Applicato dal P.re Angelico da Fano alla libreria de' Capp.ni

# DELLA MANIERA D'INSEGNARE, E DI STUDIARE LE BELLE LETTERE,

Per rapporto all' Intelletto ed al Cuore.

OPERA

DI M. ROLLIN

Antico Rettore dell' Università, Professore di Eloquenza nel Collegio Reale, ed Associato all' Accademia Reale delle Iscrizioni e delle Belle Lettere.

*Edizione riveduta sull' ultima Edizione di Parigi, accresciuta d' un Supplemento.*

*TRADUZIONE DAL FRANCESE*

DI SELVAGGIO CANTURANI.

*TOMO PRIMO.*



IN VENEZIA MDCCXCII.

Presso Giuseppe Orlandelli,

PER LA DITA DEL FU FRANCESCO DI NICCOLO' PEZZANA.

CON *APPROVAZIONE E PRIVILEGIO.*

# LO STAMPATORE
## a chi legge.

L'*Evidenza del vantaggio, che può ridondare per l'istruzione perfetta de' Maestri, e per l'ottima direzione delle Scuole, e de' Collegj, in cui si coltiva la Gioventù non men nello Studio delle belle Lettere, che ne' Cristiani costumi, da quest' Opera eccellente del rinomato M. Rollin; mi ha indotto a farla di bel nuovo uscir de' miei torchj con isperanza, che venga accolta cortesemente in mirandola comparire accresciuta d'un nuovo Trattato utilissimo, e in molti luoghi dall' Autore medesimo dove aumentata, dove, siccome gli parve emendata: de' quali cangiamenti ne rende esso stesso ragione nella Prefazione al Tomo terzo. Quanto a me, oltre la fedele traduzione di quanto non fu per anche trasportato in questa nostra favella, ho usata ogn' industria, ond' ella uscisse pur universalmente assai migliorata, che nella prima edizione, sì riguardo alla correzione delle citazioni de' testi Greci e Latini, e di varj sensi, che non pareano corrispondere all' originale Francese, come particolarmente per rapporto alla più dolce consonanza delle parole, e alla maniera di scrivere d' oggigiorno. Se avvenga d' incontrare qualche mancanza, si consideri, che in materia di Stampe non è d' ordinario bastante tutta la miglior volontà, nè la più scrupolosa attenzione. Vivi felice.*

# AMPLISSIMO
# RECTORI
## ET ALMÆ UNIVERSITATI PARISIENSI.

Ihil mihi neque optatius contingere potuit, neque honorificentius, Amplissime rector, alma studiorum parens, quam ut Opus hoc vestro præsertim hortatu susceptum, vestris sub auspiciis liceret in lucem emittere. Cupiebam jamdudum, data occasione aliqua, gratum memoremque animum testari erga optimam matrem, cui secundum Deum omnia debere me profiteor. Educatus in sinu vestro a pueritia, vestræque lacte doctrinæ enutritas, si quid est in me literarum, si quod veritatis studium desideriumque pietatis, totum id scilicet e vestris hausi fontibus, quos pauperi æque ac diviti, ignoto ac nobili patere, ego sum cum multis jucundissime expertus. Vos me toto studiorum decursu salubribus imbutum præceptis, per varios deinde magisterii deductum gradus, & honore apud vos summo non semel decoratum, post multos demum annos donastis rude, otiique non ignobilis usura frui concessistis.

Sed quoniam, ut ajebar olim vir sapientissimus, (*) otii nostri non minus quam negotti rationem exstare oportet; nec licet homini probo, multo minus Christiano, languori desidiæque se dedere: en vobis offero fructus otii mei, utinam a nativa Academici soli bonitate non omnino degeneres!

Vestra me auctoritas impulit, ut id operis auderem aggredi. Electus a vobis, qui fundatam recens apud nos gratuitam Juventutis institutionem Ludovico xv. publica oratio-

(*) *Orat. pro Planc. n. 66.*

tione gratulare, conatus eram paucis exponere, quam acri ſtudio & cura in id hactenus incubuiſſet Univerſitas, ut pueri apud ſe non literas modo, ſed multo magis probitatem & religionem addiſcerent. Quod tunc non potueram niſi ſtrictim & leviter pro brevitate temporis attingere, id vos juſſiſtis latius a me pleniuſque tractari. Etſi tanto me operi imparem ſentiebam, malui prudentiam in me quam obſequium deſiderari; meque ſtatim accinxi ad ſcribendum, Gallico quidem ſermone, quo pluribus uſui eſſe poſſem apud noſtrates. Confectum media jam parte opus judiciis veſtris permitto, magnum laboris præmium laturus, ſi vobis illud videbitur nonnihil poſſe ſtudioſæ juventuti afferre utilitatis.

In hiſce qui modo prodeunt libris fuit mihi præcipua mens; (ut nunc de moribus & pietate ſileam) ſcripto conſignare uſurpatam jamdiu apud vos docendi rationem ac methodum, quæ viva voce hactenus & per manus tradita ad nos uſque pervenit; & hoc qualicumque veſtræ in inſtituendis pueris diſciplinæ monumento verum ac ſincerum politioris Literaturæ guſtum contra varias temporis vices & injurias, ſi fieri poteſt, integrum & illibatum tueri. Viget ille nunc quidem quam maxime apud vos & per totam late Galliam, felicibus ſenſim incrementis ad ſummum fere apicem perductus. Clara grandium rerum miraculis ætas Ludovici Magni, maxime vero præſtantium ingeniorum ferax, repræſentavit apud nos fauſta Auguſti tempora, Galliæque noſtræ nunquam intermorituris operibus famam peperit immortalem. Sed quo videtur altius hoc in genere Gallici nominis provecta laus, hoc timendum magis, ne, quia conſcendere ulterius vix poteſt, paulatim decidat, & ad ima labatur.

Auſim autem dicere, ſervandi illius depoſiti curam non minima ex parte diligentiæ ac fidei veſtræ eſſe commiſſam. Voluerunt Auguſtiſſimi Reges noſtri, quibus nobilem ortum debet primogenita Regum Filia Univerſitas, publicam apud vos patere cujuslibet quidem ſcientiæ officinam, ſed earum in primis artium, quibus ad præclaram dicendi vim acui ingenia & expoliri ſolent. Iſtic domicilium, iſtic pa-

triam,

triam, iſtic firmam velut arcem reginæ rerum Eloquentiæ aſſignarunt; ubi illa græcis latiniſque irrigata fontibus, & antiquo educata cultu, ſub auſteræ ſeveritatis cuſtodia tuto creſceret, nec ſe caſta Virgo ſineret unquam cincinnis, & fuco, & meretricio quocumque ornatu contaminari.

Creditam vobis fuiſſe hujus in ſcribendo ſalubritatis tuendæ curam dum contendo, abſit ut officii noſtri partes inconſulta temeritate extollere altius videar, quaſi abſolutos omnibus numeris Oratores, Poetas, Philoſophos, quo nihil fere majus ac difficilius eſt, e ſcholis noſtris prodire intelligam. Muneris noſtri eſt inchoare & informare opus, prima quaſi lineamenta ducendo, non ad ſummam abſolutionem perfectionemque perducere. Commonſtramus pueris certum finem quo tendere, tutum iter quod ingredi, errores & pericula quæ vitare debeant. Uno verbo, firmiſſima a nobis totius operis fundamenta ponuntur: jaciuntur vera, ſincera, incorrupta bonarum omnium artium ſemina. Quanta ſit autem ſeminis virtus, quanta fundamenti vis, quamvis utraque lateant & in obſcuro ſint, nemo non intelligit. Vel in primis puerorum ætatulis elucent ingenii quidam igniculi, quibus admonemur, nullam eſſe tam infirmam ætatem, quæ non poſſit jam recto imbui, & ſane judicandi vim vel a teneris combibere. In perluſtrandis veterum ſcriptis, modo peritus viæ dux adſit, licet carpentem undique cum delectu quæ ſe dant obviam, libare egregium nativæ venuſtatis florem, aut potius amplam colligere frugum & fructuum copiam, quibus pueri ceu quotidiano cibo alti, non niſi optimis aſſueſcant. Talibus nutrimentis educata mens, & veterum ſapore tincta, paulatim colorat ſe ac roborat; ita ut inſidens in eis ex illa familiari antiquorum conſuetudine ſpecies pulcritudinis eximia quædam, alteque animis impreſſa, rapiat etiam non cogitantes ad ſimilitudinem ſui, eiſque Atticæ elegantiæ & Romanæ urbanitatis guſtum ingeneret.

Inde exiſtunt ſummi in Republica literaria viri. Inde pullulavit ſeges illa eminentium in unoquoque genere Scriptorum, quibus tantopere enituit Ludovici xiv. ætas, & adhuc noſtra floret, quos antiquùm ſapere, & Athenarum

ac

ac Romæ opibus redundantes ad ſcribendum veniſſe, nulli non vetuſtatis paulum ſcienti apparet.

Eſt igitur officii noſtri, quibus alma ſtudiorum Parens Univerſitas publicam docendi provinciam impoſuit, illius nomine & juſſu tanquam in excubiis ſtare vigiles & erectos, ne præclarum illud Nationis noſtræ bonum in ipſa ſtirpe degeneret: ne Juvenes recentis laſciviæ deliciis capti pro ſolido ingenti fructu nitentes floſculos adament: ne, ut ſunt improvidi, & inanibus faciles, fallacibus inſidiis, quæ ſæpe ſub grandium nominum obtentu latent, deludi ſe patiantur. Nam tenduntur undique puerorum ingeniis inſidiæ, niſi curæ ſit nobis eos contra gliſcentem pravorum judiciorum corruptelam aſſidua lectione veterum, necnon & recentium, in quibus pariter ſuccus ille & ſanguis incorruptus ſanioris eloquentiæ vigeat, velut ſepimento munire.

Has Academici muneris partes nullo non tempore tentarunt tueri diligenter periti, quibus ſemper floruit Univerſitas, Magiſtri. Sed fatendum eſt acriores multo quam antea induſtriæ faces exarſiſſe, ex quo Ludovicus xv., conſtituta apud nos gratuita Juventutis educatione, novum ſe Conditorem Univerſitatis, Literarumque & Hominum literatorum munificum Parentem profeſſus eſt. Nova inde nobis animorum alacritas, novi ſpiritus acceſſerunt. Suppudebat nos, literaturæ, eloquentiæ, philoſophiæ, hoc eſt ingenuarum omnino & perliberalium artium Magiſtros, inſtar mercenariorum, tam nobilem operam vendere, & aliam a diſcipulis, quam quæ a gratæ voluntatis affectu proficiſcitur, exigere mercedem ejuſmodi laboris, quem nec perire oportet, nec decet venire. Ab hac nos indecoræ ſervitutis moleſtia tandem aliquando vindicavit Principis optimi propenſa in nos benignitas. His velut illuſtribus primitiis ineuntis vitæ & regni primordia conſecrare voluit, ſeſeque ad benefaciendi conſuetudinem tali rudimento exercere. Nondum maturus ad imperandum, dando cœpit agere Principem. Nondum habilis ſceptro gerendo manus, nec tractandis adhuc armis idonea, largiendo vires ſuas feliciter experta eſt.

Eccujus apud nos animum non accendit, eccui non acres ad-

admovit ſtimulos tam amari digna, tam digna celebrari omni ævo auguſti Principis beneficentia? Scriptis hi ſeu græce, ſeu latine, ſeu gallice verſibus; orationibus illi palam habitis diverſo tempore; alii editis in lucem varii generis operibus; omnes, quæ prima, & præcipua lex ab Univerſitate nobis imponitur, expleta privatim officii ſui vice perdiligenter & perſtrenue; pro ſuis quiſque viribus allaborant, ut Principis optimi beneficium apud bene memores, nec regia benignitate prorſus indignos, collocatum eſſe videatur. Liceat mihi quoque pro meo modulo venire in partem communis induſtriæ & æmulationis, & vectigalis operæ aliquid labori ceterorum adjungere, ut ita ſaltem pateat quam ſim vobis ſemperque futurus ſim, Amplissime rector, alma studiorum parens, ſincero grati animi affectu & pleno reverentiæ obſequio addictus ac devotus

C. Rollin antiquus Rector &
emeritus Profeſſor Eloquentiæ.

# DELLA MANIERA

## d'insegnare, e studiare

## LE BELLE LETTERE.

## PROEMIO.

*In cui si tratta degli studj che possono convenire a' Fanciulli, ed alle Fanciulle.*

PRima d'entrar nel discorso particolare de' differenti esercizj acconcj a formare la Gioventù ne' pubblici studj, ciocchè a prima giunta era mio unico scopo, sono stato consigliato ad inserir qui alcune brevi riflessioni su quanto si dee far apprendere a' fanciulli negli anni primieri, e medesimamente sopra gli studj, che possono convenire alle giovani persone dell'altro sesso fino ad un' età più avanzata. Ben si vede, ch'io non debbo trattare, se non al maggior segno superficialmente questo doppio soggetto, forastiere alla mia prima pianta, e il quale è qui a guisa di pietra sciolta. L'abilità de' Maestri, e l'attenzione de' Padri, e delle Madri seriamente intenti all' educazione de' loro fanciulli, suppliranno agevolmente a quanto potrà mancare a questo piccol Trattato.

# CAPITOLO PRIMO.

## *Degli Esercizj, che convengono a' fanciulli nell'età loro più tenera.*

DEbbo avvertir sul principio, che frequentemente gli avvisi, ch'io do qui, e nel progresso per un sesso, sono egualmente utili all' altro: sarà facile farne il discernimento, e l'applicazione.

### §. I.

### *In qual età si possa far cominciare gli studj a' Fanciulli.*

UN Autore molto giudicioso, del quale io fo grand' uso ne' miei Libri, e che ha date eccellenti regole sopra l'educazione della Gioventù; questi è Quintiliano, disamina una quistione molto agitata a' suoi tempi, e che divideva i pareri, appunto in qual età si debba far cominciare gli studj a' Fanciulli. Pensavano alcuni, (1) che non si dovesse in verun modo applicargli allo studio prima dell' età di sett' anni, essendo che avanti a questo tempo nè hanno intelletto abbastanza aperto, onde trar profitto dalle lezioni, che lor si darebbono, nè corpo abbastanza robusto per sostenere una seria fatica.

Quintiliano è di parer differente, ed appoggia il suo sentimento sull' autorità di Crisippo, famoso Filosofo della setta degli Stoici, il quale avea trattata pienamente la materia dell' educazione. Questo Filosofo dava, a dir vero, tre hanni alle balie; ma voleva, che fin d'allora elleno si applicassero a formare i costumi de' bambini, e a reprimere in essi i primi bollori delle passioni, che omai cominciano a farsi sentire nella tenera età, e che con essi crescerebbono insensibilmente, se non si ponga cura in reprimerle sul lor nascimento. Ora, (2) dice Quintiliano, se quest' età è capace di direzio-

(1) Quidam literis instituendos, qui minores septem annis essent, non putaverunt; quod illa prima ætas & intellectum disciplinarum capere, & laborem pati non possit *Quintil. l.1.c.1.*

(2) Cur autem non pertineat ad literas ætas, quæ ad mores jam pertinet?

zione per rapporto a'costumi, perchè non lo sarà eziandio riguardo allo studio? Che posson eglino far di meglio, da che sono in istato di parlare? poichè convien pure, che facciano qualche cosa. Io so bene ( è sempre lo stesso Autore, che parla ) che in tutto il tempo, di cui si tratta, i fanciulli non potranno tanto avanzarsi, quanto faranno in avvenire in una sola annata. Ma (1) perchè mai non far conto di questo piccolo guadagno, e non mettere a profitto questo vantaggio, per mediocre ch'egli si sia? Imperciocchè quest'anno, che si sarà in tal modo guadagnato sull' infanzia, accrescerà a quelli, che seguiranno, e fatto il computo totale, metterà il fanciullo in istato di apprender più cose, che non avrebbe fatto senza di questo. Convien dunque procurare di non perdere questi primi anni; tanto più, che gl' incominciamenti dello studio altro quasi di più non ricercano, che della memoria; e si sa, che i fanciulli non ne sono mancanti.

Io trovo ancora un altro vantaggio in questa pratica, ed è di piegare per tempo l' intelletto de' fanciulli, di accostumarli ad una certa sorta di regola, di renderli più docili e più sommessi, e d' impedire il dissipamento tanto contrario bene spesso alla sanità del corpo, quanto all' avanzamento dell' intelletto.

Ne posso aggiugnere un terzo, che non è niente meno considerabile. La Providenza ha inserita ne' fanciulli una grande curiosità per tutto ciò, ch' è nuovo, una maravigliosa facilità di apprendere un' infinità di cose, delle quali odono parlare, un' inclinazione naturale ad imitare i gran personaggi, e a conformarsi a' loro esempi, e a' loro discorsi. Col differire la coltura di questi giovani intelletti, si rinunzia a tutte queste felici preparazioni, che la natura loro donò nel nascere. E siccome la natura non può star oziosa, così obbligansi a piegar verso il male queste prime disposizioni destinate a facilitare il bene.

Quintiliano non era già allo scuro, che gli si poteva obbiettare la debolezza estrema de' fanciuli negli anni, de' quali si tratta, ed il pericolo, che si corre in facen-



(1) Cur hoc, quantulumcumque est, lucrum fastidiamus? ... Hoc per singulos annos prorogatum, in summam proficit; & quantum in infantia præsumtum est temporis, adolescentiæ acquiritur.

do uso con isforzi immaturi degli organi ancora teneri e dilicati, cui una fatica alquanto veemente può disordinare per sempre. Io non ho, (1) dic' egli, sì scarsa cognizione della fievole complession de' fanciulli, che pretenda, doversi eglino fin d'allora pressar fortemente, che si debba esiger da essi un' intensa applicazione. Io voglio, che questo sia un giuoco, non uno studio; un trattenimento, non una seria occupazione. Si può loro raccontar delle storie piacevoli, ma corte, e separate; far loro di piccole dimande, che sieno a loro dosso, e delle quali loro si somministri la risposta dalla maniera sagace, con cui vengono interrogati; lasciar loro il piacere di credere, che questo sia di essi proprio capitale, ch' eglino si sono acquistato, affine d' inspirar loro brama di apprendere; lodarli di quando in quando, ma con sobrietà, e saviezza, per cagionar in essi emulazione senza di troppo gonfiare il loro amor proprio; rispondere a' loro quesiti, e sempre con rettitudine, e giusta la verità: negar talvolta di lasciargli studiare, quando lo dimandano, per accrescer il loro ardore con quest' innocente artificio: non adoperare giammai in quest' età la forza, nè la violenza, e molto meno il castigo per farli affaticare. Imperciocchè la grande applicazione de' Reggenti, e de' Maestri, che loro succedono, si è di schivare, che i fanciulli, che non sono ancora capaci di amare lo studio, non ne concepiscano aversione a motivo dell' amarezza, che essi vi trovano ne primi anni.

So che alcune persone ragguardevoli hanno giudicato diversamente da Quintiliano, ed io son molto lontano dal condannarli. Il dotto M. La Fevre di Saumur non parlò al suo figliuolo nè di Greco, nè di Latino avanti ch' egli avesse toccati i deci anni; e nulladimeno sul fine del quattordicesimo, ch' è il tempo, ch' egli morì, avea letti, ed intendeva perfettamente molti Autori sì Greci, come Latini. Il medesimo M. la Fevre non avea cominciato lo studio di queste lingue, che di dodici anni. Questi esempj sono rari, e non e senza sode ragioni, che il costume contrario abbia prevaluto.

Si

(1) Nec sum adeo ætatum imprudens ut instandum teneris protinus acerbe putem, exigendamque plenam operam ... Lusus hic sit. Et rogetur, & laudetur, & nonnunquam scisse se gaudeat.

Si tratta ora d'eſaminare, a quali ſorte di ſtudj ſi poſſano applicare i fanciulli dai tre anni in circa fino ai ſei, o ſette, ch' è il tempo, in cui eglino d' ordinario entrano ne' Collegj.

## §. II.

### *Della Lettura, e della Scrittura.*

IO ſtimo, che la prima tra le cure d' una Governatrice, o d' un Maeſtro riſpetto a' Fanciulli, ſia di lor inſegnare a leggere. Con ciò ſi procura loro un gran vantaggio, eſſendo la Lettura un mezzo di tenergli occupati, di rendergli curioſi, e di gettare ſoavemente nel loro intelletto una moltitudine d' idee più giuſte, più utili, più abili ad iſtruirgli di quante loro verrebbono, abbandonando la loro infanzia al caſo, o alla piccolezza delle viſte di quelli che loro ſtanno d' intorno.

Ma debbo avvertire, che vi ſarà eſtremo pericolo in far loro ſul bel principio della Lettura una fatica ſerioſa, ed in moſtrar loro il minor faſtidio, qualora bene non vi riuſciſſero. Forſe è queſta una delle cagioni della noja, che molti fanciulli concepiſcono fin d' allora, e cui eglino conſervano tutta la loro vita per tutto ciò che ſi chiama ſtudio, e ſcienza. La viſta d' un libro gli riempie di triſtezza, perchè riſveglia in eſſi una vergognoſa rimembranza de' rimproveri, e delle lagrime, che andavan ſempre congiunte colle loro prime lezioni,

Convien (1) dunque far sì, che la lettura non ſia per eſſi, che un giuoco, e un paſſatempo; nè queſto è sì difficile, come ſi penſa. In vece di preſentar loro ſul principio un Libro, dove tutto è per eſſi inintelligibile, ſarebbe molto meglio, a mio parere, il non far loro vedere, che alcune lettere ſeparate, cui eglino imparaſſero a poco a poco a pronunciare, e ad unire. Si poſſono ſcrivere pulitamente queſte lettere ſopra differenti carte, affinchè poſſano maneggiarle; ed avvezzargli a gettar queſte carte ſu d' una tavola nominando la lettera,



(1) Amet quod cogitur diſcere, ut non opus ſit, ſed delectatio; non neceſſitas, ſed voluntas. S. *Hieron. ad Gaudent.*

che si presenta. Quintiliano approva molto (1) il costume, che si praticava a' suoi tempi per animare i fanciulli ad imparare, e che si accorda assai con ciò ch' io ho detto: questo era di dar loro delle figure di Lettere d' avorio, o di qualche altra cosa simile, cui essi molto godessero di toccare, di riguardare, di nominare. S. Girolamo (2) nella sua bella Lettera a Leta, le dà il medesimo consiglio; e ben si vede, che in tutto questo luogo non ha quasi fatto, che copiare Quintiliano, quantunque non ne faccia menzione alcuna.

V' han de' Maestri, che si servono di due palle di legno (l' avorio alletterebbe ancora meglio) di cui la prima fanno tagliare a cinque faccette, su ciascuna delle quali scrivono una vocale. Fanno tagliar la seconda a diciotto faccette, su ciascuna delle quali è una consonante. Il fanciullo getta o l' una, o l' altra di queste due palle, e si avvezza nominare la lettera, che comparisce al di sopra; poi gettando l' una e l' altra insieme, si usa così ad unire la consonante, e la vocale, che compariscono ciascuna nella lor parte. Siccome un tale esercizio è una spezie di giuoco per un fanciullo, così egli vi si diletta, e apprende facilmente, e d' ordinario assai prontamente a distinguere tutte le lettere, ed a riunirle. Non si può immaginare altra maniera tanto facile, e tanto gustosa.

Fu proposta al pubblico non ha molto una nuova maniera d' insegnare a leggere a' Fanciulli, che si chiama Tavola Tipografica: M. Di Mas n' è l' Autore. A questa parola di novità, è cosa molto ordinaria e naturale, che si entri in sospetto, e che si stia con l' occhio aperto: disposizione, che mi sembra assai saggia, e ragionevole, quando ella ci porti ad esaminar daddovero, e senza prevenzione quanto ci vien proposto di nuovo. Ma nulla sarebbevi di più opposto all' equità e alla retta ragione, quanto il rigettare e condannare una Invenzione precisamente per questo, perch' ella è nuova. Convien per lo contrario professarsi obbligati ad un

(1) Non excludo autem id quod notum est irritandæ ad discendum infantiæ gratia, eburneas etiam literarum formas in lusum offerre; vel si quid aliud, quo magis illa ætas gaudeat, inveniri potest, quod tractare intueri, nominare jucundum sit. *Quintil. lib.* 1. *c.* 1.

(2) Fiant ei literæ vel buxeæ, vel eburneæ & suis nominibus appellentur; ludat in eis, ut lusus ipse eruditio sit.

un Autore, quand' anche non ne sia riuscito perfettamente, per aver proposto al Pubblico le sue scoperte, e i suoi pensieri: e unicamente con questo mezzo l'arti e le scienze si perfezionano. Fa di mestieri dunque per giudicar sanamente del nuovo metodo di leggere, di cui si tratta, esaminare con animo disaffezionato e libero da qualsisia pregiudizio.

La Tavola Tipografica è una Tavola assai più lunga, che larga, sulla quale si pone una sorta di Tavoletta, che ha tre o quattro solaj di piccole stanze, dove si trovano i differenti suoni della lingua espressi con caratteri semplici, o composti sopra altrettante carte. Ciascuna di queste stanzette indica col titolo le lettere, che vi sono rinchiuse. Il fanciullo mette in ordine sopra la tavola i suoni delle parole, che a lui si dimandano, tirandole fuori delle loro stanze, come fa uno stampatore cavando dai cassettini le differenti lettere, colle quali compone le sue parole. E questo ha fatto dare a questa Tavola l'epiteto di Tipografica.

Questa maniera d'insegnare a leggere, oltre a' molti altri vantaggi, ne ha uno, che assai mi sembra considerabile, ch'è d'esser dilettevole, e gioconda, e di non aver punto aria di studio. Nulla è più penoso nè più nojoso nell'infanzia, quanto lo sforzo dell' intelletto, ed il riposo del corpo. Qui il fanciullo non tien in verun modo la mente affaticata, nè cerca con alcuno stento nella sua memoria, perchè la distinzione, e il titolo delle stanze la feriscono sensibilmente. Egli non è neppur costretto al riposo, che lo contrista, tenendolo sempre affacciato a quel luogo, dove se gli fa leggere. Gli occhi, le mani, i piedi, tutto il corpo è in azione. Il fanciullo cerca le sue lettere, egli le tira fuori, egli le mette in ordine, egli le rovescia, egli le separa, e le ripone dentro le loro stanze. Questo movimento è assai di suo genio, e si confà estremamente col temperamento vivo ed inquieto di questa età.

Si conta un gran numero di fanciulli di tre e quattr'anni, sopra de' quali si è fatto felice sperimento di questo metodo, ed io ne sono stato testimonio. E so ancora da me medesimo, ch'egli è molto riuscito riguardo ad un fanciullo qualificato, per cui m'impiego, levandogli l'aversione orribile, ch'egli avea ad ogni sor-

ta di applicazione, e di studio, a cui non si portava quasi mai, che piangendo: laddove al presente la Tavola è divenuta sua gioja, nè a lui costa lagrime, se non quando se ne vede privato.

L'altro vantaggio, che ha questo metodo, si è, che il medesimo maestro può esercitare in una volta molti fanciulli alla medesima Tavola: il che può accendere tra di essi un'utile emulazione; e che il fanciullo può ancora esercitarvisi, o giuocarvi soletto, senza il soccorso del maestro.

Di qualunque metodo si serva per insegnare a leggere, perciocchè hanno tutti i loro vantaggi, e l'antico può riuscire, ed è riuscito in fatti fra un gran numero di fanciulli, quando vengano ben istruiti, si dimanda, se bisogni cominciar la lettura dal Francese, o dal Latino.

Io porto opinione, che non v'abbia alcun pericolo a cominciare a bella prima dal Latino; essendochè in questa Lingua tutto si pronuncia uniformente, e si confà sempre coll'espressione de' caratteri, che si presentano alla vista, il che di molto facilita la lettura: laddove nel Francese v'hanno molte lettere, che non si esprimono col suono, o che si pronunciano ora in un modo, ora in un altro. Ma siccome la lettura del Latino non rappresenta al fanciullo, che suoni voti di senso, e la noja dee naturalmente accompagnar l'esercizio, qualora non s'intenda nulla, non sarebbe troppo presto condurlo al Francese, affinchè il senso lo ajuti a leggere, e lo avvezzi a pensare.

Stimo tuttavia, che qui siavi una distinzione da fare. Persone ammaestrate perfettamente dalla lunga sperienza di quanto riguarda le scuole, e ch'io ho consultate su questa materia, sono persuase, che nelle scuole de' poveri, e in quelle di Campagna, sia necessario cominciare dalla Lettura del Francese; ed io entro assai nel lor sentimento. Imperciocchè oltre a che i fanciulli imparano a leggere più volentieri quando intendono ciò, che leggono; e che si sa per esperienza, che quando sanno leggere il Francese, possono leggere il Latino; una ragion molto più forte giustifica un tal uso. Si vede comunemente, o sia in Città, o sia in Campagna, che i Padri, e le Madri ritirano i loro figliuoli

dal-

dalle ſcuole toſto che ne poſſono ricavare qualche ſervizio. Quindi avvien ſovente, quando ſi comincia dal Latino, che i fanciulli eſcono delle ſcuole prima di ſaper leggere in Franceſe, che per tutta la loro vita privi rimangono del vantaggio, che ne trarrebbono per la propria ſalute dalla lettura de' libri di pietà.

Quando il fanciullo comincia a legger in Franceſe, biſogna ſpiegargli chiaramente, e ſuccintamente tutte le parole, che ſono nuove per lui, e lo ſono quaſi tutte in un' età così tenera; e ſcegliere per ſua lettura quelle, che a lui ſono più familiari, e ch' entrano d' ordinario in uſo. *Giorno. Notte. Sole. Luna. Stelle. Pane. Acqua. Fontana. Riviera. Abito. Panno, ec.* Se gli ſpieghino tutte queſte parole, ed altre ſimili in maniera aggradevole.

Quando unirà inſieme le parole, gli ſi diano da leggere delle fraſi corte, che contengano qualche ſtoria, e qualche coſa curioſa. *Caino ammazzò ſuo Fratello per invidia di ſua virtù*. Si ſpieghi, chi ſieno ſtati Caino ed Abele; coſa è invidia; perchè Caino portava invidia a ſuo Fratello. *Tutti gli Uomini eſſendo divenuti malizioſi, Dio gli fè perir col diluvio*. Si oſſervi, che il diluvio è una grande inondazione, che coprì d' acqua tutta la Terra. *Noè, che ſolo era giuſto, ſi ſalvò colla ſua famiglia per mezzo dell' Arca*. Si dica, che l' Arca era un gran Vaſcello lungo, e quadrato, e coperto a maniera di Caſſa. Se ne moſtri l' immagine tale, quale ſi trova nel Catechiſmo Storico del Signor Abbate Fleury: poichè le immagini piacciono infinitamente a' fanciuli. *Dio per provar la fedeltà e l'ubbidienza di Abramo, gli comandò di ſacrificare il ſuo filigiuolo Iſacco, ma lo ha trattenuto mentr' era già per iſcannarlo*. Se gli moſtri l' immagine, e ſe gli ſpieghino tutte le parti, delle quali non manca egli da per ſe ſteſſo di chiederne la ſpiegazione. *I piccioli pulcini della gallina ſi ritirano ſotto le ale di eſſa, quando temono qualche pericolo*. Si ſpieghino tutti i termini, che ſono nuovi. *Il Paſtore co' ſuoi Cani cuſtodiſce il ſuo gregge, e lo difende contro i lupi*. Sarebbe da bramare, che foſſero molte immagini ſimili, fatte a bello ſtudio pe' fanciulli, che gli ammaeſtrarebbono col divertirli; e che vi foſſero de' libri compoſti per eſſi, dove ſi trovaſſero in groſſi caratteri delle

le parole, delle frasi, e delle storiette, che gli allettassero.

Un maestro esperto ed attento in ispiegando le Storie, che sul principio ho rapportate, frammischia una piccola parola per ispirar l' orrore del vizio, l' amore delle virtù, l' ubbidienza, che si deve ai comandi di Dio.

Il miglior avvertimento, che dar si possa alle persone incaricate d' insegnare a leggere a' fanciulli si è di consultar quelli, che hanno studiata questa materia, e che alle loro riflessioni hanno aggiunta una lunga sperienza. Quanto a me, se mi ritrovassi in caso simile, confesso, che sarei assai imbarazzato, nè altro modo troverei d' uscire di tal intrico, che prendere il consiglio di persone perite e sperimentate in questo genere.

Si è introdotto in Parigi da molti anni in qua nella maggior parte delle Scuole de' poveri un metodo assai vantaggioso pegli Scolari, e che risparmia molto disturbo a' Maestri. La Scuola è divisa in molte Classi. Ne prendo qui una sola, cioè quella de' fanciulli, che già congiungono le sillabe: convien giudicare delle altre a proporzione. Suppongo, che il soggetto della lettura sia: *Dixit Dominus Domino meo; sede a dextris meis*. Ciascun fanciullo pronuncia una sillaba, come *Di*: il suo emulo, ch' è dirimpetto a lui, continua la seguente *xit*; e così del resto. Tutta la Classe sta attenta, perchè il Maestro senz' avvertire passa tutto in un tratto dal principio d' una banca al mezzo, o al fine, e convien continuare senza interrompimento. Se uno Scolare manca in qualche sillaba, il Maestro dà sulla Tavola un colpo di bacchetta senza parlare, e l' emolo è obbligato a ripetere come si deve la sillaba stata malamente pronunciata. Se questi pure manchi, quegli, che segue, su un secondo colpo di bacchetta, ricomincia la medesima sillaba, finch' ella venga pronunciata correttamente. Io ho veduto con singolar piacere, saranno più di trent' anni, questo Metodo praticato felicemente in Orleans, dov' egli ebbe il nascimento dalle industrie e dalla diligenza del Sig. Garot, che presiedeva alle Scuole di questa Città. La Scuola, ch' io visitai, era numerosa di più di cento Scolari, e vi regnava un profondo silenzio. Un Maestro incaricato

d' una

d'una nuova Scuola, non ſarebbe ſaggiamente a viſitar quelle, che riuſciſſero le migliori, e a prenderle per modello? Altrettanto dico a proporzione delle perſone, che ſi mettono appreſſo i fanciulli per dar loro le prime iſtruzioni.

La Scrittura dee ſeguire aſſai da vicino la lettura. M. la Fevre già mentovato non vuole che in queſta età ſi pigli molta cura della bellezza del carattere. Purchè il fanciullo abbia la mano leggera, egli e pago, e non ricerca d' avvantaggio. Stima ancora, che quando fin d'allora dipingano aſſai bene, il che non ſi può fare che con un' applicazione lenta, e fredda, ciò non ſia buon indizio per l' ingegno. Ama egli meglio ne' fanciulli del fuoco e della vivacità, che non permette loro di legarſi ſcrupoloſamente all' eſattezza delle regole. Dall'altra parte, per condurli alla perfezione della Scrittura, convien conſumarvi ogni giorno del tempo conſiderabile, che può eſſer più utilmente impiegato. Baſta dunque, che un giovane ſcriva leggermente ed in maniera leggibile. Arrivato ch' ei ſarà all' anno decimo quinto, o decimo ſeſto, farà più in quattro meſi per rapporto alla bellezza della mano, che non avrebbe fatto in quattr'anni conſecutivi in età meno avanzata.

Quintiliano da uomo giudicioſo, e che vuole, che ſi conti tutto a profitto nell'educazione de' giovani, raccomanda caldamente ai Maeſtri, che inſegnano a ſcrivere (1) di non dar loro a copiare eſempj, le parole de' quali ſieno poſte a caſo, e mancanti di ſenſo; ma che contengano qualche maſſima utile, e che conduca alla Virtù. Imperciocchè, ſoggiugne egli, quello, che s' impara negli anni teneri, imprimendoſi profondamente nella memoria, ci ſeguita fino alla vecchiaja, ed influiſce nella condotta della vita. Mi baſta di avvertire, ch' è un Pagano quegli, che parla così.

Quando io diſſi, che la lettura era il primo eſercizio dell'infanzia, non ho preteſo di eſcludere qualunque iſtruzione prima che il fanciullo foſſe in iſtato di leggere. Ve n'ha di quelli, che non arrivano, ſe non lentamente a queſta piccola ſcienza, e non è conveniente il per-

(1) Ii verſus, qui ad imitationem ſcribendi proponentur, non otioſas velim ſententis habeant, ſed honeſtum aliquid monentes. Proſequitur hæc memoria in ſenectutem, & impreſſa animo rudi uſque ad mores proficiet. *Quint. lib.* 1. c. 1.

il perdere tutto il tempo, che la precede. Si poſſono far profittare con raccontar loro di viva voce, e ripetendo loro con molte repliche quelle medeſime coſe, che apprenderanno alcuni anni appreſſo nei libri quando vi ſapranno leggere: per cagione d'eſempio qualche riſpoſta del Catechiſmo Iſtorico, qualche verſo della Favola della Fontaine, e altre coſe ſimili: il tutto in forma di divertimento, e ſenza che ſi ſgridino, perchè le imparino con fatica, e le recitino malamente.

Vengo ora agli ſtudj, a' quali convien far paſſare i fanciulli, quando ſono un poco ſtabiliti nella lettura.

## §. III.

### *Studio del Catechiſmo Iſtorico.*

COmincio dal Catechiſmo Iſtorico del Sig. Abbate Fleury: parlo del primo, ch' è fatto pe' fanciulli. Non ſi può far troppa ſtima, nè troppo uſo di queſto eccellente libro, nè ſi può troppo ammirare il guſto ſquiſito di queſto pio e dotto Autore, il quale per iſpirito di Religione, e per carità verſo i fanciulli ſi è applicato particolarmente ad iſtudiare il lor genio, e la loro capacità, ed abbaſſarſi perfino alla loro debolezza, a prender il lor linguaggio, e per così dire a balbettare con eſſi. Ecco dunque il primo libro, cui biſogna metter in mano de' fanciulli, e far loro imparare anche prima che ſappiano leggere, come già ho notato.

I Padri di famiglia, ſe ciaſcun foſſe bene ammaeſtrato, e ſollecito d' iſtruire i ſuoi figliuoli, e domeſtici, dovriano eſſer i primi Maeſtri, e i primi Catechiſti. Io ho letto con piacer ſingolare ciò, che M. Fleury racconta d' uno d' ſuoi amici nel diſcorſo preliminare del ſuo Catechiſmo. „ Io conoſco un uomo tra gli al„ tri, dic' egli, ch' è ſufficientemente iſtruito nella ſua „ Religione, ſenza aver giammai imparato a mente i „ Catechiſmi ordinarj, ſenza aver avuto durante l' in„ fanzia altro Maeſtro, che ſuo Padre. In età di tre „ anni queſto buon Uomo lo prendeva ſu le ſue gi„ nocchia la ſera dopo d' eſſerſi ritirato: gli raccontava „ famigliarmente ora il Sagrifizio di Abramo, ora la „ Storia di Giuſeppe, o qualche altra ſimile: gliele fa-

„ ceva

„ ceva allo stesso tempo vedere in un libro di figure ,
„ ed era un divertimento della famiglia il ripetere que-
„ ste istorie. Nei sei , o sette anni , quando il fanciul-
„ lo cominciò a sapere un poco di Latino , suo Padre
„ gli faceva leggere l' Evangelio , e i libri più facili
„ dell' Antico Testamento , ponendo cura in ispiegargli
„ le difficoltà. E' in lui rimasto in tutta la sua vita un
„ grande rispetto , e una grande affezione verso la Scrit-
„ tura santa , e per tutto ciò , che riguarda la Reli-
„ gione: „ Ecco il frutto d' una Cristiana educazione :
ecco il debito de' Padri , che sono istruiti , e che non
sono troppo occupati da' loro impieghi . Tale era la
pratica de' primi , e più santi secoli della Chiesa , quan-
do i fanciulli erano ben ammaestrati nella religione Cri-
stiana dall' industria de' soli Genitori , e senza il soccor-
so de' Catechismi , non essendovi ancor per allora pub-
blici Catechisti e di ufficio per la Gioventù.

Le Madri non possono scusarsi colle loro grandi occu-
pazioni: hanno elleno molto di ozio. La cura dell' edu-
cazion de' figliuoli fino all' età , di cui parliamo , in-
combe principalmente ad esse , e fa una parte del pic-
colo Imperio domestico , che loro specialmente ha asse-
gnato la Providenza. La dolcezza loro naturale , le lo-
ro maniere insinuantisi , se sappiano aggiugnervi un'
autorità dolce sì , ma soda , le mettono in istato d' i-
struire con buon successo i loro fanciulli . Io conosco
molte Madri , che adempierono perfettamente un tal do-
vere , una tra le altre , che non ha mai lasciato il suo
fanciullo solo co' domestici , e che lo ha ammaestrato a
perfezione in tutto ciò che può sapere un fanciullo fino
all' età di quasi sei anni , nel qual tempo essa lo riman-
dò nelle mani d' un Maestro capace di tener il suo luo-
go , e d' entrar nelle sue veci.

Dissi , che l' educazione de' fanciulli incombe principal-
mente alle Madri . Questo è ancor più vero in Campa-
gna , che in Città : perchè mentre gli Uomini sono oc-
cupati in lavori travagliosi e necessarj , e lo sono qua-
si per tutto l' hanno , non v' ha che le femmine , alle
quali possa rimane qualche tempo . Il che mostra la
stretta , e indispensabile obbligazione , dove si trovano i
Padroni de' Villaggi , di piantarvi delle Scuole di fi-
gliuole , e la cura particolare che i Pastori debbono im-

pie-

piegare dietro a questa parte della loro greggia, la quale sola costituisce tutto il risorgimento e tutta la speranza d'un Villaggio. Imperciocchè queste figliuole diverranno Madri di famiglia: e se avranno avuta la sorte d'esser ben istruite nella loro gioventù, comunicheranno il medesimo vantaggio a' loro figliuoli.

Per far ritorno al Catechismo Istorico, chiunque sia, che si prenda il carico d'insegnare a' fanciulli, dee cominciare dal legger loro il racconto istorico, che precede le dimande; o, il che sarà molto meglio, dal farlo a viva voce. Si potrebbe, se pur questo non gli stanchi, farne loro una seconda lettura per mettergli maggiormente in istato d'intenderlo. Non si ricerca per anco fin qui, che le loro orecchie, e un poco di attenzione, cui il Maestro può conciliarsi colla maniera allegra, e piacevole, con cui leggerà, o farà loro leggere il racconto. Dopo questo si passerà alle dimande, ed alle risposte, ciascuna delle quali si ripeterà più volte, affinchè il fanciullo le intenda pienamente. Si contenterà sul principio di fargli imparare le risposte, o di viva voce, s' egli non sappia ancor leggere, o colla lettura, ch' egli stesso ne farà in particolare. Gli si farà ancora studiare tutta seguentemente la prima parte del Catechismo, che è tutta Storica, e che contiene ventinove articoli, o sia lezioni. Questo sarà come il primo strato, che si stenderà nell' intelletto del fanciullo; e si porrà molta cura in fargli considerare tutte le figure, alle quali si accosterà con allegrezza, e in ispiegagliene tutte le parti. Io ho veduta con ammirazione una giovane Damigella qualificata, in età di soli quattr' anni, e che non sapeva ancora leggere, dalla quale era stato imparato tutto intero il Catechismo Istorico, sopra cui essa rispondeva senza esitare in qualunque luogo del libro si mettesse.

L' invenzione delle figure è eccellente. Le immagini sono al maggior segno adattate a ferire l' immaginazione de' fanciulli, e a fissar la loro memoria, ch' è propriamente la scrittura degl' ignoranti. Sarebbe da desiderare, che queste figure fossero fatte da buona mano, e da esperto intagliatore. Piacendo molto più, legarebbono d'avvantaggio gli occhi, e quindi farebbono maggior impressione nell' intelleto. Ma la spesa renderebbe que-

questi libri impossibili a' poveri; e appunto per essi si dee principalmente faticare. Sarebbe liberalità indegna d'un Principe, d'un gran Signore, o d'un Uomo sommamente ricco, il farne esso stesso la spesa, e di gratificare il Pubblico senza distinzione di ricchi, e di poveri, d'un dono, che sarebbe molto utile a tutti, e che recherebbe un onore immortale al Donatore?

Scorso che si sarà in tal modo il Catechismo Istorico, si ricomincierà aggiugnendovi le dimande, e facendogliele ancora imparare a memoria, perchè elleno sono naturalmente unite alle risposte, e ne contengono spesse fiate il ristretto.

Finalmente quando il fanciullo saprà bene le dimande, e le risposte, e vi sarà fondatissimo, gli si farà imparare a mente il racconto istorico, che le precede. Ma per ciò che riguarda il racconto, non fa di mestieri soggettarlo servilmente a ridire le medesime parole, che avrà imparate. Non si dee punto adirarsi, ch' egli le cangi alcuna volta, purchè ciò sia senza cangiar il senso: perchè questa è una sicura prova, che avrà compresa la cosa; laddove vi ha motivo di dubitarne, quando dice le parole medesime.

Queste tre differenti repetizioni, che saranno sempre accompagnate da qualche cangiamento, e da qualche aggiunta, avranno con questo mezzo la grazia della novità, non disgusteranno punto i fanciulli, e s'imprimeranno altamente nella loro memoria, e nel loro intelletto.

Dalla prima parte del Catechismo puramente Istorico, si faranno passare alla seconda, che contiene la Dottrina Cristiana, e in conseguenza delle più sode istruzioni. Vi si osserveranno le stesse regole, che nella prima.

Nell' una e nell' altra la perizia delle Governatrici, e de' Maestri consiste nel non terminare le loro applicazioni in esercitare la memoria del fanciullo, facendogli raccontare quanto ha imparato: ma nel cominciare omai a formargli il giudizio, per quanto la sua età n' è capace, proponendogli piccole quistioni proporzionate alla sua debolezza, confondendo l' ordine delle dimande, e facendogli spiegare da per lui stesso le sue risposte, e con mille altre maniere ingegnose, che l' affezio-

zione, e lo zelo suggeriscono ad un Maestro, che si rechi a piacere il suo debito.

L'esercizio del Catechismo Storico, che non occuperà, che una piccola parte della giornata, regolato come già ho detto, e rinnovato di tempo in tempo con ripetizioni più volte reiterate, impiegherà tre o quattro hanni dell'Infanzia, e la condurrà fino all'anno sesto o settimo, in cui si cominceranno gli studj alquanto più gravi.

## §. IV.

### *Le Favole della Fontaine.*

NEllo stesso tempo, che il fanciullo si tratterrà in questo esercizio, se gli faranno imparare a memoria alcune favole della Fontaine, scegliendone sul principio le più corte, e le più dilettevoli. Si procurerà di spiegargli con brevità e chiarezza tutti i termini, che non intende, e dopo che se gli sarà letta più volte una Favola, e che se gli sarà fatta ripetere a memoria, si avvezzerà a farne da per se stesso un racconto semplice, e naturale. Non si potrebbe immaginare quanto questa pratica possa esser utile ad un fanciullo in progresso. Per facilitargliela, il Maestro da principio egli stesso gli farà il racconto, e gl'insegnerà col suo esempio, come convenga diportarsi. Non ho bisogno di avvertire, che fa di mestieri cominciar dall' esporre agli occhi del fanciullo l' immagine ch' è in capo alla Favola, e che contiene il soggetto, e fargliela ben comprendere: nulla per lui può darsi di più dilettevole.

Quando ne avrà ben imparata una a mente, e la saprà perfettamente, se gl' insegnerà a recitarla, accompagnandola col tuono, e col gesto conveniente alla materia. Il Maestro potrà consultare quanto si dirà nel progresso sopra le regole della Pronunzia. Si avvezzerà ancora per tempo ad esprimere come si dee le vocali, e le consonanti, e a farne sentire la forza, a posare su quelle che ricercano, che vi si fermi, a non mangiar certe sillabe, e spezialmente le finali, a far certi riposi giusta la differenza della puntazione, in una parola a pronunziar con garbo, chiarezza, e aggiustatezza. Si

Si debb' esser molto attento a far loro assumere un tuono naturale, e schivare una spezie di strillo ordinario a' fanciulli, che gli seguita fino nelle Classi, e bene spesso ad un'età ancora più avanzata.

## §. V.

### *La Geografia.*

SI donerà eziandio ciascun giorno un certo determinato tempo alla Geografia. Ella sarà per essi piuttosto un divertimento, che uno studio, se il Maestro sappia condirla con piccole storie dilettevoli, e con fatti curiosi, coll'occasione de' paesi, e delle Città, delle quali loro si parlerà. Queste storie, e questi fatti si trovano ne' libri di Geografia: convien farne un estratto, e sceglierne ciò, che potrà piacere al fanciullo.

Vi sono molti metodi d' insegnar la Geografia, la maggior parte de' quali è buona assai, purchè vi sia fedele, e ch' eglino sieno sempre accompagnati dall' ispezione delle carte: poichè questa è una scienza degli occhi. Tra questi differenti metodi mi sembra che debbansi preferire quelli, che in vece di supporre dell' ingegno ne' fanciulli, o d' aver bisogno d' esser ajutati dal loro intelletto, ajutano piuttosto l'intelletto de' fanciulli, e gli trattengono con dilettevole esercizio.

Si comincierà a bella prima dall' esporre a' loro occhi il Mappamondo, ch' è la carta del Mondo intero; o piuttosto il Globo terrestre molto più atto a dar loro una giusta idea della figura della Terra. Si avrà cura di lor far intendere i termini di quest' Arte, che saranno necessarj, mettendogli giusta la loro capacità: *Terra ferma*, *Mare*, *Isola*, *Penisola*, *Golfo*, *Stretto*, *ec.*

Si può insegnare la Geografia con divisioni esatte, e con erudite particolarità: ma questo Metodo carica molto la memoria, e non ricompensa quasi con alcun piacere la noja inseparabile da una lunga fila di nomi proprj.

Sarà a mio parere più utile il condurre, e il far viaggiare il fanciullo sopra una Carta, senza osservarvi altro, che qualche particolarità aggradevole, la quale essendo unita alla figura del paese, ajuta la memoria a conservarne il nome, e la situazione.

Suppongo per cagione di esempio, che si voglia far conoscere l' Asia ad un fanciullo, che sappia i termini ordinarj. Vorrei contentarmi di fargli scorrere tutte le parti, avvertendolo di quanto ciascun paese contiene di rimarcabile.

L' Asia, gli dirò, comincia dove termina l' Africa, ch' è congiunta dall' Istmo di Sues, che voi vedete tra il Mare Mediterraneo, e il Mar Rosso. Questo mare è chiamato Rosso, perchè presso a questo mare abitavano gl' Idumei discendenti da Esaù, ovvero Edom, il di cui nome significa Rosso, o di pelo rosso.

L' Arabia, cui questo Mar bagna, si divide in tre: nella Petrea, nella Deserta, e nella Felice.

La Petrea è qui nell' estremità, o verso il fine del Mar Rosso. Questa è dove gli Israeliti dimorarono per lo spazio di quarant' hanni, dopo d' aver passato a piè asciutto il letto del Mar Rosso, ch' erasi ritirato. Osservatevi il Monte Sina, dove Dio diede agli Ebrei la Legge contenuta nel Decalogo, e molti altri comandi. L' Arabia Petrea prende il suo nome dall' antica Città di Petra, che più non sussiste.

La Deserta piglia il suo nome dalle sue vaste solitudini. Vi si trovano le Città della Mecca, di Medina, ed Elcatif. La Mecca è famosa per la nascita del falso Profeta Maometto. Vi s' incontra una Moschea riguardevole, dove ogn' anno, e da tutte le parti si porta in modo di Caravana gran numero di pellegrini. Medina è il luogo del suo sepolcro. Catif, o sia Elcatif è situata sul principio del Golfo Persico. Qui è dove si fa il commerzio di perle, e si pescano le Madriperle, che i nuotatori vanno a cavare lungo le fortezze dell' Isola di Baaren, ch' è dirimpetto. Si spieghi al fanciullo, che siano queste perle e queste Madriprele, e come si peschino, e che significhi questa parola *nuotatori*.

L' Arabia Felice porta questo nome, perchè produce delle piante assai stimate. Vi si trova il Caffè, ch' è un grano d' un piccolo frutto, rosso come una ciriegia. Vi si trova il balsamo, e l' incenso, che sono resine d' un soave odore, e che colano giù dalla scorza di due arbuscelli.

Dentro questo Golfo si scaricano il Tigri, e l' Eufrate.
Poi s' incontra l' Imperio di Persia, le di cui principali

pali Città sono Ispaan, Tauris, Schiros, ovvero Ilras, e Bander Abassi. Ispaan, e Tauris sono Mercati o sia piazze pubbliche tanto spaziose, che vi si mettono dieci mila uomini in campo. Si vedono in Schiros le magnifiche ruine dell'antica Persepoli. Bander Abassi è il più bel porto della Persia. Vi si fa oggi il commerzio che facevano altre volte i Portughesi nella piccola Isola d'Ormus nella bocca del Golfo, da cui furono discacciati.

Assai d'appresso di là è la Montagna di Chiampa, dove si trovano delle terre di differenti colori. Lo splendore n'è così vivo, che non si è mai potuto imitare la bellezza delle loro tele dipinte, che soffrono molte insaponate senza perder nulla di loro vivacità.

Continuando così a scorrere tutte le parti, e ritornando su i medesimi luoghi, senza cangiare ciò che si vede apprendersi dal giovane, si fa un giuoco di queste cognizioni, che lo divertiscono, e si adattano alla di lui memoria senz'alcuna fatica.

Si può parimenti, quando il giovane ha già fatti alcuni progressi nella Geografia, farlo viaggiare sulle carte: farlo andare per esempio da Parigi a Roma, facendogli passar il Mare; e farlo ritornare da Roma a Parigi per terra facendogli prender un'altra strada. Questi piccoli cambiamenti divertiscono, e facendo viaggio, se gli insegnano mille cose curiose in tutti i luoghi, ch' egli scorre.

## §. VI.

### *La Gramatica Francese.*

Restami a parlare della Gramatica Francese, che dev' esser insegnata a' fanciulli subito che ne saranno capaci, e lo sono d'ordinario a buon'ora. Cosa è vergognosa, che noi ignoriamo la nostra propria lingua, e se vogliam dire la verità, quasi tutti confesseremo di non averla giammai studiata. Non mi fermerò qui punto nei riflessi, che si possono fare sopra questo soggetto: parlo altrove abbastanza alla lunga di quanto riguarda questo studio. La prudenza del Maestro sola può nell' età, di cui si tratta, regolarne e il tempo, e la manie-

ra. Prenderà da una Grammatica Francese ciò che giudicherà più necessario a' fanciulli, e più a loro dosso, riserbando ad altro tempo quanto gli parerà troppo difficile, e troppo astratto: poichè si dee desiderare, che si continui quest' esercizio in tutto il corso degli studj.

Ecco presso poco ciò ch' io stimo che tener debba occupati i fanciulli fino all' età di sei anni; nel qual tempo si potrà cominciare a mettergli al Latino, l' intendimento del quale loro diverrà molto più facile per via dello studio, che avranno fatto della Gramatica Francese: essendochè i principj di queste due Lingue sono comuni in molte cose.

Non conviene credere che quanto io ho qui proposto, sia al di sopra delle forze de' fanciulli. Io ne ho udito affatto di fresco uno che non ha sei hanni, rispondere in una assai numerosa assemblea sopra il Catechismo Istorico tutto intero, di cui egli recitava all' apertura del Libro tutti i luoghi, che si presentavano, tanto il racconto, come le dimande, e le risposte. Rendeva conto ancora della maggior parte de' termini di Geografia, delle quattro Parti del Mondo in generale, e della Francia assai distintamente. Esponeva con molta chiarezza molte regole della Gramatica Francese; il che più di tutto mi facea stupire. Recitava alcune Favole della Fontaine con molta grazia, ed era pronto a rispondere sopra i principj del Blason, ma il tempo non lo permise.

Ben veggo, che altrettanto non si deve aspettare da tutti i fanciulli, e non ho apportati questi esempj, che per mostrare di che eglino sieno capaci, qualora vengano ben regolati. Quand' anche se ne ritrovino del taglio di questo, di cui ho parlato, i quali da per se stessi vadano alla fatica, e che se ne rechino a piacere, il che è cosa assai rara e assai fortunata, si dee usare estrema attenzione a moderare il loro ardore, e a trattenerlo dentro a' giusti confini del dovere. Nulla è più lusinghiero sì pei Genitori come per un Maestro, quanto il vedere in tal modo riuscire un fanciullo in età sì poco avanzata: ma, credo di poterlo dire, nulla al tempo stesso è più pericoloso. Imperciocchè se si abbandona totalmente a questo piacere, e non si ha molta cura della sanità del fanciullo, si corre a rischio di rovinar-

vinar-

vinarla per ſempre coll' attenzione troppo continuata, ch' eſtenua l' intelletto ſenza avvederſene, e logora inſenſibilmente le fibre, e gli organi, che ſono allora d' un' eſtrema dilicatezza.

Queſto pericolo è grande, ma non è ordinario. Fa biſogno molto più ſpeſſo d' iſpirar dell' ardore ne' fanciulli, che di moderarlo: e in queſto io fo conſiſtere la principale perizia d' un Maeſtro. Ma per far amare lo ſtudio, conviene che cominci dal farſi amare eſſo ſteſſo; e vi riuſcirà infallibilmente, ſe tratti ſempre ragionevolmente, nè giammai con ruſticità. Tratterò queſta materia aſſai a lungo quando eſporrò i doveri de' Genitori, e de' Maeſtri nell' educazione de' fanciulli. Mi baſta qui d' avvertirli, che non poſſono mai troppo eſſer attenti ad iſpirare dell' emulazione nel loro animo. Gli eſercizj nell' età, di cui parlo, debbon eſſer piuttoſto un divertimento, che uno ſtudio. Convien variarli, abbreviarli, interromperli qualche volta affatto per prevenire la noja e 'l diſguſto, (1) proporre al fanciullo piccole ricompenſe, e ſceglier quelle, che ſono più di piacere a queſt' età: s' egli naturalmente è tardo in apprendere, non gli fare alcun aſpro rimprovero, nè trattarlo con durezza per timore che non ſe ne diſguſti, e non porti ad un' età più avanzata l' odio per qualſivoglia ſtudio, di cui non ha ſentito che l' amarezza nella ſua infanzia, non potendo ancora intenderne l' utilità. Biſogna per lo contrario eccitarlo, animarlo, lodarlo eziandio per poco ch' egli rieſca contrapporgli qualche compagno, i di cui progreſſi, e lodi ſtimolino il ſuo amor proprio, ſopra cui egli ſi rallegri di aver prevaluto, e dal quale ſi ſdegni d' eſſere ſtato ſuperato. Sono queſti gl' innocenti artificj, de' quali S. Girolamo, traſcrivendo Quintiliano, conſiglia una Dama Criſtiana a ſervirſi riguardo alla ſua Figliuola, che non aveva allora più di cinque, o ſei anni, e ſopra l' educazion della quale le dà precetti ammirabili. Alcune Madri Criſtiane ricercano da me pure che ne dia alquanti ſopra la ſteſſa materia; ed io non poſſo



(1) Syllabas jungat ad præmium & quibus illa ętas deliniri poteſt, munuſculis invitetur. Habeat & in diſcendo ſocias, quibus invideat. quarum laudibus mordeatur. Non objurganda eſt, ſi tardior ſit, ſed laudibus excitandum eſt ingenium, ut & viciſſe gaudeat, & victa doleat. Cavendum in primis, ne oderit ſtudia; ne amaritudo eorum, percepta in infantia. ultra rudes annos tranſeat. *S. Hieron. l. 1. epiſt. 13. ad Latam.*

sottrarmi a un desiderio sì giusto e sì ragionevole. Son debitore di questo contrassegno di riconoscenza alle testimonianze di stima, che le Dame medesime mi fanno pel mio Trattato degli studj, la di cui lettura io era molto lontano dal credere, che recar potesse alcun piacere.

## CAPITOLO SECONDO.

### *Dell' Educazione delle Figliuole.*

M. Di Fenelon, Arcivescovo di Cambrai, comincia l'eccellente Libro da se composto sopra questa materia, dal lamentarsi, che l'educazione delle Figliuole sia quasi universalmente negletta: e questo lamento non ha che troppo di fondamento. Ancorchè si facciano molti mancamenti in quella de' giovani, si è nulla ostante persuaso assai comunemente, ch' ella è di grande importanza pel pubblico bene. Il tempo lungo, che si determina a loro studj, i Maestri che lor si danno, le spese che si fanno a quest'oggetto, sono altrettante prove che vi anno sopra questo soggetto idee assai giuste. Ma sotto pretesto, che non bisogni, che le figliuole sieno dotte, e che la curiosità le renda vane, e affettate, non s'impiega molta fatica nell'istruirle, come se l'ignoranza fosse l'appanaggio del loro sesso. Errore massiccio, e al sommo pregiudizievole allo stato il trascurare eziandio l'educazione delle Figliuole.

Si dee proporvisi un doppio fine egualmente che in quella de' fanciulli; ch'è di formare il cuore, e di coltivar l'Intelletto. Comincierò dalla prima parte, ch'è la più importante, ma che tratterò assai succintamente, perchè gli avvertimenti ch' io darò in progresso sopra questa materia per rapporto a' fanciulli, converranno egualmente alle Figliuole.

## ARTICOLO PRIMO.

### *Necessità e maniera di formare i costumi delle Figliuole nella loro più tenera infanzia.*

S. Girolamo scrivendo a Leta, Dama molto qualificata, sopra l'educazione di sua Figliuola, e ad altre Madri Cristiane, dice cose eccellenti su questa materia.

teria. Me ne servirò tanto, quanto del Libro di M. di Fenelon.

Avverto sul principio le Madri, e le Governatrici, ch'io considero qui, e ch'elleno debbono meco considerare i fanciulli come affatto novellamente usciti del fonte battesimale; come vi hanno fatti de' voti solenni in presenza di Gesù Cristo, di cui i Genitori, i Maestri, e le Maestre, sono divenute depositarie; come vi hanno rinunziato a tutte le pompe, e a tutte le vanità del secolo; e come debbono per conseguenza esser allevati nei principj conformi agl' impegni, che si sono addossati non per alquanti anni solamente, ma per tutta la loro vita. Non credo, che si scopra irragionevole questo avvertimento, e nulladimeno basta egli solo per istabilire tutte le regole della buona educazione.

Siccome le primizie di tutte le cose sono dovute spezialmente a Dio, così i primi pensieri, e le prime parole d'un fanciullo debbon esser consecrate dalla pietà. L'Allegrezza (1) d'una Madre Cristiana, qual era Santa Paola, dev'essere di udire la sua figliuola con voce fievole, e con lingua balbettante pronunziare il dolce nome di Gesù Cristo, a cui ella è stata consecrata nel battesimo.

Questa consecrazione ricerca, (2) che una fanciulla divenuta tempio del Signore non oda, e non dica mai nulla, che non ispiri timor di Dio: che le parole contrarie all'onestà sieno per essa un linguaggio foraistiere ed ignoto, del quale essa non ne intenda nulla: che ignori assolutamente le canzoni mondane; che le sue labbra ancor tenere comincino per lo contrario a cantare i divini cantici di Davidde.

Subito che l'età permetterà d'esercitare la sua memoria, (3) che se le facciano imparar a mente alcuni versetti scelti dell'Antico, o del Nuovo Testamento, i quali essa reciterà regolarmente a sua Madre, e che le serviranno come di sua tasca di ciascun giorno, e come un maz-



(1) Parvulæ adhuc lingua balbutiens Christi alleluja resonabat. *S. Hierony. ad Lætam*. Non debeo silentio prætterire, quanto (S.Paula) exultaverit gaudio, quod Paulam neptem suam audierat in cunis, & crepitaculis balbutiente lingua alleluja cantare. *Ad Eustoch.*

(2) Sic erudienda est anima, quæ futura est templum Dei. Nihil aliud discat audire, nihil loqui, nisi quod ad timorem Dei pertinet. Turpia verba non intelligat: cantica mundi ignoret. Adhuc tenera lingua Psalmis dulcibus imbuatur. *Ad Lætam.*

(3) Reddat tibi pensum quotidie de Scripturarum floribus carptum. *Ibid.*

mazzetto composto di fiori raccolti dalle sante Scritture, il quale essa le offrirà ogni mattina.

Ch'ella non abbia alcun commerzio con sesso differente, e che non le si diano per servirla, che delle figliuole di saggio temperamento, e di spirito regolato e sicuro. La scienza del Mondo può loro esser utile fino a un certo segno: ma che avvertano bene di non comunicare al loro allievo l'aria contagiosa e le massime perniziose: Imperciocchè in quest'età vi vuol molto poco a guastare la purità e l'Innocenza d'un fanciullo: ella è un fiore tenero e dilicato, cui un menomo soffio appestato può corrompere e far perire in un momento.

S. Girolamo raccomanda caldamente, che non si avvezzino per verun modo queste creature innocenti all'arie mondane, e che non (1) si facciano bere alla tazza avvelenata di Babilonia; che non s'ispiri loro alcun gusto pe' vani ornamenti del secolo; che non si guasti, e non si disonori il loro volto col bianco, e rosso.

Ma non per questo egli vuole, che si tenga una giovane figliuola in uno stato interamente opposto a quello del Mondo quanto all'abbigliamento, ed alle maniere; nè che le si nieghino gli ornamenti confacenti alla sua età, e condizione. Il negar (2) ciò non servirebbe, che a stimolare i suoi desiderj, e a rendergli più violenti. Vedrà le altre meglio adorne di essa, e loro porterà invidia. Questo sesso ama naturalmente di comparire. Una Madre saggia accorderà a questo genio naturale tutto quello, che non sarà in alcuna parte contrario alle regole della modestia Cristiana. Sua mira sarà col permetterle l'uso di tali ornamenti, d'inspirarnele a poco a poco il disprezzo, e il fastidio; e procurerà di far sì, che persone rispettate nel mondo lodino in presenza di sua figliuola quelle, che saranno vestite più modestamente. E così sarà in tutto il resto.

Una Figliuola, dice M. di Cambrai, che non sia stata di-

(1) Provide, ne bibat de aureo calice Babylonis. *Ad Gaudent.* Cave, ne aures ejus perfores: ne cerussa & purpurisso consecrata Christo ora depingas: nec collum auro & margaritis premas, nec caput gemmis oneres: nec capillum irrufes, & ei aliquid de gehennæ ignibus auspiceris. *Ad Latam.*

(2) Si ipsa non habuerit, habentes alias non videbit; φιλοκοσμον genus fœmineum est .... Quin potius habendo satietur; & cernat laudari alias, quæ ista non habeant, meliusque est ut satiata contemnat, quam non habendo habere desideret. *Ad Gaudent.*

ta distaccata dal Mondo, che a forza d'ignorarlo, e in cui la virtù non ha per anche gettate profonde le radici, è molto presto tentata a credere, che le sia celato quanto v'ha di maraviglioso. Vuole assai meglio ch'ella si avvezzi a poco a poco al Mondo accanto ad una Madre pietosa, e discreta, che non le mostri se non ciò che a lei conviene di vedere, che le ne discopra i mancamenti nelle occasioni, e che le dia esempio di non servirsene che con moderazione pel solo bisogno.

La scelta d' una Governatrice è l'affare più importante, che possa avere una Madre. Ella dee lungo tempo averla dimandata a Dio con umili, e fervorose preghiere, e aversela meritata colla purità delle intenzioni, e col sincero desiderio di procurare alla sua figliuola un' educazione veramente Cristiana. Non mi stenderò qui punto su questa materia: si può consultare quanto sarà detto in progresso intorno alla scelta, qualità, e doveri d'un Maestro.

Il meno che si possa esigere da una Governatrice, si è, ch' ella abbia sentimento retto, uno spirito docile, un umore trattabile, e un vero timor di Dio. Una Madre avveduta, e prudente supplirà facilmente al restante. Ella si applicherà in mezzo alle conversazioni allegre, e famigliari ad istruirla co' suoi avvisi, i quali accompagnerà mai sempre con una bontà, e dolcezza, che gli faccia passare fino al cuore: perchè senza questo, gli avvisi anche più saggi non saranno, che risvegliar l'amor proprio, e troveranno gli aditi tutti chiusi.

Una delle prime cure di una Madre consiste nel fornire se stessa primieramente a perfezione di quanto è necessario per ben allevare i figliuoli. Troverà questo soccorso nel libro, che M. di Fenelon ha composto sopra *l' Educazione delle Figliuole*; il quale è molto breve, ed assai intelligibile. Ne dee fare studio particolare, sicchè arrivi fino a renderselo famigliare, e farlo leggere molte volte alla Govercatrice. Questo ancor non basta. Prendetevi, dice lo stesso M. di Fenelon ad una Madre, che lo avea consultato in questo proposito, prendetevi la fatica di leggere questo libro con essa. Datele libertà di fermarsi su quanto ella non intende, e di che non si sente persuasa. Poi mettetela alla pratica, ed a misura che vedrete, che ella perde di vista, parlando al fanciullo, le regole di questo libro, cui era conveniente

ch'

ch' ella seguisse, fatela avvisare dolcemente in segreto.

Quest' applicazione, segue a dire M. di Cambrai, da principio vi sarà penosa: ma pensate, che in qualità di Madre quest' è il vostro debito essenziale. Per altro non avrete per lungo tempo sopra ciò molte difficoltà. Imperciocchè la Governatrice, s'è giudiciosa, e di buona volontà, imparerà più in un mese colla sua pratica, e co'vostri avvisi, che per via di lunghi discorsi. Molto presto ella camminerà da per se stessa per la via diritta. Voi avrete ancora questo vantaggio per iscaricarvi, ch' ella troverà in questa piccola Opera i principali discorsi, che convien fare a' fanciulli sopra le massime più importanti; tutti fatti di maniera, che non averà quasi a far altro che a seguirli. Così ella avrà dinanzi a' suoi occhi una raccolta delle conversazioni, che dee tenere col fanciullo sopra le cose più difficili da fargli capire. Quest' è una spezie di educazione pratica, che la condurrà come per mano.

Al libro di M. di Fenelon convien aggiugnere l' ammirabile Prefazione del Catechismo Istorico del Signor Abb. Fleury, che contiene quanto si può desiderare di più sodo e di più giudicioso sopra il modo d' istruire i fanciulli, e d' insegnar loro la Religione.

Ecco ciò in che si dee impiegare lo studio delle Madri, delle Governatrici, delle Religiose incaricate dell' istruzione delle Figliuole, (ed io posso aggiungere) de' Maestri, a' quali si commette la cura de' Giovinetti. Se fia che si applichi sinceramente, e daddovero a mettere in pratica gli eccellenti avvisi contenuti in queste due opere, non vi sarà motivo di lamentarsi, come si fa tanto spesso, del poco buon esito dell' educazione delle persone giovani dell' uno, e dell' altro sesso.

Se mi fosse permesso di unir me a questi due grandi Uomini, senza mettermi a confronto con essi nè quanto al merito, nè quanto alla stima; aggiugnerei, che si potrà forse trovare nel sesto libro di quest'opera, dove io tratto del Governo interno delle Classi, e del Collegio, alcune riflessioni utili alle persone, alle quali è addossata l' educazione o sia delle fanciulle, o sia de' fanciulli.

Non posso in miglior modo por termine a questo primo Articolo, che concerne i costumi, quanto con un rifles-

riflesso molto importante, che mi somministra M. di Fenelon: non farò che copiarlo.

Il maggior ostacolo alla buona Educazione delle Figliuole si è l'indisciplinata condotta de'Genitori. Tutto il resto è inutile, s'essi pure non vogliono concorrere in questa fatica. Il fondamento (1) di tutto si è, che non diano a'loro figliuoli se non delle massime sane, e degli esempj di edificazione. Questo non si può sperare, se non in un piccolissimo numero di famiglie. Spesse volte una Madre, che passa la sua vita al giuoco, alla Commedia, e nelle conversazioni indecenti, si lamenta di non poter trovare una Governatrice abile ad allevare le sue Figliuole. Ma che può mai la migliore educazione sopra le figliuole a vista d'una tal Madre? Non di rado ancora si veggono de' Padri, che, come dice Sant'Agostino, conducono essi stessi i loro figliuoli agli spettacoli pubblici, e ad altri divertimenti, che non possono a meno di non far loro concepire disgusto della vita seria e occupata, nella quale questi Padri medesimi gli vogliono impegnare. In tal modo mescolano il tossico col salutare alimento. Non parlano che di saviezza; ma avvezzano l' immaginazione volubile de' fanciulli a violente scosse di rappresentazioni appassionate, ed alla Musica, dopo che non posson eglino più applicarvisi. Danno loro il gusto delle passioni, e fanno trovar insipidi i piaceri innocenti. Dopo questo vorrebbono ancora, che l' educazione avesse buon esito, e la riguardano come trista ed austera, s' ella non soffre questa mescolanza del bene e del male.

Ma è tempo di passare alla seconda Parte di questo picciolo Trattato.

## ARTICOLO SECONDO.

### *Degli Studj, che possono convenire alle giovani Figliuole.*

QUanto ho detto, che si potrebbe far imparare a' fanciulli fino all' età di sei, o sett' anni, con poche cose appresso è comune ad ambi i sessi. Si tratta ora d' e-

(1) Te habeat Magistram: te rudis miretur infantia. Nihil in te & in patre suo videat, quod si fecerit, peccet. Mementote vos parentes Virginis, magis eam exemplis doceri posse, quam voce. *S. Hieron. Ep. ad Latam.*

d' esaminare, quali sorti di studj possono convenire alle figliuole in un' età più avanzata.

## §. I.

### *Lo studio della Lingua Latina conviene alle Figliuole.*

LA prima quistione, che si presenta all' intelletto, è di sapere, se si debba permettere alle Figliuole d' imparare la lingua Latina. Non ha dubbio, che fra di esse non ve n' abbiano alcune tanto capaci di questo studio, quanto i fanciulli: il sesso per se stesso non mette punto di differenza negl'intelletti. Si son vedute delle femmine riuscire in tutte le scienze egualmente che gli Uomini. Per tacer altre molte, Madama Dacier, che ha illustrato il nostro secolo, non la cedeva punto alla vasta erudizione di suo marito, e per universale consenso lo superava di gran lunga nella finezza del gusto, e nella delicatezza dello stile.

Ma non con questo sul principio la quistione, di cui si tratta, debb' esser decisa. Il Mondo non è governato dal caso. I differenti stati, che lo dividono, non sono già abbandonati al nostro capriccio. V' ha una Provvidenza, che regola le condizioni, e che assegna a ciascuna i suoi impieghi. Tra gli Uomini molti sono destinati ad impieghi, che ricercano una certa estensione di cognizioni per ben adempierne le funzioni. E siccome le Lingue Greca, e Latina aprono l' ingresso a tutte le Scienze, e sono come la chiave; ecco il perchè le si fanno imparare a que' giovinetti, cui si prevede dover esser un giorno chiamati agl' impieghi, ne' quali queste cognizioni son necessarie.

Non è così delle femmine. Non son elleno destinate ad istruire popoli, a governare stati, a far guerra, a render giustizia, a trattar cause, ad esercitare la Medicina. La loro parte è rinchiusa nell' interno della Casa, e termina in funzioni non già meno utili, ma meno laboriose, e più conformi alla dolcezza del lor carattere, e alla dilicatezza di lor complessione, e inclinazion naturale. Convien pure, che questa divisione di funzioni tra gli Uomini, e le Femmi-

mine sia fondata nella natura, essendo la stessa in tutti i tempi, e in tutti i paesi. Egli è vero, che la Storia ci mostra delle femmine, che si sono distinte nel mestier della guerra, nel governo degli stati, nello studio delle scienze: ma questi esempj sono rari, e non debbon essere riguardate, che come tante eccezioni, le quali in vece di distruggere la regola generale, non servino, che a confermarla.

Si può dunque conchiudere da quanto ho detto, che lo studio della lingua Latina, parlando generalmente, non conviene per verun modo alle persone di questo sesso. Si danno tuttavia de' casi particolari, ne' quali non solamente può ella esser permessa alle fanciulle, ma divien loro in qualche modo ancor necessaria, o almeno sarà di grande soccorso in tutta la loro vita. Parlo di quelle, che si destinano allo stato Religioso, e che dalla loro stessa professione saranno obbligate a cantare, o a recitare l'Uffizio della Chiesa in Latino. Non sarebbe ella una grande consolazione l'intendere ciò che cantano? il congiugnersi a' sentimenti del Profeta Reale tanto quanto alle sue parole? e il non far, quanto a se, la semplice funzione dell' Ecco, che ripete le parole, senza intenderne nulla? Non sembra, che a queste Sante Vergini, che sono gli Angeli della Terra non solamente per la loro purità, ma ancora per l' onore, che hanno d'esser occupate continuamente in cantare le lodi del Signore, non sembra, dico io, che ad esse Davidde indirizzasse le parole del Salmo: *Cantate, cantate de' Salmi al nostro Dio: cantate de' Salmi al nostro Re: ma cantategli con * gusto e con intendimento*: come se loro dicesse: I Salmi, che pronunzia la vostra bocca, sono la minor parte del tributo, che voi dovete al vostro Dio: lo spirito deve averne la intelligenza, e il cuore i sentimenti. Sarebbe una pratica biasimevole nelle case religiose l'insegnare la lingua Latina alle Novizie, ed alle Giovani Professe, per metterle in istato d' intendere almeno il Breviario, e la Santa Scrittura? Ve n' ha di quelle, che potrebbono avanzarsi più oltre in questo studio; e se ne hanno molti esempj; e che potrebbono arrivare fino all' intelligenza de SS. Padri. Uno studio, che non tenderà che ad illuminare, a nudrire, e a fortificar la pietà, dovrà esser proibito ad una Religiosa?

* *Psallite sapienter.* l' Ebreo legge: *intelligenter.*

Ev-

Evvi una maniera particolare per le Giovani; che penseranno ancora di apprender il Latino, e si deve accorciarla per quanto è possibile. La composizione de' Temi dev' esser assolutamente troncata, e tutto si dee ridurre all' intelligenza, e spiegazione del Latino. Per questo i principj sono di assoluta necessità. Sono eglino come i fondamenti di questa cognizione: e si sa ciò che sia fabbricare senza fondamenti. Confesso che questa fatica non è punto dilettevole, e appaga poco l' intelletto. La leggerezza dell' età, e la vivacità d' un temperamento attivo e pronto ha della pena ad assoggettarvisi. Ma senza questo non si darà mai un passo nell' intelligenza del Latino: si sarà sempre incerto, fluttuante, esitante. Laddove una fatica di alcuni mesi sofferta con coraggio e perseveranza, per rendersi fermo e immobile nello studio delle declinazioni, e delle conjugazioni, risparmierà nel restante del tempo quasi tutta la fatica, e tutto il fastidio: e queste prime spine, che si presentano sul principio, essendo una volta sterpate, non lascieranno fuorchè la cura, o piuttosto il piacere di raccoglier de' fiori, e di nodrirsi di frutti soavi. Mostrerò nel progresso di quest' Opera la maniera, a cui bisogna attenersi per insegnar con vantaggio i primi principj.

Sembra, che Mr. di Fenelon non limiti questo studio semplicemente alle Giovani, che pensassero d' entrar in Religione. „ Io non vorrei far imparare il La-
„ tino, dic' egli in generale, se non alle giovani di
„ fermo giudizio, e d' una condotta modesta; le quali
„ non saprebbono adoprar questo studio, che per ciò
„ ch' egli vale; che rinunzierebbono alla vana curiosi-
„ tà, che nasconderebbono ciò che avessero appreso, e
„ che non vi cercherebbono, se non la loro edifica-
„ zione. „ Io ne conosco alcune di simil taglio, allevate con estrema cura nelle famiglie Cristiane, dove tutto spira Religione; le quali sono destinate pel mondo, ma senza averne il gusto, e le massime: che uniscono ad una illustre pietà un intelletto sodissimo, e capacissimo di qualsivoglia scienza. Si è fatto loro imparare il Latino, e ne hanno fatto progresso tale, che arrivarono ad intendere perfettamente, e senza fatica le lettere di S. Girolamo, di S. Paolino, di S. Cipria-

no,

nò, e a farne dalle Traduzioni con una pulizia ed eleganza, che farebbono onore a' più esperti Maestri. Nè già sono state trattenute nel solo studio del Latino. Si è fatto loro imparare quanto conviene a figliuole, che debbono viver nel mondo, e che diverranno madri di famiglia. Quando le qualità, e le disposizioni, delle quali ho parlato, s' incontrano nelle giovani, i Padri e le Madri non debbono, a mio parere, opporsi al desiderio, che avessero d' imparare la Lingua Latina.

Vi sono ancora altre persone di questo sesso, alle quali può esser permesso l' imparare il Latino: alle Vergini, e Vedove Cristiane, che vivendo nel mondo, ma essendone distaccate collo spirito e col cuore, hanno rinunziato interamente a' suoi pericolosi piaceri. Perchè mai vietar loro questa consolazione e questo contento, cui solo si son riserbato; soprattutto riferendolo principalmente alla pietà, e cercando in questo studio un mezzo di recitare i Salmi con maggior attenzione, e fervore, e di meglio intender le Sante Scritture? Non hanno esse illustri esempj per giustificare la loro condotta: una S. Marcella, una S. Paola, una S. Eustochio, ch'è quanto dire, ciò che vi avea di più grande in Roma per nascita, per ricchezze, per dignità? Queste non lasciavano alcun riposo a S. Girolamo, che presso di loro tenea luogo di Maestro nello studio de' santi Libri: e ci fa sapere egli stesso, che avea spiegato a S. Paola, e a S. Eustochio sua figliuola l' Antico, e 'l Nuovo Testamento tutto intero, e che il loro zelo era stato fino d' apprender l' Ebreo, a motivo di rendersi maggiormente capaci nell' intelligenza de' Santi Libri. Ma quello che forma il perfetto elogio di un tale ardore per lo studio, si è, ch' egli non servì, che a santificare le illustri Dame Romane, e ad accrescer in esse la pietà e l' umiltà per tal modo, che si spogliarono di tutto per seguire in una totale povertà un Dio fatto povero, e annichilato per esse.

Epist. ad Eustoch. lib. 3. Epist. 8.

Supponendo, come ho fatto, che lo studio della Lingua Latina non convenga in verun modo universalmente alle figliuole, a che dunque avran elleno da applicarsi, giunte che sieno ad età più avanzata? Questo è quanto io voglio esporre succintamente.

§. II.

## §. II.

### *Lettura, Scrittura, Aritmetica.*

SUppongo, che negli anni precedenti le fanciulle abbiano appreso a ben leggere, e a bene scrivere: la quale è una parte dell'educazione delle figliuole troppo trascurata. E' cosa vergognosa, dice M. di Cambrai, ma ordinaria, il vedere femmine, che hanno dell' ingegno e della politezza, non sapere ben pronunziar ciocchè leggono. O titubano, o cantano in leggendo; laddove conviene pronunziare con tuono semplice e naturale, ma semplice, e unito. Mancano ancora più grossamente quanto alla ortografia. Non si dee contar loro a delitto una tale ignoranza qual generale nel loro sesso, e che per questo motivo non sembra disonorarle. Ma perchè mai non si procurerà per tempo di prevenire questo rimprovero coll'insegnar loro a scrivere correttamente? Questa cura non ricerca grande fatica. Una lieve cognizione della Grammatica Francese per distinguere le differenti parti dell' orazione, per saper declinare, e conjugare, per conoscere le diverse maniere di puntare: ecco a che si ristringe per rapporto alle fanciulle la scienza, ch'è loro necessaria per questo punto. Le regole si trovano in tutte le Grammatiche Francesi. Un buon maestro ne farà la scelta, e in pochissimo tempo e pochissime lezioni metterà la giovane in istato di scrivere correttissimamente.

Sarà bene, che le fanciulle imparino le quattro operazioni dell' Aritmetica, che loro saranno assai utili, e insieme necessarie per adempier i doveri, de' quali poi parlerò.

## §. III.

### *Lettura de' Poeti, Musica, Danza.*

LA Lettura delle Commedie, e delle Tragedie, anche di quelle, che sembrassero non aver nulla di contrario alla modestia, e a' buoni costumi, può esser molto pericolosa per quest' età. Imperciocchè, oltre a che

che la lettura conduce quasi infallibilmente al desiderio di vederle rappresentare dagli Attori, che vi aggiungono l'anima, e la vita, l'immaginativa viva delle fanciulle apprende avidamente quello, che lusinga i sensi, e che favorisce la concupiscenza, e quasi tutta la risveglia con queste sorte di poesia. Tutto ciò, che può far sentire l'amore, dice M. di Cambrai, più ch'egli è adaddolcito e inviluppato, più mi sembra pericoloso. Le due Tragedie sacre del Racine, Ester, ed Attalia, non anno questo pericolo per le figliuole, e si può loro farne imparare de' luoghi scelti.

La Musica egualmente che la Poesia dimanda grandi precauzioni. I Legislatori più saggi de Paganesimo hanno stimato, che nulla fosse più pernizioso ad una Repubblica ben governata, quanto il lasciarvi introdurre una Musica effeminata. Le Madri Cristiane, per poco che sieno addottrinate, debbono intendere fino a qual segno abbiano obbligo d'esser dilicate su questo punto.

Primieramente o sia nella Casa paterna, o sia ne' Conventi, non si dee tánto presto metter le giovani ad imparare a cantare, e a suonare gli Stromenti. L'esperienza quasi universale mostra, che lo studio della Musica le dissipa straordinariamente, e loro ispira disgusto ed aversione per tutte le altre occupazioni, che sono nientedimeno infinitamente più importanti, e più essenziali in quest' età'

In secondo luogo una Madre Cristiana non dee giammai permettere, che si mettano in mano di sua figliuola sorte di Composizioni Musicali, che non ispirino se non un'aria mondana, e non contengano se non massime opposte al Cristianesimo, dove sembra, che siasi preso l' assunto di ristabilire il Paganesimo con tutte le sue Divinità: dove l'amore, l'ambizion, la vendetta, in una parola tutte regnano le passioni, e sono messe in istima. E non è un ritrattare apertamente i voti del loro battesimo, l' approvare e il permettere un uso, che vi è direttamente contrario? E egli ragionevole, che l'autorità de' maestri di musica, sovente poco religiosa, superi quella de' Santi Padri, che sono maestri nostri per la Religione? Credesi di non aver punto di biasimo in mettersi ad obbligare le Sante Religiose, la di cui stanza risuona continuamente di Cantici del

 Signo-

Signore, a permettere che s' inſegnino in lor preſenza alle giovani alla loro cura commeſſe Cantici, che ſembrano compoſti a fine di contraddire apertamente al Vangelo? I mottetti, e ve n' ha di eccellenti, i Cori d' Eſter, e d' Attalia; alcuni Cantici, che ſi poſſono ſcegliere altronde, non ſarebbono ſufficienti? E quando vi mancaſſe qualche coſa per guſto fino e dilicato in materia di muſica, l' indennità per rapporto a' coſtumi non ſi dee contar per nulla?

Non ſo come il coſtume di far imparare con grandi ſpeſe alle giovani a cantare e a ſuonare gli Stromenti ſia divenuto così comune, e ſia riguardato come una parte eſſenziale della loro educazione. Voglio dire, che dopo che ſono ſtabilite nel Mondo, non ne fanno più uſo di ſorte alcuna. Perchè dunque impiegarvi durante la loro gioventù un tempo tanto conſiderabile, che potrebbe occuparſi in coſe più utili, e non men dilettevoli, come ſarebbe tra le altre il Diſegno, che può molto ſervire ne' lavori, ne' quali le Dame coſtumano d' occuparſi?

La Danza ancora coſtituiſce ordinariamente una delle parti più eſſenziali dell' educazione delle figliuole; e vi ſi conſacra ſenza ribrezzo e molto tempo, e molto danaro. Non ſi aſpetti ch' io mi ponga qui a farne l' elogio, o l' apologia. Mi riſtringo ad eſaminare ſemplicemente, e ſenza prevenzione quale ſia ſu queſto articolo il dovere d' una madre Criſtiana, e ragionevole. Siccome vi hanno degli ſtudj indirizzati a coltivare, e ad ornare lo ſpirito, così vi ſono degli eſercizj atti a formare il corpo, e non ſono da traſcurarſi. Conferiſcono a regolare l' andamento, a dar un' aria diſinvolta, e naturale, ad iſpirare una ſorta di decenza, e pulitezza eſteriore, che non è indifferente nel commerzio della vita, e a far iſchivare i defetti di groſſezza, e di ruſticità, che ſono ſpiacenti, e indicano poca educazione. Ma baſta per queſto inſegnare alle giovani a non abbandonarſi ad una molle rilaſciatezza, che guaſta, e corrompe tutta la compoſtezza del corpo, a tenerſi ritte, a camminare con paſſo unito e fermo, ad entrar con decenza in una camera, o in una compagnia, a preſentarſi con buona grazia, a fare una riverenza a propoſito, in una parola ad oſſervare tutte le buone crean-

ze,

ze, che costituiscono una parte della scienza del mondo, e a cui non si può mancare senza rendersi dispregevole. Ecco per mio parere, a che naturalmente dev' esser indirizzato l'esercizio, di cui parlo; ed io ho veduto con allegrezza dei maestri di Danza di primo grido contenersi dentro questi termini per soddisfare a' desiderj delle Madri Cristiane, che univano alla grandezza della nascita una pietà ancora più grande.

Non è necessario, ch' io qui mi fermi a mostrare quanto tutto ciò, ch'è diverso da quello, che ho osservato, possa diventar pericoloso per le fanciulle, e quanto funeste ne possano esser le conseguenze. Una Dama alcun poco gelosa di sua riputazione non si contenterà che se le attribuisca a merito l'esser eccellente nel canto, e nella danza. Quest' è l' osservazione, che fa Sallustio parlando di Sempronia, Dama di nascita, ma pe' costumi assolutameute infame: ch' ella cantava e ballava con più di arte e di leggiadria, che non conveniva a Donna onorata. *Psallere, saltare elegantius, quam necesse est probæ.*

In bello Catil.

## §. IV.

### *Studio della Storia.*

LO Studio più atto a formar l'intelletto delle giovani Damigelle, ed insieme a formar il cuore, si è quello della Storia. Questa loro apre un vasto campo, che può tenerle occupate con vantaggio, e diletto pel corso di molti anni. Si troveranno nel progresso di quest'opera alcune riflessioni più distese sopra la maniera, con cui fa di mestieri applicarsi a questo studio.

## I.

### *Storia Santa.*

L'Ordine de' tempi ricerca, che si comincj dalla Storia Santa. Siccome ella è il fondamento della Religione, così bisogna fermarvisi più a lungo, che in tutte le altre, e far sì che la giovane ne acquisti un perfetto possesso. Le sarà di grand' uso in tutto il re-

stante della sua vita, o sia per intendere le pubbliche istruzioni, o sia per leggere privamente con frutto i libri di pietà. Imperciocchè nell' une, e negli altri si suppone, che l' uditore, ed il lettore sieno istruiti de' fatti della Storia Santa, e per questo motivo basta loro indicarli in una parola: ma questo è un linguaggio forastiere per quelli, a' quali è ignota questa Storia, e non sono in poco numero.

Oltre a questo vantaggio, che certamente è molto considerabile, ma non riguarda se non gli anni seguenti, ve n' ha un altro attuale, e presente, che è ancora di maggior importanza. M. Fleury, e M. di Fenelon hanno tutti due osservato, che lo Studio della Storia Santa, senza dir nulla del diletto, che vi si trova per la bellezza, e grandezza degli avvenimenti, e che per questa ragione la rende molto più utile alla Gioventù, è la maniera più sicura e più soda di ammaestrarla pienamente e per sempre nella Religione. Queste Storie sembreranno allungare l' istruzione, ma veramente la abbreviano, e le tolgono la secchezza de' Catechismi, ne' quali i misterj sono disgiunti dai fatti. Così vediamo che S. Agostino nell' Opera ammirabile ch' è intitolata, *Della maniera d' istruire gl' Idioti*, non ne prescrive altra, che quella, di cui noi qui parliamo. E questo metodo non era già particolare ad esso, nè di nuova invenzione: questo era metodo e pratica universale della Chiesa osservata in tutti i tempi. Consisteva in mostrare col seguito della storia l' antichità della Religione uguale a quella del Mondo; Gesù Cristo aspettato nell' antico Testamento, e Gesù Cristo regnante nel Nuovo. Questo è il fondo dell' istruzione Cristianza.

De catechizandis rudibus.

Questa ricerca alquanto più di tempo, e di attenzione, che l' istruzione, a cui si restringono molte persone. Ma così si sa veramente la Religione, quando si sanno le particolarità: laddove quando s' ignorano, non se ne ha, che delle idee confuse. Il tempo, che le giovani metteranno in apprendere questa Storia, sarà dunque per esse molto utilmente impiegato.

Suppongo già, che ne abbiano una ristretta idea per via dello studio, che hanno fatto del Catechismo Istorico, che servì di preparazione ad una cognizione più distesa e minuta. La troveranno nel Libro intitolato:

*Com-*

*Compendio della Storia, e della Morale dell' antico Testamento* stampato pochi anni sono, e di cui si sono omai fatte quattro edizioni. Egli è a maraviglia proprio per le persone giovani, essendo egli stato composto con molta chiarezza, e bene spesso co' termini stessi della Santa Scrittura, la di cui divina semplicità si deve anteporre a quanto ha l' arte di più pomposo, e brillante. La Giovane ne imparerà facilmente ogni giorno un capo. Si potrà ancora sul principio contentarsi della metà d' un capo: perchè è meglio, ch' ella ne impari meno, e che lo sappia meglio. Si sceglierà un giorno, come il Sabbato, per farle ripetere quanto avrà imparato nel corso della settimana; e similmente un giorno per ciascun mese. In tal modo le lezioni nuove non faranno uscir di memoria le vecchie. E' bene, per esercitare, e rassodare la sua memoria, che si avvezzi a ripetere la storia fedelmente, e tale quale si trova nel Libro, ma senza esigere una scrupolosa esattezza, che arrivi fino a non aver coraggio di cangiare alcuna parola; purchè ne sostituisca altre che abbiano il senso medesimo, si debb' esser contento. Imperciocchè prima di tutto si dee molto attentamente avvertire di renderle questo studio dilettevole, e per quanto si potrà, di separarne le spine.

Recitata che avrà la Storia, la Governatrice, o la Maestra le potran fare alcune piccole dimande per formarle l' intelletto, e 'l giudicio, per insegnarle a parlare e ad esprimersi, e per avvezzarla a fare de' riflessi sopra quello che legge. Così quando si vedrà Giuseppe venduto da' suoi fratelli, calunniato dalla moglie di Putifare, posto in prigione, si mostrerà dello stupore, e si ricercherà alla giovane, se veramente Iddio così ricompensa i fedeli suoi servi. Ella troverà facilmente ciò che faccia d' uopo rispondere a questa dimanda. Quando si vedrà lo stesso Giusepde esaltato gloriosamente, si pregherà ad esaminare, per quali vie Dio ve lo abbia condotto; e colle interrogazioni medesime, che le si faranno, la si ajuterà ad osservare che gli stessi ostacoli, i quali aveano preteso gli uomini di mettere alla di lui grandezza, sono divenuti mezzi efficaci per farvelo giugnere, e che questa d' ordinario è la condotta della Provvidenza riguardo agli Uomini.

Quando Dio dà la sua Legge agl' Israeliti sul Monte Sina fra mille lampi, e tuoni, e un momento dopo questo stesso popolo la trasgredisce nel primo, e più importante de' dieci Comandamenti adorando il Vitello d'oro, si dimanda alla giovane donde abbia mai potuto avvenire una prevaricazione sì presta, sì enorme, e sì generale; e se abbia mancata qualche cosa a questo popolo nella maniera, con cui egli accettò la Legge, il quale pare tuttavia molto rispettoso, e molto sommesso, giacchè trema avanti alla Maestà di Dio, che gli parla, e che gli promette senza restrizione, e senza eccezione d' osservare inviolabilmente quanto il Signore gli comanderà. Condurallasi a poco a poco a rispondere, che il fallo del popolo, ancorchè promesso avesse di adempiere esattamente i comandi di Dio, è accaduto, per non essersi fondato che sulle proprie forze quanto all'adempiere i comandi, e per non aver conosciuta la sua debolezza, ed impotenza ad ogni sorta di bene, e di non aver fatto alcun ricorso coll' orazione a colui, il quale solo potèa metterlo in istato di prestargli ubbidienza.

Quando la Giovane non trova da per se stessa le risposte, le si somministrano, e si procura che le riescano intelligibili colla maniera facile e chiara, con cui le si spiegano. Io ho sempre desiderato per ajuto delle persone incaricate dell'educazione delle Fanciulle, e ben posso aggiungere anche de' fanciulli, che si trovassero in qualche libro queste riflessioni tutte digerite, e tutte apparecchiate. La Provvidenza somministra anche questo soccorso alla Gioventù. L' Autore del Compendio della Storia Santa, di cui ho parlato, ha aggiunte ai racconto delle Storie, cui egli ha reso più compiuto, delle Riflessioni, che mi sono sembrate assai sode, e sommamente acconcie ad istruire fondatamente nella Religione non solamente le giovani persone, ma ancora molte altre. Si comincia attualmente a stampare questa Opera.

Quando le giovani in capo d' uno, o più anni sapranno ragionevolmente la Storia Santa, avvi maniera di tornarla a mettere sotto i loro occhi, e di lor farne richiamare i principali successi, il che può loro essere assai utile, e non può a meno di non esser molto dilette-

lettevole : io la ho praticata con molto buon esito , quando aveva il carico della Direzione del Collegio . Suppongo, che la fanciulla abbia molte compagne, che facciano i medesimi Studj: se poi no , la Madre , o la Governatrice ne terrà il luogo. Si propone qualche materia, e si raccolgono tutti gli esempj , che si trovano nella Storia Santa . Ciascuna persona somministri il suo luogo, o alternativamente, se non sono che due; e questo in pochissime parole , e semplicemente per accennare il fatto. Ne darò qui alcuni esempj.

## §. I.

### *Confidanza in Dio ne' più grandi pericoli.*

ABramo vicino a perdere suo figliuolo col sagrificarlo.

Giacobbe liberato dallo sdegno di Labano , poi da quello di Esaù.

Mosè rinchiuso tra l' esercito di Faraone , ed il Mar Rosso.

I Gabaoniti in procinto d' essere sterminati, come gli altri popoli di Canaan , trovano il mezzo di sottrarsi dalla comune maledizione.

Gedeone con trecento uomini marcia contro i Madianiti.

Combattimento di Davide contro Goliath.

Davide in pericolo d' esser ucciso da Saule , che lo perseguitava sopra d'una collina.

Asa attaccato da Zara Re d' Etiopia , che avea un milione di uomini.

Eliseo rinchiuso nella Città di Dotain, e perseguitato da Acabbo.

Samaria ridotta agli ultimi estremi, e salvata.

Confidanza di Ezechia assediato in Gerusalemme da Sennacherib.

Susanna condannata a morte, e condotta al supplizio.

I tre fanciulli dentro la fornace.

Daniele dentro il lago de' Leoni.

Giona gettato nel mare.

Betulia ridotta alle ultime, e liberata da Giuditta.

I Giudei condannati a morire, e liberati da Ester, ec.

*Riflessioni sopra lo stesso soggetto.*

SI può alcune volte obbligare la fanciulla ad isviluppare un fatto col raccontarnelo più a lungo: con ciò ella si avvezza, e impara a raccontare. Ma ciò, che molto ancora più importa, si è il mescolare col racconto de' fatti alcune brevi riflessioni, e se si può, farle trovare a lei stessa interrogando in modo, che le si rendano facili. Ne recherò tre o quattro sopra la materia ch'è stata proposta.

1 Che quando il pericolo è più pressante, nè apparisce alcun ajuto dalla parte degli uomini, si dee più confidare nella protezione di Dio. Questo provano chiaramente la liberazione di Davide, quando Saule arrivato quasi all' estremità d' una collina, donde non potea fuggire, era vicino ad ucciderlo; e la liberazione delle Città di Samaria, di Gerusalemme, di Betulia, tutte ridotte agli ultimi estremi, e senza umana speranza.

2 Dio si compiacque per allora di far risplendere la sua possanza, e di mostrar se, quando gli Uomini affatto sparivano, affinchè la liberazione non potesse esser attribuita, che a Dio solo. Questo è ciò che disse egli stesso, quando comandò a Gedeone di ridurre il suo esercito a trecento uomini. *Acciocchè non si vanti contro di me Israello, e non dica: Colle mie proprie forze mi son liberato da' miei nemici.* (Judic. 7. 2.)

3 Quello che attrae la protezione di Dio, è la piena confidanza nel suo potere infinito, e nella sua bontà, che non è punto minore. *Egli è egualmente facile al Signore*, dice Gionata, *dar la vittoria con grande, che con piccol numero.* (1. Reg. 14. 6.) Col medesimo coraggio disse Davide a Golia, *Tu vieni a me colla spada, coll' asta, e collo scudo: ma io a te ne vengo nel nome del Signor degli eserciti.* (1. Reg. 17. 45.) La Scrittura stima di fare un compito elogio al Santo Re Giosafatte con questo solo motto: *Egli ha sperato nel Signore.* (4. Reg. 18. 5.)

4 La protezione di Dio, quantunque non sia visibile, non è però meno reale. Eliseo in istato d' esser assediato in Dotain dall' esercito degli Assirj, e vedendo il suo servidore tutto impaurito, prega Dio, che gli apra gli occhi. Vide il monte coperto di Cavalli, e di Carri di

fuoco,

fuoco, che circondavano Eliseo. La fede dovrà produrrè in noi lo stesso effetto.

## §. II.

### *Vantaggi delle buone amicizie e compagnie, pericolo delle malvage.*

LOT conobbe poco sul principio di qual pregio fosse la compagnia di Abramo, giacchè se ne distaccò.

Si espone a maggiori pericoli coll' abbandonarlo, e col fermarsi in Sodoma.

Abramo lo cava delle mani di quattro Re vittoriosi.

Il medesimo Lot viene salvato dall'incendio di Sodoma dalla protezione di Abramo.

Un picciol numero di Giusti avrebbe salvata Sodoma.

La presenza di Giuseppe tirò la benedizione di Dio sopra la Casa di Putifare.

Gl' Israeliti fatti cadere nel peccato, e nella Idolatria dalla Compagnia delle Figliuole Moabite e Madianite.

Venuta di Rut per essersi unita a Noemi: sventura d' Orfa sua cognata per essersene separata.

Vicinanza di Bersabea funesta a Davide.

Amicizia di Davide e Gionata modello della perfetta amicia.

Caduta di Salomone cagionata dalla malvagia compagnia delle sue femmine.

Roboamo perduto dalla cattiva compagnia, e de' malvagi consigli de' giovani Signori della sua Corte.

Gezabella spinge suo Marito Acabbo agli ultimi eccessi.

Amicizia d' Elia origine di felicità per la vedova di Sarepta, come altresì quello di Eliseo per la Sunamite.

Uno schiavo, che si ritrovava in Casa di Naaman, è cagione, che il suo Padrone va a trovare il Profeta Eliseo.

Un domestico di questo gran Signore lo impegna colle sue saggie rimostranze ad eseguire i comandi del Profeta.

Morto risuscitato colla presenza del corpo d' Elia.

Ossa del Profeta di Betel conservate, perchè si trovano

no unite a quelle d' altro Profeta di Giuda.

Gioas Re di Giuda preservato prima da' saggi consigli del sommo Sacerdote Giojada, poi corrotto dalle adulazioni de' Cortigiani.

Di qual vantaggio non furono i consigli d' Isaia pel Santo Re Ezechia!

Felice educazione del Giovine Tobia nella virtuosa Casa de' suoi Genitori. Soccorso immenso, che acquista dal suo Condottiere.

Questa maniera di disputa può esser molto utile alle Giovani. Ella le risveglia, le anima, loro fa fare degli sforzi, le rende più attente alle loro letture, e insegna a farne uso. Io conosco una famiglia, in cui spesso le ricreazioni di sera si passano con simile disputa tra la Damigella di Casa, e l'Ajo del fratello, tra'quali vi ha una emulazione così ardente di somministrare ciascuno la sua parola a proposito, e di non restarne in secco, che tutta la compagnia essendo in ansietà, e prendendo partito o per l' uno o per l' altro, non v' era alcuno che fosse tentato di addormentarsi. Non potrebbesi stabilire ne'Conventi questa ingegnosa, e piacevole ricreazione fra le Giovani Dozzinanti, e non sarebbe questo un mezzo d'impegnarle nello studio della Storia sì Santa, come profana? Imperciocchè e l'una, e l'altra possone entrare egualmente nell' esercizio, del quale io parlo.

Questo studio della Storia Santa dev' esser sempre accompagnato da quello della Geografia, e della Cronologia, la quale convien ridurre a pochissime cose per rapporto alle fanciulle per non caricare di troppo la lor memoria.

A misura, che si presenta qualche nome di provincia, di Città, di riviera, di montagna nella Storia, che si spiega, fa di mestieri tantosto mostrarneli sulla Carta. Così Abramo parte da Ur nella Caldea, si ferma qualche tempo in Aran nella Mesopotamia, arriva nel paese di Canaan, chiamato con altro nome la Terra promessa, di là passa in Egitto, ec. Ecco quanti luoghi differenti, de'quali convien far conoscere la situazione. Nè bisogna sdegnarsi, perchè le Carte di Terra Santa sieno in Latino. I nomi sono molto meno facili a discernersi, che se fossero in Francese. *Samaria*,

*Sama-*

*Samaire. Hierosolyma, Jerusalem.* Ma per ajutare le Giovani a trovar senza fatica le Città sulla Carta, si apparecchierà una Tavola Alfabetica di tutte quelle, che sono nominate nel *Compendio della Storia dell'Antico Testamento*, la quale accennerà la Tribù, in cui è situata ciascuna di queste Città. Si troverà questa Tavola presso il Librajo medesimo, dove si vende questo Libro.

Lo stesso dico della Cronologia, ch' è la cognizione del tempo, in cui gli avvenimenti, de' quali si è parlato nella Storia, sono accaduti. Si darà allo stesso tempo una piccola Tavola, dove saranno disegnate le sei età, che dividono, e contengono tutta la Storia Santa: e ciascuna età sarà divisa in piccolissimo numero di Epoche, le quali sarà facile ricordarsi, ripetendole esattamente a misura, che si avanzerà nella Storia. Per altro basta alle Donzelle il sapere alquanti anni appresso il tempo, in cui sono vivuti i personaggi più conosciuti, e in cui sono succeduti i fatti più memorabili. Convien molto guardarsi dal caricare la loro memoria d' un gran numero di Date, che non servirebbono, che ad infondervi del torbido, e della confusione. Le sei età sono i punti fissi, a' quali si riferiscono tutti gli altri, e che per questo motivo convien imparare con somma esattezza. Quando si sa, che l' uscita dell'Egitto è accaduta l' anno del mondo 2513. e che il Tempio è stato edificato da Salomone nel 2992 (che sono le date della terza, e della quarta età) è facile stabilire gli avvenimenti, che son dubbiosi. Se si cerca, in qual tempo sia vissuto Giosuè, quando si sa, ch' egli è succeduto a Mosè, e che questi ha passati quarant' anni nel Deserto, si risponderà che Giosuè viveva circa l' anno del Mondo 2550. Quando non si dirà una Data, se non tra venti o trent' anni in circa, questo dee bastare in quest' età; poichè tutto quello, che si può allora ricercare, si è di non cadere in errori massiccj di anacronismo, come sarebbe il metter Abramo avanti il Diluvio, Davide avanti a Mosè, ed altri sbagli somiglianti.

II.

## I I.

### *Istoria Greca.*

DOpo che una Giovane si sarà perfettamente impossessata della Storia Santa, convien farla passare alla profana, e cominciar dalla Greca. Sotto questo nome io intendo tutta la Storia antica, distinta da quella di Roma.

La consiglio tuttavia a non abbandonar totalmente la Storia Santa, che dev' essere lo studio di tutta la vita; ma di rileggerne ogni giorno qualche piccola parte nel compendio, finchè arrivi in istato, e venga consigliata a passare alla lettura del medesimo antico Testamento. Leggere un Capo istorico al giorno, non costa grande fatica, e non consuma molto tempo; ma è un omaggio a mio parere, ed un rispetto, di cui siam debitori all' unica Storia del Mondo, cui dettò lo Spirito di Dio.

Io ho procurato di agevolare lo Studio della Storia Greca coll' Opera, che ho data sù questa materia. Le giovani, che non hanno alcun soccorso straniero, possono facilmente far di meno, osservando esattamente tutto ciò, che fanno quelle, che hanno il Maestro. Non bisogna, che si contentino d' una lettura rapida, che non lasci quasi alcun vestigio dopo di se, e che non vale, se non a soddisfare la curiosità, difetto naturale di questo sesso, che si dee combattere per tempo, non trattenerlo ed accrescerlo col darvisi in braccio. Convien ritornare su i suoi passi, e dopo d'aver veduto un fatto tutto seguente, ripigliarlo di bel nuovo, rileggerlo più volte, fermandosi in oltre su' luoghi più belli, rendersene poi conto a se stesso con una certa severità, e se si può, farne un estratto e un compendio: insegnerò da qui a poco la maniera, con cui si debba fare. La maggior parte delle Donne si lamenta di non poter ritener nulla di quanto hanno letto; questo accade, perchè non si prendono la fatica di legger, come dovrebbesi, e perchè nella loro gioventù non ebbero cura di coltivare la loro memoria, che naturalmente è pigra, e che fugge la fatica. Sarebbe da desiderare, che le

Ma-

Madri, che sono le prime Maestre delle loro Figliuole, facendo le loro veci in questo studio, vi si applicassero elleno stesse, e si mettessero in istato di farne ad esse render conto.

Molte da poco tempo in quasi si sono provvedute di maestri per istudiare la Storia, e ne hanno ricavato del gran soccorso. Le giovani cominciano dallo studiare privatamente, e quando viene il Maestro, gli recitano quanto hanno letto, e quanto vi hanno osservato. Questa necessità di render conto ad un altro, bene spesso alla presenza della Madre, è uno stimolo possente, che punge l' amor proprio, ed obbliga a fare degli sforzi. Si dura fatica ad essere da per se stessi suoi proprj censori, e se si arriva a divenirlo, si fa sempre con molta indulgenza: siamo più portati a soddisfare quelli, ch' esercitano a nostro riguardo un tale uffizio. Il Maestro qui osservi, se si è fatto fedelmente il racconto, se si è tralasciato punto delle circostanze essenziali, se si è fermato su quelle, che sono le più importanti, e sopra tutto se si è stato attento alle Riflessioni sparse nell' Opera, e che sono, a parlar giustamente, il frutto principale della Storia, spezialmente riguardo alla gioventù, di formare il giudicio della quale si tratta, e a cui si cerca d' ispirare il gusto del vero, e del sodo. Il Maestro in questa ispezione faccia delle dimande, interroghi che si abbia pensato su certe azioni, se se ne veggano di simili in altra Storia, e qual giudicio si formi de' grandi Uomini, e del lor carattere. Ecco quello, che forma l' Intelletto.

Una giovane Donzella di età di soli nove, o dieci anni mi raccontava la Storia di Ciro, che non volle neppur vedere una giovane Principessa, ch' era stata fatta prigioniera, e di cui se gli esaltava la bellezza: incaricò solamente un Uffiziale di averne tutta la cura possibile, e di usar per essa tutti i riguardi dovuti alla di lei nascita ed età. Io ricercai la piccola Donzella, se avesse veduta cosa alcuna simile nella Storia. Ella non mancò di citarmi l' esempio di Scipione l' Africano, primo di questo nome, che vide una Principessa nelle stesse circostanze, e la trattò come sua sorella. Io volli sapere che pensasse ella di Ciro, e di Scipione, e a qual de' due dasse la preferenza in un' azione quasi

affatto

affatto simile. Da una parte, mi diss' ella, vi ha più di forza: dall' altra più di prudenza.

Finita la lezione, la giovane ritorni a ciò, ch' è stato spiegato, e ne faccia l' estratto, cui ella poi mostri al Maestro. Egli corregga quanto v'ha di difettoso, o sia quanto a' pensieri, o sia quanto all' espressioni: aggiunga quel, che manca al racconto, tronchi quanto v' ha di superfluo: faccia osservare gli errori di linguaggio, e di ortografia. Non saprei, che potesse esser più vantaggioso alle giovani di questa maniera di esercizio. Io ne ho vedute molte comporre i loro estratti con molta esattezza, e aggiustatezza. Non si giugne da primo lancio a questa perfezione, ma vi si arriva a poco a poco. L' applicazione, e la fatica sono sempre seguite da un felice successo.

Un de' Maestri, che insegnavano la Storia alle Donzelle, per insegnar loro il modo di fare questi estratti, loro dava un modello, cui ho creduto bene di qui inserire. Vi hanno tre maniere di fare questi Estratti. L' uno è il più lungo, e si chiama Compendio: l' altro è più succinto, e gli si dà il nome di Analisi: finalmente il terzo non è se non un Sommario, e grossamente contiene i principali avvenimenti di una Storia.

*Compendio d' un pezzo della Storia di Ciro, che si trova nel principio del quarto libro della Storia antica.*

CIro, figliuolo di Cambise Re di Persia, e di Mandane figliuola di Astiage Re de' Medi, fu allevato giusta le leggi di sua Nazione, che in que' tempi erano eccellenti. Il bene pubblico era il principio, e 'l fine di tutte le leggi. Si riguardava l' educazione della gioventù come il punto più essenziale del governo. Lo stato ne assumeva l' incarico, e s' inviavano i fanciulli alle Scuole più per impararvi la giustizia, che per istudiarvi le Scienze. Il delitto, che vi si puniva più severamente, era l' ingratitudine: ma usavasi più di attenzione a prevenire i difetti con una buona educazione, che a fermarne il corso per via del castigo. Tutto vi era regolato ger rapporto a' giovani; esercizj, pranzi, castighi. Una vita sempre mai occupata, unita ad un trattamento frugale loro faceva acquistare un capitale

tale

tale di ſanità capace di ſoſtener in avvenire le fatiche più aſpre. Si ſtava nella Claſſe de' fanciulli fino a' ſedeci, o diciaſette anni. Indi ſi paſſava a quella de' giovani: vi erano trattenuti meno; e vi dimoravano dieci anni. La terza era pegli Uomini fatti. Dopo d' eſſervi rimaſto venticinque anni, ſi entrava nell' ultima, da cui cavavano i più ſaggi per formare il Conſiglio pubblico; e le Compagnie de' Giudici; ſiccome dalla terza ſi cavavano gli Uffiziali d' Armata.

Ciro in età di dodici anni andò con Mandane in Caſa di Aſtiage ſuo Avolo, che bramava ardentemente di vederlo. I coſtumi de' Medi erano affatto differenti da que' de' Perſiani. Ciro ſenza reſtar abbagliato dal vano ſplendore della Corte di Aſtiage, e ſenza ricercar nulla, ſeppe mantenerſi ne' principj, che avea ricevuti nella ſua infanzia, e guadagnarſi i cuori di tutti.

In un ſontuoſo convinto, che imbandì ſuo Avolo in grazia ſua; e in cui tutto ſi profuſe, egli mirava una tale magnificenza con occhio aſſai indifferente. Parendone il Re ſorpreſo, il Giovinetto Principe gli riſpoſe, che nel ſuo paeſe per acchetare la fame ſi uſava un mezzo più facile, e più breve, e che un poco di pane, di acqua, e di creſcione loro baſtava. Egli diſtribuì colla permiſſione di Aſtiage tutti i cibi a' diverſi Uffiziali: ma ſi dimenticò a bella poſta Sacas, Gran Coppiere, perchè avendo in oltre la carica d'introdurre negli appartamenti del Re quelli a' quali ſi dava udienza, non vi laſciava entrar Ciro tanto ſpeſſo, quanto bramava. Aſtiage ſentì diſpiacere dell' affronto, che avea fatto il piccolo ſuo figliuolo ad un Uffiziale, di cui aveva una ſtima particolare per la ſua deſtrezze in verſargli da bere. Non fa di meſtieri altro, che queſto, mio Babbo, ripigliò Ciro, per guadagnare la voſtra buona grazia? Ella ſia mia. Io mi prometto di ſervirvi meglio di coſtui. Si abbiglia tantoſto da Coppiere: ſi avanza con gravità, e tenendo la coppa, la preſenta con garbo e deſtrezza maravioglioſa. Poi gettandoſi al collo del ſuo gran Padre: O Sacas, gridò, povero Sacas, eccoti perduto: io avrò la tua carica. Voi vi ſiete dimenticato di far il ſaggio, e di guſtare il vino, gli diſſe il Re. Mio Babbo, ripigliò egli, non mi ſono punto dimenticato del mio uffizio: io ho temuto

d' eſſer

d' esser avvelenato. Imperciocchè in un altro convito ho osservato, che dopo d' aver bevuto di questo liquore, la testa girava a tutti i convitati. E che? dice Astiage, lo stesso non addiviene anche in Casa di vostro Padre? Non mai, rispose Ciro. Tutto ciò che accade, è questo, che dopo d' aver bevuto, si ha più di sete.

Non si può troppo ammirare la perizia dello Storico Senofonte, che si serve di questa scusa ingegnosa per dar a' Principi un' eccellente lezione di sobrietà.

Dopo il ritorno di Mandane in Persia, Ciro dimorò ancora nella Media per le istanze, che gli fece il suo Avolo, e si valse di questo indugio per imparare a ben montare a cavallo, esercizio fino a quel tempo sconosciuto in Persia. Si fece universalmente stimare, ed amare. Dolce, affabile, manieroso, liberale sollecitava le grazie, e si rendea volentieri mediatore pegli altri. Si ritrovava nell' anno sestodecimo, quando fece il suo Noviziato dell' Arte militare sotto Astiage, coll' occasione d'una piccola irruzione del Figliuolo del Re di Babilonia nelle Terre de' Medi. L' hanno appresso Cambise lo richiamò per fargli compiere il suo tempo nelle Scuole de' Persiani. Partì senza indugio, compianto da tutta la Corte. Al suo arrivo in Persia fece restar molto sorpresi i suoi antichi compagni, i quali dupo un soggiorno assai lungo in una Corte dedita alle delizie, lo videro più sobrio e più astinente di cadauno di essi. Dalla Classe de' fanciulli passò a quella de' Giovani, dove non ebbe pari in destrezza, in pazienza, in ubbidienza; e dieci anni dopo entrò in quella degli Uomini fatti.

Morto Astiage, Ciassare suo figliuolo, fratello di Mandane, e però Zio di Ciro, gli succedette. La guerra di considerazione, che dovette sostenere contro i Babilonesi, lo costrinse a far venir suo Nipote con delle truppe ausiliarie. Cambise lo spedì in fatti alla testa d' un Esercito numeroso di trenta mille uomini di fanteria, comandato da mille Uffiziali scelti tra tutta la Nobiltà. Il Giovane Ciro fece a questi Uffiziali un discorso atto a riempiergli di speranza d' un felice successo. Non si dimenticò di rappresentar loro la giustizia della causa, che andavano a difendere, e gli assicurò di aver esso consultati e invocati gli Dei prima d'impegnarvisi: e ciò fece pure nel momento della partenza. Osser-

ſervava la maſſima pia di ſuo Padre, che gliela avea ſpeſſo inculcata, e che volendo accompagnar ſuo figliuolo fino alle frontiere de'ſuoi Stati, gli diede per viaggio eccellenti iſtruzioni ſopra i doveri d' un Generale d' Eſercito. Gli fece oſſervare, che i ſuoi Maeſtri, da' quali ſtimava di aver imparato il tutto, aveano tralaſciati i punti più eſſenziali dell'Arte militare, e tra gli altri la grand' arte di guadagnare i cuori di quelli, a cui ſi comanda, e di procurarſi dalla lor parte una volontaria ubbidienza. Il ſegreto di queſt' Arte, ſecondo la ſaggia politica, conſiſte in far vedere agl' inferiori, che ſi ſa meglio di eſſi ſteſſi che ſia loro utile; e ne reſtano facilmente perſuaſi, quando ſi è più abile di eſſi. Ora tale ſi diventa, applicandoſi molto alla ſua profeſſione, ſtudiando, conſultando, non traſcurando punto, e ſopra tutto implorando il Divin ſoccorſo.

Ciro arrivato in Caſa di Ciaſſare s' informò del numero, e della qualità delle truppe dell' una parte, e dell'altra. I Medi, e i Perſiani uniti inſieme, non eſſendo neppur la metà de' Babiloneſi, Ciro rimediò a queſta nojoſa diſuguaglianza, cangiando le armi de' Perſiani, colle quali non combattevano ſe non da lontano, ſpezie di combattimento, in cui il gran numero reſta ſuperiore, e dandone loro di acconce a combattere da vicino. Stabilì un ordine ammirabile nelle truppe, e vi acceſe l'emulazione colle ricompenſe, che prometteva. Non facea ſtima del danaro, che per donarlo. La ſua liberalità, le ſue civili maniere, la bontà, che moſtrava a tutti, gli conciliavano gli Ufficiali, ed i Soldati.

Un giorno, ch' ei facea la raſſegna del ſuo Eſercito, Ciaſſare lo mandò ad avviſare, ch' erano arrivati gli Ambaſciatori del Re degl'Indiani, e lo fece pregare a venir con ſollecitudine veſtito degli abiti ſontuoſi, ch' eſſo a lui inviava. Egli partì tantoſto, e ſi portò dal Re coperto di polvere, e di ſudore, ſtimando di onorarlo più colla prontezza in eſeguire i ſuoi ordini, che non avrebbe fatto coll' abbigliamento ſontuoſo. Queſti Ambaſciatori venivano ad informaſi de' motivi della guerra, ed erano incaricati di andare a fare la ſteſſa dimanda ai Babiloneſi, affinchè poi il lor Signore abbracciaſſe il partito, in cui più vedeſſe di ragione, e di e-

quità : nobile e glorioso uso d' una grande potenza a Ciassare, e Ciro risposero, che essi non aveano dato motivo di alcun lamento a' loro aggressori, e che con contento sceglievano per arbitro il Re degl' Indiani.

Il Re d' Armenia, vassallo de' Medi, prese questa occasione per sottrarsi dalla loro ubbidienza. Ciro s' impegnò di farlo stare a dovere. A questo fine intraprese una partita di caccia sulle sue terre con numeroso corteggio, il che gli era ordinario, e si fece seguire da lontano da un corpo di truppe. Essendo in qualche distanza dal Castello, dove soggiornava la Corte d' Armenia, s' impadronì d' un' altezza dirupata : fece avanzare la sua gente, e mandò ad invitare il Re a pagare il solito tributo. Questo confuso da questa sorpresa, si salvò con poco seguito sopra d' un' eminenza, dove fu investito, e fatto prigioniero. Le Principesse, in fuggendo verso le montagne, caddero in una imboscata, e furono condotte al Campo. In questo frattempo arrivò Tigrane, figliuolo primogenito del Re, che ritornava dal viaggio, e ch' era sposato di fresco. Ciro in sua presenza interrogò suo Padre intorno agli Articoli del Trattato, ch' egli avea conchiusi con Astiage, e sopra la violazione di questi Articoli, sopra ciascheduno de' quali cavava da lui la confessione di sua infedeltà. Poi gli dimandò più volte, come tratterebbe egli uno, che fosse caduto per sua cagione in un fallo presso poco simile. Il Re avendo risposto in maniera di condannare se stesso a perder la vita, Tigrane suo Figliuolo si straziò le vesti per dolore, e le Dame, che si trovavano pur presenti, mandarono grida ed urli. Avendo Ciro intimato silenzio, Tigrane gli rappresenta con coraggio, che i suoi proprj interessi lo costringevano a perdonare a suo Padre, cui questa giornata rendeva suo Vassallo tanto più fedele in eseguire i Trattati, quanto che sapeva per propria sperienza, quanto gliene avea saputo per averlo violato, e tanto più atto a ben servirlo, quanto che la vista de' mali vicini a cader sopra di lui lo facea divenir saggio : oltre di che la riconoscenza, ch' egli userà per la ricupera di sua libertà, e di sua vita, e di quelle de' suoi, se a lui le si accordavano, l' obbligherà alla sua persona, e a' suoi interessi senza riserva, e per sempre. Ciro voltandosi al Re medesimo.

S' io

S' io mi lascio piegare, disse, alle preghiere di vostro Figliuolo, che regalo mi fate? Le mie truppe, e i miei tesori non son più miei, rispose l' Armeno: Voi ne potete disporre. Allora pattuirono quanto dovesse somministrare per la guerra contro i Babilonesi. Continuando poi Ciro ad interrogarlo sopra ciò che darebbe per riscatto di sua moglie, e per quello de' suoi figliuoli, il Re si dichiarò d' essergli debitore della metà di più di quello non possedeva. Tigrane dal suo canto attestò, che avrebbe date mille vite, se le avesse avute pel riscatto della sua giovane Sposa. Ciro diede a tutti loro da cena; e dopo d' avergli abbracciati, gli rimanda non meno pieni di ricompensa, che di ammirazione. Nel ritorno, mentre ciascuno esaltava a gara la bontà, la maestà, la grande statura, e la bellezza di Ciro, Tigrane dimanda alla sua Sposa, che ne giudicasse ella. Ella rispose di non averlo giammai veduto. E chi guardaste voi dunque? Colui, ripigliò ella, che diceva, che darebbe mille vite per riscattare la mia. Il giorno dopo il Re d' Armenia inviò de' regali, de' rinfreschi, e le doppie d' argento, che dovea somministrare. Ciro si prese unicamente quanto avea dimandato: e tre giorni dopo Tigrane condusse un corpo di truppe, cui egli volle comandare in persona. Aveva egli avuto un eccellente Governatore, di cui Ciro facea grande stima, e sopra le novelle ch' egli ne dimandò, gli raccontò il suo tristo fine.

## *Analisi del medesimo pezzo di Storia.*

L' Autore di questa Storia dopo il ritratto di Ciro, descrive in particolare l' educazione, che si usava presso i Persiani in quel tempo. Descrive quattro Classi, nelle quali si passava successivamente, ed il tempo, che si dimorava in ciascuna. Racconta il viaggio che Ciro fece in Media in età di dieci anni, e 'l modo in cui si diportò nella Corte di Astiage suo Avolo: il mezzo, che questo Principe impiegò inutilmente per fargli dimenticare la Persia: la lezione di sobrietà, che ricevette dal suo piccolo nipote: il soggiorno di Ciro nella Media prolungato dopo la partenza di Mandane sua Madre: il vantaggio, che ne trasse: il Noviziato che

fece nell' arte militare in una piccola guerra contro i Babilonesi: il suo ritorno in Persia in età di diciasette anni: sua eminenza sopra i suoi compagni in ogni sorta di esercizio.

Dopo questo l'Autore viene alla prima Campagna di Ciro, che portò soccorso a Ciassare suo Zio, figliuolo e successore di Astiage in una guerra, le di cui conseguenze erano da temersi. Fa un ristretto delle sagge istruzioni, che Cambise diede a suo figliuolo nel accompagnarlo fino a' confini del suo Reame, e del discorso che il Giovane Principe tenne a' primi Uffiziali del suo Esercito. Ciro giunto nella Media dà saggio di sua capacità col mezzo, che trova di rimediare alla disugualianza delle forze di Ciassare con quelle de'Babilonesi. Stabilisce l'ordine, e sparge l'emulazione nelle truppe: si guadagna i cuori di tutti. In questo luogo fa menzione degli Ambasciadori Indiani, la commissione de' quali mostrava la savìezza del Re lor Signore; e coll'occasione de' quali, Ciro mostrò il vigore del suo giudizio. Segue dopo questo l' accidente della ribellione del Re d' Armenia, vassallo de' Medi, che dà luogo allo stesso Ciro di far pompa di tutte le belle sue qualità. 1. Nel sorprendere all' improvvista gli Armeni, ch' egli pose in fuga. 2. facendo cader in suo potere il Re, e tutta la Corte. 3. Cavando di bocca stessa del Principe la sua propria condanna. 4. Nel fargli promettere senza alcuna violenza soccorsi considerabili d'oro e d'argento. 5. Finalmente nel rimandar lui, e tutta la sua famiglia liberi, colmi di allegrezza, e pieni di gratitudine e di ammirazione.

*Sommario del medesimo pezzo di Storia.*

NAscita, e ritratto di Ciro. Educazione de' Persiani. Classi successive, esercizj, e durata di ciascheduno. Viaggio di Ciro in Media: suo diportamento nella Corte d' Astiage: Pranzo sontuoso impiegato indarno per allettarvelo: gentilezza fanciullesca da parte di Ciro. Si trattiene più di un hanno in Media dopo la partenza di Mandane: impara a montare a Cavallo; si fa amare da tutti: porta le Arme contro i Babilonesi. Vien richiamato in Persia; e vi compie i suoi esercizj.

2) Altro viaggio in Media dopo la morte d' Astiage per soccorrer suo Zio Ciassare: istruzioni, che riceveva da Cambise suo Padre: discorso che fa agli Uffiziali: rimedio, che reca all' inegualità delle forze de' due Eserciti: ordine, che vi stabilisce: emulazione, che risveglia: ambasciata degl' Indiani. Ribellione degli Armeni: prigionia del Re, e di tutta la sua famiglia: bel proceder di Ciro in quest'incontro: vantaggi, ch'egli ne cava.

Il Compendio non si stendeva, che la quarta parte di ciò, che un pezzo di storia contiene nel suo intero: L' Analisi la ottava parte: il Sommario la decima sesta.

Tra queste tre sorti di estratti, il primo certamente è il più acconcio a formar l' intelletto: ma siccome ricercarebbe molto tempo, qualora si volesse far in tal guisa l' estratto di tutta la Storia, così si dee riserbarlo per certi luoghi scelti, e contentarsi dell' uno de' due altri per lo studio ordinario.

Quest' Esercizio può esser di gran giovamento ancora più pe' fanciulli, che per le Figlie, a qualunque professione sieno destinate; e insegnerà loro a cavare da un Libro, o da un Trattato quanto di essenziale vi si ritrova sopra la materia, che vi è trattata, e a ridurla ad una giusta misura, che mettane sotto gli occhi tutte le parti, e tutte le prove. Quest' è ciò, che ogni giorno fanno i Novellisti per giudicare con sicurezza d' un affare carico d' accidenti, e di effetti senza numero, di cui è di mestieri, che ne svolgano il Caos, senza nulla ommettere di necessario, o di utile. Un Comandante obbligato a render conto al Ministro, ed al Principe medesimo d' un Assedio, o d' un' Azione, a stendere un memoriale, a far un Progetto, non è egli obbligato a farne un racconto quando più breve, quando più disteso, secondo la diversità delle congiunture? Gli Estratti, di cui parliamo, se vi si sia esercitato per tempo, non gli riusciranno a quell' effetto di piccolo soccorso. Quanto alle Donzelle, loro daranno della aggiustatezza, dell' esattezza, della facilità per iscrivere: e questa cosa non dee loro sembrare indifferente, quantunque non importi assoluta necessità. Elleno con ciò si metteranno in istato di render conto d' una Predica, d' esporne l' ordine, la disposizione, e di rapportarne le differenti prove: si avvezzeranno a ridurre quanto leg-

geranno a certi capi, che fisseranno la loro memoria, e più presenti loro renderan le letture. Sarà bene ancora in avvenire farle travagliare alcune volte dietro a simili Estratti sopra le materie de' ragionamenti, che ricercano un'attenzione più continuata, che sono a maraviglia atti a dare della giustezza all'intelletto, e che avvezzano le giovani a non contentarsi delle parole, ma a cercar le ragioni, e a farne sentire il robusto ed il debole.

## §. III.

### *Storia Romana.*

ALla Storia Greca succederà la Romana la più ricca di tutte le Storie di grandi avvenimenti, e di grandi esempj. Quella di Lorenzo Echard Inglese, tradotta nella nostra Lingua, che si stende dalla fondazione di Roma fino alla traslazione dell' Imperio per Costantino, sarà di gran soccorso per la Gioventù. Sarebbe desiderabile, ch' ella fosse più distesa: ma in ciò, che contiene, è assai dilettevole, e non ha il difetto ordinario de' Compendj, voglio dire, una tediosa secchezza, che non alletta punto il Lettore, e che lo stanca coll' ammassamento confuso de' fatti ammonticati gli uni sopra gli altri senz' essere spiegati, nè sviluppati. Le Rivoluzioni della Repubblica Romana di M. di Vertot, e la Storia del Triumvirato debbon esser lette con diligenza. Le giovani, che avranno più gusto e coraggio, potranno intraprendere la lettura di Tito Livio, e di Sallustio nelle Traduzioni, che noi abbiamo.

Ma quello, che merita particolarmente tutta l' attenzione, di cui esse sono capaci, sono le Riflessioni ammirabili di M. Bossuet Vescovo di Meaux nella sua Storia Universale, Opera, che non può troppo esser letta, nè ammirata.

## §. IV.

### *Storia di Francia.*

DOpo che avranno appreso tutto questo filo di Storia antica, l' ordine naturale condurralle a quella del

del loro paese, che deve più interessarle delle Storie de' Greci, e de' Romani, e cui l'ignorare è cosa vergognosa in qualsisia buon Francese.

Questo studio della Storia non ricerca tanto di tempo, nè di fatica, quanto si potrebbe stimare. Io veggo delle Giovani Donzelle farvi in un anno o due de' progressi che mi recano stupore, e che mi fan sorgere in cuore una sincera allegrezza. Quale speranza loro somministrar non possono queste cognizioni in avvenire, quando saranno nel Mondo, per occuparsi sodamente, e per non esser obbligate a darsi a visite bene spesso tediose, a conversazioni fredde, o poco interessanti, a divertimenti piucchè frivoli, che diventano come necessarj difetti delle migliori occupazioni? Io qui suppongo due spezie di compagnie. Nell'una si raguna d' ordinario per giocare per due, o tre ore, e ancora più; e si mette tutta l' applicazione nel gioco, senza che la conversazione possa avervi molto luogo. Nell' altra le Dame si ragunano ancora per un simile spazio di tempo: ma si occupano nel lavoro delle mani, mentre una di esse, ciascuna la sua volta fa una lettura trattenente, e dilettevole, che dà luogo a delle riflessioni sopra l'Opera, che si è letta, di cui si dà il suo giudizio colla modestia, e ritenutezza conveniente a quel sesso. Io so che vi sono di queste sorte di Unioni. Or io dimando, donde nasce il buon intelletto, il sodo giudizio, la finezza del gusto, l' impiego giudicioso del tempo, la vera e sincera allegrezza, senza mescolamento di noja, di melanconia, e di pentimento?

## §. V.

### *Lavoro delle Mani.*

NOn fa di mestieri, ch' io insista qui molto sopra i vantaggi del lavoro delle mani per rapporto alle Giovani. Questa pratica è divenuta abbastanza comune fra di noi, e non può recar loro se non dell' onore. Ne' secoli addietro, che sentivano della felice semplicità del Mondo ancor giovane, le Dame più qualificate si occupavano in lavori faticosissimi, e che a noi ora vili parebbono, e dispregevoli. Sara in una Casa ricca e dovi-

viziosa, e con numerosissimi domestici, preparava colle sue mani da mangiare agli Ospiti. Si vedeva Rebecca e Rachele in età ancor tenera riportare dalla fontana le spalle cariche di vasi pesanti pieni di acqua. In casa di Alcinoo Re de' Feaci, ch'esercitava l'ospitalità con una magnificenza veramente Reale, la Giovane Principessa Nausicae sua figliuola, non avea punto di rossore di andarsene alla riva a lavare essa stessa i panni lini. Il sesso femminile conservò questo lodevol costume del lavoro delle mani in tutti i tempi, e in tutti i paesi. La Storia nota, che Alessandro il più grande di tutti i Conquistatori, e l' Imperadore Augusto, Signore del Mondo, portavano degli abiti lavorati dalle loro Madri, Mogli, o Sorelle. Il Cristianesimo ci somministrarebbe altri modelli niente meno illustri. Quello che importa, si è, di applicare il lavoro delle mani non ad opere frivole, ma a cose utili, e di uso. Si veggono molte Dame applicarsi quindi a' mobili in tutto, o in parte: il che ha il suo merito, ed è degno di stima. Altre si fanno gloria di apparecchiare degli ornamenti alle povere Chiese di Campagna. Alcune gareggiano ancora colla pietà delle ultime, e si tengono d'onore il rivestire, e adornare i Tempj vivi del Signore, tagliando, e preparando delle camicie per i poveri. Qual ricompensa, e qual gioja per esse, quando udranno un giorno Gesù Cristo di propria bocca a loro indirizzare queste liete parole: *Venite benedetti dal Padre mio, prendete il possesso del Reame, ch'è stato per Voi apparecchiato dal principio del Mondo. Io era nudo, e Voi mi avete rivestito.* Felici quelle figliuole, a cui le Madri ispirano per tempo col loro esempio ancor più, che co' loro discorsi il desiderio di santificare le loro mani con lavori sì pii.

## §. VI.

### *Studio di ciò, che riguarda le cure domestiche, e'l governo interno della Casa.*

PEr cure domestiche io intendo tutto quello, che spetta al governo interno di una Casa, e tutto ciò, che riguarda le spese pegli abiti, pegli arredi, pe' mobili, per la tavola, per l' educazione, mantenimento de' fanciul-

ciulli; pel salario, e nutrimento de' domestici. Ecco a parlar propriamente la scienza delle femmine, ecco l' occupazione, che la Provvidenza ha loro assegnata come per privilegio, e per la quale ha data ad esse più di abilità, che agli Uomini: ecco ciò, che le rende veramente degne di stima, e di lode, quando assai felicemente riescono nel compiere a tutti questi doveri. Mentre i loro mariti sono occupati fuori in varj ministerj ad essi commessi, egli è ben giusto, e ragionevole, che gli scarichino di queste piccole cure, e di questa minuta particolarità, che loro importerebbe un tempo, che possono impiegare con vantaggio maggiore pel bene pubblico, e per servigio dello Stato. Questo lavoro economico fa una parte del soccorso, che Dio ha preteso di procurare all' Uomo col dargli una compagna: *Non istà bene, che l' uomo sia solo: facciamogli un ajuto simile a lui.*

Se dunque l' ho riserbato al fine quest' Articolo, non è, che io lo stimi inferiore agli altri. Protesto al contrario, che dopo la Religione, questo è quello, che mi sembra più importante. Una Donna può non esser molto istruita in tutto il resto, e nulladimeno essere una eccellente Madre di famiglia: ma non può già ignorare, o negligere i doveri, di cui parlo, senza mancare ad una delle più essenziali obbligazioni. Il bell'ingegno, e la scienza non copre in alcuna maniera un tal difetto, e invece di esaltare il sesso, non serve che a disonorarlo.

Le Madri debbono intendere da quanto ho detto, quanto sian elleno obbligate ad abilitare per tempo le loro figliuole a queste cure domestiche. Elleno sole possono in questo far loro le veci di Maestre: elleno sole lor possono dare su questo articolo le necessarie istruzioni.

Dopo d' aver loro insegnata l' Aritmetica, quanto conviene alla loro età, e al loro sesso, il che si ristringe a pochissime cose: cioè ad insegnar loro bene le due prime regole, e dar loro una leggiera tintura delle due ultime: dopo questo lavoro, convien metterle tutto in un tratto alla pratica, far loro comporre da per se stesse delle memorie, e regolare de' conti. Una Madre intelligente le istruisce gradino per gradino in questi dif-

fe-

ferenti eſercizj, ed entra così con eſſe nell'ultima particolarità. Eſſa le avvezza a conoſcere il prezzo, e la qualità delle tele, del lino, de' panni, del vaſellame, e di tutti gli altri utenſili. Quando fa delle compere, e delle provviſioni, le conduce ſeco dai mercatanti. Eſſa loro inſegna il tempo, in cui ſi dee fare ciaſcuna provvigione. Eſſa le iſtruiſce della maniera, con cui ſi dee ordinare un convito, e di ciò, che ſi uſa ordinariamente in ciaſcuna ſtagione: del valore di tutto ciò, che biſogna per ammobigliare un giardino, una Caſa, un appartamento. Ella con eſſe entra nelle cognizione di quanto convien fare per rapporto a'Caſtaldi, che ſono il bene più ſodo delle Caſe grandi per tenere le terre in buono ſtato, per impedire, che non ſi deteriorino, e ſe ſi può, per migliorarle.

Ella ha cura ſopra tutto d'iſpirare alla Giovane Donzella deſtinata pel Mondo i principj d' una ſaggia, e nobile economia, che ſi allontani egualmente e da una ſordida avarizia, e da una precipitoſa prodigalità. Queſta è la virtù, che conſerva il bene delle Caſe grandi, e che le ſoſtiene con onore preſſo il Mondo; e 'l difetto oppoſto n' è il diſonore, e la rovina, come ſi vede tutto dì dall' eſperienza, che non è che troppo ordinaria, e che frattanto non ammaeſtra punto gli uomini qualificati.

Si può ridurre l' iſtruzione, che una Madre dee dare a ſua figliuola ſu queſto articolo, a cinque, o a ſei principj, che contengono tutti gli altri.

1. Regolare la ſpeſa a miſura delle ſue entrate, e conforme il ſuo ſtato, ſenza giammai laſciarſi traſportare di là da' confini d' un oneſta convenienza dal coſtume, e dall' eſempio, di cui il luſſo non manca di prevalerſi.

2. Non prender nulla a credito da' Mercatanti, ma pagare ad argento contante quanto ſi compera. Queſt' è il mezzo d' avere quanto eglino han di migliore, e di averlo per minor prezzo.

3. Avvezzarſi a riguardare come grande ingiuſtizia il far aſpettare gli operai, e i domeſtici a pagar loro quello, ch' è dovuto. Tobia non tralaſcia di dar queſt' avvertimento a ſuo figliuolo. *Quando uno*, diſs'egli, *avrà lavorato per Voi, pagate ſubito quanto gli è dovuto pel* (Tob. 4. 15.)

*ſuo*

*ſuo lavoro: e la ricompenſa del mercenario non rimanga giammai preſſo di Voi.* La Scrittura in molti luoghi parla di queſt' indugj come di una ingiuſtizia al maggior ſegno condannevole, le di cui grida arrivano fino all'orecchie di Dio, e ne tira la vendetta, e la maledizione.

4. Farſi preſentare, e ſtabilire i conti regolarmente ogni meſe, e ſaldargli ſenza fallo al fine di ciaſcun anno, e guardaſi bene dal laſciare il regiſtro de' beni, e della Caſa in mani ſubalterne, che non ſempre ſono zelanti e fedeli. Queſta diligenza non è punto faticoſa, e non coſta quaſi nulla, quando vi ſi uſi eſattezza: laddove ſe ſi traſcura, diventa una vera fatica, che attedia, e che fa sì, che ſi laſci creſcere anni ſopra anni, il che è cagione d' un diſordine, e d' un Caos orribile negli affari, cui non è più poſſibile diſtriciare, e che in fine rovina le Caſe ancor più ricche.

5. Nel regolamento, che ſi farà delle ſpeſe, il quale dee' ſemper eſſer proporzionato all' entrate, metter in capo a tutto la porzione deſtinata, e dovuta a' poveri. Non è già queſta una grazia, che lor ſi accorda, ma un debito, che ſi paga a riguardo di eſſi, o per meglio dire a riguardo di Gesù Criſto. Il mezzo più ſicuro, e più facile per ſoddisfare fedelmente a queſto dovere è il fare queſta ſeparazione nel punto ſteſſo, che ſi riceve qualche ſomma delle ſue entrate, e metterla da parte come un depoſito. La liberalità coſta meno, quando ſi ha dell' argento dinanzi agli occhi: e con queſt' attenzione ſi riſparmia ſempre un capitale per le diverſe carità, che ſi ha debito di fare. Io conoſco una Caſa, riſpettabile per molti titoli, dove il padre di famiglia di concerto colla ſua moglie pagava regolarmente a Gesù Criſto nella perſona de' poveri le primizie, e la decima di tutte le ſue rendite; e che oltre a queſto, gli teneva in luogo e grado d' uno de' ſuoi figliuoli, giuſta il conſiglio di Sant' Agoſtino. Queſta è una magnificenza Criſtiana, che non biſogna eſiger da tutti, ma a cui una Madre di famiglia dee tenerſi felice di poter avvicinarſi benchè da lontano, perſuadendoſi, ch' ella partecipa di quella ſaviezza, di cui parlo lo Spirito Santo ne' Proverbj: *La femmina ſaggia edifica la ſua Caſa: la pazza diſtrugge colle proprie ſue mani quella ancora, ch' era già edificata.*

Proverb. 14. 1.

CON-

## CONCLUSIONE.

NEl proporre, come ho già fatto, una continuazione di letture, e di efercizj per le Giovani, non ebbi la mira, che a quelle, a cui foffe lafciato il tempo, e somminiftrati i mezzi di occuparvifi. Quefte forti di letture, e di efercizj poffono riempiere utilmente e dilettevolmente i primi anni della lor vita. E perchè fi negherà loro di adornarfi l'intelletto di quefte cognizioni, che certamente non fono fopra le loro forze, nè contrarie al loro ftato? L' affettazione di fcienza, e di bell'ingegno non conviene ad alcuno, e molto meno a Dame; ma ne fegue, ch'elleno debban' effer condannate ad una fupina ignoranza? Lo ftudio, ch' io fuggerifco qui alle giovani Donzelle, non impedirà loro punto, come ho già offervato, il foddisfare a tutte le loro incombenze, l' imparare a lavorare utilmente colle mani, l' entrar omai in tutte le cure della Cafa, l'ammaeftrarfi in tutto ciò, che fpetta al governo domeftico, cognizioni affolutamente effenziali al loro ftato, e la mancanza delle quali cagiona ordinariamente la rovina delle Cafe più ben piantate. Lo ftudio, di cui parlo, in vece d' effer un oftacolo a quefti doveri, ve le condurrà naturalmente, e ne renderà loro più facile la pratica, con dar loro un intelletto più ferio, più efatto, più fodo, più capace d' ordine, di attenzione, di fatica: facendole amare d' avvantaggio le loro Cafe, e loro infegnando a non curare le compagnie. Non faranno giammai pompa di quanto avranno apprefo, e non fi faranno diftinguer dalle altre, fe non per una modeftia più grande. Il vantaggio, che ricaveranno dalle loro cognizioni, farà di non effer coftrette per ifchivare la noja, e 'l faftidio di una vita difoccupata, a riempier il voto col giuoco, cogli fpettacoli, colle vifite inutili, colle converfazioni fciapite; e d'effere in iftato, dopo d' aver foddisfatto alle convenienze di lor condizione, di riferbarfi dei momenti preziofi, ne'quali libere, e ritirate poffano trattenerfi in letture atte a nutrire dilettevolmente il loro intelletto, ed a riempiere il loro cuore d'un contento fodo, e durevole, moftrandogli quel folo bene, che lo può render fecile.

# DISCORSO PRELIMINARE.

## PARTE PRIMA.

### *Riflessioni Generali sopra i vantaggi della buona Educazione.*

L'Università di Parigi, fondata da' Re di Francia per affaticarsi nell' istruzione della Gioventù, propone a sestessa in quest' impiego tanto importante tre grandi oggetti, che sono, la Scienza, i Costumi, la Religione. Pensa in primo luogo a coltivare l' intelletto de' Giovani, e ad ornarlo con tutte le cognizioni, ond' eglino allora sono capaci. Si applica poi a rettificare e a dar regola al loro cuore con principj d' onore e di probità, per farne de' buoni Cittadini. Proccura in fine di terminare e perfezionare quanto fin qui non ha che abbozzato, e travaglia a mettere, per dir così, il colmo all' opera, formando in essi l' Uomo Cristiano.

L' istruzione della Gioventù ha tre oggetti.

Questa è la finale intenzione ch' ebbero i nostri Re nel fondare l'Università: e questo è parimente l'ordine delle obbligazioni ch'eglino stessi le hanno prescritte ne' diversi Regolamenti che le hanno dati, per metterla in istato di corrispondere alle loro intenzioni. Quello di Arigo IV. di gloriosa memoria comincia con queste parole: „ La felicità de' Regni e de' Popoli, e principalmente d' uno Stato Cristiano dipende dalla buona „ educazione della Gioventù, nella quale s'intende coltivare e pulire collo studio delle Scienze l'intelletto „ per anche rozzo de' Giovani; disporli così a riempiere degnamente i varj posti che lor son destinati, senza che sarebbono inutili alla Repubblica; insegnar „ loro in fine il culto religioso e sincero che Iddio vuole da essi, l' ossequio inviolabile di cui sono debitori „ a' loro Padri, e alle loro Madri, ed alla lor Patria, „ il rispetto e l' ubbidienza che son obbligati a pre„ stare a' Magistrati. *Cum omnium regnorum & populorum felicitas, tum maxime Reipublicæ Christianæ salus, a recta juventutis institutione pendet: quæ quidem rudes adhuc animos ad humanitatem flectit: steriles alioquin & in-*

*infructuosos Reipublicæ muniis idoneos & utiles reddit; Dei cultum, in parentes & patriam pietatem, erga Magistratus reverentiam, & obedientiam promovet.*

Abbiamo da esaminare ognuno di questi tre Oggetti in particolare, e procureremo di dare a conoscere, quanto sia necessario l'avervi sempre attenzione nell'educare la Gioventù.

## OGGETTO PRIMO

### Dell' Istruzione

*Vantaggi dello studio delle bell' Arti e delle Scienze per istriure l' Intelletto.*

Differenza che lo studio mette fragli Uomini.

PEr concepir giusta idea dell'importanza delle funzioni di coloro che sono destinati ad insegnare a' Giovani le Lingue, le belle Lettere, la Storia, la Rettorica, la Filosofia, e le altre Scienze che convengono a quella età, e per conoscere, quanto tali studj possano contribuire alla gloria di un Regno, basta il considerare la differenza che i buoni studj mettono, non solo fralle Persone private, ma anche fra' Polipi.

Gli Ateniesi non occupavano Territorio molto ampio nella Grecia: ma fino a qual segno mai non giunse la loro riputazione? Col portare le Scienze alla lor perfezione, portarono la lor propria gloria al suo colmo. La stessa scuola formò degli Uomini rari in ogni genere. Da essa uscirono grandi Oratori, famosi Capitani, savj Legislatori, intelligenti Politici. Questa sorgente feconda sparse gli stessi vantaggi sopra tutte le bell' Arti, che sembrano avervi minor attenenza: la Musica, la Pittura, la Scoltura, l' Architettura. Ella le rettificò, le nobilitò, perfezionolle: e, come se fossero uscite dalla stessa radice, e nudrite collo stesso umore, nello stesso tempo tutte le fece fiorire.

Roma divenuta Signora del Mondo colle sue vittorie, ne divenne l'ammirazione e'l modello colla bellezza delle Opere d' ingegno ch' ella produsse poco meno che in ogni genere: e con questo si acquistò sopra i Popoli che aveva sottomessi al suo imperio, un' altra sorta di superiorità infinitamente più allettativa di quel-

la

la che non viene, ſe non dall' armi e dalle conquiſte.

L' Africa, per l' addietro sì fertile in bell' Ingegni e' 'n gran Lumi, a cagione dell' obblivion delle belle Lettere è caduta in una ſterilità intera, come pure nell' eſſer barbaro; ond' ella ha 'l nome, ſenz' aver prodotto nel corſo di tanti Secoli un ſol Uomo che ſiaſi diſtinto con qualche talento; ed abbia fatto riſovvenire del merito de' ſuoi Antenati, ovvero egli ſteſſo ſe ne ſia ſovvenuto. Lo ſteſſo può dirſi dell' Egitto in particolare; per l'addietro conſiderato come ſorgente di tutte le Scienze.

L' oppoſto è ſeguito fra' Popoli dell' Occidente e del Settentrione. Furono per gran tempo conſiderati come barbari e rozzi, perch' erano ſenza guſto per l' opere d' ingegno. Ma appena vi penetrarono i buoni ſtudj, hanno dati degli Uomini grandi, che ſi reſero eguali in ogni ſorta di Letteratura e di profeſſione a quanto l' altre Nazioni aveano avuto di più ſodo, di più illuminato, di più profondo; e di più ſublime.

Tutto giorno ſi vede che a miſura del paſſare le Scienze fra nuovi Popoli, elleno gli traſformano in altri Uomini: e col dar loro inclinazioni e coſtumi più dolci; polizia meglio regolata, leggi più umane; gli traggon dall' oſcurità, nella quale ſino a quel punto avevano languito, e dalla rozzezza ch' era lor naturale. Divengono così una prova evidente, che in climi differenti gl' ingegni ſono quaſi gli ſteſſi, che le Scienze ſole vi mettono tant' onorevole diſtinzione; che ſecondo il lor eſſer coltivate o neglette, innalzano o abbaſſano le Nazioni, le traggono dalle tenebre, o ve le tuffano di nuovo, e ſembrano decidere della lor ſorte.

Ma ſenza ſcorrere la ſtoria, baſta aprire gli occhi ſopra quanto ſuccede nella Natura. Ella ci moſtra la differenza infinita, che la coltura mette fra due terre per altro aſſai ſomiglianti. L' una, perch' è abbandonata, reſta rozza, ſalvatica, ſeminata di ſpine. L' altra ripiena d' ogni ſorta di ſemenze e di frutta, ornata di amena varietà di fiori, aduna in anguſto ſpazio quanto v' ha di più raro, di più ſalutifero, di più delizioſo, e diviene per la diligenza del ſuo Padrone un avventurato riſtretto di tutte le bellezze delle ſtagioni e

de'

de' diverſi paeſi. Lo ſteſſo ſuccede del noſtro intelletto, e ſiamo ſempre pagati con uſura della diligenza che abbiamo di coltivarlo. Queſto è'l fondo che ogni Uomo, il quale conoſce la nobiltà di ſua origine e di ſua ſorte, è in obbligo di far valere; (1) fondo tanto ricco e tanto fertile, tanto acconcio a produzioni immortali, e ſolo degno di tutta la ſua attenzione.

Lo ſtudio dà all' Intelletto dell'elevamento e della eſtenſione.

In fatti l' intelletto ſi nudriſce e ſi fortifica colle ſublimi verità che lo ſtudio gli ſomminiſtra. Creſce e ingrandiſce per dir così co'grand'Uomini, de' quali ſtudia l' Opere, come ſi prendono le maniere ed i ſentimenti di coloro, co'quali per l' ordinario ſi vive. Con nobil emulazione ſi picca di giugnere alla lor gloria, e col motivo del ſucceſſo ch' eglino hanno avuto lo ſpera. Mette in dimenticanza la propria ſua debolezza, e fa degli sforzi avventurati per innalzarſi con eſſo loro ſopra ſeſteſſo. Sterile alle volte di ſuo proprio fondo, e rinchiuſo dentro anguſtiſſimi confini, poco inventa, ed agevolmente ſi rende eſauſto. Ma lo ſtudio ſuppliſce alla ſua ſterilità, e fa ch' egli tragga d'altra parte quanto gli manca. Stende le ſue cognizioni ed i ſuoi lumi per via di ſtranieri ſoccorſi, porta più lontano le ſue rifleſſioni, multiplica le ſue idee, le rende più variate, più diſtinte, più vive; gl' inſegna a ravviſare le verità: da più aſpetti, gli ſcopre la fecondità de' principj, e lo ajuta a dedurne le conſeguenze più diſtanti.

Lo ſtudio ſomminiſtra della perfezione.

Naſciamo nelle tenebre dell' ignoranza, e la cattiva educazione vi aggiugne molte falſe prevenzioni. Lo ſtudio diſtrugge le prime, e corregge l'altre. Somminiſtra a'noſtri penſieri ed a'noſtri ragionamenti della perfezione e dell' eſatezza. Ci avvezza a metter dell'ordine, e della diſpoſizione in tutte le materie, di cui non abbiamo o a parlare, o a ſcrivere. Ci preſenta per guide e per modelli gli Uomini più illuminati e più ſavj dell' antichità, (2) che ben ſi poſſono dinominare in queſto ſenſo con Seneca, i Maeſtri ed i Precettori del Genere umano. Preſtandoci il loro diſcernimento e gli occhi loro, ci fa camminare con ſicurezza al lume che portano innanzi a noi queſte ſcelte Guide, le quali dopo eſſer

paſ-

(1) Nihil feracius ingeniis, iis præſertim quæ diſciplina exculta ſunt. *Orat. n. 48.*

(2) Quam venerationem parentibus meis debeo, eandem illis præceptoribus generis humani, a quibus tanti boni initia fluxerunt. *Senec. epiſt. 64.*

passate sotto l'esame rigoroso di tanti secoli e di tanti popoli, e sopravvissute alla rovina di tanti Imperj, hanno meritato con suffragio concorde di essere per tutte l'età seguenti gli arbitri supremi del buon gusto, ed i modelli compiuti di quanto la Letteratura possede di più perfetto.

Lo studio dà della capacità per gli affari.

Ma l' utilità dello studio non si ristrigne a quanto si dinomina Scienza: dà anche delle capacità pegli affari e pegl' impieghi.

Paolo Emilio, che pose il fine al Regno de'Macedoni, ben sapeva la maniera, onde si formano gli Uomini grandi. Plutarco osserva la cura particolare ch' egli ebbe dell' educazione de'suoi Figliuoli. Non si contentò di far ad essi insegnare il loro proprio linguaggio per via di regole, com' era allora il costume; fece che parimente studiassero la Lingua Greca. Lor assegnò ogni sorta di Maestri, di Gramatica, di Rettorica, di Dialettica, oltre a quelli che dovevano istruirli nell' Arte militare; ed egli stesso assisteva più spesso che gli era possibile a tutti i lor esercizj. Poich' ebbe vinto Perseo, non si degnò nemmeno di gettare gli occhi sopra le ricchezze immense, che furono ritrovate ne' suoi tesori. Permise solo a' suoi Figliuoli, che, secondo lo Storico, amavano di molto le Lettere, il prendere i libri della Libreria Reale.

φιλογραμματοῦσι.

Il succésso corrispose alla diligenza di un Padre sì illuminato e sì attento. Ebbe il vantaggio di dare a Roma un secondo Scipione l'Africano, vincitor di Cartagine e di Numanzia, e non meno commendabile per lo suo gusto maraviglioso per le belle Lettere e per tutte le Scienze, che per le sue virtù militari. (1) Questo grand' Uomo aveva sempre appresso di se, e 'n tempo di pace, e 'n tempo di guerra, la Storia di Polibio e'l Filosofo Panezio, ch' egli onorava con particolar amicizia. „ Niuno, dice uno Storico parlando di Scipione, sape„ va meglio di lui mescolare il riposo e l' azione, nè „ mettere più a profitto gl' intervalli che gli erano la„ sciati dagli affari. Diviso fralle occupazioni della guer-



(1) Scipio iam elegans liberalium studiorum omnisque doctrinæ & auctor, & admirator fuit, ut Polybium Panætiumque, præcellentes ingenio viros, domi militiæque secum habuerit. Neque enim quisquam hoc Scipione elegantius intervalla negotiorum otio dispunxit, semperque aut belli aut pacis serviit artibus: semper inter arma ac studia versatus, aut corpus periculis, aut animum disciplinis exercuit. *Vell. Paterc. l. 1. c. 13.*

„ ra e quelle della pace, frall'armi e lo ſtudio, o eſercita-
„ va il ſuo corpo ne'periglj, o coltivava il ſuo intelletto
„ colle ſcienze. E'veriſimile che Cicerone (1) dica di eſſo, che aveva ſempre nelle mani l'Opere di Senofonte: perchè io non ſo, ſe queſto poſſa tanto convenire al primo Scipione.

(2) Lucullo traſſe parimente un grand'ajuto dalla lettura de'buoni Autori, e dallo ſtudio della Storia. Vedendolo comparire a un tratto alla teſta degli Eſerciti, ſi ammirò la ſua capacità conſumata. Era partito di Roma ſenz'aver per anche molto uſo dell'Arte militare, dice Cicerone, e giunſe in Aſia del tutto iſtruito e perfetto Capitano: Il ſuo ingegno eccellente, coltivato dallo ſtudio delle bell'Arti, gli fu in luogo di ſperienza, che tuttavia ſembra non poter eſſer ſupplita.

Bruto paſſava una parte delle notti nell'apprendere l'arte militare ſulle relazioni delle campagne de'più famoſi Capitani, e non iſtimava perduto il tempo che impiegava nella lettura degli Storici, ed in iſpezialità di Polibio, ſopra le di cui Opere fu ritrovato occuparſi a travagliare poco prima del combattimento famoſo in Farſaglia.

Non è difficile il comprendere, che la cura particolare che i Romani preſero negli ultimi tempi della Repubblica di ben coltivare l'intelletto de'Giovani, doveſſe naturalmente aggiugnere un nuovo merito e un nuovo luſtro alle grandi qualità che per altro avevano, mettendogli in iſtato di eſſere eccellenti egualmente negli eſercizj dell'armi, che del foro, e di ſoſtenere con pari ſucceſſo gl'impieghi della ſpada, e quelli della toga.

Succede alle volte che alcuni Generali d'eſercito, per non aver coltivato il loro intelletto collo ſtudio delle belle lettere, diminuiſcono eſſi ſteſſi la pompa di lor vittorie con relazioni ſecche, informi, e languenti, e la loro penna ſoſtiene malamente le impreſe della loro ſpada. Eglino ſono in queſto molto differenti da Ceſare,

(1) Africanus ſemper Socraticum Xenophontem in manibus habebat. *Lib. 2. Tuſc. qu. n. 62.*

(2) Magnum ingenium Luculli, magnumque optimarum artium ſtudium, tum omnis liberalis & digna homine nobili ab eo percepta doctrina... Ab eo laus imperatoria non admodum expectabatur... Sed incredibilis quædam ingenii magnitudo non deſideravit indocilem uſus diſciplinam. Itaque, cum totum iter & navigationem conſumpſiſſet partim in percontando a peritis, partim rebus geſtis legendis, in Aſiam factus Imperator venit; cum eſſet Roma profectus rei militaris rudis. *Lib. 4. Acad. qu. n. 1. & 2.*

re, da Polibio, da Senofonte, e da Tucidide, che colla vivacità delle loro descrizioni trasportano il Lettore sul campo di battaglia; gli rendon ragione della disposizion delle Truppe e del terreno, de'principj e de'progressi del combattimento, degl'inconvenienti sopraggiunti e de'rimedj applicati, de' dubitamenti diversi e delle lor cause; e per via di questi varj gradi lo conducono come per mano all'avvenimento.

Si può dire altrettanto de' negozj, delle magistrature, delle amministrazioni, delle commessioni, in somma di tutti gl' impieghi che metton in obbligo di parlare o in pubblico o in privato; di scrivere; di render conto di suo ministerio, di maneggiare gli animi, di guadagnarli, di persuaderli: e qual impiego vi è, che non richieda quasi tutti questi doveri?

Altri vantaggi dello studio.

Nulla è più ordinario dell' udire Persone che pratican nel mondo, istruite da lunga sperienza e da riflessioni seriose, lagnarsi amaramente di essere stata trascurata la lor educazione, ed avere rincrescimento di non essere state nudrite nel gusto delle scienze, delle quali cominciano troppo tardi a conoscer l' uso e 'l valore. Confessano che questo difetto le ha allontanate dagl'impieghi importanti, o le ha lasciate in un' attività molto inferiore alle loro cariche, o le ha fatte anche soccombere al loro peso.

Quando in certe occasioni strepitose, e in posti distinti, si vede un Giovane in Magistrato, coltivato dalle belle Lettere, trarsi gli applausi del Pubblico; qual è 'l Padre che non desiderasse un tal Figliuolo, e qual è 'l Figliuolo un poco sensato che non desiderasse un tal successo? Tutti allora si accordano nel sentire il vantaggio delle Scienze. Tutti comprendono quanto sieno acconce ad innalzare un Uomo sopra la sua età, ed alle volte anche sopra il suo nascimento.

Ma quando questo studio non servisse che ad acquistare l'abito della fatica, a mitigarne la pena, ad arrestare e fermar l'incostanza dell'intelletto, a vincere l'aversione per una vita sedentaria ed applicata, e per tutto ciò che soggetta e cattiva, questo di già sarebbe non ordinario vantaggio. In fatti egli allontana dall' ozio, dal giuoco, dalla dissolutezza. Riempie utilmente gl'intervalli del giorno, che sono sì gravosi a tutti, e

rende gratiſſimo un tempo, (1) che ſenza il ſoccorſo delle belle Lettere, è una ſpezie di morte, e come il ſepolcro di un Uomo vivo. Mette in iſtato di giudicar ſanamente dell' Opere ch' eſcono in luce; di ſtrignere ſocietà cogli Uomini di talento; di entrare nelle migliori compagnie; di aver parte ne' più dotti colloquj; di dar materia dal ſuo canto alla converſazione, nella quale ſenza queſto reſterebbeſi muto; di renderla più utile e più grata, meſcolando i fatti colle rifleſſioni, e dando a quelli con queſte riſalto.

Confeſſo che ſovente nelle converſazioni, negli affari, ne' diſcorſi ancora che ſi hanno a comporre, non ſi tratta di Filoſofia, di Matematica, di Storia Greca o Romana. Pure (2) lo ſtudio di queſte Scienze, quando è ben fatto, ſomminiſtra all' intelletto una perfezione, una ſolidità, una diſtinzione, ed anche una grazia, onde gl' intelligenti agevolmente ſi accorgono.

Ma è tempo di paſſare al ſecondo vantaggio, che ſi dee trar dallo ſtudio, ed al ſecondo fine che i Maeſtri debbono proporre a ſeſteſſi nell' iſtruzione de' Giovani, ch' è 'l dar regola a' loro coſtumi, e 'l formar in eſſi l' Uomo civile.

## OGGETTO SECONDO

### Dell' Iſtruzione.

### *Cura di formare i coſtumi.*

Neceſſità di travagliare a formare i coſtumi.

SE l' Iſtruzione non aveſſe per fine ſe non l' iſtruire l' Uomo nelle belle Lettere e nelle Scienze; ſe doveſſe reſtrignerſi nel renderlo dotto, eloquente, atto agli affari; e ſe coltivando l' intelletto, traſcuraſſe di regolare il cuore, non corriſponderebbe a quanto ſi ha ragione di attenderne, e non ci condurrebbe ad uno de' principali fini, pe' quali noi ſiamo nati. Per poco che ſi eſamini la natura dell' Uomo, le ſue inclinazioni, il ſuo fine, è facile il conoſcere ch' egli non è fatto per ſe ſolo, ma per la ſocietà. La Provvidenza lo ha

(1) Otium ſine litteris mors eſt & vivi hominis ſepultura. *Sen. ep.* 82.

(2) Ipſa multarum artium ſcientia etiam aliud agentes nos ornat, atque, ubi minime credas, eminet & excellit. *Dialog. de Orat. cap.* 32.

ha destinato ad esercitarvi qualche impiego. E' membro di un Corpo, di cui dee proccurare i vantaggj: e come in un gran concerto di Musica, si dee mettere in istato di ben sostenere la sua parte, per rendere l'armonia perfetta,

Ma nella varietà infinita di funzioni che dividono ed occupano gli Uomini, gl' impieghi che lo Stato ha maggior interesse di vedere ben esercitati, sono quelli che si esercitano co' talenti dell'ingegno, e domandano cognizioni superiori e più rilevate. L'altre arti, l'altre professioni, posson essere trascurate fino a certo segno, senza che lo Stato ne riceva un sì notabile pregiudizio. Non è lo stesso degl' impieghi che richiedono della direzione e della saviezza; poich' eglino danno il moto a tutto il corpo dello stato, ed avendo maggio parte nell' autorità, influiscono più direttamente ne' successi del governo, e nella pubblica felicità.

Non vi è se non la probità che soddisfi degnamente a' posti.

Ora la virtù sola mette gli Uomini in istato di ben soddisfare a' pubblici posti. Le buone qualità del cuore somministrano il valore all'altre, e facendo il vero merito dell'Uomo, lo rendono stromento atto a proccurare la buona sorte alla Società. La virtù gli somministra il gusto della vera e soda gloria; gl' inspira l'amor della Patria ed i motivi per ben servirla; gl' insegna a preferire sempre il ben pubblico al privato, a nulla credere necessario se non il dovere, nulla stimabile che la rettitudine e l' equità, nulla consolativo se non la testimonianza di sua coscienza, e l' approvazione degli Uomini dabbene, nulla ignominioso se non il vizio. La virtù lo rende alieno dall' interesse, per conservarlo in libertà; lo fa superiore alle lusinghe, a' rimproccj, alle minacce, e alle disavventure; gl'impedisce il cedere all'ingiustizia, per quanto ella sia formidabile e potente; e lo avvezza in tutte le sue azioni a rispettare il giudizio durevole e incorruttibile della posterità, ed a non anteporgli un falso e breve lampo di gloria, che svanisce colla vita a guisa di lieve fumo.

Il fine di tutti gli studj è 'l rendere l' Uomo migliore.

Ecco quanto a se propongono i buoni Maestri nell' educazione della Gioventù. Poco stimano le scienze, se non guidano alla virtù. Tengono per nulla la più vasta erudizione, s' è senza probità. Preferiscono l'uomo onesto all' uomo dotto; e nell' istruire i Giovani in

quanto l' Antichità ha di più bello, pensano meno a renderli intelligenti, che a renderli virtuosi, buoni Figliuoli, buoni Padri, buoni Padroni, buoni Amici, buoni Cittadini.

In fatti senza questo averebbesi a far tanto caso di questa sorta di studj, che secondo l'espressione di un savio Pagano, non sarebbono acconcj che a nudrire l'orgoglio, e sarebbono insufficienti a correggere alcun difetto? *Ex studiorum liberalium vana ostentatione, & nihil sanantibus literis.* Serviranno eglino ad alcuno per guarirlo da' suoi falsi pregiudizj, o per indebolire le sue passioni? Lo renderanno più coraggioso? più giusto, più liberale? *Cujus ista errores minuent, cujus cupiditates prement? Quem fortiorem, quem justiorem? quem liberaliorem facient?*

Senec. ep. 59.

Idem de brev. Vitæ c. 14.

Seneca avea preso questo sodo pensamento dalla Filosofia di Platone, che stabilisce in molti luoghi de' suoi scritti questo eccellente principio: che 'l fine dell'educazione e dell' istruzione de' Giovani, non meno che del governo de' Popoli, è 'l renderli migliori; e che chiunque si allontana da questo fine, qualunque merito egli sembri avere per altra parte, non è veramente degno della stima e dell' approvazione del Pubblico. Questo e 'l giudicio che 'l gran Filosofo faceva di uno de' più illustri Cittadini di Atene, il quale aveva per gran tempo governata la Repubblica con estraordinaria riputazione; aveva riempiuta la Città di Tempj, di Teatri, di Statue, di pubblici edificj; l' aveva ornata co' monumenti più famosi, e fatta tutta brillante per l' oro: aveva reso esausto quanto la scoltura, la pittura, e l'architettura hanno di più bello e di più grande, ed aveva stabilito nelle sue opere il modello e la regola del gusto di tutta la Posterità. Ma Platone domandava se fosse possibile il nominare un sol Uomo, Cittadino o Straniero, Schiavo o Libero, cominciando da' suoi proprj Figliuoli, cui Pericle avesse reso colle sue applicazioni più savio e più uomo dabbene. Osservava con molto giudicio che per lo contrario egli aveva colla sua maniera d' operare fatte perdere agli Ateniesi le virtù de' loro Antenati, e gli aveva resi infingardi, molli, ciarloni, curiosi, amatori di folli spese, ammiratori di cose superflue e vane. Dal che lasciava con-

Plato in Gorgia.

concludere che a torto erano date lodi sì grandi alla di lui amministrazione, poichè più non ne meritava che un Cozzone, il quale avendo preso l' impegno di ammaestrare un bel cavallo, non gli avesse insegnato che ad inciampare, che ad esser duro, tardo, vizioso; restio.

E' facile il fare l' applicazione di questo principio allo studio delle belle Lettere e delle Scienze. C' insegna non a trascurarle, ma a trarne tutto il frutto che se ne dee attendere: a considerarle, non come nostro fine, ma come mezzi che vi ci posson condurre. (1) Elleno non hanno per oggetto immediato la virtù, ma preparano ad essa; e sono rispetto ad essa, ciò che i primi elementi della Gramatica sono verso le belle Lettere e le Scienze, cioè utilissimi stromenti, quando se ne sappia fare un buon uso.

Maniere di formare i costumi.

Ora l'uso che se ne dee fare, è 'l servirsi destramente di tutte le massime, di tutti gli esempj e di tutte le storie notabili che s' incontrano nella lettura degli Autori, per ispirare a' Giovani dell' amore per la virtù, e dell' orrore pel vizio.

E' nel cuore dell' uomo, dopo la sua corruzione, una infelice fecondità pel male, che altera ben presto ne' fanciulli il poco delle buone disposizioni che vi restano, se i Genitori ed i Maestri non travagliano di continuo a nudrire ed a far crescere le deboli semenze del bene, residui preziosi dell' antica innocenza, e se non isbarbano con infaticàbil cura i rovi e le spine che un fondo tanto cattivo incessantemente produce.

Necessità di opporre alla corruttela naturale dell' Uomo, ed al torrente de' cattivi costumi, de' buoni esempj, e de' buoni principj.

Questa natural inclinazione al male è per lo più fortificata ne' Giovani da tutto ciò che gli circonda. Vi son eglino molti Padri che sappiano (2) fino a qual segno dee giugnere il contègno e l' avvertenza innanzi a' Figliuoli, o che vogliano ristrignersi a segno di non fare alla loro presenza alcun discorso che possa formare qualche falsa prevenzione nel loro spirito? Tutto non risuona intorno ad essi delle lodi che si danno a coloro, i quali adunano grandi ricchezze, che hanno numeroso

 equi-

(1) Quare ergo liberalibus studiis Filios erudimus? Non quia virtutem dare possunt, sed quia animum ad accipiendam virtutem præparant. Quemadmodum prima illa, ut antiqui vocabant, literatura, per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes, sed mox percipiendis locum parat: sic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, sed expediunt. *Senec. Ep.* 88.

(2) Maxima debetur puero reverentia. *Juvenal.*

equipaggio, vivono fra gozzoviglie, che abitano in sontuosi e ben ornati Palazzi? Da tutti questi suffragj non formasi come un pubblico grido, (1) ed una voce molto più perigliosa di quella delle Sirene, onde parla la favola, che pure non era intesa che intorno allo scoglio nel quale avevano la lor abitazione; laddove questa si fa sentire in tutte le città e poco meno che in tutte le case? (2) Nulla si dice impunitamente innanzi a' Fanciulli. Una parola di stima o di ammirazione fuggita di bocca ad un Padre sopra le ricchezze, è sufficiente per accendere in essi un desiderio, che crescerà cogli anni, e non si estinguerà forse giammai.

(3) A tutte queste voci incantatrici è dunque duopo l' opporne una, che si faccia sentire nel mezzo al confuso romore di opinioni perigliose, e distrugga tutte le false prevenzioni. I Giovani hanno bisogno (se mi è permesso il servirmi di questo termine) d' un Ammonitore fedele ed assiduo, di un Avvocato che tratti appresso di essi la causa del vero, dell' onesto, della retta ragione, che loro faccia scorgere il falso che regna in quasi tutti i discorsi, e in tutte le conversazioni degli uomini, e che lor somministri delle regole sicure per farne discernimento.

Ma chi sarà l' Ammonitore? Il Maestro che ha l' impegno di lor educazione ne farà la funzione: e la farà forse col mezzo di lezioni regolate onde imprenderà ad instrurli su questo punto? Al solo nome di Lezioni sbigottiscono: stanno sulla parata, e l' animo loro si chiude a quanto si dice ad essi, come se si avesse disegno di tender loro insidie.

E' duopo dar loro Maestri, che non sieno ad essi sospetti, e de' quali non possano aver diffidenza. (4) Per pre-

(1) Illa vox, quæ timebatur, erat blanda, non tamen publica: at hæc quæ timenda est, non ex uno scopulo, sed ex omni terrarum parte circumsonat. *Senec. Ep.* 31.

(2) Nulla ad aures nostras vox impune perfertur. *Ep.* 94.

Admirationem nobis parentes auri argentique fecerunt. & teneris infusa cupiditas altius sedit, crevitque nobiscum. *Ep.* 115.

(3) Sit ergo aliquis custos & aurem subinde pervellat abigatque rumores, & reclamet populis laudantibus.... Necessarium est admoneri, & habere aliquem advocatum bonę mentis, eque tanto fremitu falsorum, unam denique audire vocem.... quæ tantis clamoribus ambitiosis exsurdato salutaria insusurret. *Ep.* 34.

(4) Si velis vitiis exui, longe a vitiorum exemplis recedendum est.... Ad meliores transi. Cum Catonibus vive, cum Lælio, &c. *Senec. Ep.* 104.

preservarli o guarirli dal male attaccaticcio del secolo presente, bisogna trasportarli in altri paesi, e ad altri tempi, ed opporre al torrente delle false massime, e de' pravi esempj, che seco rapisce poco meno che tutto il mondo, le massime e gli esempj de' grand' Uomini dell' antichità, onde gli Autori che hanno fralle mani loro favellano. Eglino ascoltan volentieri le lezioni che loro fanno un Cammillo, un Scipione, un Ciro: e queste sorte d' instruzioni nascoste, e come travestite sotto il nome di Storie, fanno tanto maggiore impressione in essi, quanto sembrano meno ricercate, parendo lor presentarsi dal puro caso.

Opporre all' amor delle ricchezze e de' piaceri, che diviene il gusto dominante, gli esempj dell' Antichità, che vi sono contrarj.

Il gusto della vera gloria e della vera grandezza di giorno in giorno vie più si perde fra noi. (1) Uomini nuovi, ebbri di lor impensata fortuna, e le spese insensate de' quali non possono giugnere a consumare le ricchezze immense, ci avvezzano a nulla ritrovare di grande e di stimabile che l'opulenza, ed opulenza enorme; a considerare non solo la povertà, ma anche una mediocrità onesta, come insopportabile ignominia; a far consistere tutto il merito e tutto l'onore nella magnificenza degli edificj, de' mobili, degli equipaggj, delle mense.

La Storia antica qual contrasto non oppone a questo gusto depravato? Ella ci fa vedere de' Consoli e de' Dittatori, che andavansi a prendere all'aratro. Che bassezza in apparenza! (2) Ma le mani incallite da villerecce fatiche sostenevano lo stato vacillante, e salvavano la Repubblica. (3) In vece di pensare ad arricchirsi, ricusavano l' oro ch' era lor presentato, vedendo ch'era più bello il comandare a coloro che ne possedevano, dell' averne eglino stessi il possesso. I più grand' Uomini, come Aristide fra' Greci, ch' era stato soprastante a tutti gli Erarj della Grecia per molt' anni; Valerio Publicola, Menenio Agrippa, e tant' altri fra' Romani, morivano sovente senza lasciare con che soddisfare alle spese de' lor funerali: tanto la povertà era

(1) Homines novi... omnibus modis pecuniam trahunt vexant: tamē summa lubidine divitias suas vincere nequeunt. *Sallust. Catil. cap.* 20.

(2) Sed illæ rustico opere attritæ manus salutem publicam stabilierunt. *Val. Max. lib. cap.* 4.

(3) Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere, præclarum sibi videri dixit, sed iis qui haberent aurum imperare. *Cic. de Senect. n.* 55.

era in onore fra essi, e le richezze isprezzate. (1) Vedevasi un vecchio venerando, illustrato da molti trionfi, mangiare a canto al suo fuoco i legumi ch' egli stesso aveva coltivati e raccolti nel suo orto. (2) Eglino non si piccavano di abilità nell'ordinare un convito: ma in ricompensa sapeyano bene l'arte di vincere i nemici nella guerra, e di governare i cittadini nella pace. (3) Tutti magnificenza ne' Tempj, e ne'pubblici edificj, e nemici dichiarati del lusso nelle cose private, si contentavano per sè stessi di case molto modeste, ch'eglino ornavano colle spoglie de'nemici, e non con quelle de'Cittadini.

Augusto, che aveva innalzato l' Imperio Romano al più alto punto di grandezza, nel quale fosse mai stato, e che in vedere i superbi edificj, onde aveva aricchita Roma, (4) vantavasi con compiacenza, ma con verità, che lasciava tutta di marmo una Città, cui aveva ritrovata tutta di mattoni: Augusto, dico, in tutto il suo regno, che durò più di quarant' anni, non si allontanò mai dall' antica semplicità de' suoi Antenati. (5) Le sue Case, e in Città, e in Campagna, null' aveano di sontuoso. Conservò sempre una sorta di mobili, de' quali il lusso de' privati sarebbesi di poi arrossito. Dormì sempre nella stessa camera, senza cambiar come gli altri nel mutarsi delle stagioni. Non portò quasi mai altre vestimenta, se non quelle che l' Imperadrice Livia ovvero sua Sorella Ottavia avean filate.

Maniere di questa natura fanno impressione ne' Giovani: e chi non ne restarebbe commosso? Si ajutano a fare le riflessioni che Seneca dice d' aver fatte vedendo in una Casa campestre di Scipione l' Africano de' bagni di un' estrema semplicità, mentre nel suo tempo se n' era portata la magnificenza ad incredibil eccesso. (6) Ho

(1) Fabricius ad focum cœnat illas ipsas radices, quas in agro repurgando triumphalis senex vulsit. *Senec. de Provid c. 3.*

(2) Parum scite convivium exorno... At illa multo optuma Reipublicæ doctus sum, hostes ferire, &c. *Sallust. Jugurt. cap. 85.*

(3) In suppliciis Deorum magnifici, domi parci. *Catil. cap. 9.*

(4) Urbem excoluit adeo, ut jure sit gloriatus, marmoream se relinquere, quam lateritiam accepisset. *Suet. in Aug. cap. 28.*

(5) Habitabat ædibus neque laxitate, neque cultu conspicuis. *Ib. c. 72.* Instrumenti ejus & suppellectilis parsimonia apparet etiam nunc residuis lectis atque mensis: quorum pleraque vix privatæ elegantiæ sint. *Ib. cap. 73.*

(6) Magna me voluptas subit contemplantem mores Scipionis ac nostros. In hoc angulo illi Carthaginis horror, cui Roma debet quod tantum semel capta est, abluebat corpus

Ho un gran piacere, dic'egli, allorchè io metto in paragone i costumi di Scipione co' nostri. Quel grand' uomo, terror di Cartagine, ed onore di Roma, dopo aver coltivato il suo campo colle proprie sue mani, veniva a bagnarsi dentro quest'oscuro ricetto, abitava sotto questo angusto tetto, si contentava di una sala lastricata con tanta rozzezza. A chi ora basterebbe tale mediocrità? Credesi di essere poveramente e sordidamente alloggiato, se le ricchèzze e la magnificenza non risplendono anche ne'bagni.

(1) O che maraviglia, esclama in altro luogo, vedere un uomo ch' era passato per lo comando degli eserciti, per lo governo delle Provincie, per gli onori del trionfo, e per la più onorevole Magistratura di Roma: e per dire ancora qualche cosa maggiore, veder Catone non avere per tutto equipaggio che un sol cavallo, il quale portava insieme col suo Padrone tutto il suo piccol bagaglio! Vi è alcuna lezion di Filosofo che esser possa più utile di simili riflessioni?

Di qual peso non sono le parole ammirabili dello stesso Scipione, di cui abbiamo parlato, colle quali dichiara a Masinissa, che fra tutte le virtù la continenza è quella, ond' egli più si picca; e che i Giovani non hanno tanto a temere de'nemici armati, quanto de' piaceri che per ogni parte circondano quell'età; e che chiunque ha saputo lor mettere un freno e domarli, ha riportata una vittoria più gloriosa di quella ch' eglino aveano riportata contro Siface! *Non est, non, (mihi crede) tantum ab hostibus armatis ætati nostræ periculi, quantum ab circumfusis undique voluptatibus. Qui eas sua temperantia frenavit ac domuit, næ multo majus decus majoremque victoriam sibi peperit, quam nos Syphace victo habemus.*

Tit. Liv. lib. 30. nu. 14.

Egli aveva ragione di parlare in questa guisa dopo l' esempio di saviezza che alcuni anni prima aveva dato verso una giovane e bella Principessa, che gli era stata con-

corpus laboribus rusticis fessum; exercebat enim opere se, terramque (ut mos fuit priscis) ipse subigebat. Sub hoc illo tecto tam sordido stetit: hoc illum tam vile pavimentum sustinuit. At nunc quis est, qui sic lavari sustineat? Pauper sibi videtur ac sordidus, nisi parietes magnis & pretiosis orbibus refulserint. *Senec. Epist. 86.*

(1) O quantum erat seculi decus, Imperatorem triumphalem, censorium, &, (quod super omnia hæc est) Catonem uno caballo esse contentum, & ne toto quidem: partem enim sarcinæ ab utroque latere dependentes occupabant. *Senec. Epist.* 87.

condotta fragli altri prigioni di guerra. Avendo inteso esser ella promessa in maritaggio ad un Giovane Nobile del Paese, la fece custodire appresso di se con tanta cura e moderazione, guanto s' ella fosse stata nella sua Casa materna. Giunto che fu 'l Giovane, gliela consegnò, dopo avergli fatto un discorso ripieno della grandezza e della nobiltà Romana, che non si ritrova quasi più che ne' libri: e per mettere il colmo a sì bell' azione, aggiunse alla dote della Principessa il danajo che 'l Padre e la Madre gli avevavo portato per riscattare la loro Figliuola. Questo esempio è tanto più ammirabile, quanto che Scipione (1) era allora giovane, senza impegno, e vincitore. Una tale generosità gli guadagnò i cuori di tutti i Popoli della Spagna, (2) e lo fece considerare da essi come un Dio sceso dal cielo sotto forma umana, che si rendeva padrone di tutto, meno colla forza dell'armi, che co'suoi beneficj e colla sua generosità. Pieni di ammirazione e di gratitudine fecero intagliare quest'azione sopra uno scudo * d' argento, di cui fecero un donativo a Scipione: donativo infinitamente più stimabile e più glorioso di tutti i tesori e di tutti i trionfi.

Avezzare i Giovani a preferire alle azioni più strepitose quelle di bontà, e di generosità.

Con questi esempj si avvezzano i Giovani a discernere il bello; a gustare la virtù; e non istimare e non ammirare che 'l vero merito; a giudicare sanamente degli Uomini, non da quello che compariscono, ma da quello che sono; a non seguire le prevenzioni popolari, e in ispezialità a non lasciarsi abbagliare da un vano splendore di azioni brillanti, che sovente in sostanza null'hanno di sodo e di grande.

Insegnasi ad essi a preferire le azioni di bontà e di liberalità a quelle, che più traggono gli occhi e l' ammirazione degli Uomini; e per questa ragione a non meno stimare Scipione l' Africano, secondo di questo nome, allorchè adottato in una ricca Famiglia abbandona tutte le sue facoltà a suo Fratello maggiore, che quando smantella Cartagine e Numanzia.

S' insinua ad essi, che un servizio fatto generosamente

te

(1) Eximiæ formæ Virginem ..... accersitis parentibus & sponso inviolatam tradit, & juvenis, & cœlebs, & victor. *Val. Max. lib. 4. cap. 3.*

(2) Venisse Diis simillimum juvenem vincentem omnia cum armis, cum benignitate ac beneficiis. *Tit. Liv. lib. 26. n. 50.*

** M. Massieux nella sua Dissertazione sopra gli studj votivi, osserva che Scipione ritornando a Roma portò seco lo scudo, che nel passaggio del Rodano perì con una parte del bagaglio. Era stato in quel fiume persino all' anno 1656. che fu ritrovato da alcuni Pescatori. Ora è nel Museo del Re.*

te ad un Amico in pressante necessità, supera le vittorie più strepitose. Questa è la bella riflessione fatta da Cicerone in una delle sue Aringhe. Il luogo è de' più eloquenti, e non si manchi di esplicarne tutta l'arte a' Giovani, e di svilupparne tutte le bellezze; ma non si lasci parimente di renderli attenti alla massima eccellente che lo chiude. (1) Cicerone esprime da un canto le virtù guerriere di Cesare, ch'egli mette del tutto in chiaro col rappresentarlo come vincitore, non solo de' nemici, ma anche delle stagioni; e dall'altro, la protezion generosa che concede ad un vecchio Amico, caduto in disavventura e ridotto alla necessità da inopinato infortunio; indi pesate come sulla bilancia del vero le due sorte di qualità, pronunzia in favore della seconda. „ Ecco, dic'egli, „ l'azione che si dee dinominare veramente grande e degna di ammirazione. Si pensi ciò che si vuole del giudicio che ne reco; che quanto a me credo di dover preferire a tutte l'altre virtù di Cesare quella che in sì gran fortuna, e in sì eminente dignità, lo rende attento a' bisogni di un vecchio Amico, e sensibile alla sua miseria. „

Riflessione sopra il punto d'onore e sopra i duelli.

Darò fine a queste osservazioni con un tratto di Storia ben sufficiente ad istruire la nobile Gioventù. Euribiade Lacedemone, Generalissimo della Flotta de' Greci confederati, armata contro i Persiani, non potendo soffrire che Temistocle, Capo degli Ateniesi, per anche assai Giovane, sostenesse troppo vivamente un parere contrario al suo, alzò la canna contro di esso con gesto mi-

(1) Multas equidem C. Cæsaris virtutes, magnas incredibilesque cognovi. Sed sunt ceteræ majoribus quasi theatris propositæ, & pene populares: castris locum capere, exercitum instruere, expugnare urbes, aciem hostium profligare, hanc vim frigorum hiememque, quam nos vix hujus urbis tectis sustinemus, excipere, his ipsis diebus hostem persequi, tum, cum etiam feræ latibulis se tegant, atque omnia bella jure gentium conquiescant: sunt ea quidem magna, quis negat? Sed magnis excitata sunt præmiis ad memoriam hominum sempiternam. Quo minus admirandum est eum facere illa, qui immortalitatem concupiverit. Hæc mira laus est quæ non poetarum carminibus non annalium monumentis celebratur, sed prudentium judicio extenditur: Equitem Romanum, veterem amicum suum, studiosum, amantem, observantem sui, non libidine, non turpibus impensis cupiditatum atque jacturis; sed experientia patrimonii amplificandi, labentem excepit, corruere non sivit, fulsit & sustinuit re, fortuna, fide, hodieque sustinet: nec amicum pendentem corruere patitur: nec illius animi aciem perstringit splendor sui nominis, nec mentis quasi luminibus officit altitudo fortunæ & gloriæ. Sint sane illa magna, quæ revera magna sunt. De judicio animi mei, ut volet, quisque sentiat. Ego enim hanc in tantis opibus, tanta fortuna, liberalitatem in suos, memoriam amicitiæ, reliquis omnibus virtutibus antepono. *Pro Rabir. Post. n. 42. 43. 44.*

inacceſſibile e con parole pugnenti. Che farebbono i noſtri giovani Ufficiali in ſimile congiuntura? Temiſtocle ſenza turbarſi, e ſenza ſcuoterſi: *Batti*: diſſe, *ma aſcolta*. Πατάξον μὲν, ἄκουσον δέ. Euribiade ſorpreſo da tanta moderazione aſcoltò in effetto; ed avendo ſecondo il parere del giovane Atenieſe, preſentata la battaglia nello ſtretto di Salamina, riportò la famoſa vittoria che ſalvò la Grecia, ed acquiſtò a Temiſtocle una gloria immortale.

Un Maeſtro eſperto ſa approfittarſi di una tal occaſione, e non manca di far oſſervare a'Giovani, che nè fra' Greci, nè fra' Romani, i vincitori di tanti popoli, ch'erano fuor di dubbio buoni giudici del punto d'onore, e ben ſapevano in che conſiſteſſe la vera gloria, non ſi vide mai per sì lunga continuazione di Secoli pur un eſempio di duello particolare. Il barbaro coſtume di vicendevolmente ſvenarſi, alle volte ſol per una parola fuggita a caſo di bocca, e di lavare nel ſangue de'ſuoi Amici migliori una ingiuria preteſa; il barbaro coſtume, dico, che a noi piace nominare Nobiltà e grandezza d'animo, era ignoto a que' famoſi Conquiſtatori. „ Serbavano, dice Salluſtio, il lor odio e 'l loro riſenti„ mento pei nemici; e non ſapevano contendere che di „ gloria e di virtù co'loro Concittadini. „ *Jurgia, diſcordias, ſimultates cum hoſtibus exercebant: cives cum civibus de virtute pugnabant.*

Salluſt. Catil. c. 9.

La notizia del carattere e delle virtù de' grand' Uomini muove ad imitarli.

( 1 ) Oſſervaſi con ragione che nulla è più acconcio ad inſpirare ſentimenti di virtù ed a ſtornare dal vizio, quanto la converſazione delle perſone dabbene, perch' ella s'inſinua appoco appoco, e penetra, perſino al cuore. L'udirle, il vederle, ſovente fanno le veci di precetti. La lor ſola preſenza, anche quando tacciamo, parla ed iſtruiſce. Queſto è 'l frutto che principalmente ſi dee trarre dalla lettura degli Autori. Ella ci mette, per dir così, in una interna dimeſtichezza co' più grand' Uomini dell' Antichità. Converſiamo, viaggiamo, viviamo con eſſi. Aſcoltiamo i loro diſcorſi, ſiamo teſtimonj di loro azioni. Entriamo inſenſibilmente nelle loro maſſime, e ne'loro ſentimenti. Prendiamo da eſſi

(1) Nulla res magis animis honeſta induit, dubioſque & in pravũ inclinabiles revocat ad rectum, quam bonorũ virorum converſatio. Paulatim enim deſcendit in pectora: & vim præceptorum obtinet frequenter audiri, aſpici frequenter. Occurſus mehercule ipſe ſapientium juvat, & eſt aliquid quod ex magno viro vel tacente proficias. *Senec. Epiſt. 94.*

essi la nobiltà, la grandezza d'animo, lo staccamento da ogni interesse, l' odio dell'ingiustizia, l'amore del ben pubblico, che risplendono da tutte le parti nella lor vita.

Quando parlo in tal guisa, non è che io creda, esser duopo d'insister molto sopra le riflessioni di Morale. I precetti che risguardano i costumi, per far impressione debbon essere brevi, e vivi, e vibrati a guisa di strale. Questo è 'l mezzo più sicuro di farli entrare nella mente, e farveli prender posa. *Non multis opus est, sed efficacibus. Facilius intrant, sed & hærent.* Seneca è quegli che così parla: ed aggiugne un paragone ben acconcio a questo soggetto. (1) Queste riflessioni, dic' egli, sono come la semenza. Ella è poca cosa in sestessa: ma se cade in terra ben preparata, appoco appoco si sviluppa, e con insensibili accrescimenti, di piccolissima ch'era da prima, notabilmente si stende e s'innalza. Così i precetti, onde parliamo, non consistono alle volte che in una parola, in una breve riflessione, ma la parola, la riflessione, che sembrano in quel momento come cadute e gettate, produrranno il lor effetto col tempo.

Le riflessioni sopra i costumi debbon esser brevi.

Non si dee dunque credere che questo effetto sia pronto; ed anche meno che sia generale. E' molto che un piccol numero ne tragga profitto; e 'l piccol numero non lascierà di essere utilissimo alla Repubblica. (2) Questa è la riflessione che Cicerone faceva trattando una materia simile a quella onde io parlo: ed aveva prima osservato, che non si potea prestar maggiore e più importante servizio allo Stato, che 'l travagliare all'istruzione della Gioventù, spezialmente in un tempo, nel quale a cagione della licenza sfrenata de'costumi, ell'avea necessità di essere ritenuta ed arrestata con tutti gl'immaginabili mezzi.

OG-

(1) Seminis modo spargenda sunt: quod quamvis sit exiguum, cum occuparit idoneum locum, vires suas explicat, & ex minimo in maximos auctus diffunditur. Idem facit oratio. Non late patet, si aspicias: in opere crescit. Pauca sunt quæ dicuntur: sed si illa animus bene exceperit, convalescunt & exsurgunt. Eadem est, inquã, præceptorum conditio, quæ seminum. Multum efficiunt, etsi angusta sunt; tantum, ut dixi, idonea mens rapiat illa & in se trahat. *Senec. Epist.* 38.

(2) Quod munus reipublicæ afferre majus, meliusve possumus, quã si docemus atque erudimus juventutem, his presertim moribus atque temporibus, quibus ita prolapsa est, ut omnium opibus refrenanda atque coercenda sit? Nec vero id effici posse confido, quod ne postulandum quidem est, ut omnes adolescentes se ad studia convertant. Pauci utinam! quorum tamen in republica late parere poterit industria. *Cic. de Divin. lib.* 2. *nu.* 4. 5.

# OGGETTO TERZO

## Dell' Istruzione.

### *Studio della Religione.*

Senza lo studio della Religione le scuole Cristiane nõ sarebbono diverse da quelle de' Pagani.

QUanto abbiam detto del pensiero, che i Maestri debbono avere di far osservare a' loro Discepoli le massime e gli esempj di virtù, che si ritrovano appresso gli Autori, non tende ancora che a formare ne' Giovani l'Uomo onesto, l'Uomo di probità, il buon Cittadino, il buon magistrato. Questo per verità è di molto; e chiunque è tanto avventurato per riuscirvi, presta al pubblico un gran servizio. Pure se ristrignesse la sua fatica in quest'applicazione, avrebbe fondamento di temere il rimprovero che si legge da noi nel Vangelo: *Che fate voi in questo di particolare? I Pagani non fann'egli lo stesso?*

Matth. 5. 47.

Cura maravigliosa de' Pagani in materia de' costumi.

In fatti eglino hanno fatta giugnere in questa materia la dilicatezza ad un segno che dee farci arrossire. Contenterommi di riferire qui alcuni detti di Quintiliano, uno de' Maestri del Paganesimo, che ha posseduta insieme e più scienza, e più probità.

Nell' eccellente Rettorica che ci ha lasciata, pensando a formare un Oratore perfetto, (1) stabilisce per principio, ch' egli non può esser tale, se non è Uomo dabbene; e per necessaria conseguenza domanda da esso, non solo il talento della parola, ma ancora tutte le virtù morali.

Le cautele che prende per l'educazione di colui che è destinato a così nobile impiego, sono stupende. (2) Attento al suo allievo fin dalla cuna, e sapendo qual' è la forza delle prime impressioni, in ispezialità quanto al male, vuole che nella scelta di tutto ciò che ad esso si accosta, di tutto ciò ch'è intorno ad esso, Balie, Domestici, Fanciulli della stessa età, abbiasi la cura prima d' ogni altra cosa, de' buoni costumi.

Con-

(1) Oratorem instituimus illum perfectum, qui esse nisi vir bonus non potest; ideoque non dicendi modo eximiam in eo facultatem, sed omnes animi virtutes exigimus. *Quint. in Proœm. l.* 1.

(2) Et morum quidem in his haud dubie prior ratio est... Natura tenacissimi sumus eorum quæ rudibus annis percipimus... Et hæc ipsa magis pertinaciter hærent, quæ deteriora sunt.. *lib.* 1. *capit.* 8.

(1) Considera la cieca stupidità de' Padri e delle Madri verso i loro Figliuoli, e la lor negligenza nel conservare in essi il prezioso tesoro dell'onestà, come l'origine d'ogni loro dissolutezza. (2) Che non dic' egli contro la molle educazione, alla quale si dà 'l nome di bontà e di tenerezza, e non è acconcia che a snervare insieme, e 'l corpo e lo spirito? (3) Quanto raccomanda egli l'allontanare dalla casa paterna tutti i cattivi discorsi, e tutti i cattivi esempj, perchè i Fanciulli non ne restino infetti prima di conoscerne il pericolo, e l'abito del male non diventi in essi una seconda natura?

(4) Vuole che si reprimano con diligenza i primi impeti delle passioni: che tutto si metta a profitto pei costumi: che gli esempj o modelli che i Maestri loro daranno a scrivere, contengano delle sentenze, delle massime utili per la direzione della vita; e si facciano lor imparare per modo di passatempo le parole degli Uomini eccellenti.

Ma quando si tratta dell'elezione di un Precettore, di un Reggente, di quali espressioni si serve? L'Uomo più virtuoso non è anche a sufficienza secondo il suo sentimento: la Disciplina più esatta è anche troppo poco: *Et præceptorem eligere sanctissimum quemque, (cujus rei præcipua prudentibus cura est) & disciplinam, quæ maxime severa fuerit, licet.* La ragione ch'egli ne adduce, è maravigliosa. E tutto ciò, dic'egli, affinchè la saviezza del Maestro conservi la loro innocenza in quell'età ancor tenera; e di poi, quando diverranno più difficili ad essere regolati, la sua gravità imponendo loro del rispetto, gli rattenga nel dovere. *Ut & teneriores annos ab injuria sanctitas docentis custodiat, & ferociores a licentia gravitas deterreat.*

Lib. 1. c. 3.

Lib. 2. c. 2.

Uno de' luoghi più belli di Quintiliano, e de' più cono-



(1) Cæca ac sopita parentum socordia ... Negligentia formandi custodiendique in ætate prima pudoris. *Ibid. cap.* 3.

(2) Utinam liberorum nostrorum mores non ipsi perderemus ... mollis illa educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes & mentis & corporis frangit. *Ib.*

(3) Omne convivium obscœnis canticis strepuit: pudenda spectantur. Fit ex his consuetudo, deinde natura. Dicunt hæc miseri, antequam sciant vitia esse. *Ib.*

(4 Protinus ne quid cupide, ne quid improbe, ne quod impotenter faciat, monendus est puer. *Lib.* 1. *c.* 4.

Ii quoque versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi, usque ad mores proficiet ... Etiam dicta clarorum virorum ediscere inter lusum licet. *Lib.* 1. *c.* 2.

conosciuti, è quello in cui tratta la famosa quistione: se sia vantaggioso l'istruire i Fanciulli in privato, o se sia necessario mandarli alle pubbliche scuole. Egli abbraccia l'ultimo sentimento; e ne adduce molte ragioni, le quali pajono di tutta forza. (1) Ma dichiara dapprincipio che se le Scuole pubbliche fossero pericolose quanto a' costumi, per quanto utili potessero essere per le scienze, non avrebbesi a stare in forse, e che la virtù è infinitamente da preferirsi all'eloquenza.

Quando tratta della lettura degli Autori; (2) avvisa che questa materia domanda non ordinarie cautele, affinchè i Giovani in un' età, nella quale tutto ciò ch' entra nella loro mente, vi lascia delle profonde vestigie, null'apprendano; non solo che non sia bello, ma anche più che non sia buono ed onesto. (3) Per questo motivo lor vieta assolutamente la lettura dell'opere troppo libere e licenziose: non permette loro quella delle Commedie, se non in un tempo nel quale i costumi saranno in sicuro: e raccomanda il fare scelta, non solo degli Autori, ma anche de' luoghi di quell' Autore, che si fa leggere ad essi. „ Quanto a me; dic' egli, confesso che vi sono certe parti di Orazio, delle quali non vorrei fare l'esplicazione. „ *Horatium in quibusdam nolim interpretari.*

Oltre i precetti e gli esempj di virtù che somministrerà la lettura ordinaria; desidera che 'l Professore insinui destramente ogni giorno nelle sue esplicazioni qualche principio, qualche massima utile per la maniera del vivere; *plurimus ei de honesto ac bono sit sermo*; (4) perchè quanto è detto di viva voce da un Maestro, da' buoni scolari senza dubbio amato e riverito, fa assai più forte impressione, che le morte parole:

Quintiliano così si spiega parlando della maniera di correggere le composizioni; ma questo è anche più vero per quello appartiene a' buoni costumi.

Sem-

(1) Si studiis quidem scholas prodesse, moribus autem nocere constaret, potior mihi ratio vivendi honeste, quam vel optime dicendi videretur. *Lib. 1. cap. 2.*

(2) Cetera admonitione magna egent, in primis, ut teneræ mentes, tracturæque altius quidquid rudibus & omnium ignaris insederit, non modo quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant. *Lib. 1. cap. 14.*

(3) Amoveantur, e fieri potest: si minus, certe ad firmius ætatis robur reserventur... cum mores in tuto fuerint... In his, non auctores modo, sed etiam partes operis elegeris. *Ibid.*

(4) Licet enim satis exemplorum ad imitandum ex lectione suppeditet, tamen viva illa, ut dicitur, vox alit plenius, præcipueque præceptoris, quam Discipuli, si modo recte sunt instituti, & amant & verentur. *Lib. 2. cap. 1.*

Sembra forse mancar qualche cosa ad una tale esattezza? I Maestri Cristiani sembrano poter di vantaggio avanzarsi? E tutti giungono anche a tal segno? Pure se la loro giustizia, se la loro dilicatezza in questo punto non supera quella de' Pagani, è cosa ben certa che *non entreranno nel regno de' cieli*. Così, dopo aver travagliato a formare ne' Giovani l'Uomo civile, l'Uomo di probità; resta ancora qualche cosa più essenziale, e più importante; ch'è 'l formare in essi l'Uomo Cristiano. Quelle prime qualità sono da sestesse di grandissimo pregio; ma la pietà n'è come l'anima, e dà loro un lustro infinito. Quando questa di poi, indebolita ed oscurata dalle passioni, viene a sparire, è benavventurato colui, nel quale dimorano le virtù morali; e sarebbe di molto che le Persone in posto, e destinate al governo degli altri, conservassero sempre una probità Romana. Per questo non si può mai eccedere nell'applicarsi a spargere nell'animo de' Giovani queste felici semenze, ed a gettarvi questi principj.

Il fine principale dell'Università è l'allevare i Giovani nella pietà.

Ma 'l fine di tutte le nostre fatiche, e 'l motivo di tutte le nostre istruzioni dev'essere la Religione. Benchè sempre non ne parliamo, dobbiamo averla sempre nella mente; e non perderla mai di vista. Per poca osservazione che facciasi sopra gli antichi Statuti dell'Università quanto a' Maestri e agli Scolari, alle diverse orazioni e solennità ch'ella ha prescritte per implorare l'ajuto di Dio, alle processioni pubbliche che ha ordinate in ogni stagione dell'hanno, a' giorni fissi e determinati, ne' quali fa interrompere gli studj pubblici per lasciar tempo di meglio disporsi alla celebrazione delle Feste maggiori; ed al ricevimento de' Sacramenti; è facile il riconoscere che l'intenzione di questa pietosa Madre è 'l consacrare e 'l santificare gli studj de' Giovani colla Religione, e che non gli porta per sì gran tempo nel suo seno, che per partorirli di nuovo a Gesucristo. *Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis*.

Gal. 4. 19. Statuto dell'Università per far imparare a memoria ogni giorno dagli scolari delle sentenze tratte dalla Sacra Scrittura.

Per lo stesso motivo ella ha ordinato che 'n tutte le Scuole, oltre gli altri esercizj di pietà, gli Scolari debbano recitare ogni giorno alcune Sentenze tratte dalla Sacra Scrittura, e in ispezieltà dal nuovo Testamento:

affinchè, dic' ella, gli altri studj sieno come conditi da questo sale divino: *Quibus si addatur quotidiana Scripturæ sacræ quantulacumque mentio, hoc velut Divino sale reliqua puerorum studia condientur.* Acconsente che si tragga dagli Autori Pagani la bellezza e la dilicatezza dell' espressioni e de' pensieri: questi sono preziosi vasi che con ragione possono esser rapiti agli Egizj. Ma temerebbe che dentro a quelle coppe avvelenate si presentasse ancora a' Giovani il vino dell' errore, come se ne lagnava Sant' Agostino, se fra tante voci profane, onde risuonano continuamente le scuole, quella di Gesucristo, unico Maestro degli uomini, non vi si facesse sentire! *Petamus sane a profanis Scriptoribus sermonis elegantiam, & ab iis verborum optimam supellectilem mutuemur. Sunt ista quasi pretiosa vasa, quæ ab Ægyptiis furari sine piaculo licet. Sed absit, ut in iis (quemadmodum olim Augustinus de suis magistris conquerebatur) incautis adolescentibus vinum erroris ab ebriis doctoribus propinetur. Qui autem poterimus id vitare periculi, nisi tot profanis ethnicorum hominum vocibus inseratur divina vox, christianisque scholis, ut decet, quotidie intersit, imo præsideat unus hominum magister Christus?* Ella considera questo divoto esercizio come un salutare preservativo, e come un antidoto efficace, per prevenire e per fortificare i Giovani nell' uscire degli studj contro gli allettamenti del piacere, contro le false massime del secolo corrotto, e contro il male attaccaticcio del pravo esempio. *Scilicet ætas illa simplex, docilis, innocens, plena candoris & modestiæ, necdum imbuta pravis artibus, accipiendo Christi Euangelio maxime idonea est. Sed, proh dolor! brevi illam morum castitatem inficiet humanarum opinionum labes, seculi contagio, consuetudinisque imperiosa lex: brevi omnia trahens ad se blandis cupiditatum lenociniis voluptas tenerum puerilis innocentiæ florem subvertet, nisi contra dulce illud venenum adolescentium mentes severis Christi præceptis, tanquam cœlesti antidoto, muniantur.*

Statuto del Parlamento sopra lo stesso soggetto. Decreto del dì 27. Giugno 1703.

Il Parlamento che veglia sopra l' osservanza degli Statuti dell' Università, in uno Statuto generale che ha fatto per uno de' suoi Collegj, ingiugne al Rettore di operare in guisa, che *gli scolari non passino mai un giorno senza imparare a memoria una o due massime della Sacra*

*cra Scrittura, secondo il sentimento degli Statuti della Facoltà dell'Arti.*

Le brevi riflessioni che'l Professore aggiugne di viva voce sopra la Sentenza che si dee imparare, unite all' istruzione, che si fa per l' ordinario in ogni Scuola ne' Sabbati, ed allo studio della Storia santa, basteranno a' Giovani per dar loro una ragionevol tintura della dottrina cristiana. E se non l' apprendono in quell' età, quando potranno farlo? Non si sa che per l'ordinario il tempo che segue agli studj, è consumato dal vano intertenimento di cose frivole, e da' piaceri, o dall' occupazion degli affari?

Utilità del leggere la Sacra Scrittura.

I principj tratti dalla lettura della Scrittura Sacra serviranno, come lo ha saviamente osservato un dotto Scrittore di questo Secolo, a rettificare un' infinità di cose che si ritrovano nelle Opere degli Autori profani, „ e che vi sono state scritte dallo spirito del Demonio „ coll' intenzione d' ingannare gli Uomini con un falso „ allettamento, che ci rende amabili i vizj, allorchè „ sono rappresentati d' una maniera ingegnosa. „

M. Nicola

Allo splendore di questo lume si scopriranno negli Scritti de' Pagani, e le preziose scintille di verità che vi brillano da tutte le parti in materia della Divinità e della Religione, e gli errori materiali che la superstizione vi ha mescolati. Perchè non vi è, se non la rivelazione Divina che possa servirci di guida, e sicuramente guidarci attraverso a questo mescuglio di tenebre e di lumi. Senza di essa che sono stati i Popoli più stimati pel loro spirito e pel loro sapere, se non una moltitudine di Uomini ciechi, insensati, privi di ragione e d'intelligenza? Questa è l' idea che ce ne dà la Scrittura in più di un luogo. I Greci ed i Romani erano Nazioni ben costumate, polite, piene di Persone intelligenti nelle scienze e nell'Arti. Vi si ritrovano degli Oratori, de' Filosofi, de' Politici. Molti anche sono Legislatori, Interpreti delle Leggi, Ministri della Giustizia. E pure fra tante Persone intelligenti agli occhi degli Uomini Iddio non iscopre che Fanciulli ed insensati. *Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens... Non est usque ad unum.*

Osservare nell' Opere degli Autori Pagani ciò che ha raporto colla Religione.

Deut. 32. 21.

Psl. 13. 2. 5.

Domandate a' Savj di queste Nazioni, che cosa adorino: che sperino dal culto che prestano alle loro Divi-

nità: che cosa sieno eglino stessi, e che cosa saranno; qual è l' origine e la regola de' doveri: qual è la sorgente dell' autorità de' magistrati; qual è 'l fine delle Republiche. Resterete maravigliati in vedere che que' Savj saranno Fanciulli per rapporto a queste importanti quistioni, poco differenti dall' api e dalle formiche, le quali vivono in repubblica, ed osservano certe leggi, senza saper che sieno.

Vestigie di molte altre verità della Religione.

Eglino hanno scoperta qualche cosa delle conseguenze del Peccato originale, ma senza ravvisarne la sorgente e 'l principio. Si posson descrivere le miserie di un Uomo nascente di una maniera più viva di quella, onde Plinio si esprime nella sua bella prefazione del libro VII. Rappresenta questo superbo animale, destinato, dic' egli, a comandare a tutto l' Universo, in una privazion generale d' ogni soccorso, fralle lagrime, fra i dolori, giacente dentro una cuna co' piedi e colle mani legate, rifiuto sventurato della natura, che sembra averlo trattato da Matrigna più che da Madre, cominciando la mesta vita da' supplicj, senza poterseglì rinfacciare altro delitto, che quello di esser nato. *Jacet manibus pedibusque devinctis flens, animal ceteris imperaturum; & a suppliciis vitam auspicatur; unam tantum ob culpam, quia natum est.* Tutta la conclusione che Plinio deduce da questo stato, si è; dover recare molto stupore, che l' Uomo dopo tali principj possa conservare qualche sentimento d' orgoglio. *Heu dementiam, ab iis initiis existimantium ad superbiam se genitos!*

Ut non sit satis æstimare, parens melior homini, an noverca fuerit.

Cicerone in un libro che abbiamo perduto, e di cui Sant' Agostino ci ha conservati alcuni preziosi frammenti, avea fatta prima di Plinio una descrizione quasi in tutto simile dello stato dell' Uomo, eccettuato l' aggiugnervi alcune espressioni che caratterizzano anche meglio le conseguenze del peccato originale, mostrando dal canto dell' anima, la soggezione bassa e servile, nella quale nasce l' Uomo ad ogni sorta di passioni, e l' inclinazione infelice che lo spigne a' vizj e alle sregolatezze; di maniera però che si scorgono ancora in esso alcuni raggi fuggitivi di lume, ed alcune scintille di ragione. *In libro tertio de Republica Tullius hominem dicit, non ut a matre, sed ut a noverca natura editum in vitam, corpore nudo, fragili & infirmo; animo autem anxio ad mo-*

S. Aug. lib. 4. contr. Julia num c. 12. [illegible]

ad mo-

*ad molestias, humili ad timores, molli ad labores, prono ad libidines: in quo tamen inesset tamquam obrutus quidam divinus ignis ingenii & mentis.*

Senofonte nella Ciropedia parla di un Nobile giovane Medo, il quale avendo ceduto ad una tentazione, della quale avea dapprincipio creduto di non dover nemmeno aver diffidenza; tanto fondavasi sopra le proprie forze; confessa a Ciro la sua debolezza, e riconosce ch' erano in esso due anime, l' una delle quali che lo spigneva al bene, era superiore quando il Principe era presente; e l' altra che lo strascinava al male, diveniva vittoriosa, dacchè gli si toglieva dinanzi agli occhi. Ecco la concupiscenza benissimo espressa.

Lib. 6.

Gli stessi Filosofi ne hanno avuta notizia, e si sono avvicinati alla Fede Cristiana, come l' osserva S. Agostino, (1) considerando gli errori e le miserie, onde questa vita è ripiena, come un effetto della giustizia divina, che gastigava di questa maniera certi peccati commessi in un' altra vita, che non erano meno reali ed effettivi, benchè lor fossero ignoti.

Il mescuglio stupendo che sentiamo in noi di viltà e di grandezza, di debolezza e di forza, di amore per la verità e di credulità per l' errore, di desiderio della felicità e di soggezione alla miseria, ch' è lo stato, in cui l' uomo si trova dopo il peccato di Adamo, era per esso loro un inesplicabile enigma. Provavano dentro sestessi tutte queste contrarietà, ma ne ignoravan la causa, come S. Agostino l' osserva di Cicerone: *Rem vidit, causam nescivit.* (2) E come averebbon eglino potuto conoscerla, eglino che ignoravano assolutamente le Sante Scritture, che sole ci danno lo snodamento di queste difficoltà, facendoci sapere la caduta del primo Uomo, e le conseguenze del peccato originale?

S. Aug. contr. Julian. cap. 12. n. 60.

Ma quando sono stati una volta piantati i principj che la rivelazione c' insegna sopra tutte queste materie, (3) allora gli scrittori profani, col mezzo di leggieri cambiamenti ne' lor sentimenti e nelle loro espressioni posso-



(1) Ex quibus humanæ vitæ erroribus & ærumnis fit, ut interdum veteres illi ... qui nos ob aliqua scelera suscepta in vita superiore pœnarum luendarum causa natos dixerunt, aliquid vidisse videantur. *Cic. in Hortens. apud S. Aug. contr. Julian. l. 4. cap. 15. n. 78.*

(2) Harum literarum illi, atque hujus veritatis expertes, quid de hac re sapere potuerunt? *Ib. cap. 15.*

(3) Paucis mutatis verbis atque sententiis christiani fierent. *S. Aug. de Doct. Christ. c. 4.*

possono divenire cristiani, come osserva S. Agostino, e ci sono di grande utilità eziandio per la Religione.

Vestigie di molte altre verità della Religione.

Vi si vedono dappertutto delle prove patenti della immortalità dell' Anima, non meno che delle ricompense e delle pene dell'altra vita. Dappertutto vi si osserva la necessità e l' esistenza di un Essere supremo, indipendente, eterno: la di cui provvidenza a tutto si stende, ed entra nelle minori particolarità delle cose: la di cui bontà previene tutti i bisogni dell' Uomo, e lo colma di bene: la di cui giustizia gastiga i gubblici disordini con pubbliche calamità, e si lascia muovere dal pentimento: la di cui potenza infinita dispone de' Regni e degl' Imperj, e decide come sovrana della sorte de' popoli e de' privati. Osservasi che quest' Esser, presente ed attento a tutto, ascolta le preghiere, riceve i voti, interviene a' giuramenti, e ne punisce i violatori. Porta la sua luce nelle più oscure profondità delle coscienze; e le turba co' rimorsi: toglie agli uni la prudenza, la riflessione, l' animosità, e le dà agli altri: protegge l' innocenza, favorisce la virtù, odia il vizio, e sovente lo gastiga in questa vita: prende piacere nell' umiliare i superbi, e nel togliere agl' ingiusti il potere, onde fanno abuso.

Qual uso un Maestro intelligente non fa di tutte queste importanti verità, e di molte altre simili, che tutto giorno facendosi vedere di nuovo sotto aspetti novelli, formano appoco appoco nella mente una prova segreta, interiore, e come naturale, contro la quale l' infedeltà di poi è molto men forte?

Far osservare i luoghi degli Autori pagani, ne' quali si parla del Cristianesimo.

Non è parimente inutile, per far conoscere a' Giovani l' inestimabile felicità che hanno di esser nati nel seno della Religione Cristiana, il far osservare ad essi, con qual disprezzo i più illustri fra gli Autori Pagani hanno parlato del Cristianesimo nascente, che tuttavia spargeva sin da quel punto uno splendore sì grande, ed una luce sì viva. Non ne riferirò che due o tre luoghi.

Tacito, parlando dell' incendio di Roma, di cui tutti consideravano Nerone come Autore, dice (1) che „ que-

(1) Abolendo rumori Nero subdidit reos, & quæsitissimis pœnis affecit, quos per flagitia invisos vulgus Christianos appellabat. Auctor nominis ejus Christus, qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum

„ questo Principe proccurò di sopprimerne la generale
„ credenza, col far cadere la causa e l'odio dell'incen-
„ dio sopra coloro che dal popolo erano dinominati
„ Cristiani, e che gli fece tormentare con orrendi sup-
„ plicj. Costoro, dic' egli, erano Persone infami e in
„ orrore a tutti, come colpevoli de' più detestabili de-
„ litti. Traggono il loro nome, continua lo stesso Sto-
„ rico, da certo Cristo, cui Ponzio Pilato Luogotenen-
„ te in Giudea avea fatto giustiziare sotto Tiberio.
„ Questa perniziosa Setta, dopo essere stata per qualche
„ tempo ripressa, pullulò di nuovo, non solo nella Giu-
„ dea, ch'era il luogo di suo nascimento; ma anche in
„ Roma, ch'è'l ricettacolo e come la fogna di tutte le
„ sozzure del mondo. Soggiugne di poi che non tanto
„ furono convinti del delitto ond'erano accusati, quan-
„ to dell' odio del Genere Umano. „ *Haud perinde in crimine incendii, quam odio humani generis convicti sunt.* (In Ner. c. 16.) Svetonio, parlando di quest' incendio di Roma, ci somministra la stessa idea del Cristianesimo, ch' egli considera come una nuova superstizione mescolata di magia: *Afflicti suppliciis Christiani, genus hominum superstitionis novæ, ac maleficæ.*

Questi grand' ingegni, dice il Signor di Tillemont nel riferire questo Fatto, che avevano tanta cura di ricercare la verità nella Storia, e in cose indifferenti, non avevano che della trascuraggine per la cosa che più lor importava sapere. Condannavano nelle lor Opere l' ingiustizia de' Principi che punivano prima di esser certi del delitto; e non arrossivano di commettere la stessa ingiustizia, odiando a cagione di delitti ignoti coloro, ne' quali nulla vedevano, cui non fossero costretti a dar lode.

Credesi con ragione che quanto dice Quintiliano dell' (1) *Autore della Superstizione Giudaica, il quale ha adunato un Popolo pernizioso a tutti gli altri Popoli,* debba intendersi dello stesso Gesucristo, e non di Mosè: perchè in que' primi tempi era cosa molt' ordinaria il confondere i Cristiani co' Giudei. Dovrebbe recare stu-

pore

tum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursus erumpebat, non modo per Judæam, originem ejus mali, sed per urbem etiam, quo cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt, celebranturque. *Tac. Annal. lib. 15. cap. 44.*

(1) Est conditoribus urbium infamiæ, contraxisse aliquam perniciosam ceteris gentem, qualis est primus Judaicæ superstitionis auctor. *Quintil. l. 3. c. 7.*

pore che un Uomo del carattere di Quintilinno, per altro sì ragionevole e sì moderato, e ch' ebbe l'onore e la felicità di entrare in (1) una Casa piena d' illustri Cristiani, e feconda anche in Martiri, avesse così parlato del Cristianesimo, se non si sapesse che la Fede non è 'l frutto della ragione e del buon intelletto, ma un dono tutto gratuito della misericordia divina. Uno Scrittore capace di portar l'eccesso dell'adulazione persino a riconoscere come Dio un Imperadore, qual era Domiziano, era degno di bestemmiare contro Gesucristo e contro la sua Religione.

Nulla è più celebre che la lettura di Plinio il Giovane all' Imperadore Trajano sopra i Cristiani. Vi si vede l' affetto al Cristianesimo trattato da vanità, da ostininazione, da follia, e sotto questo vano pretesto, punito coll' estremo supplicio, come il più enorme di tutti i delitti. Plinio non sa se in questa materia di pentimento possa meritare perdono, o se sia inutile il cessar di esser Cristiano, quando tale siasi stato una volta: se 'l solo nome puniscasi in essi, o i delitti che vanno congiunti a questo nome. „ Quelli che ho posti alla tortura, dic' egli, asserivano che tutto il lor peccato, ovvero il loro errore era stato, che in certo giorno determinato si adunavano avanti il levar del Sole per cantare alternatamente le lodi di Cristo come di un Dio; che s' impegnavano con giuramento, non a commettere qualche peccato, ma a non fare nè furto, nè latrocinio, nè adulterio; ad osservare inviolabilmente la loro parola; a non negare un deposito che lor fosse richiesto: che dopo di questo si ritiravano e si adunavano ancora per prendere in comune il loro cibo, nel quale non era cosa peccaminosa. „ Confessa però che ha fatti condurre al supplicio coloro ch' erano stati persistenti nella lor confessione; non dubitando che quando il Cristianesimo non gli avesse resi colpevoli, la lor ostinazione e la loro inflessibilità non meritasse di esser punita.

„ La risposta dell' Imperadore fu, che non si dovesse „ fare alcuna ricerca contro i Cristiani; ma se son di-

„ nun-

(1) *Quintillano ebbe l'ufficio dell' educazione di due giovani Principi. Figliuoli di Flavio Clemente, ch' ebbe l' onore di soffrire il martirio per Gesucristo, non meno che Domitilla sua Moglie, ed un' altra Domitilla sua Nipote.*

„ nunziati, dic' egli, se sono accusati alla giustizia,
„ bisogna punirli; in modo tale però che coloro i quali
„ li sosterranno di non esser Cristiani, e lo giustificheranno
„ cogli effetti, cioè sacrificando a' nostri Dei,
„ sieno trattati come innocenti. Nel resto, soggiugne
„ Trajano, in alcun genere di delitto non si debbono
„ ricevere libelli e dinunzie, senza sottoscrizione, per-
„ chè questo è un perniziioso esempio, e dalle nostre
„ massime in tutto lontano. „

Quanti luoghi simili somministrano riflessioni acconce a far comprendere a' Giovani la santità e la purità della Religione Cristiana, la cecità volontaria e colpevole de' più bell' ingegni del Paganesimo, l' ingiustizia enorme de' Principi più moderati e più savj che abbiano mai avuti i Romani, e la contraddizione manifesta de' lor editti contro i Cristiani, ne' quali si vede che per condannarli è stato duopo rinunziare non solo ad ogni equità, ma anche al buon discernimento ed alla perfetta ragione? „ Decreto Imperiale, esclama Tertulliano parlando della Lettera di Trajano, perchè com-
„ battere contro voi stesso? Se ordinate la condannazio-
„ ne di un delitto, perchè non ne ordinate la ricerca?
„ e se ne vietate la ricerca, perchè non ne ordinate
„ l' assoluzione? „ Parmi che non si debbano lasciare uscire del Collegio i Giovani senz' aver fatta leggere ad essi questa sorta di passi d' Autori pagani, molti de' quali portano seco una prova della santità e della verità di nostra Religione, e sono tanto acconcj ad inspirarne ad essi il rispetto.

Tertull. Apol. c. 1.

Il mezzo per inspirare agli altri la pietà, è l' esserne ripieno.

Ma 'l mezzo più sicuro e più efficace per insinuare a' Giovani sentimenti di pietà, è che 'l Maestro stesso ne sia ripieno. Allora tutto parla in esso, tutto è istruzione, tutto inspira della stima e del rispetto per la Religione, quando anche si tratta d' ogni altra cosa. Perchè questo è l'affare del cuore, anche più che quello dell' intelletto; (1) e per la virtù non meno che per le scienze, la via degli esempj è molto più breve e sicura che quella de' precetti.

Questo carattere dominava in supremo grado in Sant' Agostino; e'l racconto che ci ha lasciato della maniera ond'

(1) Longum iter est per praecepta, breve & efficax per exempla. *Seneca, Epist. 6.*

ond'egli istruiva i suoi Discepoli, può essere di grande utilità per gli Scolari non meno che per li Maestri. Vi si vede che la qualità più essenziale di un Maestro Cristiano, è l' avere verso i suoi Discepoli l' amore di gelosia, di cui parla S. Paolo, che accende in esso un zelo ardente per la loro salute, e lo rende in estremo sensibile a tutto ciò che può farvi la minore ingiuria.

2. Cor. 11. 12.

S. Aug. lib. 1. de Ordine cap. 10.

Il gran Santo, dopo la sua conversione, erasi ritirato alla campagna con alcuni Amici, e v' istruiva due Giovani, nomati Licenzio e Trigezio. Avea stabilite delle conferenze regolate, nelle quali faceva che parlassero sopra varj soggetti ch' eran proposti. Ognuno sosteneva il suo sentimento, e rispondeva alle domande ed alle difficoltà che gli erano fatte. Scrivevasi quanto era detto dall' una e dall' altra parte. Fuggì di bocca un giorno a Trigezio una risposta che non era del tutto esatta, e desiderava che non fosse posta in iscritto. (1) Licenzio dal canto suo vivamente insistette per lo contrario, e domandò ch'ella fosse scritta. Si parlò con fervore dall'una e dall'altra parte, com' è cosa naturale ne' Giovani, dice S. Agostino, o piuttosto in tutti gli Uomini, che sono pieni di vanità e di orgoglio.

Sant'Agostino fece una riprensione assai forte a Licenzio, che ad un tratto arrossì. L' altro, contento del turbamento e della confusione nella quale vedeva il suo emulo, non potè dissimulare la sua allegrezza. Il Santo, penetrato da vivo dolore, vedendo il segreto dispetto dell' uno, e la maligna gioja dell' altro, e parlando ad amendue, disse loro: „ Di questa maniera dunque „ vi guidate? „ E' questo l' amore della verità che già „ un momento mi lusingava dovervi far aabracciare l'uno e l'altro? „ Dopo molte rimostanze, così terminò: „ Miei cari Figliuoli, non aumentate, ve ne supplico, le mie miserie, chè non sono di già che troppo grandi. Se conoscete quanto vi considero e vi amo, quanto la vostra salute mi è cara: se siete persuasi che io nulla desideri a me stesso di più vantaggioso che a voi: se in fine, denominandomi vostro „ Maestro, credete di essermi debitori di qualche con- „ trac-

(1) Cum Trygetius verba sua scripta esse nollet, urgebat Licentius ut manerent: puerorum scilicet more, vel potius hominum, proh nefas, pene omnium: quasi vero gloriādi causa inter nos illud ageretur.

„ traccambio d' amore ; tutta la gratitudine che io vi „ domando, è che siate Persone dabbene. „ *Boni estote*. Le sue lagrime corsero allora in abbondanza, e terminarono quanto il suo discorso aveva cominciato. I Discepoli inteneriti più non pensarono che a consolare il loro Maestro con un pronto pentimento per lo presente, e con sincere promessioni per l' avvenire.

L' errore di questi Giovani meritava dunque che 'l Maestro ne restasse tanto commosso? Non è questo quanto d' ordinario succede in simil sorta di contese? E volerne esiliare questo vigore e questa sensibilità, non sarebbe un estinguere ogni ardore di studio, è un rintuzzare la punta d' uno stimolo necessario a quest' età?

Questo non era il sentimento di Sant' Agostino. Egli non pensava che a ritenere dentro i giusti confini una nobil emulazione, e ad impedirle il degenerare in orgoglio, ch' è la maggiore infermità dell' Uomo. Egli era molto lontano dal voler guarirla con un' altra, che forse non è meno pericolosa, voglio dire colla trascuraggine e colla stupidità. (1) „ Quanto sarei miserabile, dic' egli, di aver Discepoli tali, ne' quali un „ vizio non si potesse correggere se non con un altro „ vizio! „

Ecco una dilicatezza di sentimento che non ritrovasi fra' Pagani. Convengono per verità che l' ambizione, onde qui parliamo, sia un vizio: ma con una contraddizione assai capricciosa, lo danno come un vizio che spesso diventa ne' Giovani sorgente di virtù: *Licet ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est*; e fanno tutto ciò ch'è necessario (2) per nudrire e per aumentare questa infermità. Non vi è che 'l Cristianesimo, il quale presti rimedio a tutto, dichiari generalmente la guerra a tutti i vizzi, e possa rimetter l' Uomo in una sanità intera. La Filosofia co' suoi più belli precetti non giugne a tanto.

Quintil. lib. 1. c. 3.

Sottomettere e rapportare tutto alla Religione.

E' duopo dunque, per adunare in poche parole quanto fin qui ho detto; è duopo che la Ragione, dopo d' aver ornato l' intelletto del suo Discepolo con tutte le

(1) Ne miserum, si necesse erit tales etiam nunc perpeti, a quibus vitia decedere sine aliorum vitiorum successione non possunt?

(2) Huic vitio (cupiditati gloriæ) non solum non resistebant, verum etiam id excitandum & accendendum esse censebant, putantes hoc utile esse Reipublicæ. *S. Aug. lib. 5. de Civit. Dei, cap. 13.*

le Scienze umane, e fortificato il cuore con tutte le virtù morali, lo mette nelle mani alla Religione, per insegnargli a fare un uso legittimo di quanto ella gli avrà insegnato, ed a consacrarlo con questo rendendolo eterno. Dee avvisarlo che senza le lezioni di questo nuovo Maestro, tutta la sua fatica non sarebbe che un vano intertenimento, perchè si terminarebbe alla terra, al tempo, ad una gloria frivola, ad una fragile felicità: che la nuova guida può sol condur l'Uomo al suo principio; riportarlo nel seno della Divinità; metterlo in possesso del sommo bene, a cui tende, e riempiere i suoi desiderj immensi con una felicità senza termine. In fine l' ultimo avviso che dee insinuargli, e 'l più importante di tutti; è l' ascoltare con intera docilità le sublimi lezioni che gli farà la Religione, di sottometterle ogni altro lume, e di considerare come la miglior sorte e 'l più indispensabil dovere, il far servire alla sua gloria tutte le sue cognizioni e tutti i suoi talenti.

PAR-

# PARTE SECONDA.

## Disegno e Divisione dell' Opera.

## *RIFLESSIONI GENERALI*

*sopra quanto si dinomina Gusto.*

## OSSERVAZIONI PARTICOLARI

sopra l' Opera.

### I.

### *Disegno e Divisione dell' Opera.*

Upposti sempre i tre differenti Oggetti che i Maestri debbono proporsi nella istruzione della Gioventù, e de' quali abbiamo parlato nella prima parte di questo Discorso Preliminare, dividerò quest' Opera in sei Parti.

La prima averà per oggetto principale la Gramatica, e l' intelligenza delle Lingue che si debbono imparare nel Collegio; e sono la Lingua Francese, la Lingua Greca, e la Lingua Latina.

Nella seconda parlerò della Poesia.

La terza sarà la più diffusa di tutte, e risguarderà la Rettorica. In questa principalmente proccurerò di formare il Gusto della Gioventù mettendole sotto gli occhi le regole principali che i Maestri dell' Arte ci hanno lasciate in questa materia, ed aggiugnendo alle regole degli esempj tratti da' migliori Autori Latini e Francesi, de' quali proccurerò alle volte scoprire le bellezze.

La Storia sarà la quarta parte. Comprendo sotto questo nome la Storia sacra, ch' è 'l fondamento di tutte l' altre: la Favola, men antica della verità, ma che l' ha seguita davvicino e ne ha tratto il suo nascimento coll' alterarla e corromperla: la Storia Greca, che contiene anche quella d' alcuni altri Popoli; e in fine

la

la Storia Romana. Le antichità ed i costumi dell' una, e dell' altra Nazione, come pure quanto appartiene alla Cronologia ed alla Geografia, entreranno nel Trattato della Storia,

La Filosofia colle Scienze che vi hanno qualche rapporto, sarà la materia della quinta Parte.

A queste cinque parti aggiugnerò la sesta, che sarebbe di grand' uso, quando fosse bene trattata. Oltre molti Articoli che saranno stati ommessi, o non averanno potuto entrare nel resto dell' Opera, ella comprenderà la descrizione del governo interiore delle Scuole e del Collegio: la maniera di reggere i Giovani, di conoscere il lor carattere, il lor umore, le loro inclinazioni, i loro difetti, e di farli conoscere a loro stessi: l' attenzione che si dee avere nel disciplinare il loro intelletto e 'l loro cuore, meno colle istruzioni pubbliche, che nelle conversazioni private, che sieno libere, familiari, senza pena, senza violenza, senz' artificio, e tali, che i Giovani possano prendere una intera confidenza ne' loro Maestri.

Come in quest' Opera avrò sovente a parlare del buon Gusto per rapporto alle belle Letrere e all' eloquenza, mi sia permesso prima di fare sopra questa materia alcune riflessioni generali, che ajuteranno a farne sentire l' importanza, e la necessità.

## I I.

## RIFLESSIONI GENERALI

### *Sopra quanto si dinomina il buon Gusto.*

IL Gusto, qual'è qui da noi considerato, cioè per rapporto alla Lettura degli Autori, ed alla Composizione, è un discernimento dilicato, vivo, netto, e preciso di tutta la bellezza, di tutta la verità, e di tutta la giusta misura de' pensieri e dell' espressioni ch' entrano in un Discorso. Distingue quanto vi è di conforme alla più esatta decenza, di proprio ad ogni carattere, di convenevole alle diverse circostanze. E mentre osserva con sentimento eccellente ed isquisito le grazie, i modi, le maniere, l' espressioni più acconce a piacere;

re; ſcorge parimente tutti i difetti che producono un effetto contrario, e diſtingue, in che preciſamente conſiſtono queſti difetti, e fino a qual ſegno ſi allontanano dalle regole ſevere dell'Arte, e dalle vere bellezze della natura.

Queſt' avventurata qualità, che meglio ſi conoſce di quello ſi poſſa definire, è meno l' effetto dell' ingegno, che del giudicio, e di una ſpezie di ragion naturale perfezionata dallo ſtudio. Serve nella compoſizione a guidar l' intelletto, ed a regolarlo. Mette in uſo l' immaginazione, ma ſenza abbandonarviſi, e ſempre ne reſta padrona. Conſulta in tutto la natura, la ſegue paſſo a paſſo, e n' e una eſpreſſione fedele. Sobria e moderata nel mezzo all' abbondanza ed alle ricchezze, diſpenſa con miſura e ſaviezza le bellezze e le grazie del diſcorſo. Non ſi laſcia mai abbagliare dal falſo, per quanto brillante egli ſia. E' offeſa egualmente dal troppo e dal troppo poco. Sa arreſtarſi preciſamente dove biſogna, e (1) tronca ſenza diſpiacere e ſenza compaſſione tutto ciò ch' è oltre il bello e 'l perfetto. Il difetto di queſta qualità fa 'l vizio di tutti gli ſtili corrotti, della gonfiezza, del falſo lume, degli acumi; allorchè, dice Quintiliano, l' ingegno è privo di giudicio, e ſi laſcia ingannare dall' apparenza del bello. *Quoties ingenium judicio caret, & ſpecie boni fallitur.* Quint. l. 8. c. 3.

Queſto Guſto ſemplice ed unico nel ſuo principio, ſi varia e ſi moltiplica in una infinità di maniere, di modo tale però che ſotto mille forme differenti, in proſa o in verſo, in uno ſtile diffuſo o ſtringato, ſublime o ſemplice, giocoſo o ſerio è ſempre lo ſteſſo, e porta dappertutto un certo carattere di vero e di naturale, che ſi fa (2) a prima giunta ſentire a chiunque ha diſcernimento. Non ſi può dire che lo ſtile di Terenzio, di Fedro, di Salluſtio, di Ceſare, di Cicerone, di Tito Livio, di Virgilio, di Orazio ſia lo ſteſſo. (3) Hanno tutti però, s' è permeſſo il dir così, una certa tintura di ſpirito che lor è comune, e in queſta diverſità di ta-



(1) Recideret omne quod ultra perfectum traheretur. *Horat. lib. 1. Satyr. 10.* Quidquid eſt ultra virtutem. *Quintil. l. 8. c. 3.*

(2) Quod ſentitur latente judicio velut palato. *Quintil. l. 6. c. 3.*

(3) Nec refert quod inter ſe ſpecie differant, cum genere conſentiant... Omnes eandem ſanitatem eloquentiæ ferunt: ut ſi omnium pariter libros in manum ſumpſeris, ſcias, quamvis in diverſis ingeniis, eſſe quandam judicii ac voluntatis ſimilitudinem, & cognationem. *Dialog. de Orat. c. 25.*

lento e di ſtile gli avvicina e gli uniſce, e mette una differenza ſenſibile fra eſſi e gli altri ſcrittori, che non ſono battuti al conio della buona Antichità.

Ho detto che queſto diſcernimento è una ſpezie di ragion naturale perfezionata dallo ſtudio. In fatti tutti gli Uomini portano ſeco naſcendo i primi principj del Guſto, non meno che quelli della Rettorica e della Logica. La prova n'è, (1) che un buon Oratore è quaſi ſempre infallibilmente approvato dal Popolo, e ſu queſto punto, come l'oſſerva Cicerone, non ritrovaſi alcuna differenza di ſentimento e di guſto fra gl'Ignoranti, ed i Letterati.

Lo ſteſſo è della Muſica e della Pittura. Un concerto, di cui tutte le parti ſono ben compoſte, e ben eſeguite, tanto per gli ſtromenti, quanto per le voci, generalmente piace. Vi ſopraggiunga qualche diſcordanza, qualche cacofonia, ella diſguſta anche coloro i quali aſſolutamente ignorano che coſa ſia Muſica. Non ſanno ciò che gli offenda: ma ſentono che le loro orecchie ſon offeſe. Queſto avvien perchè la natura lor ha dato del guſto e del ſentimento per l'armonia. Così un bel Quadro alletta e rapiſce uno Spettatore, che non ha alcuna idea della pittura. Domandategli ciò che gli piace, e perchè gli piace; non potrà renderne conto, nè dirne le vere ragioni; ma'l ſentimento fa in eſſo quaſi ciò che l'arte e l'uſo fanno nelle Perſone intelligenti.

E' duopo dire altrettanto del Guſto, onde qui parliamo. Quaſi tutti gli Uomini ne hanno in ſeſteſſi i primi principj, benchè nella maggior parte ſieno meno ſviluppati per difetto di ammaeſtramento, e di rifleſſione, e ſieno anche ſoffocati o corrotti da una educazione vizioſa, da' pravi coſtumi, dalle prevenzioni dominanti del ſecolo e del paeſe.

Per depravato però che ſia il Guſto, affatto non periſce. Ne reſtano ſempre negli Uomini de' punti fiſſi, ſcolpiti nel fondo del lor intelletto, ne' quali convengono e ſi uniſcono. Quando queſte ſemenze ſegrete ſon coltivate con qualche cura, poſſono eſſere condotte ad una perfezione più diſtinta e più ſviluppata. E ſe avviene

(1) Nunquam de bono Oratore, aut non bono, doctis hominibus cum Populo diſſenſio fuit. *Cic. in Brut. n.* 185.

viene che queste prime notizie sieno risvegliate da qualche lume, il di cui splendore rende gli animi attenti alle regole immutabili del vero e del bello, che ne discopre le continuazioni naturali e le conseguenze necessarie, e loro serve nello stesso tempo di modello per facilitarne l' applicazione, si vedono per l' ordinario i più sensati disingannarsi con gioja de' lor antichi errori, correggere la falsità de' lor vecchi giudicj, ridursi a quanto un Gusto depurato e sicuro ha di più giusto, di più dilicato e di più fino, e appoco appoco trarvi tutti gli altri.

Si può restarne persuaso dal successo di certi grandi Oratori, o d' alcuni Autori famosi, i quali co' loro naturali talenti sanno richiamare le idee primitive, e far rivivere le semenze nascoste nell' Anima di tutti gli Uomini. In poco tempo uniscono in lor favore i suffragj di coloro che fanno uso maggiore di lor ragione, e traggono ben presto gli applausi delle Persone d' ogni età e d' ogni condizione, degl' Ignoranti non meno che de' Letterati. Sarebbe facile il notare fra noi la data del buon Gusto che regna in tutte le Arti, non meno che nelle belle Lettere e nelle Scienze; e salendo in ogni genere persino all' origine, vedrebbesi, che un piccol numero di avventurati ingegni ha proccurata questa gloria e questo vantaggio alla Nazione.

Coloro eziandio che ne' secoli più coltivati sono senza studio e senza belle Lettere, non lasciano di prendere una tintura del buon Gusto dominante, che senza lor accorgimento entra nelle loro conversazioni, nelle loro lettere, nelle loro maniere. Pochi sono oggidì fra' nostri Guerrieri che non iscrivano più correttamente e con maggior eleganza che 'l Ville Arduino, e gli altri Ufficiali che vivevano in un secolo ancora barbaro e rozzo.

Da tutto ciò che ho detto, si dee concludere, che si possono dar regole e precetti sopra questo discernimento; e non so perchè Quintiliano, il quale ne ha fatto con ragione un sì gran caso, pretenda che questa qualità non possa acquistarsi coll' Arte, come non può acquistarsi il gusto e l' odorato: *Non magis arte traditur, quam gustus, aut odor*: quando non voglia dire che vi sieno degl' ingegni tanto rozzi, e di tal maniera lonta-

Quintil. l. 6. c. 5.

ni da questo discernimento, che potrebbe credersi, che sol la natura in effetto lo somministri.

Non credo nemmeno, che questo sentimento di Quintiliano sia vero per rapporto all' esempio ond' egli si serve, per lo meno in quanto risguarda il Gusto. Basta esaminare quanto avviene a certe Nazioni, cui una lunga consuetudine attacca di tutta forza a certi manicaretti capricciosi e straordinarj. Elleno si accordano senza difficoltà a lodare de' liquori esquisiti, delle vivande dilicate, de' cibi conditi con arte da mano industriosa. Imparano ben presto a discernere le singolarità del condimento, quando un dotto Maestro in questo genere ve le rende attente, ed a preferirle alla barbara rozzezza del lor antico alimento. Quando io parlo di questa maniera, non si dee pensare, che io creda queste Nazioni molto degne di compassione per esser prive di una intelligenza e di una abilità che ci è divenuta tanto funesta. Ma si può giudicare da questa della somiglianza che si ritrova fra 'l gusto per rapporto a' sensi ed al corpo, e 'l gusto per rapporto all' intelletto, e quanto il primo è acconcio a dipignere i caratteri del secondo.

Il buon Gusto, di cui parliamo, ch' è quello della letteratura, non si ristrigne a quanto si dinomina Scienza: influisce come insensibilmente sopra le altre arti, quali sono l' Architettura, la Pittura, la Scoltura, la Musica. Uno stesso discernimento introduce dappertutto la stessa eleganza, la stessa simmetria, lo stess' ordine nella disposizion delle parti: rende attento ad una nobile semplicità, alle bellezze naturali, alla scelta giudiciosa degli ornamenti. Per lo contrario la depravazione del Gusto nell' Arti, è sempre stata un indizio ed una conseguenza di quella della Letteratura. Gli ornamenti caricati, confusi, grossolani degli antichi edificj Gotici, e collocati per l' ordinario senza scelta, contro le buone regole, e fuori delle belle proporzioni, erano l' immagine degli scritti degli Autori dello stesso secolo.

Il Buon Gusto della Letteratura si comunica ancora a' pubblici costumi, ed alla maniera di vivere. La consuetudine di consultare le regole primitive sopra una materia, conduce naturalmente a fare lo stesso sopra l' altre. Paolo Emilio, tanto abile e tanto pratico in ogni genere, avendo fatta dopo la conquista della Macedo-

Plutarco nella vita di Paolo Emilio.

cedonia una gran Feſta a tutta la Grecia, ed avendo oſſervato, che n' era ſtimata la diſpoſizione infinitamente più elegante e più bella di quella che attendevaſi da un Uomo di guerra, riſpoſe, che aveaſi torto in iſtupirne; perchè lo ſteſſo ingegno che inſegna a ben ordinare un eſercito in battaglia, inſegna a ben ordinare una Feſta.

Ma per una ſovverſione affatto ſtrana; e pure ordinaria, ed è una gran prova della debolezza, o piuttoſto della corruttela dello ſpirito umano, la ſteſſa dilicatezza, la ſteſſa eleganza, che 'l buon guſto della Letteratura e dell' eloquenza ſuol introdurre nell' uſo della vita, per gli edificj, per cagione di eſempio, per li conviti; venendo appoco appoco a degenerare in eccesſo e in luſſo, introduce ancora il pravo Guſto nella Letteratura e nell' eloquenza. Queſto è quanto Seneca ci ſpiega di una maniera molto ingegnoſa in una delle ſue Piſtole, nella quale ſembra, ſenz' accorgerſi, aver dipinto ſeſteſſo.

Sen. ep. 114.

(1) Uno de' ſuoi Amici aveagli domandato, da che poteſſe venire il cambiamento che vedevaſi alle volte ſuccedere nell' eloquenza, che ſtraſcinava quaſi tutti gl' ingegni in certi difetti, come di affettare delle figure ardite ed eccedenti, delle metafore arriſchiate ſenza miſura e ſenza moderazione, de' penſieri sì riſtretti e sì precipitoſi, che laſciano piuttoſto ad indovinare ciò che vogliono dire, che quello dicono.

Seneca riſponde a queſta domanda con un proverbio uſitato fra' Greci: Qual è la vita, tali ſono le parole: *Tali hominibus fuit oratio, qualis vita.* (2) Come una Perſona ſi dipinge nel ſuo diſcorſo, così lo ſtile dominante è alle volte un' immagine de' pubblici coſtumi. Il cuore ſtraſcina l' intelletto, e gli comunica i ſuoi vizj non meno che le ſue virtù. (3) Allorchè ne' mobili,



(1) Quare quibuſdam temporibus provenerit corrupti generis oratio, quæris, & quomodo in quædam vitia inclinatio ingeniorum facta ſit... quare alias ſenſus audaces & fidem egreſſi placuerint, alias abruptæ ſententiæ & ſuſpicioſæ, in quibus plus intelligendum eſt quam audiendum: quare aliqua ætas fuerit, quæ translationis jure uteretur inverecunde.

(2) Quemadmodum uniuſcujuſque actio dicenti ſimilis eſt, ſic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores.

(3) Si diſciplina civitatis laboravit, & ſe in delicias dedit, argumentum eſt luxuriæ publicæ orationis laſcivia... Non poteſt alius eſſe ingenio, alius animo color.

li, negli edificj, ne' conviti si attribuisce a proprio merito il distinguersi dagli altri con nuovi affinamenti, e con una studiata ricerca di tutto ciò ch' è fuor dell' uso comune; lo stesso Gusto si comunica all' eloquenza, e vi porta ancora la novità e 'l disordine, (1) L'intelletto avvezzo a non più seguire regola alcuna ne' costumi, non ne segue più nello stile. Nulla più si vuole che di nuovo, di brillante, di straordinario, di arrischiato. Non si mette applicazione che a' pensieri scarsi e puerili, o arditi ed eccedenti persino alll' eccesso. Si affetta uno stile pettinato e fiorito, ed una eloquenza strepitosa, che non ha se non del suono, e nulla di vantaggio.

(2) E quello che diffonde questa sorta di difetti, è per l'ordinario l'esempio di un Uomo solo, che si ha acquistata della riputazione, ch'è divenuto alla moda, che si è reso padrone degli animi, e dà 'l tuono agli altri. Si stima onore il seguirlo: si studia, si copia, e 'l suo stile diviene la regola e 'l modello del pubblico Gusto.

(3) Come dunque in una Città il lusso delle mense e degli abiti è un contrassegno che i costumi vi sono poco regolati: così la licenza dello stile, quando è pubblica e generale, mostra che gli animi son depravati, e corrotti.

(4) Per dar rimedio al male, per riformare nello stile l'espressioni e i pensieri, bisogna purificare la sorgente, onde partono. Bisogna guarire l'animo. Quando egli è sano e vigoroso, tal' è parimente l' eloquenza: ma ella è debole e languida, quando l' animo tal è divenuto, e si è lasciato indebolire e snervare dal piace-

(1) Cum assuevit animus fastidire quæ ex more sunt, & illi pro sordidis solita sunt; etiam in oratione quod novum est quærit ... Modo id, quod nuper increbuit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens ... Non tantum in genere sententiarum vitium est, si aut pusillæ sunt & pueriles, aut improbæ, & plus ausæ quam salvo pudore licet: sed si floridæ sunt & nimis dulces, si in vanum exeunt, & sine effectu, nihil amplius quam sonant.

(2) Hæc vitia unus aliquis inducit, suo quo tunc eloquentia est, ceteri imitantur, & alteri tradunt.

(3) Quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium ægræ civitatis indicia sunt: sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quoque, a quibus verba exeunt, procidisse.

(4) Oratio nulli molesta est, nisi animus labat. Ideo ille curetur ab illo sensus, ab illo verba exeunt ... Illo sano ac valente, oratio quoque robusta, fortis, virilis est: Si ille procubuit, & cetera sequuntur ruinam ... Rex noster est animus. Hoc incolumi cetera manent in officio, parent & obtemperant ... Cum vero cessit voluptati, artes quoque ejus actusque marcent; & omnis ex languido fluidoque conatus est.

piacere e dalle delizie. In ſomma egli è'l padrone che comanda, e dà il moto a tutto; e tutto il reſto ſegue le ſue impreſſioni.

Fa oſſervare dall'altra parte, che uno ſtile troppo ſtudiato e troppo ricercato è contraſſegno di un piccol talento. (1) Vuole che un Oratore, in iſpezieltà quando tratta di materie gravi e ſerioſe, ſia meno attento alle parole ed alla diſpoſizione, che alle coſe ed a'penſieri. Quando udite un Diſcorſo elaborato e pulito con tanta cura ed inquietudine, potete concludere, dic'egli, che parte da un intelletto mediocre ed occupato in picciole coſe. Uno Scrittore che ha l'ingegno grande ed elevato, non ſi arreſta a tali minuzie. Penſa e parla con maggior nobiltà e grandezza, e vedeſi in quanto dice una cert'aria facile e naturale, che dimoſtra un Uomo ricco di ſuo proprio fondo, e non cerca di comparir tale. Mette di poi in paragone queſta ſorta d' eloquenza fiorita e imbellettata con certi Giovani, che hanno i lor capelli ben inanellati e ſparſi di polvere di Cipro, e ſono ſempre avanti lo ſpecchio ed al tavolino. *Barba & coma nitidos, de capſula totos.* Nulla ſi può attendere di grande, e di ſodo da caratteri tali. Lo ſteſſo è degli Oratori. Il Diſcorſo è come il volto dell'animo. S'è pettinato, aggiuſtato, imbellettato, è ſegno ch'è qualche coſa di guaſto nell' animo, e non è ſano. Un tal ornamento, nel qual è tant' arte e tanto ſtudio, non è ornamento degno dell'Eloquenza. *Non eſt ornamentum virile, concinnitas.*

Chi non crederebbe nell'udire Seneca parlare di queſta maniera, ch' egli foſſe nemico dichiarato del pravo Guſto, e che alcuno non foſſe più atto di lui ad opporviſi ed a prevenirlo? E pure egli più d' ogni altro contribuì a guaſtare gl'ingegni ed a corrompere l'eloquenza. Avrò luogo di parlarne altrove, e lo farò tanto più volentieri, quanto ſembra che 'l pravo Guſto de' penſieri brillanti, e di una ſorta di acumi, ch' è



(1) Nimis anxium eſſe te circa verba & compoſitionem, mi Lucili, nolo; habeo majora quæ cures. Quære quid ſcribas, non quemadmodum... Cujuſcumque orationem videris ſolicitam & politam, ſcito animum quoque non minus eſſe puſillis occupatum. Magnus ille remiſſius loquitur & ſecurius; quæcumque dicit, plus habent fiduciæ quam curæ. Noſti complures juvenes, barba & coma nitidos, de capſula totos; nihil ab illis ſperaveris forte, nihil ſolidum. Oratio vultus animi eſt: ſi circum tonſa eſt & fucata, & manufacta, oſtendit illum quoque non eſſe ſincerum, & habere aliquid fracti. *Epiſt.* 115.

propriamente il carattere di Seneca, voglia mettersi in istima nel nostro secolo. Ed io non so, se questo non possa dirsi un indizio ed un presagio della rovina, onde l'eloquenza è minacciata fra noi, e 'l lusso enorme che regna più che mai, e la declinazione quasi generale de' costumi ne sieno forse i percursori funesti.

Non vi vuole alle volte, come Seneca l'osserva, e com'egli stesso n'è un esempio, non vi vuole che un sol Uomo, ma di un gran nome, e che con rare qualità si sarà acquistato un gran credito, per introdurre questo pravo Gusto, e questo stile corrotto. Si vuole, per un'ambizione segreta, distinguersi dalla folla degli Oratori e degli Scrittori del suo tempo, ed aprire una nuova strada, nella quale si cammini piuttosto solo alla testa di nuovi Discepoli, che seguendo gli antichi Maestri. Si preferisce la riputazione di bell'ingegno a quella di buon ingegno, il brillante al sodo, il maraviglioso al naturale ed al vero. Si ama più 'l parlare all'immaginazione, che al giudicio; l'abbagliare la ragione, che 'l persuaderla; il sorprendere la sua approvazione, che'l meritarla. E mentre un tal Uomo, con una spezie di prestigio, e con un dolce incanto, rapisce l'ammirazione e gli applausi degli animi superficiali che fanno la moltitudine, gli altri Scrittori, sedotti dall'allettamento della novità, e dalla speranza di simil successo, si lasciano insensibilmente strascinare dal torrente, e lo fortificano col seguirlo. Così il nuovo Gusto leva dal suo posto agevolmente il Gusto antico benchè migliore: egli passa ben presto in legge e strascina tutta una Nazione.

Questo è quanto dee svegliare nell'Università l'attenzione de'Maestri, per prevenire, ed impedire, per quanto possono, la rovina del buon Gusto: ed obbligati, come lo sono, all'istruzion pubblica della Gioventù, debbono considerare questa diligenza come parte essenziale di lor dovere. Le usanze, i costumi, le leggi de' Popoli antichi hanno variato; elleno sono sovente opposte al nostro carattere ed al nostro uso, e la notizia può esserne a noi men necessaria. I Fatti sotto passati senza ritorno: i grandi avvenimenti hanno avuto il loro corso, senza farne attendere de' somiglianti: le rivoluzioni degl' Stati e degl' Imperj hanno forse poco rap-

porto

porto alla nostra situazione presente ed a' nostri bisogni, e per questa ragione divengono meno interessanti. Ma 'l buon Gusto, ch' è fondato sopra principj immutabili, è lo stesso per tutti i tempi: e questo è 'l principal frutto che si dee far trarre a' Giovani dalla lettura degli Antichi, che sono stati sempre con ragione considerati come i Maestri, i Depositarj, i Custodi della sana Eloquenza e del buon Gusto. In fine, fra tutto ciò che può contribuire alla coltura dell' intelletto, si può dire che questa parte è la più essenziale, e quella che si dee preferire a tutte l' altre.

Questo buon Gusto non si ristrigne alle belle Lettere: risguarda ancora, come si è di già insinuato, tutte l' Arti, tutte le Scienze, tutte le Cognizioni. Consiste allora in un certo discernimento giusto ed esatto, che sa distinguere quanto in ognuna di queste Scienze e Cognizioni è di più raro, di più bello, di più utile, di più essenziale, di più conveniente, o di più necessario a coloro che vi mettono l' applicazione; fino a qual segno per conseguenza se ne dee portare lo studio; ciò che se ne dee allontanare, ciò che merita particolar fatica, e la preferenza sopra il tutto il rimanente. Si può, per difetto di questo discernimento, mancare all' essenziale di sua professione senz' accorgersene, e questo mancamento non è sì raro come potrebbe pensarsi. Un esempio tratto dalla Ciropedia di Senofonte, renderà più sensibile la cosa.

Il giovane Ciro, Figliuolo di Cambise Re de' Persiani, aveva avuto per lungo spazio di tempo per esser erudito nell' Arte militare un Maestro, senza dubbio il più intelligente e'l più stimato del suo secolo. Un giorno Cambise discorrendo col suo Figliuolo, venne a parlare del suo Maestro, del quale il giovane Principe aveva una grandissima idea, e da cui pretendeva avere generalmente imparato tutto ciò ch'è necessario per ben comandare alle Truppe. Il vostro Maestro, gli disse Cambise, vi ha egli data qualche lezione di Economia, cioè a dire, della maniera ond' è necessario provvedere alle necessità di un Esercito, preparare de' viveri, prevenire le infermità, pensare alla sanità de' Soldati, fortificare i loro corpi con frequenti esercizj, eccitare fra essi l' emulazione, saper farsi ubbidire, farsi amare, farsi

farsi stimare dalle Truppe? Sopra ognuno di questi punti, e sopra molt' altri scorsi dal Re, Ciro rispose, che non gliene aveva mai detta pure una parola, e che tutto ciò per esso lui era nuovo. E che vi ha dunque mostrato? A schernire, ripigliò il giovane Principe, a montare a cavallo, a tirar d' arco, a lanciare un giavellotto, a disegnare un campo, a delineare un disegno di fortificazione, ad ordinare le Truppe in battaglia, a farne la rassegna, a vederle marciare, sfilare, accamparsi. Cambise si pose a ridere, e fece sapere a suo Figliuolo, che non gli era stata insegnata cosa alcuna di quanto è di più essenziale per un buon Ufficiale, e per un Generale intelligente: e in una sola conversazione, che per certo meriterebbe di essere bene studiata da' Giovani nobili destinati alla guerra, gliene insegnò infinitamente più di quello aveva fatto per lo corso di molti anni il Maestro sì rinomato.

In ogni professione si può cadere nello stesso inconveniente, o perchè non si fa sufficiente attenzione al fine essenziale che si dee proporsi nello studio che si fa, o perchè non si ha per guida se non l' uso, e si seguono ciecamente le vestigie di coloro che ci han preceduti. Nulla è più utile della cognizion della Storia. Ma se siamo contenti di caricarci la memoria di una moltitudine infinita di Fatti che saranno poco curiosi e poco interessanti; se non si arrestiamo che alle Date, o alle difficoltà di Cronologia, o di Geografia; se non si mettiamo in pena di conoscere il genio, i costumi, il carattere de' grand' Uomini, de' quali si è parlato, si avrà imparato di molto, e si saprà poco. Una Rettorica può essere molto diffusa, entrare in una gran discussione di precetti, definire con molta esatezza ogni tropo ed ogni figura, ben mostrarne la differenza, trattare assai diffusamente simili quistioni agitate per l' addietro molto al vivo dagli antichi Rettorici, e con questo esser simile alla Rettorica, della quale parla Cicerone, che non era acconcio se non ad insegnare a non parlare, ovvero a parlar male. *Scripsit artem rhetoricam Cleanthes, sed sic, ut, si quis obmutescere concupierit, nihil aliud legere debeat.* Si può nella Filosofia impiegare un tempo considerabile in dispute spinose ed estratte; imparare anche una infinità di cose belle, rare, cu-

Cicer. de Finib. lib. 4. n. 7.

curiose, e trascurare l' essenziale di questo studio, ch' è l' ammaestrare l' intendimento, e 'l regolare i costumi. In somma, la qualità più necessaria, non solo per l' arte di parlare e per le scienze, ma per tutta la direzione della vita, è questo Gusto, questa prudenza, questo discernimento, che insegna in ogni materia, e in ogni occasione ciò che si dee fare, e come si dee farlo. *Illud dicere satis habeo, nihil esse, non modo in orando, sed in omni vita, prius consilio.*

Quintil. l. 6. c. 5.

## III.

## OSSERVAZIONI PARTICOLARI

### *Sopra l' Opera presente.*

NOn è mia intenzione in quest' Opera, il dare un nuovo modello agli Studj, nè 'l proporre nuove regole e nuovo metodo d' istruire la Gioventù; ma solo il mostrare ciò che si osserva in questa materia nell' Università di Parigi, ciò che vi ho veduto praticare da' miei Maestri, e ciò che ho proccurato io stesso di osservarvi seguendo le loro vestigie. Così, eccettuato un piccolissimo numero di articoli, ne' quali io potrei arrischiare alcune osservazioni particolari, per cagione di esempio, sopra la necessità d' imparare la Lingua Francese per via di principj, e d' impiegare un maggior tempo intorno alla Storia, altro non farò in tutto il rimanente che riferire con ogni fedeltà ciò che da gran tempo si eseguisce ne' Collegj dell' Università. Prego il Lettore a contentarsi di prendere in questo senso tutto ciò che ritroverà in quest' Opera sotto il nome di Osservazioni e di Precetti, benchè io sembri dappertutto dire ciò che si dee fare, e non ciò che attualmente si fa, non avendo potuto per l' ordine e la chiarezza esprimermi d' altra maniera.

Debbo parimenti fino dal principio dichiarare, che non è mia intenzione l'istruire i Professori, in ispezieltà quelli che hanno dell' età e della sperienza. Da essi io vorrei trar de' lumi sopra la maniera d' insegnare: e ne ho consultati molti, gli avvisi de' quali mi hanno di molto servitio. Ma forse quest'Opera potrà essere di

qual-

qualche utilità pe' Maestri giovani, i quali non hanno per anche l' uso, de' Giovani studiosi, che hanno dell' ingegno e della buona volontà; ma che, non avendo ritrovate dapprincipio delle buone guide e de' buoni conduttori, hanno bisogno che lor si mostri la strada che hanno a tenere per guidare sestessi ne' loro studj, e per mettersi in istato di guidare gli altri.

Una delle mie principali intenzioni nelle Osservazioni che ho fatte sopra questa materia, in ispezieltà in quelle che comporranno il secondo Volume di quest' Opera, è stata lo stabilire, s' è possibile, con queste Osservazioni il buon Gusto, che da gran tempo regna nell' Università, e vi si è conservato come per tradizione e di viva voce passando da' Maestri a' Discepoli.

Per non parlare a caso; e non proporre cosa alcuna che non sia fondata nella ragione, comincio per l' ordinario sopra ogni materia che io tratto, dallo stabilire delle regole e de' principj, che prendo da' più intelligenti Maestri dell' Arte, e sopra tutti da Cicerone e Quintiliano. Applico poi i loro Precetti ad esempj tratti da buoni Autori tanto Latini, quanto Francesi.

Io allego molti passi latini de i due Autori, che poco dianzi ho nominati, che sono mie guide principali, e mi lusingo che ciò non potrà esser discaro. Sono questi per l' ordinario luoghi scelti, patenti, e come il fiore della più pura latinità, e modelli eccellenti della più sana eloquenza. Questi passi mi pajono da sestessi molto acconcj a formar il gusto; il che è mia principale intenzione. Mi son anche servito molto di Seneca, ch' è ricco di pensieri sodi e di bell'espressioni, benchè il suo stile per molti altri capi sia molto difettoso.

Avrebbesi potuto lasciare di allegare tutti questi passi; spargere solamente i loro pensieri nell' Opera, che sarebbe stata così più uniforme e più orig'nale; e nascondere con diligenza tutte le vestigie di questi latrocinj. Non ignoro che questo è l' uso che si dee fare della lettura. (1) Un Autore, simile in questo all' Api,

(1) Apes debemus imitari. quæ vagantur, & flores ad mel faciendum idoneos carpunt; & quæ collegerunt, in hunc saporem mixtura quadam & proprietate spiritus sui mutant... Nos quoque has Apes debemus imitari, & quæcumque ex diversa lectione congessimus, separare. Deinde adhibita ingenii nostri cura & facultate, in unum saporem varia illa libamenta confundere: ut, etiam si apparuerit unde sumptũ sit, aliud tamen esse, quam unde sumptum est, appareat. *Senec. Epist.84.*

Api, che compongono il loro mele del ſugo che hanno ſaputo cogliere deſtramente ſopra diverſi fiori, dee volgere nella ſua propria ſoſtanza i penſieri, e le bellezze ch' egli ritrova nell' opere degli Antichi; dee coll' uſo che ne fa, e coll' aſpetto che loro preſta, renderſele tanto proprie, che diventino ſua facoltà, ed ancorchè ſi ſcopra di dov' elleno ſono tratte, ſembrino come aver cambiata natura paſſando per le ſue mani. Ma come qui ſi tratta di dare dei precetti d' Eloquenza, e delle regole del buon Guſto, ho creduto dover citare i miei Autori, e paleſare i miei Mallevadori, il ſolo nome de' quali può dar peſo alle mie rifleſſioni.

Non mi ho preſcritta la legge di tradurre ſempre letteralmente queſti paſſi, e ſpeſſo mi contento di eſprimerne il ſenſo nelle mie Oſſervazioni. La nuova traduzione di Quintiliano mi è ſtata di grand' ajuto. L' ho impiegata, ſenza rendermivi ſoggetto, ed ho preſa la libertà di farne alcune mutazioni, non meno che nella maggior parte degli Autori, che ho poſti in uſo. Quella di Omero fatta da Madama Dacier, mi ha parimente di molto ſervito. Ho però alle volte preferita la traduzione che 'l Signor Boivin ha fatta di alcuni libri di queſto Poeta: ella fa deſiderare che tutto il reſto ſia terminato dalla ſteſſa mano. La maniera di ben penſare del Padre Bouhours mi ha ſomminiſtrate delle ſode rifleſſioni ſopra quanto riſguarda i penſieri: queſto Libro è molto acconcio a formare il Guſto, e può di molto ajutare i Maeſtri che lo leggeranno con attenzione, e con qualche cautela. Ho tratto da' dotti ſcritti che ſono uſciti in luce nel noſtro tempo ſopra i Libri Santi, una parte di quanto ho detto ſopra l' Eloquenza ſacra. In ſomma, quanto è di migliore in queſt' Opera, non è mio; e che m' importa di dove ſia tratto, purchè ſi trovi utile alla Gioventù, ch' è l' unico fine che ho dovuto propormi?

Non ardiſco di voler farmi onore colle altrui ricchezze. (1) In queſto ſarebbe qualche coſa di più dell' imprudenza. Solo avrei deſiderio ch' elleno poteſſero coprire la mia povertà, e che la folla di bellezze ſtraniere che ornano la mia Opera, faceſſe mettere in dimen-

(1) Eſt benignum & plenum ingenui pudoris, fateri per quos profeceris. *C. Plin. in Præfat.*

menticanza, o per lo meno scusare i difetti che mi sono personali.

Potrà cadere in mente ad alcuni che quest' Opera, ch' è principalmente destinata per l' Università, e tratta dagli Studj che vi si fanno, avrebbe dovuto essere composta in Latino, e 'l pensiere sembra molto ragionevole e naturale.

Sarebbe forse stato mio interesse il prendere questo partito, ed io avrei potuto meglio riuscire scrivendo in una Lingua, nello studio della quale ho impiegata una parte di mia vita, e di cui ne ho maggior uso che della Lingua Fancese. Non arrossisco di fare questa confessione, affinchè siasi più disposto a perdonarmi molti errori che mi saranno fuggiti in un genere di scrivere che per me è quasi nuovo. Dopo aver condotti a fine i primi Tomi, ho letta un' Opera composta in Latino sopra la stessa materia, la quale avrebbe potuto stornarmi dal fare la mia nella stessa Lingua; non potendo lusingarmi di giugnere alla bellezza dello stile che vi regna. Questo è 'l Libro del Padre Jouvency Gesuita, che ha per gran tempo insegnata la Rettorica io Parigi con molta riputazione e successo. Ha per titolo: *De ratione dicendi & docendi.* Il Libro è scritto con una purità e con una eleganza, con una sodezza di giudicio, e di riflessioni, con un gusto di pietà, che non lasciano a desiderar, se non che l' Opera fosse più lunga, e le materie vi fossero discusse con accuratezza maggiore: ma questa non era l' intenzion dell' Autore.

Molte ragioni mi hanno determinato a non iscrivere in Latino. In primo luogo parmi, che questo sarebbe stato direttamente contrario al fine che mi sono proposto, ch' è d' istruire i Giovani, i quali non sono per anche molto intelligenti, e non hanno sufficiente cognizione della Lingua Latina per intenderla tanto facilmente, quanto quella del lor paese. Ho dovuto, per mio avviso, in difetto di altri allettamenti che mancheranno a quest'Opera, farne lor ritrovare alcuno nella facilità che averanno nel leggerla, e non avendo potuto spargervi dei fiori, allontanarne per lo meno le spine.

Dall' altra parte ho creduto non dover ristrignermi

nel

nel formare degli Uomini eloquenti in Latino, ma portare più innanzi le mie intenzioni coll'Univerſità, penſando principalmente a coloro che debbono un giorno ſervirſi dell' Eloquenza e delle belle Lettere nel Linguaggio Franceſe: e queſto mi ha determinato ad aggiugnere alla mia Opera degli eſempj tratti dagli Autori Franceſi. In fine parvemi vantaggioſo, il mettere tutti i Padri, ed anche le Madri in iſtato di leggere queſto Trattato ſopra gli Studj, e di ſapere con queſto mezzo ciò ch' è neceſſario da inſegnarſi a' loro Figliuoli.

Ma debbo avviſarli che avrebbono torto nel credere di ritrovar ſubito in un Maeſtro tutta l' ampiezza delle notizie, colle quali io dimoſtro doverſi coltivare l' intelletto de' Giovani: Belle Lettere, Filoſofia, Storia ſacra e profana, Geografia, Cronologia, e molte altre coſe di queſto genere. Dove ſi ritrovano tali Maeſtri? Sarei molto ingiuſto e molto irragionevole di domandare in eſſi ciò che conoſco non aver io ſteſſo, e da cui era anche più lontano quando entrai nella profeſſione. Baſta il portarvi qualche capitale d' ingegno, della docilità, del deſiderio di apprendere, qualche tintura di principj di tutte queſte notizie. Ed è mia intenzione lo ſpargerne abbaſtanza in queſt' Opera, per mettere un Maeſtro giovane in iſtato di darne a' ſuoi Diſcepoli qualche idea.

Non mi reſta nel terminare queſto Proemio, che 'l pregar DIO, *nella di cui mano ſiamo noi ed i noſtri Diſcorſi*, di voler benedire le mie buone intenzioni, e di render queſt' Opera utile alla Gioventù, l' iſtruzione della quale mi è ſempre cara, e parmi eſſer anche parte di mia vocazione e di mio dovere nel tempo tranquillo che la Divina Provvidenza mi ha proccurato.

Sap. 7. 16.

AVVER-

# AVVERTIMENTO
## Al Lettore.

*Come nella Traduzione dell'Opera presente, ch'esce alla luce, molte cose in essa trattate non richiedevano d'esser trasportate dal loro linguaggio, perchè l' Autore ha fatte le sue giudiciose riflessioni sopra la Lingua Francese, spezialmente nel Trattato delle Lingue, nel quale della Francese puramente favella, così aveasi giudicato superfluo il mettervi simili Traduzioni, che sembravano occupare un luogo ad esse non dovuto. Ma perchè il genio d'alcuni gli ha portati a desiderarvi anche questa superfluità, si espongono le Traduzioni Italiane, lasciandovi pure le Francesi di alcune Lettere di Plinio, come anche d'altre cose sparse nell' Opera, stimando meglio il soprabbondare, che l' essere scarso.*

# DELLA MANIERA

## d' insegnare, e di studiare

# LE BELLE LETTERE.

## LIBRO PRIMO.

### *Dell' Intelligenza delle Lingue.*

'Intelligenza delle Lingue serve come d' introduzione a tutte le Scienze. (1) Con questa giugniamo quasi senza difficoltà alla cognizione di una infinità di cose belle, che hanno costato lunghe fatiche a coloro i quali le hanno inventate. Con questa tutti i Secoli e tutti i Paesi ci sono aperti. Ella ci rende in qualche maniera contemporanei di tutte l'età, e cittadini di tutti i Regni, e ci mette in istato di parlare anche oggidì con tutti gli uomini più dotti che l'Antichità ha prodotti, i quali pajono esser vissuti ed avere travagliato per noi. Ritroviamo in essi come tanti Maestri, cui ci è permesso il consultare in ogni tempo, come tanti Amici, che si possono visitare a tutte l'ore, e possono sempre intertenersi con noi, la conversazione de' quali ci è utile e sempre grata, ci arricchisce l' intelletto di mille cognizioni curiose, e c' insegna a trarre egualmente profitto dalle virtù e da' vizj del Genere Umano. Senza il soccorso delle Lingue tutti questi Oracoli sono muti per noi, tutti questi tesori ci sono chiusi; per difetto di avere la chiave, che sola può a-



(1) Ad res pulcherrimas ex tenebris ad lucem erutas alieno labore deducimur. Nullo nobis seculo interdictum est: in omnia admittimur... disputare cum Socrate licet, &c. Illi nobis nati sunt, nobis vitam præparaverunt. ... Illos Antistites bonarum artium, quisquis volet, potest habere familiarissimos... Illi nocte conveniri & interdiu ab omnibus mortalibus possunt... Nemo horum quemquam ad se venientem vacuis a se manibus abire patitur. *Senec. de brev. vitæ cap.* 14.

Pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. *Cic. pro Arch. n.* 16.

Tot nos præceptoribus, tot exemplis instruxit antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi ætas felicior, quam nostra, cui docendæ priores elaboraverunt. *Quintil. lib.* 12. *cap.* 11.

prircene l'ingresso, restiamo poveri in mezzo a tante ricchezze, ed ignoranti nel mezzo di tutte le Scienze.

Le Lingue che debbon essere insegnate ne' Collegj di Francia si riducono a tre; alla Greca, alla Latina, alla Francese. Comincierò dall'ultima, perchè credo da essa dover cominciare gli studj.

## CAPITOLO PRIMO.

### *Dello Studio della Lingua Francese.*

I Romani ci hanno insegnato coll'applicazione che avevano allo studio di loro Lingua, quanto noi dovremo fare per istruirci nella nostra. Fra essi i Fanciulli sin dalla cuna erano ammaestrati nella purità del Linguaggio. Questa diligenza era considerata come la prima e la più essenziale dopo quella de' costumi. (1) Era particolarmente raccomandata alle stesse Madri, alle Balie, a' Familiari. Erano avvisati d'invigilare, per quanto era possibile, che loro non issfuggisse di bocca giammai espressione o pronunziamento vizioso, alla presenza de' Fanciulli, (2) temendo che quelle prime impressioni divenissero in essi una seconda natura, della quale sarebbe di poi quasi impossibile il cambiamento.

(3) Cominciavasi per verità dall'insegnare il Greco a' Fanciulli; ma lo studio del Latino ne veniva in conseguenza; e ben presto faceansi camminare questi due studj con passo eguale. Avevano ognuna de' Maestri distinti, o per la Gramatica, o per la Rettorica, o per la Filosofia: e se vi era della preferenza per una delle due Lingue, era tutta per quella del Paese, che sola era in uso nel maneggio de' pubblici affari. (4) Infatti i Romani, in ispezieltà ne' tempi della Repubblica, avrebbono creduto disonorare ed avvilire la Nazione,

(1) Ante omnia ne sit vitiosus sermo nutricibus... Has primum audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur... Non assuescat ergo, ne dum infans quidem est, sermoni qui dediscendus sit. *Quintil. lib.* 1. *cap.* 1.

(2) Multa Linguæ vitia, nisi prius eximuntur annis, inemendabili in posterum pravitate durantur. *Ib. cap.* 2.

(3) A sermone Græco puerum incipere malo. Non longe latina subsequi debent, & cito pariter ire. *Ibid. c.* 4.

(4) Illud magna cum perseverantia custodiebant, ne Græcis unquam, nisi latine, responsa darent... Quo scilicet latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis deerant studia doctrinæ sed nulla non in re pallium togæ subjici debere arbitrabantur; indignum esse existimantes, illecebris & suavitate litterarum imperii pondus & auctoritatem domari. *Val. Max. lib.* 2. *cap.* 2.

ne, se per trattare co' Forestieri, o in Roma, o nelle Provincie, si fossero serviti d'altra Lingua che della Latina. Plutarco ci fa osservare nella Vita di Catone il Censore, che questo Romano essendo stato diputato dalla Repubblica agli Ateniesi, credette non dover parlare ad essi che in Latino, benchè fosse capacissimo di farlo (1) in Greco: e fu rimproverato a Cicerone l'aver parlato Greco in pubblico fragli stessi Greci. Paolo Emilio parlò tuttavia in questo linguaggio al Re Perseo, ch'egli aveva vinto: il che forse accordò alla sua qualità, ed anche più allo stato infelice in cui lo vedeva.

Verrin. 6. n. 147. Liv. lib. 47. n. 8.

Noi non ci serviamo in conto alcuno della stessa diligenza per renderci perfetti nella Lingua Francese. Pochi la sanno per via di principj. Si crede che l'uso solo basti per rendervisi ben instruito. E' cosa rara l'applicarvisi a ben esaminarne il genio, ed a studiarne tutte le dilicatezze. Sovente se ne ignorano persino le regole più comuni; il che vedesi alle volte nelle stesse Lettere delle Persone più intelligenti.

Un difetto tant'ordinario viene senza dubbio dall'educazione. Per prevenirlo, è necessario impiegare in tutti i giorni nel corso delle scuole un certo tempo nello studio di nostra Lingua.

Parmi che quattro cose possano contribuire principalmente al progresso che se ne dee attendere: la Cognizione delle regole, la Lettura de' libri Francesi, la Traduzione, la Composizione.

## ARTICOLO PRIMO.

### *Della Cognizione delle Regole.*

COme i primi elementi del discorso sono comuni sino a un certo segno a tutte le Lingue, così è naturale il cominciare l'istruzione de' Fanciulli dalle Regole della Gramatica Francese, i principj della quale lor serviranno ancora per l'intelligenza del Latino e del Greco, e compariranno molto meno difficili e meno stucchevoli, perchè d'altro quasi non tratterassi che di

H 2

(1) *Cicerone nel suo Trattato della Vecchiezza fa dire a Catone ch' era già vecchio, quando imparò il Greco.* Litteras Græcas Senex didicit. *Pure non aveva cinquant' anni quando fece il viaggio di cui qui si tratta.*

di far lor disporre in un cert' ordine alcune cose, che già sanno, benchè in confuso.

S'insegneran loro a prima giunta le parti differenti che formano un discorso, come il Nome, il Verbo, ec. poi le Declinazioni e le Conjugazioni; indi le Regole più comuni della sintassi. Quando saranno un poco esercitati dalla consuetudine in questi primi elementi, se ne farà lor vedere l'applicazione in qualche libro Francese, e si sarà diligente nel domandar loro ragione di tutte le parole che vi ritroveranno.

Bisogna avvezzarli di buon' ora a ben distinguere i punti, le virgole, gli accenti, e gli altri segni gramaticali, che rendono la scrittura corretta: e cominciare dall' esplicarne ad essi la natura e l'uso. Bisogna anche far pronunziare ad essi distintamente tutte le sillabe, in ispezieltà le finali. E' anche necessario che 'l Maestro studj con attenzione i differenti difetti di linguaggio, o di pronunzia che sono particolari ad ogni Provincia, ed alle volte anche alle Città che più si piccano di pulitezza, per farli evitare da' Fanciulli, o per correggerli in essi. Non si può esprimere quanta difficoltà queste prime diligenze risparmieranno ad essi in una età più avanzata.

A misura che i Fanciulli cresceranno in età e 'n discernimento, le riflessioni sopra la lingua diverranno più seriose e più importanti. Un Maestro giudicioso saprà fare un buon uso delle dotte osservazioni, che tante Persone intelligenti ci hanno lasciate sopra questa materia. Ma sarà duopo farne una scelta, e togliere tutto ciò che fosse o poco usitato, o sopra la capacità de' Fanciulli. Lezioni continuate e lunghe sopra materia sì secca, potrebbono lor divenire molto nojose. Brevi domande, proposte regolatamente ogni giorno come per forma di conversazione, nella quale fossero eglino stessi consultati, e si avesse l'arte di lor far dire ciò che loro si vuole insegnare, gl' istruirebbono col dar loro del divertimento, e con insensibil progresso continuato per molti anni darebbono ad essi una profonda cognizion della Lingua.

L'Ortografia è per l'ordinario molto ignorata e negletta, ed alle volte anche da' più intelligenti. Questo difetto, secondo ogni verisimile, viene dal non esservi

stati

stati esercitati di buon' ora, ed avvisa i Maestri di mettervi un' applicazione particolare.

L' uso, ch' è 'l Maestro supremo in materia di Linguaggio, e contro di cui eziandio la ragione perde i suoi diritti, è la prima regola che dee consultarsi per l' Ortografia, perchè egli non ha minor autorità e giurisdizione sopra la maniera di scrivere e di pronunziar le parole, che sopra le parole stesse. Videsi perciò ridotta a nulla fino dal principio l' impresa di coloro che hanno voluto malgrado l' uso riformare la nostra Ortografia; e la nuova maniera di scrivere tutte le parole generalmente come si pronunziano, non ha men offesi gli occhi del pubblico, di quello avrebbe fatto una nuova moda di vestimenta capricciose, che si avesse preteso introdurre ad un tratto.

Vi son altri cambiamenti meno notati, sopra i quali l' uso varia, e possono lasciar qualche dubbio. Si debbono sempre conservare nelle parole di nostra Lingua certe lettere, o che sono di un uso antichissimo, o che mostrano trar l' origine dal Greco o dal Latino; quali sono *thrésor*, *throsne*, *baptéme*, *temps*, *saincteté*, *clef*, *genouil*, *debte*, *roy*, *loy*, *moyen*, *estre*, *escrire*, *rapport*: Tutti i nomi e tutti i participj, i quali hanno un *é* mascolino nel lor singolare per lettera finale, debbon eglino prendere un z nel lor plurale,

Credo che in questa sorta di parole ognuno possa servirsi della libertà che l' uso stesso ci lascia, e seguire il suo gusto, in ispezieltà quando si fa vedere fondato sulla ragione, e sopra l' utilità. Ora parmi che l' una e l' altra (1) domandino che scrivendo si debba accostarsi per quanto è possibile alla maniera di pronunziare. Perchè i caratteri delle Lettere sono istituiti per conservare i diversi suoni che si forma parlando, ed è lor funzione il restituirli fedelmente al Lettore, come un Deposito ch' è lor confidato. Bisogna dunque che la parola scritta sia l' immagine della parola pronunziata, e che le lettere esprimano ciò che dobbiamo dire.

Così la prima sillaba di queste due parole *écrire* ed *escrime*, e l' antepenultima di queste *répondans* e *corre-*

 *spon-*

(1) Ego nisi quod consuetudo obtinuerit, sic scribendum quidque judico, quomodo sonat. Hic enim usus est literatum, ut custodiant voces, & velut depositum reddant legentibus. Itaque id exprimere debent, quod dicturi sumus. *Quintil. lib. 1. cap. 13.*

*ſpondans*, dovendo eſſere pronunziate in tutto diverſamente, perchè non iſcriverle parimente in maniera diverſa: *écrire*, *eſcrime*, *répondans*, *correſpondans*?

E' gran differenza nella manièra di pronunziare la prima ſillaba ne' differenti tempi, e nelle differenti perſone del verbo *faire*: Sarebbe conforme alla ragione il mettervene ancora nella maniera di ſcrivere, e l' uſo non vi è affatto oppoſto. *Je fais*, *tu fais*, *nous feſons*, *je feſois*, *je ferois*, *je ferai*, *tu feras*.

La regola generale per formare i nomi plurali, è l' aggiugnere un *s* al ſingolare *pomme*, *pommes*; *fleur*, *fleurs*. Perch' eccettuarne i Nomi ed i Participj terminati in *é*? Si confonde con queſto *aimez*, ch'è la ſeconda perſona del plurale, col participio; laddove ſcrivendo il participio con un *s*, *aimés*, ſi diſtinguono queſte due parole, e ſi rientra nella regola generale.

Per quello appartiene alle parole che derivano dal Latino, pare che la noſtra Lingua, che dapprincipio gloriavaſi di conſervarne religioſamente tutte le veſtigie, tenda appoco appoco a rubare agli occhi del Lettore le veſtigie di queſta ſpezie di latrocinio. Se ne può oſſervare una infinità di eſempj: *debvoir*, *debte*, *tiltre*, *poulmon*, *noſtre*, ec.

Nel reſto benchè, non ſi poſſa aſſolutamente preſcrivere, quale di queſte due maniere ſi debba ſeguire; ſembra neceſſario che i Profeſſori di uno ſteſſo Collegio convengano inſieme dell' una o dell' altra, affinchè gli Scolari non ſieno obbligati a cambiare ortografia, a miſura che cambiano ſcuola. Non ſi può avvezzarli troppo di buon' ora a ſcrivere con nettezza e corretto, a collocare a propoſito le lettere grandi e piccole, a diſtinguere gli *v* e gli *j* conſonanti dagli *u* e dagl' *i* vocali, ed a ſapere l' uſo che ſi dee fare de' punti, delle virgole, degli accenti e degli altri contraſſegni ſaviamente inventati per mettere la chiarezza, e l' ordine nella Scrittura.

Mi ſi permetta, giacchè trattaſi qui di ſcrittura, il dare a' Giovani un avviſo che potrà parere una minuzia, ma che non è indifferente: ed è d' imparare, per lo meno verſo il fine de' loro ſtudj a temperare le loro penne, ed a farlo ſecondo le regole e con arte. Molti ſcrivono male, perchè queſta piccola induſtria lor

man-

manca. Perchè renderci dipendenti da una mano straniera in cosa tanto facile, e di uso ordinario?

## ARTICOLO SECONDO.

### *Della lettura de' Libri Francesi.*

I Maestri ritroveranno molti libri che gli metteranno in istato di ben istruire i loro Discepoli nelle regole della Lingua Francese.

La Gramatica che 'l Signor Abate Regnier dell' Accademia Francese ci ha data, non lascia desiderare cosa alcuna in questo genere. Si possono anche scorrere molte altre che hanno il loro merito. Ma non si dee mettere in dimenticanza la Gramatica generale e provata colle ragioni del Signor Arnoldo, nella quale si conosce il profondo giudicio, ed il gegno sublime di quel grand' Uomo. Un Maestro pratico saprà trar profitto da quest' Opere, e ne trarrà ciò che giudicherà utile alla Gioventù. Altrettanto dico delle Osservazioni fatte sopra la Lingua Francese dal Signore di (1) Vaugelas, da Tommaso Cornelio, dal P. Bouhours, dal Signor Menagio, e da altri dotti Scrittori, che 'l Maestro leggerà in privato, e da' quali trarrà le regole più importanti, e che sono di maggior uso, per esplicarle a' Giovani nell' occasione. Sarebbe da desiderarsi che si componesse apposta per esso loro una Gramatica compendiosa, la quale non contenesse che le regole, e le riflessioni più necessarie.

Quand' eglino avranno qualche tintura delle Lingue Greca e Latina, sarà quello il tempo di far loro ben conoscere colla lettura degli Autori il genio e 'l carattere della Lingua Francese, col farla mettere da essi in paragone con esse. Ella è priva di molti soccorsi e vantaggi, che fanno la lor principale bellezza. Senza parlare della ricca abbondanza di termini e delle maniere proprie a quelle due Lingue; e spezialmente alla Greca; la nostra quasi non sa che cosa sia il comporre una parola di molte. Non ha l' arte di variare all' infinito la forza e la significazione delle parole, o ne' Nomi, o ne' Verbi colla varietà delle preposizioni che vi si ag-

 giun-

(1) *Bisogna aggiugnere alle Osservazioni di Vaugelas le Annotazioni che T. Cornelio vi ha aggiunte.*

giungono. E' in estremo torturata e costretta dalla necessità di certa disposizione, che di rado le lascia la libertà di trasporre le parole. E' soggetta alle stesse terminazioni in tutti i casi de' suoi nomi, e in più tempi de' suoi verbi, in ispezieltà quanto al singolare. Ha un genere di meno che l'altre due Lingue, cioè 'l neutro. Eccettuato un piccolissimo * numero di parole ch' ella prende dal Latino, non conosce nè comparativo, nè superlativo. Non ha quasi uso alcuno de' Diminutivi, che danno al Greco ed al Latino tanta grazia e dilicatezza. La quantità che tanto contribuisce al numero e alla cadenza del discorso, non ha potuto esservi ammessa, intendo della maniera, ond' è impiegata nella lingue Greca e Latina: in ispezieltà per rapporto a' piedi de' versi. Pure malgrado tanti ostacoli apparenti si può scorgere negli Scritti de' buoni Autori, che manchi qualche cosa alla nostra Lingua, o quanto all' abbondanza, o quanto alla varietà, o quanto all' armonia, e quanto a tutte l' altre grazie? E non ha ella sopra le due altre l' inestimabil vantaggio di essere in tal maniera nemica d' ogni imbarazzo, e di presentare una tal chiarezza alla mente, che non può non essere intesa, quando è maneggiata da un' abil mano? Così con avventurate compensazioni ella si risarcisse di quanto può mancarle, e si mette in istato di poter contendere la preminenza alle più ricche Lingue dell'antichità.

* Meilleurs pire, meindre.

Nell'insegnare a' Giovani i principj e le bellezze del loro linguaggio, si principierà parimente a formar loro il gusto e 'l discernimento. Le riflessioni che si possono fare sopra questa materia non appartenendo alla Gramatica, e dall' altra parte essendo comuni a tutte le Lingue, mi riserbo il trattare questa materia colla diffusione ch' ella merita, allorchè parlerò della Rettorica. Mi basta qui l' avvisare che nella lettura che si farà de' libri Francesi, non si dovrà contentarsi di esaminare le regole del linguaggio, che non si perderanno tuttavia mai di vista. Si avrà la diligenza di osservare la proprietà, l' eleganza, la forza, la dilicatezza dell' espressioni, e delle maniere. Si farà anche maggior attenzione alla sodezza ed alla varietà de' pensieri e delle cose. Si farà osservare la connessione e l' economia delle differenti prove e parti del discorso. Ma si preferirà

a tut-

a tutto il rimanente quanto è acconcio a regolare il cuore, quanto può inspirare sentimenti di generosità, di staccamento da ogn' interesse, di disprezzo per le ricchezze, di amore per lo ben pubblico, di aversione per l'ingiustizia, e per la mala fede; in somma quanto fa l' Uomo civile e più ancora quanto fa il vero Cristiano.

Parleremo altrove di quello risguarda la scelta degli Autori per rapporto a' costumi. Quanto allo stile, bisogna attenersi alla regola di Quintiliano, (1) ch' è 'l far leggere a' Giovani e dapprincipio e sempre l' Opere de' più esatti Scrittori. Quando comincieranno ad avere il giudicio formato, (2) sarà bene il proporne ad essi di quelle nelle quali si ritrovano de' difetti sufficienti a sedurre i Giovani, come sono certi pensieri brillanti, che a prima giunta fanno impressione col loro splendore; ma de' quali si conosce il falso e 'l vano quando sono esaminati con diligenza. Bisogna avvezzarli di buon' ora ad amare dappertutto il vero, a discernere quanto vi è di contrario, a non lasciarsi abbagliare dall' apparenza del bello, a giudicare sanamente di quanto leggono, a render ragione del giudicio che ne fanno; in maniera però che non prendano un'aria e un tuono decisivo e critico, che conviene anche meno a questa età che ad ogni altra.

La nostra Lingua ci somministra gran numero di Opere eccellenti, acconce a formare il gusto; ma 'l poco tempo che può essere impiegato in questo studio, e la poca spesa che gli Scolari per la maggior parte possono fare, mettono in necessità di fermarsi ad un numero assai ristretto.

Bisogna, s' è possibile, che l' utile e 'l dolce vi si ritrovino uniti, affinchè la lettura abbia per la Gioventù un allettamento, che la faccia oggetto de' lor desiderj. Così i libri che puramente son di pietà, debbon più di rado lor esser proposti, che gli altri, temendo che 'l disgusto una volta conceputo, non gli segua in un' età più avanzata. La Storia è molto più adattata ad essi, in ispezieltà ne' principj.

*Le*

(1) Ego optimos quidem & statim & semper. *Quintil. lib. 2. cap. 5.*

(2) Ne id quidem inutile, etiam corruptas aliquando & vitiosas orationes, quas plerique judiciorum pravitate mirantur, legi palam pueris. *Quintil. lib. 2. cap. 5.*

*Le Figure della Bibbia*, *i Costumi degli Israeliti e de' Cristiani*, convengonn molto alle prime Scuole. Vi sono molte *Vite particolari* scritte da M. Flechier e da M. Marsolier, che sono molte adattate alle Scuole seguenti. Parlerò altrove della Storia abbreviata che M. Bossuet ha scritta. La *Storia dell'Accademia Francese* di M. Pellisson, *dell' Accademia delle Iscrizioni e delle Belle Lettere* di M. Boze, e quella *della Rinnovazione dell' Accademia delle Scienze* di M. Fontanelle, piaceranno infinitamente a' Giovani per la eleganza dello stile, e per la varietà delle materie, e lor faranno conoscere i Letterati di nostra Lingua, che primi hanno travagliato per farla giugnere al punto di perfezione in cui la vediamo, ed hanno fatto tant' onore alla Francia colla loro profonda erudizione, e colle loro curiose scoperte in ogni genere di Scienza. Parmi che l'Università di Parigi, la più antica e come la Madre e l' origine di tutte l' altre Accadmie, debba interessarsi di una maniera particolare nella lor gloria, che viene a cadere sopra di essa, e mette il colmo alla sua.

Vi sono molti Panegirici e molte Orazioni funebri, Composizioni, nelle quali i Rettorici ritroveranno de' Modelli perfetti per questo genere di eloquenza. Le due Tragedie di M. Racine, l'una che ha per titolo *Ester*, e l'altra *Atalia*, e le varie Opere in verso di M. Despreaux potranno bastare per somministrare ad essi una qualche idea di nostra Poesia. La Traduzione che quest' ultimo ha fatto di Longino, e le Osservazioni, che vi ha aggiunte, saranno per esso loro una buona Rettorica.

Riserbo per la Filosofia i Saggj di Morale di M. Niccola, intendo i quattro primi Tomi, a' quali si potranno aggiugnere i pensieri di M. Pascal. Non parlo della Logica di Port-Roial: Ella è parte della Filosofia, e non si doverà lasciar di mettere un tal Libro nelle mani di coloro che si applicano a questo Studio.

Vi sono molti altri Libri, la lettura de' quali può essere utile a' Giovani. Ogni Maestro ne farà la scelta a suo gusto. Si potrebbe fare per uso loro una Raccolta delle più belle Composizioni, e qualche volta anche de' più bei luoghi di cert' Opere, che intere non possono esporsi alla loro lettura.

Mi sia qui permesso il dare un Saggio della maniera, onde

onde io credo si possa fare a' Giovani la Lettura de' Libri Francesi. Tutto ciò potrà essere di qualche uso a' Maestri giovani, che cominciano, e non hanno per anche molta sperienza.

## SAGGIO

### *Della maniera onde si possono esplicare gli Autori Francesi.*

Il Fatto che sono per riferire, è tratto dalla Storia di Teodosio, scritta da M. Flechier, libro 1. cap. 35. Comprende l' elezione di Sant' Ambrogio all' Arcivescovado di Milano, e mostra la parte che vi ebbe Valentiniano Imperadore.

„ Auxence Arien étant mort après avoir tenu plusieurs „ années le siège de Milan, Valentinien pria les Evéques de s' assembler pour élire un nouveau Pasteur. Il „ leur demanda un homme d' un profond savoir, & d' „ une vie irérprochable; *afin*, disoit-il, *que, la ville impériale se sanctificat par ses instructions & par ses exemples, & que les Empereurs qui sont les maitres du monde, & qui ne laissent pas d'étre grands pécheurs, pussent recevoir ses avis avec confiance & ses corrections avec respect*. Les Evéques le supplierent d' en nommer „ un Lui-meme, tel qu' il le souhaitoit? mais il leur „ repondit que c'étoit une affaire au-dessus de ses forces, „ & qu' il n' avoit ni assez de sagesse ni assez de piété „ pour s'en méler: que ce choix leur appartenoit, par- „ ce qu'ils avoient une parfaite connoissance des loix de „ de l'Eglise, & qu'ils etoiént remplis des lumieres de „ l' esprit de Dieu.

„ Les Evéques s' assemblerent donc avec le reste du „ Clergé, & le peuple, dont le consentement étoit re- „ quis, y fut appellé. Les Ariens, nommoient un hom- „ me de leur secte. Les Catholiques en vouloient un de „ leur communion. Les deux partis s' échauferent, & „ cette dispute alloit devenir une sédition & une guerre „ ouverte. Ambroise, Gouverneur de la province & de „ la Ville, homme d'esprit & de probité, fut averti de „ ce désordre, & vint à l' Eglise pour l' empecher. Sa „ présence fit cessor tous les differens, & l' essemblée s'

„ étant

„ étant réunie tout d'un coup, comme par une inspira-
„ tion divine, demanda qu'on lui donnat Ambroise pour
„ son Pasteur. Cette pensée lui parut bizarre: mais com-
„ me on persistoit à le demander, il remontra à l'as-
„ semblée qu'il avoit toujnurs vécu dans des emplois sé-
„ culiers, & qu'il n'étoit pas meme encore batisé; que
„ les loix de l'empire défendoient à ceux qui exercoient
„ des charges publiques d'entrer dans le clergé sans la
„ permission des Empereurs; & que le choix d'un Evé-
„ que devoit se faire par un mouvement du Saint-Esprit,
„ & non pas par un caprice populaire. Quelque raison
„ qu'il alléguat, quelque remontrance qu'il fit, le peu-
„ ple voulut le porter sur le trone épiscopal, auquel Dieu
„ l'avoit destiné. On lui donna des gardes; de peurs
„ qu'il ne s'enfuit, & l'on présenta une requete à
„ l'Empereur pour lui faire agréer cette élection.

„ L'Empereur y consentit très-volontiers, & donna
„ ordre qu'on le fit batiser promtement, & qu'on le
„ consacrat huit jours après. On raporte que ce Prince
„ voulut assister lui-meme à son sacre, & qu'à la fin de
„ la cérémonie levant les yeux & les mains au ciel, il s'
„ écria transporté de joie: *Je vous rends graces, mon*
„ *Dieu, de ce que vous avez confirmé mon choix par le*
„ *vòtre, en commettant la conduit de nos ames à celui à*
„ *qui j'avois commis le gouvernement de cette province.*
„ Le saint Archevéque s'appliqua tout entier à l'étu-
„ de des saintes écritures, & au rétablissement de la
„ foi & de la discipline dans son Diocése. „

Theodoret. l. 4. c. 7.

Aussenzio Ariano essendo morto dopo aver tenuta per molti anni la sede di Milano, Valentiniano pregò i Vescovi di unirsi per eleggere il nuovo Pastore. Lor domandò un Uomo di profondo sapere e di vita senza taccia; *affinchè*, diceva egli, *la Città Imperiale si santificasse colle sue istruzioni e co' suoi esempj; e gl' Imperadori che sono i Padroni del Mondo, e non lasciano d'essere gran peccatori, potessero ricevere i suoi avvisi con ogni confidenza, e le sue correzioni con tutto il rispetto.* I Vescovi lo supplicarono di nominar uno da se, quale lo desiderava; ma egli rispose ad essi, che quello era un affare sopra le sue forze, e non aveva nè sufficiente saviezza, nè bastante pietà per avervi parte: che l' elezione lor apparteneva, perch' eglino avevano una per-

fetta cognizione delle Leggi della Chiesa, ed erano ripieni de' lumi dello Spirito Santo.

I Vescovi dunque si adunarono, e'l Popolo, il di cui consenso ricercavisi, vi fu chiamato. Gli Ariani nominavano un Uomo della lor Setta. I Cattolici ne volevano uno di lor Comunione. Le due Parti si riscaldarono, e la contesa era per divenire una sedizione, ed una guerra aperta. Ambrogio, Governatore della Provincia e della Città, Uomo di talento e di probità, fu avvisato del disordine, e venne alla Chiesa per impedirlo. La sua presenza fece cessare tutti i litigj, e l'Adunanza essendosi riunita a un tratto, come per inspirazione divina, domandò le fosse dato Ambrogio per suo Pastore. Il pensiero gli parve fantastico; ma come persistevasi nel domandarlo, mostrò all' Adunanza ch' egli era sempre vissuto negl' impieghi secolari, nè per anche era battezzato: che le Leggi dell'Imperio vietavano a coloro ch'esercitavano cariche pubbliche, l' entrare nello stato di Cherico senza la permissione degl' Imperadori; e che l' elezione di un Vescovo dovea farsi per impulso dello Spirito Santo, e non per un popolar capriccio. Qualunque ragione egli allegasse, qualunque rimostranza facesse, il Popolo volle portarlo al trono Vescovile, al quale Iddio lo aveva destinato. Fu circondato da Guardie, perchè non fuggisse, e fu presentata una supplica all' Imperadore, perchè desse il consenso all' elezione.

L' Imperadore vi acconsentì ben volentieri, e diede ordine che fosse subito battezzato, e consacrato indi ad otto giorni. Si riferisce che'l Principe volle assistere alla sua consacrazione, e nel fine della cerimonia, alzando gli occhi e le mani al cielo, disse tutto trasportato dall' allegrezza: *Vi rendo grazie, o mio Dio, che avete confermata colla vostra la mia elezione, commettendo la direzione delle vostre anime a colui, al quale io avea commesso il governo di questa Provincia.* Il santo Arcivescovo si applicò del tutto allo studio delle Sacre Scritture, ed a stabilire nella sua Diocesi la Fede e la Disciplina.

Si farà leggere questa Storia tutta di filo da uno o da due Scolari, avendo gli altri i loro libri avanti agli occhi, a fine di dar loro una idea del fatto di cui si tratta. Avrassi la diligenza di far ad essi osservare in questa lettura le regole, delle quali si è fatta menzione: di far

che

chè si fermino più o meno, secondo la differente disposizione de' punti; che pronunzino come si dee ogni parola ed ogni sillaba; che prendano un tuono naturale, e lo vadano variando, ma senz' affettazione.

Dopo questa prima lettura, se vi sono osservazioni da farsi per l' Ortografia, o per la Lingua, il Maestro dovrà farle in poche parole. Si ritrovano nello stampato, *baptiser*, *promptement*, *vescu*, *empescher*; *throsne*, ec. Non ho creduto dover soggettarmi a questa maniera di scrivere, alla quale ho sostituita la mia. Servirommi della stessa libertà in tutte le citazioni per isfuggire una scomoda varietà, nella quale mi farebbe cadere la necessità di citare ogni Autore, secondo l' Ortografia che gli fosse particolare.

*Bizarre*. Si esplicherà la forza di questo Addiettivo, il quale dimostra essere nella persona o nella cosa, alla quale viene applicato, qualche cosa di straordinario e di men grato. Significa fantastico, capricciosо, molesto, dispiacevole: *Esprit bizarre*, *conduite bizarre*, *voix bizarre*.

*Caprice*. Questo termine mèrita parimente di essere esplicato. Esplica il carattere di un Uomo che si guida per fantasia, e per umore, non per via di ragioni o di principj. Sarà duopo di passaggio far conoscere il ridicolo di questi due difetti: Operare fantasticamente ed a capriccio.

*Procéder à l' élection*. Questo termine *procéder* è proprio a questa frase. Ha delle altre significazioni, che si potranno far osservare.

*Commettre la conduite des ames*, ovvero, *le Gouvernement d' une Province à quelqu'un*. *Commettre* qui significa confidare, dare un impiego, del quale si dee render conto. Viene dalla parola Latina, *committere*, che ha lo stesso senso. *Quos adhuc mihi magistratus Populus Romanus mandavit, sic eos accepi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrarer. Itaque quæstor sum factus, ut mihi honorem illum non tam datum, quam creditum, ac* commissum *putarem*. Esplicando così la forza di questa parola col passo di Cicerone, si dà una istruzione importante, ma che non ha l'aria di dilezione, sopra la natura e gl' impegni degl' Impieghi, de' quali si ha l' amministrazione o nel mondo, o nella Chiesa. *Commettre*

Cic. Verr. 7. n. 35.

ha

ha pure altri ſignificati. *Commettre quelqu'un pour veiller ſur d'autres*. Commettere ad alcuno la cura di vegliare ſopra gli altri. *Commettre une faute*. Commettere un errore. *Se commettre avec quelqu'un*. Metterſi in diſcordia con alcuno. *Commettre l'autorité du Prince*. Eſporre al diſprezzo l' autorità del Principe. Tutti dovranno eſſere eſplicati.

*Afin que la Ville Impériale ſe ſanctificat par ſe iſtructions & par ſes exemples*. Queſto ſarà occaſione di eſplicar loro una regola che ritrovaſi fralle Oſſervazioni del Signor di Vaugelas. „ La ripetizione delle Prepoſi-
„ zioni non è neceſſaria a' nomi, ſe non quando i due
„ ſoſtantivi non ſono ſinonimi, ovvero equivalenti. E-
„ ſempio: *Par les ruſes & les artifices de mes ennemis*.
„ *Ruſes e artifices*; ſono ſinonimi; perciò non è neceſ-
„ ſario ripetere la Prepoſizione *Par*. Ma ſe in vece di
„ *artifices*, vi foſſe, *armes*, allora ſarebbe neceſſario il
„ dire: *Par les ruſes & par les armes de mes ennemis*,
„ perchè *ruſes e armes*, non ſono nè ſinonimi, nè e-
„ quivalenti, o poco diverſi. Ecco un eſempio degli
„ equivalenti: *Pour le bien & l'honneur de ſon Maitre*.
„ *Bien ed honneur*, non ſono ſinonimi, ma ſono equiva-
„ lenti; perchè *Bien* è'l genere che contiene ſotto di ſe
„ *honneur*, come ſua ſpezie. Se in vece di *honneur*, vi
„ foſſe *Mal*, allora ſarebbe neceſſario ripetere *Pour*, e
„ dire, *Pour le Bien & pour le mal de ſon Maitre*. Lo
„ ſteſſo dee dirſi di molte altre Prepoſizioni, come *par*,
„ *contre*, *avec*, *ſur*, *ſous*, e delle loro ſimili. „

Dopo queſte oſſervazioni gramaticali, ſi farà una ſeconda lettura della ſteſſa Narrazione; e ad ogni periodo ſi domanderà a'Giovani quello che ritrovano di rimarchevole o quanto all' eſpreſſione, o quanto alla direzione de' coſtumi. (1) Queſta ſorta d' interrogazione gli rende attenti, gli obbliga a ſervirſi del loro ingegno, dà luogo al regolare in eſſi il guſto e'l giudizio: gl'impegna più vivamente nell' intelligenza dell' Opera dell' Autore col ſegreto piacere che hanno di ſcoprirne da ſe-ſteſſi tutte le bellezze, e gli mette appoco appoco in i-
ſtato

(1) Nec ſolum hoc ipſe debebit docere præceptor, ſed frequenter interrogare & judicium diſcipulorum experiri. Sic audientibus ſecuritas aberit, nec quæ dicentur, perfluent aures, ſimulque ad id perducentur, quod ex hoc quæritur, ut inveniant, & ipſi intelligant. Nam quid aliud agimus docendo eos, quin ne ſemper docendi ſint? *Quintil. l. 2. c. 5.*

ſtato di non aver biſogno dell'ajuto del Maeſtro, ch'è 'l fine cui dee tendere la fatica ch' egli fa di ammaeſtrarli. Il Maeſtro di poi aggiugne, e ſuppliſce a quanto manca nelle loro riſpoſte, diſtende e ſviluppa quanto hanno detto troppo in riſtretto, riforma e corregge tutto ciò, in che hanno potuto ingannarſi.

*Il leur demanda un homme d'un profond ſavoir & d' une vie irréprochable, afin que la Ville impériale ſe ſanctificat par ſes inſtructions & par ſes exemples*. Gran lezione! La Scienza non baſta per entrare ne' poſti della Chieſa: i buoni coſtumi ſono anche più neceſſarj. Queſt' ultima qualità dee precedere l' altra. Quindi è che lo Storico Teodoreto, da cui è tratto queſto luogo, ha poſti i coſtumi avanti il ſapere, e l' eſempio avanti l' iſtruzione, in conformità di quanto ſi dice di Geſucriſto, *ch' era potente in opere ed in parole; che ha fatto ed inſegnato*.

Luc. 24. 12. Act. 1. 1.

*Afin que les Empereurs, qui ſont les maîtres du monde, & qui ne laiſſent pas d'être grand pécheurs, puſſent recevoir ſes avis avec confiance, & ſes corrections avec reſpect*. Potèvaſi mettere ſemplicemente: *Afin que les Empereurs fuſſent plus en état de profiter de ſes avis & de ſes corrections*. Che bellezza e che ſodezza non aggiungono a queſto penſiero i due epiteti e le due qualità che qui ſi attribuiſcono agl'Imperadori, l'una delle quali ſembra renderli eſenti da ogni rimoſtranza, e l'altra moſtra l'eſtremo biſogno che n' hanno? Si oſſerverà parimente la giuſta miſura e la relazione delle due parti che compongono l' ultimo membro: *recevoir les avis avec confiance, & les corrections avec reſpect*.

*Il répondit que cette affaire étoit audeſſus de ſes forces, & que ce choix leur appartenoit*. Ammirare la pietà ben iſtruita di Valentiniano. che non vuole addoſſarſi l'elezion di un Veſcovo, ſapendo che avrebbe avuto a render conto delle terribili conſeguenze che può avere una tal elezione. Si potrà ridurre a memoria in queſt'occaſione il bel detto di Catterina Regina di Portogallo. *Avrei deſiderio*, diceva, *che nel tempo di mia Reggenza i Veſcovi di Portogallo foſſero immortali, per non avere a provvedere ad alcun Veſcovado*.

D. Barth. lib. 8. c. 6.

*Les Evêques s'aſſemblerent*. Si eſplicherà in poche parole come anticamente facceanſi l' elezioni, e per quali

gradi

gradi sono state ridotte allo stato nel quale le vediamo.

*Ambroise vint à l'Eglise puor empechor le desordre*, Si farà osservare come la divina Provvidenza soprantende a tutte le deliberazioni, e in ispezieltà all' Ecclesiastiche Adunanze: di tal maniera ella si nasconde sotto avvenimenti che pajono non esser effetto che del caso, ma furono da essa segretamente ordinati: con qual imperio supremo ella dispone delle volontà degli Uomini, che sempre infallibilmente conduce a' suoi fini, senza offendere la lor libertà: quanto ella è padrona de' nostri pensieri, e con qual facilità ella placa ed unisce gli animi che un momento prima erano tanto divisi, e in procinto di venire ad una sedizione patente.

*Qu' il n' étoit pas méme encore batisé*. Si dirà in poche parole qual fosse il costume antico di differire il Battesimo, e se ne riferirà degli esempj. Si osserverà che la dilazione poteva avere due motivi; l' uno di prepararsi a ricevere più degnamente il Battesimo, e di mettersi in istato di conservarne più sicuramente l' effetto e la virtù; l' altro di vivere impunitamente ne' piaceri e nel peccato. La Chiesa approvava il primo, e detestava il secondo.

*On lui donna des gardes de peur qu'il ne s'enfuit*. Si esplicheranno i vani sforzi di Sant' Ambrogio per evitare il Vescovado; la sua fuga precipitosa per tutta una notte, e le sue corse incerte che lo ricondussero allo stesso luogo, da cui era partito; l' affettazione di crudeltà che fece vedere in un giudicio da se prodotto: altri artificj anche più stupendi che impiegò contro la convenienza e contro le regole; ma de' quali il Popolo ben conobbe la vera causa.

Sarà questa una occasion naturale di far ben osservare a' Giovani, che ne' primi Secoli della Chiesa era duopo il far violenza a' Santi per impegnarli nel Sacerdozio o nel Vescovado; e che la Storia Ecclesiastica ne riferisce una quantità di bellissimi esempj; ma che 'l tempo non permette il farne loro il racconto. Con questo si eccita la loro curiosità, e in altre occasioni si fa sapere ad essi quante lagrime sparsero S. Basilio, S. Gregorio Nazianzeno, S. Giangrisostomo, S. Agostino, S. Paolino e tanti altri, quando furono costretti ad accettare il Sacerdozio o'l Vescovado: e quanto il lor timore era serioso, e 'l lor dolore profondo e sincero. Si aggiugne che la

gravezza di questo carico non è dopo quel tempo diminuita, e si proccura d' imprimere nell' animo loro la regola eccellente di S. Gregorio il Grande: (1) „ Che „ colui il quale possede le virtù necessèrie per lo go„ verno dell' Anime, non dee prendere il Sacerdozio, „ se non venendovi costretto: ma colui il quale cono„ sce di non averle, non dee in conto alcuno prender„ lo; quando anche si volesse costrignerlo. „

*L' Empereur donna ordre qu' on le fît batiser promtement, & qu' on le consacrat huit jours aprés.* Si avvertirà che quell' ordinazione era contraria al divieto che fa S. Paolo di ordinare un Neofito, cioè un battezzato di recente, ed anche opposta all'ordinarie regole della Chiesa: ma che l' Autore stesso di queste regole ne dispensò S. Ambrogio coll' aperta violenza che in quell' occasione permise gli fosse fatta dal Popolo; che giunse persino a non voler ascoltare in conto alcuno le sue rimostranze. Dall' altra parte l' equità di Ambrogio; la sua probità e la sua sufficienza conosciute da tutti, lo rendevano molto superiore a' Cristiani di recente istruiti.

1. Tim. 3. 6.

Col fare ogni giorno nella scuola una lettura di questa sorta, è facile il comprendere fino a qual segno giugnerebbe il profitto in capo a molt' anni. Qual cognizione di loro lingua acquisterebbono i Giovani: quante cose curiose imparerebbono, e quanto alla Storia, e quanto a' costumi antichi: qual fondo di morale si adunerebbe insensibilmente nell' animo loro: di quanti eccellenti principj per la direzione del vivere si riempierebbono co' differenti passi di Storia che lor farebbonsi leggere, ovvero si allegherebbono ad essi: in fine qual gusto riporterebbono dal Collegio per la lettura; il che mi sembra uno de' frutti principali che si dee attendere dall' educazione; perchè questo gusto, come lo abbiamo di già osservato, gli preserverebbe da una infinità di pericoli inseparabili dall' ozio, lor farebbe amare e ricercare la Compagnia de' Letterati, e delle persone erudite, e renderebbe ad essi insoffribili le conversazioni insipide e prive d'ogni sodezza, che sono la conseguenza dell' ignoranza e l' origine di mille mali.

Non penso esservi alcuno il quale possa credere che una

(1) Virtutibus pollens, coactus ad regimen veniat; virtutibus vacuus nec coactus accedat.

una mezz'ora impiegata ogni giorno, o almeno di due giorni l'uno, nello ſtudio della lingua del Paeſe, ſia tempo troppo conſiderabile; mentre quaſi tutto il rimanente è deſtinato a quello dell'altre due Lingue; delle quali uno de' frutti principali dev'eſſere il renderci nella noſtra perfetti. Hò molto maggior fondamento di temere che ci ſia rinfacciato il darvene troppo poco: ma la moltiplicità delle coſe che ſi debbono inſegnar nelle ſcuole ci coſtrigne a rinchiuderſi dentro l'anguſtia di queſti termini; ed io debbo avvertire i Profeſſori di eſſere eſatti nel non uſcirne; e nel laſciare di ſtenderſi troppo ſopra le rifleſſioni di Morale e di Pietà, che per fare tutta l'impreſſione che ſi ha fondamento di attenderne, debbon eſſere gettate come Detti, ſenz'apparente diſegno, e ſempre ſenz'affettazione,

## ARTICOLO TERZO.

### *Della Traduzione.*

DAcchè i Giovani ſaranno un poco avanzati nell'intelligenza degli Autori Latini, ſe ne debbono far tradurre da eſſi per iſcritto de' luoghi ſcelti.

Dapprincipio la Traduzione dev'eſſer ſemplice, chiara, corretta: ed eſporre eſattamente i penſieri, ed anche l'eſpreſſioni, per quanto è poſſibile. Si travaglierà di poi per ornarla ed abbellirla, eſprimendo le delicatezze e l'eleganza delle forme di dire latine con quelle che poſſono corriſpondervi nel noſtro Linguaggio. Si tenterà in fine di condurre appoco appoco i Giovani a punto di perfezione che in queſto genere di ſcrivere è degno di lode, voglio dire al giuſto mezzo, che ſcoſtandoſi egualmente e dalla violenza ſervile e dalla libertà eccesſiva, eſprime con fedeltà tutti i penſieri; ma penſa meno a tradurre il numero che 'l valore delle parole.

Queſta è la regola che (1) Cicerone ci fa ſapere d'aver lui ſteſſo praticata nel tradurre le Orazioni oppoſte de i due famoſi Oratori che aveſſe la Grecia. „ Gran dan-



(1) Converti ex Atticis ... nec converti ut interpres, ſed ut orator, ſententiis iiſdem, & earum formis, tanquam figuris; verbis ad noſtram conſuetudinem aptis: in quibus non verbum pro verbo neceſſe habui reddere, ſed genus omnium verborum vimque ſervavi. Non enim ea me annumerare Lectori putavi oportere, ſed tanquam appendere. *Cic. de opt. gen. orat. n. 14.*

danno, dice M. di Tourreil nella sua bella Prefazione ch'è nel principio della sua Traduzione di quelle due Aringhe, „ Gran danno che la Copia la quale vedeva-
„ si ancora nel tempo di S. Girolamo, e per l'eccellen-
„ za del Copista doveva essere tanto simile all' origina-
„ le, non sia giunta persino a noi! Ella c' insegnerebbe
„ a ben tradurre: ci farrebbe apprender l' arte di scuo-
„ tere a proposito il giogo di una molesta esattezza, e
„ di una soggezione eccedente: ci prescriverebbe in fi-
„ ne nel tempo stesso i confini della timidità giudicio-
„ sa, e dell' avventurato ardimento. Cicerone veramen-
„ te accenna il metodo che dev' esser seguito; ma l' e-
„ sempio istruisce assai meglio che 'l precetto. „

M. di Tourreil, parlando delle difficoltà della Traduzione, assegna sopra questo genere di scrivere alcune regole generali, onde i Maestri e gli Scolari potranno fare un buon uso. „ Alla tortura perpetua, dic' egli, si
„ aggiugne la differenza delle Lingue: Ella sempre v'
„ imbarazza e sovente vi mette in disperazione. Vi ac-
„ corgete che 'l genio particolare dell' una è sovente
„ contrario al genio dell' altra, e quasi sempre in una
„ versione perisce: di modo che il comune de' Tra-
„ duttori con giustizia è stato posto in paragone con un
„ rovescio di tappezzeria, che al più ritiene i lineamen-
„ ti rozzi delle figure finite che rappresentansi dal di-
„ ritto. „

Dopo d' aver riferito un bel luogo di Quintiliano, sopra la difficoltà dell' imitazione, soggiugne: „ E' ve-
„ ro che quando traduco mi attacco a seguire un altro
„ che ho scelto per guida, e quanto ho a fare di mi-
„ gliore, è 'l guardarmi che 'l mio attacco alla guida
„ non sia troppo eccedente e degeneri in ischiavitù,
„ perchè altrimenti sostituirei ad originali pieni d' ani-
„ ma e vita, copie morte ed inanimate. Ho più di un
„ buon mallevadore, che in simile occasione (1) si li-
„ bera dalla tirannia della lettera, si rende padrone del
„ sentimento, e come per diritto di conquista, lo sot-
„ tomette alle forme di dire del suo linguaggio.

„ Ma dall' altra parte la Traduzione troppo libera ha
„ i suoi inconvenienti, e nel fuggire da un' estremità,
„ va

(1) Quasi captivos sensus in suam linguam victoris jure transposuit. *Hieron. Epist. ad Pammac.*

„ và a cadere nell' altra. Ogni parafraſi maſchera il te-
„ ſto. In vece di preſentare l' immagine che promette ;
„ dipigne la metà di capriccio, la metà ſecondo l' ori-
„ ginale: dal che viene a formarſi un non ſo che di
„ moſtruoſo, che non è nè originale, nè copia. Pure
„ un Traduttore non è propriamente che un Pittore,
„ il quale ſi ſoggetta a produr delle Copie. Ora ogni
„ Copiſta che toglie ſolamente dall' ordine loro i linea-
„ menti, ovvero gli forma a ſuo modo, commette una
„ infedeltà. Pecca nel principio, e va contro il ſuo pro-
„ prio diſegno; perchè non ſi ricorda che tutto ha fat-
„ to, ſe coglie nella ſomiglianza, e nulla ha fatto, ſe
„ non vi coglie. Io dunque, come ſemplice Traduttore,
„ ho 'l mio modello, e non poſſo mai eccedere nel ren-
„ dermi ad eſſo conforme. Ch' io ſtenda o amplifichi
„ ciò ch' egli ſtrigne od abbrevia: ch' io lo carichi d'
„ ornamenti, allorchè egli lo traſcura: ch' io ne copra
„ i difetti: che in fine il carattere del mio Autore,
„ qualunque egli ſia, non ſi ritrovi nelle parole ch' io
„ gli ſomminiſtro; non più lui, ma meſteſſo preſento;
„ inganno ſotto il nome d' Interprete; non traduco, pro-
„ duco....

„ La prima obbligazione di un Traduttore è dunque
„ il prender bene il genio, e 'l carattere dell' Autore,
„ le di cui opere vuol tradurre; di trasformarſi più che
„ può in eſſo; di veſtirſi di ſentimenti e delle paſſioni,
„ che s' impegna di traſmettere a noi; di reprimere nel
„ ſuo cuore l' interno compiacimento che non ceſſa di
„ ricondurci a noi ſteſſi; e in vece di farci all' imma-
„ gine degli altri, fa quelli alla noſtra: in ſomma di
„ delineare di nuovo colla ſteſſa grazia e colla ſteſſa for-
„ za le maniere di dire, e le figure dell' originale: di
„ modo che ſe la noſtra Lingua troppo torturata dalla
„ ſoggezione al perfetto rapporto delle figure e delle
„ maniere di dire, non può ſomminiſtrare quanto a tut-
„ to ciò è neceſſario, è duopo liberarſi da ſimile ſervi-
„ tù, e prendere tutta la libertà, che ci proccura con
„ che pagare in equivalente.

Aggiugnerò qui una rifleſſione di Madama Dacier, che potrà ſervire di correttivo, o piuttoſto di eſplicazione a quanto dice M. di Tourreil, cioè, che un Traduttore non è propriamente che un Copiſta. „ Quando par-

„ lo di Traduzione in prosa, non voglio parlare di u-
„ na Traduzione servile; parlo di una Traduzione no-
„ bile e generosa, che appigliandosi con forza alle idee
„ del suo originale, cerca le bellezze del proprio Lin-
„ guaggio, ed esprime le di lui immagini senza far con-
„ to delle parole. La prima, con fedeltà troppo scru-
„ polosa, diviene in sommo infedele; perchè per con-
„ servare la lettera, mette in rovina lo spirito, il ch'
„ è opera di un freddo e sterile ingegno: ma l' altra
„ non appigliandosi principalmente che a conservare lo
„ spirito, nella sua maggior libertà non lascia di con-
„ servare anche la lettera, e colle sue espressioni ardi-
„ te, ma sempre vere, diviene non solo Copia fedele
„ del suo Originale, ma si fa ancora un Originale se-
„ condo; il che non può essere posto in esecuzione che
„ da un sodo, nobile, e fecondo ingegno .... La Tra-
„ duzione non va del pari colla Copia di un Quadro,
„ nella quale il Copista si soggetta a seguire i linea-
„ menti, i colori, le proporzioni, i contorni, gli at-
„ teggiamenti dell'originale, di cui si appiglia all' imi-
„ tazione. Ella è in tutto diversa. Un buon Tradutto-
„ re non è a tanto costretto ..... In questa imitazio
„ ne, come in tutte l' altre, è duopo che l' Anima ri-
„ piena delle bellezze che imitar vuole, ed ebbra degli
„ avventurati vapori che si alzano da quelle sorgenti fe-
„ conde, si lasci rapire e trasportare dall' entusiasmo
„ straniero, che di se rendalo proprio, e così produca
„ dell'espressioni, che quantunque simili, sieno in som-
„ mo differenti. . . .

Le regole che fin qui ho riferite, possono essere suffi-
cienti agli Scolari. Solo è necessario avvisarli, che la
traduzione de' Poeti ne ha alcune che le sono partico-
lari, e benchè facciasi in prosa, dee godere del genio
della Poesia, conservarne il fuoco, la vivacità, e 'l no-
bile ardimento: e per conseguenza impiegare senza scru-
polo dell'espressioni, delle forme di dire, delle figure,
che non sarebbono permesse ad uno Storico, ad un O-
ratore.

Ho già osservato esser bene il fare la scelta de' Luo-
ghi più belli degli Autori, perchè da' Giovani sieno tra-
dotti. Eglino, oltre il rittrovare in essi maggior alletta-
mento, e 'l tradurli con diligenza maggiore, vi avran-
no

no il mezzo più ſicuro per formare il lor guſto. Così rendono a ſe familiari gli Autori, e ne prendono inſenſibilmente le forme di dire, le maniere, e i penſier.

Non ſarà coſa inutile, allorchè avranno l' Opere di queſti Autori, tradotte da mano dotta, il mettore in paragone quella traduzione con quella degli Scolari, per iſpirar loro del coraggio, e lor proporre de' buoni modelli. Non ſi arroſſiranno di eſſer vinti da tali Maeſtri. Si recheranno ad onore il ſeguirli, benchè di lontano. Faranno ogni sforzo, per quanto loro ſarà poſſibile, d' imitarli. Alle volte giugneranno perſino a renderſene eguali, e forſe anche in qualche parte a ſuperarli.

Come gli eſempj hanno ſempre maggior forza che i precetti, inſerirò in queſto luogo la traduzione di alcune Lettere di Plinio il Giovane, che ſenza dubbio recherà molto piacere al Lettore, e ſarà di grand' utile a' Giovani'

## C. PLINIUS CORNEL.

## TACITO SUO S.

*Ridebis, & licet rideas. Ego Plinius ille, quem noſti, apros tres, & quidem pulcherrimos, cepi. Iſpe? inquis. Ipſe: non tamen ut omnino ab inertia mea & quiete diſcederem. Ad retia ſedebam: erant in proximo, non venabulum, aut lancea, ſed ſtylus & pugillares. Meditabar aliquid enotabamque, ut, ſi manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. Non eſt quod contemnas hoc ſtudendi genus. Mirum eſt, ut animus agitatione motuque corporis excitetur. Jam undique ſilvæ & ſolitudo, ipſumque illud ſilentium quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta ſunt. Proinde, cum venabere, licebit, auctore me, ut panarium & laguncularn, ſic etiam pugillares feras. Experieris non Dianam magis montibus quam Minervam inerrare. Vale,*

Lib. 1. Ep. 6.

## A CORNEILLE TACITE.

„ Vous allez rire, & je vous le permets: riez-en tant
„ qu'il vous plaira. Ce Pline que vous connoiſſez, a pris
„ trois ſangliers, mais très grands. Quoi lui-même, di-
„ tes-vous? lui-meme. N' allez pourtant pas croire qu'il

„ en ait coutè beaucoup à ma pareſſe. J'étoit aſſis près
„ des toiles. Je n'avois à côté de moi ni épieu ni dard,
„ mais des tablettes & une plume. Je rêvois, j'écrivois,
„ & je me préparois là conſolation de remporter mes fe-
„ uilles pleines, ſi je m'en retournois les mains vuides.
„ Ne mépriſez pas cette maniere d'étudier. Vous ne
„ ſauriez croire combien le mouvement du corps donne de
„ vivacité à l'eſprit: ſans compter que l'ombre des fo-
„ rêts, la ſolitude, & ce profond ſilence qu'exige la
„ chaſſe, ſont très propres à faire naitre d'heureuſes pen-
„ ſées. Ainſi croiez-moi, euand vous irez chaſſer, portez
„ votre pannetiere & votre bouteille; mais n'oubliez pas
„ vos tablettes. Vous éprouverez que Minerve ſe plait
„ autant ſur les montagnes que Diane. Adieu. „

## A CORNELIO TACITO.

Voi riderete, ed io ve lo permetto: ridete quanto vi piace. Plinio da voi conoſciuto ha preſi tre Cignali, ma ſmiſurati. Come? Egli ſteſſo, dite voi? Egli ſteſſo. Non vi date però a credere che queſto abbia coſtato di molto alla mia pigrizia. Io ſtava a ſedere vicino alle reti. Non aveva al fianco nè ſpiedo nè dardo; ma quaderni e penna. Penſava, ſcriveva, e mi preparava la conſolazione di riportare i miei fogli ripieni, ſe me ne foſſi ritornato colle mani vote. Non diſprezzàte queſta maniera di ſtudio. Non ſapreſte credere quanto il moto del corpo ſomminiſtri vivacità allo ſpirito; ſenza mettere in conto, che l'ombra delle foreſte, la ſolitudine, e'l profondo ſilenzio che la caccia richiede, ſono molto acconci a far naſcere degli avventurati penſieri. Così, credete a me, quando anderete alla caccia, portate il voſtro ſacchetto di pane e'l voſtro fiaſco, ma non vi ſcordate i voſtri quaderni. Proverete che Minerva ſi compiace ſu'monti quanto Diana. Addio.

Tutto è qui letteralmente tradotto, e con gran fedeltà: pure nulla vi è di forzato, nulla che ſenta di Traduzione: il tutto ha un'aria di originale.

Si fa oſſervare da'Giovani che *Ego Plinius ille* non ſi può bene tradurre in Franceſe per la prima perſona: ch'è ſtato neceſſario il ſoſtituire a queſta parola *Ceras* un'altra eſpreſſione più conforme al noſtro uſo: che que-

questa forma di dire, *l' ombre des forets*, produce un suono più numeroso e più grato all' orecchio, che se fosse stato posto, come nel Latino, *sans compter que les forets*, *la solitudine*, ec.

## C. PLINIUS MINUTIO FUND. SUO S.

Lib. 1. Ep. 9.

*Mirum est quam singulis diebus in urbe ratio aut constet, aut constare videatur pluribus, cunctisque* ( ovvero, *junctisque* ) *non constet. Nam, si quem interroges:* Hodie quid egisti? *respondeat:* officio togæ virilis interfui; sponsalia aut nuptias frequentavi; ille me ad signandum testamentum, ille in advocationem, ille in consilium rogavit. *Hæc, quo die feceris, necessaria: eadem, si quotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quam frigidis rebus absumpsi? Quod evenit mihi, postquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut scribo, aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur. Nihil autem audio quod audisse, nihil dico quod dixisse pœniteat. Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit: neminem ipse reprehendo, nisi unum me, cum parum commode scribo. Nulla spe, nullo timore sollicitor: nullis rumoribus inquietor. Mecum tantum & cum libellis loquor. O rectam sinceramque vitam! O dulce otium, honestumque, ac pene omni negotio pulcrius! O mare, o litus, verum secretumque μουσεῖον! Quam multa invenitis, quam multa dictatis! Proinde tu quoque strepitum istum, inanemque discursum, & multum ineptos labores, ut primum fuerit occasio, relinque, teque studiis vel otio trade. Satius est enim, ut Attilius noster eruditissime simul & facetissime dixit, otiosum esse, quam nihil agere. Vale.*

## A MINUTIUS FUNDANUS.

„ C'est une chose étonnante de voir comment le tems
„ se passe à Rome. Prenez chaque journée à part, il
„ n' y en a point qui ne soit remplie : rassemblez-les
„ toutes, vous etes surpris de les trouver si vuides. De-
„ mandez à quelqu'un? Qu'avez-vous fait aujourd'hui?
„ J'ai assistè, vous dira-t-il, à la cérémonie de la robe
„ virile qu' un tel a donnée à son fils. J'ai été prié à
„ des fancailles ou à des noces. L' on m' a demandé
„ pour la signature d'un testament. Celui-ci m'a char-

„ gé-

„ gé de sa cause. Celui-là m'a fait appeller à une con-
„ sultation. Chacune de ces coses, quand on l'a faite,
„ a paru nécessaire: toutes ensemble paroissent inutiles,
„ & bien davantage quand on les repasse dans une a-
„ gréable solitude. Alors vous ne pouvez vous em né-
„ cher de vous dire, A quelles bagatelles ai-je perdu
„ mon tems? C'est ce que je répete sans cesse dans ma
„ terre de Laurentin, soit que je lise, soit que j'écrive.
„ soit qu' à mes études je mele les exercices du corps,
„ dont la bonne disposition influe tant sur les opérations
„ de l'esprit. Je n'entends, je ne dis rien, que je me
„ repente d'avoir entendu, & d'avoir dit. Personne ne
„ m' y fait d' ennemis par de mauvais discoors. Je ne
„ trouve à redire à personne, si non à moi-meme,
„ quand ce que je compose n' est pas à mon gré. Sans
„ desirs, sans crainte, à couvert des bruits facheux,
„ rien ne m'inquiete. Je ne m' enaretiens qu' avec moi
„ & avec mes livres. O l'agréable, o l'innocente vie!
„ Que cette oisiveté est aimable, qu' elle est honnète,
„ qu' elle est préférable même aux plns illustres em-
„ plois. Mer, rivage dont je fais mon vrai cabinet,
„ que vous m' inspirez de nobles, & d'heureuses pen-
„ sées! Voulez-vous m' en croire, moncher Fundanus?
„ Fuiez les embarras de la ville. Rompez au plutot cet
„ enchainement de soins frivoles qui vous y attachent.
„ Addonez-vous à l' étude ou au repos, & songez que
„ ce qu'a dit si spirituellement & si plaisamment notre
„ ami Attilius, n' est que trop vrai: *Il vaut infiniment*
„ *mieux ne rien faire, que de faire des riens. Adieu.*

## A MINUZIO FUNDANO.

E' cosa che reca stupore il vedere come il tempo si passa in Roma. Prendete ogni giornata a parte, non ve n' è pur una che non sia occupata: metterle tutte insieme, restate sorpreso nel ritrovarle sì vote. Domandate ad alcuno: Che avete voi fatto in questo giorno? Ho assistito, vi dirà, alla cerimonia della Toga Virile, che un tale ha data a suo Figliuolo. Sono stato pregato d' esser presente ad uno Sponsalizio, o alle Nozze: Sono stato chiamato per la sottoscrizione di un Testamento. Questi mi ha commessa la sua causa: quegli mi ha fatto
chia-

chiamare ad una consulta, Ognuna di queste cose, allorchè sono state fatte, parve necessaria; tutte insieme pajono inutili, e molto più quando si ripassano per la mente in una cara solitudine. Allora non potete lasciar di dire: In quali minuzie ho io perduto il mio tempo? Tanto io vado replicando di continuo nella mia terra di Laurentino, o legga, o scriva, o mescoli a' miei studj gli esercizj del corpo, la di cui bona disposizione tanto influisce sopra le operazioni dell'animo. Nulla ascolto, nulla dico, che io mi penta d' aver ascoltato, d' aver detto. Alcuno non mi vi fa de'nemici col mezzo di cattivi discorsi. Nulla ritrovo a riprendere in alcuno, fuorchè in me stesso, quando quello ch'io compongo non è a mio gusto. Senza desiderj, senza timore, sono in sicuro contro le voci moleste; nulla turba la mia quiete. Non discorro se non meco, e co'miei libri. O vita cara e innocente! Quanto quest' ozio è amabile, quanto è onesto, quanto è da preferirsi anche a' più illustri impieghi! O mare, o spiaggia, di cui faccio il mio vero Museo, quanti m' inspirate nobili ed avventurati pensieri! Volete prestarmi fede, mio caro Fundano? Fuggite gl' imbarazzi della Città: spezzate quanto prima la catena delle frivole cure che vi stringono: abbandonatevi allo studio ovvero al riposo, e pensate che quanto disse con tanto spirito e facetamente il nostro amico Attilio, non è che troppo vero *è infinitamente meglio il non far nulla, ch' el far de'nulla*. Addio.

Il piacere che sentesi nel leggere questa traduzione n' è una lode migliore di quanto potrei dirne. Quello che in ispezieltà in essa mi piace, è la fedeltà del Traduttore nell'esprimere tutti i pensieri, e poco meno che tutte l'espressioni, e nelle stesso tempo la forma di dire elegante che lor somministra: e questo si dee far osservare a'Giovani con tutta esattezza. Alle volte un epiteto aggiunto dà risalto al pensiero: *Que vous m'inspirez de nobles, d' heureuses pensées*. Il Latino potrebbe essere tradotto mettendo semplicemente: *Que vous m' inspirez de pensées! Quam multa invenitis, quam multa dictatis!* Altre volte una metafora sostituita alla espressione semplice e naturale, orna una frase. Queste parole latine, *& multum ineptos labores, ut primum fuerit occasio, relinque*, potevano essere tradotte in questa guisa. *Quittez*

*au*

*au pluòt ces occupations frivoles*. La forma di dire metaforica ha maggior parte. *Rompez au plutòt, cet enchainement de ſoins frivoles qui vous y attachent*. Si ſta ſopra la giuſtezza delle parole che reſtano ſempre nella metafora ſteſſa. *Rompez*, *enchainement*, *attachent*; e ſi fa oſſervare che 'l Franceſe aggiugne due belli penſieri al Latino. *Enchainement de ſoins frivoles*, invece di dire ſemplicemente *ſoins frivoles*, *ineptos labores*: il ch'è molto più energico, e dimoſtra come le occupazioni l' une all' altre di continuo van ſuccedendo. *Qui vous y attachent*, non è nel Latino, ed era neceſſario per rendere la fraſe più numeroſa.

Laſcio molte altre ſimili oſſervazioni, per venire ad alcune annotazioni di Critica. Parmi che in Opera tanto bella, quant'è queſta, debbano eſſer permeſſe; e che quand'anche vi ſi foſſero introdotti certi errori che poſſono cadere dalla mano de' più intelligenti, non diminuirebbono in conto alcuno nè'l merito della Traduzione, nè la riputazion dell' Autore. Dall' altra parte qui faccio quanto farei in una ſcuola, leggendo la Traduzione preſente agli Scolari, a' quali mi crederei tenuto proporre i miei dubbj, e fare oſſervare ad eſſi que' luoghi, che poſſono allontanarſi dal vero ſenſo.

*Celui-ci m'a chargè de ſa cauſe*. Non ſo ſe queſto ſia il vero ſenſo delle parole ſeguenti: *Ille me in advocationem rogavit*. Nella buona Latinità *Advocatus* non ſignifica Avvocato; ma colui che ajuta il Litigante co' ſuoi conſigli, o col ſuo credito aſſiſtendo alla Lite. Nel tempo però di Plinio aveva la prima ſignificazione, e Quintiliano in queſto ſenſo aſſai ſpeſſo l'impiega. Quello che mi fa dubitare che *Advocatio* ſignifichi in queſto luogo il Miniſterio dell'Avvocato, ſi è, che le occupazioni diverſe, onde Plinio parla nella ſua Lettera, ſono quaſi tutte di pura cerimonia, nella quale la perdita del tempo più ſi diſcerne: ma nulla è più ſerioſo, nulla è più importante del Miniſterio dell' Avvocato; nè ſi può per certo conſiderare come tempo mal impiegato quello ch' egli conſuma nel difendere le Parti.

*Chacune de ces choſes, quand on l'a faite, a paru néceſſaire: toutes enſemble paroiſſent inutiles*. Il Latino preſenta un altro penſiero: *Hæc, quo die feceris, neceſſaria: eadem, ſi quotidie feciſſe te reputes, inania videntur, multo*

*to magis cum secesseris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quam frigidis rebus absumpsi!* il che averebbe di questa maniera a tradursi. *Esaminando queste cose nel giorno stesso, nel quale son fatte, pajono necessarie, ma quando poi si viene a riflettere che così si sono passati tutti i giorni, vi si trova molto di vacuo e d'inutile.*

*Soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les operations de l'esprit.* Bisogna avvisare a' Giovani che alle volte ritrovansi nel Latino de' pensieri, e dell' espressioni che non si possono tradurre in Francese, ed è necessario sostituirne d' altra sorta, che per quanto è possibile si avvicinino ad esso. Questo luogo ne può essere un esempio, e ne vedremo poi anche degli altri. Il Latino qui presenta una bella idea. Il nostro corpo è come un edificio, ma rovinoso, che di continuo ha bisogno d' essere sostenuto ed appuntellato; altrimenti cadrebbe, e ben presto sarebbe distrutto. L' alimento, il riposo, il passeggio, gli esercizj diversi gli servono di puntelli e sostegni. E tutto ciò serve ancora per sostenere lo spirito. *Aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur.* Il Francese non ha espressa questa bellezza.

*Personne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais discours.* Questo non è in tutto il senso del Latino; è duopo che 'l Traduttore abbia letto diversamente da quanto abbiamo nel Testo. *Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit.* Il che significa: *Alcuno alla mia presenza non prende la libertà di parlar male di chi si sia.*

*Que cette oisiveté est aimable.... qu' elle est préférable même aux plus illustres emplois!* Il Latino non è tanto decisivo, e mette un correttivo, ch' era necessario per mitigare ciò ch' è troppo forte e troppo eccedente in questo pensiero. *O dulce otium, honestumque, ac pene omni negotio pulcrius!* In fatti è egli molto vero che la dolcezza del riposo sia sempre da preferirsi a' pubblici impieghi, che sono in estremo fatichevoli e laboriosi? Se questa massima avesse luogo, che sarebbe dello Stato?

*Il vaut infiniment mieux ne rien faire, que de faire des riens.* Si può dubitare a prima giunta, se questo pensiero, ch'è bello, sia quello dell'Autore. Perchè *otiosum esse* non significa per l'ordinario *ne rien faire*; ma essere quieto, essere senz' affari, senza occupazioni necessarie e pres-

pressanti, il che non impedisce l' essere occupato; il travagliare: ed anche dà luogo di farlo, ma di una maniera più aggradevole, perchè più libera. E questo è 'l senso del bel detto di Scipione l' Africano, ch' era solito dire; *nunquam se minus otiosum esse, quam cum otiosus esset*: (1) che non avea mai minor ozio, che quando avea dell' ozio. Per lo contrario, *nihil agere*, significa per l' ordinario non far cosa alcuna; e questo è uno de' tre difetti che Seneca (2) dice potersi rinfacciar alla maggior parte degli Uomini; i quali passano la maggior parte della lor vita o nel non far cosa alcuna, o nel far male, o nel fare ogni altra cosa che quella che avrebbono a fare.

Cic. lib. 3. Off. n. 1.

Pure quando si esamina attentamente il luogo di cui si tratta, si conosce che 'l Francese esprime fedelmente il pensiero del Testo. Perchè Plinio esorta Fundano a ritirarsi in campagna, per darsi allo studio, ovvero al riposo: *teque studiis, vel otio trade*; e l' alternativa dimostra che *Otium* non dev'essere qui confuso col tempo che impiegasi nello studio. *Otium esse* significa dunque, stare in riposo, non far cosa alcuna. E *nihil agere* corrisponde alle occupazioni frivole della Città, che Plinio avea dinominate *multum ineptos labores*. Per conseguenza *nihil agere* è felicemente tradotto con queste parole; *faire des riens*; e questo è 'l senso che gli dà nel suo Tesoro lo Stefani, *rebus inanibus implicari*. Ed allora si concepisce che questa parola è detta spiritosamente e facetamente, *eruditissime simul, & facetissime*; laddove nulla vi sarebbe di molto spiritoso, ed anche meno di molto faceto, se significasse, *qu' il vaut mieux étre de loisir, que de ne rien faire*.

Parmi che questa sorta di Critica possa essere utile a' Giovani, e sia buon mezzo per formare loro il giudicio di proporre ad essi delle difficoltà, come qui ho fatto, e 'l proccurare di farne ritrovare da sestessi, s' è possibile, lo scioglimento.

C. PLI-

(1) Non so se la maniera onde M. Dubois ha trodotto questo luogo sia esatta. *Il avoit coutume de dire qu'il n'avoit jamais plus d'affaires, que lorsq'il etoit sans affaires*: cioè solea dire, che giammai non era più occupato, che quando era senza occupazione.

(2) Si volueris attendere, magna vitæ pars elabitur male agentibus, maxima nihil agentibus, tota aliud agentibus. *Senec. Ep. 1.*

## C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO.

*Tranquillus, contubernalis meus, vult emere agellum, quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti æquum est emat: ita enim delectabit emisse. Nam mala emptio semper ingrata est; eo maxime quod exprobare stultitiam Domino videtur. In hoc autem agello (si modo arriserit pretium) Tranquilli mei stomachum multa sollicitant: vicinitas urbis, opportunitas viæ; mediocritas villæ; modus ruris, qui avocet magis quam distringat. Scholasticis (*alit. *Dominis) porro studiosis; ut hic est, sufficit abunde tantum soli, ut revelare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque semitam terere, omnesque viticulas suas nosse, & numerare arbusculas possint. Hæc tibi exposui, quo magis scires quantum ille esset mihi, quantum ego tibi debiturus, si prædiolum istud, quod commendatur his dotibus, tam salubriter emerit, ut pœnitentiæ locum non relinquat.*

Lib. 1. Ep. 24.

### *A BEBIUS.*

„ Suetone qui loge avec moi, a dessein d'acheter u-
„ ne petite terre; qu' un de vos amis veut vendre.
„ Faites en sorte, je vous prie, qu'elle ne soit vendue
„ que ce qu' elle vaut. C' est à ce prix qu' elle lui
„ plaira. Un mauvais marché ne peut étre que desagréa-
„ ble; mais principalement par le reproche continuel
„ qu' il semble nous faire de notre imprudence. Cette
„ acquisition (si d' ailleurs elle n' est pas trop chere)
„ tente mon ami par plus d'un endroit: sun peu de di-
„ stance de Rome; la commodité des chemins; la mé-
„ diocrité des bâtimens; les dépendances plus capables
„ d'amuser que d' occuper. En un mot il ne faut à ces
„ Messieurs les savans, absorbés comme lui dans l' étu-
„ de; que le terrein nécessarie pour délasser leur esprit,
„ & réjouir leurs yeux. Il ne leur faut qu' une allée
„ pour se promener, qu' une vigne dont ils puissent
„ connoitre tous les seps, que des arbres dont ils puis-
„ sent savoir le nombre. Je vous mande tout ce détail
„ pour vous apprendre quelle obbligation il m'aura, &
„ toutes celles que lui & moi vous aurons, s'il achete

„ à

„ à des conditions dont il n' ait jamais lieu de ſe re-
„ pentir une petite maiſon telle que je viens de la dé-
„ peindre. Adieu.

## *A BEBIO.*

Svetonio, che meco abita, ha intenzione di comprare una piccola terra, che da uno de'voſtri Amici è per eſſer venduta. Fate in modo, vi prego, che non ſe ne faccia la vendita, ſe non per quanto ella vale. A queſto prezzo gli piacerà. Un cattivo mercato non può eſſere che diſguſtoſo, e principalmente per lo continuo rimprovero che ſembra farci di noſtra imprudenza. L" acquiſto (ſe per altro non è troppo caro) tenta il mio Amico da più d'una parte: la ſua poca diſtanza da Roma, il comodo delle ſtrade, la mediorità delle fabbriche, ciò che ne dipende, più acconcio a far paſſare il tempo, che a dare dell' occupazione. In ſomma a' Signori Letterati, aſſorbiti, com' egli è, nello ſtudio, non è biſognevole che 'l terreno neceſſario per dare alleggiamento al loro ſpirito, e rallegrare la loro viſta. Non è lor neceſſaria che una via per paſſeggiare, una vigna della quale poſſano diſtinguere tutti i ceppi, alberi de' quali poſſano ſapere il numero. Vi avviſo queſte coſe particolari per farvi ſapere quali obbligazioni egli avrà a me, e tutte quelle ch' egli ed io avremo a voi, s' egli compra a condizioni, delle quali non abbia mai fondamento di pentirſi, una piccola Caſa, quale a voi ho deſcritta. Addio.

Queſta Lettera, benchè molto breve ed aſſai ſemplice, è di ſomma dilicatezza. La traduzione n' eſprime felicemente tutte le bellezze, eccettuata una ſola, onde la noſtra Lingua non è capace: voglio dire i diminutivi, che nel Latino, ſpezialmente quando ſi tratta di render giocondo il ſoggetto, hanno una grazia maravglioſa. *Agellum*: *viticulas*: *arbuſculas*: *prædiolum*. Metto nello ſteſſo genere il verbo frequentativo, *reptare per limitem*, la bellezza del quale meglio s' intende di quello ſi eſprime.

C. PLI-

## C. PLINIUS PROCULO SUO S.

*Petis ut libellos tuos in ſeceſſu legam, examinemque an editione ſint digni. Adhibes preces: allegas exemplum. Rogas etiam, ut aliquid ſucceſivi temporis ſtudiis meis ſubtraham, impertiarque tuis. Adjicis, M. Tullium mira benignitate Poetarum ingenia foviſſe. Sed ego nec rogandus ſum, nec hortandus. Nam & poeticen ipſam religioſiſſime veneror, & te validiſſime diligo. Faciam ergo quod deſideras, tam diligenter quam libenter. Videor autem jam nunc poſſe reſcribere eſſe opus pulcrum, nec ſupprimendum, quantum æſtimare licuit ex iis, quæ me præſente recitaſti: ſi modo mihi non impoſuit recitatio tua. Legis enim ſuaviſſime & peritiſſime. Confido tamen me non ſic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortaſſe, & paululum retunduntur: revelli quidem extorquerique non poſſunt. Igitur non temere jam de univerſitate pronuntio: de partibus experiar legendo. Vale.*

Lib. 3. Ep. 15.

### *A PROCULUS.*

„ Vous me priez de lire vos ouvrages dans ma re-
„ traite, & de vous dire s' ils ſont dignes d' être pu-
„ bliés. Vous m'en preſſez: vous autoriſez vos prieres
„ par des exemples. Vous me conjurez même de pren-
„ dre ſur mes études une partie du loiſir que je leur
„ deſtine, & de la donner aux vôtres. Enfin vous me
„ citez Ciceron, qui ſe faiſoit un plaiſir de favoriſer
„ & d' animer les Poetes. Vous me faites tort. Il ne
„ faut ni me prier, ni me preſſer. Je ſuis adorateur
„ de la Poeſie, & j' ai pour vous une tendreſſe que
„ rien n' égale. Ne doutez donc pas, que je ne faſſe
„ avec autant d' exactitude que de joie ce que vous
„ m' ordonnez. Je pourrois déja vous mander, que rien
„ n' eſt plus beau, & ne mérite mieux de paroitre;
„ du moins autant que j' en puis juger par les endroits
„ que vous m' avez fait voir: ſi pourtant votre pro-
„ nonciation ne m' a point imposé: car vous liſez d' un
„ ton fort impoſteur. Mais j' ai aſſez bonne opinion de
„ moi, pour croire que le charme de l' harmonie ne va

„ point jusqu'à m'oter le jugement. Elle peut bien le
„ surprendre, mais non pas le corrompre ni l'alterer.
„ Je crois donc déja pouvoir hazarder mon avis sur le
„ corps de l'Ouvrage. La lecture m'apprendra cè que-
„ je dois penser de chaque partie. Adieu.

## *A PROCOLO.*

Mi pregate di leggere le vostre Opere nella mia solitudine, e di dirvi se sieno degne di essere pubblicate. Me ne stimolate; autorizzate le vostre preghiere cogli esempj. Mi scongiurate ancora di togliere a' miei studj una parte del tempo che ad essi è da me destinata, e di darla a' vostri. In fine mi allegate Cicerone; che si recava a piacere il favorire e l'animare i Poeti. Mi fate torto: non è necessario nè pregarmi nè stimolarmi. Sono adoratore della Poesia, ed ho per voi una tenerezza che nulla uguaglia. Non dubitate dunque che io non faccia con altrettanta esattezza che gioja, quanto mi ordinate. Potrei già farvi sapere, che nulla è più bello, nulla merita meglio di comparire, almeno per quanto ne posso giudicare dalle parti che me ne avete fatto udire; se pure la vostra pronunzia non mi ha ingannato, perchè leggete di un tuono assai ingannatore. Ma ho abbastanza buona opinione di me, per credere che l'allettamento dell'armonia non giunga persino a levarmi il giudizio. Puo ben sorprenderlo, ma non corromperlo, nè alterarlo. Credo dunque di poter di già arrischiare il mio parere sopra il corpo dell'Opera. La lettura m'insegnerà ciò che debbo pensare d'ogni parte. Addio.

Non esaminerò in questa lettera che un sol luogo; che non è'l men difficile, nè'l men bello. *Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululum retunduntur: revelli quidem extorquerique non possunt.*

Per far ben intendere a' Giovani questo luogo, bisogna cominciare dall' esplicazion della metafora, nella quale consiste tutta la difficoltà, e tutta la bellezza. Questa metafora ha 'l fondamento nella parola *aculeus*, che significa *punta*, come una punta di dardo o di giavel-

vellotto; l'effetto della qual è 'l *forare*, il *penetrare*. Ora tre coſe poſſono o indebolire, o impedire del tutto coteſto effetto: ſe la punta è rintuzzata, *hebetari*, *retundi*: s' ella è rotta; *refringi*: s' ella in fine è ſtrappata affatto dal legno cui è attaccato il ferro, *revelli*, *extorqueri*.

Plinio eſprime la penetrazione del giudizio coll' immagine di una punta, che può ben eſſere ſtata rintuzzata dall' impreſſione che la grazia della pronunzia avea fatta nelle ſue orecchie; ma non rotta, ed anche meno totalmente ſtrappata.

Potrebbeſi dubitare ſe queſte due idee, *delinimenta* e *refringunt*; ſi adattino bene inſieme, e ſieno bene accompagnate, l' una eſprimendo la dolcezza e la grazia, l'altra la forza e la violenza. Ma non ſo ſe 'l richiedere una tale diſtinzione; foſſe un portare l' eſattezza all' eceſſo, e ſe baſti che la grazia della pronunzia poſſa produrre ſopra il giudizio l' effetto di cui ſi tratta, ſenz' eſſer neceſſario il ritrovare nella natura qualche ſorta di dolcezza, che rintuzzi una punta, la rompa, o la ſtrappi.

Il Traduttore ha eſpreſſo così queſto luogo: *J'ai aſſez bonne opinion de moi pour croire que le charme de 'l harmonie ne va point juſq' à m' ôter le jugement. Elle peut bien le ſurprendre, mais non pas le corrompre, ni l' alterer.* Non dubito ch' eſſendo di sì buon guſto, com' è, non abbia fatti tutti i ſuoi sforzi per eſprimere la metafora Latina. Ma vedendo che la noſtra Lingua non n' era capace, e ben conoſcendo che ſe aveſſe voluto ſoggettarſi ſervilmente all' eſpreſſioni, avrebbe disfigurato il penſiero; ha ſeguito il conſiglio che Orazio dà ſopra altro ſoggetto, ch' è di abbandonare una materia, quando ſi perde la ſperanza di ben trattarla: *& quæ deſperat tractata niteſcere poſſe, relinquet*. Così conſervando la ſoſtanza del penſiero, gli ha data un' altra forma che ſembra più naturale, e non è men bella che quella del Latino.

De Arte Poet.

Queſta è una delle regole maggiori della Traduzione, che dev' eſſere ſpeſſo replicata a' Giovani, ed è neceſſaria ſpezialmeute per le metafore, che ſono per l' ordinario il tormento e cagionano la diſperazione de' Traduttori; ed è ſovente impoſſibile il farle paſſare in un' altra Lingua ſenz' alterarne tutte le grazie.

## C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Lib. 7. Ep. 26.

*Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dum infirmi sumus. Quem enim infirmum aut avaritia aut libido sollicitat? Non amoribus servit, non appetit honores, opes negligit, & quantulumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc Deos, tunc hominem esse se meminit. Invidet nemini, neminem miratur, neminem despicit, ac ne sermonibus quidem malignis aut attendit, aut alitur. Balinea imaginatur & fontes. Hæc summa curarum, summa votorum: mollemque in posterum & pinguem, si contingat evadere, hoc est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus Philosophi docere conantur, ipse breviter tibi mihique præcipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros esse profitemur infirmi.*

### *A MAXIME.*

„ Ces jours passés, la maladie d' un de mes Amis „ me fit faire cette réflexion, que nous sommes fort „ gens de bien, quand nous sommes malades. Car „ quel est le malade, que l' avarice ou l' ambition „ tourmente? Il n' est plus enivré d' amour, entêté d' „ honneurs. Il néglige le bien, & compte toujours „ avoir assez du peu qu' il se vit sur le point de quitter. „ Il croit les Dieux, & il se souvient qu' il est homme. „ Il n' envie, il n' admire, il ne méprise la fortune de „ persone. Les médisances ne lui font ni impression, ni „ plaisir. Toute son imagination n' est occupée que de „ bains & de fontaines. Tout ce qu' il se propose, s' il „ en peut échaper, c' est de mener à l' avenir une vie „ douce & tranquille, une vie innocente & heureuse. „ Je puis donc nous faire ici à tous deux en peu de „ mots une lecon, dont les Philosophes font des volu- „ mes entiers. Persévérons à être tels pendant la santé, „ que nous nous proposons de devenir quand nous som- „ mes malades. Adieu.

*A MAS-*

## *A MASSIMO.*

Poco tempo fa la malattia di uno de' miei Amici mi fece fare la rifleſſione, che ſiamo uomini molto dabbene, quando ſiamo infermi. Perchè qual è l' infermo, che l' avarizia o l' ambizione tormenti? Egli non è più ebbro d' amore, nè inteſtato d' onori. Traſcura le ricchezze, e crede ſempre aver di molto, nel poco che vede avere ſul punto di averlo a laſciare. Crede eſſervi gli Dei, e ſi ricorda d' eſſer Uomo. Non invidia, non ammira, non diſprezza l' altrui fortuna. Le maldicenze non gli fanno nè impreſſione, nè piacere. Tutta la ſua immaginazione non è occupata che ne' bagni, e nelle fontane. Tutto quello che a ſe propone, ſe può riſanarſi, è 'l menare in avvenire una vita dolce e tranquilla, una vita innocente e felice. Poſſo dunque far qui a voi ed a me in poche parole una lezione, della quale i Filoſofi fanno volumi interi. Perſeveriamo nell' eſſer tali in tempo della ſanità, quali ci proponiamo divenire quando ſiamo infermi. Addio.

In vece di far delle rifleſſioni ſopra la lettera preſente, ne aggiugnerò un' altra, che mi pare aſſai bella ed aſſai intereſſante. Ella darà fine a queſta piccola raccolta.

## C. PLINIUS TACITO SUO S.

*Nec ipſe tibi laudis, & ego nihil magis ex fide quam de te ſcribo. Poſteris an aliqua cura noſtri, neſcio: nos certe meremur ut ſit aliqua, non dico ingenio, (id enim ſuperbum) ſed ſtudio, ſed labore, & reverentia poſterorum. Pergamus modo itinere inſtituto; quod ut paucos in lucem famamque provexit, ita multos e tenebris & ſilentio protulit. Vale.* Lib. 7. Ep. 14.

## *A TACITE.*

„ Vous n' êtes pas homme à vous en faire accroire,
„ & moi je n' écris rien avec tant de ſincérité que ce
„ que j' écris de vous. Je ne ſai ſi la poſtérité aura
„ pour nous quelque conſidération: mais en verité nous

„ en méritons un peu; je ne dis par notre esprit : il y
„ auroit une sotte présomption à le prétendre; mais par
„ notre application, par notre travail, par notre respect
„ pour elle. Continuons notre route. Si par-là peu de
„ gens sont arrivés au comble de la gloire, & à l' im-
„ mortalitè; par-là au moins beaucoup sont parvenus à
„ se tirer de l'obscuritè & de l'oubli. Adieu.

## *A TACITO.*

Voi non siete Uomo cui si possa dar ad intendere, ed io nulla scrivo con tanta sincerità quanto ciò che a voi scrivo. Non so se la Posterità avrà per noi qualche considerazione; ma in verità noi ne meritiamo qualche poca; non dico a cagione del nostro ingegno; sarebbe una sorta di presunzione il pretenderlo; ma per la nostra applicazione, per la nostra fatica, per la nostra venerazione verso di essa. Seguitiamo la nostra strada. Se per questa pochi sono giunti al colmo della gloria e all' immortalità, per questa almeno molti sono arrivati a trarsi dall' oscurità e dall' obblivione. Addio.

## TRADUZIONE

di alcuni luoghi di Cicerone.

### I.

### *Lettere di Cicerone ad Attico.*

HO aggiunte in questa seconda edizione due Lettere, o piuttosto due parti di Lettere di Cicerone al suo amico Attico, che non sono di minor pregio di quelle di Plinio. Si ritroveranno qui due Traduzioni di ognuna di queste Lettere, amendue di mano maestra; una del Signor Abate di S. Real, l' altra del Signor Abate Mongault. Il primo non avea tradotti che due libri di queste Lettere: L' Abate Mongault, senza restare spaventato dalla difficoltà dell' impresa, tutte le ha esposte al pubblico; e con questo ha fatto un sommo favore ad una infinità di Persone, ch' egli ha poste in istato di leggere con sicurezza e con piacere la parte

te dell'Opere di Cicerone più curiosa per la Storia del suo tempo, ma più difficile e più oscura.

## Lettera XVII. di Cicerone ad Attico.

### Lib. I.

*Argomento della Lettera.*

Quinto Cicerone, Fratello del famoso Oratore, avea sposata Pomponia, Sorella di Attico. Il ricusamento che questi fece di servire di Luogotenente in Asia sotto suo Cognato, contribuì di molto a metterli in discordia, diede luogo a' lamenti molto amari dalla parte di Quinto Cicerone, e cagionò fra essi una spezie di inimicizia. Questo è'l soggetto del principio di questa Lettera, perchè io mi ristringo a questa sola parte.

### CICERO ATTICO SAL.

*Magna mihi varietas voluntatis & dissimilitudo opinionis ac judicii Quinti Fratris mei demonstrata est ex literis tuis, in quibus ad me epistolarum illius exempla misisti. Qua ex re, & molestia sum tanta affectus, quantam mihi meus amor summus erga utrumque vestrum afferre debuit; & admiratione, quidnam accidisset, quod afferret Quinto Fratri meo aut offensionem tam gravem, aut commutationem tantam voluntatis. Atque illud a me jam ante intelligebatur, quod te quoque ipsum discedentem a nobis suspicari videbam, subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumque ejus animum; & insedisse quasdam odiosas suspiciones. Quibus ego mederi cum cuperem antea sæpe, & vehementius etiam post sortitionem provinciæ, nec tantum intelligebam ei esse offensionis, quantum literæ tuæ declarant, nec tantum proficiebam, quantum volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quod non dubitabam, quin te ille aut Dyrrachii, aut in istis locis uspiam visurus esset: quod cum accidisset, confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur inter vos non modo sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam, quanta sit in Quinto Fratre meo comitas, quanta jucunditas, quam mollis animus & ad accipiendam & ad deponendam offensionem,* Num. 1. Num. 2. Num. 3.

*nihil attinet me ad te, qui ea nosti, scribere. Sed accidit perincommode, quod eum nusquam vidisti. Valuit enim plus quod erat illi nonnullorum artificiis inculcatum, quam aut officium; aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimum valere debuit.*

Num. 4. *Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, facilius possum existimare, quam scribere. Vereor enim, ne, dum defendam meos, non parcam tuis. Nam sic intelligo, ut nihil a domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certe sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quod aliquanto etiam latius patet quam videtur, præsenti tibi commodius exponam.*

Num. 5. *De iis literis, quas ad te Thessalonica misit, & de sermonibus, quos ab illo & Romæ apud amicos tuos, & in itinere habitos putas, ecquid tantum causæ sit ignoro: sed omnis in tua posita est humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, & irritabiles animos esse optimorum sæpe hominum, & eosdem placabiles; & esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiamque naturæ plerumque bonitatis; &, id quod caput est, nobis inter nos nostra sive incommoda, sive vitia, sive injurias esse tolerandas: facile hæc, quemadmodum spero, mitigabuntur. Quod ego ut facias, te oro. Nam ad me, qui te unice diligo, maxime pertinet, neminem esse meorum, qui aut te non amet, aut abs te non ametur.*

Num. 6. *Illa pars epistolæ tuæ minime fuit necessaria, in qua exponis quas facultates aut provincialium, aut urbanorum commodorum, & aliis temporibus, & me ipso consule, prætermiseris. Mihi enim perspecta est ingenuitas, & magnitudo animi tui: neque ego inter me atque te quicquam interesse unquam duxi, præter voluntatem institutæ vitæ, quod me ambitio quædam ad honorum studium, te autem alia minime reprehendenda ratio ad honestum otium duxit. Vera quidem laude probitatis, diligentiæ, religionis neque me tibi, neque quemquam antepono. Amoris vero erga me, cum a fraterno amore domesticoque discessi, tibi primas defero. Vidi enim, vidi, penitusque perspexi in meis variis temporibus & solicitudines & lætitias tuas. Fuit mihi sæpe & laudis nostræ gratulatio tua jucunda, & timoris consolatio grata.*

Num. 7. *Quin mihi nunc, te absente, non solum consilium, quo tu excellis, sed etiam sermonis communicatio, quæ mihi*

sua-

*suavissima tecum solet esse, maxime deest. Quid dicam in publica re? Quo in genere mihi negligenti esse non licet. An in forensi labore? quem antea propter ambitionem sustinebam, nunc, ut dignitatem tueri gratia possim. An in ipsis domesticis negotiis? in quibus ego cum antea, tum vero post discessum fratris, te sermonesque nostros desidero. Postremo non labor meus, non requies; non negotium, non otium; non forenses res, non domesticæ; non publicæ, non privatæ carere diutius tuo suavissimo atque amantissimo consilio, ac sermone possunt.*

TRADUZIONE

*della Lettera precedente del Signor di San-Real.*

*Num. j.* AUtant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de cellé de mon frere, je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime. J' en suis aussi affligé, que ma tendresse pour tous les deux m' y oblige; & aussi surpris qu' on le peut être, ne sachant d' où peut venir un ressentiment si violent; ou, s' il n' en a point de sujet, un si grand changement dans son affection.

*Num. ij.* Je comprenois bien déja ce dont vous-même vous défiez aussi quand vous partites d' ici, qu' il avoit quelque ombrage contre vous, & que son esprit étoit ulceré, & préoccupé de quelques soupçons odieux sur votre compre. Mais il ne

TRADUZIONE

*della stessa Lettera, del Signor Abate Mongault.*

*Num. j.* JE vois, & par votre lettre, & par la copie que vous m' avez envoiée de celle de mon frere, qu' il y a une grande altération dans les sentimens, & dans les dispositions où il étoit a votre égard. J' en suis aussi affligé, que ma tendresse pour vous deux le demande, & je ne concois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere, & causer en lui un si grand changement.

*Num. ij.* J'avois bien remarqué, & vous vous étiez aussi aperçu avant que de partir, qu' on l' avoit prévenu contre vous, & qu' on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux. Lorsque j' ai travaillé à l' en guerir, & avant qu' il fût nom-

ne m'avoit par paru, dans les effort que j' ai faits à diverses fois près de lui pour l' en guérir, non-seulement avant qu' il fût déclaré Préteur d' Asie, mais encore beaucoup plus fortement depuis : il ne me paroissoit pas, dis - je, qu' il fût aussi outré qu' il le paroît par sa lettre, quoique je ne gagnasse pas sur lui tout ce que je voulois.

*Num. iij.* Je m' en consolois dans l'espérance certaine qu' il vous joindroit à Dyrrachium, ou quelqu' autre part dans vos quartiers ; & cela étant je me flatois, & je n' en doutois pas, que tout s' accommoderoit entre vous, quand vous ne feriez que vous voir, à plus forte raison quand vous vous parleriez, & que vous vous seriez éclaircis. Car il n' est pas necessaire que je vous dise ce que vous savez comme moi, combien il est traitable & doux, & jusqu' où va sa facilité, également à se brouiller, & à se raccommoder. Le malheur est, que vous ne vous êtes point vus. Ainsi, ce qu' on lui a inspiré artificieusement contre vous, a prévalu dans son esprit sur ce qu' il devoit à votre liaison, à votre alliance, & à votre ancienne amitié.

*Num. iv.*

nommé Gouverneur d' Asie, & sur-tout de puis, il ne m' a pas paru aussi aigri que vous me le marquez dans votre lettre, quoiqu'a la verité je n' aie pu obtenir de lui tout ce que j' aurois voulu.

*Num. iij.* Ce qui me consoloit, c'étoit que je comptois qu' il vous verroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers: & je me promettois, ou plutôt je ne doutois point, que cette entrevue ne suffit pour accommoder tout, même avant que vous entrassiez dans aucun éclaircissement. Car vous savez, aussi-bien que moi, que mon frere est dans le fond le meilleur homme du monde; & que s' il se brouille aisément, il se raccommode de même. Le malheur est que vous ne vous êtes point vus, & c'est ce qui a été cause que les artifices de quelques mauvais esprits ont prévalu sur ce qu' il devoit à la liaison, à l' alliance, & à l' ancienne amitié qui est entre vous.

*Num. iv.*

*Num. iv.* De savoir à qui en est la faute, c' est ce qu' il m' est plus facile de penser que d' écrire; parceque je crains de ne pas épargner assez vos proches, en voulant défendre les miens. Car je suis persuadé, que si on n' a pas contribué dans sa famille à l' aigrir, du moins y auroit-on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire, qui s' étend plus loin qu' il ne semble.

*Num. v.* J'ignore, encore une fois, ce qui peut l' avoir obligé à vous écrire, comme il a fait, de Thessalonique, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la maniére que vous croiez. Toute l'espérance qui me reste d' être délivré de ce chagrin n' est fondée que sur votre seule honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent les plus faciles à s' emporter, comme à s' appaiser; & que cette légereté, pour ne pas dire cette mollesse de sentimens, ne vient la plupart du tems que d'une trop grande bonté de naturel, & ce qu' il faut dire avant tout, que nous avons à suppor-ter

*Num. iv.* Savoir à qui en est la faute, il m' est plus aisé de le deviner, que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches, en défendans les miens. Je suis persuadé que, si l' on n' a pas contribué dans sa Famille à l' aigrir, on n' a pas du moins travaillé à l' adoucir comme on auroit pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s' étend plus loin qu' il ne semble.

*Num. v.* Je ne conçois pas ce qui a pu porter mon frere à vous écrire de Thessalonique comme il a fait, & à parler ivi à vois amis, & sur la route, de la maniere qu' on vous l' a raporté. Quoiqu' il en soit, je n' espere d' être délivré de ce chagrin que par la confiance que j' ai en votre honnêteté. Si vous considerez que le meilleurs gens sont souvent ceux qui se fâchent le plus aisément, & qui reviennent de même; & que cette légereté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens, est ordinairement une marque de bon naturel; & surtout si vous faites réflexion hu' entre amis on doit se par-

ter mutuellement les foiblesses, les défauts, & même les outrages les uns des autres: tout cela se calmera facilement a ce que j' espere, & je vous en prie. Car vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour faire en sorte, que tons ceux qui m' appartiennent, vous aiment, & soient aimés de vous.

*Num. vj.* Rien n' étoit moins nécessaire que cette partie de votre lettre, où vous raportez tous les emplois qu' il n' a tenu qu' à vous d' avoir, soit à Rome, soit dans les provinces, sous mon Consultat, & en d'autres tems. Je connois à fond la franchise & la grandeur de votre ame, & je n' ai jamais prétendu qu' il y eût d' autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie, en ce que quelque sorte d' ambition m' a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d' autres motifs nullemenr blâmables vous ont fait prendre le parti d' une honnête oisiveté. Mais quant à la véritable gloire, qui est celle de la probité, de l' application, & de la régularité, je ne vous préfére ni moi, ni homme du monde: & pour ce qui me regar-

pardonner non-seulement les foiblesses & les défauts, mais même les torts réciproques: j' espere que tout cela se calmera aisément, & je vous le demande en grace. Car vous aimant autant que je fais, il n' est pas indifferent pour moi que tous mes proches vous aiment, & soient aimés de vous.

*Num. vj.* Rien n' étoit moins nécessaire que l' endroit de votre lettre, où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n' a tenu qu' à vous d' avoir, soit dans les provinces, soit à Rome, pendant mon Consultat, & en d'autres tems. Je connois la noblesse & la droiture de votre cœur. J' ai toujours compté qu' il n' y avoit point d' autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie; en ce que quelque sorte d' ambition m' a porté à rechercher les honneurs, au-lieu que d' autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d' une honnête oisiveté. Mais quant à cette gloire véritable, qui vient de la probité, de l' èxactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au dessus de vous ni moi, ni personne du monde: & pour

garde en particulier, aprés mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m' a'me tant que vous m'aimez. J' ai vû d' une maniere à n' en pouvoir douter vos contentemens & vos peines dans les diverses rencontres de ma vie; & j' ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages, & à mès dangers.

pour ce qui me règarde en particulier, aprés mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m' aime autant que vous m' aimez. J' ai vû d' une maniere à n' en pouvoir douter, & votre joie, & votre inquiétude dans les différeotes situations, où je me suis trouvé. Lorsque j' ai eu quelque succés, votre joie a augmenté la mienne: & lorsque j'ai été éxposé à quelque danger, la part que vous y avez pris, m'a rassuré & consolé.

*Num. vij.* Dans la tenis même que je vous parle, non seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable; mais votre entretien ordinaire, dont la douceur m' est si sensible, me fait un besoin extréme. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu' il ne m' est pas permis de negliger comme les autres: c' est encore pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la consideration qui m' est necessaire pour soutenir la dignité où elles m' ont aidé à parvenir. Je vous regrette aussi pour mes affaires doméstiques, dans les quelles je vous trouve encore plus à dire depuis le depart de mon frere. Enfin, ni dans

*Num. vij.* Maintenant même que vous êtes absent, ie sens combien j' aurois besoin non seulement de vos conseils, en quoi personne ne peut vous remplacer; mais encore de la douceur & de l' agrément de votre conversations. Je vous souhaite & pour les affaires publiques, qu' il ne m'est pas permis de négliger comme les autres, & pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m' est nécessaire pour soutenir la dignité, à la quelle elles m' ont élevé; & pour mes affaire domestiques, où je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frete. Enfin, ni dans le travail, ni dans le reptos; ni

dans mon travail; ni dans mon repos; ni dans mes occupations, ni das mon loiſir; ni dans mes affaires domeſtiques, ni dans celles de ma profeſſion; ni dans les particulieres, ni dans les publiques, je ne ſaurois plus me paſſer de la douceur de votre aimable converſation & de vos conſeils.

ni dans mes occupations; ni dans mon loiſir, ni dans mes affaires domeſtiques, ni dans celles du barreau; ni dans les particulieres, ni dans les publiques, je ne puis plus me paſſer de la reſſource & de l' agrément que je trouve dans les conſeils, & dans l' entretien d' un ami tel que vous.

## TRADUZIONE ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Signor di S. Real.*

*Num. j.* Tanto dalla voſtra lettera, quanto dalla copia che m' inviate di quella di mio Fratello vedo una grande alterazione del ſuo affetto ed anche della ſua ſtima per voi. Ne ſono tanto afflitto, quanto la mia tenerezza per amendue mi vi obbliga, e tanto ſorpreſo, quanto eſſerlo ſi può, non ſapendo da che poſſa venire un riſentimento sì ſmodato; oppure, ſe non ne ha motivo, un sì gran cambiamento nel ſuo amore.

*Num. ij.* Ben comprendeva di già quello onde voi ſteſſo diffidavate parimente, quando partiſte di qui; ch' egli avea qualche ombra

## TRADUZIONE ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Signor Abate Mongault.*

*Num. j.* Vedo e dalla voſtra lettera, e dalla copia che mi avete inviata di quella di mio Fratello, ch' è una grande alterazione ne' ſentimenti e nelle diſpoſizioni ch' egli avea verſo di voi. Ne ſono tanto afflitto, quanto la mia tenerezza verſo amendue lo domanda, e non concepiſco quello abbia potuto tanto inaſprire mio Fratello, e cagionare in eſſo sì gran cambiamento.

*Num. ij.* Aveva ben oſſervato, e voi ancora ve n' eravate accorto prima di partire, ch' egli era ſtato prevenuto contro di voi, e che

bra contro di voi, e che 'l suo animo era tocco e preoccupato da qualche odioso sospetto per vostra cagione. Ma non mi parve, negli sforzi che ho fatti in più volte appresso di lui per guarirlo, non solo prima che fosse dichiarato Pretore d' Asia, ma anche con molta maggior forza di poi; non mi parve, dico, ch' egli fosse tanto alterato, quanto si dà a vedere colla sua Lettera, benchè non guadagnassi sopra di esso tutto quello io voleva.

e che l' animo suo era stato riempiuto di sospetti molesti. Allorchè mi sono affaticato di guarirnelo, e prima che fosse nominato Governator d' Asia, e in ispezieltà dopo, non mi parve tanto inasprito, quanto voi me lo esprimete nella vostra lettera, benchè per verita io non abbia potuto ottenere da esso tutto quello che avrei voluto.

*Num. iij.* Me ne consolava sulla speranza certa ch' egli vi avesse a raggiugnere a Dirrachio, o in altra parte ne' vostri alloggj; e ciò seguendo, mi lusingava, e non ne aveva alcun dubbio, che tutto fosse per aggiustarsi fra voi; in solo vedervi insieme, e con più forte ragione in parlarvi, e sareste venuti del tutto in chiaro. Perchè non è necessario che io vi dica quello che già sapete com' io, quanto egli sia trattabile e dolce, e fino a qual segno giunga la sua facilità, egualmente a mettersi in discordia, ed a riconciliarsi. Il mal è che non vi siete veduti. Così quanto gli è stato artificiosamente inspirato contro di voi,

*Num. iij.* Quello che mi consolava era il credere ch' egli vi avesse a vedere in Dirrachio, o in altra parte ne'vostri alloggj, e mi prometteva, o piuttosto non dubitava che 'l vedervi insieme non bastasse per aggiustare il tutto, anche prima ch' entraste in alcuna discussione. Perchè voi sapete non meno ch' io, che mio Fratello è in se stesso il miglior Uomo del mondo, e se facilmente si mette in discordia, similmente si riconcilia. La disavventura ha fatto che non vi siate veduti, e questa è stata la causa che gli artificj di qualche animo malvagio hanno prevaluto a quanto doveva alla corrispondenza, alla parentela, ed all' antica ami-

voi, ha prevaluto nell' animo suo sopra quanto doveva alla vostra corrispondenza, alla vostra parentela, e alla vostra antica amicizia.

*Num. iv.* Sapere a chi ascriverne l' errore, è cosa che mi è più facile da pensare che da scrivere; perchè temo di non risparmiare a bastanza i vostri congiunti, volendo difendere i miei. Perchè son persuaso, che se non è stato contribuito nella sua Famiglia ad inasprirlo, per lo meno vi si avrebbe potuto facilmente placarlo. Ma vi esplicherò con maggior comodo, quando ci rivedremo, tutta la malignità di quest' affare, che più si avanza di quello sembra.

*Num. v.* Non so, lo replico, che cosa possa averlo obbligato a scrivervi, come ha fatto, di Tessalonica, ed a parlar qui a' vostri Amici, e per istrada, della manierà che voi credete. Tutta la speranza che mi resta di essere liberato da questo disgusto, non è fondata che sopra la vostra sola Umanità. Se considerate che le persone migliori sono sovente le più facili ad irritarsi, come a placarsi, e che questa leggierezza, per non dire dilicatezza di sentimenti, non vie-

micizia ch' è fra voi.

*Num. iv.* Sapere a chi ascriverne l' errore, mi è più facile indovinarlo, che dirlo a voi. Temerei di non risparmiare i vostri Congiunti, difendendo i miei. Son persuaso, che se non è stato contribuito ad inasprirlo nella sua Famiglia, non è stato per lo meno fatta alcuna fatica a placarlo, come si avrebbe potuto. Ma vi spiegherò meglio, quando ci rivedremo, di dove viene tutto il male, che più si stende di quello sembra.

*Num. v.* Non concepisco che abbia potuto muovere mio Fratello a scrivervi di Tessalonica, come ha fatto, ed a parlar qui a' vostri Amici, e per istrada, della maniera che vi è stata riferita. Sia come si voglia, io non ispero di essere liberato da questo dispiacere, che dalla confidenza che ho nella vostra umanità. Se considerate che le persone migliori sono sovente quelle che più facilmente si adirano, e parimente rinunziando all' ira, che

viene il più delle volte che da una troppo gran bontà di naturale, e, quello che ſi dee dire prima d' ogni coſa, che noi abbiamo a ſopportare vicendevolmente le debolezze, i difetti, ed anche gli oltraggi gli uni degli altri; tutto ciò ſi calmerà facilmente per quanto ſpero, e ve ne prego. Perchè amandovi unicamente come io faccio, nulla debbo laſciare per far in modo che tutti coloro che mi appartengono, vi amino e ſieno amati da voi.

*Num. vj.* Nulla era men neceſſario che la parte di voſtra lettera, nella quale voi riferite tutti gl' impieghi, che avete potuto avere, o 'n Roma, o nelle Provincie ſotto il mio Conſolato, e in altri tempi. Conoſco del tutto il candore e la grandezza dell' anima voſtra, e non ho mai preteſo che foſſe altra differenza fra voi e me, che quella della diverſa elezione di vita, in quanto che qualche ſorta d' ambizione mi ha ſpinto a ricercare gli onori, dove che altri motivi non biaſimevoli in conto alcuno vi hanno fatto prendere il partito di un ozio oneſto. Ma quanto alla vera gloria, ch' è quella della probità, dell' applicazione, e della rego-



che queſta leggerezza, o per dir così, queſta fleſſibilità di ſentimenti è per l' ordinario un contraſſegno di buon naturale, e ſpezialmente ſe fate rifleſſione, che fra gli Amici debbonſi perdonare non ſolo le debolezze ed i difetti, ma anche i torti reciprochi; ſpero che tutto facilmente ſi metterà in calma, ed io ve lo chiedo in grazia. Perchè amandovi quanto io faccio, non è indifferente per me che tutti i miei Congionti vi amino, e ſieno da voi amati.

*Num. vj.* Nulla era men neceſſario che la parte di voſtra lettera, nella quale fate una dinumerazione di tutti gl' impieghi, che avete potuto avere, o nelle Provincie, o' in Roma, nel tempo del mio Conſolato, e in altri tempi. Conoſco la nobiltà e la ſincerità del voſtro cuore. Ho ſempre creduto, non eſſer altra differenza fra voi e me, che quella della diverſa elezione di vita; in quanto che qualche ſorta d' ambizione mi ha ſpinto a ricercare gli onori, dove che altri motivi non biaſimevoli in conto alcuno vi hanno fatto prendere il partito di un ozio oneſto. Ma quanto alla vera gloria che viene dalla probità, dall' eſattezza,

larità , non vi preferiſco nè me nè Uomo al mondo : e per quello che mi riſguarda in particolare , dopo mio Fratello e la mia Famiglia , ſono perſuaſo che alcuno tanto non mi ama quanto voi mi amate . Ho veduto d'una maniera da non poterne dubitare i voſtri contenti e le voſtre afflizioni nelle diverſe occaſioni di mia vita ed hò ſentita con egual ſoddisfazione la parte che avete preſa ne' miei vantaggj , e ne' miei perigli .

*Num. vij.* Nel tempo ſteſſo in cui vi parlo , non ſolo i voſtri conſiglj, nel che ſiete impareggiabile, ma la voſtra converſazione ordinaria , la di cui dolcezza mi è tanto ſenſibile , mi è in eſtremo neceſſaria . Non vi deſidero ſolo pegli affari pubblici , cui non mi è permeſſo traſcurare come gli altri ; ma ancora per le mie funzioni del Foro , che io continuo a fine di conſervarmi la conſiderazione che mi è neceſſaria per ſoſtenere la dignità, alla quale mi hanno ajutato a giugnere . Vi deſidero ancora pe' miei affari domeſtici , ne' quali ri-

dalla regolarità nel tratto , non iſtimo ſuperiore a voi nè me, nè Uomo al mondo ; e quanto a quello in particolare mi riſguarda , dopo mio Fratello e la mia Famiglia, ſono perſuaſo che alcuno tanto non mi ama quanto voi mi amate . Ho veduto d' una maniera da non poterne dubitare, e la voſtra gioja e la voſtra inquietudine nelle differenti ſituazioni , nelle quali mi ſon ritrovato . Quando ho avuto qualche ſucceſſo , la voſtra gioja ha accreſciuta la mia ; e quando ſono ſtato eſpoſto a qualche pericolo , la parte che vi avete preſa mi ha riaſſicurato , e mi ha conſolato .

*Num. vij.* Anche adeſſo che ſiete lontano , ſento quanto avrei biſogno , non ſolo de' voſtri conſiglj, nel che alcuno non può tenere le voſtre veci , ma ancora della dolcezza e della grazia di voſtra converſazione . Vi deſidero e per gli affari pubblici, cui non mi è permeſſo traſcurar come gli altri ; e per le mie funzioni del Foro, che io continuo a fine di conſervarmi la conſiderazione che mi è neceſſaria per ſoſtenere la dignità alla quale mi hanno innalzato ; e pe' miei affari domeſtici , ne' quali io ritrovo ancora più a dirvi dopo

ritrovo ancora più a dirvi dopo la partenza di mio Fratello. In fine; nè nella mia fatica; nè nel mio riposo; nè nelle mie occupazioni, nè nel mio ozio, nè ne' miei affari domestici, nè in quelli di mia professione; nè ne' particolari; nè ne' pubblici; non posso più vivere senza la dolcezza di vostr'amabile conversazione; senza i vostri consiglj.

po la partenza di mio Fratello. In fine; nè nella fatica, nè nel riposo, nè nelle mie occupazioni, nè nel mio ozio, nè ne' miei affari domestici; nè in quelli del Foro; nè ne' particolari, nè ne' pubblici, non posso più vivere senza il rimedio e la grazia che io ritrovo ne' consiglj e nella conversazione di un Amico qual siete voi.

*Lettera xviij. di Cicerone ad Attico.*
Lib. I.

## CICERO ATTICO SAL.

*Nihil mihi nunc scito tam deesse, quam hominem eum, quocum omnia, quæ me cura aliqua afficiunt, una communicem: qui me amet, qui sapiat, quicum ego colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater ἀφελέστατος & amantissimus. Metellus non homo, sed litus, atque aer, & solitudo mera. Tu autem, qui sæpissime curam & angorem animi mei sermone & consilio levasti tuo; qui mihi & in publica re socius, & in privatis omnibus conscius, & omnium meorum sermonum & consiliorum particeps esse soles, ubinam es? Ita sum ab omnibus destiiutus, ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola; & mellito Cicerone consumitur. Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiæ sunt in quodam splendore forensi; fructum domesticum non habent. Itaque, cum bene completa domus est tempore matutino, cum ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus, quocum aut jocari libere, aut suspirare familiariter possimus.* Num. j. Num. ij.

*Quare te expectamus, te desideramus, te jam etiam arcessimus. Multa enim sunt, quæ me sollicitant, anguntque, quæ mihi videor, aures nactus tuas, unius ambulationis sermone exhaurire posse. Ac domesticarum quidem solici-* Num. iij.

*ſollicitudinum aculeos omnes & ſcrupulos occultabo: neque ego huic epiſtolæ atque ignoto tabellario committam. Atque hi ( nolo enim te permoveri ) non ſunt permoleſti, ſed tamen inſident, & urgent, & nullius amantis conſilio aut ſermone requieſcunt.*

## TRADUZIONE

*Della Lettera xviij. del Signor di S. Real.*

*Num. j.* Sachez que rien ne me manque tant à l' heure qu' il eſt, que quelqu' un à qui je puiſſe communiquer tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l' amitié pour moi & de la ſageſſe, avec qui j'oſe parler ſans rien feindre, diſſimuler, ni cacher. Car mon frere, à qui je pouvois m' ouvrir de mes plus ſecretes pensées avec autant de ſureté qu' aux bois & aux rochers, qui m' aime tendrement, & qui eſt la ſimplicité même, n' eſt plus ici, comme vous ſavez. Où êtes-vous, vous qui avez ſoulagé tant de fois mes ſoucis & mes peines par vos diſcours & par vos conſeils? qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulieres: enfin ſans la participation de qui je ne ſaurois ni rien faire, ni rien dire?

*Num. ij.* Je ſuis ſi dépourvû

## TRADUZIONE

*Della Lettera xviij. del Signor Abate Mongault.*

*Num. j.* Comptz que rien ne me manque tant à préſent qu' une perſonne sûre à qui je puiſſe m' ouvrir ſur tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l' amitié pour moi & de la prudence, avec qui j' oſe m' entretenir ſans contrainte, ſan diſſimulation, & ſans réſerve. Car je n' ai plus mon frere, qui eſt du meilleur caractere du monde, qui m' aime ſi tendrement, & à qui je pouvois m' ouvir de mes plus ſecretes pensées, avec autant de sûreté qu' aux rochers & aux campagnes les plus déſertes. Où êtes-vous à préſent, vous dont l' entretien & les conſeils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins, qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulieres, que je conſulte également ſur ce que je dois faire, & ſur ce que je dois dire?

*Num. ij.* Je ſuis ſi dépourvû

pourvû de toute société, que je n' ai plus de bon que le tems que je passe avec ma femme, ma fille, & mon petit Ciceron. Car ces amitiés importantes & fastueuses que vous savez, ne sont bonnes que pour paroître au public: elles ne sont d' aucun usage familier. Cela est si vrai, que ma maison est pleine de gens tous les matins quand je vais à la place, & je suis escorté d'une foule de prétendus amis, sans trouver un seul homme dans tout ce nombre, avec qui je pusse ou rire en liberté, ou soupirer sans contrainte.

*Num. iij.* Jugez si je vous attens, si je vous souhaite, & si je vous presse de venir. J' ai mille choses qui m' inquietent, ou me blessent; dont il me semble qu' une seule promenade avec vous me fera raison. Je ne saurois vous écrire plusieurs petits chagrins domestiques, que je n' oserois confier au papier, ni à ce porteur que je ne connois point. N' en soiez pourtant pas en peine: ils ne sont pas fort considerables; mais ile touchent de pres, ils ne donnent aucun relâche, & je n' ai personne

pourvû de toute societé; que je ne me trouve en repos & à mon aise qu' avec ma femme, ma fille, & mon petit Ciceron. Ces amitiés extérieures, que l' interêt & l' ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d' aucun usage dans le particulier. Cela est si vrai, que, quoique ma maison soit remplie tous les matins d' une foule de prétendus amis, qui m' accompagnent lorsque je vais à la place; dans un si grand nombre il ne s' en trouve pas un seul, avec qui je puisse ou rire avec liberté, ou gémir sans contrainte.

*Num. iij.* Jugez donc par là si je ne dois pas attendre, souhaiter, & presser votre retour. J' ai mille choses qui m' inquietent & me chagrinent, dont une seule promenade avec vous me soulagera. Je ne vous parlerai point ici de plusieurs petits chagrins domestiques: je n' ose les confier au papier, ni au porteur de cette lettre que je ne connois point. N' en soiez pourtant pas en peine: ils ne sont pas considerables: mais ils ne laissent pas de faire impression, parce qu' ils reviennent

ne qui m' anime, de qui les conseils, ou seulement l' entretien puisse les interrompre.

# TRADUZIONE ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Signor di S. Real.*

*Num.* j. Voi sapete che nulla al presente tanto mi manca, quanto alcuno cui possa comunicare quanto mi affligge, che abbia verso di me dell' amore, e possieda della savviezza, con cui io osi parlare senza fingere, senza dissimulare, senza nascondere cosa alcuna. Perchè mio Fratello, cui poteva manifestare i miei più segreti pensieri con tanta sicurezza con quanta si può manifestarli a' boschi e alle rupi, che teneramente mi ama, ed è la stessa semplicità, non è più qui, come sapete. Dove siete voi, voi che tante volte mi avete sollevato dalle mie cure e dalle mie afflizioni co' vostri discorsi, e co' vostri consigli? Voi che mi secondate ne' pubblici affari, ed a cui non nascondo i più privati: in somma voi senza la di cui partecipazione non so fare, non

nent souvent, & que je n'ai personne qui m' aime véritablement, dont les conseils ou l' entretiens puissent les dissiper.

# TRADUZIONE ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Signor Abate Mongault.*

*Num.* j. Credete che al presente nulla tanto mi manca, quanto una persona sicura, alla quale io possa manifestarmi sopra quanto mi affligge, che abbia dell' amore per me, e sia dotata di prudenza, colla quale io osi discorrere senza violenza, senza dissimulazione, e senza riserva. Perchè non ho più mio Fratello, ch' è del miglior carattere che ritrovar si possa, che mi ama con tanta tenerezza, ed a cui poteva esprimere tutti i miei più segreti pensieri, con tanta sicurezza, che se avessi parlato alle rupi ed alle campagne più diserte. Dove siete voi ora, voi la di cui conversazione, e i di cui consigli hanno tante volte mitigate le mie afflizioni e i miei disgusti, che mi secondate ne' pubblici affari, e cui non nascondo i più privati, che consulto egualmen-

non so dire cosa alcuna?

*Num. ij.* Sono sì sprovveduto d' ogni compagnia; che non ho altro di buono che il tempo che io passo con mia Moglie, con mia Figliuola, e col mio piccolo Cicerone. Perchè le amicizie importanti e fastose che voi sapete, non sono buone che per far comparsa in pubblico; elleno non sono di alcun uso familiare. Perchè è vero che la mia casa è piena di gente ogni mattina quando io vado alla piazza, e sono scortato da una folla di pretesi amici, senza ritrovare un sol Uomo in tutto quel numero con cui io possa o ridere con libertà, o sospirare senza farmi violenza.

*Num. iij.* Giudicate se vi attendo, se vi desidero, e se vi stimolo a venire. Ho mille cose che m' inquietano, e mi offendono, delle quali parmi che una sola passeggiata con voi mi farà ragione. Non posso scrivervi molte afflizionette domestiche, che non oso confidare alla carta, nè a questo portatore che non conosco. Non ne state però in pena, non sono molto considerabili; ma mi stan-

mente sopra quello che debbo fare, e sopra quello che debbo dire?

*Num. ij.* Sono tanto sprovveduto d' ogni compagnia; che non mi ritrovo in riposo, e con soddisfazione se non con mia Moglie, con mia Figliuola, e col mio piccolo Cicerone. Le amicizie esteriori che l' interesse, e l' ambizione conciliano, non sono buone che per comparire in pubblico con onore, e non sono d' alcun uso in privato. Questo è tanto vero, che quantunque la mia Casa sia ripiena ogni mattina di una folla di pretesi amici, che mi accompagnano quando io vado alla piazza; in sì gran numero non se ne ritrova pur uno con cui io possa o ridere con libertà, o piagnere senza farmi violenza.

*Num. iij.* Giudicate dunque da questo se non debbo attendere, desiderare, e stimolare il vostro ritorno. Ho mille cose che m' inquietano e mi affliggono, dalle quali una sola passeggiata con voi mi solleverà. Non vi parlerò qui di molte afflizioncelle domestiche: Non oso confidarle alla carta, nè al portatore di questa lettera, che non è da me conosciuto. Non ne state però in pena: non so-

ſtanno a cuore, non mi laſciano alcun ripoſo, e non ho alcuno che mi ami, i conſiglj del quale, ò la ſola converſazione poſſa interromperle.

ſono conſiderabili; ma non laſciano di fare impreſſione; perchè ſovente ritornano; e non ho alcuno che mi ami con verità, i di cui conſiglj, o converſazione poſſano diſſiparle.

## RIFLESSIONI.

Non è poſſibile il non oſſervare in queſte Lettere di Cicerone una maniera facile, ſemplice, naturale, ch' è 'l carattere proprio dello ſtile acconcio alle Piſtole, e nello ſteſſo tempo una finezza ed una dilicatezza di eſpreſſione che vi ſparge inimitabili grazie. Nulla vi è di affettato, ma vi viene dalla ſorgente: vi ſi ſcopre facilmente che Cicerone ſcriveva come parlava, cioè ſenz'arte, ſenza ſtudio, e ſenza voler far pompa d' ingegno. Per queſta ragione le ſue lettere ſono ſempre ſtate molto più in iſtima di quelle di Plinio, che per l'ordinario ſono troppo fiorite e troppo elaborate, e ſembrano men belle alle Perſone ben intelligenti, perchè ſon troppo belle.

Vedeſi parimente in queſte Lettere di Cicerone di qual deſtrezza e di qual circonſpezione abbiaſi duopo per conciliare gli animi, e per prevenire le conſeguenze moleſte delle conteſe e delle diſſenſioni, che ſono quaſi inevitabili nelle Famiglie, e di qual pregio ſia un vero amico, nel di cui ſeno ſi poſſa depoſitare con ſicurezza tutte le proprie afflizioni, e tutte le proprie inquietudini.

Ma queſto non è quello di che ora ſi tratta. Non debbo qui eſaminare ſe non quanto ha relazion colla maniera di tradurre. Parmi eſercizio molto utile il far di quando in quando che i Giovani mettano in paragone due traduzioni di uno ſteſſo luogo, e 'l farne oſſervare da eſſi le differenze in bene e in male, in iſpezieltà dopo ch'eglino pure lo hanno tradotto. Con queſto ſi giugne meglio a diſcernere e le bellezze ed i diffetti; ed eglino imparano quello che ſi dee ſeguire, ed evitare per riuſcire nella Traduzione.

Laſcio decidere al Lettore quale delle due Traduzioni

ni che qui gli preſento debba eſſere preferita, e non credo ch' egli avrà gran difficoltà nel determinarſi. Il mio giudicio in queſta cauſa mi parrebbe ſoſpetto a me ſteſſo, e temerei qualche ſorpreſa dalla parte dell'amor proprio e della prevenzione: il Signor Mongault eſſendo ſtato per l' addietro mio Diſcepolo in Rettorica, nella quale mi ſovviene ancora che ſino da quel tempo ſi diſtingueva per un guſto particolare, e con uno ſtudio eſatto della Lingua Franceſe. Senza entrare in un eſame ſeguito di queſte due Traduzioni, mi contenterò di propor qui alcune rifleſſioni ed alcuni dubbj, per formare il guſto de' Giovani.

Il principio dal quale comincia la traduzione il Signor di S. Real non è naturale, e non ha del tutto l' aria di una Lettera. *Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois, &c.* Num. 1.

*Je vois qu' il y a une grande altération dans les ſentimens & dans les diſpoſitions ou mon frere étoit à votre égard.* Queſto mi ſembra eſpreſſo di una maniera molto men dura e men diſpiacevole che nella traduzione del Sig. di S. Real. *Je vois une grande altération dans ſon amitié pour vous, & même dans ſon eſtime.* Dico altrettanto di quello che ſegue: *Ne ſachant d'où peut venir un reſſentiment ſi violent.* M. Mongault ha mitigato il penſiero: *Je ne conçois pas ce qui a pu ſi fort aigrir mon frere.*

*J'avois bien remarqué.... qu'on l' avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli ſon eſprit de ſoupçons fâcheux.* Queſta Traduzione del Signor Mongault è naturale ed elegante, ma pare non traduca tutte le bellezze del Latino. *Illud a me jam ante intelligebantur.... ſubeſſe neſcio quid opinionis incommodæ, ſauciumque ejus animum, & inſediſſe quaſdam odioſas ſuſpiciones.* Num. 2.

E' una gran dilicatezza in queſte parole: *Subeſſe neſcio quid opinionis incommodæ.* Tutte l'eſpreſſioni tendono a mitigare ed a ſcuſare la mala diſpoſizione di Quinto verſo ſuo Cognato. Non era quello un giudicio fiſſo, o ingiurioſo, ma una prevenzione poco vantaggioſa, che non era per anche ben dichiarata, e non ſi faceva paleſe al di fuori: queſto ſignifica: *Subeſſe neſcio quid opinionis incommodæ*: Ma come eſprimer queſto in Franceſe?

*San-*

*Sauciumque ejus animum*: Queſto preſenta una bella idea: *Il avoit l'eſprit bleſsé*. Queſto penſiero è ommeſſo dal Signor Mongault. Non ſo ſe ſia troppo fortemente eſpreſſo dal Signor di S. Real; *ſon eſprit étoit ulcéré*.

Num. 5. *Cette légereté, ou, pour parler ainſi, cette flexibilité de ſentimens eſt ordinairement une marque de bon naturel.* Il Signor di S. Real ha poſto *moleſſe de ſentimens*, che in Franceſe non fa buon ſenſo; benchè corriſponda bene al Latino: *eſſe hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis*.

*Entre amis on doit ſe pardonner non ſeulement les foibleſſes & les défauts, mais même les torts rêciproques.* Queſt' ultima parola è molto più giuſta, che quella dell'altro Traduttore, & *même les outrages les uns des autres*; e traduce meglio il latino, *ſive injurias*.

Num. 3. *Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevue ne ſuffit pour raccommoder tout.* Non ſo ſe la noſtra Lingua ſoffra che ſi uniſcano così due verbi con un reggimento che non conviene che ad uno di eſſi; perchè non ſi può dire? *Je ne promettois que cette entrevue ne ſuffit*:

Num. 5. Dubito ancora che queſta eſpreſſione, *les meilleurs gens ſont ceux qui ſe fâchent le plus aiſément*, poſſa metterſi in uſo, anche nello ſtile di Piſtola. Ma dal Signor Mongault, divenuto in queſto mio Maeſtro, come in molte altre coſe, io debbo ricevere delle lezioni ſopra quello appartiene alle dilicatezze della Lingua Franceſe.

## LETTERA xviij.

Num. 1. Nel principio di queſta Lettera è un luogo molto oſcuro, e meriterebbe una lunga Diſſertazione: ma io non poſſo ſtendermi granfatto. *Abeſt frater* 'φιλέςατος, & *amantiſſimus, Metellus, non homo, ſed litus, atque aer, & mera ſolitudo.* I due Traduttori hanno ſeguita la conghiettura di alcuni dotti Interpetri, che correggono così il luogo: *Abeſt Frater* 'αφιλέςατος, & *amantiſſimus mei. Non homo, ſed litus, atque aer, & ſolitudo mera.*

Malaſpina Lambino, e Giunio.

E l'uno e l'altro gli danno queſto ſenſo: *Je n'ai plus mon frere qui eſt au meilleur caractere du monde, qui m'aime ſi tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecretes penſées avec autant de ſureté, qu'aux rochers & aux campagnes les plus déſertes.*

Du-

Dubito che questa correzione, benchè abbia mallevadori sì buoni, non debba essere ammessa.

1. Quando si tratta di cambiare il testo di un Autore, bisogna esservi come costretto da una necessità quasi indispensabile, e da una spezie di evidenza: il che non mi sembra qui ritrovarsi.

2. Se per queste parole: *lits, atque aer, & solitudo mera*, s'intende il profondo segreto, onde il Fratello di Cicerone era capace, che fa qui *aer*? Si può dire che si confidi il proprio segreto ad un Uomo *come all' aria*? I due Traduttori perciò hanno ommessa questa parola.

3. Cicerone non cercava che un Uomo di un profondo segreto, cui potesse confidare con sicurezza i suoi più segreti pensieri. Non aveva egli bisogno, com' egli stesso lo dice, di una persona, la conversazione ed i consiglj della quale potessero mitigare le sue afflizioni ed i suoi disgusti?

4. Questa espressione, *non homo*, porta ella naturalmente l' idea di una lode, e di una qualità vantaggiosa? I due Traduttori l'hanno ben conosciuto, e l'hanno taciuta.

5. Quello che segue: *Tu autem, qui*, ec. *ubinam es?* Sembra supporre che prima abbiasi parlato di molte persone. Mio Fratello è lontano. Metello non è buono per me. Ma voi, mio caro amico, dove siete?

6. Parmi in fine che'l testo, senza cambiarvi cosa alcuna, faccia un bellissimo senso. Cicerone prima avea detto, che non aveva alcuno con cui potesse familiarmente discorrere, e manifestare le sue afflizioni, per riceverne qualche consolazione. Perchè, soggiugne, mio Fratello, che tanto teneramente mi ama, non è qui. Quanto a Metello, non è Uomo ordinario, la di cui conversazione mi possa essere di qualche ajuto: la sua compagnia è per me come la più orrida solitudine, nella quale non si vedono che il cielo e le rupi. Ma voi, mio caro Amico, la di cui conversazione, i di cui consigli hanno mitigato tante volte le mie afflizioni e i miei disgusti, dove ora siete? *Metellus, non homo, sed litus, atque aer, & solitudo mera. Tu autem ... ubinam es?*

Sono però molto lontano dal condannare assolutamente l' altro senso, che può esser fondato sopra buone ragioni.

ni. Mi contento di proporre il mio, per cui ho anche buoni mallevadori. Ho creduto dover inserire di quando in quando nelle mie riflessioni questa sorta di critiche, per erudire l' intelletto de' Giovani.

*Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur.* Queste due ultime parole, *filiola, & mellito Cicerone*, fanno tutta la bellezza di questo luogo, perchè esprimono il linguaggio naturale di un Padre pieno di tenerezza verso Figliuoli in tutto degni di esser amati. Non è possibile, per quello io credo, il tradurre queste parole nella nostra Lingua: Ed i due Traduttori vi hanno egualmente rinunziato.

*Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiæ sunt in quodam splendore forensi, fructum domesticum non habent.* Questo pensiero è bellissimo, perchè è fondato nel vero. Il Signor Mongault lo ha così tradotto: *Ces amitiés extérieures, que l'interét & l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier.* I due epiteti che Cicerone dà alle amicizie del mondo, *ambitiosæ & fucosæ*, non sembrano tradotte qui con molta esattezza. *Ambitiosæ amicitiæ* non sono amicizie, *que l'interêt & l'ambition concilient*, ma amicizie di pompa, di splendore, di apparato, e come lo dice il Signor di S. Real, amicizie *importantes & fastueuses*. Il *fucosæ* significa anche qualche cosa di più ch' *extérieures*, e mostra delle *false* amicizie, le quali non hanno che un vano esteriore.

## II.

### Prove della Divinità, tratte dal secondo Libro di Cicerone sopra la natura degli Dei.

n. 15. *Quartam causam (affert Cleanthes,) eamque vel maximam, æquabilitatem motus, conversionem cæli, solis, lunæ, siderumque omnium distinctionem, varietatem, pulchritudinem, ordinem: quarum rerum aspectus ipse satis indicaret, non esse ea fortuita. Ut si quis in domum aliquam, aut in gymnasium, aut in forum venerit; cum videat rerum rationem, modum, disciplinam, non possit ea sine causa*

*sa fieri, judicare, sed esse aliquem intelligat, qui præsit, & cui pareatur: multo magis in tantis motionibus; tantisque vicissitudinibus, tam multarum rerum atque tantarum ordinibus, in quibus nihil unquam immensa & infinita vetustas mentita sit, statuat necesse est, ab aliqua mente tantos naturæ motus gubernari.*

*n.* 15. La quatriéme preuve * de Cléanthe, & la plus forte de beaucoup, c' est le mouvement réglé du ciel, & la distinction, la variété, la beauté, l'arrangement du soleil, de la lune, de tous les astres. Il n'y a qu'à les voir, pour juger que ce ne sont pas des effets du hazard. Comme quand on entre dans une maison, dans un college, dans un hôtel de ville, d'abord l' éxacte discipline & la sage économie qui s' y remarquent, font bien comprendre qu' il y a là quelqu'un pour commander & pour gouverner: de même, & à plus forte raison, quand on voit dans une si prodigieuse quantité d' astres une circulation réguliere, qui depuis un tems infini ne s'est pas démentie un seul instant, c'est une nécessité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler.

* Per mostrare che gli uomini hanno una idea dell'esistenza degli Dei.

*n.* 15. La quarta prova di Cleante e la più forte di molto, è 'l moto regolato del cielo, e la distinzione, la varietà, la bellezza, l' ordine del sole, della Luna, di tutti gli astri. Basta vederli, per giudicare che non sono effetti del caso. Come quando entrasi in una casa, in un collegio, in un Palazzo di Città, subito l' esatta disciplina e la savia economia che vi si osservano, fanno ben comprendere, che vi è alcuno per comandare e per reggere: così e con più forte ragione, quando si vede in una sì prodigiosa quantità d' astri una circolazion regolata, che da tempo infinito non si è alterata d' un sol istante, è di necessità il convenire che vi è qualche intelligenza per regolarla.

n. 93. *Hic ego non mirer esse quemquam, qui sibi persuadeat, corpora quædam solida atque individua vi & gravitate ferri, mundumque effici ornatissimum & pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuita? Hoc qui existimant fieri potuisse, non intelligo cur non idem putet, si innumerabiles unius & viginti formæ literarum, vel aureæ vel quales libet, aliquo conjiciantur, posse ex his in terram excussis annales Ennii, un deinceps legi possint, effici: quod nescio an ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna.*

*n.* 93.

*n.* 93. Ici ne dois-je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui se persuade, que de certains corps solides & indivisibles se meuvent eux-mêmes par leur poids naturel, & que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une grande beauté? Quiconque croit cela possible; pourquoi ne croiroit-il pas que si l'on jettoit à terre quantité de caractères d'or, ou de quelque matiere que ce fût, qui représentassent les vingt & une lettres, il pourroient tomber arranges dans un tel ordre, qu' iis formeroient lisiblement les Annales d'Ennius? Je doute si le hazard rencontreroit assez juste pour en faire un seul vers.

*n.* 93. Non debbo io qui maravigliarmi esservi un Uomo il quale si persuada, che certi corpi solidi ed indivisibili si muovano da sestessi a cagion del lor peso naturale, e che dal loro fortuito concorso siasi fatto un mondo di gran bellezza? Chiunque crede ciò esser possibile, perchè non crederà che se fossero gettati a terra caratteri d' oro in quantità, o di qualunque altra materia, i quali rappresentassero le venti ed una lettera, potessero cadere disposti in tal ordine, che formassero leggibilmente gli Annali d' Ennio? Io dubito se 'l caso nemmeno tanto giustamente incontrasse per formarne un sol verso.

n. 94. *Isti autem quemadmodum asseverant, ex corpusculis non colore, non qualitate aliqua, quam* ποιότητα *Græci vocant, non sensu præditis, sed concurrentibus temere atque casu, mundum esse perfectum? vel innumerabiles potius in omni puncto temporis alios nasci, alios interire? Quod si mundum efficere potest concursus atomorum, cur porticum, cur templum, cur domum, cur urbem non potest; quæ sunt minus operosa, & multo quidem faciliora? Certe ita temere de mundo effutiunt, ut mihi quidem nunquam hunc admirabilem cæli ornatum, qui locus est proximus, suspexisse videantur.*

*n.* 94. Mais ces gens-là comment asurent-ils que des corpuscules, qui n' ont point de couleur, point de qualité, point de sens, qui ne font que voltiger témérairement & fortuitement, ont fait ce monde-ci: ou plutôt en font à tout moment d' innombrables, qui en remplacent d' autres? Quoi si le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit-il pas faire des choses bien plus aisées, un portique, un temple, une maison, une

ville?

ville ? Je crois en verité que des gens qui parlent ſi peu ſenſément de ce monde, n' ont jamais ouvert les yeux pour contemplet les magnificences céleſtes, dont je traiterai dans un moment.

*n.* 94. Ma coſtoro come aſſeriſcono che corpuſcoli, i quali non hanno nè colore, nè qualità, nè ſentimento, non fanno altro che volteggiare temerariamente, e fortuitamente; abbiano fatto queſto mondo; o piuttoſto ne facciano d' innumerabili ad ogni momento, che entrino in luogo d' altri? Come, ſe 'l concorſo degli atomi può fare un mondo, non potrebbe far coſe più facili, una loggia, un tempio, una caſa; una città? Credo per verità che Perſone che parlano sì poco ſenſatamente di queſto mondo, non abbiano mai aperti gli occhi per contemplare le magnificenze celeſti, delle quali tratterò fra un momento.

n. 95. *Præclare ergo Ariſtoteles:* „ *Si eſſent, inquit,* „ *qui ſub terra ſemper habitaviſſent, bonis & illuſtribus* „ *domiciliis, quæ eſſent ornata ſignis atque picturis, in-* „ *ſtructaque rebus iis omnibus, quibus abundant ii, qui* „ *beati putantur, nec tamen exiſſent unquam ſupra ter-* „ *ram: accepiſſent autem fama & auditione, eſſe quod-* „ *dam numen, & vim Deorum; deinde aliquo tempore,* „ *patefactis terræ faucibus, ex illis abditis ſedibus eva-* „ *dere in hæc loca quæ nos incolimus; atque exire po-* „ *tuiſſent; cum repente terram, & maria, cælumque vi-* „ *diſſent; nubium magnitudinem, ventorumque vim co-* „ *gnoviſſent; aſpexiſſentque ſolem, ejuſque tum magnitu-* „ *dinem pulchritudinemque, tum etiam efficientiam cogno-* „ *viſſent, quod is diem efficeret, toto cælo luce diffuſa:* „ *cum autem terras nox opacaſſet, tum cælum totum cer-* „ *nerent aſtris diſtinctum & ornatum, lunæque luminum* „ *varietatem, tum creſcentis tum ſeneſcentis, eorumque* „ *omnium ortus & occaſus; atque in omni æternitate ratos* „ *immutabileſque curſus: hæc cum viderent, profecto & eſſe* „ *Deos, & hæc tanta opera Deorum eſſe arbitrarentur.* „

*n.* 95. Ariſtote dit trés bien: „ Suppoſons des hommes, qui euſſent toujours habité ſous terre dans de „ belles & grandes maiſons, ornées de ſculptures & de „ tableaux, fournies de tout ce qui abonde chez ceux „ que l' on croit heureux. Suppoſons que ſans être ja- „ mais ſortis de là, ils euſſent pourtant entendu parler „ des

„ des Dieux; & que tout d'un coup la terre venant à
„ s' ouvrir, iis quittassent leur séjour ténébreux pour
„ venir demeurer avec nous. Que penseroient-ils en dé-
„ couvrant la terre, les mers, le ciel? En considérant
„ l' étendue des nuées, la violence des vents? En jet-
„ tant les yeux sur le soleil: en observant sa grandeur,
„ sa beauté, l'effusion de sa lumiere qui éclaire tout? Et
„ quand la nauit auroit obscurci la terre, que diroient-ils
„ en contemplant le ciel tout parsemé d' astres diffé-
„ rens? En remarquant les variétés surprenantes de la
„ lune, son croissant, son décours? En observant enfin
„ lè lever & le coucher de tous ces astres, & la régu-
„ larité inviolable de leurs mouvemens? Pourroient-ils
„ douter qu'il n' y eût en effet des Dieux, & que ce
„ na fût-là leur ouvrage? „

*n.* 95. Aristotile disse benissimo: Supponiamo degli Uomini che sempre avessero abitato sottera in belle e grandi Abitazioni, ornate di scolture e di quadri, fornite di quanto abbonda nelle case di coloro che sono creduti felici: Supponiamo che senz' essere mai di là usciti, avessero però udito parlare degli Dei; e ad un tratto la terra venendosi ad aprire, eglino lasciassero il lor soggiorno tenebroso per venire a dimorare con noi: Che penserebbon eglino, in iscoprire la terra, i mari, il cielo? in considerare l'estensione delle nuvole, la violenza de' venti? in gettare gli occhi sopra il sole; osservando la sua grandezza, la sua bellezza, l' effusione del suo lume che 'l tutto rischiara? E quando la notte avesse oscurata la terra, che direbbon eglino contemplando il cielo tutto seminato d' astri diversi? osservando le varietà stupende della luna, il suo crescere, il suo decrescere? osservando in fine il levare e 'l tramontare di tutti gli astri, e la regolarità inviolabile de' loro movimenti? Potrebbon eglino dubitare che non vi fossero Dei, e che tutto ciò non fosse opera loro?

n. 96. *Atque hæc quidem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas, quantæ quondam eruptione Ætnæorum ignium finitimas regiones obscuravisse dicuntur, ut per biduum nemo hominem homo agnosceret: cum autem tertio die sol illuxisset, tum ut revixisse sibi viderentur. Quod si hoc idem ex æternis tenebris contingeret, ut subito lucem aspiceremus: quænam species cœli videretur? Sed assiduitate quotidia-*

*tidiana, & consuetudine oculorum assuescunt animi; neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident: proinde quasi novitas nos magis, quam magnitudo rerum, debeat ad exquirendas caussas excitare.*

*n.* 96. Ainsi parle Aristote. Figurons-nous pareillement d'épaisses tenébres, semblables à celles dont le mont Etna pas l'érruption de ses flammes couvrit tellement ses environs, que l'on fut deux jours, dit-on, sans pouvoir se connoître, & que le troisiéme voiant reparoître le soleil, on se croioit ressuscité. Si nous sortions d'une éternelle nuit, & qu'il nous arrivât de voir la lumiere pour la premiere fois: que le ciel nous paroîlroit beau! Mais, parceque nous sommes faits à le voir, nos esprits n'en sont plus frapés, & ne s'embarassent point de rechercher les principes de ce que nous avons toujours devant les yeux. Comme si c'étoit la noveauté, plutôt que la grandeur des choses, qui dût exciter nôtre curiosité.

*n.* 96. Così parla Aristotile: Figuriamoci similmente delle dense tenebre, simili a quelle, onde il Mont'Etna, per l'eruzione delle sue fiamme, coprì di tal maniera i luoghi circonvicini, che, per quello si dice, si stette due giorni senza poter conoscersi; e 'l terzo vedendo comparire di nuovo il sole, credevasi di essere risuscitato. Se noi uscissimo da una notte eterna, e ci succedesse di vedere la luce per la prima volta; quanto ci sembrerebbe bello il cielo! Ma perchè noi siamo avvezzi a vederlo, le nostre menti non ne ricevono grande impressione, e non s'imbarazzano a cercare i principj di quanto noi abbiamo sempre avanti gli occhi. Come se la novità piuttosto che la grandezza delle cose dovesse eccitare la nostra curiosità.

n. 97. *Quis enim hunc hominem dixerit, qui eum tam certos cæli motus, tam ratos astrorum ordines, tamque omnia inter se connexa, & apta viderit, neget in his ullam inesse rationem, eaque casu fieri dicat, quæ quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus? An cum machinatione quadam moveri aliquid videmus, ut sphæram, ut horas, ut alia permulta; non dubitamus, quin illa opera sint rationis: cum autem impetum cæli admirabili cum celeritate moveri vertique videamus, constantissime conficientem vicissitudines anniversarias cum summa salute & con-*

*ſervatione rerum omnium; dubitamus, quin ea non ſolum ratione fiant, ſed etiam excellenti divinaque ratione?*

*n.* 97. Eſt-ce donc être homme, que d'attribuer, non à une cauſe intelligente mais au hazard, les mouvemens du ciel ſi certains, le cours des aſtres, ſi régulier, toutes choſes ſi bien liées enſemble, ſi bien proportionnées, & conduites avec tant de raiſon, que notre raiſon s'y perd elle-même? Quand nous voions des machines qui ſe meuvent artificiellement, une sfere, une horologe, & autres choſes ſemblabes, nous ne doutons pas que l'eſprit n'ait eu part à ce travail: Douterons-nous que le mond ſoit dirigé, je ne dis pas ſimplement par une intellgence, mais par une excellente, par une divine intelligence, quand nous voions le ciel ſe mouvoir avec une prodigieuſe viteſſe, & faire ſuccéder annuellement l'une à l'autre les diverſes ſaiſons, qui vivifient, qui conſervent tout?

*n.* 97. E' dunque eſſer uomo l' attribuire, non ad una cauſa intelligente, ma al caſo, i movimenti del cielo tanto certi, il corſo degli aſtri sì regolato, coſe tutte sì ben legate inſieme, sì ben proporzionate, e guidate con tanta ragione, che la noſtra ſteſſa ragion vi ſi perde? Quando vediamo delle macchine che artificioſamente ſi muovono, una sfera, un oriuolo, ed altre ſimili, non dubitiamo che l'intelletto abbia avuta parte nel lavoro. Dubiteremo noi che 'l mondo ſia diretto, non dico ſemplicemente da una intelligenza, ma da una eccellente, da una divina intelligenza; quando vediamo il cielo muoverſi con una prodigioſa celerità, e far ſuccedere annualmente l'una all'altra le ſtagioni, che vivificano, che conſervano il tutto?

## RIFLESSIONI.

Quando ſi legge queſta Traduzione, ch' è del Signor Abate d'Olivet, ſi crede leggere un originale. Tutto vi è fluido e naturale. L' energia e la bellezza del teſto Latino vi ſono tradotte con una fedeltà, che nulla ha di forzato, nulla di violento. Per lo meno così mi pare. Il timore di eſſer troppo proliſſo non mi permette lo eſtendermi molto ſopra quanto potrei oſſervarvi: non farò che alcune leggiere oſſervazioni.

Colle-

*Collége*. Parmi che questa parola nella nostra Lingua offerisca un'altra idea che quella di *Gymnasium* in Latino, nel qual linguaggio non significa per l'ordinario che un luogo di esercizio corporale. n. 15.

*Hôtel de Ville*: Ben conosco che così è stato tradotto *Forum*, per non avere altro termine che avesse relazione a' nostri usi: *Forum* non può significar qui un luogo, nel quale si amministrasse la giustizia; un luogo nel quale si tenevano le Adunanze del Popolo; e nel quale per conseguenza si osservasse un cert'ordine ed una certa subordinazione. ibid.

*Pour commander & pour gouvorner*. Queste due parole significano quasi lo stesso. Il Latino dice più: *Esse aliquem intelligat; qui præsit, & cui pareatur*. Che vi è alcuno che governa, e che si fa ubbidire: Perchè si può comandare, e non essere ubbidito. ibid.

*Depuis un tems infini*. Ho creduto, per conservare alla prova, che qui adduco, tutta la sua bellezza; poter sostituire questa espressione a quella, onde si è servito il Traduttore, *depuis une éternité*, tanto più che i termini Latini sembrano lasciarmene la libertà; *immensa & infinita vetustas*. ibid.

*Qui n'ont point de sens*. Questa espressione è ambigua. Ella può significare *les sens*, come la vista, l'udito, ec. e *le jugement*. Non sarebbe stato più chiaro il mettere: *Qui n'ont point de sentiment?* n. 91.

*Voltiger témérairement*. Non avrei creduto che questa parola in Francese potesse significare *au hazard*, come *temere* in latino. ibid.

*Et si bien proportionées*. Non biasimo questa Traduzione: ma io non so s'ella ben esprima qui la forza del termine originale. Perchè *aptus*, oltre la sua significazione ordinaria, che'l Traduttore sembra aver seguita, ne ha un'altra più fina e più dilicata, ch'è *conjunctus*, *alligatus*: come *Fulgentem gladium e lacunari, setâ equinâ aptum, demitti jussit*. Cic. *Non sane optabilis est quidem apta rudentibus fortuna*, Cic. Ora in questo luogo *aptus* ha certamente quest'ultima significazione: *Tamque omnia inter se connexa & apta*. Il Traduttore ha riferite queste due parole a' due membri precedenti, laddove risguardano in generale tutti gli altri movimenti del Cielo. n. 97.

*Conduites avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle-même*. Questa traduzione è molto felice. Ella esprime tutta la forza della maniera Latina, e non le cede in bellezza. *Quæ quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus*.

Nulla può essere più utile a' Giovani per imparare le regole e le bellezze della Lingua Francese, che 'l far tradurre da essi simili luoghi d'Autori; e 'l metter di poi le loro traduzioni in paragone con quelle de' Maestri intelligenti che si hanno fralle mani, coll'aggiugnervi le necessarie riflessioni. Quest' esercizio è facile per coloro, a' quali s'insegna in privato; e non è impraticabile per coloro che studiano nel Colegio. Perchè queste sorte di materie di traduzioni non essendo proposte che di rado, ed essendo tratte da differenti libri, è difficile che gli Scolari abbiano tutti que' Libri: e dall' altra parte non è lor sempre facile l' indovinare da qual Autore sieno tratte. Si possono anche nelle Scuola far tradurre alle volte all' improvviso dagli Scolari simili luoghi, o di viva voce, o per iscritto, e sostituire alla correzione de' loro temi questa fatica, che non domanderà molto più tempo, e lor sarà di un utile senza fine.

Non sarà di minor profitto per esso loro il leggere alla lor presenza alcuni luoghi di traduzioni viziose, obligandoli a produrne il loro giudicio, a dimostrarne i difetti, e s'è possibile, a farne nel punto stesso la correzione.

Mi contenterò qui di riferirne un esempio. Questo è 'l luogo del Trattato di Cicerone intitolato, *Brutus*, nel quale si parla de' Comentarj di Cesare. *Tum Brutus: Orationes quidem ejus* (Cæsaris) *mihi vehementer probantur; complures autem legi. Atque etiam Commentarios quosdam scripsit rerum suarum: valde quidem, inquam, probandos: nudi enim sunt, recti, & venusti, omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto. Sed dum voluit alios habere parata, unde sumerent qui vellent scribere historiam; ineptis gratum fortasse fecit, qui volent illa calamistris inurere: sanos quidem homines a scribendo deterruit. Nihil enim est in historia, pura & illustri brevitate dulcius*.

Ecco la maniera della quale N. d'Ablancourt ha tradotto questo passo nella sua Prefazione sopra i Comentarj di Cesare. *Il a laissé*, dit Brutus, *des Commentaires*,

qui

*qui ne se peuvent assez estimer, Ils sont écrits sans fard & sans artifice, & depouillés de tout ornement, comme d'un voile. Mais, quoiqu' il les ait faits plutôt pour servir de mémoires, que pour tenir lieu d'histoire; cela ne peut surprendre que les petits esprits, qui les voudront peigner & ajuster: car par là il a fait tomber la plume des mains a tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre.*

Ha questa Traduzione de' luoghi deboli, ed anche alcuni errori contro il senso, che agevolmente potranno essere scoperti dagli Scolari un poco avanzati nella cognizione, e di già versati nel Linguaggio Latino.

*Nudi sunt, recti, & venusti*, non mi sembra molto fedelmente tradotto con queste parole: *ils sont écrits sans fard & sans artifice*, le quali non fanno conoscere, che quella semplicità, espressa dalle due prime parole, *nudi, recti*, ha molta grazia ed eleganza, *venusti*.

Ma 'l Traduttore non ha in conto alcuno intese queste parole, *omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto*, le quali fanno una delle maggiori bellezze di questo passo: *depouillés de tout ornement, comme d'un voile*. L'ornamento fu mai egli posto in paragone con un velo? La proprietà di questo è 'l nascondere, il coprire, il velare: e l' ornamento, ch' è come il vestimento del discorso, serve per lo contrario a farne risaltare e valere la bellezza. Il senso di questo luogo è dunque, che i Comenti di Cesare sono di uno stile semplice, naturale, e nello stesso tempo pieni di grazia e di eleganza, benchè spogliati d' ogni ornamento ed acconcezza.

*Cela ne peut surprendre que les petits esprits, &c.* Il Latino non è qui ancora tradotto: *ineptis gratum fortasse fecit*. L'intenzione di Cesare scrivendo i suoi Comenti, non era stata che di somministrare delle memorie, de' materiali a coloro, che avessero voluto comporne una Storia formata. Con questo, dice Bruto, egli può aver recato piacere a certi ingegni volgari, i quali non temeranno di sfigurarne le grazie naturali coll' ornamento e coll'acconcezza che vi aggiugneranno.

Non so se questa espressione, *à tous les honnêtes gens*, qui convenga: *sanos quidem homines a scribendo deterruit*. Quando si parla di composizione, e d' opere d' ingegno, non trattasi di *Persone civili*; ma *di Persone di buon discernimento, di Scrittori sensati*.

Una critica di questa sorta, fatta con modestia, e di maniera che si cominciasse dal far dire i Giovani ciò che pensano, parmi sarebbe molto acconcia, non solo a insegnare ad essi il Linguaggio, ma anche più a formar loro il giudicio.

# ARTICOLO QUARTO.

## *Della Composizione.*

Quando i Giovani saranno in istato di produrre da se qualche cosa, sarà necessario esercitarli nella Composizione Francese i facendo lor cominciare da quanto vi è di più facile, e di più adattato alla loro capacità, come sono le Favole, o le Storiche Narrazioni, Debbon essere parimente avvezzati di buon' ora allo stile delle Lettere, ch' è di un uso universale per tutte l' età e per tutte le condizioni, e nel quale vedonsi tuttavia pochi riuscire, benchè un' aria semplice e naturale, che sembra cosa assai facile, ne debba fare il principal ornamento. Non si dee lasciar loro ignorare quanto richiede la convenienza, che dev' essere osservata secondo la qualità e l' ordine delle persone alle quali si scrive; e si può facilmente farsene istruire, quando non se ne abbia da se la sperienza,

A queste prime Composizioni si faranno succedere de' Luoghi comuni, delle Descrizioni, delle piccole Dissertazioni, delle brevi Aringhe, ed altre cose simili. Sarebbe cosa molto importante il trarle sempre da qualche buon Autore, di cui si facesse di poi ad essi la lettura, e lor servisse di modello. Ne addurrò qualch' esempio.

Ma uno degli esercizj più utili per li Giovani, e che ha qualche cosa de' due generi di scrivere, de' quali ho parlato, cioè della Traduzione e della Composizione, è 'l proporre ad essi alcuni luoghi scelti di Autori Greci o Latini, non per farne delle semplici Traduzioni, nelle quali bisogna soggettarsi a' pensieri del suo Autore, ma per dar loro una nuova forma a modo loro, lasciando ad essi la libertà di aggiugnervi, o di levarvi ciò che crederanno essere conveniente. La Vita di Agricola scritta da Tacito suo Genero, per cagione di esempio,

è uno

è uno de' più belli avanzi dell' Antichità per la vivacità dell'espressione, per la bellezza de' pensieri, per la nobiltà de' sentimenti, e non so se vi sia altr' opera più acconcia a formare un savio Magistrato, un Prefetto di Provincia, un Politico intelligente. Vi aggiugnerei volontieri la Lettera ammirabile di Cicerone diretta a suo Fratello Quinto. Era mio costume l' impiegare i buoni Scolari in uscire della Rettorica a comporre in Francese nel tempo delle Vacanze la Vita di Agricola, e gli esortava a farvi entrare tutte le bellezze dell' Originale; ma col rendersele proprie per via della forma di dire che vi avessero data, e col proccurare ancora, se ciò fosse stato possibile, di gareggiare alle volte con Tacito. Ne ho veduti molti a riuscirvi di una maniera a recarmi stupore, e voglio credere che i più intelligenti Maestri della lingua non ne sarebbono stati scontenti.

## CAPITOLO SECONDO.

### *Dello Studio della Lingua Greca.*

RIduco a due Articoli quanto ho a dire sopra lo Studio della Lingua Greca. Il primo ne dimostrerà l' utile e la necessità; il secondo tratterà del metodo che si dee osservare per insegnare, o per apprendere questa Lingua. Aveva intenzione di aggiugnerne il terzo, sopra la lettura d'Omero. Ma come quest' Articolo averà qualche estensione, ho giudicato più a proposito il metterlo nel fine di questo primo Tomo.

## ARTICOLO PRIMO.

### *Utile e necessità dello Studio della Lingua Greca.*

L' Università di Parigi ha avuta tanta parte nella rinnovazione delle belle Lettere nell' Occidente, e in ispezieltà in quella della Lingua Greca, che non può lasciarne languire o cadere lo studio, senza rinunziare a quanto sin qui è stato uno de' più sodi fondamenti di sua riputazione.

 E' cosa

E' cosa nota che l' Università ha servito di asilo a molti de' Letterati, che la rovina dell' Imperio d' Oriente fece passare nell' Italia e nella Francia: e seppe farne un buon uso. Sotto la direzione di Maestri sì dotti furono allevati que' grand' Uomini, il nome de' quali sarà sempre rispettato nella Repubblica delle Lettere; e l' Opere fanno ancora tant' onore alla Francia; io voglio dire, gli Erasmi, i Gesneri, i Budei, gli Stefani, e tant' altri. Di quali tesori questi ultimi non anno arricchita l' Europa? Il Budeo in ispezieltà ha comunicato alla Nazione Francese il gusto dell' erudizion Greca, avendolo egli stesso ricevuto dal Lascaris suo Maestro, ch' era stato impiegato da Lorenzo de' Medici nel fondare la famosa Libreria di Firenze. Ad istanza del Maestro e del Discepolo, il Re Francesco I. formò il disegno di ergere una Libreria nella sua Casa Reale di Fontainebleau, e di fondare in Parigi il Collegio Reale. Sono queste due fondazioni quelle che più hanno contribuito a far fiorire fra noi la Lingua Greca, non meno che tutti gli altri dotti Linguaggi, e generalmente tutte le Scienze.

E' cosa che reca stupore la facilità e la prontezza colla quale questo gusto di erudizione si sparse in tutta la Francia. Come allora l' Università di Parigi era quasi l' unica Scuola del Regno, e tutti coloro che doveano comporre i Magistrati, erano allevati nel suo seno, eglino vi trassero ben presto l' amore e la stima della Lingua Greca. Ognuno a gara si piccò di riuscirvi e di rendervisi distinto. Lo studio ne fu posto in onore, e divenne universale. I progressi ne furono rapidi e quasi incredibili: e si resta sorpreso nel vedere che Giovani nobili, in età poco avanzata, nella quale per l' ordinario non si segue che 'l piacere, ritrovassero le loro delizie nella lettura degli Autori Greci più difficili, e v' impiegassero sovente tutto il tempo di lor ricreazione.

Non posso lasciar di riferire in questo luogo ciò che ne ho letto in alcune Nemorie manoscritte che 'l fu M. primo Presidente di Mesmes ha avuta la bontà di comunicarmi. Questi è Arrigo di Mesmes, uno de' suoi più illustri Antenati, che rende conto de' suoi studj in uno scritto che compose per dare alla sua Posterità

rità un' idea di sua educazione. Spero mi sarà perdonata la digressione, che per altro non è affatto lontana dal mio argomento.

„ Mio Padre, dic'egli, mi diede per Precettore Gio-
„ vanni Maludano Limosino, Discepolo di Daurat, Uo-
„ mo letterato, eletto per la sua vita innocente, e in
„ età conveniente alla direzione di mia gioventù, per-
„ sino a tanto che io mi sapessi reggere da me stesso,
„ com' egli fece. Perchè egli avanzò di tal maniera i
„ suoi studj con vigilie e fatiche incredibili, che sem-
„ pre mi fece strada, com' era stato chiamato per in-
„ segnarmi, e non uscì di sua carica, se non quando
„ io entrai in ufficio. Con esso lui e con mio Fratello
„ minore Gian-Jacopo de Mesmes fui posto nel Colle-
„ gio di Borgogna fino dall' anno 1542. nella terza
„ scuola, poi fece un anno poco meno della prima.
„ Mio Padre diceva che in questa educazione del Col-
„ legio egli aveva avuti due riguardi; l' uno alla con-
„ versazione della gioventù allegra ed innocente; l' al-
„ tro alla disciplina scolastica, per farci dimenticare
„ delle lusinghe domestiche, e come per farci sgorgare
„ com' acqua corrente. Ritrovo che diciotto mesi di
„ collegio mi recarono gran giovamento. Imparai a
„ ripetere, a disputare e ad aringare in pubblico; eb-
„ bi a conoscere molti onorati Fanciulli, alcuni de'
„ quali vivono ancora; appresi la vita parca degli Sco-
„ lari, ed a regolare le mie ore: di modo che uscen-
„ do di là, recitai in pubblico molti versi Latini, e
„ duemila versi Greci fatti secondo l' età; recitai da
„ un capo all' altro a memoria i Poemi d' Omero: il
„ che fu causa dopo di ciò d' esser ben veduto da' pri-
„ mi Uomini di quel tempo, e 'l mio Precettore mi
„ conduceva alle volte in casa di Lazzaro Baifio, di
„ Tusano, di Strazellio, di Castellano, e di Danesio,
„ con onore e progresso nella Letteratura. Nell' anno
„ 1545. fui mandato in Tolosa per istudiare le Leggi
„ insieme col mio Precettore e con mio Fratello sotto
„ la direzione di un Gentiluomo vecchio canuto, che
„ aveva per gran tempo viaggiato pel mondo. Fummo
„ per lo corso di tre anni Uditori in vita più stretta
„ e in istudj più faticosi, a' quali non si soggettereb-
„ bono coloro che oggidì vivono. Eravamo in piede

„ quat-

„ quattr'ore dopo la mezza notte, e dopo avere prega-
„ to Dio colle noſtre orazioni, andavamo un'ora dopo
„ agli ſtudj, co' noſtri groſſi libri ſotto il braccio, co'
„ noſtri calamaj, e co'noſtri candelieri in mano. Aſcol-
„ tavamo tutte le Lezioni per lo ſpazio di cinqu' ore
„ ſenz' interrompimento: indi venivamo a pranzo,
„ dopo aver conferito fra noi in fretta per lo ſpazio di
„ mezz'ora quanto avevamo ſcritto delle Lezioni. Do-
„ po il pranzo leggevamo a modo di giuoco le Opere
„ di Sofocle, o di Ariſtofane, o di Euripide, ed alle
„ volte di Demoſtene, di Cicerone, di Virgilio, di
„ Orazio. Un' ora dopo, agli ſtudj, ed indi a quattr'
„ ore alla Caſa, a ripetere, ed a vedere ne' noſtri li-
„ bri i luoghi allegati, per lo ſpazio di un' ora. Poi
„ ſi mettevamo a cena, e leggevamo in Greco o in La-
„ tino. Nelle Feſte andavamo alla Meſſa maggiore ed
„ a' Veſpri. Nel reſto della giornata un poco di Muſi-
„ ca e di paſſeggio era il noſtro divertimento. Alle vol-
„ te andavamo a pranzo in caſa de' noſtri Amici pater-
„ ni, che c' invitavano più ſovente, di quello vi foſſi-
„ mo condotti. Nel reſto del giorno la noſtra applica-
„ zione era ſu' Libri; ed avevamo per l' ordinario con
„ noi Adriano Turnebo, e Dionigi Lambino, ed altri
„ Letterati di quel tempo.

Ho creduto dover qui inſerire queſt'avanzo prezioſo, non per proporlo a' Giovani come un modello da imitarſi da eſſi; il noſtro Secolo ſnervato dalle delizie e dal luſſo non eſſendo più capace di una educazione sì maſchia e sì vigoroſa; ma per eſortarli a ſeguirlo per lo meno di lontano, ad indurirſi di buon' ora alla fatica, a mettere a profitto i primi anni della gioventù, a far caſo dell' amicizia de' Letterati, a non riguardare come perduto il tempo che s' impiega nell' intendere gli Autori Greci, ed a reſtare ben perſuaſi che col mezzo di tali ſtudj ſi giugne a metterſi in iſtato di far onore alla ſua Patria, di occuparne degnamente i primi poſti, e di far rivivere i nobili ſentimenti di generoſità (1) e di ſtaccamento da ogni intereſſe, che non ſuſſiſtono quaſi più che ne' Libri e nella Storia antica.

Ben

(1) Lo ſteſſo manoſcritto riferiſce una bell'azione di queſt'Arrigo di Meſmes, il quale ricusò un poſto conſiderabile che'l Re gli offeriva, e col generoſo rifiuto lo conſervò a colui che lo aveva occupato fino a quel punto, e dal quale il Re aveva ricevuto qualche diſguſto.

Ben conoſcevaſi allora che quanto tende alla perfezion delle Scienze, contribuiſce anche allo ſplendore ed alla gloria di uno Stato, e che non vi può eſſere vera erudizione ſenza una cognizion profonda della Lingua Greca.

In fatti con che i Romani vennero a capo di condurre tutte l' Arti e la ſteſſa Lingua Latina al punto di perfezione, al quale ſi ſa che furono portate nel tempo di Auguſto, e di proccurare con queſto al lor Imperio una gloria non meno ſoda, nè meno durabile, che quella delle loro conquiſte? Lo fecero collo ſtudio della Lingua Greca.

Terenzio fu 'l primo che provò di farne paſſare tutte le grazie e tutta la dilicatezza nel Linguaggio Romano, ſino a quel punto barbaro e rozzo; e vi riuſcì con tanta perfezione nelle Compoſizioni di Teatro ch' egli eſpoſe al pubblico, tutte copiate dall' Opere del Poeta Greco Menandro, che furono giudicate degne di Lelio e di Scipione, ch' erano allora i più ſtimati in Roma per lo ſpirito e per la pulitezza, ed a cui dal pubblico furono attribuite. Parmi che ſi potrebbe ſtabilire in queſt' epôca la naſcita del buon Guſto fra i Romani, che cominciarono ad arroſſirſi degli appluſi che avevano fatti alla rozzezza (1) di Ennio e di Pacuvio, e della pazienza eccedente colla quale aveano aſcoltate le diſadatte facezie di Plauto.

Quaſi nello ſteſſo tempo tre Uomini * diputati d' Atene a Roma per pubblici affari, vi fecero di tal maniera ammirare la loro eloquenza, ed inſpirarono alla Gioventù Romana un deſiderio sì grande di ſapere, che ogni altro piacere ed ogni altro eſercizio eſſendo come ſoſpeſo, lo ſtudio divenne la paſſion dominante. Ella tanto avanzoſſi, che Catone il Cenſore ebbe timore che i Giovani volgeſſero tutta la loro vivacità verſo queſto ſtudio, *e laſciaſſero la gloria dell' armi e del far bene, per l'onore di ſapere e di ben dire*. Ma Plutarco ſubito ſoggiugne che la ſperienza fece vedere tutto l'oppoſto, e mai la Città di Roma non fu tanto in fiore, nè 'l ſuo Imperio sì grande, che quando le Lettere e le Scienze Greche vi furono in onore, e in riputazione.

* Carneade, Critolao, Diogene. l. 2. de Orat. p. 55.

Amiot.

L' intervallo che ſcorſe perſino a Cicerone, e fu di ot-

(1) At noſtri proavi Plautinos & numeros & Laudavere ſales, nimium patienter utrumque. Ne dicam ſtulte mirati. *Horat, de Arte Poet.*

ottant' anni in circa, servì a maturare, per dir così, l' ingegno de'Romani coll'applicazione seriosa ch'ebbero allo studio della Lingua Greca, e lo pose in istato di produrre la fertile mietitura di scritti eccellenti in ogni genere, che di poi ha resi tutti i secoli doviziosi. La Grecia allora divenne la scuola ordinaria de' migliori ingegni di Roma che desideravano perfezionarsi nell' arti: e conservò questa riputazione ben avanti sotto il dominio degl' Imperadori. Benchè Cicerone avesse meritato un applauso universale colle sue prime aringhe, conobbe che mancava ancora qualche cosa alla sua eloquenza. Di già famoso Oratore in Roma, non si arrossì di ritornare ad essere Discepolo de' Rettorici e de' Filosofi Greci, sotto i quali aveva studiato nella sua Gioventù. Atene che sino a quel tempo era stata considerata come il domicilio di tutte le Scienze, e come la Capitale del Mondo intero quanto all'eloquenza, vide con dolore, benchè con ammirazione, che questo Giovane Romano, con nuovo (1) genere di conquista, era per rapirle quanto le restava di sua antica gloria, e per arricchire l'Italia colle spoglie della Grecia.

Plut. nella vita di Cicerone.

Lo stesso seguirà in tutti i secoli. Chiunque aspirerà alla riputazione di Letterato, sarà costretto viaggiare, per dir così, per gran tempo fra' Greci. La Grecia è sempre stata e sarà sempre la sorgente del buon Gusto. Da essa è duopo prendere tutte le cognizioni, quando si voglia ascendere persino al loro principio. Eloquenza, Poesia, Storia, Filosofia, Medicina; tutte queste Scienze, e tutte quest' Arti si sono formate nella Grecia, e per la maggior parte ne hanno tratta la lor perfezione, ed ivi è duopo cercarle.

Non vi sarebbe se non una cosa che potrebbesi opporre a questo sentimento, e sarebbe il dire, che l' ajuto delle traduzioni ci mette in istato di non aver bisogno degli Originali. Ma non credo che questa risposta possa contentare alcun ragionevole intendimento.

Perchè in primo luogo, quanto appartiene al gusto, vi è forse alcuna versione, in ispezieltà fralle Latine, che traduca tutta la grazia e tutta la dilicatezza degli Au-

(1) *Cesare diceva di Cicerone*, nõ solũ Principem atque inventorem copię fuisse, sed etiam benemeritum de Populi Romani nomine & dignitate. Quo enim uno vincebamur a victa Græcia, *soggiugne Bruto*, id aut ereptum illis est, aut certe nobis cum illis communicatum. *Brutus n.* 254.

Autori Greci? E' egli anche possibile, principalmente quando si tratta di un' Opera di gran mole, che un Interprete vi faccia passare tutte le bellezze del suo Autore; e non vi si ritrova sempre un gran numero de' pensieri più belli indeboliti, tronchi, disfigurati? Tali copie, prive d' anima e di vita, non sono più simili agli Originali, che uno scheletro scarnato ad un corpo vivo.

Omero, (1) Poeta tanto sensato, tanto armonioso, tanto sublime, diviene puerile, insipido e d' una insopportabil bassezza, quando si prende a tradurlo in Latino parola per parola, come S. Girolamo lo ha saviamente osservato. Basta aprire il libro per restarne persuaso. Ne riferirò solo alcuni esempj.

Longino nel suo Trattato del sublime per far vedere quanto questo Poeta, descrivendo il carattere di un Eroe, si dà a vedere Eroico, allega il passo dell' Iliade, nel quale Ajace in disperazione di non poter segnalare il suo coraggio nella densa oscurità che avea coperto a un tratto l' esercito de' Greci, domanda che comparisca la luce, per fare per lo meno un fine degno del suo gran cuore.

> Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἠέρος υἷας Ἀχαιῶν.
> Ποίησον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι.
> Ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον, ἐπεί νύ τοι εὔαδεν οὕτως.

Iliad. l. XVII. v. 645.

*Jupiter pater, sed tu libera a caligine filios Achivorum, facque serenitatem, daque oculis videre: inque luce etiam perde* ( nos ), *quandoquidem tibi placuit*. Si sente forse una grande impressione nell'interno, cagionata da questa versione? Quella di M. Despreaux è del tutto diversa:

> Grand Dieu, chasse la nuit qui nous couvre les yeux,
> Et combats contre nous à la clarté des cieux.

Ma l' ultimo verso non traduce in conto alcuno tutta la bellezza, e non esprime tutta l' energia del Greco: Ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον. Non dice, *combatti contro di noi*; ma, *facci anche perire se vuoi, purchè ciò avvenga in pieno giorno*. Ajace non teme di perire, purchè perisca di

(1) Quod si cui non videtur linguæ gratiam interpretationem mutari, Homerum ad verbum exprimat in latinum. Plus aliquid dicam; eundem in sua lingua prosæ verbis interpretetur. Videbit ordinem ridiculum, & Poetam eloquentissimum vix loquentem. *S. Hieron. Præfat. Chronici.*

di una maniera gloriosa, e segnalandosi con qualche azione straordinaria.

Lo stesso Longino fra molti esempj di pensieri sublimi, ch' è la parte nella quale osserva che Omero ha principalmente dato nel segno, allega il passo dell' Iliade; nel quale il Poeta descrive il combattimento degli Dei.

Lib.XX. v. 61.

L' enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie:
Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie:
Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux séjour
D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour;
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
Ne fasse voir du styx la rive désolée:
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, & craint même des Dieux.

Credo che Omero stesso non disapproverebbe versi tanto magnifici e tanto armoniosi. Ma che penserebbe egli di questa traduzione Latina, che pure è del tutto fedele?

*Timuit vero subtus Rex inferorum Pluto.*
*Territus autem ex throno desiluit, & clamavit, ne ei desuper*
*Terram rescinderet Neptunus quassator terræ,*
*Domus autem* (ipsius) *mortalibus & immortalibus apparerent,*
*Horrendæ, squalidæ, quasque horrent Dii etiam.*

E' questi forse lo stess' Uomo che parla? ed Omero può esser egli sì diverso da sestesso? Longino leggendo questa versione, si sarebbe egli espresso come fa? „ Vedete voi, mio caro Terenziano, la terra aperta persino nel suo centro, l'inferno in procinto di farsi vedere, e tutta la macchina del mondo in punto di essere distrutta e rovesciata: per mostrare che in quel combattimento il cielo, l' inferno, le cose mortali e immortali, tutto infine combatteva cogli Dei, e non vi era cosa nella natura che non fosse in periglio?

Vediamo nella prosa qualche luogo più semplice, nel quale il Latino mal traduce la forza di qualche termine Greco. S. Giangrisostomo osserva in una di sue Omelie al Popolo di Antiochia, esser effetto particolare della bontà di Dio l' aver voluto che certi piaceri, i quali non possono comprarsi a prezzo d'oro e d'argen-

to

to da'Ricchi, fossero come la conseguenza naturale della fatica e del bisogno. Dopo aver parlato del bere e del mangiare, de' quali la sete e la fame sono il più sicuro condimento, dice: „ Un Ricco steso morbida-
„ mente sulla piuma proccura in vano di ritrovare il ri-
„ poso: pare che 'l sonno lo fugga; e in tutta la not-
„ te non gli permette il chiudere gli occhi. Per lo con-
„ trario il povero che si è affaticato in tutto il gior-
„ no, anche prima di aver lasciate cadere sopra il let-
„ to le sue membra oppresse dalle fatiche; è preso a
„ un tratto da un dolce e pronto sonno, sonno vero,
„ senza interrompimento, e come tutto in un gruppo,
„ ch' è la giusta ricompensa di sue fatiche. ἀθρόον καί ἡδὺν καί γνήσιον τὸν ὕπνον ἐδέξατο. Queste parole sono tradotte di questa maniera nel Latino: *integrum & suavem, & legitimum somnum*. Non so s' io m' inganni; ma parmi che una gran bellezza ed una energia particolare sia nell'epiteto ἀθρόον, che rende molto difficile alla nostra Lingua il ben tradurlo. Questo termine significa, *densus*, *stipatus*, *acervatim congestus*, *derepente*, *& uno velut ictu totus ingruens*: tal è la forza di quest' addiettivo. Il sonno di un povero non viene lentamente; per artificio, e come per macchina. Questo è 'l termine di cui si serve S. Giangrisostomo quanto a' Ricchi; πολλά μηχανώμενοι: è pronto, e aggruppato, e come si dice, tutto di un pezzo. Non vi è tempo perduto; tutto è posto a profitto. Le inquietudini, le agitazioni, le indigestioni non ne rubano pure un momento. La parola *integer* che la versione Latina mette in vece di *densus*; *stipatus*, esprime ella il senso del Greco, e fa ella sentire la bellezza del pensiero?

Ma quando si avesse a ristrignersi al non cercare nell' Opere degli Antichi che le cose stesse, ed i pensieri tradotti solo con fedeltà e con esattezza, chi può esser sicuro di ritrovare questo vantaggio nelle traduzioni? A quali sciocchezze non si va ad esporsi, quando non si citano gli Autori Greci, che sopra la fede degli Stampatori o de' Traduttori, benchè sieno intelligenti?

Vi sono infiniti errori di stampa, cui la più leggiera tintura della Lingua Greca farebbe a prima giunta scoprire. Una Versione fa che dica Eliano in un luogo, delle sue Storie diverse, nelle quali espone de lodi de'

Edizione di Basilea an. 1551. a carte 431.

mag-

maggiori Personaggi della Grecia, che sono stati grandissimi Mentitori: *omnium Græcorum clarissimi præstantissimique viri por totam vitam in extrema* Mendacitate *versati sunt*. E'duopo leggere Mendicitate, πενέςατοι. Un altro fa dire ad Aristotile, che i costumi del Padre e della Madre sono un principio di Fisonomia per giudicare de' Figliuoli. *Quidam autem ex moribus a parentibus*, &c., per *ex moribus apparentibus*. Ἐκ τῶν ἐπιφαινομένων ἠθῶν. Qual senso può darsi a questo luogo di Platone nel Dialogo intitolato *Io? Musa minime afflatos ipsa fecit. Per hos minime afflatos alii afflantur. Boni Poetæ non ex arte, sed minime afflati pulchra poemata dicunt*. La parola Greca ἔνθεος che significa *Numine afflatus*, fa vedere che 'l Compositore avea nella sua copia *numine*, in vece del quale ha posto tre volte *minime*.

Arist. de physf. Edit. Paris.1629. pagina 1169.

Edit. lat. Basil. an. 1561.

La cognizione della Sintassi Greca farebbe fuggire molti altri errori.

Αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον,

Il. l. 1. v. 282.

è tradotto di questa maniera nel Latino: *Sed ego precabor Achillem deponere iram*. Pure è cosa certa che Ἀχιλλῆϊ non è retto da λίσσομαι, il di cui retto è sempre in accusativo, e si riferisce a μεθέμεν χόλον. *At ego supplex rogo te, ut in gratiam Achillis dimittas iram*, ovvero, *ut iram contra Achillem tuam dimittas*.

Ma questi errori sono troppo sottili; se ne ritrovano di più materiali. Quello che 'l P. Vavasseur * Gesuita rinfaccia al P. Rapin suo Confratello e suo Amico, sembra appena credibile. Quest' ultimo nelle sue Riflessioni sopra la Poetica di Aristotile racconta questa Storia parlando di Omero. „ Sopra quest' Originale „ (parla di un luogo del libro 1. dell'Iliade) Eufranore per l'addietro formò la sua idea per dipignere l'immagine di Giove. Perchè, per meglio riuscirvi, andò in „ Atene a consigliarsi con un Professore che leggeva Omero a'suoi Scolari: e sopra la descrizione che fa questo Poeta di un Giove colle sue sopracciglie nere, colla „ fronte coperta di nuvole, e col capo accompagnato da „ quanto la maestà ha di più terribile, il Pittore fece un „ ritratto che poi fu l'oggetto dell'ammirazion del suo „ Secolo, *come lo scrive Appione il Gramatico*. Eustazio, da cui è tratta la Storia, dice che 'l Pittore essendo uscito dalla Casa del Professore pieno dell' idea che l' esplicazio-

* Nelle sue osservazioni sopra le riflessioni del P. Rapin. art. 28.

Eustath. in Hom. tom. 1. fol. 145.

zione di quel luogo d' Omero avea fatta nascere nella sua mente, delineò subito l' immagine di Giove, καὶ ἀπιὼν ἔγραψε, *Et egressus pinxit*. In vece di questo il P. Rapin trasforma il participio ἀπιὼν in nome proprio, *Appion*, e spiega ἔγραψε per *scripsit*. Questo errore è stato corretto in una posterior edizione. Non so perchè i nomi proprj sieno tanto spesso maltrattati dagl'Interpetri. I due versi di Esiodo citati da Plutarco nel Libro 9. degli Ap. della Tavola quistione 15.

Ἕλληνος δ' ἐγένοντο θεμιστοπόλοι βασιλῆες
Δῶρός τε, Ξοῦθός τε, καὶ Αἴολος ἱππιοχάρμης.

che significano, che di *Elleno nacquero tre Figliuoli, tutti Re, che amministravano la giustizia a' Popoli, cioè Doro, Suto, ed Eolo valoroso cavaliére*; sono così tradotti da Amiot:

Les Rois des Grecs, Xuthus le Dorien,
Hippiocharme aussi Æolien.

dove si vede che di tre Fratelli egli non ne fa che due, e sfigura i nomi loro d' una strana maniera.

Questo errore me ne riduce un altro alla memoria quasi dello stesso genere, che mi ricordo aver veduto in una traduzion antica di Diodoro di Sicilia, nella quale il termine Greco ὄγδοος, che significa *ottavo*, è tradotto come un nome proprio di Re, che secondo il Traduttore si nomava *Ogdoo*.

M. Despreaux, nelle sue Osservazioni contro il Censore di Omero, e degli Antichi, corregge un gran numero di simili sbaglj, che 'l suo Avversario, per altro molto stimabile, ha fatti per non aver letti gli Scrittori Greci, se non nelle traduzioni Latine.

Un Uomo ogni poco geloso di sua riputazione oserà egli dopo di ciò servirsi di alcun luogo di Autori Greci senz' aver cognizione della loro lingua; e non si esporrà egli a far suoi gli errori più materiali, se i soli Interpetri ha per mallevadori?

Questa temerità diviene molto più pericolosa, e molto più condannabile, quando si tratta di materie di Religione e di Dogmi, nelle quali sovente un termine, ed alle volte anche una lettera è decisiva.

Genziano Hervet.

Il dotto Interpetre che ha tradotte l' Omelie di San Giangrisostomo sopra la Pistola di S. Paolo agli Efesi esplicando questo luogo: ἐν τοῖς ἄλλοις καιροῖς οὐδὲ καθαροὶ

πολλάκις ὄντες, προσέρχεσθε. ἐν δὲ τῷ Πάσχα, κἂν ᾖ τι τετολμημένον ὑμῖν, πρόσιτε, gli dà col levare una virgola, che dovrebb' esser dopo οὐδὲ, un senso in tutto contrario a quello di S. Giangrisostomo. *In aliis temporibus cum* NE *mundi quidem sitis, acceditis: in Paschate autem, etiamsi aliquod scelus a vobis sit admissum, acceditis.* Cioè a dire: „ Negli altri tempi, quando anche voi „ non siete puri, vi accostate ( all' Eucaristia ) e nella „ Festa di Pasqua, benchè abbiate commesso un pecca- „ to considerabile, avete l' ardimento di accostarvene. Il che non fa alcun senso ragionevole, e non è conforme al testo, ch' è tale: *In aliis temporibus sæpe, cum mundi sitis*, NON *acceditis: in Paschate autem, cum scelus a vobis admissum est, acceditis.* Cioè a dire: „ Negli altri tempi spesso non vi comunicate, benchè „ siate ben disposti; e nel giorno di Pasqua vi comu- „ nicate, benchè abbiate commessi de' peccati. Così lo ha tradotto M. Arnaldo Dottore di Sorbona nel libro che ha per titolo, *Tradizione della Chiesa sopra la Penitenza, e sopra la Comunione*. E vedesi da questo esempio, quanto sia importante il vedere gli originali, e 'l non citarli sulla fede de' Traduttori.

Homil. 3. in cap. 1.

a cart. 380.

Bisogna confessarlo, e questa sola riflessione basta per dimostrare la necessità dell' intelligenza della Lingua Greca; non è possibile l' entrare in uno stile serioso della Teologia senza l' ajuto di questa Lingua. Si sarà forse in istato di difendere la verità contro gli Eretici, se non si può servirsi dell' armi, che vi somministrano contro di essi i Padri Greci? Non si potrà parimenti ritrovarsi a un tratto arrestato sopra qualche passo del nuovo Testamento, nel quale il senso della Volgata, incerto alle volte, e sospeso, ha bisogno di esser determinato dal Testo originale? In somma, quante sono le difficoltà che non possono risolversi, se non per quest' unica via?

Il termine προσκυνεῖν, di cui si servirono i Padri del secondo Concilio di Nicea, per mostrare il culto, che si può prestare alle Immagini, molto differente da λατρεύειν determinato appresso gli Autori sacri ed ecclesiastici al culto ed all' onore supremo, che non è dovuto se non a Dio: il primo termine, dico, non avrebbe tanto posti in sedizione i Vescovi delle Gallie e di Alemagna nel Concilio di Francfort, se in que' secoli d' igno-

Act. 7. Tom. 7. Conc. Lab. p. 555. e 583.

Can. 2. Tom. 7. p. 1057.

ignoranza la Lingua Greca fosse stata più conosciuta, e se fosse stato possibile il leggere gli Atti del Concilio di Nicea nella Lingua Originale.

Si disputa fra' Teologi per sapere se ne' sette primi Secoli si desse l'assoluzione immediatamente dopo la confessione de' peccati sottomessi alla penitenza canonica, o se non si desse, se non dopo terminata la soddisfazione. Non si tratta in questa quistione de' casi di necessità pressante. Coloro che sostengono il primo sentimento, adducono fra le altre prove un passo della Storia Ecclesiastica di Sozomeno, nel quale, secondo la versione di Cristoforson, ed anche secondo quella di M. di Vallois, si legge, parlando del Penitenziere della Chiesa di Costantinopoli, che dopo avere imposta la Penitenza a coloro che si erano confessati, loro dava l'assoluzione, obbligandoli ad eseguire di poi la soddisfazione. *Absolvebat confitentes a seipsis pœnas criminum exacturos*. Ma 'l participio Greco ch' è nell' aoristo, decide la quistione, e fa vedere che non si dava l'assoluzione se non dopo compiuta la penitenza: *ἀπέλυε παρὰ σφῶν αὐτῶν τὴν δίκην εἰσπραξαμένυς*, *dimittebat, cum a se ipsis meritas pœnas exegissent*. Di questa maniera il dotto Padre Petavio traduce questo luogo nelle sue Annotazioni sopra Sant' Epifanio: e M. di Vallois è obbligato nelle sue Osservazioni di sostituire all' aoristo il futuro *εἰσπραξομένυς*, senz'addurre cosa alcuna che autorizzi questo cambiamento. Quando s' ignora il Greco, come uscire da queste difficoltà?

Lib. c. c. 16.

Ad hæref. 59. pag. 241.

La diversa interpretazione di alcune parole Greche nel decreto del concilio di Firenze per la unione della Chiesa Greca colla Chiesa Latina, dà parimente luogo ad una disputa assai famosa. Dopo aver riferite le prerogative del Papa, ed aver detto ch' egli ha ricevuto da Gesucristo un sommo potere, il Concilio soggiugne, *καθ' ὃν τρόπον καὶ ἐν τοῖς πρακτικοῖς τῶν οἰκυμενικῶν συνόδων, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς κανόσι διαλαμβάνεται*. La difficoltà consiste nel sapere queste prime parole *καθ' ὃν τρόπον*, ristringano il potere del Papa ne' limiti espressi da' Concilj, e da' sacri Canoni, come i Greci le intendono, e come l' intende anche la Chiesa di Francia: ovvero se confermano solo coll' autorità de' Concilj e de' sacri Canoni le prerogative del Papa: in somma, se debbasi tra-

durre: Quemadmodum etiam *in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur*, ovvero come lo traduce M. di Launoy, Juxta eum modum, *qui & in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur*. E' cosa molesta per un Teologo il restare senza saper che dirsi in questa sorta di quistioni, per difetto di aver impiegato qualche tempo nello studio della Lingua Greca.

Ep. Laun. Edit. Anglic. pag. 795.

Mi sono un poco steso sopra quest' articolo, perchè mi pare essere di una estrema importanza, e pe' Maestri e per gli Scolari. I Padri per la maggior parte considerano come assolutamente perduto il tempo che si obbligano i loro Figliuoli a dare a questo studio, e vorrebbono risparmiar loro una fatica, che credono egualmente molesta e infruttuosa. Aveano, dicon' eglino, imparato il Greco nella lor Gioventù, e nulla ne hanno ritenuto. Questo è 'l linguaggio ordinario, che mostra a sufficienza di non aversene molto scordato. Bisogna che i Professori combattano contro questo gusto depravato, divenuto quasi generale, e facciano sforzi continui per non cedere a questo torrente, che ha di già quasi tutto seco rapito. E per questa ragione debbono esser eglino ben persuasi, che la diligenza che mettono nell' insegnare questa Lingua, sia una parte essenziale di lor dovere. In fatti l' Università dee considerarsi come in debito di render conto di questo prezioso deposito, che ad essa fu confidato, e come obbligata a conservare alla Francia una gloria che le Nazioni sembrano volerci rapire. Felicemente la liberalità del Re, che ha resa l' Università indipendente dal capriccio de' Genitori, assicurandole una rendita onorata, l' ha posta con questo più in istato che mai di far fiorire lo studio delle Lingue e delle Scienze.

Supponendo così l' utilità e la necessità dello studio della Lingua Greca, si tratta ora di vedere come si dee fare per insegnarla alla Gioventù.

## ARTICOLO SECONDO.

### *Del metodo che si dee seguire per insegnare la Linga Greca.*

PRima di proporre alcuna regola sopra questa materia, credo dover avvertire coloro che pensano ad im-

imparare la Lingua Greca, che fra tutti gli studj che si fanno ne' Collegj questo è il più facile, il più breve; quello il di cui successo è più certo, e nel quale ho sempre veduto riuscire tutti coloro che vi si sono applicati. Quello che per l'ordinario reca molestia in questo studio ed a' Maestri ed a' Discepoli è l' idea che ne viene formata a prima giunta come di una lunghissima e penosissima impresa. La sperienza dell' opposto dovrebbe aver distrutta la falsa prevenzione. Un' ora sola, consecrata regolarmente ogni giorno a questa fatica, mette i Giovani che hanno qualche talento in istato d'intendere ragionevolmente questa Lingua in uscire da' loro studj. Se ne vedono in molti Collegj rispondere pubblicamente in Rettorica, gli uni sopra un gran numero di Aringhe di Demostene, gli altri sopra cinque o sei vite di Plutarco; molti sopra l' Iliade o sopra l' Odissea di Omero, ed alle volte sopra l'una e l'altra insieme. Quando in quella età si è giunto a tal segno, non vi sono più Autori Greci; la lettura de' quali debba di poi recare spavento.

Il costume che si era introdotto ne' Collegj di far consistere tutto questo studio quasi nella sola composizione de' Temi Greci, avea dato luogo senza dubbio al disgusto e all' aversione quasi generale pel Greco che per l' addietro vi regnava. L' Università ha conosciuto che l' uso di questa Lingua essendo ora ridotto all' intelligenza degli Autori, senz' aver noi quasi mai bisogno di parlarla o di scriverla, dovea principalmente applicare i Giovani alla traduzione.

La prima diligenza de' Maestri è l' insegnar loro a ben leggere il Greco, e 'l avvezzarli dapprincipio alla pronunzia usitata in ogni tempo nell' Università, e raccomandata con tanta premura da' Letterati. Io così dinomino quella che insegna a pronunziare come si scrive; e fa che per intendere ciò che altri leggono, non si ha bisogno di aggiugnere il soccorso degli occhi a quello dell' orecchie.

Quando saranno un poco più avanzati, sarà duopo insegnar loro a scrivere il Greco correttamente e con distinzione; a distinguere le differenti figure o delle lettere o delle sillabe, i loro legamenti, le loro abbreviature; ed a questo fine il metter loro sotto gli occhi

le più belle edizioni, ed anche, quando se ne ritrovi l'occasione, il far loro vedere nelle Librerie gli antichi manoscritti, la bellezza de' quali supera alle volte quella delle impressioni più compiute. Questa piccola fatica può loro essere in luogo di ricreazione, e lor di poi sarà di molto profitto. Ho veduti de' Giovani trarne il loro piacere, e riuscirvi a perfezione.

Quando sapranno mediocremente leggere, bisogna far loro imparare la Gramatica. Ella dev' essere breve, chiara, Francese, poichè dee ciò servire a' Fanciulli che non hanno per anche molta cognizione della Lingua Latina. Quella della quale è solito servirsi nella maggior parte de' Collegj dell' Università, mi sembra assai buona. Desidererei solo ch' ella fosse stampata in caratteri più grossi e più patenti. Una bella edizione, che dà nell' occhio, guadagna l'intelletto, e con quest' allettamento innocente invita allo studio. I Maestri distingueranno facilmente nella Gramatica ciò che si dee far apprendere dapprincipio, e ciò che si dee riserbare per una età più avanzata.

Non possono mai troppo eccedere nell' insistere a prima giunta sopra i principj, sopra le declinazioni, e sopra le conjugazioni. Bisogna che i Fanciulli sieno pratici per via dell' uso sopra la formazione de' tempi: gli recitino ora direttamente, ora ritornando all' indietro: sempre rendano ragione de' diversi cambiamenti che vi succedono, e facciano l'applicazione delle regole.

Quando hanno qualch' età e qualche intelligenza del Latino, questo esercizio non può durare che per lo spazio di tre mesi: dopo di che si può loro far esplicare il Vangelo Greco secondo S. Luca, ma coll' andare dapprincipio assai lentamente, e ribattendo per lungo tempo e spesso i principj. Se si comincia nella sesta Classe a metterli nel Greco, come io credo ciò esser a proposito, si consacrerà il primo hanno intero a lor far imparare i principj; ma verso il fine dell' hanno si farà lor esplicare tre o quattro Favole di Esopo, per dar loro un poco di coraggio. Si continuerà lo stesso metodo nella quinta, nella quale lor si farà ripetere più di una volta tutto ciò che avranno veduto nella classe precedente, ma aggiugnendovi qualche cosa, e seminandovi della varietà per evitare il disgusto, Credo che ba-

ste-

ſterà nel corſo di queſti due anni il dare ogni giorno nella claſſe una mezz'ora a queſto ſtudio.

Se ſaranno ſtati così iſtruiti, non avranno difficoltà nell'eſplicare nella quarta il Vangelo ſecondo S. Luca, ovvero gli Atti degli Appoſtoli, in tutto o in parte. Alcuni Dialoghi di Luciano, ed alcuni luoghi ſcelti o di Erodoto, o della Ciropedia di Senofonte, ritroveranno il luogo loro nella terza.

Come la difficoltà della Lingua Greca conſiſte principalmente nella gran moltitudine di parole ch'ella contiene, e che per ritenerla non ricercaſi che memoria, la quale per l'ordinario non manca a' Giovani, è buoniſſimo metodo il far loro imparare le radici Greche poſte in verſo Franceſe, e far che le citino ad ogni parola da eſſi veduta. Si può dividere queſto Libro in due parti: lor farne imparare la prima nella quarta claſſe, l'altra nella terza, e far ripetere il tutto nella ſeconda e nella Rettorica. Queſto eſercizio, che non gli aggraverà molto, darà loro un'incredibile facilità per l'intelligenza degli Autori, e lor ſarà in luogo di un lungo uſo, che non ſi acquiſta ſe non a forza di fatica e di tempo. Non ſi dee traſcurare di lor inſegnare di paſſaggio l'etimologie delle parole Latine, e delle parole Franceſi derivate dal Greco.

Si potrà nella ſeconda far eſplicare alcuni Libri di Omero, o alcuni eſtratti delle vite di Plutarco. Io inclinerei molto più verſo il primo, non ſolo perchè è più facile e più adattato alla capacità de' Giovani; ma anche perchè conviene allora il dare ad eſſi qualche tintura della Poeſia Greca, e qualche idea di un Poeta sì antico e sì eccellente; e non ſarebbe coſa ragionevole, che avendo a vedere Virgilio quaſi in tutte le loro claſſi, la ſorgente, dalla quale egli ha tratto quanto ha di più bello, reſtaſſe loro ignota. Avrò luogo di parlarne altrove più alla diſteſa. Quello che vi ſarebbe da temere, è, che i Giovani, che ſono imbarazzati ne' principj dalla novità del linguaggio e de' dïaletti, eſſendo più ſenſibili alle difficoltà che alle bellezze del Poeta, ne prendeſſero a prima giunta un diſguſto che potrebbe ſeguirli in un'età più avanzata, il che io riſguarderei come una grandiſſima diſavventura in materia di ſtudio. Ma l'abilità e la prudenza del Maeſtro poſſono facilmente prevenir queſto male.

Le Vite di Plutarco possono occupare utilmente e con gusto i Rettorici più studiosi. Eglino hanno un diritto particolare sopra le aringhe di Demostene, il più perfetto degli Oratori. Potrebbesi anche applicarsi in questa classe a formar loro il gusto colla lettura de' luoghi scelti di alcuni altri Scrittori Greci dell'antichità o Storici, o Oratori, o Poeti.

Coloro che avranno fatto qualche progresso in questa Lingua, non debono interromperne assolutamente lo studio nel loro corso di Filosofia, ma impiegarvi qualche tempo in particolare. In fatti, quando prenderanno eglino qualche idea di Aristotile, e in ispezieltà di Platone, il più stimato tra' Filosofi antichi, se non lo fanno in questa classe? E dall' altra parte un interrompimento sì lungo farebbe loro scordarsi una parte di quanto avessero appreso: e così avviene di tutte l'altre Lingue, quando affatto sono trascurate.

Confesso, perchè bisogna essere in tutto di buona fede, che nelle classi ritrovasi un grand' ostacolo al progresso che i Giovani potrebbono fare nell' intelligenza della Lingua Greca. Se fosse permesso ad un Maestro il seguire la sua inclinazione, e il suo allettamento, camminerebbe a gran passi con alcuni Scolari, che hanno più di spirito e più di affetto per la fatica che 'l comune della classe: ma tutti gli altri resterebbono indietro, e non potrebbono seguire quel cammino, o piuttosto quel corso. Il Maestro che sa d' esser debitore a tutti, è dunque obbligato per riguardo e per debito di prendere una spezie di mezzo per accomodarsi, per quanto può, e alla debolezza, ed alla forza de' suoi Discepoli. Questa è una regola che dee inviolabilmente essere osservata da chiunque è posto all' altrui direzione. Guida, (1) Pastore, Precettore, Superiore spirituale, tutti vi sono soggetti. Il privato ne può patire, ma 'l pubblico vi guadagna; e 'l voler operare diversamente, sarebbe un guastare il tutto, ed uno sconvolger l' ordine.

Ma non vi sarà rimedio a questo inconveniente? So che in alcuni Collegj dell' Università molti Professori

pieni

(1) Nosti quod parvulos habeam teneros, & oves, & boves fœtas mecum: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges ... Ego sequar paulatim, sicut videro parvulos meos posse. Gen. 33. 13. 14.

pieni di zelo per lo avanzamento de' loro Scolari, ne ritengono dopo le Scuole molti che hanno buona volontà, e fanno loro affrettare il passo senza ritardare gli altri. Ma io non ardisco proporre un modello sì perfetto, che mi sembra più ammirabile che imitabile, e potrebbe essere di nocumento alla sanità de' Professori, che debbono custodire con diligenza, senza rendersene schiavi.

Ho veduto praticar con successo un altro mezzo, che non è affatto senza inconvenienti ( perchè dove non ne sono? ) ma che ha de'gran vantaggi. Impiegavasi il primo quarto d' ora della classe nel recitare le lezioni; immediatamente di poi si esplicava il Greco per lo spazio di una mezz' ora per l' universale della classe. In quel tempo i più avanzati restavano nella camera, dove un Maestro particolare, che non era forzato dalla differenza dell'età e della capacità, non si regolava che sopra le loro forze nelle lezioni che lor faceva. Questo ajuto non era che per li Dozzinanti che dimoravano nel Collegio; ma vi si potrebbono aggiugnere anche degli altri che non vi fanno la lor dimora. Col soccorso di questa circonspezione se ne sono veduti molti far molto cammino in poco tempo.

L'ordine delle Classi, che io non ho potuto interrompere, mi ha un poco allontanato dal mio oggetto: sono tenuto a ritornarvi e seguire il mio cammino.

Come la Lingua Greca ha molto maggiore conformità colla nostra quanto alla forma di dire, e quanto alla frase, che colla Latina, molte Persone intelligenti hanno creduto esser a proposito, che i Fanciulli traducessero di Greco in Francese. Il costume di far loro tradurre il Greco in Latino parola per parola, può avere anche la sua utilità, per lo meno ne' principj. Ma non si dee mai lor permettere l' avere delle Chiose interlineari, le quali non sono adattate che a tenere l' intelletto in una spezie d' intirizzamento, lor presentando il lavoro fatto del tutto, e nulla lasciando alla fatica e alla riflessione. Non so parimente se non fosse di molto vantaggio che si servissero sempre di testi puramente Greci. Perchè allora, presentandosi qualche difficoltà, son obbligati a fare ogni sforzo da sestessi per superarla: dove che, se vi è a canto una versione, l' intelletto

to essendo naturalmente pigro, gli occhi, come con esso lui d'intelligenza, si volgono subito a quella parte, per risparmiargli tutta la fatica. Questo è quanto per l'ordinario sucede a quegli stessi che sono più avanzati in età, e la sperienza non fa che troppo conoscere, ch' è difficilissimo il resistere a questa tentazione.

Si può domandare se sia bene che i Giovani si preparino all'esplicazione con una fatica privata e domestica, cercando da sestessi le parole delle quali ignorano il significato: oppure se 'l Maestro, dopo aver loro esplicato il testo di viva voce, può contentarsi di far loro render conto di quanto egli ha detto ad essi. Quanto a me, senza condannare coloro che pensano diversamente, preferirei questa seconda maniera per i primi anni; perchè l'altra, a mio parere, porta seco una gran perdita di tempo; e non si può mai tenerne conto a bastanza, spezialmente in quell' età, nella quale tutti i momenti sono preziosi. Ma di poi sarà bene che vengano nella classe preparati a quanto vi dev' essere esplicato. Quando saranno nelle classi superiori, come in Rettorica, è un metodo eccellente per rapporto a coloro che fossero atti a sufficienza per questa sorta di studio, e fossero fatti travagliare in privato della maniera che ho detto, l' avvezzarli a far soli le loro letture, ed a proporre al Maestro dopo un certo numero di giorni le difficoltà che vi avranno ritrovate. Con questo si rendono più attenti, si obbligano a servirsi del loro ingegno, e si guidano insensibilmente a quanto dev' essere il fine delle istruzioni che lor sono date, ch' è 'l potere studiare da sestessi, e senz' ajuto.

Ho detto che avevasi avuta ragione nell'Università di sostituire l'esplicazione degli Autori Greci alla composizione de'temi: ma non ho preteso che questa debba essere affatto esiliata. Ella ha i suoi vantaggi, che non debbono essere trascurati. Rende i Giovani più diligenti, gli obbliga a fare l' applicazione delle loro regole gli avvezza a scrivere correttamente, gli fa di vantaggio familiari col Greco, e loro dà notizia maggiore del genio della Lingua. Si dee dunque nella terza e nelle classi seguenti esercitarveli di quando in quando, ed a questo fine insegnar loro alcune regole di sintassi particolari a questa Lingua; il che a poche cose si ristrigne.

Sarà

Sarà duopo ancora dare ad essi qualche tintura degli accenti. Benchè sieno di nuova istituzione, e gli antichi Greci non se ne servissero, come lo provano le iscrizioni ed i più antichi manoscritti; sono però di grand'utilità per l'esplicazione, il solo accento distiuguendo sovente i differenti tempi de'verbi, e la diversa significazione delle parole. Bisogna guardarsi nella pronunzla dal confondere l'accento colla quantità, il che manda in rovina tutta l'armonia, ch'è tuttavia una delle principali bellezze di questa Lingua. L'accento ci avvisa di alzare ovvero di abbassare la voce, e la quantità di arrestarci più o meno sopra le sillabe. Un poco di attenzione e di esattezza ne'principj renderebbe facile questa pronunzia. La cognizione degli accenti non è di gran fatica; ed è sovente troppo trascurata anche da' Letterati.

Non debbo lasciare di avvertire ch'è utile il far imparare a memoria da' Giovani de'luoghi scelti di Autori Greci, e in ispezieltà de'Poeti. Quello che noi abbiamo riferito di un Giovane nobile, che in uscire del collegio recitò tutte intere l'Opere di Omero, ci fa vedere quanto quest'uso fosse per l'addietro comune nell'Università. Per ristrignere il tutto in poche parole, vorrei che gli occhi, le orecchie, la lingua, la mano, la memoria, l'intelleto tutto in somma conducesse i Giovani all'intelligenza del Greco.

Quando comincieranno ad esserne un poco istruiti colla lettura degli Autori, bisognerà far loro osservare con diligenza la frase, la forma di dire, il genio, la misura armoniosa, e spezialmente l'ammirabile fecondità di questa Lingua, che per la dirivazione, e per la composizione delle parole si moltiplica quasi all'infinito, e somministra al discorso una varietà prodigiosa. Questo vantaggio l'è particolare, e parmi non le sia stato conteso se non da Cicerone. Questo Romano innamorato di suo Linguaggio persino ad esserne geloso, (1) si sforza in più luoghi delle sue Opere d'innalzarlo sopra il Greco, anche per l'abbondanza e per la ricchezza dell'espressioni, e pretende contro l'evidenza e contro il sen-

(1) Ita sentio, & sæpe disserui, Latinam Linguam non modo non inopem, ut vulgo putarent, sed locupletiorem etiam esse quam Græcam. *Lib. 1. de fin. bon. & mal. n. 3.*
Sæpe diximus, & quidem cum aliqua querela, non Græcorum modo, sed etiam eorum qui se Græcos magis quam nostros haberi volun., nos non modo non vinci a Græcis verborum copia, sed esse in ea etiam superiores. *Ib. l. 3. n. 5.*

ſentimento comune di tutti quelli del ſuo tempo ; che non ſolo la Lingua Latina non ceda in queſto alla Greca, ma le ſia di molto ſuperiore. La prova ch' egli ne adduce, ſi è, che i Greci non hanno che una parola, cioè *πόνος* per ſignificare *labor* e *dolor*, che ſono due coſe molto diverſe; come s'eglino non aveſſero ὀδύνη, λύπη, ὠδίς, ἄχος ed altre parole ancora per eſprimere, *dolor*. Non laſcia nulladimeno dopo una tal prova d'inſultare alla Grecia di un tuono motteggiatore, come ſe la coſa foſſe appieno dimoſtrata; tanto è facile l'accecarſi quando ſi vuole laſciarſi vincere dalla paſſione. *O verborum inops interdum*, dic'egli, *quibus abundare te ſemper putas, Græcia!*

Tuſcul. quæſt. l. 2. n. 35.

Quintiliano (1) è di fede migliore. In un capitolo, nel quale il ſuo ſoggetto lo impegna a fare come un paralello delle due Lingue in materia dell' Atticiſmo, non teme di rendere eguale la Lingua Latina alla Greca, quanto a tutte le altre parti della eloquenza; ma non oſa metterla in paragone con eſſa, quanto riſguarda l'elocuzione.

Oſſerva a prima giunta che la prima ha un ſuono molto più duro; e ne adduce più ragioni, delle quali qui contenterommi accennare alcuna. Ella manca di certe lettere, come * *Ypſilon*, e *Zeta*, le quali ſono di eſtrema dolcezza, e ſecondo (2) Quintiliano, ſpargono nel diſcorſo non ſo qual amenità, quand' ella le prende in preſtanza per eſprimere delle parole Greche, come *Ze-*

(1) Latina mihi facundia, ut inventione, diſpoſitione, conſilio, ceteris hujus generis artibus ſimilis Græcæ, ac prorſus diſcipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. *Quintil. lib. 12. cap. 10.*

* Si ha da queſto paſſo di Quintiliano che l'Ypſilon de' Greci aveva un ſuono che partecipava dell'*u* e dell'*j* de' Latini, e corriſpondeva all'*u* Franceſe, come noi Franceſi pronunziamo in Latino *Dominus* e *Lumen*. Ma l'*u* de' Latini corriſpondeva all'*ou* de' Franceſi, ed all' ȣ de' Greci, *Dominous. Loumen*. Gli eſempi chiaramente lo provano. Quando i Romani avevano a ſcrivere in caratteri latini un nome Græco che aveva ȣ, non ſi ſervivano mai che del ſemplice *u*. Ἐπίκȣρος, *Epicurus*, Πηλȣ́σιον, *Peluſium*, *Bucephalus*, *Arethuſa*, *Plutarchus*, *&c.* Per lo contrario ogni volta che i Greci volevano ſcrivere in lettere Greche un nome Romano, eſprimevano l'*u* ſemplice del Latino per ȣ; Κάτȣλος Τȣ́λλιος, Δȣ́κȣλλος. La regola è coſtante. Nè ſi averebbe potuto fare diverſamente. Perchè non ſi ritrova mai nel Latino il dittongo *ou*, perchè il ſemplice *u* ne tiene il luogo. E quando i Latini volevano eſprimere il ſuono dell'*u* Franceſe, ſi ſervivano dell'Ypſilon Greco: *Zephyrus. Sylla. Papyrius. Tympanum.*

(2) Quod cum contingit; neſcio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, ut in Zephyris, Zopyriſque: quæ ſi noſtris litteris ſcribantur, ſurdum quidam & barbarum efficient. *Ibid.*

*Zephyri*, *Zopyri*; laddove le lettere Latine formerebbono un ſuono tardo e groſſolano. La ſeſta lettera dell' Alfabeto Latino, ch' è un F (1) forma meno una voce umana, che un duro fiſchio. Si dee dire lo ſteſſo del V conſonante, (*Servus*) al quale avevaſi voluto ſoſtituire l'Eolico *digamma*. I (2) Latini terminano la maggior parte delle parole con un M, ch'è una lettera cogme mugghiante; il che mai non ſuccede appreſſo i Greci, che in di lei vece ſi ſervono del *n*, lettera di ſuono chiariſſimo e al ſommo netto, in iſpezieltà nel fine, dov' è poco in uſo in Latino.

Quintiliano paſſa poi ad un più conſiderabile inconveniente della Lingua Greca, alla quale mancano (3) delle parole per eſprimere molte coſe, ch'ella non può far intendere, ſe non coll'ajuto della metafora, ovvero della perifraſi? e (4) Cicerone ſteſſo, malgrado la ſua prevenzione, è coſtretto a confeſſarlo. Nelle coſe ſteſſe che hanno la lor dinominazione particolare, la ſcarſità di queſta Lingua la coſtrigne ritornare ſovente alle ſteſſe parole, ed a cadere in frequenti ripetizioni: (5) mentre i Greci hanno abbondanza non ſolo di parole, ma d' idiomi in tutto gli uni dagli altri diverſi.

Queſt' idiomi o dialetti della Lingua Greca non ſono come le diverſe maniere di parlare, che regnano in varie Provincie di noſtra Francia, che ſono una maniera di parlare rozza e corrotta, e non meritano di eſſere dinominate, Linguaggio. Ogni dialetto era un Linguaggio perfetto nel ſuo genere, che avea corſo fra certi Popoli; avea le ſue regole e le ſue bellezze particolari, e di cui vediamo che Autori eccellenti ſi ſono egualmente ſerviti o 'n proſa o 'n verſo, ſovente anche meſcolando tutti i dialetti inſieme, di modo che però ſempre ve n' è alcuno che domina in ogni Autore. Da queſto riſulta la varietà e la ricchezza delle forme di dire

(1) Pene non humana voce, vel omnino non voce potius, inter diſcrimina dentium afflanda eſt. *Ib.*

(2) Pleraque nos illa, quaſi mugiente littera claudimus, M, qua nullum græcæ verbum cadit. At illi *y* jucundã, & in fine præcipue quaſi tinnientem illius loco ponunt, quæ eſt apud nos rariſſima in clauſulis. *Ib.*

(3) His illa potentiora, quod res plurima carent appellationibus, ut eas neceſſe ſit transferre, aut circumire. *Ib.*

(4) Equidem ſoleo etiam, quod uno Græci, ſi aliter non poſſum, idem pluribus verbis exponere. *De fin bon. & mal. lib. 3. n. 15.*

(5) Etiam in iis, quæ denominata ſũt, ſumma paupertas in eadẽ nos frequẽtiſſime revolvit: at illis non verborum, ſed linguarum etiam inter ſe differentiã copia eſt. *Quint. l. 12. c. 10.*

dire e dell' espressioni che si ammirano nella Lingua Greca, e non si ritrovan nell' altre.

Fra questi idiomi diversi, (1) l' Atticismo, ch' era propriamente il Linguaggio degli Ateniesi, superava infinitamenre gli altri. Questo era un gusto come naturale al clima, che non si trasportava altrove. Atene era l'unica Città della Grecia, nella quale si ritrovassero, anche fra 'l Popolaccio, quelle orecchie fine e dilicate, delle quali parla Cicerone, *Atticorum aures teretes & religiosæ*, le quali in udire una frase, una espressione, un suono stesso di voce, discernevano, se colui che parlava fosse Forestiero o no, come avvenne (2) a Teofrasto, e rendevano gli Oratori attenti perfino allo scrupolo, per non lasciarsi uscire di bocca pur una parola che potesse offendere Uditori tanto difficili ad essere contentati.

Orat. n. 27.

E' cosa di molto importanza il far osservare a' Giovani nella lettura degli Autori Greci, per quanto sarà possibile, che cosa fosse l' Atticismo, onde parlano tanto spesso gli antichi, ed è più facile da esser sentito, che da esprimersi colla difinizione. Cicerone ha ragione di avvisare, di non ristrignerlo ad una sola spezie di eloquenza. E' vero che si scorge spezialmente nel genere semplice, nel quale il suo proprio carattere è dire le cose più comuni e più piccole con una semplicità, con una grazia, con una bellezza, con una dilicatezza da non potersi imitare in altro Linguaggio. Dal che viene, (3) come osserva Quintiliano, che la Commedia Greca supera infinitamente la Latina, il Linguaggio della quale

(1) Qualis apud Græcos Atticismos ille redolens Athenarum proprium saporem. *Quintil. l. 6. c. 4.*

Quid est quod iniisdemumAtticum saporem putent? Ibi demum thymum redolere dicant? ... Æschines intulit eo studia Athenarum, quæ, velut sata quædam cœlo terraque degenerant, saporem illum Atticum peregrino miscuerunt. *Quintil. l. 12. c. 10.*

(2) TincamGranius obruebat nescio quo sapore verbaculo: ut ego jam non mirer illud Theophrasto accidisse, quod dicitur, cum percontaretur ex anicula quadam, quanti aliquid venderet, & respondisset illa, atque addidisset: Hospes, non pote minoris: tulisse eum moleste, se non effugere hospitis speciem, cum ætatem ageret Athenis, optimeque loqueretur. Omnino (sicut opinor) in nostris est quidam urbanorum, sicut ille Atticorum, sonus. *Cic. in Brut. n. 172.*

Quomodo & illa Attica anus Theophrastum hominem alioqui disertissimum, annotata unius affectatione verbi, hospitem dixit: nec alio se id deprehendisse interrogata respondit, quam quod nimium Attice loqueretur. *Quintil. l. 1. c. 1.*

(3) In Comœdia maxime claudicamus ... vix levem consequimur umbram, adeo ut mihi sermo ipse Romanus non recipere videatur illam solis concessam Atticis venerem, quando eam ne Græci quidem in alio genere linguæ obtinuerint. *Quintil. lib. cap. 1.*

quale non è capace di quella grazia e di quella dilicatezza, che i Greci stessi non possono trasportare in altro dialetto. Così per quanto dilicato ci sembri Terenzio, è molto lontano dalla dilicatezza, e dalla grazia di Aristofane.

Pure è duopo ricordarsi che l' Atticismo conviene al genere sublime, come al genere semplice e al temperato. Vi fu mai stile più Attico di quello di (1) Demostene, e di Platone suo Maestro, e ve ne fu nello stesso tempo di più vivo e di più elevato? Lo stesso era di (2) Pericle, la di cui eloquenza è sempre posta in paragone col fulmine e col tuono. Ma tutti aggiugnevano a questo carattere di forza, e di grandezza una dolcezza ed una grazia, ch' era propriamente l' effetto dell' Atticismo.

Si può dunque accordare questo nome ad un discorso, nel quale il tutto è naturale, e tutto scaturisce da sorgente; nulla è affettato, e pure tutto piace: le cose grandi e piccole sono dette con grazia eguale, benchè diversa; regna (3) un certo sale, ed un condimento segreto, che ne anima il gusto, nulla d' insipido lascia, si fa dappertutto sentire al Lettore o all' Uditore, stimola la sua curiosità, e, per dir così, eccita la sua sete: in somma per concludere in una parola: nel quale tutto è ben detto; perchè questa è la definizione ristretta che Cicerone ne assegna: *ut bene dicere, id sit Attice dicere.* De Opt. gen. Or. c. 13.

(4) Sopra questo modello formossi quanto era dinominato, Urbanità Romana, che non soffriva o ne' pensieri, o nell' espressione, o nella maniera di pronunziare

(1) Quo ne Athenas quidem ipsas, *dice Cicerone*, magis credo fuisse Atticas. *Orat. n.* 27.

(2) Si solum illud est Atticum (eleganter enucleateque dicere) ne Pericles quidem dixit Attice. Qui si tenui genere uteretur, nunquam ab Aristophane Poeta fulgurate, tonare, permiscere Græciam dictus esset. *Cic. Orat. n.* 29. Quid Pericles ... cujus in labris veteres Comici ... leporem habitasse dixerunt, tantamque in eo vim fuisse, ut in eorum mentibus, qui audissent, quasi aculeos quosdam relinqueret. 3. *de Orat. n.* 138.

(3) Velut simplex orationis condimentum, quod sentitur latente judicio, & velut palatum, excitat, quod & a tædio defendit orationem. Sane tamen, ut sal in cibis, paulo liberalius aspersus, si tamen non sit immodicus, affert aliquid propriæ voluptatis: ita hi quoque in dicendo sales habent quiddam, quod nobis faciat audiendi sitim. *Quintil. l. 6. c.* 4.

(4) Nam meo quidem judicio illa est urbanitas, in qua nihil absonum, nihil agreste, nihil inconditum, nihil peregrinum, neque sensu, neque verbis, neque ore gestuve possit deprehendi: ut non tam sit in singulis dictis, quam in toto colore dicendi: qualis apud Græcos Atticismos ille redolens Athenarum proprium saporem. *Quintil. l. 6. c.* 4.

re cosa alcuna che fosse dura, e spiacevole, o sentisse di straniero; di modo che consisteva meno in ogni frase separata, che in una cert'aria del discorso, e in un carattere che universalmente vi regnava, ed era proprio della Città di Atene.

Cicerone vi fu più d'ogni altro eccellente, e non so se nulla si possa ritrovare di più perfetto in questo genere, che i suoi Trattati dell'Oratore, in ispezieltà ne' Dialoghi che vi sono inseriti, ne' quali brilla una grazia inimitabile di elocuzione, e come un fiore di pulitezza, nel che consiste principalmente l'Urbanità.

Abbiamo anche nella nostra Lingua delle Opere in questo genere, che non cedono alle antiche; nelle quali tutto è detto con ispirito, ma con semplicità; un motteggio sottile e dilicato sembra aver preso in prestanza il linguaggio dalla stessa natura: le quistioni più astratte diventano sensibili e palpabili per l'aria di semplicità che lor è data; e si vedono le maniere giocondе e seriose trattate con tutta la grazia, e con tutta la dignità che ad esse conviene.

Prego il Lettore a perdonarmi questa piccola digressione sopra l'Atticismo, che sembra uscire un poco de' limiti della Gramatica, ed appartenere più alla Rettorica.

Vi sarebbono molte altre riflessioni da farsi sopra il genio, la forma di dire, la bellezza, la ricchezza della Lingua Greca: ma lascio simili riflessioni all'attività de' Maestri. Eglino ritroveranno nel loro sapere con che supplire a tutto ciò che qui manca: e 'l metodo greco, ch'è da gran tempo fralle mani di tutti, loro somministrerà quanto si può desiderare sopra questa materia.

## CAPITOLO TERZO.

### *Dello Studio della Lingua Latina.*

LO studio di questa Lingua è propriamente l'occupazione delle Classi, e come il capitale degli esercizj del Collegio, nel quale s'impara non solo ad intendere il Latino, ma anche a scriverlo ed a parlarlo. Come di queste tre parti la prima è la più essenziale, e pre-

e prepara e conduce alle due ſeguenti, ſopra queſta ancora inſiſterò di vantaggio, ſenza però traſcurare le altre. Non oſſerverò altr'ordine nelle rifleſſioni che ho a fare ſopra queſta materia, che quello degli ſtudj ſteſſi, cominciando da quello che riſguarda i primi elementi di queſta Lingua, e ſcorrendo poi tutte le Claſſi perfino alla Rettorica eſcluſivamente, la quale però averà un Trattato a parte.

## *Qual metodo ſi debba ſeguire per inſegnare il Latino.*

La prima quiſtioae che ſi preſenta, è 'l ſapere, qual metodo ſi debba ſeguire per inſegnare queſta Lingua. Parmi che ora aſſai generalmente convengaſi, che le prime regole, le quali ſi danno per imparare il Latino, debbano eſſere in Franceſe, perchè in ogni ſcienza, in ogni cognizione è naturale il paſſare da una coſa nota e chiara ad una coſa ch' è ignota ed oſcura. Si ha conoſciuto che non era men fuor di ragione, e meno contrario al buon diſcernimento, il dare in Latino i primi precetti della Lingua Latina, di quello ſarebbe il farlo per la Greca, e per tutte le Lingue ſtraniere.

Ma ſi dee forſe cominciare dalla compoſizione de' temi, o dall' eſplicazion degli Autori? Queſto è quanto cagiona maggior difficoltà, e ſopra di che i ſentimenti ſono diviſi. Non conſultando ancora, ſe non il buon diſcernimento e la retta ragione, pare che l' ultimo metodo dovrebbe eſſere preferito. Perchè per ben comporre il latino, biſogna qualche poco conoſcere la forma di dire, le locuzioni, le regole di queſta Lingua, ed aver fatto un adunamento di un numero aſſai conſiderabile di parole, delle quali ſiaſi in iſtato di fare una giuſta applicazione. Ora tutto ciò non ſi può fare ſe non eſplicando gli Autori, che ſono come un Dizionario vivo, ed una Gramatica parlante, nella quale s' impara dalla ſteſſa ſperienza la forza e 'l vero uſo delle parole, delle fraſi, e delle regole della Sintaſſi.

E' vero che 'l metodo contrario ha prevaluto, ed è aſſai antico; ma non ne ſegue per queſto che ſi debba abbandonarviſi ciecamente e ſenza eſame. Sovente il coſtume eſercita ſopra gli animi una ſpezie di tirannia,

che gli tiene in servitù, e lor impedisce il servirsi della ragione, che in questa sorta di materie è una guida più sicura che 'l solo esempio, quantunque autorizzato dal tempo. Quintiliano confessa che nel corso de' vent' anni, ne' quali insegnò la Rettorica, era stato costretto a seguire in pubblico il costume che avea ritrovato stabilito nelle Scuole, di non vi esplicare gli Autori, e non si arrossì di confessare che aveva avuto torto in lasciarsi strascinare dal torrente.

Non si ha occasione di pentirsi nell' Università di Parigi di aver fatto in altre cose alcune mutazioni all' antica maniera d' insegnare. Vorrei che fosse possibile il farvi qualche prova di quella, della quale parliamo, per assicurarsi colla sperienza s' ella avesse nel pubblico lo stesso successo che so aver avuto in privato verso molti Fanciulli.

Ma frattanto si dev' essere molto contento del savio mezzo seguito dall' Università, col non abbandonarsi totalmente ad un solo di questi metodi; ma coll' unirli amendue insieme, e temperando l' uno coll'altro, di modo però che impiega più tempo, anche ne' principj, nell' esplicazion degli Autori, che nella composizione de' temi.

### *De' primi elementi della Lingua Latina.*

E' mia supposizione che si tratti d' istruire un Fanciullo, che non ha per anche alcuna cognizione della Lingua Latina. Credo sia necessario l' appigliarvisi della stessa maniera che per la Lingua Greca; cioè a dire, col fargl' imparare le declinazioni, le conjugazioni, e le regole più comuni della Sintassi. E quando è bene stabilito sopra questi principj, e se gli ha resi familiari con frequenti ripetizioni, si dee metterlo allora nell' esplicazione di qualche Autor facile, nel quale si vada a prima giunta assai lentamente, ordinando con esattezza tutte le parole nel lor ordine naturale; rendendo ragione di tutto, genere, caso, numero, persona, tempo, ec. facendogli applicare tutte le regole da esso vedute; ed a misura ch' egli avanza, aggiugnendovene di nuove e di più difficili.

E' un avviso necessario per tutto il corso degli studj, ma

ma in ispezieltà di quelli ond' ora io parlo, di ben fare ciò che si fa, d' insegnare con tutto il fondamento ciò che insegnar si dee; di ben inculcare a' Fanciulli i principj e le regole, e di non affrettarsi troppo nel farli passare ad altre cose più alte e più aggradevoli, ma meno proporzionate alle loro forze. (1) Il metodo d' insegnar rapido e superficiale, che lusinga di molto i Genitori, ed alle volte anche i Maestri, perchè fa comparire di vantaggio gli Scolari, in vece di far che si avanzino; considerabilmente gli ritarda, ed inpedisce loro sovente tutto il progresso degli studj. (2) I principj delle Scienze sono come i fondamenti di un edificio. Sè non sono sodi e profondi; quanto sopra di essi è fabbricato; è rovinoso: è meglio che i Fanciulli sappiano poco, purchè lo sappiano con fondamento e per sempre. Impareranno assai presto; se impareranno bene.

Per quello appartiene a questi principj; io non istò in forse nel decidere, ch' è necessario quasi assolutamente l'allontanarne i temi, che non sono acconcj che a tormentare i Fanciulli, con un travaglio di molta fatica, e di poca utilità, e ad inspirar loro del disgusto per uno studio; che lor non cagiona per l' ordinario dalla parte de' Maestri; che delle riprensioni e de' gastighi. Perchè gli errori che fanno ne' loro temi essendo frequentissimi e quasi inevitabili, tali anche divengono le correzioni: mentre l' esplicazione degli Autori, e la Traduzione, nelle quali nulla da sestessi producono, e non fanno che prestarsi al Maestro, lor risparmiano molto tempo, molta fatica, e molti gastighi.

Ho sempre desiderato che vi fossero de' Libri composti a bello studio in Latino pei Fanciulli che cominciano. Queste composizioni dovrebbono esser chiare, facili, e grate. Dapprincipio le parole sarebbono quasi tutte nel lor ordine naturale, e le frasi molto brevi. Indi si aumenterebbono insensibilmente le difficoltà a proporzione del progresso che da' Giovani può esser fatto. Avrebbesi spezialmente la cura di far entrare degli esempj di tutte le regole che debbonsi insegnare ad essi. L' eleganza non

 è quel-

(1) Quod etiam admonere supervacuum fuerat nisi ambitiosa festinatione plerique a posterioribus inciperent: & dum ostentare discipulos circa speciosiora malunt, compendio morarentur. *Quintil. l. 1. c. 7.*

(2) Quæ (grammatica) nisi Oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet. *Quintil. l. 1. c. 2.*

è quello che principalmente avrebbe a recarsi, ma la purità. Si tratta d'insegnar loro de' termini latini, di avvezzarli alle diverse costruzioni proprie a questa Lingua, e di applicare le regole della Sintassi a quanto si farà leggere da essi. Si potrebbe dar loro qualche apostegma, ovver motto degli Antichi, qualche Storia tratta dalla Sacra Scrittura, come quelle di Abelle, di Giuseppe, di Tobia, de' Fratelli Maccabei, ed altre simili. Gli Autori profani ne possono anche somministrare di assai belle. Ne proporrò qui alcuni saggj assai brevi, che non risguarderanno se non i principj. Credo che nelle Storie le quali si traggono dalla Sacra Scrittura, si debbano per l'ordinario cambiare l'espressioni e le forme di dire che non si ritrovano negli Autori Latini. Nella Storia perciò di Tobia che segue, in vece di *in diebus Sulmanasar*, ho posto *tempore Salmanasar*, e in vece d'*in captivitate positus*, ho posto *in captivitatem abductis*. Il termine *concaptivis* non è Latino, come pure non lo è *consortium*, nel senso nel qual è qui preso: ho sostituito al primo, *exilii fui comitibus*; ed al secondo, *societatem*.

* Un antico Professore dell'Università, cui ho comunicate le mie riflessioni, si è contentato di comporre di questa sorta di Storie tratte dalla Scrittura Sacra, per l'uso de' Fanciulli che cominciano a studiare la Lingua Latina, ovvero sono nelle prime classi. Spero che 'l pubblico avrà luogo di essere contento di quest'Operetta, e che l'approvazione che le darà, muoverà l'Autore a comporne un'altra nello stesso gusto, ma di un genere diverso, nella quale si aduneranno delle Storie e delle massime di Morale, tratte dagli Autori antichi, e composte per l'ordinario de' lor proprj termini; ma disimpegnate da tutte le difficoltà, e proporzionate alla capacità de' principianti.

* M. Heuzet, per l'addietro Professore nel Collegio di Beauvais.

* Questa seconda Opera è uscita dopo la prima edizione della mia, e l'approvazione del pubblico ha ratificate le mie conghietture. In fatti non conosco libro che possa esser più utile, e nello stesso tempo più aggradevole a' Giovani. Vi si adunano con molt' ordine e scelta de' principj eccellenti di Morale, e sopra ogni materia degl' interessanti passi di Storia. Conosco Persone molto intelligenti, le quali confessano che la let-

* Si ritrovano appresso Stefano Librajo.

tura

tura di questo piccol Libro ha lor cagionato un sommo piacere.

## TOBIAS.

*Tobias ex Tribu Nephtali captus fuit tempore Salmanasar Regis Assyriorum. In captivitatem abductus viam veritatis non deseruit. Omnia bona, quæ habere poterat, quotidie sui exilii comitibus impertiebat. Cum esset junior omnibus, nihil tamen puerile gessit. Denique, cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam Rex Israel fecerat, hic solus fugiebat societatem omnium. Pergebat autem ad templum Domini, & ibi adorabat Deum. Hæc & his similia secundum legem Dei puerulus observabat.*

Ex Tob. cap. 1.

## EPAMINONDAS.

*Epaminondas, Dux clarissimus Thebanorum, unam solam vestem habebat. Itaque quoties eam mittebat ad fullonem, ipse interim cogebatur continere se domi, quod ei vestis altera deesset. In hoc statu rerum, cum ei Persarum Rex magnam auri copiam misisset, noluit eam accipere. Si recte judico, celsiore animo fuit is qui aurum recusavit, quam qui obtulit.*

Ex Æliano lib. 5. c. 5.

## FILIÆ PIETAS IN MATREM.

*Prætor mulierem sanguinis ingenui damnatam capitali crimine apud tribunal suum, tradidit triumviro necandam in carcere. Is qui custodiæ præerat, misericordia motus, non eam protinus strangulavit. Quin etiam permisit ejus filiæ ingredi ad matrem, sed postquam explorasset eam diligenter, ne forte cibum aliquem inferret, existimans futurum ut inedia consumeretur. Cum autem jam dies plures effluxissent, miratus quod tam diu viveret, curiosius observata filia animadvertit ejus lacte matrem nutriri. Quæ res tam admirabilis ad Judices perlata, remissionem pœnæ mulieri impetravit. Nec tantum matris salus donata filiæ pietati est, sed ambæ perpetuis alimentis publico sumptu sustentatæ sunt, & carcer ille, extructo ibi Pietatis templo, consecratus. Quo non penetrat, aut quid non excogitat pietas, quæ in carcere servandæ genitricis novam rationem invenit?*

Ex Val. Max. lib. 1. cap. 4. n. 7.

Plin. hist. nat. l. 7. cap. 36.

*Quid enim tam inusitatum, quid tam inauditum quam, matrem natæ uberibus alitam fuisse? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum, nisi diligere parentes prima naturæ lex esset.*

Ho lasciato a bello studio un poco più di difficoltà nell'ultima Storia, perchè a misura che si avanzeranno i Fanciulli nell'intelligenza del Latino, è duopo che sia più difficile quanto si darà alla loro esplicazione.

Prego i Maestri, a'quali è commessa l'educazione de' Fanciulli, prrma ch'entrino in Collegio, a voler ben esaminare senza prevenzione, ed assicurarsi ancora colla prova, se questa maniera d'istruire sia più breve, più facile, più sicura di quella che d'ordinario s'impiega facendo loro a prima giunta comporre de'temi. Le stesse regole vengono a questo, e loro sono spesso replicate; ma con questa differenza, che ne ritrovano l'applicazione in tutto fatta appresso gli Autori che spiegano; dove che son obbligati a farla da sestessi ne'temi; il chè gli espone, come ho di già osservato, a fare molti errori, ed a soffrire molte riprensioni e gastighi. Non posso lasciar di credere, consultando il buon discernimento e la retta ragione, che i Fanciulli avvezzi così ad esplicare per lo spazio di sei, ovver nove mesi, ed a render conto di poi di lor esplicazione, o di viva voce, o per iscritto, o piuttosto dell'una e dell'altra maniera, sieno molto più in istato dopo di ciò a cominciare a fare de' temi, se ciò venga giudicato ispediente, e ad entrare nella sesta.

Debbo anche avvisare i Maestri, a' quali è commesso il dare a'Fanciulli le prime istruzioni, di starsene molto attenti a far lor prendere un tuono naturale nel leggere, nell'esplicare, e nel recitare le loro Lezioni. Dinomino tuono naturale quello, di cui per l'ordinario è solito il servirsi nella conversazione; parlando ad un Amico, facendo un racconto; e sarebbe allora cosa degna di riso il gridare di tutta lena, com'è molto ordinario a' Fanciulli il farlo. So per esperienza quanto costi di poi il correggerli di questo difetto, di cui sempre conservano qualche cosa nella loro pronunzia.

Di

### *Di quello si dee osservare nella sesta e nella quinta Classe.*

La fatica delle basse classi, per rapporto all'intelligenza della Lingua Latina, consiste nell' esplicazione degli Autori, nella composizione de Temi, e nella Traduzione. Ho trattato altrove di quest' ultimo punto: qui parlerò degli altri due.

### *Dell'esplicazione degli Autori.*

E' solito il lagnarsi con ragione, che gli Autori Latini mancano per la sesta e per la quinta. Quelli che vi si possono utilmente esplicare si riducono a due o tre, Fedro, Cornelio Nipote, Cicerone. Perchè non so se debbano mettersi in questo numero Aurelio Vittore, ed Eutropio, che sono compendj assai informi della Storia Romana, ripieni per l' ordinario di un gran numero di nomi proprj, e di Date di Cronologia, molto adattate ad infastidire i Fanciulli che cominciano a studiare il Latino. Si potrebbe anche dubitare, se le Pistole di Cicerone sieno molto adattate a queste Classi, perchè sono un poco seriose, e sovente difficili ed oscure. Sia come si voglia, questi Autori si riducono a tre, e non bastano per queste due Classi, in ispezieltà supponendo, che i Fanciulli entrino nella prima di già un poco istruiti nell' esplicazione.

Parmi vi si possa agevolmente supplire, prendendo da Cicerone, da Tito-Livo, da Cesaire, e da altri simili Autori de' luoghi scelti, e per la Storia, e per la Morale, ed accomodandoli alla capacità de' Fanciulli. Seneca, Plinio, e Valerio Massimo, benchè meno puri, potranno anche somministrare delle Storie e delle massime utili e grate, che dall' abilità di coloro che le prepareranno, saranno ridotte ad uno stile più chiaro e più puro. N' esporrò qui alcui saggi.

I.
IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Cic. l. 1. de leg. n. 40. Tac. Annal. lia.6.n.6.

*Angor & solicitudo conscientiæ diu noctuque vexat impios.*

Ibid. l. 14. n. 10. *pios. Non immerito, ajebat Sapiens, si recludantur tyrannorum mentes, posse aspici laniatus & ictus. Ut enim corpora verberibus, ita sævitia & libidine animus dilaceratur ... Dicitur Nero, postquam matrem Agrippinam interfecit, perfecto demum scelere, magnitudinem ejus intellexisse. Per reliquum noctis modo in tenebris & cubili se occultans, modo præ pavore exurgens, & mentis inops, lucem opperiebatur, tanquam exitium allaturam.*

## II.
## DAMOCLES.

E Tuscul. quæst. l. 5. n. 61. 61. *Dionysius Tyrannus Syracusanorum, cum omni opum & voluptatum genere abundaret, indicavit ipse quam parum esset beatus. Nam cum quidam ex ejus assentatoribus Damocles commemoraret in sermone copias ejus, opus, majestatem, rerum abundantiam, magnificentiam ædium regiarum, negaretque unquam beatiorem illo quemquam fuisse: Vis ne igitur, inquit, Damocle, quoniam hæc te vita delectat, ipse eandem degustare, & fortunam experiri meam? Cum se ille cupere dixisset, collocari jussit hominem in aureo lecto, strato pulcherrimis stragulis; abacosque complures ornavit argento auroque cælato. Tum ad mensam eximia forma pueros delectos jussit consistere, eosque ad nutum illius intuentes diligenter ministrare. Aderant unguenta, coronæ, incendebantur odores: mensæ conquisitissimis epulis extruebantur. Fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu fulgentem gladium, e lacunari seta equina appensum, demitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulcros illos administratores aspiciebat, nec plenum artis argentum: nec manum porrigebat in mensam: jam ipsæ diffluebant coronæ. Denique exoravit tyrannum ut abire liceret, quod jam beatus esse nollet. Satis ne videtur declarasse Dionysius, nihil esse ei beatum, cui semper aliquis terror impendeat?*

## III.
## MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA.

Tit. Liv. l. 5. n. 27. *Romani Camillo Duce Falerios obsidebant. Mos erat tunc apud Faliscos, ut plures simul pueri unius Magistri curæ demandarentur. Principum liberos, qui scientia videbatur*

præ-

*præcellere, erudiebat. Is cum in pace instituisset pueros ante urbem lusus exercitationisque causa producere: eo more per belli tempus non intermisso, die quadam eos paulatim solito longius trahendo a porta, in castra Romana ad Camillum perduxit. Ibi scelesto facinori scelestiorem sermonem addidit: Falerios se in manus Romanorum tradidisse: cum eos pueros, quorum parentes in ea civitate principes erant, in eorum potestatem dedidisset. Quæ ubi Camillus audivit, hominis perfidiam execratus: Non ad similem tui, inquit, nec Populum, nec Imperatorem, cum scelesto munere, scelestus ipse venisti. Sunt belli etiam, sicut pacis, jura; justeque non minus quam fortiter bella gerere didicimus. Arma habemus, non adversum eam ætatem, cui etiam captis urbibus parcitur: sed adversus hostes armatos, a quibus injuste lacessiti fuimus. Denudari deinde jussit Ludi magistrum, eumque manibus post tergum illigatis reducendum Falerios pueris tradidit: virgasque eis, quibus proditorem agerent in urbem verberantes, dedit. Falisci Romanorum fidem, & justitiam admirantes, ultro se iis dediderunt, rati sub eorum imperio melius se quam legibus suis victuros. Camillo & ab hostibus & a civibus gratiæ actæ. Pace data, exercitus Romam reductus.*

## IV.
## DAMONIS ET PYTHIÆ FIDELIS AMICITIA.

*Damon & Pythias, Pythagoricæ prudentiæ sacris initiati, tam fidelem inter se amicitiam junxerant, ut alter pro altero mori parati essent. Cum eorum alter a Dionysio tyranno nec damnatus, impetrasset tempus aliquod, quo profectus domum res suas ordinaret, alter vadem se pro reditu ejus dare tyranno non dubitavit, ita ut, si ille non revertisset ad diem, moriendum esset sibi ipsi. Igitur omnes, & in primis Dionysius novæ atque ancipitis rei exitum cupide expectabant. Appropinquante deinde definita die, nec illo redeunte, unusquisque stultitiæ damnabat tam temerarium sponsorem. At is nihil se de amici constantia metuere pradicabat. Et vero ille ad diem dictam supervenit. Admiratus eorum fidem tyrannus, petivit ut se in amicitiam tertium reciperent.*

Valer. Max. l. 4. cap. 7. Cic. lib. 3. de Off. n. 45.

V.

## V.
## STILPONIS PRÆCLARA VOX.

Senec. de constant. sap. cap. 5.

*Urbem Megara ceperat Demetrius, cui cognomen Poliorcetes fuit. Ab hoc Stilpon philosophus interrogatus, num quid perdidisset? Nihil, inquit: Omnia namque mea mecum sunt. Atqui & patrimonium ejus in prædam cesserat, & filias rapuerat hostis, & patriam expugnaverat. Ille tamen, capta urbe, nihil se damni passum fuisse testatus est. Habebat enim secum vera bona, doctrinam scilicet & virtutem, in quæ hostis manum injicere non poterat: at ea, quæ a militibus diripiebantur, non judicabat sua. Omnium scilicet bonorum, quæ extrinsecus adveniunt, incerta possessio est. Ita inter micantes ubique gladios, & ruentium tectorum fragorem, uni homini pax fuit.*

## VI.
## BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

Sen. de benef. l. 1. c. 7. & 8.

*Beneficia non in rebus datis, sed in ipsa benefaciendi voluntate consistunt. Nonnunquam magis nos obligat, qui dedit parva magnifice; qui regum æquavit opes animo; qui exiguum tribuit, sed libenter. Cum Socrati multa multi pro suis quisque facultatibus offerrent, Æschines pauper auditor. Nihil, inquit, dignum te quod dare tibi possim, invenio; & hoc tantum pauperem me esse sentio: Itaque dono tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, qualecumque est, non dedigneris, cogitesque alios, cum multum tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates: Istud quidem, inquit, magnum mihi munus videtur, nisi forte parvo te æstimas. Habebo itaque curæ, ut te meliorem tibi reddam, quam accepi. Vicit Æschines hoc munere omnem juvenum opulentorum munificentiam.*

Non ho duopo di stendermi qui di molto per mostrare quanti luoghi simil' di Autori antichi, scelti e preparati con diligenza e discernimento, posson essere nello stesso tempo utili e grati alla Gioventù. Tutto quello che si può desiderare, parmi nello stesso tempo vi si ritrovi: la sostanza del Latino, l'applicazione delle regole, i termini, i pensieri, le riflessioni, le massime, i fatti: e un Maestro intelligente ben saprà far valere il tutto.

Co-

Comincierà sempre dalla costruzione, e disporrà ogni termine nel suo luogo naturale. Farà dapprincipio semplicemente esplicare, di modo che si metta in chiaro la forza di tutte l' espressioni. Trarrò dalla Storia di Damocle degli esempj di quanto io credo si dee mettere in pratica nell' esplicazion degli Autori per coloro che cominciano i loro studj.

„ *Dionysius tyrannus Syracusanorum*, Dionigi tiranno „ de' Siracusani, *cum abundaret omni genere opum & voluptatum*, come abbondava in ogni genere di ric„ chezza e di piaceri, *indicavit ipse quam parum esset* „ *beatus*, mostrò egli stesso quanto poco fosse felice. „ Quando gli scolari sono un poco avanzati, quali da me si suppongono, quando entrano nella sesta, credo da meglio così tagliare una frase in varie parti, le quali fanno un senso compiuto, ed i termini delle quali sono legati naturalmente insieme, che 'l separarli tutti ed applicare il Francese ( o *l' Italiano* ) ad ogni parola Latina, di questa maniera: Dionysius, *Denis*, Dionigi: Tyrannus, *Tyran*, Tiranno: Syracusanorum, *des Syracusains*, de'Siracusani. Dopo che hanno così esplicata una frase traducendo ed esprimendo la forza di tutte le parole, se vi è qualch' espressione o qualche forma di dire più elegante da mettersi, sieno sostituite: „ Dionigi „ Tiranno di Siracusa, benchè fosse nell' abbondanza di „ ogni sorta di ricchezze e di piaceri, fece conoscere „ egli stesso, quanto poco fosse felice. „ Si rende lor la ragione di questi cambiamenti.

In questa prima frase, benchè brevissima, sono cinque o sei regole da esplicarsi. Perchè *Syracusanorum & opum* nel genitivo? Perchè *genere* in ablativo? Perchè *abundaret* in soggiuntivo? Che significi *quam* unito a *beatus*? Perchè *esset* in soggiuntivo, e perchè *beatus* in nominativo? Quasi tutte queste regole si ritrovano nel *Rudimento*, e bisogna sempre riferirle parola per parola, come sono ne' loro libri, a fine d' inculcarle ad essi di vantaggio, e di sfuggire ogni confusione. Quella che risguarda il regolamento di *abundare*, non vi si ritrova. Il Maestro la dirà loro di viva voce, quale per cagione di esempio ell' è nella Gramatica di *Port-Royal*. *I Verbi di abbondanza o di privazione reggono per lo più l' ablativo*. Si citano gli esempj che vi son riferiti. Basta

sta dapprincipio il dir loro questa regola, ch' è semplice e breve; quando poi l' occasione se ne presenta, si fa lor osservare, che *alcuno di questi verbi ricevono assai indifferentemente il genitivo, ovvero l' ablativo*; e se ne apportano degli esempj.

Sono in questa Storia molte espressioni poco ordinarie, e si dee proccurare di farle ben intendere da essi: *stragulum*, *abacus*, *unguentum*, *lacunar*, *seta*. L'uso del verbo *negare* domanda una particolar attenzione. Bisogna far ben intendere la forza della parola *exoravit*. *Orare* significa *pregare*, *domandare qualche cosa*: *exorare*, ch' è un verbo composto di *ex* e di *orare*, significa *ottenere per via di calde preghiere ciò che si domanda*. Diversamente si costruisce. Regge l'accusativo della persona; ed è seguito da un *ut* col soggiuntivo, come in „ questo luogo: *exoravit tyrannum, ut abire liceret*: ot- „ tenne dal Tiranno che gli fosse permesso il ritirarsi, „ ovvero, ottenne dal Tiranno la permissione di riti- „ rarsi. „ Alle volte regge la cosa e la persona nell' accusativo, *sine ut id te exorem*; permettete che io ottenga questo da voi. Si mette anche la cosa nell' accusativo e la persona nell' ablativo: *Exorare aliquid ab aliquo*; ottenere qualche cosa da alcuno. I Fanciulli con questo mezzo imparano la forza del Latino: e 'l Maestro non manchi di far entrare queste parole e queste frasi ne' temi che lor assegna.

Vi sono certe dilicatezze che si possono far osservare ad essi in quest'età. *Gladium demitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus*. Si poteva metter semplicemente *illius cervicibus*. Qual bellezza non aggiugne questa parola *beati*? Il pensiero, ch' è nel fine, corrisponde a questa parola, e bisogna farla osservare: *Exoravit tyrannum ut abire liceret, quod jam beatus esse nollet*.

La sentenza che termina questa Storia, contiene l' istruzione morale, che se ne dee trarre: e'l Maestro non lasci di metterla in uso. Può in quest' occasione raccontare la favola del ciabattino, il quale riportò al Tesoriere la somma di danajo che ne avea ricevuta, la quale gli toglieva il suo riposo e la sua felicità. Vi sono molte altre osservazioni da farsi sopra questa Storia, e quanto alle maniere di parlare, e quanto alle regole della Sintassi. Non è stata mia intenzione, che 'l mostrarne

ſtrarne alcune. Tutto ciò non ſi fa in una ſola Lezione. Ma ſi dee aver la diligenza, dopo ogni eſplicazione, di domandar conto agli Scolari di quanto ſi è detto. Alle volte ſi differiſce al giorno ſeguente l'interrogarli, e con queſta dilazione meglio ſi conoſce, s'eglino ſieno ſtati attenti. La traduzione che ſi dà a fare ad eſſi di queſti luoghi, o nello ſteſſo giorno, o dopo alcuni giorni, produce lo ſteſſo effetto.

Aggiugnerò qui una favola di Fedro, unicamente per moſtrare come ſi poſſano far diſcernere anche a'Fanciulli i luoghi, che hanno della bellezza.

## FAVOLA DEL LUPO E DELLA GRUE.

*Os devoratum fauce cum hæreret Lupi,*
*Magno dolore victus, cœpit ſingulas*
*Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.*
*Tandem perſuaſa eſt jurejurando Gruis,*
*Gulæque credens colli longitudinem,*
*Periculoſam fecit medicinam Lupo.*
*Pro quo cum facto flagitaret præmium:*
*Ingrata es, inquit, ore quæ noſtro caput*
*Incolume abſtuleris, & mercedem poſtulas.*

Queſta favola è breve e ſemplice, ma di una bellezza da non poterſi imitare nella ſua ſemplicità, che n'è la principal grazia. I Fanciulli ancora ſono capaci di conoſcerne tutta la perfezione, e molti ne ho veduti ne' pubblici eſercizj non vi laſciar fuggire neppure una parola che foſſe degna di oſſervazione, e renderne un conto eſatto.

*Os devoratum.* Queſto termine è molto proprio per eſprimere l' azione di un Lupo affamato, il quale non mangia, ma inghiottiſce, o piuttoſto divora con avidità.

*Magno dolore victus, cœpit ſingulos inlicere pretio.* Il Lupo naturalmente non è un animale manſueto e ſupplichevole. La violenza è ſua proprietà. Gli coſtò dunque di molto il diſcendere a tanto umili preghiere. Seguì lungo combattimento fralla ſua ferocità naturale, e'l dolore che ſoffriva. Queſto alla fine ſuperò, e tanto ben eſprime il termine *victus*. *Dolore magno oppreſſus*, non averebbe preſentata la ſteſſa immagine.

*In-*

*Inlicere*, ovvero *Illicere pretio*. Questo termine è elegante e dilicato. Se ne fa sentire e bene intendere la dilicatezza, non meno che degli altri composti: *allicere*, *pellicere*: e se ne adducono degli esempj tratti da altre favole di Fedro.

*Ut illud extraherent malum*, in vece di dire, *illud os*. L' effetto per la causa. Qual differenza?

*Tandem*. Questo termine dice molto, e fa intendere che gran numero d' altri Animali era di già stato sotto l' esame, ma non erano stati tanto sciocchi quanto la Grue.

*Persuasa est jurejurando*. Ella non avrebbe prestata fede alla semplice parola del Lupo: gli fu duopo un giuramento, e senza dubbio de' più terribili. E con questo la sciocca si credette in sicuro.

*Gulæque credens colli longitudinem*. E' egli possibile il descriver meglio l'azion della Grue? Per comprendere tutta la bellezza di questo verso, altro non ricercasi che 'l ridurlo alla semplice proposizione: *& collum inserens gulæ Lupi*. *Collum* solo è poco: *Collum longum*, dice più; ma non presenta l'immagine: laddove col sostituire il sostantivo all' addiettivo, *colli longitudinem*, pare che'l verso si allunghi non meno che'l collo della Grue. Ma si può meglio esprimere la pazza temerità di questa bestia, che osa mettere il suo collo dentro la gola del Lupo, che con questa parola *credens*? Si esplica la forza di questo termine, e se ne adducono molti esempj tratti da Fedro.

*Periculosam fecit medicinam Lupo*. Poteasi dire semplicemente: *os extraxit a gula Lupi*. Ma, *fecit medicinam*, ha molto più grazia: e l' epiteto, *periculosam*, esprime qual rischio abbia corso questo Medico imprudente. Si ha la diligenza, esplicando, *medicinam*, che qui significa una operazione di Chirurgia, di avvisare, che appresso gli Antichi, i medici non erano distinti da' Cerusici, e ne faceano le funzioni.

*Flagitaret*. Questo verbo significa domandare con istanza ed importunità, stimolare, sollecitare, ritornar sovente a far la richiesta. *Peteret*, *postularet*, non avrebbono la stessa forza.

*Ingrata es*, *inquit*, ec. Questa maniera, molto ordinaria appresso Fedro, ed in tutti i racconti, è molto più viva

viva che se si dicesse: *respondit Lupus, ingrata es. &c.* Si fa anche osservare quanto la risposta del Lupo abbia di vivacità e di forza. *Ore nostro*, è molto migliore, che *meo*. Il Lupo si considera come un animale importante.

Ecco la favola intera, raccontata di una maniera semplice, e priva d' ogni ornamento: il che fa molto meglio conoscere tutta la bellezza. Si potrebbono avvezzare i Fanciulli a ridurre così i luoghi che fossero capaci di tal cambiamento.

*Cum os hæreret in fauce Lupi, is magno dolore oppressus, cœpit singulos animantes rogare, ut sibi illud os extraherent. A ceteris repulsam passus est: at Gruis persuasa est illius jurejurando, suumque collum Lupi gulæ inserens, extraxit os. Pro quo facto cum illa peteret præmium, dixit Lupus: Ingrata es, quæ ex ore meo caput abstulerit incolume, & mercedem postules.*

Lascio concludere il Lettore quanto le storie e le favole esplicate di questa maniera ogni giorno, nel corso intero di un anno, sieno acconce a lor far imparare il latino; e, quello ch' è molto più importante, quanto elleno sieno adattate a formare nello stesso tempo in essi il gusto, e ad istruire l'intelletto.

## *Della Composizione de' Temi.*

Quando i Fanciulli hanno di già qualche leggiera tintura del Latino, e sono stati un poco istruiti nell'esplicazione, credo che la composizione de' Temi possa lor essere molto utile, purchè ella non sia troppo frequente; particolarmente ne'principj. Ella gli obbliga a mettere in pratica le regole che loro sono state sovente esplicate di viva voce, ed a farne da sestessi l' applicazione; il che le imprime assai più profondamente nel loro intelletto; e dà loro occasione d' impiegare tutte le parole e tutte le frasi, che sono state fatte osservare da essi nell' esplicazion degli Autori: perchè sarebbe da desiderarsi che i Temi, che loro son dati, fossero per l' ordinario composti sopra lo stesso Autore, che lor fosse stato esplicato, il quale somministrerebbe ad essi dell'espressioni e delle locuzioni di già conosciute, delle quali farebbono l'applicazione secondo le regole della Sintassi.

Non

Non è necessario l' avvertire che i Temi debbono sempre, per quanto è possibile, contenere qualche passo di Storia, qualche Massima di Morale, qualche verità di Religione. E' questo un costume anticamente stabilito nell' Università, e vi è assai generalmente praticato. Egli è di grande importanza pei Giovani, de' quasi insensibilmente riempie l' intelletto di cognizioni curiose, e di principj utili per la direzione della vita. Ho di già notato quanto dice Quintiliano in materia degli esempj che i Maestri di scrivere propongono per Modelli a' Fanciulli. (1) Non vuole che quegli esempj sieno composti di parole capricciose, e di pensieri di poca importanza, che non formano alcun senso; ma che comprendano delle Massime sode, le quali insegnano qualche verità. La ragione, che ne adduce, è in sommo sensata. Queste Massime, dic' egli, imparate nell' infanzia, ci seguono persino nella vecchiezza, e l' impressione che hanno fatta nell' animo per anche tenero, passa persino a' costumi, ed influisce sopra le azioni. Perchè (2), soggiugne altrove, l' animo de' Fanciulli è come un vaso nuovo, il quale conserva per gran tempo l'odore del primo liquore ch' è in esso versato: così le prime idee che si ricevono in una età poco avanzata, non si cancellano d' ordinario che con somma difficoltà.

Tutto ciò è anche più vero per rapporto a' Temi. Ben si discerne quanto sia cosa degna di riso il riempierli sempre di frasi triviali, e che non significano cosa alcuna. *Pietro è più ricco che Paolo, e dev'esser più stimato di esso .... Lepido è venuto da Lione a Parigi, e mi ha portato il danajo che avea ricevuto da mio Padre..... Uno Scolaro diligente dee pentirsi di non avere studiate le lezioni, che 'l suo Maestro gli ha insegnate.* Non si potrebbono applicare le stesse regole ad esempj di maggiore utilità? *La scienza dev' essere stimata più che le ricchezze, e la virtù è anche più preziosa che la scienza.... Ciro, Re di Persia, avendo alla fine presa Babilonia,*

(1) Ii versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficiet. *Quintil. lib. 1. cap. 2.*

(2) Natura tenacissimi sumus eorum quæ rudibus annis percepimus: ut sapor, quo nova imbuas, durat, *ib. lib. 1, c. 1.*

Quo semel est imbuta recens, servabit odorem Testa diu. *Hor. lib. 1. epist. 2.*

*lonia, permiſe agli Ebrei il ritornare in Geruſalemme, e rimandò in queſta Città i vaſi ſacri che n'erano ſtati per l'addietro traſportati in Babilonia, e che Baltaſſer avea contaminati in un pubblico banchetto... I Fanciulli Criſtiani debbono avere roſſore di non leggere i libri ſacri, che ſono come una lettera che'l Padre Celeſte loro ha ſcritta.*

Non credo però che un Maeſtro debba riſtringerſi a ſegno di non oſar mai di dare, ſe non delle fraſi che portano ſeco qualche iſtruzione, e di voler ſempre mettere ne' ſuoi Temi un diſcorſo ſeguito. Sovente per riuſcirvi ſi ſoggetterebbe ad una inutil tortura, ſpezialmente ne' Temi d'imitazione: Egli dee riſerbare la ſua fatica per coſe che ne ſieno più degne. Le fraſi ſeparate gli coſteranno meno, e non ſaranno men vantaggioſe pegli Scolari,

Ne' Temi d'imitazione ſi dee oſſervare un giuſto mezzo fra una facilità troppo grande, che non laſcierebbe a' Fanciulli quaſi altra fatica, che quella di copiar le parole e le fraſi del lor Autore; e una difficoltà troppo grave, che lor farebbe perdere molto tempo, e ſovente ſarebbe ſopra la loro capacità. Il luogo che lor ſi dà ad imitare, non dee eſſer lungo. Dapprincipio è bene che non abbiano a cambiare quaſi che i ſoli caſi e i ſoli tempi. Alle volte non avranno che ad imitare le forme di dire, e non le parole. E' neceſſario che'l Maeſtro abbia preparato il Tema prima di eſplicare il luogo, ſopra il quale dee darlo; perchè eſplicando egli inſiſte principalmente ſopra le fraſi, e ſopra le regole che ha intenzione di farvi entrare.

Vi ſarebbe un'altra maniera di far comporre a' Fanciulli, la quale potrebbe anche convenire alle claſſi più avanzate, e mi pare molt'utile, benchè non ſia uſitata. Queſta ſarebbe il far che faceſſero alle volte de' Temi nella ſcuola, come ſi fa che ſpieghino gli Autori, cioè a dire, di viva voce. Con queſto s'inſegna loro con più facilità e con più certezza a metter in uſo le regole, o a trar profitto dalle loro letture; e ſi avvezzano a laſciare i Dizionarj, al che vorrei ſi tendeſſe, perchè la conſuetudine di ſquadernarli porta ſeco la perdita di molto tempo. Sono perſuaſo che ſi abbia a conoſcere colla ſperienza, che i Giovani, purchè vogliano fare qualchè sforzo, ritroveranno da ſeſteſſi quaſi tutte l'eſpreſſioni e tutte le fraſi ch'entreranno in un Tema. So-

lo per un piccolo numero di termini chè loro saranno nuovi, ed ignoti, saranno costretti ad aver ricorso a' Dizionarj, i più brevi ed i più semplici de' quali saranno per questa ragione per esso loro i migliori.

E' anche di grande importanza che i Metodi i quali sono posti fralle mani de' Giovani, sieno fatti con diligenza. Ho spesso udito dire da alcuni Professori per rapporto a quelli che allora erano in uso, e credo sieno anche gli stessi al presente in molti Collegj, che quantunque la sostanza sia ottima, vi sarebbon da farsi molti cambiamenti, molte diminuzioni, e molte aggiunte. Per riuscirvi, parmi che vi sia una strada assai facile, e molto naturale: ell'è'l pregare coloro che insegnano in queste classi da qualche tempo in qua, il voler mettere in iscritto le osservazioni che senza dubbio avranno fatte sopra un Libro di cui si servono da qualch'anno; dopo di che un Maestro intelligente, che avesse dell'esperienza in questo genere, approffitandosi delle diverse riflessioni, che gli sarebbono state date, riformerebbe in molte cose questa sorta di metodi, e vi metterebbe maggior ordine e maggior chiarezza. Questa fatica, benchè sopra cose minime, non è indegna di un valent'Uomo. *In tenui labor, at tenuis non gloria.*

### *Di quanto si dee osservare nelle classi più avanzate, cioè nella quarta, nella terza, e nella seconda.*

Le Regole che fin qui sono state date per le due classi inferiori, possono convenire alle altre in più punti. Ma quest'ultime domandano alcune osservazioni particolari. 1. Sopra la scelta degli Autori che vi si debbono esplicare. 2. Sopra quanto si dee principalmente osservare esplicandoli. 3. Sopra la necessità di avvezzare i Giovani a parlare la Lingua Latina.

## I.

### *Della scelta de' Libri, de' quali si fa l'esplicazione.*

I Libri che soglionsi esplicare nella quarta si riducono quasi a questi: I Comenti di Cesare, le Commedie di Terenzio, alcuni Trattati, ed alcune Pistole di Cicerone, la Storia di Giustino.

Non vi è cosa più perfetta nel loro genere che i Comenti

menti di Cesare, ed io mi stupisco che Quintiliano, (1) il quale ha parlato di alcune Aringhe che aveansi di lui, la forza e la vivacità delle quali fanno conoscere, dic' egli, che questo Romano avea lo stesso fuoco nel parlare e nel combattere, non abbia detto pure una parola de' suoi Comenti. Vi si vede regnare dappertutto una eleganza ad una purità ammirabile di linguaggio, ch' era il suo carattere particolare; e si potrebbe dire che sentano della nascita e della nobiltà del loro Autore, come (2) Quintiliano lo dice delle Opere di Messala. Forse considerando questi Comenti come semplici memorie, e non come una Storia formata; ha creduto non dover farne menzione.

Cicerone loro fa più giustizia. Parla a prima giunta delle Aringhe di Cesare, e dice (3) che alla purità del linguaggio, della quale non solo un Oratore, ma ogni Cittadino Romano dee piccarsi, ha aggiunti tutti gli ornamenti dell' eloquenza. Passa poi a' suoi Comenti, e ne fa un magnifico elogio, da me riferito di sopra. *

* a carte 180.

Ma bisogna confessare che le grazie e le bellezze di quest' Autore si fanno meglio conoscere a Persone che hanno il gusto e 'l giudicio formati, che a' Fanciulli, quali si suppongono nella quarta. L'immaginazion viva e pronta de' Giovani ama la varietà e 'l cambiamento d'oggetti, e meno si adatta a questa spezie di uniformità che regna ne' Comenti di Cesare, ne' quali altro quasi non vede che accampamenti di eserciti, marciate di soldati, assedj di Città, battaglie, altro non si ode che Aringhe fatte a' soldati del Generale. Questa ragione impedisce a qualche Professore il far vedere quest' Autore nella quarta, ed io non gli biasimo.

Ve ne sono ch' escludono anche Terenzio; ma per una ragione del tutt' opposta. Perchè il timore (4) del piacere che i Giovani vi ritrovano, e del gusto che vi prendono; lo rende ad essi sospetto. So che i Letterati di Port-Royal, che non caderanno in sospetto di rilassa-

P 2 tezza

(1) C. Cæsar, si foro tantum vacasset, non alius ex nostris contra Ciceronem nominaretur. Tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse, quo bellavit, appareat. *Quint. l. 10. c. 1.*

Exornat hæc omnia mira sermonis, cujus proprie studiosus fuit, elegantia. *Ibid.*

(2) Quodammodo præseferens in dicendo nobilitatem suam. *Ibid.*

(3) Ad hanc elegantiam verborum latinorum (quæ, etiamsi orator non sis & sis ingenuus Civis Romanus, tamen necessaria est) adjungit illa oratoria ornamenta dicendi. *Brut. n. 261.*

(4) *Libenter hæc didici*, diceva S. Agostino parlando di Terenzio, *& delectabar miser; & ob hoc bonæ spei puer appellabar. Conf. l. 7. c. 16.*

tezza in quello che risguarda i costumi, non ne hanno creduta la lettura pericolosa a' Giovani, poichè ne hanno tradotte a bello studio per esso loro alcune Commedie, dopo averne levati certi luoghi che offendono apertamente l'onestà. Ma questi non sono i luoghi soli da temersi per la Gioventù: la sostanza stessa delle Commedie e l'intrecciamento, che per necessità debbono esplicarsi ad essi, quando si voglia che intendano tutto il filo; intrecciamento sufficiente ad accendere in essi una passione, la quale non è loro che troppo naturale, ne strascina un gran numero quando sono in un'età più avanzata, e fa tanta strage nelle Famiglie. Il Poeta impiega tutto il suo ingegno e tutta la sua arte, non solo per iscusare, ma anche per giustificare questa passione che'l Paganesimo non credeva peccaminosa; e per gettare un ridicolo compiuto sopra l'azione di un Padre che prende savie cautele per l'educazione di suo Figliuolo, mentre dà per modello quella di un altro Padre che chiude gli occhi sopra le lascivie del suo, e gli allenta affatto la briglia. Che si può ragionevolmente opporre al giusto timor di un Professore, che conosce tutta la bellezza e tutta la dilicatezza di Terenzio; ma conosce anche di vantaggio il pericolo e'l veleno che sono nascosti sotto que' fiori? (1) „ Io non ne condanno le pa-„ role, diceva S. Agostino parlando di questo Poeta, so-„ no vasi scelti e preziosi: ma condanno il vino dell'er-„ rore che certi briachi Maestri ci presentano in questi „ vasi, ed eravamo costretti a bere sotto pena di essere „ gastigati, senza esserci permesso l'appellarne a qual-„ che Giudice sobrio e ragionevole. " * Quintiliano vuole sia differita la lettura delle Commedie ad un tempo nel quale i costumi saranno in sicuro: si può biasimare un Maestro Cristiano che avrà la stessa dilicatezza?

Lib. 1. c. 5.

Prima della terza edizione di quest'Opera, io non avea

(1) Non accuso verba, quasi vasa electa atque pretiosa; sed vinum erroris, quod in eis nobis propinabatur ab ebriis Doctoribus, & nisi biberemus, cædebamur; nec appellare ad aliquem Judicem sobrium licebat. *Conf. lib.* 1. *cap.* 17.

* M. Gaullyer, Professore nel Collegio du Plessis, nell'avvertimento ch'è in fronte al Libro ch'egli ha dato in luce sopra la Poetica, parla così in quello che io dico qui di Terenzio: *M. Rollin fondato sopra un passo di Quintiliano, ne ha vietata la lettura*. E dopo aver addotte molte prove del sentimento ch'egli sostiene, termina la sua confutazione con queste parole: *Un passo di Quintiliano, probabilmente mal inteso e mal citato, dev'egli pre-*

avea ancora letto un libro intitolato: *Terentius Cristianus*: stampato in Colonia l'anno 1604., e composto da un Rettore del Collegio della Città di Arlem in Olanda, *Cornelius, Schonæus Goudanus.* * E' notato nella prefazione di questo Libro, che questo Rettore, Uomo di gran merito, e di grande riputazione, era sommamente afflitto, come pure un gran numero d'altre persone di sua professione, perchè si lasciasse tra le mani della Gioventù un Autore cotanto pericoloso pe' costumi, quanto era Terenzio: e questo pericolo, a di lui giudicio, veniva spezialmente dal fondo stesso della Composizione, la quale sotto la più dilicata dicitura, e più elegante di quante se ne possano immaginare, nasconde un veleno tanto più pernizioso, quanto è più sotti-

* Goud Città de' Paesi Bassi nell' l'Olanda.



*prevalere sopra tante buone ragioni, e tante sì venerabili autorità?*

1. Se M. Gaullyer avesse letto con qualche attenzione il luogo ch'egli confuta, averebbe osservato che io non *vieto* la lettura di Terenzio, e non biasimo in conto alcuno i Maestri che lo esplicano nelle loro scuole. Ho detto solo che non credeva si potesse biasimare la maniera di coloro che per motivo di religione opererebbono diversamente.

2. Non vedo in che io abbia mal inteso e citato fuor di proposito il luogo di Quintiliano. Ecco le sue parole: *Cum mores in tuto fuerint, inter præcipua legenda erit* (Commœdia). Non significano chiaramente, che *la Commedia non dev' esser letta, che quando i costumi saranno in sicuro?* E con questo Quintiliano non ha egli insinuato che la Commedia può essere di nocumento a' costumi?

3. M. Gaullyer suppone che tutto il mio ragionamento, in quello che io dico sopra la lettura di Terenzio, non sia fondato che sul passo di Quintiliano. Quando fosse così, il mio ragionamento non ne sarebbe men giusto, nè meno forte. Secondo Quintiliano la lettura delle Commedie, fatta in un tempo, nel quale i costumi non son per anche in sicuro, può essere pericolosa. Secondo lo stesso Quintiliano i Maestri nella scelta de' libri che fanno leggere a' Giovani, debbono essere più attenti alla purità de' costumi che a quella del linguaggio, perchè le prime impressioni durano gran tempo, ed hanno gran conseguenze. *Cetera admonitione magna egent: in primis, ut teneræ mentes, tracturæque altius quicquid rudibus & omnium ignaris insederit, non modo quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant. Quin. l. 1. c. 5.* Ne segue naturalmente da questo principio, che non si dee biasimare un Maestro Cristiano, il quale crede non dover per anche mettere fralle mani de' Giovani le Commedie di Terenzio. Ma io ho sì poco insistito sopra questo passo di Quintiliano, che non ne ho nemmeno citate le parole.

4. La forza del mio ragionamento consiste in una riflessione ch'è tratta dalla sostanza stessa dell'Opera, di cui si tratta, cioè dalla natura e dalla qualità delle Commedie di Terenzio, dalle materie che vi sono trattate, da' principj che vi sono sparsi, da' maneggi e trattati che vi regnano dal principio sino al fine, maneggi e trattati che posson essere pericolosissimi per la Gioventù. Ecco sopra che ho insistito quasi in due carte di materia: e sopra questo M. Gaullyer non dice pur una parola. Quando si prende a confutare un sentimento, in ispezieltà se riguarda i costumi, parmi che converrebbe il farlo con maggior esattezza:

Lib. 1. c. 5.

sottile, e non ispaventa punto le caste orecchie con impurità dozzinali, come fa d'ordinario Plauto. Per metter rimedio a tale inconveniente, questo Rettore pieno d'un zelo molto lodevole per l'avanzamento della gioventù tanto nella pietà, quanto nelle belle Lettere, compose alcune Opere ad imitazione delle Commedie di Terenzio, ma i di cui argomenti sono cavati dalla Santa Scrittura. Io ne ho lette le due prime, che mi sono sembrate di grande bellezza. Le regole del Teatro non vi sono esattamente osservate; ma la frase è di una purità ed eleganza, che molto si appressano a quelle di Terenzio, di cui ben si accorge, che l'Autore aveva a bella posta studiato con diligenza il genio, e lo stile, e che lo fece passare felicemente nelle Composizioni Cristiane, ch'ei ci ci lasciò. Potrò bene farne stampare una, o due per cavar dall'obblio uno Scrittore, che merita certamente d'essere più conosciuto dagli Uomini di lettere di quello è, e spezialmente da quelli, a'quali è commessa l'educazione della Gioventù. Questo libro sarebbe molto acconcio pe'Seminarj, ne'quali pii Ecclesiastici stimano alcune volte lor debito il non lasciare fra le mani de'giovani Cherici, se non libri, che spirino pietà e Cristianesimo.

Le Lettere di Cicerone, i suoi Parodossi, i suoi Trattati della Vecchiezza, dell'Amicizia, de' Doveri della vita civile, ed altri simili, sono di grand'ajuto per la quarta, e per la terza. La purità e' l'eleganza del Latino non sono i maggiori vantaggj, che vi ritrovano i Giovani: tutto il mondo sa quanto questi Libri filosofici sieno ripieni di massime eccellenti. Ma come sono sovente anche ripieni di ragionamenti sottili, astratti, e che suppongono una profonda notizia dell'antica Filosofia, i Maestri per la maggior parte confessano che molti luoghi di que'Libri sono sopra la capacità de'loro Scolari. E questo mi farebbe desiderare, che si facesse anche per la quarta, e per la terza quello ho notato per le due classi precedenti, cioè che si prendessero da molti Autori, e in ispezieltà dalle Opere Filosofiche di Cicerone, delle Storie e delle Massime proporzionate alla forza di queste classi. Perchè non si tratta allora di far comprendere a'Giovani il filo di un ragionamento lungo ed oscuro, il che è molto sopra la loro età; ma d'istruirli nella

nella purità del Latino, e di dar loro de' buoni principj. Ora degli estratti, composti con diligenza e discernimento, che potrebbono avere alle volte una ragionevol lunghezza, sarebbono egualmente adattati a queste due intenzioni, e non avrebbono gl'inconvenienti, che sono inevitabili, quando si spiegano di filo alcuni Libri che per verità non sono stati fatti per insegnare a' Giovani la Lingua Latina,

Io insisto tanto più sopra quest'Articolo, quanto vi sono pochi Storici che convengano a queste due classi. La quarta oltre Cesare non ha che Giustino, la di cui Latinità non è molto pura. La terza è ridotta a Quinto Curzio, ed a Sallustio, che vi debbon essere esplicati alternativamente ogn'anno. Il primo, benchè non sia del Secolo di Augusto, piace molto a'Giovani a cagione del suo stile fiorito e de' fatti interessanti che contiene. Quanto a Sallustio: non vi è Autore che possa preferirsi ad esso. Quintiliano non teme di metterlo in paragone con Tucidide, tanto stimato fragli Storici Greci; e crede far molt' onore a Tito-Livio, dopo aver molto innalzato il suo merito, col dire, (1) che con tante qualità eccellenti, ma di un genere in tutto differente da quelle di Sallustio, è venuto a capo di giugnere all'immortal riputazione, che quest' ultimo si è acquistata colla sua brevità maravigliosa. In fatti (2) Sallustio, non meno che Tucidide, ha scritto d'uno stile in estremo vivo, stretto, conciso: ha quasi tanti pensieri quante ha parole; e lascia intendere molto più di quello egli dice. Ma questo carattere apppunto dà fondamento di temere che quest' Autore sia troppo difficile per la terza; ed io sono tanto più spinto a crederlo, quanto in alcune conferenze stabilite per esaminarne e spianarne le difficoltà, ho veduti de' Maestri per altro intelligenti essere molto imbarazzati nello scoprire il senso di non piccol numero di luoghi. Sia come si voglia, non vi è Autore che ci somministri una più giusta idea della Repubblica Romana che Sallustio, e che dipinga con più vivi colori



(1) Immortalem illam Sallustii velocitatem diversis virtutibus consecutus est. *lib.* 10. *cap.* 1.

(2) Densus, & brevis, & semper instans sibi. *Quint. ib.* Ita creber est rerum frequentia, ut verborum prope numerum sententiarum numero consequatur. *Lib.* 2. *de Orat. n.* 56.

ri il genio ed i costumi del suo Secolo, de' quali molto c' importa l' avere una cognizione perfetta.

Quanto alla seconda, ella è ricca in Opere eccellenti, che possono esser fatte leggere dalla Gioventù: la Storia di Tito-Livio, i Trattati di Cicerone sopra l'Oratore, i suoi Libri Filosofici, ed alcune di sue Orazioni. Ma tutto ciò domanda ancora della scelta e del discernimento: ed io non credo che debba farsi una legge di esplicare tutti questi Autori di filo. Non si può nel corso di un anno intero vederne che una parte molto limitata: quattro o cinque Libri, per cagione di esempio, di Tito-Livio: e questo è anche molto. In questo caso, non è ella cosa di prudenza maggiore il lasciare i luoghi che sono meno interessanti, quali sono nella prima Decade per la maggior parte quelli, ne' quali lo Storico riferisce le contese de' Tribuni, e molte piccole guerre, onde si suol contentarsi di dar loro di viva voce una qualche idea, a fine di fermarsi per più lungo tempo sopra i grandi avvenimenti, che piacciono infinitamente qiù, e sono più acconcj ad erudire l' intelletto? Dico altrettanto de' Trattati di Cicerone sopra l' Eloquenza, e sopra la Filosofia, i quali domandano anche più che questa regola vi sia applicata. Sarebbe egli sopportabile, esplicando l' ammirabil libro intitolato *Orator* che si vedesse tutto intero e di filo il Trattato del numero e dell' armonia che contiene quasi cento cifere, e nel quale son tante cose superiori alla capacità de' Giovani, ed affatto inutili per rapporto al fine a cui si tende, ch' è l' insegnar loro la Lingua Latina, e lor formare il gusto? Bisogna dunque che un Maestro abile e prudente faccia la scelta de' luoghi ch' egli vuol esplicare; ed io gli applicherei volentieri in quest' occasione quello che dice Quintiliano parlando dell' Oratore: *Nihil esse, non modo in orando, sed in omni vita, prius consilio.*

## II.

### *Di quanto si dee principalmente osservare esplicando gli Autori nelle classi più avanzate.*

Si possono ridurre a quattro o cinque articoli le osservazioni che debbono farsi esplicando gli Autori. 1. La

Sin-

Sintassi, che rende ragion della costruzione delle parti differenti del Discorso. 2. La proprietà delle parole, cioè la loro significazione propria e naturale. 3. L'eleganza del Latino, dalla quale si fa conoscere quello questa Lingua ha di più fino e di più delicato. 4. L'uso delle particelle. 5. Certe difficoltà particolari più distinte. 6. La maniera di pronunziare e di scrivere il Latino, che non è indifferente anche per l'intelligenza degli Autori antichi. Non aggiungo qui ciò che riguarda i pensieri, le figure, il filo e l'economia del Discorso; perchè mi riserbo il parlarne con qualche diffusione in altro luogo.

## 1. *Della Sintassi.*

Come questa parte non ha potuto essere insegnata se non assai superficialmente nelle due prime classi, è assolutamente necessario che i Giovani non sieno istruiti con maggior esattezza a misura del lor avanzarsi nell' età. Non si dee credere, che la Gramatica, (1) la quale ha più sodezza che pompa, e però sembra a certe Persone degna di disprezzo, sia indegna di coloro che si ritrovano nelle classi superiori. (2) Ella ha non solo con che aguzzare l'ingegno de' Giovani, ma anche con che esercitare l'erudizione de' Maestri, e non può nuocere che a coloro i quali vi si arrestano, e vi mettono i lor confini, e non a coloro che se ne servono come di un grado e di una strada per passare ad altre più elevate cognizioni. Ella mette i Giovani in istato di render ragione delle varie costruzioni che si ritrovano nel discorso, e di risolvere molte difficoltà, che senza questo ajuto sono di grande imbarazzo. Per questo bisogna che abbiano nella mente certe regole brevi, nette, distinte, che loro servano come di chiavi per entrare nell' intelligenza degli Autori.

Si ritrova nell'Opere di certi Autori il relativo *Qui*, *Quæ*, *Quod* costruito in varie maniere. *Populo ut placeret quas fecisset fabulas*. Terent. *Urbem, quam statuo,* ve-

(1) Plus habet in recessu, quam in fronte promittit... Sola omni studiorum genere plus habet operis quam ostentationis. *Quint. lib.* 1.

(2) Interiora velut sacri hujus adeuntibus apparebit multa rerum subtilitas, quæ non modo acuere puerilia ingenia, sed exercere altissimam quoque eruditionem ac scientiam possit. *Ibid.*

Non obstant hæ disciplinæ per illas euntibus, sed circa illas hærentibus. *ib.*

*vestra est*. Virg. *Darius, ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit*. Curt. *Ad eum locum, quæ appellatur Pharsalia, applicuit*. Cæs. Il Maestro dee sapere perfettamente tutte le regole che risguardano il relativo. Non dà dapprincipio a' Fanciulli che le più semplici e le più facili. Spiega loro le altre in classi più avanzate a misura del presentarsene l'occasione.

Vi è una infinità di maniera di parlare, onde si serve la Lingua Latina, delle quali non si può render ragione se non sottintendendo la parola *negotium*, ovvero altra simile. *Triste lupus stabulis*. *Varium & mutabile semper Femina*. Virg. *Parentes, Liberos, Fratres vilia habere*. Tac. *Annus salubris & pestilens contraria*. Cic. *Ultimum dimicationis*. Liv. supp. *tempus*. *Amara curarum*. Horat. *Ad Castoris*. supp. *ædem*. *Est regis*. supp. *officium*. *Abesse bidui*. supp. *itinere*.

In quante occasioni bisogna aver ricorso o a qualche Ellenismo, o ad altre regole, per render conto di certe straordinarie costruzioni? *Cum scribas & aliquid agas quorum consuevisti*. Luccejus Ciceroni. *Sed istum, quem quæris, ego sum*. Plaut. *Illum, ut vivat, optant*. Terent. *Hæc me, ut confidam, faciunt*. Cic. *Istud, quidquid est, fac me ut sciam*. Terent. *Abstine irarum*. *Desine lacymarum*. *Regnavit populorum*.

Mi contento di questo piccol numero di esempj. Se ne dee concludere, che un Maestro, per essere in istato di ben esplicare l'Opere degli Autori a' Giovani, e di render conto ad essi di tutto, dee possedere a perfezione tutte le regole della Sintassi, averne penetrate le ragioni, averle poste in paragone co' passi degli Autori antichi, e ridurle per quanto è possibile a certi principj generali che servono come di base e di fondamento all' intelligenza del Latino. Il Metodo Latino di Port-Royal somministra ad un Maestro la maggior parte delle riflessioni, che gli sono necessarie sopra questa materia; e sarebbe negligenza molto condannabile, se non si mettesse in uso un tal soccorso.

### 2. *Della proprietà delle parole*.

Si dee avere un'attenzione particolare nel far ben osservare la proprietà delle parole, cioè la loro significazio-

zione propria e naturale; ed a questo fine osservare secondo il bisogno la lor origine e la loro etimologia, di dove son derivate, di che sono composte. Alcuni esempj renderanno la cosa più sensibile.

*Reus* significa egualmente le due Parti che litigano insieme. *Reos appello, non eos modo qui arguuntur, sed omnes quorum de re disceptatur.* Lib. 2. de Orat. n. 183. *Reus appello, quorum res est.* Ibid. n. 321. Si dinomina anche *Reus* colui il quale si è impegnato con promessione, ovvero in altra maniera, ed è poi obbligato a soddisfare a quanto ha promesso. *Reus dictus est a re quam promisit ac debet.* Paulus. Dal che viene la bella espressione di Virgilio: *Voti reus.* Pure *Reus* è sovente opposto a *Petitor. Quis erat Petitor? Fannius. Quis Reus? Flavius.* Pro Q. Rosc. n. 42. E pare che questa fosse la sua più ordinaria significazione.

*Crimen* in buona Latinità significa Accusazione, e viene forse dal greco κρίμα, *judicium. Ingrati animi crimen horreo.... Laudem imperatoriam criminibus avaritiæ obtineri... Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere.* Cic. Alcune Persone intelligenti credono che questa parola appresso i buoni Autorj non significhi mai *misfatto*: Io non oserei asserirlo come cosa certa.

*Facinus*, significa un colpo di meno, un'azione ardita. Quando è solo, significa per l'ordinario un misfatto, un'azione cattiva. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii prætermissum.* Liv. Con un epiteto si prende egualmente in buona e'n mala parte. *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam quærunt.* Sallust. *Facinus præclarissimum, pulcherrimum, rectissimum.* Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere... Scelestum ac nefarium facinus.* Cicer. Ma *facinorosus* non si prende che in mala parte.

*Socordia* e *Desidia* si ritrovano uniti nella prefazione che Sallustio ha posta in fronte alla sua Storia di Catilina: *Socordia atque desidia bonum otium conterere.* Questi due termini hanno quasi la stessa significazione, ma con qualche differenza. Il Valle crede che l'uno si riferisca all'Anima, e l'altro al Corpo. *Socordia est inertia animi, desidia autem corporis.* Non so se questa distinzione sia ben fondata.

*Socordia* ha per radice *Cor*, i di cui composti sono *concors*, *discors*, *excors*, *vecors*, e *secors*, ovvero *socors*, cioè *sine corde*. Quest'ultimo significa, pigro, vile, negligente, trascurato, stupido. *Nolim cæterarum rerum te socordem eodem modo*. Ter. *M. Glabrionem bene institutum avi Scævolæ deligentia, socors ipsius naturà negligensque tardaverat*. Cic. *Socors futuri*. Tac. che poco si cura dell'avvenire. Si vede da questo che *socordia* significa viltà, infingardaggine, negligenza, lentezza. *Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostra cunctatione & socordia jam huc progressus*. Liv. Quintiliano aggiugne a questo sostantivo due belli epiteti per dipignere la trascuraggine che acceca e addormenta la maggior parte de' Padri e delle Madri sopra i difetti de' loro Figliuoli: *Si non cæca ac sopita parentum socordia est*. Tacito oppone *industria* a *socordia*: *Languescet alioqui industria, intendetur socordia*. Si esplicherà di poi quello significa *industria*.

*Desidia* viene da *sedeo*, i dirivati della quale sono *obses*, *præses*, *reses*, *deses*, che hanno il genitivo in *idis*. I due ultimi significano neghittoso, addormentato, trascurato, infingardo, ozioso, lento, che non fa cosa alcuna. *Desidem Romanum regem inter sacella & aras acturum esse regnum rati... Sedemus desides domi mulierum ritu inter nos altercantes... Timere Patres residem in urbe plebem*. Liv. *Reses aqua*. Var. Acqua stagnante. Da questo si vede quello significhi *desidia*. *Languori desidiæque sedere*. Cic. *Marcescere desidia & otio*. Liv. Virgilio si serve felicemente di questa parola per caratterizzare il falso Re dell'Api, che la sua infingardaggine rendeva lento e lordo. *Ille horridus alter desidia, latamque trahens inglorius alvum*: dove che'l vero Re attivo e laborioso risplendeva per la bellezza. Non posso lasciare di aggiugnere anche il verso di Orazio sì pieno di sentimento: *vitanda est improba Siren Desidia*.

*Industria* significa propriamente attività d' ingegno, applicazione, attènzione, fatica, cura, diligenza. *Ingenium industria alitur... Mihi in labore perferendo industria non deerit. Enitar ne desideres aut industriam meam, aut diligentiam... Perfectum ingenio, elaboratum industria.., Demosthenes dolere se ajebat, si quando opificum antelucana victus esset industria*. Cic. *Industrius* significa an-

anche propriamente un Uomo laborioso, attivo, vigilante. φιλόπονος. *Homo navus & industrius... In rebus gerendis vir acer & industrius*. Cic. Come colla fatica e coll' applicazione si riesce negli affari, e si giugne a rendersi abile, non so se *industria* potrebbe anche significare industria, destrezza, abilità. Non oserei negarlo, ma dubito che non se ne ritrovino esempi. Un Maestro non dee lasciare di far osservare a' Giovani che questo termine s' impiega ancora in un altro senso: *de* ovvero *ex industria*, apposta, a bello studio, a caso pensato.

E' bene il far discernere da' Giovani la significazione di queste parole, delle quali non si scorge di facile la differenza:

Si confondono assai spesso *Tutus* e *Securus*. *Tutus* significa sicuro, assicurato, ch' è senza pericolo, che null' ha a temere. *Secúrus* chi è senza timore, senza cura, senza inquietudini: *quasi sine cura*, Da questo viene il detto di Seneca: *Tuta scelera esse possunt, secura non possunt*. Epist. 97.

E' molta differenza fra *Gratus* e *Jucundus*. Il primo significa una cosa che reca piacere, ed abbiamo a grado: il secondo una cosa aggradevole, e che cagiona della gioja. Ora una cosa può recarci piacere, e non esserci aggradevole: com' esser con prontezza avvisato di una novella dolorosa e molesta, ma che c' importa sapere. Cicerone distingue queste due significazioni. *Ista veritas etiamsi jucunda non est, mihi tamen grata est*. Att. lib. 3. Epist. 66. *Cujus officia jucundiora scilicet sæpe mihi fuerunt, nunquam tamen gratiora*, Lib. 4. Ep. fam. 6.

Nell' uso ordinario *Gaudere* e *Lætari* si confondono, e sono indifferentemente impiegati. Pure per parlare con esattezza hanno una significazione diversa. *Gaudium* mostra una gioja più moderata e più interna: *Lætitia* una gioja che si manifesta al di fuori di una maniera più viva e meno misurata. Dal che viene che Cicerone dice, esserci delle occasioni, nelle quali *gaudere decet, lætari non decet*. Tusc. lib. 4. n. 66.

Distingue anche *Amare* e *Diligere*. *Quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexisse*. Ad Att. lib. 14. Epist. 20. Pa-

re che *amare* esprima un amore che vien dal cuore e dall' inclinazione; *diligere*, un amore fondato sopra la stima.

Può succedere alle Persone più intelligenti l'ingannarsi nell'intelligenza di certe parole, l'uso delle quali è raro; quali sono, per cagione di esempio, quelle che risguardano l'Arti. Cicerone in una Lettera al suo Amico Attico non si arrossisce di confessare che un Marinajo gli avea insegnata la vera significazione di un termine di nautica, ch'egli aveva per gran tempo ignorato, e sopra di cui avea fatto uno sbaglio. *Arbitrabar sustineri remos, cum* Inhibere *essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didici heri, cum ad villam nostram navis appelleretur: non enim sustinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐποχῇ remotissimum est....* Inhibitio *remigum motum habet, & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim.* In fatti Cicerone in un' Opera composta sette, ovver ott'anni prima della Lettera che abbiamo citata, avea dato a questo termine, *inhibere*, il senso che di poi conobbe esser falso. *Ut concitato navigio, cum remiges* Inhibuerunt, *retinet tamen ipsa navis motum & cursum suum intermisso impetu pulsuque remotum: sic in oratione perpetua, cum scripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio reliqua cursum, scriptorum similitudine & vi concitata.*

Epist. ad Att. 21. lib. 3.

Lib. 1. de Orat. n. 153.

### 3. *Dell'eleganza, e della dilicatezza del Latino.*

Benchè si possa dire degli Autori della buona Latinità che tutto vi è puro ed elegante, bisogna però confessare, trovarsi in certi luoghi una certa finezza di elocuzione più distinta, che si fa ben conoscere e discernere da chiunque ha del gusto: come in un giardino ripieno di belli fiori, alcuni se ne vedono di un pregio di una bellezza squisita, che i pratici non confondono con quelli che son più comuni. Ben presto si giugne ad accorgersi nell'opere di coloro che compongono in Latino, se hanno presa dagli Antichi la tintura di una latinità fina e dilicata. Si vedono sovente de'discorsi ne' quali la dizione è pura, corretta, intelligibile, ma spogliata della grazia, della quale parliamo, di modo che si potrebbe applicarvi il detto di Tacito: *magis extra vitia, quam cum virtutibus.*

Que-

Questa finezza e dilicatezza d'espressione consiste alle volte in una sola parola, alle volte in una intera frase. Ne riferirò alcuni esempj nell'uno e nell'altro genere.

*Satietas*. Quando questo termine si dice del cibo, è comune. *Cibi satietas & fastidium submara aliqua re relevatur, aut dulci mitigatur*. Cic. Ma nel senso figurato ha molta eleganza. *Cum naturam ipsam expleveris satietate vivendi..... Ego mei satietatem magno labore meo superavi... Necesse est ut Orator aurium satietatem delectatione vincat... Difficile dictu est, quænam causa sit, cur quæ maxime sensus nostros impellunt, & specie prima acerrime commovent, ab iis celerrime fastidio quodam & satietate abalienemur... Mirum me desiderium tenet urbis, satietas autem provinciæ*. Cicer. *Sicubi eum satietas hominum, aut negoti si quando odium ceperat*. Ter. si mette alle volte *Satias* in vece di *satietas*, e non è meno elegante.

*Ex meo propinquo rure hoc capio commodi:*
*Neque agri, neque urbis odium me unquam percipit.*
*Ubi satias cœpit fieri, commuto locum.*
Terent. Eun. 5. 6.

*Insolens. Insolentia*. Queste parole nel figurato sono comuni. *Insolens hostis. Victoris insolentia*. Nella proprietà anno molta eleganza. Sono composte d'*in* in vece di *non*, e di *soleo*. *Is nullum verbum insolens, neque odiosum ponere solebat*. Cicer. *Insolens vera accipiendi:* Sall. *Animus contumeliæ insolens*. Tac. *Ea requiruntur à me, quorum sum ignarus & insolens... Moveor etiam loci ipsius insolentia... Propter fori judiciorumque insolentiam, non modo subsellia, verum etiam urbem reformidat*. Cic. *Offenderunt aures insolentia sermonis*. Liv. *Quos nulla mali vicerat vis, perdidere nimia bona, ac voluptates immodicæ, & eo impensius, quo avidius ex insolentia in eas se merserant*. Liv. l. 33. n. 18.

*Utor*. Questo verbo nel semplice nulla ha che di comune. *Ad liberalitatem vectigalibus uti*. Cic. Ma egli ha alcune altre significazioni molto eleganti. *Statuit nihil gravius faciendum, quam ut illa matre ne uteretur*. Cic. Tutto quello credette dover fare dopo un sì cattivo trattamento, fu il non più vedere una tal madre. *Adversis ventis usi sumus*. Cic. Abbiamo avuti i venti contrarj.

trarj. *Quo nos medico amicoque usi sumus.* Cic. Era nostro Medico, e nostro Amico. *Mihi si unquam Filius erit, næ ille facili me utetur Patre*, Ter. Per dire: *Ero facilis erga illum.*

*I nomi Diminutivi* hanno molta grazia nel Latino, e questa è una delle parti colla quale questa Lingua supera di molto la Francese. Basta accennarli, per farne sentire la dilicatezza. *Homines mercedula adducti... In hortulis suis requiescit (Epicurus,) ubi recubans molliter & delicate nos avocat a rostris... Ithacam illam, in asperrimis saxulis tanquam nidulum affixam, dicitur sapientissimus vir immortalitati anteposuisse... Incurrit hæc nostra laurus non solum in oculos, sed etiam in voculas malevolorum... Rogo te, ut amori nostro plusculum etiam, quam concedit veritas, largire... ut nosmetipsi vivi gloriola nostra perfruamur... Non vereor ne assentatiuncula quadam aucupari gratiam tuam videar... Narrationem mendaciunculis aspergere... (In unius mulierculæ animula si jactura facta fuerit.* Sulp. in Ep. Cic.) *Opus est limatulo & politulo judicio tuo... Tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum... Cum oppida, quæ quodam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata & diruta ante oculos jacerent, cœpi egomet mecum sic cogitare: Hem! nos homunculi indignamur, si quis nostrum interiit, aut occisus est, quorum vita brevior esse debet: cum uno loco tot oppidorum cadavera projecta jaceant.* Cic. Di qual pregio è questo diminutivo *homunculi* per far conoscere la vita dell'Uomo; e quanto, per mostrare la forza stupenda e la continuità della voce in un corpo tanto piccolo, quanto è quello del Rusignuolo, il diminutivo è necessario? *Tanta vox tam parvo in corpusculo, tam pertinax spiritus.* Plin. La Lingua Francese non ha parole per esprimere questa sorta di bellezze.

Una gran dilicatezza si ritrova in molti nomi e verbi composti della preposizione *sub*, la di cui proprietà è'l diminuire la forza, e la significazione di queste parole. *Subagrestis. Subrusticus. Subcontumeliose. Quia tristem semper, quia taciturnum, quia subhorridum atque incultum videbant... Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subirasci. Subinvidere. Suboffendere.* Cic.

*I Verbi frequentativi*, così dinominati perchè significano che la cosa della quale si tratta, si fa con frequen-

quenza, hanno anche alle volte una grazia particolare. Basta accennarli. *Factito. Declamito. Lectito, Ad me scribas velim, vel potius scriptites.* Cic. *Ajunt eum, qui bene habitet, sæpius ventitare in ægrum.* Plin.

La Lettura di Cicerone è molto adattata a far conoscere questa finezza e dilicatezza di elocuzione, della quale io parlo. Ne riferirò alcuni esempj più lunghi e più continuati.

1. *Libandus est ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tamquam sale perspergatur omnis oratio.* Lib. 1. de Orat. n. 159. Ecco distintamente qual è la Latinità di Cicerone. Che dilicatezza in quest' espressione *libandus lepos*! Egli se ne serve spesso in altro luogo con molta eleganza, *Nulla te vincula impediunt ullius certæ disciplinæ, libasque ex omnibus quodcumque te maxime specie veritatis movet.* Lib. 5. Tusc. 82. *Omnibus unum in locum coacti scriptoribus, quod quisque commodissime præcipere videbatur, excerpsimus, & ex variis ingeniis excellentissima quæque libavimus.* 2. de Inv. 4. *Non sum tam ignarus causarum, non tam insolens in dicendo, ut omni ex genere orationem aucuper, & omnes undique flosculos carpam atque delibem.* Pro Sext. 119.

2. *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac summa laus umbram aliquam & recessum, quo magis id quod erit illuminatum extare atque eminere videatur.* 3. de Orat. n. 99. Tutti i termini sono scelti, e sono adattati alla pittura, dalla quale la metafora è tratta: *umbra, recessus, illuminatum; extare, eminere.* E questo passo ci avvisa di non isperare di ritrovare questa dilicatezza, della quale parliamo, egualmente sparsa in tutto il discorso.

3. *Dicebat Isocrates, doctor singularis, se calcaribus in Ephoro, contra autem in Theopompo frenis uti solere: alterum enim exultantem verborum audacia reprimebat, alterum cunctantem, & quasi verecundantem incitabat. Neque eos similes effecit inter se, sed tantum alteri affinxit, de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriusque natura pateretur.* Lib. de Orat. n. 36.

Vi sarebbono qui molte cose da osservarsi: io non mi arresto che a queste due espressioni; *alteri affinxit, de altero limavit*, che mi sembrano di una grand' eleganza. Vi si sostituiscano *adjecit*, e *detraxit*, che lor sono sinonimi, che differenza!

*Alteri affinxit*. *Affingere* in buona Latinità ſignifica *adjungere*. *Ne illi vera laus detracta oratione noſtra, nec falſa afficta eſſe videatur*. Pro Leg. Man. 10. *Faciam ut intelligatis in tota illa cauſa, quid res ipſa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia conflarit*. Pro Cluent. 9.

*De altero limavit*. Queſta parola nel ſemplice nulla ha che metta in ammirazione. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti*. Plin. Ma nel figurato la ſua ſignificazione ha ſempre qualche coſa di bello, e di degno d'oſſervazione. Significa alle volte ſolo levare, ed altre volte ornare; perchè levando il ſuperfluo la lima puliſce e dà perfezione a' lavori. Qui è preſo il primo ſenſo: *de altero limavit*; come pure in queſt' altro paſſo di Cicerone: *de tua benefica prolixaque natura limavit aliquid poſterior annus propter quandam triſtitiam temporum*. Ep. 3. l. 8. *Limare* per ſignificar pulire, ornare, dar perfezione, è anche molto elegante. *Neque hæc ita dico, ut ars aliquid limare non poſſit . . . Hæc limantur a me politius*. Cicer. *Limandum expoliendumque ſe alicui permittere*. Plin. jun.

La comparazione di molti paſſi, ne' quali le ſteſſe parole ſono impiegate, può ſervir di molto a' Giovani, ed anche a' Maeſtri, per arricchire la loro memoria di gran numero di maniere di parlare eleganti, e per dar loro il guſto della buona e della pura Latinità. Il Teſoro Latino di Roberto Stefano; e in difetto di eſſo, il Dizionario di Carlo Stefano, ch' è il Compendio del Teſoro, e di cui un Maeſtro intelligente non può non ſervirſi, gli ſomminiſtrerà una folla di eſempj, fra' quali ſceglierà quelli che meglio converranno al ſuo diſegno. L' Apparato Latino di Cicerone non gli ſarà di minor utilità. Il penſiero che prenderà di fare un eſtratto de' più belli paſſi, e di traſcriverli, non ſarà fatica inutile nè per eſſo lui, nè per li ſuoi Diſcepoli: ſpezialmente ſe ha l' attenzione di far entrare ne' ſuoi Temi una buona parte delle fraſi ſcelte, che loro avrà dette di viva voce.

### 4. *Dell' uſo delle Particelle*.

Mi era ſcordato nella prima edizione di queſt' Opera di trattare delle *Particelle*, che non ſono però una coſa in-

indifferente, o per l' intelligenza della Lingua Latina; o per la Composizione. S' intendono per questo termine; *Particelle*, le Preposizioni, le Congiunzioni, gli Avverbj, ec. Le Particelle contribuiscon di molto alla forza, alla dilicatezza; alla grazia di questo Linguaggio; e ne fanno sentire la maniera e la proprietà. Nulla più serve ad esprimerne il genio e 'l carattere particolare; che lo distingue dagli altri. Nulla fa meglio conoscere se un Uomo che parla o scrive oggidì in Latino; possegga le bellezze e le finezze di questa Lingua; e se sia ben versato nella lettura degli Autori antichi. Perchè alle volte succede, senza accorgersene, (e chi può lusingarsi di essere affatto esente da questo difetto?) che si parli Francese in Latino, seguendo la stessa maniera, lo stesso ordine, le stesse forme di esprimersi; che noi seguiamo nella nostra Lingua; e sono assolutamente differenti nella Latina. E' dunque di grand' importanza l' insegnare a' Giovani l' uso che fanno i buoni Autori di questa sorta di Particelle: e questo studio può convenire a tutte le Classi, proporzionando le osservazioni alla capacità degli Scolari.

Il Torsellino ha composto sopra questa materia un piccol Libro, ch' è di un ottimo gusto. Prima di esso (1) lo Steuvechio, Tedesco assai intelligente, avea trattato dello stesso soggetto con molt' ordine e distinzione. Questi due Libri posson essere di qualche ajuto a' Maestri. Vi si vede quanto servano le Particelle; non solo a legare insieme i periodi, o le parti differenti di una medesima frase, ma anche ad ornare ed a variare lo stile. Alcuni esempj renderanno la cosa più chiara.

### *Preposizione A*, ovvero *Ab*.

La prima parola che si presenta appresso il Torsellino è la Preposizione *A*, ovvero *Ab*. Ne riferisce tredici o quattordici significazioni, e le sostiene con molte autorità: non ne citerò che piccol numero.

*Si caput a sole doleat*. Plin. a cagion del Sole.

*Pecuniam numeravit ab ærario*. Cic. de' danari del tesoro.



(1) *Il titolo dell' Opera è* Godescalci Steuvechii Husdani de Particulis Linguæ Latinæ liber. *E' stampato in Colonia nell' anno* 1580.

*Vide ne hoc totum faciat a me*. Cic. non faccia per me.

*Mediocriter a doctrina instructus, angustius etiam a natura*. Cic. dalla parte dell' istruzione .... dalla parte della natura.

*Ab recenti memoria perfidiæ, aliquando minore cum misericordia auditi sunt*. Liv. a cagione della memoria ancor recente di lor perfidia.

*Homo ab epistolis*. Un segretario. Un Uomo che ha l' uficio di scriver Lettere.

*Enimvero.*

Questa parola ha molte significazioni differenti, nelle quali entra qualche eleganza,

Per affermare o negare con maggior forza; per insistere fortemente sopra qualche cosa. *Tum te abiisse hinc negas? Nego enimvero*. Plaut. *Tunc enimvero Deorum ira admonuit*. Liv.

Per mostrare la gioja, la prontezza colla quale hanno fatta qualche cosa. *Illi enimvero se ostendunt, quod vellet, esse facturos*. Cic.

Impiegasi anche per lo sdegno. *Enimvero hoc ferendum non est*. Cic.

*Eo.*

Questo Avverbio si costruisce in varie maniere.

*Quarum rerum eo gravior est dolor, quo culpa major*. Cic.

*Eo tardius scripsi ad te, quod quotidie te expectabam*. Cic.

*Id eo facilius credebatur, quia simile vero videbatur*. Cic.

*Non eo dico, C. Aquili, quo mihi veniat in dubium tua fides*.

Un Maestro attento fa servirsi di questa sorta di osservazioni. Non ne propone molte in una volta, per non aggravar troppo la memoria de' Giovani. Le mette a proposito secondo le occasioni che si presentano. Le sostiene con molti esempj, per meglio inculcarle; e proccura di farle entrare di poi ne' temi che dà a comporre. Credo che questa sorta di esercizio possa servire di mol-

to e per l' intelligenza della Lingua, e per l' eleganza della composizione.

## 5. De' Luoghi difficili ed oscuri.

La *Difficoltà* e l' *Oscurità* nelle Opere degli Autori possono venire o da quello che risguarda la Storia, la Favola, le Antichità; o da una costruzione imbarazzata, ed alle volte irregolare; da espressioni rare, metaforiche, capaci di molti sensi; o dall' essere il Testo poco corretto, e dal leggersi uno stesso luogo in molte maniere, che spesso aumentano l' oscurità, in vece di ridurla a nulla.

1. La cognizione della Favola, della Storia, de' costumi antichi, è assolutamente necessaria ad un Maestro per esser in istato di ben intendere e di ben esplicare gli Autori. Non dee per gran tempo arrestarsi sopra queste materie; ma non dee ignorarle, nè trascurarle. Questo punto non dee fare l' essenziale dell' esplicazione, ma ne dee far parte. Vi è una erudizione oscura, mal digerita, carica di fatti inutili e poco interessanti, in somma più acconcia a guastare, che ad erudire l' intelletto. Qui si può applicare quanto dice Quintiliano in altra occasione. *Inter virtutes Grammatici habebitur, aliqua nescire.* Ma sopra questo punto vi è anche una ignoranza che non potrebbe trar l' origine che dall' infingardaggine, e non sarebbe da perdonarsi a Persone che fanno professione di belle Lettere, che passano una parte della lor vita sopra i Libri antichi, e che dal loro stato sono obbligate a darne agli altri l' intelligenza. Mi risolvo di parlare altrove di questa materia, e di trattarla con qualche diffusione.

Liv. I. I. c. 4.

2. Quando l' imbarazzo della costruzione forma l' oscurità, ella resta a un tratto distrutta dal mettere le parole nel lor ordine naturale. La frase ch' è nel principio di Tito Livio, *Utcumque erit, juvabit tamen rerum gestarum memoriæ principis terrarum populi pro virili parte & me ipsum consuluisse*, può a prima giunta imbarazzare i Giovani: Non vi è più nulla di oscuro per esso loro, quando se ne fa la costruzione di questa maniera. *Juvabit &* ( id est *etiam* ) *me ipsum consuluisse pro virili parte memoriæ rerum gestarum*

*rum populi principes terrarum*. Questo luogo del sesto libro, *ita omnia constante tanquilla pace , ut eo vix fama belli perlata videri posset*, ha certamente qualche oscurità; la quale sparisce dacchè se ne fa la disposizione. *Ita omnia tranquilla* ( sup. *erant* ) *pace constante*, *ut*, &c.

3. Alle volte la difficoltà viene da certe costruzioni straordinarie, o irregolari, che una parola può mettere in chiaro.

Liv. l. 1. n. 9.

*Eo melioribus usuras viris*, dice Romolo parlando alle Sabine ch' erano state rapite, *quod annixurus pro se quisque, sit, ut, cum suam vicem functus officio sit, parentum etiam patriæque expleat desiderium*. L' ultima parte di questa frase ha qualche oscurità. Si rende più chiara col darle un poco di più estensione. Ut cum *secundum* suam vicem, *seu, quod ad se proprie spectat*, *suo* quisque functus officio sit, *id est*, *cum suæ quisque conjugi amorem præstiterit*, *quem vir uxori debeat*; *cumulatiorem insuper impendat caritatis modum*, *quo* Patriæ & Parentum *amissorum illis jacturam* desideriumque expleat.

Liv. l. 1. n. 19.

*Hinc Patres, hinc Viros orabant* (*Sabinæ mulieres*) *ne se sanguine nefando soceri generique respergerent: nec parricidio macularent partus suos, nepotum illi, liberum hi progeniem*. Non vi è oscurità alcuna che nel secondo membro. Ella consiste in quelle ultime parole, *nepotum .... liberum .... progeniem*; che significano *nepotes & liberos*; ed anche più in queste prime, *ne parricidio macularent partus suos*. Elleno dinominano parricidio il delitto col quale i Suoceri ed i Generi vicendevolmente si uccidevano, e li pregano di risparmiare quell' ignominia, quella macchia a' loro Figliuoli, ed a' loro Nipoti, a' quali sarebbe rinfacciato che i lor Padri, o i lor Avi sarebbono stati tanti parricidi. Un dotto Interprete crede che si debba necessariamente sostituire *orbarent* in vece di *macularent*: ma s' inganna: e questo esempio c' insegna che non si debbono facilmente cambiare i testi.

Tanaq. Faber.

Liv. l. 3. n. 10.

*Quia occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, id fides abierit*. La costruzione di quest' ultime parole non è ordinaria, e domanda una parola di dichiarazione. *Quia fides abierit, fides non sit*; id est, *credi non possit*, *occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse*, *quia*, *inquam*, *credi non possit id ita esse ....*

Sunt

*Sunt & belli, sicut pacis jura, justeque ea non minus quam fortiter didicimus gerere.* A che si riferisce *ea*? Il senso qui supera la Sintassi. Ben si sente che *bella* dev' essere sottinteso. Liv. l. 5. n. 27.

*Filiam Pater avertentem causam doloris . . . elicuit, comiter sciscitando, ut fateretur*, &c. Questa espressione, *Filiam Pater elicuit, ut*, &c. è rara, e domanda di essere esplicata. Liv. l. 6. n. 34.

4. Altre volte una metafora meno comune, ovvero una espressione capace di più sensi imbarazza il Lettore.

*Dissipatæ res nondum adultæ discordia forent: quas fovit tranquilla moderatio imperii, eoque nutriendo perduxit, ut bonam frugem libertatis maturis jam viribus ferre posset.* Questo luogo è ammirabile, e per la sostanza della stessa riflessione, e per la maniera ond'ella è espressa. Ma da che è tratta la metafora che ne fa la principale bellezza? Perchè da questo dee principiare l' esplicazione di questo luogo, che senza di questo non può essere ben inteso. Tito Livio fa egli riflessione sopra la diligenza di una Balia, e sopra l'alimento dolce e leggiero ondé l'infanzia ha bisogno, prima di poter digerire un alimento più sodo? Oppure si propone per oggetto di suo paragone il calor moderato della terra, che dopo aver gonfiato e reso tenero il grano, e dopo aver fatto uscire prima una piccola punta verdeggiante, insensibilmente la fortifica, e conducendola per diversi gradi alla maturità, la mette alla fine in istato di sostenere il peso della spiga? Ho veduti due dotti Professori divisi sopra l' intelligenza di questo passo, sostenere ognuno il lor sentimento con ragioni molto degne di applauso: ed in vero la cosa non è senza difficoltà. Liv. l. 2. n. 1.

Tito Livio termina la descrizione del supplizio de' Figliuoli di Bruto con questa eccellente riflessione: *Nudatos virgis cædunt, securique feriunt; cum inter omne tempus pater, vultusque & os ejus spectaculo esset, eminente animo patrio inter publicæ pœnæ ministerium.* Si danno a queste ultime parole *animo patrio*, due sensi in tutto opposti. Gli uni pretendono significare, che in quella occasione la qualità di Consolo superò quella di Padre, e l' amor della Patria soffogò in Bruto ogni sentimento di tenerezza per suo Figliuolo. Questo verso di Lib. 2. n. 5.

Vita Publlic. Virgilio *vincet amor patriæ*, e 'l carattere d'insensibilità e di durezza che Plutarco dà a Bruto, sembrano sostenere questo primo senso. Altri per lo contrario sostengono, e 'l lor sentimento sembra molto più ragionevole e più fondato nella natura, che queste parole significhino che nel mezzo al funesto ministerio, che la qualità di Consolo imponeva a Bruto, qualunque sforzo egli facesse per sopprimere il dolore, la tenerezza di Padre suo mal grado si facea palese. E 'l verso di Virgilio porta seco necessariamente questo senso, poichè dimostra che vi sarebbe un combattimento fra i sentimenti della natura, e l'amor della Patria, e che quest' ultimo riporterebbe finalmente la vittoria: *vincet amor patriæ*.

Queste sorte di difficoltà possono servire a formare il Giudicio de' Giovani, a dar loro un gusto di critica giusto ed esatto, ed a mettere ne' loro studj una varietà ed una giocondità che loro gli rende più grati.

5. Vi è un altro genere di difficoltà che viene dalla corruzione del Testo. Parmi si debba fare la giustizia a' buoni Autori dell' Antichità, quando si trovano nell'Opere loro de' luoghi di una oscurità impenetrabile, e privi d'ogni senso, di credere che 'l testo sia vizioso, e vi manchi qualche cosa: ed allora si ha ricorso alle conghietture.

Liv. l. 4. n. 49. *Dignos esse, qui armis* ( Volas ) *cepissent, eorum urbem agrumque Volanum esse*. M. il Febvre sostituisce, *dignum esse*, idest, *æquum*.

Lib. 6. n. 14. *Non jam orationes modo Manlii, sed facta popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent, intuenda erant*. Il Gronovio mette in chiaro questo luogo cambiando due lettere, e sostituisce *intuenti. Facta, popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent intuenti, erant*.

Lib. 5. n. 55. *Sic libris fatalibus editum esse, ut, quando aqua Albana abundasset, tum, si eam Romanus rite emisisset, victoriam de Vejentibus dari*. L'errore è evidente *ut.... dari*; o venga dall' inavvertenza dell' Autore, o dall' ignoranza dello Scrittore.

Plin. Hist. Nat. l. 11. c. 16. Plinio il naturalista parla così del vermicciuolo dal quale si forma l'Ape: *Id quod exclusum est, primum vermiculus videtur candidus, jacens transversus, adhærensque, ita ut pascere videatur*. Queste ultime parole, *ita*

*ut*

*ut pafcere videatur*, le quali erano in tutte l' edizioni e in tutti i manofcritti, non formano alcun fenfo ragionevole: hanno perciò imbarazzati tutti gl'Interpreti, che hanno data a feftessi la tortura per efplicare, o per foſtituirvi un' altra Lezione. Queſto luogo è ſtato perfettamente riſtabilito col femplice cambiamento di alcune lettere: *ita ut pars ceræ videatur*. Come il vermicciuolo è bianco, ed è attaccato alla cera, fembra efferne parte. Queſta correzione, una delle più felici che abbiafi in queſto genere, è del dotto Padre Petavio, come pure del Padre Arduino, il quale prima di aver veduta l'annotazione del fuo Confratello, aveva corretto queſto luogo della ſteſſa maniera; e foſtiene queſta correzione con un paſſo di Ariſtotile, che ne dimoſtra la neceſſità.

### 6. *Della maniera antica di pronunziare e di ſcrivere il Latino.*

Il Dono della parola, e l' Invenzione della fcrittura fono due vantaggj fuperiori ad ogni ſtima, che la divina Provvidenza fi è contentata di concedere all' uomo, e ch' egli non avrebbe mai potuto proccurare a feſteſſo co' foli fuoi sforzi.

„ E' invenzione maraviglioſa, dice un grand' uomo „ trattando di queſta materia, il comporre di venti„ cinque ovver trenta fuoni la varietà infinita di paro„ le, che nulla avendo di fimile in feſteſſe con quello „ che fegue nell'animo noſtro, non lafciano di fcoprir„ ne agli altri tutto il fegreto, e di fare intendere a „ coloro, che non vi poſſono penetrare, tutto ciò ch'è „ da noi conceputo, e tutti i varj affetti dell' anima „ noſtra. „ E' una feconda maraviglia, quaſi non meno ammirabile che la prima (1) l' aver ritrovato il modo per via di figure delineate fopra la carta di parlare agli occhi non meno che all' orecchie, di fermare una coſa tanto leggiera, quanto è la parola, di dar conſiſtenza a' fuoni, e colore a' penſieri.

E' bene

(1) Phœnices primi, fi famæ creditur, aufi manfuram rudibus vocem fignare figuris. *Luc. l. 3.*

C' eſt de lui que nous vient cet art ingenieux.

De peindre la parole, & de parler aux yeux;

Et par les traits divers de figures tracées.

Donner de la couleur, & du corps aux penfees. *Breb.* cioè

Da lui abbiamo avuta l'arte ingegnofa di dipignere la parola, e di parlare agli occhi: E col tiro diverſo di figure fegnate dar colore e corpo ai penſieri.

E' bene il rendere di buon'ora attenti i Giovani a questo doppio beneficio, che tutto giorno si mette in uso, e quasi ad ogni momento; e del qual è cosa molto rara che si mostri a Dio la gratitudine dovuta.

La maniera antica di scrivere e di pronunziare essendo una parte essenziale della Gramatica, dev' essere insegnata a' Fanciulli dacchè cominciano ad applicarsi allo studio. Ma si possono riserbare per un' età più avanzata certe osservazioni che suppongono un giudicio più formato.

E' assolutamente necessario a' Giovani il ben conoscere la natura delle Lettere, 'l rapporto ch' elleno hanno fra esse. Questa cognizione lor servirà a meglio distinguere il numero e l' armonia de' periodi, a scoprire l' etimologia di certe parole, a sapere come per l' addietro si pronunziava, ed alle volte anche ad intendere nelle Opere degli Autori de'passi molto oscuri, ovvero a correggere de' luoghi corrotti.

Gli Antichi parlando faceano sempre sentire la quantità delle vocali, e distingueano sempre nella pronunzia le lunghe dalle brevi. Noi osserviamo questo distinzione nella penultima delle parole, di più di due sillabe: *Amabam, circumdabam*: ma per l'ordinario non se ne vede vestigio alcuno in quelle di due sillabe. *Dabam*, *stabam*: il ch' è un assai considerabil difetto. Per questa cagione i versi Latini perdono nella nostra bocca una gran parte di loro grazia. Questo è per l' appunto come se in Francese noi pronunziassimo *pate*, che si dice del piede di certi animali, della stessa maniera che *pate*, parola che significa della farina stemperata coll'acqua. M. Perrault, per difetto di conoscere la natura delle Lettere, avea detto che l'*a* di *cano* nel verso di Virgilio, *Arma virumque cano*, doveva essere pronunziata come l' *a* di *cantabo* nel verso criticato da Orazio. *Fortunam Priami cantabo & nobile bellum*. Questo, dice M. Despreaux confutando il suo Avversario, questo è un errore ch'egli ha succiato nel Collegio, dove si ha un certo cattivo metodo di pronunziare le brevi ne' dissillabi Latini, come se fossero lunghe.

Lib. 1. c. 7. Gli Antichi confondevano alle volte l' *e* coll' *i* nella scrittura, e verisimilmente anche nella pronunzia. Quintiliano osserva che nel suo tempo scrivevasi *here* in vece

di

di *heri*: che ritrovavansi in certi libri *sibe* e *quase* in vece di *sibi* e *quasi*; e che Tito Livio avea scritto di quella maniera. Da questo viene senza dubbio che queste Lettere si mettono indifferentemente in certi casi: *pelvem*, o *pelvim*; *nave*, o *navi*. Da questo viene ancora, che, siccome nel dittongo *ei* l'*e* era molto debole, e non vi era sentito quasi che l'*i*; così quest' ultima lettera è restata sola in certe parole: *omnis* per *omneis*; il che è tanto comune appresso Sallustio.

(1) Crasso appresso Cicerone rinfaccia a Cotta che togliendo l'*i* e calcando troppo sopra l'*e* nel dittongo *ei*, non pronunziava come gli antichi Oratori, ma come i Mietitori, i quali al riferire di Varrone diceano *vellam* in vece di *veillam*, ovvero *villam*. Un difetto assai simile a questo, è anche oggidì molto ordinario a molte persone, le quali pronunziano l' *i* quasi come l' *e* nelle parole, nelle quali l' *i* si ritrova avanti un *n*, come *princeps*, *ingens*, *ingenium*, *induo*; dovendosi pronunziare in queste parole come si pronunzia nella preposizione *in*, e quando l' *i* è seguito da altre lettere; *immitis*, *primus*.

La vocale *u* era pronunziata *ou* da'Latini (*Cioè* u *veramente Italiano e non Lombardo o Francese*) e così è pronunziata da'Toscani e dagli Spagnuoli. *Cuculus* si pronunziava come i Francesi direbbono *Coucoulous*, di dove viene la parola *Coucou*, (*che i Toscani direbbono Cuculus e Cucu*:) e queste parole nell' una e nell' altra Lingua non sono state formate che per onomatopeja, cioè imitazione di suono, per esprimere il canto di quest'uccello. Ora questa pronunzia dà alle parole Latine una grazia ed una dolcezza particolare. Noi ne conserviamo qualche cosa nelle parole, nelle quali l' *u* è seguito da un *m*, ovvero da un *n*: *Dominum*, *dederunt*; che non si dee pronunziare come se fosse un *o* pieno, *Dominum*, il che è pure multo ordinario.

Fralle quattro liquide *l*, *r*, *m*, *n*, le due prime meritano perfettamente questo nome: perchè sono effettivamente fluide, e si pronunziano con facilità e prestezza. L' *m* ha un suono molto sordo: quindi è che Quintiliano lo dinomina *mugientem litteram*. Egli osserva che sic-

(1) Quare Cotta noster, cujus tu illa lata, Sulpici, nonnunquam imitaris, ut *iota* litteram tollas, & *e* plenissimum dicas, non mihi Oratores antiquos, sed messores videris imitari. 3. *de Orat.* n. 46.

ſiccome ella ha qualche coſa di rozzo , ( 1 ) così per l'addietro era tolta nel fine, *die' hanc*, e quando anche ſcriveaſi , non ſi pronunziava quaſi affatto: *Multum ille & terris jactatus & alto* : Così ecco ancora in queſto verſo una dolcezza ed una grazia di pronunzia , che a noi è ignota.

L' *s* ſi dinomina ſibilante a cagione del ſuono ch' ella produce: levavaſi perciò anticamente nel fine: *Serenu'fuit*, *dignu'loco*. Vi ſono delle parole Franceſi, nelle quali ſi ſopprime queſta lettera nella pronunzia, benchè reſti nella ſcrittura. *Vous nous faites* ....... I Romani facevano ſempre ſuonare l' *s* , e lo pronunziavano appieno nel mezzo della parola, come nel principio: *miſeria*, come *ſeria*. Raddoppiavano anche queſta lettera nel mezzo, quando ella era preceduta da vocali lunghe: *Cauſſa*, *Caſſus*, *Diviſſiones* ; ( 2 ) e di queſta maniera ſcriveano Virgilio e Cicerone . La Lingua Franceſe addolciſce queſta lettera nel mezzo , ed ha fatta paſſare queſta pronunzia nel Latino.

Quint. l. 12. cap. 10.

Il *z* ſi pronunziava appreſſo i Latini di una maniera molto dolce , e che ſecondo Quintiliano ſpargea molta grazia nel Diſcorſo. Corriſpondeva quaſi all' *s* Franceſe fra due vocali, *Muſa* , ma aggiugnendovi qualche coſa del ſuono del *Delta* dopo l' *s*. Così i Dorj lo pronunziavano e lo ſcrivevano in Greco, συρίσδω per συρίζω : il che per certo ha molta dolcezza . Alcuni credono che 'l *d* ſi pronunziaſſe avanti l'*s* , *Mezentius*, *Medſentius*.

Si vede dal rapporto di certe Lettere fra loro, come del *b* e del *p* , del *d* e del *t* , perchè certe parole ſi ſcrivano d' una maniera , e ſi pronunzino nell' altra .

Lib. 1. c. 13.

Quintiliano oſſerva che in *obtinuit* la ragione domanda un *b*, ma le orecchie non odono, che un *p*. Non è così in tutti i Linguaggj . I Franceſi pronunziano *grant eſprit*, *granthomme*, benchè ſcrivano *grand Eſprit*, *grand homme*. ( Tanto può dirſi de' Breſciani, *grant-omo*. )

Gli Antichi faceano ſuonare fortemente l'aſpirazione, in iſpezieltà avanti le vocali, il che dava molta grazia e forza alla pronuuzia.

*Me-ne*

(1) Etiam ſi ſcribitur, tamen parum exprimitur : adeo ut pene cujuſdam novæ litteræ ſonum reddat. *Quintil. l. 9. c. 4.*

(2) Quomodo & ipſum ( Ciceronem ) & Virgilium ſcripſiſſe, manus eorum docent . *Quintil. l. 1. cap. 13.*

*Me-ne Iliacis occumbere campis*
*Non potuisse, tuaque animam* hanc *effundere dextra?*
1. Æneid. 101.

*Si Pergama dextra*
*Defendi possent, etiam* hac *defensa fuissent*. 2. Æneid. 219.

Questi versi ammirabili perdono una parte di lor bellezza, se l'aspirazione non è espressa con forza. Questo è un difetto ordinarissimo ne' Giovani, e in ispezieltà ne' Parigini, del quale l'attenzione de' Maestri può facilmente correggerli.

Sono state fatte molte osservazioni utili ed importanti sopra l'*v*, e l'*j* consonanti, che gli Antichi senza dubbio non pronunziavano affatto come noi. Non è cosa inutile che i Giovani ne sieno istruiti, e sappiano che cosa fosse il *Digamma Æolicum*, cioè un doppio *Gamma*, carattere destinato per esprimere l'*v* consonante. *TerminaFit* per *TerminaVit*. L' Imperadore Claudio, tutto che fosse Padrone del mondo, non ebbe tanto credito di farlo ricevere nel numero delle Lettere Latine.

Si dee concludere da queste osservazioni e da molte altre simili, che la maniera onde i Romani pronunziavano il Latino, era in molte cose diversissima da quella onde noi oggidì lo pronunziamo; che così la loro Prosa e i loro Versi perdono una gran parte di lor grazia nella nostra bocca, come noi vediamo che le nostre Prose e i nostri Versi sono in estremo sfigurati dagli Stranieri che ignorano la nostra maniera di pronunzia. Eglino aveano mille dilicatezze pronunziando, che ci sono assolutamente ignote. Distinguevano l'accento dalla quantità, e sapeano molto bene esprimere una sillaba senza farla lunga, il che noi non siamo avvezzi ad osservare. Avevano anche molte sorte di lunghe e di brevi, delle quali faceano sentire nel pronunziarle la differenza. Il Popolo era dilicatissimo sopra questo punto, e (1) Cicerone attesta che non si poteva fare una sillaba più lunga o più breve di quello era necessario

(1) in versu quidem theatra tota reclamant, si fuit una sillaba aut brevior aut longior. Nec vero multitudo pedes novit, nec ullos numeros tenet; nec illud quod offendit, aut cur, aut in quo offendat, intelligit: & tamen omnium longitudinem & brevitatum in sonis, sicut acutarum graviumque vocum judicium ipsa natura in auribus nostris collocavit. *Orat. n.* 173.

sario ne' versi di una Commedia, che tutto il Teatro non si sollevasse contro la cattiva pronunzia; senza che avessero altra regola che 'l discernimento dell'orecchio, ch' era avvezzo a sentire la differenza delle lunghe e delle brevi; come anche dell' elevazione o dell' abbassamento della voce, nel che consiste la scienza degli accenti.

Tali osservazioni sopra la maniera di pronunziare e di scrivere degli Antichi possono essere molto utili, ed anche grate ai Giovani, purchè i Maestri ne sappiano fare la scelta giudiciosa; le mettano a proposito, e non ne propongano nello stesso tempo un gran numero; il che potrebbe divenire nojoso, e cagionare dell' aversione. Eglino possono sin che giungano ad esaminare gli originali stessi; averne notizia in poco tempo e senza molta fatica sopra questa materia, nel metodo Latino di Port - Royal, dal quale ho tratta la maggior parte delle riflessioni che ho fatte sopra questo soggetto. Questo Libro, benchè non sia senza difetti, gli può mettere in istato d' insegnare a' loro Scolari molte cose egualmente utili e curiose.

Vi vedranno ch' è meglio scrivere *sumsi*, *deliciæ*, *vindico*, *autor* ovvero *auctor*, *convicium*, *fecundus*, *felix*, *femina*, *fenus*, *fetus*, *lacrima*, *pœna*, *patricius*, *tribunicius*, *ficticius*, *novicius*, *quatuor*, *quicquid*, *Sallustius*, *Appuleius*, *sidus*, *solemnis*, *sollistimum*, *sulfur*, *subsciva* ovvero *subcisiva*, e molte altre simili osservazioni sostenute da prove e da autorità.

## III.

### *Del costume di far parlare Latino nelle Scuole.*

Parmi sopra questa materia esservi due estremità egualmente viziose. L'una è'l non permettere che i Giovani parlino nelle Scuole altro linguaggio, che 'l Latino. L' altra sarebbe, il trascurare affatto la diligenza di far che parlino questa Lingua.

1. Per quello risguarda il primo inconveniente, non comprendo come si possa volere che i Fanciulli parlino una Lingua che non per anche intendono, e lor è assolutamente straniera. L' uso solo può bastare per le Lingue viventi, ma non è lo stesso di quelle che sono mor-

te, le quali non si possono ben apprendere se non coll' ajuto delle regole, e colla lettura degli Autori che hanno scritto in queste Lingue. Ora è neeessario un tempo assai considerabile per giugnere all' intelligenza di questi Autori.

Dall' altra parte, supponendo ancora che non si obbligassero a parlar Latino, se non dopo aver loro esplicate l' Opere di alcuni Autori, vi è egli luogo a sperare che allora, parlando fra loro nelle scuole, possano esprimersi di una maniera pura, esatta, elegante? Quante improprietà, quanti barbarismi, quanti solecismi usciranno della lor bocca? E' egli questo un buon mezzo d' insegnare ad essi la purità e l' eleganza del Latino? Il linguaggio basso e stentato pel discorso familiare non passerà egli necessariamente nelle loro composizioni?

Se in que' primi anni vengono costretti a parlar sempre Latino, che sarà del Linguaggio del Paese? è ella cosa giusta l' abbandonarlo, o 'l trascurarlo, per impararne uno straniero? Ho osservato altrove che i Romani non faceano così verso i loro Figliuoli: e molte ragioni ci muovono ad imitarli in questo punto. La Lingua Francese essendosi impadronita, non colla violenza dell' armi, nè coll' autorità, come quella de' Romani, ma colla sua politezza e co' suoi vezzi di quasi tutte le Corti d' Europa, le negoziazioni pubbliche o segrete, ed i Trattati fra i Principi non facendosi quasi che in questa Lingua; essendo divenuta la Lingua ordinaria di tutte le Persone civili ne' Paesi stranieri, e quella che s' impiega comunemente nel commerzio della vita civile, non sarebbe ignominioso a' Francesi l' abbandonare in qualche maniera la loro Patria, lasciando la loro lingua materna, per parlarne una, l' uso della quale non può mai essere per esso loro nè si ampio, nè sì necessario?

* *Può dirsi lo stesso della Lingua Italiana per ragioni non molto diverse.*

Ma 'l maggiore inconveniente di questo costume, e che fa in me maggior impressione, è, ch' egli ristrigne in qualche maniera l'intelletto de' Giovani, tenendoli in una tortura e in una violenza che lor impedisce l' esprimersi con libertà. Una delle principali applica-

cazioni di un buon Maestro è l' avvezzare i Giovani a pensare, a discorrere, a fare delle domande, a proporre delle difficoltà, a parlare giustamente e con qualch' estensione. Tutto ciò può forse praticarsi in una Lingua straniera? Vi sono forse molti Maestri capaci di ben farlo?

2. Da quanto ho detto però non segue che si debba affatto trascurare questo costume. Senza parlare di mille occasioni improvvise che possono sopraggiugnere nella vita, in ispezieltà quando si viaggia in paesi stranieri, ne' quali la facilità d' intendere e di parlare il Latino diviene di un gran soccorso, ed anche alle volte di un' assoluta necessità: coloro per la maggior parte, che studiano ne' Collegj, dovendo un giorno applicarsi alla Medicina, alcuni alla Legge, un gran numero alla Teologia, tutti alla Filosofia, sono indispensabilmente obbligati, per riuscire in simili studj, ad avvezzarsi di buon' ora a parlare la Lingua di quelle scuole, ch' è la Latina.

Oltre queste ragioni, la consuetudine di parlar Latino, quando è accompagnata da uno studio sodo, può servire a facilitare l' intelligenza di questa Lingua, col renderla più familiare, e come naturale, e può anche ajutare per la composizione, somministrando dell' espressioni con maggiore e più ricca abbondanza.

I Romani, che non doveano mai parlare in pubblico la Lingua Greca, colla quale avrebbono creduto avvilire la dignità del lor Imperio, si esercitavano tuttavia nella lor Gioventù nel comporre in quella Lingua, e senza dubbio eziandio nel parlarla: e (1) Svetonio osserva, che Cicerone persino al suo Giudicato fece sempre le sue Declamazioni in Greco.

E' dunque bene il far alle volte parlar Latino a'Giovani nelle Scuole; l' obbligarli a prepararvisi in casa leggendo alcune Storie negli Autori che lor son esplicati, delle quali si farà lor render conto prima in Francese, poi in Latino: l' interrogarli alle volte in questa Lingua sopra le osservazioni che saranno state fatte nell' esplicare gli Autori. Per questo è duopo che lo stesso Maestro nelle sue esplicazioni mescoli la Lingua Latina alla Lingua del Paese. Elleno non sarebbono di grand' uti-

In Italiano.

(1) Cicero ad præturam usque græce declamavit. *Suet. de clar. Rhet. n. 2*

utilità a' Giovani, ſe foſſero fatte puramente in Latino. Come una Lingua ſtraniera laſcia ſempre molta oſcurità, aſcolteranno con minor piacere, con minor attenzione, e per conſeguenza con minor frutto. Ma ſe dee racçontarſi qualche Storia, riferirſi qualche tratto d' antichità, ſtabilirſi qualche principio di Rettorica, nulla impediſce il farlo dapprincipio in Latino: dopo di che ſi ripetono le ſteſſe coſe in Franceſe, col dar loro maggior eſtenſione, e moſtrandole ſotto molti aſpetti, affinchè ſieno meglio compreſe.

In Italiano.

Queſto metodo non ſarebbe ſolamente utile agli ſcolari; ſervirebbe anche di molto a' Maeſtri, a' quali proccurerebbe una gran facilità di parlare Latino, che loro diviene neceſſario in molte occaſioni, e non può acquiſtarſi ſe non con un lungo uſo e con un frequente eſercizio,

## I V.

### *Della neceſſità e della maniera di coltivar la Memoria.*

NElle precedenti Edizioni mi ſono dimenticato di dir qualche coſa ſopra quanto riguarda la materia d' eſercitare, e di coltivar la memoria de' giovani, il che non è tuttavia coſa indifferente pel profitto, che far poſſono negli ſtudj. Porrò qui alcune rifleſſioni ſu queſto ſuggetto.

La memoria è una potenza, una facoltà, per via della quale l'anima conſerva l'idee, e l'immagini degli obbietti, che ſono ſtati rappreſentati all' intelletto, o che hanno feriti i ſenſi.

Tra tutte le facoltà dell' anima ve n' ha poche, di cui ſi poſſa meno render ragione, che della memoria. In fatti è egli facile a concepirſi, come gli obbietti, che ſi offeriſcono all'occhio, ed i ſuoni, che feriſcono le orecchie ( ed altrettanto convien dire di tutti gli altri ſenſi, e molto più de' penſieri, e delle nozioni più ſpirituali ) poſſano imprimere nel cervello delle tracce, che v' improntino un' immagine ſuſſiſtente di queſti obbietti, e che al primo comando dell' anima, ne

richiamino la rimembranza? (1) Qual' è dunque questa spezie di magazzino, e di spazioso guardaroba, dove l'Uomo mette come in deposito tante cose, e sì differenti? Quale ampiezza debbono avere i vasti campi della memoria per contenere un numero infinito di cognizioni, e di sensazioni d'ogni sorta, che vi si accumulano per un lungo corso di anni? Quante piccole stanze, quanti nicchi differenti ( mi si perdoni la espressione ) per questa moltitudine infinita di oggetti, che sono tutti disposti a loro luogo, senza mescolanza, e senza confusione, senza che l'uno turbi l'altro, o lo discaccj e disordini?

Ma frammezzo ad un ordine cotanto maraviglioso, e ad una Economia sì stupenda, quale inegualità alcune volte, e ardisco dire, che bizzaria! In certi tempi gli oggetti si presentano da per se stessi al primo segnale, e tosto che sono chiamati, in altri si fanno lungamente cercare, e convien tirargli fuori, come per forza, dai ripostigli, in cui si nascondono, e dai fondi secreti, dove si tengon rinchiusi. Vengono alle volte tutti insieme a truppe, e conviene, che l'intelletto, come con un segno della mano, gli separi per discernere tra la folla quelli, de' quali abbisogna. Nel mentre che cose succedute già trenta, o quarant' anni sono presenti all' intelletto, altre, che sono affatto recenti, gli scappano, e gli si sottraggono dalla vista.

Un accidente, una malattia dileguano tutte in un colpo le tracce, ch' erano impresse nel cervello; alcuni anni dopo la ricupera della sanità le fa tutte rivivere.

Se la memoria è una facoltà sì piena di maraviglie nel-

(1) Magna vis est memoriæ, magna nimis: penetrale amplum & infinitum. Venio in campos, & lata prætoria memoriæ meæ, ubi sunt thesauri innumerabilium imaginum sensim invectarum. Ibi reconditum est quicquid cogitamus, &c. ... Hæc omnia recipit recolenda, cum opus est, & retractanda grandis memoriæ recessus, & nescio qui secreti atque ineffabiles sinus ejus. Quare omnia suis quæque foribus intrant ad eam, & reponuntur in ea. Nec ipsa tamen intrant sed rerum sensarum imagines illic præsto sunt cogitationi reminiscenti eas ... Ibi quando sum, posco ut proferatur quidquid volo. Et quædam statim prodeunt, quædam requirunt diutius, & tanquam de abstrusioribus quibusdam receptaculis eruuntur: quædam catervatim se proruunt, & dum aliud petitur, & quæritur, prosiliunt in medium quasi dicentia: Ne forte nos sumus? Et abigo ea de manu cordis a facie recordationis meæ, donec enubiletur illud, quod volo, atque in conspectum prodeat ex abditis. *S. Aug. Confes. l. 10. c. 7.* Quid? Non hæc varietas mira est, excidere proxima, vetera inhærere? Hesternorum immemores, acta pueritiæ recordari? Quid? quod quædam requisita se ostentant, & eadem forte succurrunt: nec manet semper memoria, sed aliquando etiam redit? *Quintil. l. 11. c. 2.*

nella ſua cauſa, e ne' ſuoi effetti, ſi può dire altresì; ch' ella è d'un vantaggio infinito per tutti gli uſi della vita, e ſopra tutto per l'acquiſto delle Scienze. Queſta è la Guardiana, e la Depoſitaria di ciò, che vediamo; di ciò, che leggiamo; e di quanto i Maeſtri, o le noſtre proprie rifleſſioni c' inſegnano. Ella è un teſoro domeſtico, o naturale; in cui l' uomo mette al ſicuro ricchezze ſenza numero; e di valore infinito. Senza di queſta lo Studio di molti anni diverrebbe inutile, nè laſcierebbe dopo di ſe alcune tracce, e colerebbe continuamente giù dall'animo, come la favola racconta dell' acqua delle Danaidi. Queſta è quella, che dopo d'aver ſuggerito all' oratore nel caldo della compoſizione la materia del ſuo diſcorſo; glie ne conſerva tutti i penſieri; tutte l'eſpreſſioni, e l' ordine degli uni; e dell' altre pel corſo di ſettimane, e di meſi interi, e nel tempo dell'azione glie li rappreſenta con una fedeltà, ed eſattezza tale, che non ne laſcia fuggir un puntino.

(1) Il ſuo ſoccorſo non è meno ammirabile, nè meno neceſſario, ne' diſcorſi, che ſi fan d' improvviſo, nel qual tempo l' intelletto con una ſtupenda agitazione, ingombrato allo ſteſſo tempo dalle prove, da' penſieri, dalle eſpreſſioni, dalla diſpoſizione, dal geſto, dalla pronunciazione, andando ſempre innanzi di là da ciò, che attualmente ſi dice, apparecchia che ſuggerire ſenza dimora, e ſenza interrompimento all' oratore, e ſi dà tutto come in depoſito alla memoria; la quale con mano ſalda avendolo ricevuto dall' invenzione, e conſegnato all' elocuzione, lo reſtituiſce all' oratore opportunamente, ſenza prevenire, nè ritardare i ſuoi ordini pur un momento.

Un talento sì maravglioſo, e sì neceſſario è allo ſteſſo tempo e dono della natura, e frutto della fatica. Egli partecipa alquanto e dell' una e dell' altra. Dee la ſua origine e naſcita alla natura, la ſua perfezione all' arte, (2) che non mette già in noi le qualità,



(1) Quid? extemporalis oratio non alio mihi videtur mentis vigore conſtare. Nam dum alia dicimus, quæ dicturi ſumus intuenda ſunt. Ita, cum ſemper cogitatio ultra id quod eſt longius quærit, quidquid interim reperit, quodammodo apud memoriam deponit: quod illa quaſi media quædam manus acceptum ab inventione, tradit elocutioni. *Quintil. l.* 11. *c.* 2.

(2) Ars habet hanc vim, non ut totum aliquid cujus in ingeniis noſtris pars nulla ſit, pariat & procreet, verum ut ea, quæ ſunt orta jam in nobis & procreata, educet atque confirmet. *Cic. l.* 2. *de Orat. n.* 356.

lità, che ci mancano affatto, ma fa crescere, e rinvigorisce colla coltura quelle, di cui abbiamo già de' felici principj.

E' dunque importantissimo l' applicarsi per tempo a coltivar la memoria ne' fanciulli, i quali d' ordinario l' hanno perfettissima, e che per altro in questa tenera età non sono ancor capaci d' alcun' altra fatica: e questo esercizio debbe esser continuato regolarmente negli anni seguenti.

Cic. lib. 3. Rhet. n. 28. 40. Et lib. 2. de Orat. n. 351. 360. Quintil. l. 11. c. 2.

Quando io dico, che l' arte può molto servire a fortificar la memoria, non parlo già della memoria artifiziale, di cui furono inventori i Greci, e di cui Cicerone, e Quintiliano espongono il metodo. Consisteva ella in fissare a certi luoghi, e a certe immagini le cose, e le parole, che si volevano ricordare. Si sceglievano per cagione di esempio per luoghi le differenti parti di una Casa, come l' ingresso, la sala, la galleria, le camere ec. Nel primo si metteva l' Esordio, nella seconda la Narrazione, e così del resto. Nel primo luogo, in cui si era collocato l' Esordio, si mettevan con ordine molte immagini, altre delle quali significassero le differenti parti, e i periodi dell' Esordio, ed altre ne dinotassero le espressioni. Non sembra, che nell' antichità alcun Oratore abbia fatto uso di questo metodo men atto a mio giudicio ad ajutar la memoria, che a confonderla, e ad opprimerla con una nuova fatica: e questo è il giudicio, che ne reca Quintiliano. Si dice d' un Curato in Linguadocca, che faceva di questo metodo un uso affatto maraviglioso. Se gli davano tre o quattrocento parole, che non aveano insieme alcun legame. Egli le ripeteva in seguito cominciando o dal capo, o dalla coda. L' ordine delle strade, e delle Case di Mompelier era quello, di cui si serviva per fissarsi.

(1) Una memoria felice deve avere due qualità, due virtù: la prima di ricevere prontamente, e senza fatica quanto a lei si confida: la seconda di custodirlo con fedeltà. Si è felice quando queste due qualità si trovano insieme unite naturalmente: ma la diligenza, e la fatica molto conferiscono a perfezionarle.

Si trovano de' fanciulli, ne' quali la memoria lenta e re-

(1) Memoriæ duplex virtus; facile percipere, & fideliter continere. *Quint. l. 1. c. 3.*

e restia ricusa sul principio ogni ubbidenza, e sembra condannata ad una totale sterilità. Non fa d' uopo ritirarsi facilmente, nè cedere a questa prima resistenza, la quale si è veduto sovente esser vinta e domata colla pazienza, e colla perseveranza. A bella prima si danno al fanciullo di questo taglio poche righe da imparare; ma si esige, che le impari con esattezza. Si procura di raddolcire l' amarezza di questa fatica colla lusinga del piacere, col non proporgli, se non cose aggradevoli, quali sono per cagione d' esempio le Favole della Fontana, e storie piccanti. Un Maestro industrioso, e ben intenzionato si unisce al suo discepolo, impara con esso lui, si lascia alcune volte vincere, e precorrere, e gli fa provare colla sua propria esperienza, che può molto più di quello che non pensava: *possunt, quia posse videnrur*. Le lodi, e la dolcezza hanno qui molto maggior forza, che le riprensioni, e la severità. A misura che si vede crescere il profitto, si aumenta gradino per gradino, e insensibilmente il penso quotidiano. Con questa saggia economia si arrivò a segno di superare la sterilità, o piuttosto la difficoltà naturale della memoria, e si rimase stupito in vedere de' Giovani, de' quali sul principio si avea avuta la tentazione di disperare, divenir quasi uguali in questo particolare a tutti i loro compagni.

Virgil.

La Regola generale nella materia, di cui qui si tratta, è di ben intendere, e concepir chiaramente ciò, che si vuole imparar a memoria. L' intendimento certamente contribuisce molto ad ajutare, e facilitar la memoria.

Molti hanno sperimentato ancora, che la lettura di ciò, che si vuole imparare reiterata due, o tre volte la sera prima di coricarsi, è di grande vantaggio, senza che si possa troppo renderne la ragione: se per avventura non fosse, che le tracce, che allora s' imprimono nel cervello, non essendo punto interrotte, nè troncate dalla moltiplicità degli obbietti, come fra 'l giorno, maggiormente vi si profondano, e fanno un' impression più gagliarda col favor del silenzio, e della quiete notturna.

I Versi sono più facili da ritenere, che la Prosa; spezialmente quando i giovani sono in istato di discer-

nerne il numero, e la misura: ma la prosa è più atta ad esercitare, e a fortificar la memoria, perchè si lascia imparare men facilmente, essendo più libera, nè astretta essendo a misure regolate ed uniformi.

Si trova ancora questo vantaggio in modo più sicuro nelle sentenze separate, e che fra di esse non hanno legame di sorta alcuna, quali sono quelle de' Proverbj di Salomone, e dell' Ecclesiastico. Sta bene romper la memoria, e domarla con quanto v' ha di più difficile, affinchè presentandosi l'occasione, si trovi disposta a tutto.

Si trascura troppo, a mio parere, di far imparare nelle Classi de' luoghi scelti degli Autori Greci, e spezialmente de' Poeti. L' esempio, ch' io ho apportato, d' un giovane qualificato, il quale prima d' uscir del Collegio avea recitato a mente Omero tutto intero, ci mostra dall' una parte, in quanta stima era a quel tempo nell' Università lo Studio della Greca favella; e dall' altra autorizza in maniera segnalata la pratica di quanto io qui suggerisco.

Convien molto guardarsi dal contare per tempo perduto quel tempo, che si consagra a coltivare pur la memoria: non vi può essere il meglio impiegato nella gioventù. Sta nella prudenza de' Maestri il regolare il penso, che si dee dare ciascun giorno agli Scolari, ed il compartirlo a proporzione, per quanto si può, delle lor forze.

Nelle Classi, che non sono troppo numerose, mi sembra, che un quarto di ora possa bastare per far recitar le lezioni, tanto più, che ogni Sabbato vi si destina un tempo più lungo per far ripetere tutte le lezioni di settimana.

E' meglio darle meno lunghe, e in minor numero; ma esiger bensì, che si recitino coll' ultima esattezza. La memoria, che piega sempre verso la libertà, e che dura fatica a soffrire il giogo, ha bisogno d' esser violentata, e assoggettata spezialmente su i principj: e con ciò ella contrae un certo abito di docilità, e sommessione a quanto da essa si ricerca.

Non si può troppo mettere in credito un tale esercizio, e mi rincresce, che non si continui pure nelle Classi più alte il costume antico di far provocare pe' posti: il che servirebbe infinitamente a conservarvi l'emulazione,

ne, e a coltivar la memoria. Ella è una semplicità, e puerilità, che sta bene in tutte le età, e che senza sminuir punto del merito dell' ingegno, indica una innocenza di costumi più stimabile di tutte le doti ancor più brillanti.

Vi ha una memoria delle parole, ed una memoria delle cose. La prima è quella, di cui abbiamo finor parlato, e che consiste in recitar fedelmente, e nel render parola per parola quanto si ha imparato a memoria. Consiste l' altra nel ritenere non le parole, ma il midollo, il senso, l' ordine delle cose, che si son lette, o ascoltate, come d' una Storia, d' una Causa, d' una Predica: e questa sorta di memoria non è di minor utilità della prima, la quale ne apparecchia, nè poco vi contribuisce, ed è di un uso assai più generale.

L' importante consiste in esercitare ancora i giovani in questa sorta di memoria, facendo loro render conto di quello hanno letto, o ascoltato. Convien cominciar dal più facile, come dalle favole, e da brevi storie; e se fia, che tralascino qualche circostanza essenziale, si faccia loro osservare. Quando loro si è spiegato qualche orazione d' uno Storico, qualche libro d' un Poeta, qualche aringa d' un Oratore, nulla può esser più utile, quanto il fargli ritornare sulle loro stesse orme, e il far loro ripetere il contenuto da principio in generale, poi più per minuto, raccontandone con esattezza l' ordine, e la division del discorso, le differenti parti, e le prove di ciascuna parte. Altrettanto dico di una Istruzione, o d' una Predica, a cui si sarà intervenuto.

Ritorno alla memoria de' fatti: Nulla è più ordinario nel mondo, quanto l' udire persone, che hanno dell' intelletto, e del gusto per la lettura, a lamentarsi di non poter nulla ritenere di ciò, che leggono, e che per quanta buona voglia abbiano, e per quanti sforzi esse facciano, quasi tutto ciò, che hanno letto, loro fugge, senza che ne resti punto, trattane un' idea confusa e universale.

Convien confessare, che vi hanno delle memorie infedeli, e, s' è permesso esprimersi in tal maniera, dentro aperte per ogni parte, che lasciano scolar fuori quanto loro s' infonde. Ma spesso un tale difetto procede da negligenza. Non si cerca nelle letture, che a sod-

Plenus rimarum sum: hac atque illac perfluo. *Terent.*

soddisfare la curiosità presentemente, senza prendersi cura dell'avvenire. Si pensa più a legger molto, che a leggere con vantaggio. Si corre con rapidità, e si vuole sempre veder nuovi oggetti. Non è maraviglia, che questi obbietti all'infinito moltiplicati, e a' quali si dà appena tempo di posar leggermente, non facciano che una leggera impressione, che si dilegui in un momento, e di cui non ne rimanga vestigio di sorte. Il rimedio sarebbe il leggere più adagio, e il ripeter più volte la medesima cosa, e renderne conto a se stessi? e con questo esercizio sul principio alquanto faticoso, e di suggezione, si arriverebbe, se non a ricordarsi perfettamente di tutto ciò, che si ha letto, almeno a ritenerne la maggior parte, e quanto vi si ritrova di più essenziale. In tal modo si potrebbe promettere di tediarsi della sorte per qualche tempo, o riconoscerebbe, che se ritiene poche cose delle sue letture, non conviene tanto incolpare la infedeltà della memoria, quanto la sua propria pigrizia.

Darò fine a questo piccol Trattato con una riflessione, che avrebbe dovuta forse esser posta nel principio. Ella riguarda la scelta e 'l discernimento, che si deve usare nel coltivar la memoria. Tutto non è egualmente bello negli Autori: e quantunque in Virgilio, per cagione di esempio, tutto meriti d'esser imparato, vi ha nulladimeno de' luoghi più splendidi, più vantaggiosi degli altri; e siccome non si può in verun modo caricar la memoria universalmente de' Giovani d'un Autore intero, il buon giudizio, e la ragione ricercano, che si faccia scelta de' luoghi più atti a formar l'intelletto, ed il cuore colla bellezza de' pensieri, e colla nobiltà de' sentimenti. Un tale discernimento è ancora più necessario negli altri Scrittori, quali sono gli Storici, e gli Oratori, i quali non debon esser proposti tutti seguenti, ma a luoghi, e a pezzi.

L'Università saggiamente ha comandato, che si santifichi per tutto il corso degli Studj l'esercizio della memoria col far imparare ogni giorno a' Giovani alcuni versetti della Santa Scrittura.

# LIBRO SECONDO.

## DELLA POESIA.

LA materia, della quale qui si tratta, domanderebbe da se sola un' Opera intera, quando si volesse darle una giusta estensione. Ma 'l disegno che ho d' istruire i Giovani, o forse al più Giovani Maestri, mi obbliga a ristrignermi dentro termini più stretti. Farò dapprincipio alcune riflessioni generali sopra la Poesia considerata in sestessa: discenderò poi alle cose particolari, e darò alcune regole sopra il verseggiare, e sopra la maniera di leggere i Poeti.

## CAPITOLO PRIMO.

### *Della Poesia in generale.*

LE riflessioni che ho a fare sopra la Poesia in generale, si ridurranno all' esaminare, qual sia la natura e l'origine della Poesia; per quali gradi ella abbia degenerato dalla sua prima purità; se la lettura de'Poeti profani possa esser permessa nelle scuole Cristiane; se in fine l' uso de' nomi e del ministerio delle Divinità Pagane possa essere tollerato nel Cristianesimo.

## ARTICOLO PRIMO.

### *Della natura e dell' origine della Poesia.*

QUando si voglia ascendere persino alla prima origine della Poesia, parmi non si possa aver dubbio, ch' ella non prenda la sua sorgente nel fondo stesso della Natura umana, e non sia stata dapprincipio come il grido e l' espressione del cuore dell' uomo rapito in estasi, trasportato fuor di sestesso alla vista dell' oggetto solo degno di esser amato, e solo adattato a renderlo felice. Fortemente occupato da quest' oggetto, che nello stesso tempo facea la sua gioja e la sua gloria, e-

ra

ra cosa naturale che avesse ogni premura di pubblicarne la grandezza benefattrice, e non potendo chiudere in se stesso i suoi sentimenti, domandasse il soccorso della voce: la voce non esplicando con forza bastante tutto ciò che sentiva, nè sostenesse e rilevasse il debole col suono degli stromenti, quali furono dapprincipio i tamburi, i cembali, e l' arpe, che dalle mani eran toccati, e fatti risuonar con romore: lor accompagnasse anche i piedi, affinchè alla loro maniera esprimessero col loro movimento e con una numerosa cadenza i trasporti ond' erano agitati.

Quando questi suoni confusi e non articolati divengono chiari e distinti, e formano delle parole che portano delle idee nette de' sentimenti onde l' anima è penetrata, allora ella sdegna il linguaggio comune e volgare. Uno stile ordinario e familiare le sembra troppo abbietto e troppo basso. Si alza al grande ed al sublime, per giugnere alla grandezza ed alla bellezza dell' oggetto che l' alletta. Cerca i pensieri e l' espressioni più nobili. Accumula le figure più ardite. Moltiplica le comparazioni e le immagini più vive. Scorre la natura, e ne consuma le ricchezze per dipignere ciò ch' ella sente, e per darne un' alta idea. Si compiace nell' imprimere alle sue parole il numero, la misura, e la cadenza ch' ella avea distinta co' gesti delle sue mani suonando gli stromenti, e col salto de' suoi piedi che si movevano in danza.

Questa è propriamente l'origine della Poesia. Questo ne forma il fondamento e l' essenza. Da questo vengono l' entusiasmo de' Poeti, la fecondità dell' invenzione, la nobiltà delle idee e de' sentimenti, gl' impeti dell' immaginazione, la magnificenza, l' armonia de' termini, l' amore del grande, del sublime, del maraviglioso. Da questo con necessaria conseguenza nasce l' armonia de' versi, la cadenza delle rime, la ricerca degli ornamenti, l' inclinazione a spargere dappertutto delle grazie, del garbo, de' vezzi. Perchè essendo il sommo bene anche la somma bellezza, è naturale all' amore il cercare di abbellire e di ornare tutto ciò ch' egli ama, e di rappresentarsi sotto una figura aggradevole tutti gli oggetti che piacciono ad esso.

E' facile il ravvisare tutti questi caratteri della Poe-

sia, quando si ascenda a' primi tempi, ne' quali ella era pura e senza mescuglio; e sieno esaminate le più antiche composizioni che abbiamo in questo genere, qual'è'l famoso Cantico di Mosè sopra il passaggio del Mar rosso. Questo Profeta non meno che Aronne, Maria, e gli altri Israeliti spirituali, scoprendo nel grand' avvenimento la liberazione dulla tirannia del Demonio, che Gesucristo aveva a proccurare al Popolo di Dio, e portando la lor riflessione persino alla perfetta libertà, che sarà concessa alla Chiesa nel fine del mondo, quando sarà trasportata dalle miserie di questo esilio nella felicità della patria celeste, si abbandonavano a' trasporti di una gioja che loro doveva essere inspirata da una felicità eterna. Quanto agl' Israeliti carnali, che si ristrignevano ne'lor godimenti alla terra, vedeano nella loro liberazione miracolosa, cui la rovina degli Egizj rendeva certa, una felicità tanto compiuta, quanto poteano figurarsela i sensi. Era cosa naturale agli uni e agli altri il far palese l'eccesso della lor gioja col canto e colla poesia, (1) come fecero, e l' accompagnarvi le loro mani collo strepito de' tamburi, e i loro piedi colla danza.

Cantantes Canticum Moysi servi Dei. Apoc. 15. 3.

Si osservano gli stessi caratteri nel Cantico di Debora, in quelli d' Isaia, e ne' Salmi di Davide, il quale ne' Cantici di gioja e di rendimento di grazie unisce quasi sempre alle voci di allegrezza il suono dell'Arpa, della Cetera, ed i salti di giubilo. V'invita tutti gli uditori, e ne dà l'esempio nel giorno nella traslazione dell' Arca, nel quale abbandonandosi senza riserva a' movimenti della sua gioja, suonava la sua Arpa, e danzava (2) con tutta la sua forza.

Da tutto ciò che si è detto, si dee concludere, che'l vero uso della Poesia appartiene alla Religione, che solo propone all'uomo il suo vero bene, e non glielo fa vedere che in Dio. Non era perciò appresso il Popolo santo consacrata che alla Religione. Non si occupava che nel Cantare le lodi del Creatore, nell' innalzare i suoi divini attributi, e nel celebrare i suoi beneficj: e l'elogio anche degli uomini grandi, che faceva alle volte entrare ne' suoi Cantici, avea sempre relazione a Dio.

Que-

(1) Sumpsit Maria Prophetissa. Soror Aaron, tympanum in manu sua, egressæque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis & choris, quibus præcinebat, dicens: Cantemus Domino, &c. *Exod.* 15. 20. 21.

(2) David saltabat totis viribus ante Dominum. 2. *Reg.* 6. 14.

Questa è stata anche fra i Popoli antichi idolatri, la prima materia de' loro versi; tali sono gl' inni che si cantavano nel tempo de' sacrifizj, e ne' conviti, che n' erano la conseguenza, tali sono l' Ode di Pindaro e degli altri Poeti Lirici; tal' è la Teogonia di Esiodo.

Dagli Dei la Poesia scese appoco appoco a'Semi-Dei, agli Eroi, a' Fondatori delle Città, a' Liberatori della Patria, e si stese a tutti coloro ch' erano considerati come gli Autori della pubblica felicità, e come i Genj Tutelari. Il Paganesimo, essendo prodigo della Divinità a tutto ciò che portava il carattere di una bontà assai potente per proccurare de' vantaggj, che passavano l' attività ordinaria degli uomini, e che aveva del maraviglioso, credette fosse giusto il far entrare a parte delle lodi degli Dei, coloro che dividevano con esso loro la gloria di proccurare al Genere umano i maggiori beni che conoscesse, e l' unica felicità che desiderasse.

I Poeti non poteano trattare questi gran soggetti senza fare l' elogio della virtù, com'essendo il più bell' appanaggio della divinità, e come avendo servito di principale stromento agli uomini grandi per innalzarli alla gloria, che ammiravasi in essi. Coll' applicazion naturale che si ha di adornare tutto ciò che si ama, e si vuol rendere amabile agli altri, si applicarono a dar risalto co' più vivi colori alla bellezza della virtù, ed a spargere tutti i vezzi e tutte le grazie possibili nelle loro massime e nelle loro istruzioni, a fine di farle meglio gustare dagli uomini. Ma ciò non faceano per lo motivo di un amor sincero che avessero per la virtù in sestessa, perchè seppellivano in un profondo silenzio tutte le virtù oscure, benchè sovente più sode, e sempre più necessarie alla vita ordinaria del comune degli uomini, e riserbavano tutte le loro lodi per quelle che traevano gli applausi popolari, e brillavano con più splendore agli occhi dell'orgoglio e dell'ambizione.

AR-

## ARTICOLO II.

### *Per quali gradi la Poesia ha degenerato dalla sua antica purità.*

COme gli uomini affatto immersi ne' sensi, vi faceano consistere tutta la loro felicità, e si abbandonavano senza misura al piacere della gozzoviglia, ed agli allettamenti dell' amore carnale; era naturale conseguenza, che considerando gli Dei come sommamente per condizione * beati, loro attribuissero la felicità più compiuta, della qual eglino stessi avessero la sperienza e l' idea; se gli rappresentassero come passando la loro vita in conviti e ne' piaceri; e vi unissero le (1) conseguenze ordinarie ed i vizzj che ne giudicavano inseparabili.

* μάκαρας εὐδαίμονας.

Questo principio di loro Teologia gli condusse ben presto a farsi un debito di religione di consacrare con sacrifizj solenni e con feste pubbliche tutte le passioni e tutti i disordini che supponevano ne'loro Dei. Ed eglino vi si portarono col piacere segreto di vedere delineata in modelli sì venerabili l'immagine delle lor proprie passioni, e di avere per fautori e per complici delle loro dissolutezze gli stessi Dei, da essi adorati. Da questo era venuto l' uso sì antico de' Boschi sacri, che accompagnavano quasi sempre i Tempj, a fine di coprire colla lor ombra, e co' loro luoghi appartati i lor gran vituperj. Da questo venne il culto di Beelfegor, di cui si parla nel capitolo 25. de' Numeri, e si riduceva secondo l' Apocalisse al mangiare ed a commettere la fornicazione: *edere & fornicari*. Da questo trasse l' origine quello ch'Erodoto riferisce delle cerimonie di Babilonia, e quanto il Profeta Baruc ne avea detto gran tempo prima di esso. Da questo principiarono le diverse sorte di misterj che nascondevano tante sozzure, e 'l segreto delle quali tanto severamente era comandato.

Apoc. 2. 14.

Nella scuola di una Teologia sì profana, che potea dire la Poesia, ella ch'era particolarmente consacrata alla

(1) L' ubbriachezza di Bacco e di Sileno. I motteggi di Momo, le funzioni della Coppiera Ebe, il nettare e l' ambrosia, ec. I maritaggj, le gelosie, i litigj, i divorzj, gli adulterj, gl' incesti ec.

la Religione, ed era l' interprete naturale de'sentimenti del cuore? Il suo ministerio domanda ch' ella cantasse gli Dei quali la religione pubblica gli mostrava ad essa, e gli rappresentasse co' caratteri, colle passioni, e colle avventure che loro dava la fama. La Religione le inspirava quest'invitamenti: *Adsis lætitiæ Bacchus dator*. La Religione la dettava questa massima: *Sine Cerere & Baccho friget Venus*. Come la Poesia si sarebbe ella dispensata dal seguire le deviazioni del Paganesimo, mentre il Paganesimo stesso seguiva le deviazioni del cuore? Dovea necessariamente degenerare a proporzione, che le due sorgenti, dalle quali ella dipendeva, erano degeneranti; e non potea lasciare di contrarre i vizzi dell' una e dell' altra. Giudicando dunque sanamente delle cose, la Poesia non è la prima causa dell' empietà Pagana, nè della corruzione de' costumi: ma la corruzione del cuore è quella che dopo di aver infettata la Religione, ha infettata la Poesia; poichè questa non parla se non nel linguaggio che 'l cuore le detta.

Virgil.

Terent.

SI dee può confessare che la Poesia dal canto suo ha molto contribuito a mantenerne questa doppia depravazione. E' cosa certa che questa Teologia profana e sensuale avrebbe avuta autorità infinitamente minore sopra gli animali, minor vigore, e minor corso anche fra'l Popolo, se i Poeti non avessero impiegato in suo favore quanto aveano d'ingegno, di dilicatezza, e di grazie; e se non avessero proccurato di servirsi de'colori più vivi per imbellettare i vizzi ed i misfatti, che sarebbono caduti nel vituperio senza l' ornamento che lor prestavano per coprirne la bruttezza, la stravaganza, e l' infamia.

Questo è 'l fondamento de' giusti rimproccj che i Savj del Paganesimo hanno fatti a'Poeti. Questo è'l motivo del lamento che Cicerone fa in particolare contro Omero, di avere comunicati agli Dei i difetti degli Uomini, in vece di dare a questi le virtù degli Dei: *Fingebat hæc Homerus, & humana ad Deos transferebat: divina mallem ad nos*. Questa è la cagione che spinse Platone ad esiliare dalla sua Reppubblica i Poeti, senz' anche eccettuarne Omero, ehe non ha tuttavia mai avuto maggior ammiratore di esso, nè forse più fedele imitatore. E' questa, dic' egli, una bella lezione di temperanza per la Gioventù, l' udir Ulisse esprimersi appresso Alci-

Lib. 1. Tuscul. n. 65.

Lib. 1. de Rep.

Alcinoo, che la maggior felicità e 'l maggior piacere della vita sia il ritrovarsi una buona mensa, e 'l darsi alla gozzoviglia? Quello ch' esprime Fenice de' presenti, che soli sono sufficienti a placare gli uomini, e gli Dei; e quello fa Achille non consegnando il corpo di Ettore che a prezzo di danajo, è forse molto adattato ad inspirar a' Giovani sentimenti di generosità? Impareranno eglino a disprezzare i dolori, e la morte, ed a fare poco caso della vita, quando vedranno gli Dei e gli Eroi mettersi in disolazione per la morte di qualche Persona che lor era cara; ed udranno Achille stesso dire, che vorrebbe piuttosto essere sopra la terra il Famiglio del più povero Agricoltore, che 'l Re di tutti i defunti dentro l'Inferno? Quello che reca disgusto maggiore a Platone a cagione d' Omero, è quanto il Poeta riferisce degli Dei: i loro contrasti, le lor divisioni, i loro combattimenti, le loro ferite, i loro latrocinj, i lor adulterj, ed i loro eccessi per le dissolutezze più infami: tutti fatti, secondo esso, supposti, e che non dovrebbono essere stati posti in chiaro, quand' anche fossero stati veri. (1) Cicerone attribuisce anche a' Poeti le sciocche finzioni, che rendono gli Dei del Paganesimo tanto degni di riso, e ne fa una lunga dinumerazione.

L'uno e l'altro s'ingannavano in questo punto, e non giugnevano persino alla prima sorgente del male. Omero non era l' inventore di quelle Favole. Erano molto più antiche di esso, ed erano parte della Teologia Pagana. Dipigneva gli Dei, quali gli avea ricevuti da' suoi Antenati, e quali erano creduti e conosciuti nel suo tempo. Platone dunque doveva prendersela contro la stessa Religione, che supponeva tali Dei, non contro la Poesia, che gli rappresentava sotto l' idea che ne aveva. E questo era in fatti il motivo segreto della Legge, colla quale discacciava dalla sua Repubblica i Poeti. Perchè tutta la Teologia del Paganesimo era divisa

fra

(1) Nec multo absurdiora sunt ea quæ, Poetarum vocibus fusa, ipsa suavitate nocuerunt: qui & ira inflammatos, & libidine fluentes induxerunt Deos, feceruntque, ut eorum bella, pugnas, prælia, vulnera viderimus: odia præterea, dissidia, discordias, ortus, interitus, querelas, lamentationes, effusas in omni intemperantia libidines, adulteria, vincula, cum humano genere concubitus, mortalesque ex immortali procreatos. *Lib. 1. de natur. Deor. n. 42.*

fra due Scuole : ( 1 ) cioè fra quella de' Filosofi , e quella de' Poeti . Questi conservavano il ristretto della Religion popolare , ch' era stabilita da' costumi e da tradizioni immemorabili , autorizzata dalle leggi dello stato , stretta alle pubblice Feste e Cerimonie . I Filosofi arrossendosi in segreto degli errori materiali del Popolo , insegnavano in disparte una Religione più pura , e disimpegnata da quella moltitudine di Dei pieni di vizzj e di passioni ignominiose . Così Platone escludendo dalla sua Reppublica i Poeti, esiliava per necessaria conseguenza tutta la Religion popolare , per sostituirvi la sua ; e con questo scaltro sutterfugio si metteva in sicuro contro la cicuta di Socrate , che aveva offesa la dilicatezza del Popolo, esplicandosi troppo apertamente contro le superstizioni della Religione antica e dominante.

Questa riflessione serve a togliere la contraddizione che apparisce nel modo, onde gli Ateniesi si condussero verso Aristofane, e verso Socrate. Non si sa perchè sieno tanto empj nel teatro, e tanto religiosi nell' Areopago; e perchè gli stessi spettatori coronano nel Poeta le stesse buffonerie tanto ingiuriose agli Dei , mentre puniscono colla morte il Filosofo , che ne avea parlato con molto maggior moderazione.

Aristofane rappresentando sopra il teatro gli Dei con caratteri e difetti ch' eccitavano il riso , altro non facea che copiarne i lineamenti dalla pubblica Teologia. Nulla imputava ad essi di nuovo e di sua invenzione , nulla che non fosse conforme alle opinioni popolari e comuni . Ne parlava come tutti ne pensavano , e lo Spettatore più scrupoloso nulla vi scorgeva d' irreligioso che lo scandalezzasse , e non sospettava che 'l Poeta avesse l' intenzione sacrilega di voler mettere in derisione gli Dei.

Socrate per lo contrario combattendo contro la stessa Religione dello Stato; rovesciando il culto ereditario e paterno , con tutte le sue solennità, cerimonie e misterj; offendendo tutte le prevenzioni stabilite e ricevute, sembrava un empio dichiarato ; e 'l Popolo irritato per una temerità tanto sacrilega , che assaliva quanto gli rispet-

( 1 ) Per idem temporis intervallum extiterunt Poetæ , qui etiam Theologi dicerentur , quoniam de Diis carmina faciebant . S. *August. lib.* 18. *de Civit. Dei c.* 14.

rispettava come più sacro, credeva dover accendere tutto il fuoco del suo zelo per vendicare la sua Religione. Perchè l'Uomo dee avere necessariamente una Religione. Non può non averne bisogno. I principj ne sono troppo profondamente stampati nel cuore per opprimerli. Ma vuole che sia indulgente, comoda, compiacevole; e che in vece di ristrignere le sue naturali inclinazioni, oppure di condannarle, le scusi e le autorizzi. Religione di questo carattere era quella che amavano gli Ateniesi, e rappresentandola con questi colori, Aristofane traeva i loro applausi, e le loro lodi.

Lo stesso motivo inspirò a' Romani molta indulgenza per lo Teatro, e gl'impegnò anche a consacrare in qualche maniera la licenza ch'egli prendeva contro gli Dei, facendola entrare nelle cerimonie della Religione, delle quali i giuochi scenici erano parte: benchè per altro la severità de' Magistrati fosse molto attenta nel mettere in sicuro dall' espressioni della Satira l'onore de' Cittadini. In fatti que' Giuochi non iscreditavano gli Dei nell'animo del Popolo, ch'era avvezzo fin dall'infanzia a rispettarli colle stesse passioni che lor dava la Scena, e per quella sorta di buffoneria nulla perdeva per essi di sua ordinaria venerazione: mentre le Satire disonoravano con verità gli Uomini grandi della Repubblica nell'animo del Popolo Romano; e facendoli considerare dal Popolo con istima, e rispetto minore, gli rendeano men utili al servizio dello Stato, ed al comando.

S. Agostino rinfaccia a' Romani con non minor forza che spirito una maniera di procedere sì capricciosa. Come, dic'egli, volgendosi a Scipione, di cui aveva citate alcune parole sopra questo soggetto: Voi credete cosa molto degna di voi l'aver vietato sotto pena di morte a' Poeti il dir male di qualche Romano, mentre lor si lascia tutta la libertà di lacerare il credito degli Dei? Il vostro Senato vi è dunque più caro che'l Campidoglio? Preferite dunque Roma al Cielo, e la vostra riputazione a quella degli Dei? Legate la lingua a' Poeti, quando si tratta di screditare i vostri Cittadini, e voi lor permettete lo scioglierla anche sotto gli occhi vostri, alla vostra presenza contro gli Dei, senza che alcun Senatore, alcun Censore, o alcuno de' Pontefici si opponga a tale licenza? Giudicate che sarebbe stata cosa in-

S. Aug. l. 2. de Civ. Dei c. 12.

degna che un Plauto, ovvero un Nevio avesse osato parlar male de' Scipioni, o di Catone, e permettere che'l vostro Terenzio screditi impunitamente, e disonori Giove, col darlo a' Giovani per Maestro, e per Precettore nel delitto?

Ib. 13. S. Agostino nello stesso luogo rinfaccia agli stessi Romani un'altra contraddizione non meno ridicola, nè meno insensata. (1) Coloro, che rappresentavano ne' Giuochi Scenici delle Composizioni di Teatro, erano dichiarati infami, e come tali giudicati indegni di esercitare alcuna Carica nella Repubblica, e discacciati ignóminiosamente dalla loro Tribù, il che era la pena di maggior infamia, colla quale i Censori punissero i Cittadini.

Bisogna osservare che questi Giuochi Scenici erano stati stabiliti fra Romani per l'ordine stesso, e coll'autorità degli Dei, ed erano parte del culto religioso che ad essi era prestato. *Nec tantum hæc agi voluerunt, sed sibi dicari, sibi sacrari, sibi solemniter exhiberi.* Come dunque, dice loro S. Agostino, si può punire un Attore ch'è'l Ministro di questo culto divino? Con qual fronte si dichiarano infami coloro che rappresentano le composizioni di teatro, mentre coloro che le richiedono si adorano come Dei? *Quomodo ergo abjicitur Scenicus, perquem colitur Deus? & theatricæ illius turpitudinis qua fronte notatur Actor, si adoratur exactor?* Ma per qual altro capriccio ancora non meno stravagante si notano d'infamia * gli Attori di queste Composizioni, quando si colmano di onori e di lodi i Poeti che ne sono gli Autori? *Qua ratione rectum est, ut poeticorum*
Ib. 14. *figmentorum & ignominiosorum Deorum infamentur Actores, honorentur Auctores?*:

*Necessitas, cujus cursus tranversi impetum*
*Voluerunt multi effugere, pauci potuerunt,*
*Quo me detrusit pene extremis sensibus.*

*Quem*

(1) Cum artem ludricam scenamque totam probro ducerent, genus id hominum non modo honore civium reliquorum carere, sed etiam Tribu moveri notatione censoria voluerunt. *Cic. l. 4. de Repub. ap. S. August. l. 2. de Civit Dei c. 9. & 13.*

* Macrobio ci ha conservata una piccola composizione in verso, che è di un gusto esquisito, nella quale il Poeta Laberio, Autore de Mimi, ch'era divenuto Cavaliere Romano, e che Giulio Cesare aveva obbligato non ostante la sua ripugnanza a comparire sul teatro, esprime il suo giusto dolore di essersi così disonorato da se stesso per sempre per una vil compiacenza verso il Principe. Questo era il Prologo della Commedia ch' egli rappresentava. Ho creduto doverlo inserir qui tutto intero.

*Quem nulla ambitio, nulla unquam largitio,*
*Nullus timor, vis nulla, nulla auctoritas*
*Movere potuit in juventa de statu;*
*Ecce in senecta ut facile labefecit loco*
*Viri excellentis, mente clemente edita*
*Submissa placide blandiloquens oratio!*
*Etenim ipsi Di negare cui nihil potuerunt,*
*Hominem me denegare quis posset pati?*
*Ergo bis tricenis annis actis sine nota,*
*Eques Romanus lare egressus meo;*
*Domum revertar Mimus. Nimirum hoc die*
*Uno plus vixi mihi quam vivendum fuit.*
*Fortuna immoderata in bono æque atque in malo,*
*Si tibi erat libitum litterarum laudibus*
*Floris cacumen nostræ famæ frangere,*
*Cur, cum vigebam membris præviridantibus,*
*Satisfacere Populo & tali cum poteram viro,*
*Non flexibilem me concurvasti ut carperes?*
*Nunc me quo dejicis? Quid ad scenam affero?*
*Decorem formæ, an dignitatem corporis,*
*Animi virtutem, an vocis jucundæ sonum?*
*Ut hedera serpens vires arboreas necat.*
*Ita me vetustas amplexu annorum enecat.*
*Supulchri similis nihil nisi nomen retineo.*

Macrob. Saturn. l. 2. c. 7.

## ARTICOLO TERZO.

*Lettura de' Poeti profani può esser ella permessa nelle Scuole Cristiane?*

NAsce da quanto ho detto una fortissima obbiezione contro la lettura de' Poeti Pagani; e domanda qualche dichiarazione.

Platone, Filosofo tanto savio e tanto sensato, bandisce dalla sua Repubblica i Poeti, e non crede si debbano mettere l'Opere loro fralle mani de' Giovani, se non dopo d'aver prese sagge precauzioni per allontanare tutti i pericoli. (1) Cicerone approva apertamente la sua ri-



(1) Vides ne, poetæ quid mali afferant? ... Ita sunt dulces, ut non leganturmodo; sed etiam ediscantur. Sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem & delicatam cum accesserunt etiam Poetæ, ner-

risoluzione, e supponendo com'egli, che la Poesia non sia acconcia che a corrompere i costumi, a render molli gli animi, a fortificare le false prevenzioni, che sono una conseguenza della mala educazione, o de' cattivi esempj, si stupisce che da questa si cominci l'istruzione de' Fanciulli, e si chiami questo studio col nome di belle Lettere, e di onesta educazione.

Ma noi dobbiamo essere molto più spaventati da quanto dice S. Agostino contro le Favole de' Poeti. Egli considera il costume che aveasi di esplicarle nelle Scuole Cristiane, come un funesto torrente, al quale alcuno non resistèva, e strascinava i Giovani nell'abisso della perdizione eterna. *Væ tibi flumen moris humani! Quis resistit tibi? Quandiu non siccaberis? Quousque volves Evæ Filios in mare magnum & formidolosum?* Dopo aver riferito il luogo di Terenzio, nel quale un Giovane anima sestesso al delitto ed all'impurità coll'esempio di Giove, si lagna che sotto pretesto di esercitargli l'ingegno. e d'insegnargli la Lingua Latina, era applicato a favole tanto indegne, o piuttosto a' vaneggiamenti sì pazzi: *in quibus a me deliramentis atterebatur ingenium!* e conclude, che tali sozzure non erano più acconce che ogni altra cosa ad insegnargli delle parole Latine; ma che quelle parole erano molto adattate a fargli amare tali sozzurre. *Non omnino per hanc turpitudinem verba ista commodius discuntur; sed per hæc verba turpitudo ista confidentius perpetratur.*

Lib. 1. Conf. c. 16.

S. Gregorio Papa non si esprime con minor forza in una Lettera ch'egli scrive ad un Vescovo per fargli de' rimproccj, mentr'egli insegnava alla Gioventù i sentimenti de' Poeti profani. „ Una stessa bocca, gli dice, „ non può pronunziare le lodi di Gesucristo, e di Gio„ ve; ed è cosa orribile che un Vescovo canti ciò che „ non conviene ad un Laico divoto. “

Al Vesc. Desiderio Pist. IX. 48.

La lettura de' Poeti, condannata ad una voce da' Padri, ed anche da' Pagani, può dunque esser permessa nelle Scuole Cristiane?

Bisogna confessare che queste testimonianze sieno di molta

nervos virtutis elidunt. Recte igitur a Platone educuntur ex ea civitate, quam finxit ille, cum mores optimos & optimum Reip. statum quæreret. At vero nos, docti scilicet a Græcia, hæc & a pueritia legimus & didicimus. Hanc eruditionem liberalem & doctrinam putamus. *Lib. 2. Tuscul. quæst. n. 37.*

molta forza, e molto adattate a mettere in timore un Maestro, a cui la sua salute; e quella della Gioventù che gli è confidata, sono tanto care, quanto lo debbon essere. Ma, per non portare all'eccesso cosa alcuna in una materia di tanta importanza, è necessario, come l' osserva il Padre Tommasini nell'Opera nella quale tratta accuratamente questa quistione, il distinguere, la Poesia, non meno che la lettura de' Poeti, dall'abuso che si può fare dell'una e dell'altra. Perchè l'abuso solo è da condannarsi, e in fatti è stato condannato da coloro de' quali ho fatta menzione.

Metodo d'insegnare e di studiare Cristianamente l'Opere de' Poeti.

Per non arrestarmi che agli ultimi, cioè a dire a' Santi Padri, l'autorità de' quali dee fare maggior impressione in noi; l'uso costante d'insegnare quanto hanno scritto i Poeti Pagani nelle Scuole Cristiane, del qual eglino stessi fanno testimonianza, è una prova evidente, che questo costume non era considerato come cattivo in sestesso.

Si può egli credere che tanti Padri sì istruiti nella Religione, e tante Madri ancora sì divote, e sì penetrate dal timor di Dio, sotto gli occhi, e senza dubbio per lo consiglio de' Santi Vescovi, che reggevano allora la Chiesa, avessero acconsentito che i loro Figliuoli fossero applicati a studj condannati dalla Religione Cristiana? La Storia Ecclesiastica ci fa sapere che la Madre di S. Fulgenzio, venerabile per la sua gran pietà, *religiosa mater*, volle che suo Figliuolo imparasse a memoria tutto Omero, ed una parte di Menandro, prima d'imparare i primi elementi della Lingua Latina.

In vita Fulgent. c. 1.

A tutti è nota l'applicazione singolare che S. Basilio e S. Gregorio Nazianzeno, gran tempo prima di S. Fulgenzio, aveano posta nella lettura degli Autori Pagani, e spezialmente in quella de' Poeti. Questi due gran Santi posson essere proposti a' Giovani come un modello perfetto e della maniera onde debbono applicarsi alla lettura degli Autori Pagani, e del modo che debbon osservare ne' loro studj. La Storia riferisce di essi che non conoscevano se non due strade, l'una delle quali conduceva alla Chiesa, e l'altra alle Scuole. In una Città tanto corrotta quanto era allora Atene, e in mezzo ad una Gioventù abbandonata ad ogni sorta di disordini, seppero conservare l'innocenza e la purità de' loro costumi, simili a que' fiumi, a' quali la mescolanza

dell' acque del mare non fa perdere la loro dolcezza. Per poco che si abbiano lette l'Opere loro, si sa quanto abbiano santificata la lettura de' Poeti coll'uso religioso, che ne hanno fatto.

La Religione Cristiana, con tanta forza e con tanta dottrina difesa da S. Agostino nella sua Opera maravigliosa della Città di Dio, ebbe ella luogo di lagnarsi degli studj profani che questo grand'Uomo avea fatti nella sua Gioventù; studj che gli somministrarono contro i Pagani e contro tutti i nemici del Cristianesimo armi invincibili, onde la Chiesa si è servita in tutti i Secoli con tanto vantaggio contro di essi?

Forse sarebbe stato da desiderarsi che le stesse rovine le quali hanno seppellita l'idolatria, avessero anche ingojati e fatti sparire per sempre questi funesti monumenti e quest' impuri avanzi del Paganesimo, tanto acconcj ad infettare ed a contaminare gli Spiriti. Ma la divina Provvidenza gli ha senza dubbio lasciati sopravvivere all' Idolatria per diporre nel progresso di tutti i Secoli contro le impurità e gli eccessi orribili, che non solo la Religione Pagana permetteva, ma comandava, e consacrava ancora coll' esempio degli stessi Dei.

Giuliano l' Apostata avea perfettamente compreso qual piaga mortale lo studio degli Autori profani facesse alle sue superstizioni, quando vietò ne' Cristiani l'insegnare le Lettere umane. L'orrore che tutti i Santi Vescovi e S. Agostino, come gli altri, mostrarono per quest' empia legge, dev'essere in vece di un' eloquente apologia in favore della lettura de' Poeti Pagani. Fu duopo allora il sostituire alle lor Opere delle Poesie Cristiane. Gl' ingegni più belli, e in ispezieltà S. Gregorio Nazianzeno segnalarono il loro zelo e la loro erudizione componendo diverse Opere in ogni genere di Poesia, ed imitazione di Omero, di Pindaro, di Euripide, di Menandro, e degli altri. Ma quando la pace e la libertà furono restituite alla Chiesa, uno de' primi frutti che se ne trasse, fu l'insegnare come prima nelle Scuole Cristiane quanto scrissero i Poeti Pagani: e fu fatto senza dubbio; anche più che mai, di una maniera Cristiana.

Qual è questa maniera Cristiana? Si può apprenderla in un Trattato molto breve, ma eccellente, che S. Basilio compose sopra questa materia in favore di alcuni

Gio-

Giovani, suoi Parenti, che si esercitavano nello studio dell'Opere degli Autori Pagani, come si fa anche oggidì ne' Collegj.

Questo dotto Vescovo, uno de' lumi maggiori della Chiesa Greca, comincia dallo stabilire questo principio: Che avendo la felicità di esser Cristiani, e in questa qualità destinati alla vita eterna, non dobbiamo stimare e cercare, se non quello che ci può esser utile per l'altra vita. Confessa che per parlare con proprietà, non vi sono che i Libri santi che vi si possano condurre. Ma soggiugne che possiamo occuparci in altre letture, le quali non sieno affatto lontane, finchè la maturità degli anni ci metta in istato di studiare con esattezza, e di ben intendere le divine Scritture: nella maniera ch'è solito il prepararsi a' veri combattimenti con esercizj che vi hanno della relazione.

Le massime sparse negli Scrittori profani, o colla loro conformità, o ancora colla loro differenza, posson disporci a quelle della Scrittura. L'Anima è come un albero, che non solo ha delle frutta, ma anche delle foglie, le quali gli servono di ornamento. Il frutto dell' Anima è la verità. La scienza profana ha le veci delle foglie che servono a coprire il frutto e ad ornarlo. Daniello studiò tutte l'Arti e tutte le Scienze che i Caldei avevano, mostrando con questo, che quello studio non era indegno de' Figliuoli di Dio e de' Profeti: altrimenti se ne sarebbe astenuto non meno che da' cibi che gli erano portati dalla mensa del Re. Gran tempo prima di esso, Mosè aveva imparate le Lettere e le Scienze dell'Egitto.

S. Basilio mostra in particolare quanto la lettura de' Poeti possa esser utile per lo regolamento de' Costumi. Fa osservare che gli eccellenti versi di Esiodo, tanto conosciuti e tanto stimati, ne' quali egli rappresenta la strada del vizio seminata di fiori, piena di allettamenti, aperti a tutti; e per lo contrario quella della virtù erta, difficile, scoscesa; sono una bella lezione a' Giovani, che lor insegna a non lasciarsi spaventare o rispignere dalle fatiche e dalle difficoltà, che d'ordinario circondano la virtù. Parla poi d'Omero, e dice che un Uomo dotto e molto versato nell'intelligenza di questo Poeta gli avea fatto osservare, ch'era pieno di massime

 eccel-

eccellenti, e che i di lui Poemi dovevan esser considerati come una lode continuata della virtù. Ne cita molti be'luoghi.

Come dunque l'Api sanno trarre il mele da'fiori che non sembrano acconcj che a lusingare la vista e l'odorato, così noi ritroveremo con che nudrire l'anime nostre in questi Libri profani, ne'quali altri non cercano che'l piacere e l'allettamento. Ma, soggiugne questo Padre continuando lo stesso paragone, l'Api non si arrestano ad ogni sorta di fiori, e in quelli ancora a'quali si attaccano, non te traggono se non quello è lor conveniente per la composizione del lor prezioso liquore. Noi proccureremo d'imitare la lor maniera: e come cogliendo le rose, si fuggono le spine, prenderemo negli Autori profani quanto in essi è di utile, senza toccare quanto possono avere di pernizioso.

Ecco la nostra regola e'l nostro modello. Ecco il modo di santificare la lettura de'Poeti. E come potremo noi allontanarsene, poichè gli stessi Pagani ce ne danno l'esempio? Sarebbe egli ragionevole che sopra questo punto avessimo minor dilicatezza di essi? (1) Quintiliano, come altrove l'ho già osservato, vuole si faccia la scelta non solo degli Autori, ma anche de'luoghi che si possono leggere in quelli che si avranno scelti; e dichiara che appresso Orazio ritrovansi de'luoghi che avrebbe gran dispiacere di aver ad esplicare alla Gioventù. Platone, di cui tanto abbiamo parlato, prescrive la stessa legge. Vuole si conservino le Poesie che nulla hanno di contrario a'buoni costumi, si rigettino quelle che sono assolutamente cattive, quelle si correggano che sono capaci di cambiamento; ed assegna questa diligenza a Persone di una età matura, di una sperienza consumata, e di una probità conosciuta. Il Pubblico dee ringraziare coloro che nel nostro tempo hanno posti quasi tutti i Poeti in istato d'esser letti ed esplicati ancor ne'Collegj.

Plato de legibus lib. 7.

AR-

(1) Alunt & Lyrici: si tamen in his non auctores modo, sed etiam partes operis elegeris. Nam & Græci licenter multa; & Horatium in quibusdam nolim interpretari. *Quin. l. 1. c. 14.*

## ARTICOLO IV.

### *E' egli permesso a' Poeti Cristiani il servirsi nelle loro Poesie del nome delle Divinità Pagane?*

COmincio dal confessare che nella quistione della quale si tratta, ho fondamento di temere che sembri una spezie di temerità il voler turbare i Poeti Cristiani nel possesso in cui sono, d'impiegare nelle loro Poesie il nome delle Divinità Pagane; tanto più che 'l costume è antichissimo, non si può ignorare essere stato seguito da Persone molto stimabili pel loro merito, e sovente anche molto venerabili per la loro pietà. Prego nulladimeno il Lettore di permettere che io non lo consideri come un uso che faccia legge; e di concedermi il cercarne l'origine, il ponderarne le ragioni, e l'esaminarne le conseguenze: perchè vi posson essere degli errori molto antichi, i quali per questo non sono vie più accettevoli; e non acquistan dominio contro la verità, i diritti della quale sono eterni. Dall'altra parte non sono il primo che reclami contro quest'abuso; e in ogni tempo il preteso possesso ha avute le sue opposizioni, come essendo senza fondamento, e senza legittimo titolo, il che basta per impedire la prescrizione.

La Poesia quale io qui la suppongo, non è passata a' Cristiani che per lo canale e ministerio del Paganesimo. Egli solo ne ha prescritte le regole, e somministrati i modelli. Colla lettura de' Poeti Greci e Latini si giunse a formarsene qualche idea. Si ha posta unicamente l'applicazione nello studiare e nel copiare l'Opere loro. Tutte le loro invenzioni, e quasi tutte le loro espressioni vanno a cadere necessariamente sopra le false Divinità. Togliere ad essi Giove, Marte, Bacco, Venere, Apollo, le Muse, è un toglier loro quanto era nello stesso punto il capitale di loro Poesia e di loro Teologia. Non ha potuto succedere che alcune Persone, forse poco dilicate in materia di Religione, rapite e come imbriacate delle bellezze della Poesia profana, e nudrite da quest'aggradevol lettura fino dalla loro infanzia, ne abbiano insensibilmente preso persino il linguaggio senza far-

farvi troppo di atrenzione; e che questo costume, come tant' altri, seguito anche con poca riflessione, ed autorizzato più che mai dal tempo e dall' uso, sia divenuto tanto comune quanto noi lo vediamo? Dee dunque esser permesso l' esaminare se in sestesso sia fondato sulla ragione.

I più semplici lumi del buon senno c' insegnano, che colui il quale parla, dee avere una idea chiara di ciò che vuol dire, e dee servirsi de' termini che portano nell' animo degli Uditori una notizia distinta di quanto segue nell' anima sua. Quest' è 'l primo oggetto del linguaggio, e 'l fine di sua istituzione. Questo è 'l più necessario legame della società e del commerzio della vita. Il consenso di tutti gli Uomini e la stessa natura c' insegnano che questo è l' unico legittim' uso che si possa fare della parola. L' Uditore è in diritto di richiederlo; o se viene ingannata la sua espettazione, col dargli de' suoni vani e delle parole prive di senso, colui che le fa, si rende indegno di essere ascoltato.

Si prega un Poeta, che, per cagione di esempio, nella descrizione di una tempesta invoca Nettuno ed Eolo, di farci parte di quanto segue nell' animo suo, mentre pronunzia i nomi di queste Divinità Pagane. Che ne pensa egli? Che vuole gli altri ne pensino? Qual è la significazione propria che vi è attaccata, e attende vi sia attaccata dopo di esso? Ved' egli sotto questi termini qualche cosa reale ed effettiva?

I pagani, volgendosi a Nettuno, e ad Eolo in una tempesta, intendevano per questi nomi degli Enti veri, degni di adorazione e di confidenza, attenti alle strida degl' Infelici, e sensibili alle loro afflizioni coll' esaudire le loro preghiere, ed accettare i loro voti, coll' esercitare un' autorità conosciuta sopra gli elementi che lor erano soggetti, ed assai potenti per distruggere la procella, e per liberarli dal periglio.

Ma 'l Poeta Cristiano, che in una tempesta invoca questi pretesi Dei del Mare, e de' Venti, cred' egli parlare ad alcuno? Spera egli di esserne ascoltato, e vuol egli persuaderlo agli altri? Nettuno ed Eolo significan eglino appresso di lui qualche cosa di reale? S' immagina forse ch' esistano, o sieno mai stati esistenti? Chi non si accorge non esservi cosa più sciocca, più buffo-

nesca,

nesca, più insipida dell'apostrofare d'un tuono patetico nomi senza virtù, ed anche senza realtà, e dell'accumulare in versi pomposi le figure più vive per supplicar di soccorso un puro niente? Quando si ama il parlar così in aria, si merita forse l'attenzione di un Uomo serioso?

Che pensa parimente e che vuol dire un Poeta che a sangue freddo si volge ad Apollo ed alle Muse per pregarli di lor inspirazione? Che rende grazie a Cerere, a Bacco, a Pomona, di aver dato agli Uomini un' abbondante mietitura, una piena vendemmia, un anno ricco di frutta? Non mi può cadere in sospetto questo Poeta d'intendere per questi nomi ciò ch'era inteso da' Pagani. Sarebbe empietà, sarebbe difetto di Religione. Perchè secondo S. Paolo dopo Davide, tutti i Dei de' Pagani erano Demonj: *Omnes Dii Gentium Dæmonia*. Sarebbe questo un condurre gli Uomini alla infedeltà, la quale porta altrove i suoi voti, i suoi desiderj, le sue speranze, e'l suo riconoscimento. Sarebbe questo un rendirli veramente Idolatri, e un lor insegnare il sostituire a Dio altri oggetti che tenessero il suo posto, col dare ciò che non si può ricevere se non da esso, e gli rubassero la gloria di tutte le sue Opere e di tutti i suoi beneficj,

Quello sembra che un poeta possa rispondere di più ragionevole, si è, che per li nomi degli Dei ch'egli invoca o ringrazia, intende i diversi attributi del Dio supremo, del Dio vero. Ma è dunque un onorarlo il dargli il nome de'suoi più dichiarati nemici, i quali gli hanno contesa per sì gran tempo la Divinità, e si fanno ancora attribuire e prestare gli onori che non sono se non a lui dovuti? Non si teme d'irritare con tale profanazion quel Signore, che si dinomina tanto spesso nelle Scritture il Dio geloso e vendicatore? Non è questo un annichilare, per lo meno nel linguaggio, il frutto della vittoria di Gesucristo, che ha discacciato il Demonio da quanto egli aveva usurpato? Non è questo un restituirgli in certa maniera tutte le parti del suo imperio, collocandolo di nuovo negli Astri, negli Elementi, in tutta la natura: rendendolo arbitro della pace e della guerra, dell'avvenimento delle battaglie, della sorte degli Stati e delle persone Private; e col

darlo

darlo per Autore di tutti i doni naturali; ch'egli faceva a se domandare per l'addietro dagl'Idolatri, e de' quali voleva il rendimento di grazia?

(1) La Scrittura ci fa sapere che una parola poco rispettosa verso la suprema maestà del vero Dio, fuggita di bocca a' Pagani che non lo conoscevano, fu punita con una sanguinosa sconfitta di tutta una Nazione. Credesi che quell'orecchio sì delicato, e sì geloso, che ascolta tutto; sia meno offeso nel presente da questi nomi impuri e sacrileghi delle Divinità profane che osano dargli i Cristiani? Il Santo Re Davide avrebbe egli approvato un abuso tanto ingiurioso alla Divinità, egli che avea tanto in abbominazione tutto ciò che aveva usurpata la gloria del vero Dio, che avrebbe creduto contaminar le sue labbra, se avese solo nominato ciò ch' era l'oggetto del culto idolatra? *Nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

Auris zeli audit omnia. Sap. 1. 20.

15. 4.

Fra queste due estremità, d'intendere con questi nomi i falsi Dei, o'l vero Dio; è un mezzo che per verità non è tanto irreligioso, ma (si permetta a me il dirlo) ch'è assolutamente insensato e stravagante: è un non intendere cosa alcuna. La ragione e'l buon discernimento posson forse perdonare un tal linguaggio, o piuttosto un abuso sì indegno della parola? E dall'altra parte, tutte le professioni, tutte l'arti, e tutte le scienze, sottomettendosi alla regola generale di non impiegare, per esprimersi, senon de' termini significativi; perchè la Poesia sarà sola nel dispensarsene, e si glorierà oggidì del privilegio singolare e nuovo di parlare senza saper quello dice?

Bisogna confessarlo di buona fede: molti non cadono in questo inconveniente, se non per non avervi mai fatta una seriosa riflessione. Seguono il torrente di un costume che ritrovano stabilito, e non pensano ad esaminarne l'origine, nè a sospettarvi alcun male. Confesso che questa è stata per l'addietro la mia disposizione; e se mi è succeduto alle volte d'impiegare ne' versi il nome di alcune Divinità profane, del che ora mi pento, l'ho fatto ad imitazione degli altri, l'esempio de' quali

(1) Allora un Uomo di Dio venne a ritrovare il Re d'Israele, e gli disse: ecco quanto dice il Signore: Perchè i Siri hanno detto, il Signor e'l Dio de' Monti, ma non è'l Dio delle Valli, io vi abbandonorò tutta questa gran moltitudine, e saprete che io sono il Sire. 3. *Reg.* 20. 28.

quali era per me una legge, ma non una giustificazione.

Quest'uso che fanno i Poeti Cristiani delle Divinità Pagane sembra anche più sciocco, e diviene più insopportabile, quando s'impiegano in materie sacre, nelle quali si parla del vero Dio; nelle quali si pretende ringraziarlo de' beni ch' egli concede agli Uomini; nelle quali si tratta anche alle volte di quanto la Religione ha di più grave e di più degno di venerazione.

Qualunque diletto cagioni la lettura delle Poesie del Sannazaro; si può perdonargli l'aver mescolato, com' egli fa, il sacro e'l profano in un Poema, nel quale si tratta del più augusto de' nostri Misterj, voglio dire dell' Incarnazione del Figliuolo di Dio? Convien egli, parlando dell' Inferno in una tal occasione, il lasciarne ancora l'imperio a Plutone, di accompagnargli le Furie, le Arpie, il Cerbero, i Centauri, le Gorgoni, e gli altri simili Mostri? E' egli ragionevole il mettere in paragone l'Isole di Creta e di Delo, famose, l'una per la nascita di Giove, e l'altra per quella de' Figliuoli di Latona, colla piccola Città di Betlemme, che servì di cula a Gesucristo? Ma si può in ispezieltà soffrire, che dopo aver invocato il vero Dio, o per lo meno gli Spiriti celesti ed i Beati, il Poeta per parlare degnamente della nascita che Gesucristo ha tratta da una Vergine, implori il soccorso delle Muse pretese Vergini del Paganesimo, come dovendo egli, non meno di esse, interessarsi nell'onore di Maria Vergine?

De Partu Virginis.

*Virginei partus, magnoque æquæva Parenti*
*Progenies, superas cœli quæ missa per auras*
*Antiquam generis labem mortalibus ægris*
*Abluit, obstructique viam patefecit Olympi,*
*Sit mihi, cœlicolæ, primus labor; hoc mihi primum*
*Surgat opus. Vos auditas ab origine causas,*
*Et tanti seriem, si fas, evolvite facti.*
*Nec minus, o Musæ Vatum decus, hic ego vestros*
*Optarim fontes, vestras nemora ardua rupes:*
*Quandoquidem genus e cœlo deducitis, & vos*
*Virginitas sanctæque juvat reverentia famæ.*
*Vos igitur, seu cura poli, seu Virginis hujus*
*Tangit honos, monstrate viam qua nubila vincam,*
*Et mecum immensi portas recludite cœli.*

Lib. 1.

Con-

Confessa di poi che tali Misterj sono assolutamente ignoti alle Muse ed a Febo.

Lib. 2.

*Nunc age, Castaliis quæ nunquam audita sub antris,*
*Musarumve choris celebrata, aut cognita Phœbo,*
*Expediam.*

Ma ritornando ben presto alla sua follìa poetica, loro restituisce tutto il lor potere, riconosce la lor autorità, e lor presta nuovi omaggi, come ad uniche Divinità de' Poeti.

Lib. 3.

*Non, si Parnassia Musæ*
*Antra mihi, sacrosque aditus, atque aurea pendant*
*Limina, sufficiam.*

Benchè tutti gli uomini non abbiano il cuore a sufficienza penetrato dalla Religione, per essere commossi dall'ingiustia che un tal abuso fa al vero Dio, unico Autore di tutti i beni e di tutti i talenti, ed a cui solo per conseguenza la ragione, non meno che la pietà c'insegnano dover domandarli: hanno nulladimeno sufficiente discernimento per conoscere interiormente il ridicolo di sì capriccioso ornamento, e di sì mostruoso mescuglio di sacro e di profano, di Cristianesimo e di Paganesimo.

Si vede qui da poco tempo in quà un Poema Inglese, intitolato *Il Paradiso perduto*, e ch'è stato tradotto in Francese da mano esperta, in cui si è rimasto genegalmente offeso per un simile mescuglio di sacro, e di profano, che vi s'incontra: tanto più, che l'argomento, che vi è trattato, contiene quanto v'ha di più augusto, e di più Santo nella Religione. E' cosa rincrescevole, che un Poema per altro sì eccellente, e che reca tanto onore alla nazione Inglese, si trovi in tal misura sfigurato in alcuni luoghi da un difetto, che agevolmente si potrebbe correggere, senza toccare il fondo dell'Opera, è col semplice troncamento di alcuni paragoni totalmente forastieri all'argomento. Ben si accorge, che l'Autore ve gli ha inseriti strascinato dal torrente del costume, e dal gusto malvagio, che si è impadronito di quasi tutti i Poeti, di adoperare nelle loro composizioni le finzioni ridicole della Favola, e di far rivivere le Deità pagane nel ben mezzo del Cristianesimo, mal grado il ridicolo, che si trova in un ornamento così bizzarro, e che non offende punto meno il giudizio

dizio

dizio comune, che la Religione. Del resto ancorchè s' incontrino ancora alcuni difetti in questo Poema, come lo ha saggiamente osservato il giudizioso Autore, che ne ha fatta l' Analisi, e la Critica; mi sembra, che con fondamento meriti d' esser tenuto per un capo d' Opera dell' Arte, degno d' entrare in competenza co' Poemi antichi più perfetti, e più stimati, sul modello de' quali egli è stato lavorato.

Il famoso Sentevil di S. Vittore avea fatta nella sua gioventù l' apologia delle favole. Il Signor suo Fratello, Ecclesiastico pièno di pietà e di merito, vi rispose con una composizione in verso molto bella e molto elegante. Il primo ben connobbe di poi che la ragione stava dalla parte di suo Fratello. *In novos fabularum accusatores juvenile scripsi carmen*, dic' egli stesso: *sed meus Frater consultior, hoc Christiano nec minus Latino carmine me desipuisse hactenus monet*. Si credette dunque obbligato a fare una ritrattazion pubblica, ma alla maniera de' Poeti, ed ha voluto ch' ella fosse unita alla composizione, che vi avea dato motivo. *Ne impietati mihi ascribas, quod quædam ex antiquorum superstitione homo christianus versibus meis insperserim, hæc styli exercendi causa lusi, quo aptior fierem ad ea scribenda, quæ spectant ad Religionem. Hæc autem, candide Lector, nolim te nescisse.*

Non debbo qui ommettere i rimproccj che M. Bossuet Vescovo di Meaux fece allo stesso Santevil, sopra l' aver egli impiegato il nome di *Pomona* in una Composizione diretta al Signor della Quintinie, nella quale parlava de' Giardini di Versailles. L' autorità di questo grand' Uomo, che univa ad un profondo rispetto per la religione un gusto esquisito della bella Letteratura, parmi debba essere di gran peso nella materia che io tratto. Il Poeta fece una Composizione in versi per giustificarsi, o piuttosto per iscusarsi, e la termina con questa iscrizione: *Me pœniteat errasse in uno vocabulo Latino, si displicuisse videar in me insurgenti tanto Episcopo, etiam absolventibus Musis.*

Ma, dicesi, se i nomi delle Divinità Pagane e le finzioni favolose si proscrivono affatto, che diverrà la Poesia? e spezialmente, a che sarà ridotto il Poema Epico, ch' è 'l più bello fra tutti i poemi? La narrazio-

ne

ne non potrà eſſervi che in ſommo languida a cagione di una ſtucchevole e nojoſa uniformità: e ſarà duopo o rinunziarvi, o 'l Poema non differirà più dalla ſtoria che per l'armonia del linguaggio, e non ſi diſtinguerà più un ingegnoſo Poeta da un buon Verſificatore.

Togliendo queſt' equipaggio di Divinità, non voglio ſia vietato a' Poeti quello che dinominano *Favola*, ovvero ordine del Poema. Con queſto il Poeta ſempre ſi diſtinguerà dallo Storico. Il ſoggetto che tratta non più gli appartiene che allo Scrittore di Storia: è queſto un bene, è queſto un fondo che lor è comune. Ma 'l Poeta ſe lo appropria; ed egli non è Poeta ſe non per la maniera tutta ingegno e tutta ſpirito, onde diſpone e aduna le parti di queſto ſoggetto.

Elegge a prima giunta un avvenimento, un'azione famoſa nella Storia; ne conſerva le più notabili circoſtanze; ſe le alteraſſe, o le toglieſſe dal ſuo luogo, offenderebbe i Lettori intelligenti, ch' egli dee ſempre riſpettare e temere. Sino a queſto punto egli è legato e ſignoreggiato dalla ſua materia come lo Storico. Ma è Padrone dopo di queſto di aggiugnere delle nuove circoſtanze, ſempre attenendoſi al più eſatto veriſimile, che nella Poeſia è in luogo di quanto ſi dinomina nella Pittura „ il ſecondo vero; il di cui uſo conſiſte nell' aggiugne ad ogni ſoggetto ciò che non aveva, ma poteva avere, e la natura avea ſparſo in molt' altri; e „ nell' unire così ciò ch' ella quaſi ſempre divide. Il Poeta ha dunque la libertà di procurare degl' incontri e delle ſituazioni, che danno riſalto al carattare del ſuo Eroe, e di coloro, ond' egli favella. Eccettuati i Perſonaggi favoloſi, nulla perde di quanto ſi ammira nelle Poeſia degli Antichi. Tutto gli reſta; racconti curioſi, deſcrizioni vive, comparazioni nobili, diſcorſi teneri, accidenti nuovi, incontri inopinati, paſſioni ben dipinte. Unite a queſto un' ingegnoſa diſtribuzione di tutte queſte parti. Ecco bellezze d'ogni tempo, e d'ogni religione, che non ſi faranno vedere giammai con un verſeggiare armonioſo, puro, e variato, ſenza formare un perfetto Poema. Ma riduciamo il tutto ad un ſemplice principio.

Lettera inſerita nel corſo di Pittura di M. di Piles a carte 45.

La Poeſia Epica, come tutte l'altre ſpezie di Poeſia, (1) ha

(1) Et prodeſſe volunt & delectare Poetæ, *Horat.*

ha per oggetto l' istruire e 'l piacere. Tutte le regole della Poesia, e tutti gli sforzi del Poeta tendono a questo fine. Ora egli non può giugnere a questo fine col mezzo d'immaginazioni vane, o per via di frivoli fingimenti. Vi giugne bensì formando dapprincipio un disegno ingegnoso di tutta la continuazion di sua azione, trasportando sino dall' ingresso il suo Lettore alla metà o quasi al fine del Soggetto, lasciandogli credere, non esservi a fare che un passo per vedere la conclusion dell' azione, facendo nascere poi mille ostacoli che la ritardano, ed irritano i desiderj del Lettore: riducendogli alla memoria gli avvenimenti che han preceduto, col mezzo di racconti collocati con decenza: conducendo in fine gli avvenimenti con alcune connessioni e preparazioni che risvegliano la curiosità del Lettore, lo interessano più che mai per l' Eroe, lo mantengono in una dolce inquietudine, e lo guidano di sorpresa in sorpresa persino allo scioglimento. Un Poema epico fatto secondo questo gusto senza dubbio piacerebbe, e non vi verrebbono a noja l' arti segrete di Venere, nè i serpenti o'l veleno di Aletto.

Nel resto dichiarandomi contro le finzioni poetiche e favolose, come qui faccio, sono molto lontano dal condannare certe figure colle quali si attribuisce del sentimento, della voce, dell' azione ancora alle cose inanimate. Sarà sempre permesso il volgere la parola a' cieli ed alla terra, l' invitar la natura a lodare il suo Autore, il dar ali a' venti per farne de' Messaggieri di Dio, il prestare la voce al tuono, ed a' cieli per pubblicare la sua gloria, il dar aria di Persone alle virtù ed a' vizzj. Non si può restar offeso dall' udire esprimersi da un Conquistatore che la vittoria accompagna dappertutto i suoi passi, lo spavento cammina avanti di esso, ed egli strascina dietro a se la disolazione e l' orrore. Queste figure tutto che sieno ardite, non sono più contrarie alla verità che la metafora e l' iperbole: ed io posso qui applicare ciò che Quintiliano dice dell' ultima: *Monere satis est, mentiri hyperbolen, nec ita, ut mendacio fallere velit*. In fatti tutte queste figure, quando sono saviamente impiegate, in vece di rappresentare il falso all' intelletto, sono sempre maniere di parlare vive e maestose, ch' esprimono sensibilmente e

in poche parole quello che non si potrebbe dire se non freddamente con un più lungo circuito di espressioni.

## CAPITOLO II.

### Della Poesia in particolare.

LE istruzioni che si debbono dare a' Giovani sopra la Poesia risguardano o'l verseggiare, o la maniera di leggere e d'intendere i Poeti, o l'intelligenza delle regole e della natura delle varie sorte di Poema.

## ARTICOLO PRIMO.

### Del Verseggiare.

#### 1. *Quanto il gusto delle Nazioni sia differente per rapporto al verseggiare.*

SI dinomina verseggiare l' Arte di far versi. E' cosa stupenda nel verseggiare il gusto differente delle Nazioni. Quanto è d'una grazia infinita in una lingua, è insipido e di cattivo gusto in un' altra. Le belle rime, per cagione di esempio, che fanno un sì buon effetto nella Poesia moderna, e lusingano sì dolcemente l'orecchio nelle Lingue Francese, Italiana, Spagnuola, Alemanna, sono offensive ne' versi Greci e ne' Latini, e parimente la misura de' versi Greci e de' versi Latini che dipende dalla (1) quantità delle sillabe, non avrebbe alcuna grazia nella nostra Poesia moderna.

Ma, ristringendosi ancora in una sola Lingua, qual infinita varietà di piedi, di misure, di numeri, di versi non ritrovasi nella Poesia Latina? ( Ed altrettan-

(1) *La quantità è propriamente la misura d'ogni sillaba e 'l tempo che s' impiega nel pronunziarla, secondo il quale altre si dicono brevi, altre lunghe, ed altre comuni. Per verità la Lingua Francese osserva la lunghezza, e la brevità delle vocali nella pronunzia, e questa differenza giugne alle volte persino a dare alla stessa parola una differente significazione.* Aveuglement, *Sostantivo,* Aveuglement, *Avverbio:* matin, matin. *La vocale è nelle parole seguenti,* sévère, évèque, repèché *dall'acqua,* revètez-vous, *ha tre suoni e tre quantità differenti, de' quali non so se le Lingue Greca e Latina potrebbono somministrare un esempio. Dal che è cosa chiara che il Francese ha la sua quantità, benchè non sia sempre tanto distintamente espressa in ogni sillaba, quanto nel Greco e nel Latino: ma questa quantità non è impiegata nella Poesia Francese nel formare differenti piedi, e differenti misure.*

tanto dee dirsi della Greca. ) In quante spezie differenti di Poemi non si divide, ognuno de' quali fa un tutto a parte che ha le sue regole e le sue bellezze particolari; sovente ha la sua maggior grazia dalla mescolanza di varie sorte di versi, e non conviene che a certi soggetti ed a certe materie, di modo che se si volesse trasportarlo ad altre cose, vi si farebbe vedere come straniero, avrebbe un' aria di violenza, e non parlerebbe più nel suo natural linguaggio? Il Verso Esametro ha qualche cosa di grave e di maestoso: ma diviene più semplice e più familiare se gli viene accompagnato il Verso Pentametro. L' Alcaico, in ispezieltà quando è sostenuto da due spezie differenti di Versi che vi si aggiungono, è pieno di forza e di grandezza: per lo contrario il Verso Safico nulla ha che di dolce e di fluido; ed ha molta grazia dal Verso Adonico che termina la strofa. Esaminando il numero del Verso Faleuco, direbbesi ch' egli fosse fatto apposta per lo scherzo e per lo passatempo. Da che può venire una varietà sì stupenda?

Non posso credere che 'l caso abbia stabilite le spezie diverse del verseggiare. Questa varietà senza dubbio è fondata nella natura, che avendo posto nell' orecchio un vivo sentimento de' suoni, spigne anche a scegliere varie sorte di misure, di numeri, e di ornamenti secondo le materie delle quali si tratta, e secondo gli affetti de' quali si vuol far l' espressione.

Il Poema Epico che rappresenta le grandi azioni degli Eroi, domanda un verseggiar grave e maestoso. Vuole Versi che camminino a passo maggiore, abbiano misura più lunga, sieno senza movimenti troppo pronti e troppo precipitosi, e vadano a terminarsi con una nobile desinenza, sostenuta dalla gravità dello Spondeo.

Per lo contrario le Ode ed i Cantici, che formano una Poesia tutta di sentimenti, ed erano per l' ordinario accompagnati dalla danza e dal suono degli Stromenti, sembrano domandare Versi più brevi, che si lanciano a salti, si vibrano come strali, e secondano col lor moto rapido e pronto la vivacità degl' impeti a' quali l' anima si abbandona.

Come il Poema Drammatico non ha nè la maestà del Poema Epico, nè l' impetuosità degl' Inni e delle Ode, si ac-

si accomoda meglio al Jambo, che col dare a' Versi sufficiente armonia per innalzarli sopra il Linguaggio del Volgo, lascia loro nulladimeno una semplicità assai naturale per adattarsi a' colloquj familiari degli Attori che s'introducono sulla Scena.

Le Lingue moderne, per le quali intendo le Lingue Francese, Italiana, e Spagnuola, traggono per certo l'origine dalle rovine della Lingua Latina col mescuglio della Lingua Tedesca o Germanica. Le parole per la maggior parte vengono dalla Lingua Latina: ma la costruzione ed i verbi ausiliari che sono di grandissimo uso ci vengono dalla Lingua Germanica. E da questa Lingua fuor d'ogni dubbio ci sono venute le rime, e l'uso di misurare i Versi, non per via di piedi composti di sillabe lunghe e brevi, come facevano i Greci, ed i Romani, ma col numero delle sillabe.

Ne' bassi Secoli, ne' quali si prese il gusto delle rime, si tentò d'introdurle nella Poesia Latina: ma senza successo. La rima non si è conservata che in cert' Inni o Prose che si ritrovano negli Ufficj della Chiesa, e simili a' Versi delle Lingue moderne hanno una misura che dipende semplicemente dal numero delle sillabe, senz' aver riguardo alle lunghe e alle brevi.

Una cosa m' imbarazza in questa diversità di gusto, ed è il sapere perchè la rima che piace tanto in una lingua, sia così spiacevole in un' altra. La differenza vien ella dalla consuetudine e dall' uso, oppure è ella fondata nella natura delle medesime Lingue?

La Poesia Francese (e si dee dire lo stesso di tutte quelle che sono moderne) manca assolutamente della dilicata ed armoniosa varietà de' piedi che dà al verseggiare Greco e Latino il suo numero, la sua dolcezza, e la sua grazia; ed è costretta contentarsi dell' accompagnamento uniforme di certo numero di sillabe di misura eguale per comporre i suoi Versi. Fu dunque necessario, per giugnere al suo fine, ch' è 'l lusingare l' orecchio, cercare altre grazie ed altri vezzi, e supplire a quanto le mancava dall' altra parte colla misura, col numero e colla ricchezza delle rime, nel che consiste la principal bellezza del verseggiare Francese.

Quanto si richiede che quello dee piacere, non comparisca sotto esteriori trascurati, ma sia abbellito col mez-

mezzo di convenevoli ornamenti; tanto si resta offeso dall'affettazione troppo aperta di accumulare ornamenti eccessivi. Forse a cagione di questo gusto naturale del bello, la rima ch'è gratissima nella Poesia Francese, perchè vi è necessaria, sembra insopportabile nella Latina, perchè vi è superflua, e dinoterebbe qualche cosa di troppo affettato.

### I. *Se sia cosa utile il saper fare de' Versi, e come si debbono istruire i Giovani in quest' Arte?*

Domandasi alle volte di qual utilità possa essere il verseggiare per la maggior parte degl' impieghi, a' quali i Giovani che sono educati ne' Collegj son destinati; e se il tempo, che si consuma nella composizione de' Versi, potrebbe essere impiegato in istudj più utili e più seriosi.

Quando il verseggiare non fosse di un uso sì grande com'è in certe occasioni, per dare alla Chiesa degl' Inni, per cantare le lodi Divine, per celebrare le grandi azioni e le virtù de' Sovrani, alle volte anche per sollevar l'animo con un onesto e ingegnoso intertenimento; si converrà ch'è di un' assoluta necessità per ben intendere i Poeti, de' quali non si discernerà mai la bellezza come si deve, se col mezzo della composizione de' versi non si ha avvezzato l'orecchio al numero ed all' armonia che risultano dalla diversa sorta di piedi e di misure che s' impiegano nelle varie spezie di Poesia, onde ognuna ha delle regole separate e delle grazie particolari. (1) Dall' altra parte questo studio può servire di molto a' Giovani anche per l' eloquenza, elevando loro l' ingegno, avvezzandoli a pensare di una maniera nobile e sublime, insegnando loro a dipignere le cose coi colori più vivi, somministrando al loro stile maggior abbondanza, maggior forza, maggior varietà, maggior armonia, maggior grazia.

Nella quarta Classe si comincia per l' ordinario ad istruire i Giovani nella Poesia. A questo fine si fanno imparare da essi le regole della quantità. Questo studio è di una estrema importanza per essi: e per averlo trascurato in quell' età ancor tenera, si sentono delle Perso-



(1) Plurimum dicit oratori conferre Theophrastus Lectionem Poetarum. Namque ab his & in rebus spiritus, & in verbis sublimitas, & in affectibus motus omnis, & in personis decor petitur. *Quintil. l.* 10. *c.* 1.

ne per altro molto intelligenti pronunziare il Latino d' una maniera che lor fa poco onore.

Si possono studiare queste regole o in Francese, o in Latino, ( *o in Italiano.* ) Alcuni Professori che si erano serviti dapprincipio della prima maniera, hanno creduto riconoscere colla sperienza che la seconda fosse più convenevole; ed io non ho difficoltà nel darvi fede. Perchè come questo studio dipende quasi unicamente dalla memoria, e da una sorta di memoria artificiale; i versi Latini del Despauterio più facilmente e s' imparano e si ritengono. Forse vi è qualche scelta da farsi, per allontanarne ciò ch' è inutile e superfluo. Bisogna che i Giovani possedano queste regole di tal maniera, che possano render ragione della quantità d'ogni sillaba, e citar subito la regola o in Latino, o in Francese, ec.

Le materie de' Versi che si danno a' Fanciulli, debbon essere proporzionate alla loro debolezza, e crescere con essi. Dapprincipio non avranno che a trarre dall'ordine loro le parole, indi ad aggiugnere qualche epiteto, ed a cambiare qualch' espressione: si faranno poi stendere da essi un poco più i pensieri e le descrizioni: alla fine quando saranno più ammaestrati, faranno da sestessi qualche Composizione breve, nella quale il tutto sarà di lor invenzione. Nella seconda Classe e in Rettorica erano dati sovente a noi de' luoghi scelti de' Poeti Francesi per tradurli in versi Latini: ed io ben mi ricordo che gli Scolari aveano molto gusto per queste sorte di materie, e vi riuscivano molto meglio che in tutte l' altre. La ragione n' è chiara. Una tal materia somministra da sestessa de' belli pensieri, dà lo stile e lo spirito poetico, inspira una nobile elevazione. Non si tratta più che di scegliere delle belle espressioni, e di dar loro una buona disposizione: e questo apprendesi facilmente dalla lettura de' Poeti.

E' necessario che i Professori dettino a' loro Scolari di quando in quando de' Versi corretti, che possano lor servire di modelli. Quando lo studio si fa in casa, il Maestro dee prendere per l'ordinario le materie dallo stesso Virgilio, o da qualche altro eccellente Poeta.

AR-

## ARTICOLO II.

### *Della Lettura de' Poeti.*

SOlo questa Lettura può insegnare a' Giovani il ben verseggiare. A questo fine bisogna, che i Maestri si applichino particolarmente nel farvi osservare da essi il numero de' Versi, e'l Poetico stile.

### §. I.

### *Del Numero de' Versi.*

VI è un numero semplice, comune, ordinario, che si sostiene egualmente dappertutto, rende i versi fluidi e dolci, allontana con diligenza tutto ciò che potrebbe offender l'orecchio con un suono aspro e disgustoso, e che colla mescolanza di numeri diversi, e di diverse misure forma l'armonia tanto grata che regna universalmente in tutto il corpo del Poema.

Oltre di ciò vi sono certi numeri particolari, più distinti, che fanno maggior impressione, e si fanno sentire con maggior forza. Queste sorte di numeri formano una gran bellezza nel verseggiare, e vi spargono molta grazia, purchè sieno impiegati con risparmio e con prudenza, e non s' incontrino con troppa frequenza. Elleno tolgono la noja, che numeri uniformi, ed armonie regolate sopra una stessa misura non lasciarebbono di cagionare. In questo punto la versificazione latina ha un impareggiabil vantaggio sopra la Francese, ch' essendo soggetta alla necessità di troncare tutti i versi Alessandrini con due emistichj esattamente eguali, di fare una spezie di cesura dopo tre piedi perfetti, di somministrare regolatamente una rima nell' estremo di tre altri piedi, e di soggettarsi alla stessa servitù, in tutti i versi seguenti, corre il rischio di stancare ben presto l' attenzion del Lettore, s' ella non fosse sostenuta e rilevata da altre bellezze, che fanno mettere in dimenticanza questa spezie di perpetua monotonia. Quanto alla Poesia Latina, ella ha una libertà intera di troncare i suoi versi dov' ella

vuole, di variare le sue cesure ed i suoi numeri a sua elezione, e di rubare alle orecchie dilicate le armonie uniformi prodotte dal Dattilo, e dallo Spondeo che terminano i versi Eroici.

Virgilio ci farà conoscere tutto il pregio di questa libertà, ce ne somministrerà degli esempj in ogni genere, e c'insegnerà l'uso, che si dee farne.

## I. *Numeri gravi ed armoniosi.*

1. Le parole grandi collocate a proposito formano un numero pieno ed armonioso, in ispezieltà quando entrano molti spondei nel Verso.

Georg. I. 470. *Obscœnique canes, importunæque volucres.*

Æn. I. 57. *Luctantes ventos, tempestatesque sonoras*
*Imperio premit.*

Æn. 2. 403. *Ecce trahebatur passis Priameia Virgo*
*Crinibus.*

Æn. 8. 707. *Ipsa videbatur ventis Regina vocatis*
*Vela dare.*

Æn. 8. 721. *Dona recognoscit populorum, aptatque superbis*
*Postibus*

Æn. 3. 622. *Visceribus miserorum & sanguine vescitur atro.*

2. Il verso spondaico ha alle volte molta gravità.

Ec. 4. 49. *Cara Deum soboles, magnum Jovis incrementum.*

Virgilio se n'è servito molto a proposito per descrivere la sorpresa e lo stordimento di Sinone.

Æn. 2. 67. *Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis*
*Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit.*

Conviene ancora per esprimere qualche cosa di funesto e di lugubre.

Æn. 12. 863. *Quæ quondam in bustis aut culminibus desertis*
*Nocte sedens, serum canit importuna per umbras.*

Il Poeta Vida lo ha impiegato felicemente per esprimere l'ultimo sospiro di Gesucristo.

*Supremamque auram, ponens caput, expiravit.*

3. I versi terminati da una Monosillaba hanno sovente molta forza.

Æn. I. 109. *Insequitur cumulo præruptus aquæ mons.*

Æn. 10. 361. *Hæret pede pes, densusque viro vir.*

Ib. 770. *Manet imperterritus ille*
*Hostem magnanimum opperiens, & mole sua stat.*

*Ster-*

*Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos.* Æn. 5. 481.
*Sæpe exiguus mus* Georg.
*Sub terris posuitque domos atque horrea fecit.* 1. 181.

2. *I Numeri sospesi.*

Ve ne sono di molte sorte, le quali tutte hanno molta grazia. Il Lettore ne osserverà abbastanza da sestesso la differenza.

*Tumidusque novo præcordia regno* Æn. 9. 596.
*Ibat; & ingenti, &c.*
*At Mater sonitum thalamo sub fluminis alti* Georg.
*Sensit: eam circum, &c.* 4. 333.
*Qua juvenis gressum inferret: at illum* Ib. 360.
*Curvata in montis speciem circumstetit unda.*
*Castæ ducebant sacra per urbem* Æn. 8. 668.
*Pilentis matres in mollibus.*
*Nonne vides? cum præcipiti certamine campum* Geor. 3. 103.
*Corripuere, ruuntque effusi carcere currus.*
*Sed non idcirco flammæ atque incendia vires.* Æn. 5. 680.
*Indomitas posuere.*
*Arrectas appulit aures* Æn. 12. 619.
*Confusæ sonus urbis, & illætabile murmur.*
*Nec jam se capit unda: volat vapor ater ad auras.* Æn. 7. 466.
*Et frustra retinacula tendens* Georg.
*Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.* 1. 513.
*Ac velut in somnis oculos ubi languida pressit.* Æn. 12. 908.
*Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus*
*Velle videmur, & in mediis conatibus ægri*
*Succidimus.*

Questi due ultimi esempj soli basterebbono per far distinguere da'Giovani la bellezza de'Versi. Questo numero sospeso, *Fertur equis auriga*, non dimostra egli d'una maniera maravigliosa il Cocchiere curvo e sospeso sopra i suoi cavalli? E quest' altro numero, *velle videmur*, che arresta dapprincipio il verso, e lo tiene come sospeso, non è egli molto acconcio a delineare i vani sforzi che un Uomo addormentato fa per camminare?

### 3. *I Numeri tronchi.*

Æn. 7. 457. *Olli somnum ingens rupit pavor.*
Æn. 1. 163. *Est in secessu longo locus.*
Ibid. 85. *Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide montem*
*Impulit in latus.*
Ibid. 118. *Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus*
*In puppim ferit; excutitur, pronusque magister*
*Volvitur in caput.*
Æn. 5. 242. *Illa noto citius volucrique sagitta*
*Ad terram fugit, & portu se condidit alto.*
Æn. 10. 856. *Simul hæc dicens attollit in ægrum*
*Se femur.*
Æn. 5. 280. *Tali remigio navis se tarda movebat.*
*Vela facit tamen.*

### 4. *L' Elisioni.*

L' Elisione è una delle cose che più contribuiscono alla bellezza de' Versi. Serve egualmente per render il numero dolce, fluido, duro, maestoso, secondo la differenza degli oggetti, che debbon essere espressi.

Ec. 3. 78. *Phyllida amo ante alias.*
Georg. 2. 486. *Flumina amem sylvasque inglorius.*
Georg. 1. 84. *Sæpé etiam steriles incendere profuit agros.*
Æn. 11. 237. *Scandit fatalis machina muros*
*Fœta armis.*
*Arma amens capio.*
Ibidem. 314. *Illa graves oculos conata attollere, rursus*
*Deficit.*
Æn. 4. 688. *Spelunca alta fuit.*
Æn. 6. 237. *Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra.*
Ib. 576. *Impiaque æternam timuerunt sæcula noctem.*
Georg. 1. 468. *Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulchris.*
Ib. 497. *Ut cegem æquævum crudeli vulnere vidi*
Æn. 2. 561. *Vitam exhalantem.*
Ib. 556. *Tot quondam populis terrisque superbum*
*Regnatorem Asiæ.*
Æn. 12. 152. *Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro.*
Æn. 6. 264. *Dii, quibus imperium est animarum, umbræque silentes.*

Me-

*Mene Iliacis occumbere campis*
*Non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra?* Æn. 1. 101.
*Urgeri mole hac.* Æn. 3. 579.

Noi non conosciamo in conto alcuno tutta la dolcezza del numero e dell' armonia ne' Versi Latini, perchè non sono da noi pronunziati come pronunziavansi dagli Antichi: e forse gli disfiguriamo tanto colla nostra cattiva pronunzia, quanto gli stranieri disfigurano i nostri Versi colla maniera onde sono da essi pronunziati.

### 5. *I Numeri acconcj a descrivere varj oggetti.*

1. *La Mestizia.* Essendo la mestizia all'anima ciò che le malattie sono al corpo, vi sparge del languore e della debolezza, e domanda di essere espressa col mezzo di spondei e per via di gran parole, le quali danno a' Versi molta lentezza e pigrizia.

*Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim*
*Flebant.* Ec. 5. 20.
*Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,*
*Et casum insontis mecum indignabar amici.* Æn. 2. 92.
*Cunctæque profundum*
*Pontum aspectabant flentes.* Æn. 5. 614.
*Et caligantem nigra formidine lucum.* Georg. 4. 468.

2. *La Gioja.* La Gioja per lo contrario essendo la vita, la sanità, la felicità dell' anima, deve inspirargli de' sentimenti vivi, precipitosi, rapidi, i quali richiedono la rapidità de' Dattili.

*Saltantes Satyros imitabitur Alphesibœus.* Ec. 5. 73.
*Juvenum manus emicat ardens*
*Littus in Hesperium.* Æn. 6. 5.

3. *La Dolcezza.* Per esprimere la dolcezza, si sceglieranno le parole, nelle quali non entrino quasi che delle Vocali, che formano molte sillabe con pochissime lettere, e le consonanti delle quali sieno fluide e dolci. Si fuggiranno le sillabe composte di molte consonanti, l' elisioni dure, le lettere aspre ed aspirate.

*Mollia luteola pingit vaccinia caltha,* Ec. 1. 50.
*Lanea dum nivea circumdatur infula vitta.* Georg. 3. 487.
*Vel mista rubent ubi lilia multa*
*Alba rosa.* Æn. 12. 62.

Ec. 6. 53. *Ille latus niveum molli fultus hyacintho.*

Æn. 6. 638. *Devenere locos lætos, & amœna vireta*
*Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.*

Æn. 11. 68. *Qualem virgineo demessum pollice florem*
*Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.*

4. *La Durezza*. Per dare a sentire la durezza, si preferiranno, 1. Le parole che cominciano e finiscono per *r*, come *rigor rimantur*; che raddoppiano gli *rr*, *ferri*, *serræ*. 2. s'impiegheranno le consonanti dure, come l'x., *axis*: come l'aspirata *h*, *trahat*. 3. Si metteranno in opera le parole formate dall' adunanza di molte consonanti: *junctos*, *fractos*, *rostris*. 4. Si faranno dell' Elisioni coll' incontro di parole e di vocali, onde l' urto è molto duro. *Ergo ægre*.

Georg. 1. 143. *Tum ferri rigor atque argutæ lamina serræ.*

Georg. 3. 172. *Post valido nitens sub pondere faginus axis*
*Instrepat, & junctos temo trahat æreus orbes.*

Ib. 534. *Ergo ægre rastris terram rimantur,*

Georg. 4. 70. *Namque morantes*
*Martius ille æris rauci canor increpat, & vox*
*Auditur fractos sonitus imitata tubarum.*

Æn. 1. 108. *Franguntur remi.*

Æn. 6. 557. *Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare*
*Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.*

Æn. 8. 689. *Una omnes ruere, ac totum spumare reductis*
*Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.*

5. *L' Agilità*. I dattili sono acconcj ad esprimere l' agilità.

Georg. 3. 193. *Tum cursibus auras*
*Provocet, ac per apertu volans ceu liber habenis*
*Æquora, vix summa vestigia ponat arena.*

Æn. 5. 139. *Inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,*
*Haud mora, prosiluere suis, ferit æthera clamor.*

Ib. 210. *Mox aere lapsa quieto*
*Radit iter liquidum, celeres neque commovet alas.*

Æn. 8. 595. *Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.*

6. *La Lentezza*. Ella domanda degli spondei.

Georg. 4. 174. *Illi inter se se magna vi brachia tollunt*
*In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum.*

Georg. 1. 494. *Agricola incurvo terram molitus aratro*
*Exesa inveniet scabra rubigine tela.*

*6. I Numeri, ne' quali le parole collocate nel fine hanno una forza ovvero una grazia particolare.*

Le parole così collocate producono quest'effetto, perchè terminano di dare, per dir così, al quadro l'ultimo colpo di pennello: o perchè aggiungono anche una nuova bellezza ad un pensiero che credevasi di già perfetto, servono a meglio caratterizzarlo, ed a rendere l' animo dell' Uditore attento a quanto ha di più importante e di più premuroso.

*Vox quoque per lucos vulgo exaudita silentes*
*Ingens.* Georg. 1. 467.
*Hi summo in fluctu pendent.* Æn. 1. 110.
*Quarto terra die primum se attollere tandem*
*Visa, aperire procul montes.* Æn. 5. 205.
*Vidi egomet duo de numero cum corpora nostro*
*Prensa manu magna, &c.* Ib. 623.
*Jacuitque per antrum*
*Immensum.* Ib. 631.
*Corripit extemplo Æneas, avidusque refringit*
*Cunctantem.* Æn. 6. 210.
*Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnis*
*Suspensum.* Æn. 2. 728.
*Namque humeris de more habilem suspenderat arcum*
*Venatrix.* Æn. 1. 322.
*Et mediis properas Aquilonibus ire per altum*
*Crudelis.* Æn. 4. 310.
*Sed tum forte cava dum personat æquora concha*
*Demens, & cantu vocat in certamina divos.* Æn. 1. 71.

## §. II.

### *Dello Stile Poetico.*

LA Poesia ha un linguaggio che l' è particolare, ed è diversissimo da quello della Prosa. Come i Poeti nell' Opere loro hanno per oggetto principalmente di piacere, di allettare, d' innalzare l' anima, d' inspirarle sublimi sentimenti, e di muovere gli affetti; si permettono ad essi dell' espressioni più ardite, delle maniere di parlare più lontane dall'uso comune, delle repetizioni più frequenti, degli epiteti più liberi, delle descri-

zioni più ornate e più diffuse. Sono tutte queste cose come i colori, onde la Poesia, ch'è una Pittura parlante, si serve per dipignere al vivo ed al naturale le immagini delle cose delle quali favella. Questo è qnanto si dee far ben osservare a' Giovani nella lettura de' Poeti. Ne apporterò alcuni esempj, che potranno servir loro a discernere da sestessi, ed a conoscere le bellezze della Poesia.

### 1. *L' espressioni Poetiche.*

Ne sceglierò una sola, e proccurerò far vedere l'uso che ne ha fatto Virgilio per dipignere varj oggetti. Questa è la parola *pendere*.

Ec.1.75. *Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ.*
*Non ego vos posthac viridi projectus in antro*
*Dumosa pendere procul de rupe videbo.*

Il Poeta poteva mettere, *Non ego vos alta pascentes rupe videbo.* Questa parola *pendere* rappresenta a maraviglia le capre, che si vedono di lontano come sospese sopra un colle scosceso, dove pascono.

Æn. 1. 110. *Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens*
*Terram inter fluctus aperit.*

Si sostituisca, *hi summo in fluctu apparent*, spariscono l'immagine e la bellezza. Elleno consistono in questa parola, *pendent*; e nel luogo in cui è collocata. Perchè, *hi pendent summo in fluctu*, non produce più lo stesso effetto..

*Pendent opera interrupta, minæque*
Æn. 4. 88. *Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.*

Bisogna confessare che tutte l' espressioni qui sono molto Poetiche. *Minæ ingentes murorum*, per dire alte mura, che sembrano minacciare il cielo. Ma la parola *pendent* dà gran risalto a questa descrizione. Qual grazia vi sarebbe, se si mettesse, *manent opera interrupta?*

Æn. 1. 170. *Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum.*

Non credesi di vedere que' sassi sospesi avanzarsi nell' aria, formare una volta naturale?

Æn. 10. 586. *Ut pronus pendens in verbera telo*
*Admonuit bijugos.*

*Nec*

*Nec sic immissis aurigæ undantia lora*
*Concussere jugis, pronique in verbera pendent.* Æn. 1. 146.

Vi è pittura che possa meglio esprimere l'azione. e l' atteggiamento di un Cocchiere curvo sopra i suoi cavalli per fare che vadano avanti a gran colpi di sferza?

*Simul arripit ipsum*
*Pendentem, & magna muri cum parte revellit.* Æn. 9. 561.

L'intelletto e l'orecchio sentono bene qui la forza e la grazia di questa parola, *pendentem*.

*Iliacos iterum demens audire labores*
*Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.* Æn. 4. 78.

Non è possibile l' esprimer meglio la viva attenzione di una Persona che ne ascolta un'altra con piacere, e sta immobile, attaccata, e come sospesa, pendente dalla sua bocca.

*Fecerat & viridi fœtam Mavortis in antro*
*Procubuisse lupam: geminos huic ubera circum*
*Ludere pendentes pueros, & lambere matrem*
*Impavidos.* Æn. 8. 630.

Che pittura! Che vivacità! Ma l'esempio che segue, somministra una immagine ancora infinitamente più graziosa, tratta dalla stessa natura. Un Padre che vuol baciare il suo Figliuolo, si piega verso di esso, e quando il Figliuolo ha poste le sue tenebre braccia intorno al suo collo, il Padre si alza di nnovo, e lo tiene così sospeso. La parola *pendere* sola basta per dipingere quest'immagine.

*Interea pendent circum oscula nati.* Georg. 2. 523.
*Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit.* Æn. 1. 719.

Lo stesso dee dirsi di mille altre espressioni poetiche, delle quali si dee far osservare a' Giovani o la grazia, o l' energia.

## 2. *Le Forme di dire Poetiche.*

In certe forme di dire, e in certe maniere di parlare consiste propriamente il linguaggio, ch'è particolare alla Poesia, e la distingue dalla Prosa: perchè quasi tutte le parole all'una ed all'altra sono comuni. Queste sorte di forme di dire, e queste maniere di locuzioni fanno la grazia e la ricchezza della Poesia. Con queste ella ritrova il modo di variare infinitamente il discorso; di mo-

strare

strare lo stesso oggetto sotto mille diversi aspetti sempre nuovi, di presentare dappertutto delle immagini gioconde, di parlare a'sensi ed alle immaginazioni un linguaggio che lor conviene, di dire le cose più piccole con grazia, e le più grandi con una nobiltà e con una maestà, che ne sostenga tutta la grandezza e tutto il peso. Alcuni esempj metteranno in chiaro quanto ho detto.

1. Arare, coltivare la terra; *arare, colere terram*; è una maniera di parlare che in prosa non è capace di molte differenti forme di dire; ma può essere molto diversificata in verso, e Virgilio in fatti l'ha espressa in molte maniere. Ne riferirò una parte, affinchè i Giovani imparino come una stessa cosa, considerata sotto diversi aspetti, dalla parte degli stromenti, della maniera, delle circostanze, degli effetti, può essere variata all'infinito.

Georg. 1. 45. *Depresso incipiat jam tum mihi taurus aratro*
*Ingemere, & sulco attritus splendescere vomer.*
Ibidem. 99. *Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.*
Ibidem. 125. *Ante Jovem nulli subigebant arva coloni.*
Ibidem. 155. *Quod nisi & assiduis terram insectabere rastris.*
Ibidem. 147. *Prima Ceres ferro mortales vertere terram*
*Instituit...... Incumbere aratris.*
Ibidem. 213. *Agricola incurvo terram dimovit aratro.*
Ibidem. 494. *Scindere terram,*
*Et campum horrentem fractis invertere glebis.*
Georg. 3. 160. Ib. 534. *Ergo ægre rastris terram rimantur.*

2. Si può osservare in quante maniere differenti Virgilio descrive la navigazione.

Georg. 1. 210. *Non aliter quam qui adverso vix flumine lembum*
*Remigiis subigit.*
Ib. 524. *Et quando infidum remis impellere marmor*
*Conveniat.*
Georg. 2. 503. *Sollicitant alii remis freta cæca.*
Æn. 1. 39. *Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant.*
*Vela damus, vastumque cava trabe currimus æquor.*
Æn. 3. 191. *Vela cadunt, remis insurgimus: haud mora, nautæ*
Ib. 207. *Adnixi torquent spumas, & cærula verrunt.*
*Tentamusque viam. & velorum pandimus alas.*
Ib. 290. *Certatim socii feriunt mare, & æquora verrunt.*
Ib. 668. *Verrimus & proni certantibus æquora remis.*
Æn. 5. 2. *Fluctus atros aquilone secabat.*

*Ferit*

*Ferit æthera clamor*
*Nauticus: adductis spumant freta versa lacertis:* Ibid. 140.
*Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit*
*Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.*
*Olli certamine summo* Ibid. 197.
*Procumbunt: vastis tremit ictibus ærea puppis*
*Subtrahiturque solum.*
*Cum venti posuere, omnisque repente resedit*
*Flatus, & in lento luctantur marmore tonsæ.* Æn. 7. 27.
*Istat aquæ ........ & longa sulcat maria alta carina.* Æn. 10. 196.

3. Una delle maniere più ordinarie a' Poeti, è 'l descrivere le cose da' lor effetti, o dalle lor circostanze. In vece di dire, *una terra che si sarà riposata per lo spazio di un anno, produrrà molto formento nell' anno seguente*: il Poeta dice: una terra che ha sentito due State e due Verni corrisponde appieno a' voti dell' avido Agricoltore, e produce una sì abbondante mietitura, che i granaj non possono sopportarne il peso.

*Illa seges demum votis respondet avari*
*Agticolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit:* Georg. 1. 47.
*Illius immensæ ruperunt horrea messes.*

Per dire: *non vi era stata per anche guerra*: Non aveasi per anche udito il suono spaventoso delle trombe, ne'l romore scoppiettante delle spade che sono fabbricate sopra l' ancudini.

*Necdum etiam audierant inflari classica, necdum*
*Impositos duris crepitare incudibus enses.* Georg. 2. 539.

*Erasi in tempo di Verno*: Il Verno col rigore del freddo facea fendersi le pietre, ed arrestava co' suoi ghiaccj come con un freno il rapido corso dell' acque.

*Et cum tristis hiems etiam nunc frigore saxa*
*Rumperet, & glacie cursus frenaret aquarum.* Georg. 4. 135.

## 3. *Le Ripetizioni.*

Le ripetizioni hanno molta grazia nella Poesia. Si adoprano o per semplice eleganza, e per rendere il verseggiare più grato: o per insistere con maggior forza sopra quanto si dice: o per esprimere i sentimenti, e per descrivere le passioni.

1. *Le Ripetizioni che non servono se non per l'eleganza.*

Ec 7. 4. *Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo.*
Æn. 10. 180. *Sequitur pulcherrimus Astur,*
*Astur equo fidens.*
Æn. 1. 688. *Falle dolo, & notos pueri puer indue vultus.*

2. *Le Ripetizioni che servono a sostenere con forza un oggetto.*

Ec. 4. 58. *Pan etiam Arcadia mecum si judice certet,*
*Pan etiam Arcadia dicat se judice victum.*
Ec. 10. 11. *Nam neque Parnassi vobis juga, nam neque Pindi*
*Ulla moram fecere.*
*Bella, horrida bella,*
Æn. 6. 86. *Et multo Tybrim spumantem sanguine cerno.*

Vi è un altra sorta di Ripetizione molto ordinaria a' Poeti, che ha nello stesso tempo molta grazia, e molto forza. In vece di dire che un uomo ha tentato molte volte qualche cosa, ma inutilmente; dicono: Tre volte tentò di fare la tal cosa, tre volte fu costretto a lasciarla.

Georg. 1. 281. *Ter sunt conati imponere Pelio Ossam*
*Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum:*
*Ter Pater extructos disjecit fulmine montes.*
Ib. 792. *Ter conatus ibi collo dare brachia circum,*
*Ter frustra comprensa manus effugit imago,*
*Par levibus ventis, volucrique simillima somno.*
Æn. 8. 230. *Ter totum fervidus ira*
*Lustrat Aventini montem: ter saxea tentat*
*Limina nequicquam: ter fessus valle resedit.*

Virgilio nel sesto libro dell'Eneide per mostrare che 'l dolore impedì a Dedalo l' esprimere la caduta funesta d' Icaro suo figliuolo, impiega molto a proposito la figura, della quale qui parliamo. Il luogo è uno de' più belli di questo Poeta.

Æn. 6. 30. *Tu quoque magnam*
*Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.*
*Bis conatus erat casus effingere in auro,*
*Bis patriæ cecidere manus.*

Quanto è tenera quest' apostrofe ad Icaro? Che dilicatez-

catezza in questa forma di esprimersi, *sineret dolor*, in vece di dire, *si dolor sivisset*! Ma vi è cosa più compiuta de i due versi che seguono? Lo sventurato Padre due volte si sforzò di rappresentare scolpita in oro la funesta avventura di suo Figliuolo; e due volte cadettero le sue mani paterne. Questo epiteto, *patriæ manus*, è di un gusto esquisito.

3. *Le Ripetizioni che servono per esprimere i sentimenti, le passioni, o gli affetti.*

*Nello stupore e nella sorpresa.*

*Miratur molem Æneas, magalia quondam:* Æn. 1. 426.
*Miratur portas, strepitumque; & strata viarum.*
*Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum.* Ib. 717.
*Labitur uncta vadis abies, mirantur & undæ,* Æn. 8. 91.
*Miratur nemus insuetum, &c.*

*Affetti teneri e vivi.*

*Ut vidi, ut perii! ut me malus abstulit error!* Ec. 8. 41.
*O mihi sola mei super Astyanactis imago!* Æn. 3. 489.
*Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat.*
*Ad cælum tendens ardentia lumina frustra:* Æn. 2. 405.
*Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.*

*Per la Mestizia.*

*Tityrus hinc aberat. Ipsæ te, Tityre, pinus,* Ec. 1. 39.
*Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.*
*Te nemus Angitiæ, vitrea te Fucinus unda,* Æn. 7. 760.
*Te liquidi flevere lacus.*

*Per l'Allegrezza.*

*Cum procul obscuros colles, humilemque videmus* Æn. 3. 521.
*Italiam. Italiam primus conclamat Achates,*
*Italiam læto socii clamore salutant.*

## IV. GLI EPITETI.

Gli Epiteti contribuiscono di molto alla bellezza de' Versi. Quintiliano osserva che i Poeti se ne servono e più spesso, e più liberamente, che gli Oratori. Più spesso, perchè in Prosa un Discorso troppo carico di epiteti è un gran difetto; dove che nella Poesia producono sempre un bell' effetto, quando anche sieno assai moltiplicati. Più liberamente, perchè appresso i Poeti basta che un epiteto convenga alla parola, alla quale si riferisce: così lor si permette, *dentes albi*, *humida vina*: ma in Prosa ogni epiteto che non produce alcun effetto, e null' aggiugne alla cosa, onde si parla, è vizioso. Bisogna confessare che si ritrovano alle volte appresso i Poeti Greci e Latini di queste sorte di epiteti, che la giusta misura e la dilicatezza della Lingua Francese non perdonerebbe a' nostri Poeti: ma questo è raro, e 'l danno che pajono cagionarci è vantaggiosamente risarcito dalla folla de' belli epiteti, onde i loro Versi sono ripieni. Ne riferirò qui alcuni, senza osservar altr' ordine che quello de' Libri di Virgilio, da' quali sono tratti.

Quint. l. 8. 2. 6.

Æn. 7. 667. Georg. 3. 364.

Georg. 2. 498.
*Labitur infelix studiorum, atque immemor herbæ*
*Victor equus.*

Georg. 4. 91.
*Alter erit maculis auro squalentibus ardens . . . .*
*Et rutilis clarus squamis: ille horridus alter*
*Desidia, latamque trahens inglorius alvum.*

Æn. 1. 64.
*Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris.*
*Hoc metuens.*

Ib. 93.
*Ponto nox incubat atra.*

Questi due ultimi esempj mostrano qual forza abbia l' epiteto collocato vicino al sostantivo.

Ib. 742.
*Ille impiger hausit*
*Spumantem pateram, & pleno se proluit auro.*

Æn. 2. 210.
*Ardentesque oculos suffecti sanguine & igni,*
*Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.*

Ib. 509.
*Arma diu senior desueta trementibus ævo*
*Circumdat nequicquam humeris, & inutile ferrum*
*Cingitur.*

Æn. 5. 137.
*Intenti expectant signum, exultantiaque haurit*
*Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.*

*Pars*

*Pars ingenti subire feritro,* Æn. 6. 222.
*Triste ministerium, & subjectam more parentum*
*Aversi tenuere facem.*

*Rostroque immanis vultur obunco* Ib. 597.
*Immortale jecur tundens, fœcundaque pœnis*
*Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto*
*Pectore: nec requies fibris datur ulla renatis.*

*Ille* ( si parla di un Cervo ch' era stato addomesticato ) Æn. 7. 490.
*Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,*
*Errabat sylvis: rursusque ad limina nota*
*Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.*

*Sed mihi tarda gelu, seclisque effœta senectus* Æn. 8. 508.
*Invidet imperium, seræque ad fortia vires.*

*Et pontem indignatus Araxes.* Ib. 728.

*Tela manu jam tum tenera puerilia torsit.* Æn. 11. 578.

## V. LE DESCRIZIONI E LE NARRAZIONI.

L' eleganza e la vivacità dello stile Poetico comparisce principalmente nelle Descrizioni e nelle Narrazioni. Ve ne sono di più lunghe, ed altre più brevi. Riferirò qualch' esempio dell' uno e dell' altro genere.

### 1. *Le Descrizioni brevi.*

Virgilio descrive a maraviglia in pochi versi la mestizia di un Agricoltore che avea perduto a cagion della peste un suo Bue.

*It tristis arator* Georg. 3. 517.
*Mœrentem abjungens fraterna morte juvencum,*
*Atque opere in medio defixa relinquit aratra.*

Si credono vedere ne' Versi seguenti i Poveri sventurati, che domandano con istanza di passar l' Acheronte.

*Stabant orantes primi transmittere cursum,* Æn. 6. 313.
*Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.*

Enea nell' Inferno avea proccurato con un discorso umile ed affettuoso di placare Didone. Questa Principessa dopo di avere lanciati contro di esso degli sguardi pieni di dispetto e di furore, rivolse la faccia, tenne gli occhi suoi fissamente attaccati alla terra, ed al-

 la

la fine lo lasciò precipitosamente senz' avergli risposto pur una parola. Tutto ciò è descritto in pochissime parole Ma 'l silenzio che'l Poeta fa qui tenere a Didone, cancella tutte le altre bellezze.

Ib. 467: *Talibus Æneas ardentem, & torva tuentem*
*Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.*
*Illa solo fixos oculos aversa tenebat....*
*Tandem proripuit se se, atque inimica refugit*
*In nemus umbriferum.*

2. *Le Narrazioni più diffuse*.

Ne sceglierò una sola, tratta dal quarto libero delle Georgiche, nella quale Virgilio descrive la Storia di Euridice, e di Orfeo, e non ne riferirò che alcune parti più degne di osservazione, delle quali proccurerò far conoscere la bellezza.

*Ipse cava solans ægrum testudine amorem;*
*Te, dulcis conjux, te solo in littore secum,*
*Te veniente die, te decente canebat.*

Questo significa semplicemente *Orpheus cithara dolorem leniens, die ac nocte conjugem canebat*; e di questa maniera potrebbe darsi a' Giovani una materia per comporre de' Versi. L'abilità consiste nel dare a questi pensieri ed a quest' espressioni semplicissime una forma di dire poetica. *Cava testudine* è molto più elegante che *Cithara*. *Ægrum amorem*, mostra assai meglio il vivo dolore di Orfeo, che ogni altra espressione. Ma la principal bellezza si fa vedere ne' due versi seguenti. L' apostrofe ha qualche cosa di tenero e di affettuoso, e sembra in qualche maniera rendere Euridice presente: *Te dulcis Conjux*. E che non dice questo epiteto, *dulcis*? La stessa parola replicata quattro volte in due versi, *te*, *dulcis Conjux*, *te*, ec. mostra ch'Euridice era l'unico oggetto, onde Orfeo era occupato. *Solo in littore secum*, non è indifferente. Si sa che la solitudine ed i luoghi diserti sono molto adattati a mantenere il dolore.

*Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis,*
*Et caligantem nigra formidine lucum*
*Ingressus, manesque adiit, regemque tremendum,*
*Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.*

Que-

Questi quattro Versi si riducono a quest' unico pensiero: *Quin etiam Orpheus inferas sedes penetravit*. Il Poeta per dar estensione al pensiero, fa una piccola dinumerazione di quanto si ritrova nell' Inferno, e sceglie quello era più acconcio a mettere in timore Orfeo. L'ultimo Verso mostra perfettamente il carattere delle divinità dell' Inferno inflessibili, e inesorabili. Questo verso: *Et caligantem nigra formidine lucum*, è ammirabile, e per la scelta delle parole, e pel numero, tutto composto di spondei. *Nigra formidine*, è molto elegante per mostrare l'ombra densa degli alberi che inspira dell'orrore.

*Quin ipsæ stupuere domus, atque intima lethi*
*Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues*
*Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora;*
*Atque Ixionei vento rota constitit orbis . . .*

Nulla è più poetico di questa dinumerazione.

*Jamque pedem referens casus evaserat omnes,*
*Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras*
*Pone sequens; ( namque hanc dederat Proserpina legem )*
*Cum subita incautum dementia cepit amantem:*
*Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes.*
*Restitit, Eurydicemque suam, jam luce sub ipsa,*
*Immemor heu! victusque animi respexit. Ibi omnis*
*Effusus labor, atque immitis rupta tyranni*
*Fœdera, terque fragor stagnis auditus Avernis.*
*Illa, Quis & me, inquit, miseram, & te perdidit, Orpheu?*
*Quis tantus furor? En iterum crudelia retro*
*Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.*
*Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,*
*Invalidasque tibi tendens ( heu! non tua ) palmas.*

Nulla si può pensare di più bello, nè di più perfetto di questo racconto. Il principio può ridursi a questa semplice proposizione. *Jamque Eurydice pene sequens Conjugem, superas ad oras veniebat, cum i lam Orpheus respexit*. Ben si discerne, che delle due parti, le quali compongono questa proposizione, la più interessante è lo sguardo che Orfeo volge ad Euridice. A questa perciò Virgilio più si arresta. Tutte le parole vanno a ferire a questo Verso: *Cum subita incautum dementia cepit a-*

*mantem*: e 'l pensiero è infinitamente sollevato dal verso seguente: *Ignoscenda quidem*, *scirent si ignoscere Manes*. Ma quello ch'è dipinto co' più vivi colori, è questa parola, *Eurydicem respexit*. L' Epiteto che dà ad Euridice tutto dice: *Eurydicem suam*: la sua cara Euridice. Oltre questo senso, che si presenta a prima giunta all' intelletto, e sembra il più naturale, ve n' è forse un altro più segreto e più dilicato: Euridice, ch' egli credeva essergli restituita, esser sua, essere in suo possesso per sempre. *Jam luce sub ipsa*: vicino al momento felice, nel qual effettivamente era per esserne padrone. *Immemor heu! victusque animi*. Avea per gran tempo combattuto contro a se stesso, per lungo tempo avea fatta resistenza al desiderio di volgere lo sguardo ad Euridice: ma alla fine vinto dall' affetto, si scordò delle condizioni, che gli erano state prescritte: la parola, *victus*, fa che tutto ciò sia inteso.

*Respexit*. Affinchè la mente del Lettore restasse sempre sospesa fino a questo punto, questa parola ch' è decisiva, e sola determina il senso, doveva essere riserbata fino al fine; e si può dire che questo è come l' ultima linea, e l' ultimo colpo di pennello, che termina questa inimitabil pittura.

Il breve discorso di Euridice è di una bellezza e di una dilicatezza superiore ad ogni ammirazione.

Nulla sarebbe stato più freddo che 'l passaggio ordinario: *Illa sic loquitur*: *Quis*, ec. Questa maniera di dire è molto più viva: *Illa*, *Quis & me*, *inquit*, *miseram*, *& te perdidit*, *Orpheu?*

Vi è cosa più poetica di questa frase? *En iterum crudelia retro fata vocant*, *conditque natantia lumina somnus*: per dire: Ecco che io muojo per la seconda volta.

Il fine di questo breve discorso parmi oscuri tutto il rimanente. Quanto può fare Euridice in quell' ultimo momento di vita che le resta, è lo stendere verso il suo caro Orfeo mani deboli e moribonde, ora sole interpetri de' sentimenti del suo cuore. *Invalidasque tibi tendens* ( *heu! non tua* ) *palmas*. Io non imprendo a far valere la dilicatezza di questa parola: *heu! non tua*: è più facile l' intenderla, che l' esplicarla. Questa parola sembra detta per opposizione all' altra precedente espressione: *Eurydicemque suam*. Ella mi riduce a memoria

due

due versi di tutta bellezza che uno Scolaro fece mentre studiava Rettorica nel Collegio del Plessis. Si trattava di descrivere il ritorno sollecito di S. Antonio verso S. Paolo, ch' era morto dacchè il primo lo avea lasciato. Il giovane Poeta, dopo aver dimostrata la premura di Sant' Antonio per andare a ritrovare il suo santo e venerabile amico, così ad esso parlava:

*Quid facis, Antoni? Jam friget Paulus, & altas,*
*Immistus superis, nec jam tuus, attigit arces.*

Ho riferito questo luogo per far vedere a' Giovani l' uso che debbono fare della lettura di Virgilio, e delle bellezze che lor si fanno osservare in esso.

Non oso terminare questa narrazione, temendo di stancare il Lettore con riflessioni che potrebbono sembrare nojose: ma non posso lasciare di trascrivere in questo luogo i versi eccellenti che ne fanno il fine. Si tratta del capo di Orfeo che le Donne di Tracia aveano gettato nell' Ebreo.

*Tum quoque, marmorea caput a cervice revulsum*
*Gurgite cum medio portans OEagrius Hebrus*
*Volveret, Eurydicen, vox ipsa, & frigida lingua;*
*Ah! miseram Eurydicen, anima fugiente, vocabat.*
*Eurydicen toto referebant flumine ripæ.*

Il Poeta poeta dire semplicemente che 'l capo d' Orfeo essendo stato gettato nell' Ebreo, la sua lingua pronunziava ancora il nome di Euridice. Quante bellezze in questi tre Versi! *Vox ipsa*: La voce d' Orfeo da se stessa, per la consuetudine che avea contratta di pronunziare il dolce nome: *& frigida lingua*; e la sua lingua di già fredda e moribonda, chiamava ancora Euridice. Questo epiteto *frigida*, è di una grande eleganza. E' cosa ordinaria de' Poeti l'esprimere la morte col freddo che n'è la conseguenza. *Ah! miseram Eurydicen.* Che tenerezza in questa ripetizione del nome di Euridice, nell' epiteto, *miseram*, e nella esclamazione che lo precede! In fine la triplicata ripetizione del nome di Euridice non esprim' ella perfettamente la natura dell' Ecco, che ripete più volte lo stesso nome?

Ovidio trattando la stessa materia, ha espressa questa ultima bellezza di una maniera differente; ma che ha parimente molta grazia e dilicatezza.

Metam. l. 11.

*Membra jacent diversa locis. Caput, Hebre, Lyramque*
*Ex-*

*Excipis, & ( mirum ) medio dum labitur amne,*
*Flebile nescio quid queritur lyra: flebile lingua*
*Murmurat exanimis: respondent flebile ripæ.*

Vi è sopra Virgilio un Comento del P. *della Cerda* Gesuita, ch' è molto acconcio a far prendere a' Giovani il gusto di cui parliamo. Egli scende a molte particolarità. Pondera tutti i pensieri, ed alle volte tutte l' espressioni di questo Poeta: ne fa discernere tutte le bellezze, e quanto ha di dilicato. M. Hersan che ha insegnata la Rettorica nel Collegio del Plessis, ed era ben intelligente, ne faceva gran caso, e ne inspirava molta stima a' suoi scolari. Lo Scaligero nella sua Poetica fa ben osservare tutta l' arte di Virgilio.

## VI. DELLE ARINGHE.

Potrei sopra questo punto rimettere alle regole che io darò nel Tomo secondo di quest' Opera, poichè elle convengono ancora per la maggior parte alla Prosa; ma ho creduto non dover qui ommettere affatto ciò che risguarda le Aringhe Poetiche.

Ne sceglierò una sola e molto breve, che basterà per insegnare a' Giovani come debbono appigliarvisi per iscoprire la forza e l' energia de' discorsi che si ritrovano appresso i Poeti.

Il discorso che qui prendo ad esplicare è quello di Giunone, allorchè vedendo i Trojani vicini al giugnere in Italia, non ostanti tutti gli sforzi che aveva fatti per opporsi al aloro disegno, rinfaccia a sestessa la sua debolezza e la sua impotenza.

Æn. 1. 38. &c.

*Vix e conspectu Siculæ Telluris in altum*
*Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant:*
*Cum Juno æternum servans sub pectore vulnus,*
*Hæc secum: Me-ne incœpto desistere victam?*
*Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?*
*Quippe vetor fatis. Pallas-ne exurere classem*
*Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,*
*Unius ob noxam & furias Ajacis Oilei?*
*Ipsa Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,*
*Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:*
*Illum expirantem transfixo pectore flammas*
*Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.*

Ast

*Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque*
*Et soror & conjux una cum gente tot annos*
*Bella gero: & quisquam numen Junonis adoret*
*Præterea, aut supplex aris imponat honorem?*

Si può distinguere in questo discorso di Giunone l' Esordio, la Confermazione, la Perorazione.

Il racconto che lo precede, tutto che semplice, ci annunzia un Discorso in estremo collerico e violento, e ci dà a conoscere fino a qual segno giugnesse l'acerbità di questa Dea: *Cum Juno æternum servans sub pectore vulnus, Hæc secum.* Il Poeta dinomina il suo risentimento una piaga, *vulnus*; ed una piaga profonda, *sub pectore*: antica e senza rimedio, *æternum*; e che questa Dea conserva e nodrisce con istudio nel suo cuore, *servans*. *Hœc secum*: aggiugnete *loquitur*, ch' è sottinteso, voi spegnete tutto il fuoco e tutta la vivacità di questo racconto.

Esordio. *Me-ne incœpto desistere victam?* Questo principio precipitoso conviene perfettamente ad una Dea piena d' orgoglio e d' ira, che discorrendo fra se del motivo del suo disgusto, sfoga a un tratto con questo discorso il suo dolore e 'l suo sdegno. Tutte l'espressioni debbon essere pesate: *Me-ne*. Quest' unica parola dice tutto, e Giunone stessa ci esprimerà di poi quanto vi è compreso. *Incœpto desistere*: Che una Donna, una Dea, (e qual Dea)! ) sia costretta a rinunziare la sua impresa? *Victam*: sia forzata a confessersi vinta, malgrado tutti i suoi sforzi, e tutti i suoi combattimenti; e veda la sua rivale esserle superiore, e trionfare di sua debolezza? Tutte le medesime parole potrebbono restare, e non avere la stessa forza. *Incœpto cogor desistere victa*. Questa Monosillaba *Me-ne*, questa interrogazione, questo infinito senza esser retto, animano il pensiero; e tal è 'l linguaggio dell' ira.

*Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?* Eccola dunque convinta d' impotenza, ella ch' è regina degli Dei e degli Uomini: *nec posse*. E questo in qual occasione? Imprend' ella di mandare in rovina un Re potente, di privarlo a forza del suo trono, di discacciarlo da' suoi Staai? No. Non si tratta che di allontanare, di stornare dall' Italia il Capo sventurato di un Popolo vinto: *Teucrorum regem*.

Giu-

Giunone mostra dall' altra parte con qual furore ella si era applicata a perseguitare gli sventurati avanzi della Nazione Trojana, ed Enea loro capo. Questo luogo può servire all' intelligenza di quello che noi esplichiamo.

Æn. 7. 293.

*Heu stirpem invisam, & fatis contraria nostris*
*Fata Phrygum! Num Sigeis occumbere campis,*
*Num capti potuere capi? Num incensa cremavit*
*Troja viros? Medias acies mediosque per ignes*
*Invenere viam.....*
*Quin etiam patria excussos infesta per undas*
*Ausa sequi, & profugis toto me opponere ponto.*
*Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque.*
*Quid Syrtes, aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis*
*Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,*
*Securi pelagi atque mei, Mars perdere gentem*
*Immanem Lapithum valuit: concessit in iras*
*Ipse Deum antiquam genitor Calydona Dianæ:*
*Quod scelus aut Lapithis tantum, aut Calydone merente?*
*Ast ego, magna Jovis Conjux, nil linquere inausum*
*Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,*
*Vincor ab Ænea.*

Confermazione. *Quippe vetor fatis*. I due versi precedenti sono in luogo di Esordio e di Proposizione. Giunone confuta ora l' unica obbiezione, che le può esser fatta, tratta dalla forza insuperabile de' destini che si oppongono alla sua impresa. Alcuni Interpetri credono che questa obbiezione sia ironica; e la parola *Quippe* sembra insinuarlo. Sia come si voglia, Giunone la confuta con un solo esempio, ch'è tutta la materia del suo discorso. *Pallade ha potuto vendicarsi di Ajace: ed io non posso venir a capo di mandare in rovina i Trojani?* Questo paragone ha due parti, una delle quali è trattata con arte maravigliosa. Sarebbe difficile il ritrovare un modello più eccellente d' amplificazione.

Prima Parte, *Pallade ha potuto vendicarsi di Ajace*. Ajace è Figliuolo di Oileo capo de' Locresi, il quale avea disonorata Cassandra Figliuola di Priamo, e Sacerdotessa di Pallade, nello stesso suo Tempio. Il Poeta impiega sette versi per mettere del tutto in chiaro questa vendetta,

Giunone comincia dal nominar Pallade, senz' aggiugne-

gnere al suo nome alcun epiteto, alcun contrassegno di dignità e di distinzione: *Pallas-ne*. Pur ell' era Figliuola di Giove, soprantendeva nello stesso tempo alla guerra ed alle scienze. Sembra lasciare ad intendere ch' ella ha fatta perire la Flotta intera de' Greci? *classem Argivum*; non era questa che quella de'Locresi. Si serve di una parola composta, *exurere*, la quale mostra che la Flotta è stata affatto abbrncciata e consumata. E perchè non si creda non essere restati arsi che i soli Vascelli, soggiugne: *Atque ipsos potuit submergere ponto.*

*Unius ob noxam, & furias Ajacis Oilei*. Quanto Giunone si è applicata ad esagerare la grandezza della vendetta, tanto si applica a diminuirne la causa. Questo è un semplice errore, *noxam*: ed anche cosa minima, un errore involontario, *furias*, commesso nella violenza della passione, nella quale un Uomo non è padrone di sestesso: in fine è errore di un sol Uomo: *Unius ob noxam, & furias Ajacis Oilei*.

*Ipsa Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem, Disjecitque rates, evertitque æquora ventis*. La vendetta sarebbesi fatta vedere imperfetta, se Pallade stessa non l' avesse fatta colle sue proprie mani: *Ipsa*. Questa parola mostra che ne ha assaggiata e gustata tutta la dolcezza, *Rapidum Jovis ignem jaculata*: bella perifrasi del fulmine! *e nubibus*: Questa circostanza non è indifferente. Dal mezzo delle nuvole, ch' è l' imperio di Giunone, Pallade ha lanciato il fuoco vendicatore, e micidiale, che ha fatta una tale strage nella Flotta de' Locresi.

*Illum expirantem transfixo pectore flammas turbine corripuit, scopuloque infixit acuto*. Una Flotta intera dispersa e bruciata non avrebbe soddisfata Pallade, se non avesse di sua propria mano trafitto lo sventurato Ajace, oggetto di sua collera, e se non lo avesse lasciato appeso ad uno scoglio acuto.

Seconda Parte: *Ed io non posso venire a capo di mandare in rovina i Trojani*. Abbiamo osservato parlando di Pallade, che Giunone si era contentata di dire, *Pallas-ne*, senza dar risalto al nome di questa Dea con epiteto alcuno: Ella non si esprime così quando parla di sestessa. *Ed io*, dice, *che sono la regina degli Dei, io che sono la sorella e la moglie di Giove*. Ecco quanto contiene questa parola, *Ego*. Il contrasto è sensibile. Il Poeta ci

mo-

mostrata da un canto Pallade come sola, senza credito; senza distinzione: *Pallas-ne*. Dall' altro ci rappresenta Giunone come circondata di gloria, dl possanza, e di maestà: *Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque & soror & conjux*. Non si manchi di far osservare agli scolari la giusta misura di questa parola: *incedo*, che perfettamente conviene al Passo maestoso di una regina, e di una Dea: *Et vera incessu patuit Dea*; e la ripetizione affettata della copula per insistere di vantaggio sopra la doppia qualità di Sorella e di Moglie: *Et Soror & Conjux*. Orazio fa parlare Giunone quasi della stessa maniera; allorchè ella si dichiara che quando si pensi a ristabilire Troja, si metterà ella stessa alla testa di un esercito per distruggere quella Città, oggetto eterno del suo odio.

Æn. 1. 409.

Ode 3. l. 3.

*Trojæ renascens alite lugubri*
*Fortuna tristi clade iterabitur,*
*Ducente victrices catervas*
*Conjuge me Jovis & sorore.*

*Una cum gente tot annos bella gero*. Giunone malgrado tutta la sua grandezza e tutta la sua possanza, non ostanti le sue qualità di Regina degli Dei, di Sorella e di Moglie di Giove, ha 'l dolore di vedersi alle prese con una sola Nazione, e da tant'anni: *una cum gente, tot annos*: bella opposizione! e di consumare contro di essa inutilmente tutte le sue forze: *bella gero*.

Perorazione. *Et quisquam numen Junonis adoret præterea, aut supplex aris imponat honorem?* Il dolore, id dispetto, la vendetta si manifestano egualmente in queste parole piene di fuoco, e di sdegno. Dopo tal affronto Giunone si risguarda come affatto disonorata; come degradata dalla sua qualità di Dea, come ormai divenuta l' oggetto del disprezzo degli Uomini e degli Dei. Ben si sente qual forza hanno qui l' interrogazione e l' esclamazione. Se fossero tolte queste figure, lo stesso pensiero, senza cambiare alcuna parola, diverrebbe languido e freddo.

Il Poeta ha molta ragione di dire, che la Dea, pronunziando questo discorso, aveva il cuore infiammato ed acceso di collera: *Talia flammato secum Dea corde volutans* ..... Tutto vi è pieno di fuoco: totto vi respira il desiderio, e l' ardore della vendetta.

AR-

## ARTICOLO TERZO.

### *Delle differenti sorte di Poemi.*

NOn è possibile l' insegnare appieno a' Giovani tutte le regole della Poesia: questa materia è troppo vasta, e domanderebbe troppo tempo: ma non è parimente ragionevole ch' eglino assolutamente le ignorino, ed escano dal Collegio senz' aver per lo meno una cognizione superficiale delle differenti sorte di Poemi, e delle regole che lor sono paaticolari.

M. Gaullyer Professore nel Collegio del Plessis-Sorbonne; molto intelligente e molto laborioso, ha dato al Pubblico un Libro sopra la Poetica. Non l' ho per anche letto; ma 'l disegno mi sembra assai buono. Vi propone *le regole di Poetica tratte da Aristotile, da Orazio, da Despreaux, e da altri famosi Autori.* E' cosa utile l' avere un Libro, nel quale si possa ritrovare, quanto è stato detto di più sodo sopra una materia che i Maestri non possono esplicare esattamente nelle Classi, e nella quale è tuttavia da desiderarsi, che i Giovani sieno persino a certo segno istruiti.

Il Poema si divide per l' ordinario in Poema Epico, e in Poema Drammatico. Il primo consiste in un racconto; e 'l Poeta è quegli che vi parla. Il secondo contiene un' azione ch' è rappresentata sopra il Teatro; e nella bocca delle Persone che vi compariscono il Poeta mette il discorso. E secondo questa divisione, fondata sopra le parole greche ἔπος, e δρᾶμα; che sono opposte, il gran Poema Epico, come la spezie più nobile, si appropria nell' uso il nome del suo genere, come suol succedere in molte altre materie. Si riferiscono * al Poema Epico molte differenti spezie di Poema; gl' Idillj, le Satire, le Ode, gli Epigrammi, l' Elegie, ec. il Poema Drammatico comprende la Tragedia e la Commedia.

Bisogna che i Giovani abbiano qualche idea di tutte que-

* Il P. Jouvenci, che non caderà in sospetto d'ignoranza in queste materie, nel suo libro *De ratione discendi & docendi*, riferisce ancora al Poema Epico molte spezie differenti di poemi piccoli. *Ad Epicum Poema revocantur varia Poemata, ut Idyllia, Satyræ, Odæ, Eclogæ, Epigrammata, Elegiæ, &c. p. 104.*

questi differenti sorte di Poesie. La seconda Classe e la Rettorica sono le Classi, nelle quali si debbono dare ad essi queste istruzioni. L' Arte Poetica di Orazio, che si esplica d' ordinario nella Rettorica ogni anno, darà luogo d' insegnare a' Giovani quanto debbono sapere sopra questa materia.

Ma la lettura degli stessi Poeti sarà molto più utile che tutti i precetti, i quali potrebbono lor esser dati.

Si suole cominciare da Ovidio, e con ragione. Questo Poeta è molto adattato ad inspirare del gusto per la Poesia: a somministrare della facilità, dell' invenzione, dell' abbondanza. Le sue Metamorfosi in ispezieltà possono essere molto aggradevoli per le gran varietà che vi regna. Non vi si debbono cercare l'esattezza, la giusta misura, la purità del gusto che si ritrovano in Virgilio. E' sovente troppo diffuso nelle sue narrazioni, e si abbandona troppo al suo genio: ma ha de' bellissimi luoghi, e può essere molto utile per coloro che cominciano. *Nimium amator ingenii sui, laudandus tamen in partibus.* I suoi stessi difetti, che un Maestro attento non lascierà di far osservare da' Giovani, lor serviranno quasi tanto quanto le bellezze che vi si faranno ammirare da essi: in ispezieltà quando saranno in istato di fare il paragone di Ovido e di Virgilio.

Quintil. l. 10. c. 1.

Quest' ultimo è la maggior occupazione delle Scuole. Egli è un modello perfetto, e solo può bastare per formare il gusto.

Vi sono anch' esplicati Orazio e Giovenale: e questi Autori amendue eccellenti, benchè in genere diverso, meritano di molto di ritrovarvi il loro luogo.

Vorrei vi si aggiugnessero alcune Tragedie di Seneca, o per lo meno alcuni luoghi scelti di sue Tragedie: dico di quelle che veramente son sue. Vi si riconoscerà facilmente lo stile dell' Autore, cioè vi si ritroveranno de' luoghi ammirabili, pieni di fuoco e di vivacità, ma che non hanno sempre tutta la giusta misura, e tutta l' esattezza che si potrebbe desiderare.

Non sarebbe parimente bene, spezialmente in Rettorica, il leggere agli Scolari alcuni luoghi di Lucano, di Claudiano, di Silio Italico, di Stazio, e 'l metterli in paragone con Virgilio, per avvezzarli a conoscere la diversità degli stili? Il quinto Libro della Poetica di

Scaligero può essere per questo fine di un gran soccorso. Vi si ritrovano molte parti dell'Opere de' Poeti Latini sopra le stesse materie, per cagione di esempio, sopra la tempesta, sopra la peste, ec.

Non so perchè non si metta in uso nelle Classi un Libro, ch'è pur molto adattato alla Gioventù: Questo ha per titolo; *Epigrammatum delectus*. Una tal raccolta non potrebbe lasciar di piacere per la bellezza e per la varietà degli Epigrammi che vi si ritrovano: e parmi che principalmente di queste sorte di composizioni brevi e distaccate si dovrebbe secondare la memoria de' Giovani. Una nuova edizione di questo Libro non sarebbe inutile a'Collegj; ma vi sarebbono da farsi alcuni cambiamenti, e si potrebbe approfittarsi di alcune riflessioni del Padre Vavasseur Gesuita nella Critica elegante che ha fatta di quest'Operetta.

Non dico qui cosa alcuna delle regole della Poesia Francese; perchè differenti esercizj delle Classi non lasciano tèmpo sufficiente per istruirne la Gioventù; e per altro la lettura de' nostri Poeti potrebbe lor essere pericolosa per più di una ragione: ma spezialmente perchè non domandando alcuna fatica dalla lor parte, e non presentando che Rose senza spine, sarebbe da temere, ch' ella togliesse loro il gusto per gli altri studj più difficili e meno aggradevoli, ma infinitamente più utili e più importanti. Verrà un tempo, nel quale potranno studiare l'Operè de' Poeti Francesi, non solo senza pericolo, ma con molto frutto; perchè non sarebbe ragionevole che unicamente occupati nello studio dell' Opere degli Autori Greci e Latini, e poco curiosi di aver notizia degli Scrittori del lor paese, restassero sempre stranieri nella lor Patria. Questa lettura per esser utile domanda scelta giudiziosa, e savie cautelè in ispezieltà per quello risguarda la purità de' costumi.

# DELLA LETTURA DI OMERO.

POche sono l'Opere degli Autori dell'antichità profana, lo studio delle quali possa essere più utile a' Giovani, di quello di Omero; e sarebbe un mancare all'attenzione ad essi dovuta, il non dar loro alcuna notizia di un'Opera, che Alessandro il Grande non ha temuto dinominare la produzione più rara e più preziosa dell'animo umano: *pretiosissimum humani animi opus*. L'utilità che ne può esser tratta, risguarda o l'eccellenza della Poesia di Omero, molto acconcia a formare il gusto de' Giovani; o le differenti sorte d'instruzioni che vi sono sparse per rapporto alle usanze antiche, a' costumi, ed alla ragione. Tratterò separatamente di queste due parti.

Plin. in Hist.nat. l.7.c.29.

## CAPITOLO PRIMO,

### *Perfezione de' Poemi di Omero.*

L' Elogio magnifico che fa Orazio de' due Poemi di Omero col preferirli quanto all'istruzione a' Libri de' più sublimi Filosofi, non è in conto alcuno eccessivo. Non si dee dire però lo stesso delle lodi che i Letterati di tutti i secoli gli hanno date come a gara, per dar risalto alla perfezione di sua Poesia. Molte Persone, degnissime per altro di stima a cagione del loro ingegno e del loro sapere, ne hanno pensato diversamente, ed hanno fatto degli sforzi incredibili per iscreditare nell' animo degli uomini, e per far cedere nel disprezzo questo Poeta sì anticamente e sì generalmente stimato.

Sarebbe da temersi che tali prevenzioni seco portassero i sentimenti de' Giovani, tanto più che cominciano a leg-

a leggere Omero in una età più capace di discernere le difficoltà ed i difetti di questo Poeta, che di gustarne le bellezze. Per prevenire questo inconveniente, ho creduto dover far in particolare alcune riflessioni sopra la maniera onde si deve esplicarlo alla Gioventù. Comincierò dallo stabilire alcune regole, che lor possano servire di principj per formare sopra Omero un giudizio giusto. Riferirò poi alcuni luoghi di questo Poeta, de' quali proccurerò di far loro conoscere la bellezza e l' eloquenza.

## ARTICOLO I.

### *Regole che possono servire di principj a' Giovani per giudicare sanamente di Omero.*

### I.

PRima d'ogni cosa i Giovani debbono evitare un difetto assai ordinario a quelli di lor età, i quali credono di avere più ingegno che gli altri, perchè hanno più studio e lettura. Questo difetto è 'l giudicare, il decidere, il pronunziare in tuono di Maestro, alle volte anche alla presenza di Persone intelligenti, delle quali lor converrebbe attendere la decisione, in vece di prevenirla. Credono con quest'aria di capacità acquistarsi della stima, e si soggettano al disprezzo. La modestia, la moderazione, la diffidenza de' suoi proprj lumi debbon essere il carattere di quell'età, e ne sono tutto l'onore. Possono esporre i loro dubbj, proporre le loro difficoltà, ed interrogare modestamente coloro, cui l'età e l'intelligenza mettono in istato di darne loro la dichiarazione. Questa è una lezione che loro dà il giovane Telemaco nell'Odissea. Fu egli in procinto di giugnere in Casa di Nestore, e domanda a Mentore suo Governatore come vi si debba regolare. „ Io non ho per anche, „ dic'egli, acquistato l'uso di ben parlare; e per altro „ non conviene ad un Giovane, come io sono, l'inter- „ rogare troppo familiarmente un Vecchio venerabile, „ come Nestore. "

Lib. 3. v. 23. 24.

Οὐδέτι πω μύθοισι πεπείρημαι πυκινοῖσιν.
Αἰδὼς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.

 II. Que-

II.

Questa modestia è anche più necessaria, quando si tratta di biasimare gli Scrittori del primo ordine. Si perdona facilmente ad un Uomo rapito dalle bellezze di questi autori la lode eccedente e fuor di misura, che loro dà alle volte in una spezie d'imbriacatura cagionata dall'ammirazione che lo trasporta. Questo è un difetto comune a tutti coloro che si lasciano vincere dalle passioni: difetto che la sperienza e la ragione correggono, che in ispezieltà nasce da un buon fondo, e non fa torto ad alcuno. Ma ogni Uomo sensato, e molto più ancora, s'è in un'età che la poca sperienza e'l timore d'ingannarsi debbono render più timido, osserverà rigorosamente la regola tanto savia che dà Quintiliano, quando si tratta di condannare gli Uomini grandi: „ (1) „ Non si dee pronunziare se non con molta moderazio- „ ne e cautela sopra questi Autori, il merito de' quali „ è così bene stabilito: temendo che a noi succeda, co- „ me a molti, di biasimare quello che noi non inten- „ diamo.

III.

Riflef. 7. sopra Longino.

La riflessione che fa M. Despreaux sopra il giudizio che si dee fare degli Uomini grandi dell'antichità, è tratta dalla retta ragione, e dee far impressione in ogni persona ragionevole, e senza prevenzione „ Allorchè, „ dic'egli, alcuni Scrittori sono stati ammirati nel cor- „ so di un grandissimo numero di secoli, e non sono „ stati disprezzati che da poche persone di un gusto ca- „ priccioso, perchè sempre si ritrovano de' gusti depra- „ vati; allora non solo è temerità, ma follia, il voler „ dubitare del merito di questi Scrittori. Se voi non „ iscoprite le bellezze de' loro scritti, non si dee con- „ cludere, che non vi sieno; ma che voi siete cieco, „ e non avete buon gusto. L'universale degli Uomini a „ lungo andare non s'inganna sopra l'Opere d'inge- „ gno. Adesso non più si tratta di sapere, se Omero,

„ Pla-

(1) Modeste tamen & circumspecto judicio de tantis viris judicandum est, ne, quod plerisque accidit, damnent quæ non intelligunt. *Quint. l. 10. c. 1.*

„ Platone, Cicerone, Virgilio sieno Uomini maraviglio-
„ si. Questa è cosa fuor di contrasto, poichè venti se-
„ coli ne son convenuti. Si tratta di sapere in che con-
„ sista il maraviglioso che gli ha fatti ammirare da tanti
„ secoli: e bisogna ritrovare il mezzo di vederlo, o ab-
„ bandonare le belle Lettere, alle quali dovete credere
„ di non avere nè gusto nè talento, poichè non cono-
„ scete ciò che hanno conosciuto tutti gli Uomini. „

IV.

Non segue da questo che si debbono considerare questi Scrittori eccellenti come sommamente perfetti, ed assolutamente esenti da ogni difetto. Questi sono Uomini grandi, ma alla fine son Uomini; e per conseguenza soggetti alle volte ad ingannarsi, e ad errare. Bisogna dunque convenire di buona fede, e i più zelanti difensori di Omero lo hanno sovente dichiarato, che si ritrovano nell'Opere di questo Poeta alcuni luoghi deboli, difettosi, e bassi; alcune aringhe troppo lunghe, alcune descrizioni alle volte troppo minutamente esposte, delle ripetizioni che infastidiscono, degli epiteti troppo comuni, de' paragoni che troppo sovente ritornano, e non compariscono sempre molto nobili. Ma tutti questi difetti sono coperti e come soffogati da una folla infinita di grazie, e di bellezze imitabili, che muovono, sollevano, rapiscono; e da quel punto i difetti non autorizzano a negare all'Opera ed all'Autore la stima ch' è lor dovuta, secondo la regola tanto giudiziosa di Orazio.

*Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis*
*Offendar maculis, quas aut incuria fudit;*
*Aut humana parum cavit natura.*

Hor. de Arte Poetica.

V.

Ma bisogna ben guardarsi d'imputare ad Omero de' difetti che non sussistono se non nell'immaginazione de' Critici prevenuti, ovvero ignoranti. Così molti restano infastiditi da certe parole che loro sembrano basse ed abbiette, come *pajuolo*, *pentola*, *grasso*, *intestini*, le quali si ritrovano assai spesso ne' versi di Omero, e non sareb-

rebbono da noi sofferte ne' versi de' nostri Poeti, come neppure ne' discorsi de' nostri Oratori.

Rifles.9. Si dee, come l'osserva M. Despreaux, del quale io non farò qui altro che copiare le parole; si dee rammentarsi „ che le parole de' linguaggj non corrispondono sempre in tutto e di tutto punto l'une all'altre;
„ e che un termine Greco nobilissimo non può sovente
„ essere espresso in Francese che da un termine del tutto basso. Questo si vede nelle parole *Asinus* in Latino e *ane* in Francese, che sono dell'ultima bassezza
„ nell'una e nell'altra di queste Lingue, benchè la parola che significa quest' Animale, nulla abbia di basso
„ in Greco e in Ebreo, ne' quali linguaggi si vede impiegato ne' luoghi di maggior magnificenza. Lo stesso
„ è dalla parola *Mulus*, e di molte altre.

„ In fatti le Lingue hanno tutte la lor bizzaria? ma la
„ Francese è principalmente capricciosa sopra le parole:
„ e benchè sia ricca di belli termini sopra certe materie, molte ve ne sono nelle quali è molto povera: e
„ vi è gran numero di cose piccole ch' ella non può
„ esprimere con nobiltà. Così per cagione di esempio,
„ benchè ne' luoghi più sublimi ella nomini, senz' avvilirsi, *un Mouton*, *uno Chevre*, *une Brebis*, *un Castrato*, *una Capra*, *una Pecora*, non può senza diffamarsi, in uno stile un poco elevato nominare *un Veau*, *une Truie*, *un Cochon*, *un Vitello*, *una Troja*, *un*
„ *Porco*. La parola *Genisse* in Francese è molto bella,
„ spezialmente in un Egloga; *Vacche*, non vi si può
„ soffrire. *Pasteur* e *Berger* vi sono del più bell'uso:
„ *Gardeur de purceaux*; o *Gardeur de bœufs*, vi sarebbon orribili: Pure non ha forse il Greco due più belle parole che συβώτης e βȣκόλος che corrispondano a
„ queste due parole Francesi: e per questa ragione Virgilio ha intitolate le sue Egloghe col dolce nome di
„ *Buccoliche*, che significa nel nostro linguaggio Francese secondo la lettera: *Les entretiens dus Bouviers*, o
„ *des Gardeurs de Bœufs*. Cioè *i Colloquj de' Bifolchi*,
„ *de' Guardiani di Buoi*.

Da questo si vede l'ingiustizia di coloro, i quali
„ imputano ad Omero le bassezze de' suoi Traduttori,
„ e lo accusano che parlando Greco, non abbia parlato
„ a sufficienza nobilmente Latino o Francese. E' cosa
„ mol-

„ molto da notarsi, che fra tutti gli Antichi non siasi
„ ritrovato alcuno che abbia mai fatto sopra di ciò (cioè
„ sopra la bassezza delle parole) alcun rimprovero ad
„ Omero, benchè abbia composti due Poemi, ognuno
„ de' quali è maggiore di mole che l'Eneide, e non vi
„ sia Scrittore che più di esso discenda alle volte a par-
„ ticolarità maggiori, nè dica sì volentieri le cose pic-
„ cole, non servendosi mai che di termini nobili, o im-
„ piegando i termini meno elevati con tant'arte ed in-
„ dustria, come osserva Dionigi d'Alicarno, che gli ren-
„ de nobili ed armoniosi.

## VI.

Un'altra sorgente de' giudicj ingiusti che si producono sopra Omero, è la prevenzione nella quale siamo per l'ordinario quanto a' costumi, agli usi, alle maniere del nostro secolo e del nostro paese; il che fa che ci lasciamo facilmente offendere da' costumi, dagli usi, e dalle maniere di un antichità sì rimota, ch' erano di semplicità maggiore, e più si accostavano alla natura. Si resta offeso in vedere appresso Omero i Principi preparare da sestessi i loro pasti, Achille fare in sua Casa le funzioni più servili, i Figliuoli dei Re maggiori custodire le greggi, le Principesse andare da sestesse a lavare i panni lini al fiume, ed a prender l'acqua alla fontana.

Ma non vedonsi ancora nella Scrittura Abramo Padrone di una numerosa Famiglia, correre da se alla stalla; Sara, che avea tante serve, impastare da se il pane; Rebecca e Rachele, non ostante la dilicatezza del loro sesso, portare sopra le loro spalle un'urna pesante ripiena d'acqua; Saul e Davide, anche dopo aver ricevuta l'unzione reale, occupati nel pascer le greggi?

La ragione, il buon senno, l'equità domandano che leggendo l'Opere degli Autori antichi, si trasporti sestesso colla mente ne' tempi e ne' paesi onde parlano; e con bizzarria di spirito affatto ingiusta non si debba lasciarsi prevenire contro a' costumi antichi, perchè contrarj a' nostri: il che non è meno fuor di ragione, che se con cieco attacco per le mode di nostra Nazione, considerassimo come ridicole le vestimenta degli altri Popoli. E dall'altra parte credesi forse che la dilicatezza, le

delizie, il lusso, che hanno infettati i secoli posteriori, meritino tanto di essere preferiti alla felice semplicità de' primi tempi, ch'era un avanzo prezioso dell'antica innocenza?

## VII.

Quanto agli errori reali che si ritrovano nelle Opere di Omero, l'equità e la retta ragione domandano che gli sieno perdonati in grazia delle bellezze senza numero che si ritrovano in esse. Longino esaminando se debbasi preferire il Mediocre perfetto al Sublime che ha alcuni difetti, stabilisce la regola onde io parlo, e ne deduce la prova dalla natura stessa di questa sorta di Opere. „ Quanto a me, dic'egli, tengo, che una grandezza „ sopra l'ordinario non abbia naturalmente la purità del „ mediocre... Il sublime è come una ricchezza immen- „ sa, nella quale non si può custodire il tutto per l'ap- „ punto, e bisogna, ancorchè non si voglia, trascurar „ qualche cosa.... Così, continua lo stesso, benchè io „ abbia osservato appresso Omero, ed appresso tutti gli „ Autori più famosi, alcuni luoghi che non mi piaccio- „ no; stimo che sieno errori de' quali eglino si sono po- „ co curati, e che non si possono dinominare propria- „ mente errori, ma si debbono semplicemente conside- „ rare come sbagli e piccole negligenze lor fuggite „ dalla penna, perchè il loro ingegno, che non istudia- „ va che di produrre il grande, non poteva arrestarsi „ alle cose piccole... Tutto quello, che si guadagna „ col non far errori, è il non poter esser ripreso: ma „ il grande si fa ammirare. Che vi dirò in fine? Un so- „ lo di que' be' detti e di que' pensieri sublimi che sono „ nell'Opere di quegli eccellenti Autori, può pagare „ tutti i loro difetti.

Long. nel Trat. del Subl. c. 27.

Cap. 30.

## VIII.

Questa regola può di molto servire a produrre un giudicio giusto sopra Omero e sopra Virgilio. Non so, se nell'esplicare l'Opere di questi Poeti a' Giovani, sia bene il dar la preferenza ad uno sopra l'altro; e se fosse maggior savięzza il lasciare questa gran quistione indecisa

decisa

decisa conservando una spezie di neutralità. Si può contentarsi del dare ben a conoscere la differenza di lor carattere, col mettere del tutto in chiaro le bellezze dell' uno e dell' altro. Quintiliano sembra farci quest' apertura colla maniera tanto sensata onde parla di questi due gran Poeti. Egli ha fatto un elogio magnifico d' Omero, che non si dee lasciare di far leggere a' Giovani, nel quale dà in poche parole una giusta idea della varietà maravigliosa dello stile di questo Poeta: *Hunc nemo in magnis sublimitate, in parvis proprietate superaverit. Idem latus ac pressus; jucundus & gravis; tum copia, tum brevitate mirabilis.* „ Nelle cose grandi, nulla è più sublime di sua espressione; nelle piccole, „ nulla più proprio. Diffuso, ristretto; grave e dolce; „ egualmente ammirabile per la sua abbondanza, e per „ la sua brevità. Viene dipoi a Virgilio, e dopo aver riferito (1) un detto celebre di Domizio Afro, il più famoso Oratore del suo tempo, il quale non metteva questo Poeta se non dopo Omero, ma assai vicino ad esso; esprime in poche linee il carattere dell' uno e dell' altro di una maniera, che pare non lasci a desiderar cosa alcuna. Conosce in Omero più genio e più naturale, in Virgilio più arte e più studio. L' uno è più vivo e più sublime, l' altro più corretto e più esatto. Quello s' innalza con maggior forza, ma sempre non si sostiene. Questo cammina sempre di uno stesso passo, e non esce mai di strada. Così Quintiliano pesando nella bilancia della ragione e dell' eqnità le diverse qualità di questi due grand' Uomini, sembra con giuste compensazioni volere stabilire fra essi una sorta di egualità. *Et hercle ut illi naturæ cælesti atque immortali cesserimus, ita curæ & diligentiæ vel ideo in hoc plus est, quod ei fuit magis laborandum: & quantum eminentioribus vincimur, fortasse æqualitate pensamus.*

Quintil. l. 10. c. 1.

## IX.

Servendosi di questo savio temperamento, sarà cosa di molta utilità il far mettere in paragone a' Giovani certi luoghi eccellenti di Virgilio con quelli d' Omero,

(1) Utar verbis iisdem, quæ ex Afro Domitio juvenis accepi, qui mihi interroganti, quem Homero crederet maxime accedere, inquit, est Virgilius, propior tamen primo quam tertio. *Quintil. l. 10. c. 1.*

ro, de' quali sono copie. E' di già un gran vantaggio per questo, l'aver servito di modello all'altro; e si può applicargli con giustizia quanto è stato detto di Demostene per rapporto a Cicerone: *Cedendum in hoc quidem, quod & ille prior fuit, & ex magna parte Ciceronem, quantus est, fecit*. Di due Eroi di Omero Virgilio ne ha fatto uno, nel quale ha saputo unire con arte tutte le belle qualità sparse e divise in due dal Poeta Greco. Ne ha tratti anche per la maggior parte gli Episodj. Ne ha prese in gran numero delle comparazioni. Trovasi un segreto piacere nel discernere ne' Versi del Poeta Latino le vestigie del Poeta Greco, e nello scoprire i latrocinj preziosi ch' egualmente all' uno ed all' altro fanno onore. La copia non può alle volte giugnere alle bellezze dell' originale; alle volte lo supera, e con avventurati colpi di pennello vi aggiugne de' lineamenti, che rendono originale la stessa copia. Per quello risguarda l' espressione, il numero, l' armonia, Omero è infinitamente superiore; ed è bene l' avvezzare di buon' ora l' orecchio de' Giovani a sentire la dolce ed armoniosa melodia che regna in tutti i suoi Versi, e che vi sparge le grazie che non possono imitarsi da altra Lingua che dalla Greca.

Quintil. l. 10. c. 1.

Ben si vede che lo studio di Omero fatto di questa maniera può contribuire di molto a formare il gusto: e questo mi fa credere che nelle Classi, nelle quali non si ha tempo di scorrer l' opera di un Poeta fil filo ed intera, sarebbe assai a proposito il non esplicarne che de' luoghi scelti ed acconcj a dare l' idea che si dee prendere di questo Poeta. Proccurerò di esplicarne alcuni di questo genere.

## ARTICOLO II.

### *Luoghi d' Omero riguardevoli per lo stile e per l' eloquenza.*

NON debbo qui diffondermi di molto, per non allungar troppo quest' Opera: pure è difficile l' esser breve parlando delle bellezze de' Versi di Omero. Ne apporterò di differenti sorte, ma senza legarmi a seguire un ordine esatto e regolare.

## I.
## Il Numero e l' Armonia.

Omero è ammirabile nel dimoſtrare col ſuono, e colla diſpoſizione delle parole, alle volte anche colla ſcelta delle lettere, la natura delle coſe che deſcrive.

### 1. Il Suono duro.

ἱςία δέ σφιν
Τειχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν ἲς ἀνέμοιο.

Odyſ. IX. 70.

Non vi è orecchio, dice M. Boivin lodando la bellezza di queſto verſo, che non creda ſentire il romore, e per così dire il grido della vela e del vento ond' è lacerata.

### 2. Il ſuono fluido, e dolce.

Per lo contrario nulla è più fluido, nè più armonioſo del luogo in cui il Poeta deſcrive la dolce ed inſinuante eloquenza di Neſtore.

Τοῖσι καὶ Νέςωρ
Ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητὴς,
Τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.

Ili. I. 247.

„ Neſtore, quella bocca eloquente, dalla quale ſcorre
„ una voce più dolce che'l mele, quella lingua incan-
„ tatrice, quell'aggradevole Oratore de' Piliani ſi alza
„ prontamente, e ſi mette fra i due Principi furioſi.

### 3. Il Peſo.

I Verſi ſeguenti eſprimono a maraviglia degli sforzi eccesſivi, ed una fatica penoſa.

Καὶ μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον, κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,
Λᾶαν βαςάζοντα πελώριον ἀμφοτέρῃσιν.
Ἤτοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίντε ποσίντε
Λᾶαν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
Ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀποςρέψασκε κραταιὶς
Αὖτις, ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής·
Αὐτὰρ ὅγ' ἂψ ὤσασκε τιταινόμενος· κατὰ δ' ἱδρὼς
Ἔρρεεν ἐκ μελέων, κονίη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

Odyſ. XI. v. 592.

„ Di

„ Di più io vidi Sisifo, tormentato da' crudeli pene;
„ Portava con amendue le sue mani un sasso spaventevole
„ vole ed enorme. Sostenendosi con tutte le sue forze,
„ stendendo i suoi piedi e le sue braccia nervose, spigneva
„ va il sasso innanzi verso la sommità dell' erta rupe.
„ E quando era vicino a superarne la più alta cima,
„ una forza contraria subito rispignendolo, il sasso non
„ più sostenuto ritornava indietro, e andava saltando e
„ rotolando a balzi persino nel piano. Sisifo lo spigne-
„ va di nuovo con simili sforzi. Tutti i suoi nervi e-
„ rano tesi. Il sudore grondava da tutto il suo corpo,
„ e la polvere si alzava in aria intorno al suo capo.

## 4. *La Velocità.*

Nel luogo seguente, la rapidità del secondo verso non la contende ella alla velocità de' Cavalli, de' quali Omero descrive il corso!

Il. v. 222.

Οἷον Τρώϊοι ἵπποι, ἐπιςάμενοι πεδίοιο
Κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκέμεν ἠδὲ φέβεσθαι.

Forse Virgilio ha voluto esprimere questa bellezza con questo verso.

Æn. 8. 596.

*Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.*

Con qual eleganza descrive egli in altro luogo la leggerezza e la velocità delle Cavalle di Enea?

Il. xx. 226.

Αἱ δ' ὅτε μὲν σκιρτῷεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρȣραν,
Ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θέον, ȣ̓δὲ κατέκλων.
Ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῷεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
Ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνος ἁλὸς πολιοῖο θέεσκον.

Virgilio ha saputo ben servirsi di questo luogo descrivendo la velocità di Camilla, e non so, se la copia sia inferiore all' originale.

Æn. 7. 808.

*Illa vel intactæ segetis per summa volaret*
*Gramina, nec teneras cursa læsisset aristas:*
*Vel mare per medium fluctu suspensa tumenti*
*Ferret iter, celeres nec tingeret æquore plantas.*

Il. xiii. 27. &c.

Ma non vi è cosa eguale alla bellezza della descrizione che Omero fa del marciare di Nettuno. Io qui non farò quasi se non copiare le osservazioni di M. Boivin. Questo Dio era nell' Isola di Samotracia. Le sue armi, non meno che 'l suo Carro e i suoi Cavalli, erano in Eges, Città d' Eubea ovvero d' Acaja. Fa sol quattro

passi

paſſi e vi giugne. Il Dio ſi arma, attacca al carro i ſuoi Cavalli, e parte. Nulla è più veloce che 'l ſuo corſo. Vola ſopra l' onde. I verſi di Omero in queſto luogo corrono più veloci che lo ſteſſo Dio. Me ne riporto a' Lettori del teſto Greco; per poco che ſappian diſtinguere la differenza della velocità del Dattilo, e della lentezza dello Spondeo.

Βῆδ' ἐλάαν ἐπὶ ἐπὶ κύματ', ἄταλλε δὲ κήτε ὑπ' αὐτῷ
Πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, ὐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα.
Γηθοσύνῃ δὲ θάλασσα διΐστατο· τοὶ δ' ἐπέτοντο
Ῥίμφα μάλ', ὐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων.

Baſta aver orecchie per ſentire la rapidità del carro di Nettuno nel ſuono ſteſſo del primo e de' due ultimi verſi, i quali non ſono compoſti ſe non di Dattili, toltone lo Spondeo col quale ogni verſo neceſſariamente finiſce. M. Deſpreaux ha tradotto queſto luogo nella ſua verſione di Longino.

*Il attelle ſon char, & montant fierement,*
*Lui fait fendre les flots de l'humide élément.*
*Dès qu'on le voit marcher ſur ces liquides plaines,*
*D' aiſe on entend ſauter les pêſantes baleines.*
*L' eaut frémit ſous le Dieu qui lui donne la loi,*
*Et ſemble avec plaiſir reconnoitre ſon roi.*
*Cependant le char vole, &c.*

Queſti Verſi per certo ſono ammirabili: pure biſogna confeſſare che ſono molto inferiori al Greco per lo numero e per l' armonia, de' quali la noſtra Lingua non è tanto capace quanto la Greca e la Latina, perchè ella non ha, come queſte due Lingue, la diſtinzione delle brevi e delle lunghe, le quali formano de' piedi, e variano grazioſamente il numero. Malgrado queſto diffetto della Lingua, il Poeta Franceſe ha ben ſaputo in queſto Verſo.

*D' aiſe on entend ſauter les peſantes baleines,*

far ſentire l' agilità del ſalto, e la lentezza del peſce moſtruoſo, due coſe affatto contrarie, felicemente eſpreſſe col ſuono delle parole, e col numero del Verſo, che ſi alza con leggerezza, e ſi abbaſſa con peſo.

## II.

### Le Descrizioni.

(1) E' stato detto che Omero fosse cieco. Pure la sua Poesia è piuttosto una Pittura che una Poesia, tanto sa dipingere al naturale, e mettere come sotto gli occhi del Lettore le immagini di tutto ciò che imprende a descrivere.

1. Non è da stupirsi che questo Poeta, il quale anima le cose anche insensibili, ci rappresenti i cavalli di Achille tanto afflitti per la morte di Patroclo. Gli dipigne, dopo il funesto accidente, immobili per la mestizia, col capo chino verso la terra, lasciando stesi sopra la polvere i loro crini, e versando lagrime in abbondanza.

Il. XVII. v. 437.

Οὔδει ἐνισκίμψαντε καρήατα· δάκρυα δέ σφιν
Θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν,
Ἡνιόχοιο πόθῳ· θαλερὴ δὲ μιαίνετο χαίτη,
Ζεύγλης ἐξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέροισι.

La descrizione che fa Virgilio del dolore di un cavallo, è più breve, e non n'è men viva.

Æn. XI. 89.

*Post bellator equus positis insignibus Æthon*
*It lacrymans, guttisque humectat grandibus ora.*

Si possono meglio dipignere le lagrime di un cavallo che con queste ultime parole? Sostituite *lacrimis* a *guttis grandibus*; l'immagine sparisce.

2. Il fuoco dell'ira sfavilla ne' Versi di Omero, non meno che negli occhi di Agamennone, del quale descrive i trasporti di sdegno.

Il. 1. 103.

μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
Πίμπλαντ᾽, ὄσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην.

„ Un'atra bile eccitava in lui una collera violenta: Gli
„ occhi suoi erano simili ad una fiamma sfavillante. Ora-
„ zio ha imitato il primo verso:

Od. 13. l. 1.

*Fervens difficili bile tumet jecur;*

e Virgilio il secondo:

Æn. 12. 105.

*Totoque ardentis ab ore*

*Scin-*

(1) Traditum est Homerum cæcum fuisse. At ejus picturam non poesim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ species formæ, quæ pugna, qui motus hominum, qui ferarum non ita expictus est, ut, quæ ipse non viderit, nos ut videremus, effecerit? *Tusc. quæst. lib. 5. n. 114.*

*Scintillæ absistunt: oculis micat acribus ignis.*

3. Il movimento di capo maestoso, col quale Giove scuote i Cieli, è conosciuto da tutti.

Ἦ, καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων. Il. l. 528.
Ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος,
Κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.

„ A queste parole il Figliuolo di Saturno fa un cenno
„ colle sue nere sopracciglia. I sacri capelli del Re de-
„ gli Dei si rizzano, e si alzano sopra il di lui capo
„ immortale, tutto l' Olimpo è scosso al formidabile
„ cenno.

Questo luogo è stato imitato da' maggiori Poeti.

*Annuit, & totum nutu tremefecit Olympum.* Virgilio.
*Terrificam capitis contussit terque quaterque* Ovidio.
*Cæsariem, cum qua terras, mare, sidera movit.*
*Regum verendorum in proprios greges;* Orazio.
*Reges in ipsos imperium est Jovis.*
*Clari giganteo triumpho,*
*Cuncta supercilio moventis.*

Questi tre Poeti sembrano aver divisi fra essi i tre versi di Omero, e le tre circostanze che vi sono impiegate. Virgilio si è attenuto al cenno del capo, Ovidio all'agitazione de' capelli, ed Orazio al movimento delle sopracciglia.

4. La Descrizione del combattimento degli Dei è una delle più magnifiche fra quelle che si ritrovano appresso Omero. Essendo i Greci ed i Trojani in procinto di scendar la battaglia, Giove avea permesso agli Dei lo scendere dal cielo, l'entrare a parte del combattimento, e'l prendere ognuno il partito che avesse voluto. Si dividono dunque e si preparano a combattere: „ *Alors*
„ *le souverain maitre des Dieux & des Hommes tonne du*
„ *haut du ciel. D'autre part Neptune élevant ses flots*
„ *ébranle la terre & les sommets des montagnes. Les*
„ *cimes du mont Ida tremblent jusque dans leurs fonde-*
„ *mens. Troie, le champ de bataille, & les vaisseaux*
„ *sont agités par des secousses violentes. Le Roi des en-*
„ *fers, épouvanté sous la torre même, s'élance de son*
„ *trône, & s'écrie, dans la fraieur où il est que Ne-*
„ *ptune d'un coup de son trident n'entr'ouvre la terre*
„ *qui couvres les ombres, & que cet affreux séjour, demeu-*
„ *re éternelle des ténébres, & de la mort, abhorré des hom-*

„ *mes,*

„ *mes, & craint même des Dieux, ne reçoive pour la pre-*
„ *miere fois la lumiere, & ne paroisse à découvert; tel*
„ *est le bruit que font ces dieux qui marchent les uns con-*
„ *tre les autres.*

Questa Traduzione, ch'è di Madama Dacier, per quanto esatta e nobile ella sia, non può esprimere l'armonia e la bellezza de' versi Greci.

M. Despréaux, come già si è osservato, ha trodotto una parte di questo luogo.

*L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.*
*Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie:*
*Il a peur que ce dieu, dans cet affreux séjour*
*D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour,*
*Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,*
*Ne fasse voir du styx la rive désolée;*
*Ne découvre aux vivans cet empire odieux,*
*Abhorré des mortels, & craint même des dieux.*

Questi versi sono bellissimi; ma molto inferiori al Greco. Non n' esaminerò che un solo.

*Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie,*

La parola di *sortir* che converrebbe a Plutone, se discendesse tranquillamente dal suo trono, è qui fredda e languente. Questo Dio non *pâlit*, *impallidisce*, se non dopo di essere uscito dal suo trono. Il pallore vien forse sì lentamente? e non è egli il primo e più pronto effetto del timore? Il Greco ha molto maggiore vivacità:

Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἆλτο, καὶ ἴαχε, *Spaventato si lancia dal suo trono, ed esclama.* Come tradurre in un' altra Lingua questo numero sospeso, Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἆλτο, che sola spiega il moto pronto e precipitato di questo Dio? Virgilio ha proccurato d' imitare una parte di questo bel luogo d'Omero: ma non si può dire che sia giunto ad esprimere la bellezza dell' originale.

Æn. 8. 243.

*Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens*
*Infernas reseret sedes, & regna recludat*
*Pallida, dis invisa; superque immane barathrum*
*Cernatur, trepidentque immisso lumine manes.*

Oltre molte altre differenze, appresso Virgilio non è questa che una comparazione, il che rende la descrizione fredda e languente: dove che appresso Omero è un'azione, il che è del tutto diversamente vivo ed animato.

5. Il luogo nel qual Ettore, in procinto di andare

al

al combattimento, dice addio ad Andromache, ed abbraccia Aſtianatte, è uno de' più belli e de' più affettuoſi di queſto Poeta. Ne riferirò una parte, che ſarà meſcolata di deſcrizioni e di diſcorſi.

„ Ettore eſſendo giunto alle porte Scee, dalle quali
„ dovea uſcire, Andromache accorre incontro ad eſſo,
„ accompagnata dalla Balia, che tiene fralle ſue brac-
„ cia (1) il piccolo Principe, tenero e dilicato Bam-
„ bino, bello come un Aſtro, le delizie di Ettore....
„ Mentre il Padre, ſenza dir coſa alcuna, ſorrideva in
„ vedere l' amabil Bambino, Andromache ſtruggendoſi
„ in lagrime, ſi avvicina ad Ettore, e ſtrignendogli la
„ mano: *Principe troppo magnanimo*, gli dice, *il voſtro*
„ *valore è per eſſere la cagione di voſtra rovina. Come?*
„ *non avete dunque compaſſione nè di queſto Bambino che*
„ *non può parlarvi, nè di una ſventurata Moglie che col*
„ *perdervi verrà ad eſſer Vedova? Perchè i Greci lancian-*
„ *doſi in folla ſopra di voi, vendicheranno ben preſto col-*
„ *la voſtra morte tutti i loro Antenati. Ah! s' io debbo*
„ *eſſere ſeparata da voi, perchè non poſſo io la prima ſcen-*
„ *dere nella tomba? Perchè dopo l' orribile diſavventura*
„ *non vi è più allegrezza, non vi è più conſolazione per*
„ *l' infelice Andromache, e l' avvenire non preſenta all'*
„ *animo mio oppreſſo. ſe non dolori. Non ho più nè mio*
„ *Padre, ne mia Madre......* (Dopo di eſſerſi diffuſa
„ forſe per troppo ſpazio di tempo ſopra la gravezza
„ delle ſue perdite, continua.) „ *Mio caro Ettore, ri-*
„ *trovo in tutto ciò che ho perduto; un Padre, una*
„ *Madre, un Fratello, aggiugnete a tutti queſti nomi quel-*
„ *lo di Mio Marito. Abbiate dunque compaſſione di noi;*
„ *reſtate qui, e chiudetevi in queſta torre, per non laſciar*
„ *Vedova voſtra Moglie, o Orfano queſto debole Bambino.*

Ettore, dopo aver riſpoſto ad Andromanche di una maniera egualmente nobile e tenera „ ſi avvicina al ſuo
„ Figliuolo e ſtende verſo di eſſo le braccia. Il Bam-
„ bino ſpaventato dal lampo dell' acciajo, e dall' agi-
„ tazione del terribile pennacchio che ombreggiava ſo-
„ pra l' elmo di ſuo Padre, e ondeggiava in balia del
„ vento, rivolge il capo, e gettando un grido non or-



(1) Παῖδ' ἐπὶ κόλπον ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νήπιον αὔτως,
Ἑκτορίδην ἀγαπητὸν, ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ:

„ dinario si china sopra il seno della nudrice che lo tie-
„ ne fralle sue braccia. Il Padre e la Madre in vedere
„ il suo spavento, sorridono. Ettore si toglie l' elmo
„ dal capo, lo posa in terra, e prendendo fralle brac-
„ cia il suo Figliuolo, lo bacia con tenerezza, ed al-
„ zandolo verso il cielo, rivolge a Giove e agli altri
„ Dei questa preghiera: *Potente Giove, e voi tutti Dei*
„ *immortali, fate che questo Bambino, seguendo le mie*
„ *vestigie, si renda celebre fra' Trojani col suo coraggio*
„ *e colla sua forza, regni in Troja con un potere assoluto:*
„ *vedendolo ritornare dalla battaglia vincitore e carico*
„ *delle insanguinate spoglie di un nemico che avrà atter-*
„ *rato, si sclami al suo passaggio: Questo Principe è anche*
„ *più valoroso che suo Padre; ad un tale spettacolo sua*
„ *Madre senta nell' anima sua una viva segreta allegrezza.*
„ Terminando queste parole rimette suo Figliuolo fralle
„ braccia della sua cara Andromache, che lo riceve nel
„ suo seno con un sorriso mescolato col pianto, δακρυόεν
„ γελάσασα.

Nulla è più perfetto di questa descrizione. Manca qualche cosa al dolore ed allo sfinimento di Andromache? Qual immagine più naturale e più graziosa di quella di un Bambino, che spaventato alla vista dell' armi brillanti di suo Padre, si getta nel seno di sua Nutrice? Il sentimento di Ettore che desidera vedere annullata la sua gloria da quella di suo Figliuolo, non è egli tratto dalla stessa natura? Ma qual dilicatezza in queste ultime parole δακρυόεν γελάσασα? Basta saper leggere il Greco, e avere un poco d' orecchio, per sentirne tutta la dolcezza, e per confessare che alcuna Traduzione non può esprimere tanta bellezza.

M. della Motte ha così imitato il breve discorso di Ettore.

*Je vous offre mon fils, Dieux, faites-en le votre*
*Digne de votre appui, qu' il n' en cherche point d' autre.*
*Rendez-le, s' il se peut, le secours des Troiens.*
*Qu' un jour par ses exploits il efface les miens.*
*Récompensez en lui la piété du pere,*
*Et qu' il soit les plaisirs, & l' honneur de sa mere.*

Non so se sia prevenzione per l' antichità, ma i versi Greci mi muovono infinitamente più che i Francesi, ben-

benchè questi sieno assai belli. Non si ritrovano nè opposizioni nè antitesi appresso il Poeta Greco; ma la nobile semplicità che vi si ritrova è molto superiore a queste Figurette. I versi Francesi non rappresentano la bella e viva immagine di un Giovane vincitore che ritorna dalla battaglia carico di spoglie, le dolci e lusinghiere parole ch' Ettore con una Figura piena di forza e di energia mette nella bocca degli spettatori, il sentimento vivo e tenero di gioja che un tale spettacolo cagiona nel cuor di una Madre: χαρεὶν δὲ φρένα μήτηρ. Quest' ultimo pensiero sembra del tutto semplice, e lo è in effetto; ma questo è in che ne consiste la bellezza. Si esamini con qualche attenzione ciò che dee pensare e sentire una Madre che vede ritornare dalla battaglia un suo Figliuolo carico di spoglie gloriose, e sente le lodi che i Popoli gli danno a gara; si conoscerà che quanto domina nel suo cuore è 'l sentimento segreto ed interiore di gioja, che Omero esprime a maraviglia con queste pochie parole, χαρεὶν δὲ φρένα μήτηρ. Ecco quello che si dinomina dipignere al naturale. Dice lo stesso di Latona, ch' era rapita dalla gioja, vedendo Diana sua Figliuola distinguersi nella danza, e superare di molto tutte le Ninfe; γέγηθε δέ τε φρένα Λητῶ. Virgilio, facendo lo stesso paragone, non ha lasciato di così esprimersi.

Odyss. VI. 102. 109.

*Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.*

Æn. I. 506.

M. della Motte non ha espresse tutte queste bellezze, Non è stata perciò sua intenzione il tradurre, ma l' imitare, abbreviandolo, Omero.

6. L' accoglienza che fa il Pastore Eumeo al giovane Telemaco, ch' egli rivede contro ogni speranza dopo sì gran tempo, è di una semplicità, e nello stesso tempo di una inimitabil bellezza. Il Cane della casa con un sentimento improvviso di allegrezza, e col moto lusinghiero della sua coda annunzia il primo arrivo del suo Padrone. Dacchè egli comparisce, i Vasi che teneva Eumeo, gli cadono dalle mani: corre incontro ad esso, si getta al suo collo, e lo tiene teneramente abbracciato, bagnandolo colle sue lagrime. Quale, dice il Poeta, un Padre afflitto per la lunga lontananza di suo Figliuolo, unico oggetto di sua tenerezza; quando alla fine lo vede di ritorno, non si

Odyss. XVII. 1. &c.

ſtanca di abbracciarlo ; tal Eumeo ſi abbandona a' traſporti di ſua allegrezza a viſta di Telemaco, come ſe uſciſſe dalla tombe, e lo aveſſe ricuperato col liberarlo dalla condizione de' morti. Dionigi di Alicarnaſſo, nel trattato che ho già citato, oſſerva che queſto luogo, ch'è uno de' più belli di Omero, ha le ſue principali grazie dalla diſpoſizione e dal ſuono armonioſo delle parole, che dall'altra parte ſono aſſai ſemplici, e non preſentano che delle idee molto comuni. Com'è poſſibile il far paſſare queſte grazie in una Lingua ſtraniera?

## I I I.

### *Le Comparazioni.*

In queſto ſpezialmente ſi vede la ricchezza e la fecondità di Omero, e direbbeſi che la natura tutta ſembri renderſi eſauſta in ſuo favore, per abbellire i ſuoi Poemi con una varietà infinita d' immagini e di ſimilitudini. Alle volte non conſiſtomo che in un detto, e non ſono le meno vive. Sovente hanno una giuſta eſtenſione, che dà luogo al Poeta di far pompa di tutta la magnificenza dell' eſpreſſione; ed io prego il Lettore di eſaminarne egli ſteſſo nell' originale tutta la grazia e tutta l' eleganza. Ve ne ſono di dolci e di tenere: ve ne ſono di grandi e di ſublimi. Non ne poſſo riferire che un piccol numero, e ſceglierò principalmente quelle, delle quali ſi è ſervito Virgilio.

1. Omero impiega ſovente la comparazione del Vento, della Gragnuola, della Tempeſta, di un Torrente, per eſprimere la velocità e la prontezza de' ſuoi Combattenti. Ma tutte queſte idee ſono troppo deboli per dipignere la velocità de' cavalli immortali.

Il. v. 700.

*Autant qu'un homme aſſis au rivage des mers*
*Voit d'un roc élevé d'eſpace dans les airs:*
*Autant des immortels les courſiers intrépides*
*En franchiſſent d'un ſaut.*

M. Deſprnaux.

Egli miſura, dice Longino, l' eſtenſione del loro ſalto con quella dell' Univerſo.

Il. xv. 80.

Va anche più avanti per rappreſentare la velocità di Giunone, mettendola in paragone col penſiero di un Uomo che ſcorre rapidamente tutti i luoghi ne' quali è ſta-

to, e più veloce che 'l baleno paſſa dall' Occidente all' Aurora,

2. Omero impiega nel principio del terzo libro due belle comparazioni, onde l' uſo che ha fatto Virgilio ci dee far conoſcere il pregio.

„ Menelao avendo veduto Paride (1) che ſi avanza-
„ va a gran paſſi alla teſta de' Trojani, è traſportato
„ dall' allegrezza come un Lione affamato, che accaſo
„ ſi è abbattuto in un Cervo di ſtraordinaria grandezza,
„ ovvero in una Capra ſalvatica: ſi lancia ſopra la ſua
„ preda, ed avidamente la divora, malgrado la viva
„ perſecuzione de' cani migliori e de' Cacciatori più ar-
„ denti e più vigoroſi. Tale fu la gioja di Menelao alla
„ viſta del belliſſimo Paride. „

Il. III. 21.

*Impaſtus ſtabula alta leo ceu ſæpe peragrans,*
*( Suadet enim veſana fames ) ſi fortes fugacem*
*Conſpexit capream, aut ſurgentem in cornua cervum;*
*Gaudet hians immane, comaſque arrexit & hæret*
*Viſceribus ſuper accumbens: lavit improba teter*
*Ora cruor.*

Æn. 10. 723.

„ Ma Paride vedendolo alla teſta de' Greci, fu ſor-
„ preſo dallo ſpavento, e ſi ritirò verſo le ſue truppe
„ per evitare la morte. Quale un Viaggiatore il quale
„ vede un orribil ſerpente nel fondo di una valle, tor-
„ na indietro tutto tremante, e col volto coperto di pal-
„ lore mortale: Tale Paride ſpaventato alla viſta del Fi-
„ gliuolo di Atreo, ſi ritira, e va a naſconderſi nel
„ mezzo a' battaglioni Trojani. „

Il. III. 30.

Virgilio ha tradotta a maraviglia queſta comparazione, e ſembra aver ſuperato l' originale colle felici eſpreſſioni che vi ha aggiunte.

*Improviſum aſpris veluti qui ſentibus anguem*
*Preſſit humi nitens, trepiduſque repente refugit*
*Attollentem iras, & cærula colla tumentem.*
*Haud ſecus Androgeos viſu tremefactus abibat.*

Æn. 2. 379.

3. La comparazione di Paride con un cavallo di battaglia è molto celebre appreſſo Omero. I verſi Greci ſono troppo belli per non eſſere qui riferiti.

Ὡς δ' ὅτε τις ςατὸς ἵππος ἀκοςήσας ἐπὶ φάτνῃ,
Δεσμὸν, ἀποῤῥήξας, θείει πεδίοιο κροαίνων.
Εἰωθὼς λȣ́εσθαι ἐϋῤῥεῖος ποταμοῖο,

Il. VI. 505.

 Ku-

(1) Ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλȣ μακρὰ βιβῶντα.

Κυδιόων, ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
Ὤμοις ἀΐσσονται· ὁ δ' ἀγλαΐηφι πεποιθώς,
Ῥίμφα ἑ γοῦνα φέρει μετά τ' ἤθεα, καὶ νομὸν ἵππων:
Ὡς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
Τεύχεσι παμφαίνων, ὥς τ' ἠλέκτωρ ἐβεβήκει
Καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον.

„ Quale un generoso Corsiero, dopo di essere stato per
„ lungo spazio di tempo ritenuto dentro la stalla, rom-
„ pe i suoi legami, e facendo tremare la terra sotto i
„ suoi piedi, corre attraverso alla pianura verso la gra-
„ ta corrente di un rapido fiume, nel quale suole ba-
„ gnarsi: superbo e contento di sestesso va col capo al-
„ zato: i suoi crini svolazzanti a destra ed a sinistra
„ in balia del vento gli battono sulle spalle: la sua
„ bellezza sembra dargli della confidenza: le sue ginoc-
„ chia pieghevoli ed agili lo portano leggermente nel
„ mezzo alla moltitudine delle cavalle che pascono lun-
„ go il fiume: Tale il Figliuolo di Priamo, il bel Pa-
„ ride tutto coperto dello splendore delle sue armi lumi-
„ nose, marciava a gran passi, simile al Sole cammina-
„ va con somma prestezza. e gli agili suoi piedi appe-
„ na toccavano la terra. „

Virgilio sembra qui aver voluto gareggiare con Ome-
ro, e come contendergli il palio del corso de' cavalli.

Æn. 11. 48.

*Cingitur ipse furens certatim in prælia Turnus....*
*Fulgebatque alta decurrens aureus arce....*
*Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinclis*
*Tandem liber equus, campoque potitus aperto:*
*Aut ille in pastus armentaque tendit equarum;*
*Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto*
*Emicat, arrectisque fremit cervicibus alte*
*Luxurians; luduntque jubæ per colla, per armos.*

Ben si vede che 'l Poeta Latino ha fatto ogni sforzo per esprimere tutte le bellezze di suo originale. Poco ne ha aggiunto di suo, e non vedo di questo genere che questa parola, *tandem liber equus*, che presenta una bella idea, e dipigne a maraviglia l' ardore impaziente che 'l cavallo avea di vedersi in libertà. Si può anche dire che Virgilio con queste parole, *tandem liber equus* ha voluto tradurre queste, στατὸς ἵππος *un cavallo riposato*, ch' è stato per gran tempo tenuto in riposo dentro la stalla. Questo verso

*Aut*

*Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto,*
traduce assai esattamente il senso del Greco, ma non ne ha l'armonia. Quest' altro nel quale descrive il corso del cavallo,

*Aut ille in pastus armentaque tendit equarum,*
è grave e tardo in paragone col verso Greco, tutto composto di dattili, non men veloce che lo stesso cavallo.

Ῥίμφα ἑ γοῦνα φέρει μετά τ' ἤθεα, καὶ νομὸν ἵππων.
Questa parola Greca ὁ δ' ἀγλαΐηφι πεποιθὼς, ch'esprime felicemente la nobile alterigia del cavallo, e la compiacenza ch' egli ha di sua bellezza e di sua forza, manca al Latino.

4. Terminerò quest' Articolo con due o tre comparazioni più brevi che le precedenti, e di genere diverso.

„ 1. Come alle volte dormendo si sogna di essere „ perseguitato dal suo nemico, ovvero di perseguitarlo: ad ogni momento si crede o di raggiugnerlo, o „ di esserne raggiunto, e non si può nè fuggire da esso, „ nè prenderlo: Così, &c. „ — Il. xxii. 199.

*Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit*
*Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus*
*Velle videmur, & in mediis conatibus ægri*
*Succidimus: non lingua valet, non corpore notæ*
*Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur.* — Æn. 12. 308.

Il Poeta Latino non ha presa dal Greco che l' idea, e l'ha di molto arricchita.

„ 2. Come in un giardino un papavero aggravato „ del suo frutto, e reso curvo dalle piogge, china il „ suo languido capo: così il capo del Giovane combattitore aggravato dal suo elmo cade sulla sua spalla. „ — Il. viii. 306.

*Purpureus veluti cum flos succisus aratro*
*Languescit moriens, lasso-ve papavera collo*
*Demisere caput, pluvia cum forte gravantur.*
*It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.* — Æn. 9. 435.

„ 3. Come uno uccello, i di cui figliuolini non possono per anche volare, appena fatta la preda, ad „ essi la porta, e per esso loro si sottomette al disagio: che non ho io sofferto? Quante notti inquiete! „ quanti giorni sanguinosi! „ Achille così favella. Mi stupisco che un Uomo di buon gusto e bell' ingegno abbia criticata questa similitudine come troppo diffusa e — Il. ix. 322.

 trop-

troppo fiorita. Non è che di due Versi, senza esservi parola superflua; e'l suo carattere è la semplicità.

## I V.

### *Le Aringhe.*

Non vi è genere d'eloquenza, del quale i Poemi d' Omero non somministrino de' perfetti modelli.

Il. 13.

1. Le Aringhe di Ulisse, di Fenice, e di Ajace, che furono deputati dall'Armata ad Achille per impegnarlo a ripigliar l'armi, ed a rispignere Ettore ch'era in procinto di abbruciare la Flotta Greca, sole potrebbono essere sufficienti per mostrare quanto Omero riuscisse nell'esprimere i differenti caratteri di coloro che introduce a parlare.

Il. III. 216.224.

Ulisse parlò il primo. E' noto il carattere che Omero altrove n' esprime. Nel consiglio e nelle deliberazioni pubbliche si facea vedere dapprincipio imbarazzato e timido, cogli occhi immobili ed abbassati, senza gesto e senza moto; e non dava l' idea di grand' Oratore. Ma quando erasi animato, non era più lo stesso Uomo; e simile ad un torrente che cade con impeto dalla sommità di una rupe, rapiva tutti gli animi colla forza di sua eloquenza.

Avendo qui a trattare con un Uomo difficile e fantastico, si serve delle maniere più dolci, più insinuanti, più affettuose. Comincia dal descrivere l' estremità funesta, alla quale sono ridotti i Greci. Stimola la gelosia d' Achille col riferire i fortunati successi e le fiere minacce di Ettore suo rivale. Gli rappresenta il dispiacere mortale ch'egli avrà, quando il male sarà senza rimedio, per aver lasciati perire così i Greci sotto gli occhi suoi. Non osando egli stesso rinfacciargli gli eccessi furiosi di sua collera, prende in prestanza con arte maravigliosa la voce del Padre d' Achille, e lo fa ricordarsi di quanto Peleo gli avea detto nel mandarlo all' Armata: cioè che i Dei concedono la Vittoria, ma che la moderazione dipende dall' Uomo; ( *questo era un sentimento de' Pagani*; ) che senza questa virtù il valore altro non è che una ferocia; che non si può essere nè amato dagli Dei, nè grato agli Uomini, senza un fondo di mansuetudine e di umanità, che fa aver compassione dell'

dell'altrui disavventura. Espone di poi con pompa tutti i presenti e tutte le soddisfazioni colle quali Agamennone acconsente a riparare l'ingiuria che gli ha fatta. Che se la sua persona ed i suoi presenti gli sono odiosi, getti per lo meno uno sguardo di compassione sopra tutti gli altri Greci in procinto di perire. Alla fine termina il suo discorso con quello onde lo avea cominciato, e stimolando di nuovo la gelosia di Achille contro Ettore: Eccolo, dice, vicino a voi come un furibondo, ed ha l'insolenza di credere che i Vascelli della Grecia non abbiano condotto sopra di essi alcun Uomo, che meriti di esser posto con esso lui in paragone.

E' facile il comprendere quanta tali ragioni, vestite con tutto lo splendore delle poetiche espressioni, debbono avere e grazia e forza.

Fenice parla d' una maniera in tutto diversa. Questi era un buon vecchio, che aveva avuto in custodia Achille nel tempo di sua infanzia; a cui Peleo avea commessa la di lui direzione. Gli parla colla tenerezza di Padre, e coll' autorità di Maestro. Gli riduce a memoria tutte le fatiche da esso sofferte nel nudrirlo, e nell'educarlo. Gli dà degli avvertimenti ammirabili sopra la necessità di reprimere la sua collera, e di lasciarsi piegare ad imitazion degli Dei, che si placano co' sacrifizj e co' donativi. Riferirò di poi ciò che dice delle Preghiere e della Dea Ate, una delle più belle e più ingegnose finzioni che si ritrovino nell' antichità. Frammette in tutto ciò molte Storie assai lunghe, che potrebbono parere nojose, e soverchie, se non si facesse la riflessione che 'l carattere (1) de' Vecchi è l' amar di parlare del tempo passato e di raccontar le avventure e le azioni di lor gioventù.

Le risposte di Achille a questi due primi discorsi sono ripiene di espressioni le più sublimi. Ma io le lascio per passare all' Aringa del terzo Diputato, che riferirò qui tutta intera.

Ajace era di un carattere pronto, impetuoso, pieno di fuoco. La sua aringa è perciò breve, ma viva e piena della nobil fierezza che gli era naturale. Non rivolgie a prima giunta il suo discorso ad Achille, come non

(1) ....... Laudator temporis acti
Se puero, censor, castigatorque minorum. *Hor. de Art. Poet.*

non pensando a persuadere un Uomo sì inflessibile e sì intrattabile, nel che è un' arte che non si può ammirare a bastanza.

„ Ritiriamoci, diss' egli ad Ulisse, perchè ben vedo
„ che i nostri discorsi saranno senza effetto, e che non
„ vi è cosa alcuna da sperare per questa parte. Per
„ quanto dura sia la risposta di Achille, bisogna rife-
„ rirla prontamente a' Greci, che ci attendono lusingan-
„ dosi forse di una vana speranza. Ma Achille è ineso-
„ rabile. Chiude nel suo seno un cuor feroce, un' anima
„ altiera e superba. Ingrato! non è commosso nè dal-
„ le lagrime, nè dalla tenerezza de' suoi amici, che lo
„ hanno sempre più onorato che tutti gli altri Greci
„ insieme. Crudele! Si vede tutto giorno il Fratello,
„ placato da' presenti, perdonare la morte di un Fra-
„ tello, il Padre far grazia all' uccisore di suo Figliuo-
„ lo. Il colpevole si libera pagando un considerabil ri-
„ scatto, e 'l parente del defunto si addolcisce dopo aver
„ ricevuto il prezzo del sangue versato. Tu solo, bar-
„ baro, tu solo non puoi essere piegato. Gli Dei t' han-
„ no dato un cattivo cuore, un implacabile sdegno. E
„ di che si tratta? Di una sola prigioniera. Eccone
„ sette del prim' ordine che ti sono da noi offerite, e
„ mille altre presenti con esse. Prendi dunque in fine,
„ prendi in nostro favore un cuor propizio. Rispetta
„ in noi la tua propria Casa; ed i diritti sacri dell' o-
„ spitalità che a te ci stringono. Osiamo vantarci,
„ che fra tutti i Greci non hai più intimi nè più fede-
„ li amici di noi. „

Acille ricevette in assai buona parte il discorso di Ajace: ma restando sempre inflessibile, dichiarò che non prenderebbe le armi, che quando Ettore, dopo aver coperta di morti la spiaggia, e posta la flotta a fuoco, si avvicinerebbe alla sua tenda ed al suo Vascello. Ivi, diss' egli, lo attendo, e per quanto egli sia furioso, saprò ben arrestare la sua furia.

Il. xviii. 18. &c.

2. Non so se debba mettersi fralle Aringhe il piccolo discorso di Antiloco ad Achille, col quale gli fa sapere la morte di Patroclo: ma nulla è più eloquente di questo luogo. Lo stato nel quale si fa vedere cogli occhi bagnati di lagrime, è come un primo esordio che parla prima di esso: „ Ah! gli dice, Figliuolo del sa-

„ vio

„ vio Peleo, qual novella fiete voi per udire? Piacef-
„ fe agli Dei che non aveffimo ad annunziarvela! Pa-
„ troclo è morto. Si combatte intorno al fuo corpo
„ ch' è ftato fpogliato, e 'l terribil Ettore è padrone
„ delle fue armi. „

(1) Con ragione fi propone quefto piccolo difcorfo come un perfetto modello della brevità oratoria. Non è compofto che di quattro verfi. Co' due primi Antiloco prepara Achille alla funefta novella che gli dee recare, che non doveva effergli recata a un tratto. „ E
„ chiude ne' due ultimi verfi, fecondo l' annotazione di
„ Euftatio, quanto è feguito: la morte di Patroclo,
„ colui che lo ha uccifo, la battaglia che fi fa intor-
„ no al fuo corpo, e le fue armi in potere del fuo ne-
„ mico. Si dee anche offervare che 'l dolore ha di tal
„ maniera riftrette le fue parole, che in quefti due verfi
„ lafcia il verbo ἀμφιμάχονται fenza nominativo. „ Ma quello che vi ritrovo di più ammirabile, è la fcelta della parola, della quale fi ferve per annunziare quefta novella. Non dice, *Patroclo è morto*, com' è ftato tradotto, e non è forfe poffibile il farlo diverfamente. Fugge tutte l' efpreffioni che porterebbono con effo loro una idea funefta e fanguinofa, come farebbono, τέθνηκε, πέφαται, ἀνηρῆται, e foftituifce la più dolce che foffe poffibile impiegarfi in quell' occafione: Κεῖται Πάτροκλος. *Jacet Patroclus*, *Patrocle gît*. Ma la noftra Lingua non può efprimere quefta bellezza e quefta dilicatezza. Si potrebbe dir forfe. *Patrocle n' eft plus*. Patroclo non è più.

3. Terminerò col difcorfo di Priamo, col quale gli domanda il corpo di fuo Figliuolo Ettore. Per fentirne tutta la bellezza, bifogna richiamare alla memoria il carattere d' Achille afpro, violento, intrattabile. Ma era Figliuolo, ed avea Padre. Il fuo cuore chiufo ed infenfibile ad ogni altro motivo, non potea reftar commoffo ed intenerito che da quefto. Mercurio perciò, Dio dell' eloquenza, avea raccomandato a Priamo di metterlo in ufo. Da quefto comincia e finifce il fuo difcorfo. Effendo dunque entrato nella tenda di Achille, fi getta a' fuoi piedi, gli bacia la mano, la mano micidia-

Il. xxiv. 485. &c.

(1) Narrare quis brevius poteft, quam qui mortem nuntiat Patrocli *Quintil. l. 10. c. 1.*

cidiale, che gli aveva ucciso un numero sì grande di Figliuoli.

Χερσὶν Α'χιλλῆος λάβε γένατα, ϗ κύσε χεῖρας
Δεινὰς, ἀνδροφόνες, αἵ οἱ πολεας κτάνον ὗιας.

Achille resta molto sorpreso da uno spettacolo tanto improvviso; tutti coloro che lo circondano, soggiacciono allo stesso stnpore, e fanno silenzio. Allora Priamo prendendo la parola:

„ Divino Achille, dice, ricordatevi che voi avete un
„ Padre avanzato in età, come io lo sono, e forse op-
„ presso da' mali com' io, senza soccorso e senz' appog-
„ gio. Ma egli sa che voi vivete, e la dolce speranza
„ di rivedere ben presto un Figliuolo teneramente ama-
„ to, lo sostiene e lo consola. Ed io, il più sventurato
„ fra i Padri, della turba numerosa de' Figliuoli, ond'
„ era circondato, non ne ho conservato alcuno. Ne avea
„ cinquanta, quando i Greci approdarono a questa spiag-
„ gia .... * Marte crudele me gli ha quasi tutti rapi-
„ ti. L' unico che mi restava, solo rifugio di mia Fa-
„ miglia e di Troja, il mio caro Ettore, è spirato sot-
„ to il vostro braccio vittorioso, difendendo generosa-
„ mente la sua Patria. Io qui vengo carico di donativi
„ per riscattare il suo corpo. Achille, lasciatevi piegare
„ dalla memoría di vostro Padre, dal rispetto di cui sie-
„ te debitore agli Dei, dalla vista delle mie crudeli di-
„ savventure. Vi fu mai Padre alcuno più degno di com-
„ passione di me, che sono costretto baciare una mano
„ micidiale, ancora fumante del sangue de'miei Figliuoli?

Per quanto spietato fosse Achille, non potè resistere ad un sì tenero discorso. Il dolce nome di Padre trasse le lagrime dagli occhi suoi. Alzò da terra Priamo con tutta bontà, e parve prender parte nel suo dolore. Amendue si posero a piagnere, l' uno ricordandosi di Ettore, l' altra di Peleo, e di Patroclo.

Sono ne'Poemi di Omero infiniti luoghi simili a quelli che ho riferiti, e forse anche più belli. Parmi che la lettura di questo Poeta, quando sia accompagnata da alcune riflessioni per farne discendere le bellezze, e quando vi sieno aggiunti i luoghi di Virgilio, che sono fatti a lor imitazione, o vi hanno qualche rapporto, sia mol-

* Ho levate qui alcune parole: *dicianove di una stessa Madre, e gli altri di diverse Mogli.*

molto acconcia a dare a' Giovani una viva idea della bella Poesia, e della soda eloquenza.

## CAPITOLO II.

### *Istruzioni che si possono trarre dalle Opere di Omero.*

IO riduco a tre articoli le Istruzioni, alle quali si debbono principalmente rendere attenti i Giovani nella Lettura di Omero. Alcune risguardano gli usi e le consuetudini; altre i costumi e la direzione della vita; e l'ultime hanno per oggetto la Religione e gli Dei. Madama Dacier nelle sue dotte annotazioni, le quali accompagnano la Traduzione che ci ha data di questo Poeta, è molto esatta nel far osservare al Lettore queste vestigie preziose dell'Antichità. Le sue riflessioni mi sono state di grand' ajuto per la materia che io tratto, e possono bastare ad un Maestro per istruire utilmente i suoi Discepoli. Come il principal disegno della mia Opera, come l'ho di già espresso più volte, è 'l formare il gusto della Gioventù in ogni genere, se mi è possibile, e di metterla in istato di trarre dagli Antichi tutto il frutto che se ne può attendere; ho creduto che quanto qui io avessi esposto sopra Omero, potrebbe servire di modello a' Giovani Maestri ed agli Scolari per fare delle simili osservazioni nella lettura di tutti gli altri Autori.

## ARTICOLO PRIMO.

### *Degli Usi e delle Consuetudini.*

OMero osserva che Ulisse ne' viaggi che fece fra Popoli differenti, ebbe gran cura d' istruirsi ne' loro Usi e nelle loro Consuetudini:

*Qui mores hominum multorum vidit & urbes.* Horat. de Art. Poet.

Lo stesso dev'essere delle diverse letture che si fanno, ed è bene l' avvezzare di buon' ora i Giovani a fare queste sorte d' osservazioni, le quali lor insegnano di passaggio mille cose aggradevoli e curiose. Come Omero è 'l più antico di tutti gli Scrittori profani, che sieno

no giunti perſino a noi, egli può molto contribuire à ſoddisfare la lodevole curioſità, che dee ritrovarſi in un Lettore intelligente, non meno che in un viaggiatore attento.

## 1. *Degli Uſi antichi.*

I Principi ed i Re appreſſo Omero null' hanno del luſſo e del faſto, che di poi hanno infettata la Corte de' Grandi. La ſemplicità e la modeſtia erano l' avventurato carattere di que' primi Secoli. I loro Palazzi non erano pieni di una turba inutile di Domeſtici, di Staffieri, e di Ufficiali atti ad introdurvi ogni ſorta di vizj col lor orgoglio e colla loro infingardaggine. Quando i Diputati de' Principi della Grecia vanno a ritrovare Achille, queſto Principe, tutto che potente, non ha nè Uſcieri, nè Introduttori, nè Cortigiani intorno alla ſua perſona. Entrano in ſua Caſa, e ſi accoſtano ad eſſo ſenza cerimonia. Ben preſto ſi prepara il paſto. Achille taglia da ſe le vivande, le mette in pezzi, e ne guerniſce molti ſpiedi.

Le Dame e le Principeſſe non erano più dilicate. Una educazione maſchia e nobile le avea indurite alla fatica, ed avvezzate a' miniſterj, ſecondo noi, i più vili e i più baſſi; ma conformi alla lor prima deſtinazione, al loro ſtato, a' loro talenti, e più acconcj a conſervare la loro virtù, che i vani paſſatempi e 'l giuoco che vi hanno ſoſtituito. Andavano elleno ſteſſe ad attingere l' acqua alla fontana. Nauſicae, Figliuola del Re de'Feaciani, va à lavare le ſue veſti al fiume colle ſue Donne. Si vede la Regina ſua Madre, occupata ſino dallo ſpuntare del giorno nel filare vicina al ſuo fuoco.

Mad. Dacier nella ſua Prefazione ſopra Omero.

„ Tali erano gli Uſi di que'tempi eroici, di que'tempi avventurati, ne' quali non erano conoſciuti nè 'l luſſo, nè la dilicatezza, e non ſi faceva conſiſtere la gloria che nella fatica e nella virtù, e l' ignominia nell'ozio e nel vizio. La Storia ſacra e la Storia profana c' inſegnano egualmente che allora era in uſo il ſervirſi da ſeſteſſo; e queſt'uſo era un avanzo prezioſo dell' età dell' Oro. I Patriarchi travagliavano colle lor proprie mani: le Fanciulle più riguardevoli andavano da ſeſteſſe alla fontana: Rebecca, Rachele, e

„ le

„ le Figliuole di Jetro vi guidavano le loro greggi .
„ Appresso Fabio Pittore , Rea stessa va ad attingere
„ dell' acqua . La Figliuola di Tarpejo fa la stessa azio-
„ ne appresso Tito-Livio . „

## 2. *I Sacrifizj.*

Omero descrive molto diffusamente le cerimonie de' Sacrifizj nel primo Libro dell' Iliade , e nel terzo dell' Odissea . In quest' ultimo luogo Nestore fa la funzione di Sacerdote , perchè i Re aveano la soprantendenza della Religione , e 'l Sacerdozio era unito alla dignità Reale . Riferirò quest' ultima descrizione quasi com' è appresso Omero , aggiugnendovi qualche annotazione di Madama Dacier , la quale ne renderà facile l' intelligenza.

Nestore aveva ordinato a' Principi suoi Figliuoli di preparare quanto era necessario per lo sacrifizio, ch' egli voleva offerire agli Dei in occasione dell' arrivo di Telemaco in sua casa.

Si conduce la Giovenca . Un Artefice le indora le corna. Strazio ed Echefronte la presentano. Areto portava con una mano un magnifico bacino con una brocca d' oro, e coll' altra un paniere, nel qual era l'orzo sacro necessario per l' obblazione.

Trasimede stette vicino alla Vittima colla scure in mano, pronto a percuoterla: e Perseo suo Fratello teneva il Vaso per ricevere il sangue.

Subito Nestore si lava le mani , recide del pelo sulla fronte della Vittima, e lo getta nel fuoco , le sparge su 'l capo l'orzo sacro, ed accompagna l'azione colle preghiere che rivolge a Minerva.

Allora Trasimede alzando la scure , percuote la Giovenca, le tronca i nervi del collo , e l' abbatte a' suoi piedi. Le Principesse che assistevano al sacrifizio, fanno delle preghiere accompagnate da grida non ordinarie.

I Principi alzano la Giovenca , e mentre la tengono , Pisistrato tira dal fodero il suo pugnale, e la scanna . Il sangue esce ondeggiante , ed ella resta senza forza e priva di vita.

Nello stesso tempo le traggono via la pelle e la mettono in pezzi.

Separano le (1) coſce intere ſecondo il coſtume, le coprono con doppia invoglia di graſſo, e di ſopra mettono delle fette di tutte l' altre parti. Neſtore ſteſſo le fa ardere ſull' altare, e fa delle aſperſioni di vino.

Quando le coſce della Vittima furono in tutto conſumate dal fuoco, furono arroſtiti gl' inteſtini, e furono diviſi tra tutti gli aſſiſtenti. Queſta cerimonia è degna di oſſervazione. Ella terminava il ſacrifizio offerito agli Dei, ed era come un contraſſegno di comunione fra tutti coloro ch' eran preſenti. Il paſto ſeguiva il ſacrifizio, e n' era parte.

Furono dunque tagliate in pezzi le altre membra della vittima ch' erano reſtate: furono poſte allo ſpiedo e furono fatte arroſtire.

Intanto ſi fa prendere il bagno a Telemaco, e dopo averlo profumato di eſſenze, gli fu data una bella veſte, ed un ſontuoſo mantello.

Poichè le carni furono arroſtite, ognuno ſi poſe alla menſa.

Tali erano le principali cerimonie de' ſacrifizj. Quando ſe ne ritrovano di nuove in altri luoghj, biſogna farle oſſervare a' Giovani, e non ſi paſſi ſotto ſilenzio la conformità, che ſi ritrova fra molte di queſte cerimonie, e quelle che Iddio ſteſſo ha preſcritte ne' Libri ſanti. Ma ſpezialmente ſi faccia lor oſſervare che tutti i Popoli ſi accordano nel far conſiſtere la ſoſtanza del culto pubblico e l' eſſenza della Religione nel ſacrifizio, ſenza ben comprendere nè la ragione, nè il fine, nè l' iſtituzione, che non è già naturale, e che non ha potuto venire dal ſolo ingegno umano; e che queſta uniformità sì coſtante in una coſa tanto ſingolare, non può aver tratto l' origine che nella Famiglia di Noè, i Diſcendenti della quale nel ſepararſi portarono ſeco queſta maniera, dalla quale avevano imparato che la Divinità voleva eſſere adorata.

Come pochi erano i gran paſti ſenza ſacrifizj, ed anticamente i Re n' erano i Miniſtri, era andato in uſo

Il

(1) Si abbruciavano in onore degli Dei le coſce intere, ed una fetta d' ogni membro, cominciando dalle ſpalle, dal che viene la parola, ὠμοθετεῖν, ab ὦμος, *humerus*, & τίθημι, *pono*. Queſti pezzi erano una ſpezie di primizie, onde gli Dei ſi contentavano, abbandonandone il rimanente ad uſo di coloro che offerivano il Sacrifizio.

il vederli far con onore quello fanno oggidì i nostri Macellaj ed i nostri Cuochi. Ciò supposto, non si dee stupirsi, soggiugne M. Boivin, da cui ho tratta quest' Annotazione, di vedere Achille tagliare egli stesso le carni destinate al pasto ch'egli vuol dare a' tre Deputati dell' Armata Greca. Questa sua diligenza è una diligenza officiosa, un atto di civiltà, di ospitalità, e di religione insieme, che 'l Poeta avrebbe a torto passata sotto silenzio.

5. *I Pasti.*

Il desinare e la cena sono con tutta chiarezza contrassegnati appresso Omero. Vi si ritrovano alle volte altri pasti, ma non erano ordinarj.

Prima di mettersi alla mensa, in ispezieltà ne' Pasti di cerimonia, prendevasi il bagno, nell' uscire dal quale era solito il profumarsi di essenze: ed allora il Padrone di Casa faceva dare a' suoi Ospiti delle vesti, degli abiti destinati unicamente a quest'uso. Questa cura, questa magnificenza era parte dell' ospitalità.

Il Pasto cominciava e terminavasi colle libazioni ch' erano offerite alla Divinità, e servivano di pubbliche testimonianze per attestare ch' ell' era considerata come il principio e 'l fine di tutti i beni, onde si godeva.

Si stava a sedere sopra sedie, e non si giaceva sopra letti, come di poi s' introdusse l' uso.

Il servirsi di tovaglie non era per anche conosciuto. Aveasi gran diligenza di lavare le mense, e di ripulirle colle spugne avanti e dopo il Pasto.

Non parlasi di carni lessate appresso Omero. Non si mangiavano anticamente se non carni grosse. La caccia e la pesca però non erano ignote. I pesci e gli uccelli erano verisimilmente considerati come cibo troppo dilicato o troppo leggiero.

Le carni non erano poste alla mensa in un piatto che fosse comune a tutti i convitati: ognuno aveva avanti a se la sua porzione, ed alle volte anche ognuno avea la sua mensa. Il Mastro di Casa, ovvero un Ufficiale destinato a questa funzione facea le parti; ed osservavasi tutta l' egualità possibile nella distribuzione quando però non vi fosse qualche persona distinta che volevasi o-

norare d'una maniera particolare ; ed allora si dava ad essa una maggior porzione che agli altri , ovvero l' era posto avanti il più onorevol boccone. Vedonsi delle vestigie di quest'uso nel Pasto che diede Giuseppe a' suoi fratelli, e in quello in cui Saul ebbe parte con Samuele .

## 4. *Le Guerre, gli Assedj, i Combattimenti.*

E' nota la stima che Alessandro faceva delle Poesie d' Omero, poichè egli stesso le trascrisse di sua mano, e le poneva ogni notte colla sua spada sotto il suo capezzale. Il semplice diletto non era quanto egli vi cercava ; vi ritrovava ancora delle lezioni eccellenti per la Guerra, e non fingeva , (1) allorche diceva che v' imparava il suo mestiere. Per lo meno è utile per tuttj l' osservarvi gli antichi usi che risguardano questa materia.

Si debbono osservarvi con diligenza le armi che allora erano in uso, il metodo di ordinare le truppe in battaglia, la maniera onde mettevansi a combattere, l'arte di assalire le piazze e di difendersi, l'arte di trincierarsi.

Omero nel terzo libro dell' Iliade descrive di una maniera assai esatta l' armadura di Paride . Vi si vedono de' cosciali che si attaccavano con fibbiagli d' argento , una corazza , un pendaglio d' oro da cui pendeva una larga spada, uno scudo grande e pesante , un elmo ornato di penna bianca. Menelao , che dovea combattere contro di esso , era armato della stessa maniera , e l' uno, e l' altro aveva un giavellotto in mano.

Si dee poi avere la diligenza nella continuazione della lettura di far osservare a' Giovani le altre sorte d' armi che vi si ritrovano nominate.

Gli Antichi , secondo Madama Dacier , (2) non avea-

(1) Τὴν Ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ νομίζων, καὶ ὀνομάζων. *Plut. in vit. Alex.*

(2) Questo è vero quanto a' tamburi, ignorati da tutta l'antichità, e l'uso de' quali si è introdotto assai tardi, benchè ora sia stabilito fra tutte le Nazioni. Ma quanto qui si dice delle Trombe è affatto combattuto dalla bella descrizione che Iddio medesimo fa del cavallo nel libro di Giob 39. 25. *Ubi audierit buccinam*, ec. Il che prova evidentemente che in una antichità tanto remota, quan-.o quella nella quale viveva Giob, il costume di servisi delle trombe per animare le truppe, e per dar diversi segni, era ricevuto e molto diffuso. almeno fra gli Orienrali , e fra i Popoli vicini alla Siria ed all'Arabia. Non parlo delle trombe che Mosè pose in uso per comandamento di Dio. E' vero che nelle battaglie descritte da Omero non si fa uso alcuno di trombe, ma n'è fatta menzione

veano nè trombe, nè tamburi, nè altro ſtromento per far intendere gli ordini loro. Vi ſupplivano con altri mezzi; con qualche ſegno ſenſibile, e col miniſterio degli Ufficiali che portavano di viva voce gli ordini di fila in fila.

L' uſo di parlare in pubblico prima della battaglia, ed anche nel più forte del combattimento, era autorizzato in que' primi tempi da un coſtume univerſale. L' aſcriverlo ad errore ad un Poeta, non ſarebbe meno ridicolo che 'l biaſimare un Pittore di aver dato a' Perſonaggi di un quadro il veſtimento del loro ſecolo.

Si vede nel quarto libro dell' Iliade la maniera onde Neſtore diſponeva le ſue truppe in battaglia. Mette alla teſta i ſuoi ſquadroni co' loro carri e co' loro cavalli; dietro ad eſſi ordina la ſua numeroſa fanteria per ſoſtenerli; e nel mezzo colloca tutti i ſuoi men buoni ſoldati, affinchè loro malgrado foſſero coſtretti a combattere. Nel undiceſimo Libro queſt' ordine è cambiato, e la cavelleria è quella che ſoſtiene la fanteria.

Anticamente era ſolito il ſervirſi di carri (1) in vece di Cavalleria: e non ſi vedono nel tempo della guerra di Troja ſoldati montati ſemplicemente a cavallo. Ognuno ce' Capi avea un carro ſopra il quale combatteva, tirato d'ordinario da due cavalli; e colui che lo guidava, era un uomo anche molto conſiderabile, e capaciſſimo di combattere. E' poco però veriſimile che l' arte di montar a cavallo e di domare i cavalli foſſe al-



zione in una comparazione, nella quale ſi parla di un aſſedio di una città. *Il.* XVIII. 219.

(1) Si vede egualmente nella Storia ſacra e profana che i carri ſono ſtati per gran tempo la forza principale degli eſerciti. Ve n'erano di varie ſorte, ed allora vi ſi traevano molti vantaggj. Ma quando il buon tempo vecchio fu paſſato, nel quale le Nazioni ch'erano in guerra eleggevano di buona fede una larga e vaſta pianura, per condurre a fine i loro litigj in un ſol giorno, e divenute più aſtute ſeppero prendere il vantaggio del terreno, conobbero facilmente, che tutto l'apparato e la ſpeſa de'carri poteva eſſer reſa aſſolutamente inutile da una ſiepe, dall' ineguaglità del terreno, da un piccolo foſſo; quando ſi ſeppe trar la guerra in un paeſe coperto ed inſidioſo, in luogi anguſti, in luoghi tagliati da' ruſcelli, i carri in vece di ſervire divennero ſcomodi. Così i Popoli ed i Capitani che convertirono la guerra in arte e 'n ſcienza, e la fecero con metodo, e per via di regole, non vollero ſervirſi di carri per combattere contro i loro nemici. Non temettero più i carri impiegati contro di eſſi, come lo abbiamo dall' eſercito cui comandava Lucullo. I ſoldati legionarj eſſendo ben diſciplinati, appena vedevano avvicinarſi i carri di Tigrane, ſi dividevano per laſciarli paſſare, e col ſubito riunirſi ripigliavano il loro poſto, e rendevano così l'impetuoſità di que' carri non ſolo inutile, ma anche ridicola, perſino a gridare come nel circo, che ne laſciaſſe venire un altro.

fora ignota. Per lo meno al tempo di Omero era di già ridotta ad una sì gran perfezione, che un uomo solo guidava molti cavalli, e saltava dall' uno sopra l' altro correndo a briglia sciolta, come si vede in una similitudine, della quale si serve questo Poeta.

Il settimo Libro dell' Iliade ci rappresenta una trincea formata di un buon muro, fiancheggiata da torri, e circondata da un fosso munito di buone palizzate. „ I „ Greci alzano di poi il muro e le torri che debbono „ difendere il loro Campo e la loro flotta. Vi fanno „ di spazio in ispazio delle porte assai larghe per farvi „ passare de' carri, e scavano d' intorno un fosso assai „ largo e profondo che muniscono di palizzate.

Il. xv. 680.

Non parlasi appresso Omero delle macchine ond' era poi in uso il servirsi per assalire e difendere le piazze. Se nel tempo della guerra di Troja non erano ancora in uso, questa potrebbe essere una delle ragioni, che gli assedj duravano per sì gran tempo. Ma 'l silenzio d'Omero sopra questa materia non è prova certa che allora le macchine di guerra fossero ignote; perchè nell' Iliade non si tratta di assalire la piazza, e tutte le battaglie, delle quali si parla, seguono fuori della città.

Vi sarebbono ancora molte osservazioni da farsi sopra questa materia, e sopra altre simili, come sopra le cerimonie funebri, sopra la navigazione, sopra il commerzio. ec. Mi basta l' avvisare in generale ch' è bene il rendervi la Gioventù attenta, e 'l far da essa osservare di passaggio tutto ciò che risguarda queste sorte di usi e di costumi antichi; alcuni de' quali servono anche a sostenere la Religione, come le cerimonie funerali. Elleno tendono tutte ad attestare ed a trasmettere credenza pubblica, uniforme e costante dell' immortalità dell' Anima, poichè elleno supponevano che i defunti vi fossero sensibili, e per conseguenza l' anime loro fossero ancor sussistenti. E col rispetto che queste cerimonie inspiravano verso i corpi de' morti, come verso un deposito sacro, e per gli onori che lor facevano, gettavano i fondamenti della credenza della risurrezione de' corpi, e vi preparavano gli animi.

AR-

## ARTICOLO II.

### De' Costumi e de' Doveri della Vita civile.

ORazio non teme di asserire come cosa certa che si ritrovi nei Poemi d' Omero una morale più pura e più esatta, che ne' Libri de' Filosofi più eccellenti: Lib. 1. Pist. 2.

*Qui quid sit pulcrum, quid turpe, quid utile, quid non,*
*Plenius ac melius Chrysippo & Crantore dicit.*

Sarebbe dunque un privarsi di uno de' maggiori frutti che si debbono trarre dalla Lettura di questo Poeta, il non osservarvi con diligenza le massime eccellenti che dappertutto vi sono sparse, e possono servire di principj per formare i costumi, e per regolare le ezioni della vita. Non vi si debbono men osservare gli esempj e le azioni, sotto le quali questo Poeta ha avuta l' arte ammirabile di nascondere queste istruzioni, a fine di renderle più insinuanti, più persuasive, più parlanti, più efficaci.

### 1. *La Venerazione verso gli Dei.*

Dione parlando di Diomede, che aveva avuto l' ardimento di cozzare con Venere nel combattimento, si esprime così: „ L' insensato non sa, che coloro i quali „ hanno l' audacia di combattere contro agli Dei, non „ restano per gran tempo sopra la terra; e i loro te„ neri Figliuoli non siedono sopra le loro ginocchia, „ nè loro danno il dolce nome di Padre nel ritorno „ dalle loro spedizioni e dalle lor guerre sanguinose. „

Οὐδέ τι μιν παῖδες ποτὶ γούνασι παππάζουσιν
Ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος· Il. v. 406.

Ecco una massima collocata ben a proposito, ed ha molto maggior forza e vivacità, che s' ella fosse espressa in forma di sentenza: *Coloro che cozzano cogli Dei, non vivono per gran tempo.*

### 2. *Il Rispetto veso i Re.*

Omero parlando di Agamennone, mette in due pa- Il. 11. 157.


role

role l'incontrastabile fondamento del rispetto ch' è dovuto a i Re. Τιμὴ δ' ἐκ Διός ἐστι. La *sua Dignità gli viena da Giove*. E soggiungne poco dopo, che *Giove stesso dà a i Re lo scettro, e gli fa depositarj delle leggi per governare i Popoli*. Queste idee sono grandi, e nobili, e fanno vedere, quanto la maestà e la Persona de i Re dev'essere sacra ed inviolabile, che siccome non hanno il loro potere se non da Dio, non vi è se non Dio che possa toglierlo ad essi; e che 'l resistere alla loro autorità, è un resistere a quella dello stesso Dio. Bello è 'l sentir parlare un Autore Pagano come S. Paolo: *Ogni Persona sia sottomessa alle Podestà superiori, perchè non vi è podestà che non venga da Dio, ed egli ha ordinate quelle che sono sopra la terra. Colui perciò che si oppone alle podestà, resiste all'ordine di Dio; e coloro i quali vi resistano, traggono la condannazione sopra sestessi.*

Rom. 13. l. 2.

### 3. *Il Rispetto dovuto a' Padri ed alle Madri.*

Si vedono in molti luoghi appresso Omero le orribili imprecazioni de' Padri e delle Madri contro i Figliuoli, che hanno mancato di rispetto verso di essi, esaudite di una maniera sufficiente a recare spavento, e le Furie vendicatrici mandate dagli Dei per gastigare un sì detestabil delitto. La Scrittura parimente ci avvisa che *la benedizione del Padre stabilisce la casa de' Figliuoli, e la maledizione della Madre la distrugge fino da' fondamenti*. Sarà bene in questa occasione il raccontare a' Giovani la Storia che riferisce S. Agostino, ch' è un esempio molto terribile dell' effetto funesto della maledizione di una Madre contro i suoi Figliuoli.

Il. IX. 453. 418. e 561. 568. Il. XXI. 412. 414.

Eccli. 3. 21.

S. Aug. Ser. 322. lib. 22. de Civit. D. c. 8. n. 22.

### 4. *L' Ospitalità.*

Nulla è più ammirablle delle massime sparse nell' Iliade, e in ispezieltà nell'Odissea, in materia degli Ospiti, de' Forestieri, de' poveri, e debbono far arrossire i Cristiani, fra' quali quasi più non resta vestigio alcuno di questà virtù praticata anticamente da' Pagani di una maniera sì nobile e sì generosa, ed egualmente raccomandata a' Fedeli dalle Scritture dell' antico e nuovo Testamento.

Te-

Telemaco vide un Forestiero che stavasi vicino all' uscio, e non osava entrare. Corre subito, lo prende per la mano, e lo introduce in Casa, *non potendo soffrire*, soggiungne il Poeta, *ed essendosi sdegnato, che un Forestiero se ne stesse per sì gran tempo alla sua porta.*

Odyss. I. 103. 12..

In altra occasione lo stesso Telemaco essendo entrato in casa di Eumeo, uno de' suoi Pastori, Ulisse che vi era, ma incognito e travestito sotto l' esteriore di un Povero vestito di cencj, si alzò subito da sedere, per cedere la sedia che occupava al Padrone di Casa. Telemaco rispettando in esso la qualità di Ospite, gli fece onore, e prese per se un'altra sedia.

Odyss. XVI. 41. 45.

Nausicae, Figliuola del Re de' Feaciani, parlando di Ulisse che fuggito dal naufragio erasi presentato ad essa in uno stato degno di compassione, dice che se ne dee prendere gran cura. *Perchè*, soggiugne, *tutti i Poveri e tutti i Forestieri vengono da parte di Giove.*

Odyss. VI. 206.

πρὸς γὰρ Διός εισὶν ἅπαντες

Ξεῖνοί τε πτωχοί τε.

Dicesi in altro luogo, che *chiunque ha un poco di senno e di prudenza risguarda un Ospite ad un supplichevole, come suo proprio Fratello.*

Odyss. VIII. 546.

Ulisse, nascosto sotto l' abito di un Povero mendicante, essendo stato ben accolto da Eumeo, che avea cura di una parte delle sue greggi, e facendo vedere qualche sorpresa di trattamento sì buono: *Come potrei*, gli rispose Eumeo, *non trattar bene uno straniero, quando anche fosse in uno stato più miserabile che 'l vostro? Tutti i Forestieri, tutti i Poveri ci sono mandati da parte di Giove. Lor si dà poco*, soggiunse, *e questo poco lor è prezioso. Questo è quanto possono fare i domestici in lontanaza de' lor Padroni.*

Odyss. XIV. 51. 61.

Basta esser Povero per essere favorevolmente ricevuto da Eumeo: questa sola qualità gli rende sacre e venerabili tali persone; ἅπαντες; tutti senz' alcuna distinzione.

Gli Antichi esercitavano l'Ospitalità non solo con generosità e magnificenza, ma con prudenza e saviezza. Telemaco mostrava molta premura per ritornare alla sua casa. Non voglio, gli disse Menelao, ritenervi qui più di quello che voi volete. Non pretendo rendermi scomodo ed importuno. L'Ospitalità ha le sue leggi e le sue regole. *Bisogna trattare i suoi Ospiti meglio che si può sin*

Odyss. XV. 68. 74.

*che si possedono, e lasciarli partire quando lo desiderano.*

Χρὴ ξεῖνον παρεόντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.

Odyss. xv. 26. 36. Uno de' primi Ufficiali di questo Principe essendo venuto a domandargli, s' egli avrebbe ricevuti degli Ospiti che si presentavano, Menelao offeso da questo discorso: Dov' è la vostra saviezza, gli disse, che ve-„ nite a farmi una tal domanda? Ho avuto io stesso „ gran bisogno di ritrovare dell' Ospitalità in tutti i „ Paesi che ho scorsi per ritornare ne' miei Stati. Vo-„ glia il gran Giove che io non sia più ridotto a pro-„ varlo, e le mie afflizioni sieno terminate! Andate „ dunque con ogni prontezza a ricevere gli Stranieri, „ e conduceteli alla mia mensa. „ Iddio impiega lo stesso motivo per ispignere gli Israeliti ad esercitare l' Ospitalità: *Amate i Forestieri*, dice loro, *perchè voi siete stati tali in Egitto*. Si soccorrono più volentieri gli sventurati, quando si ha provata la disavventura. (Deut. 10. 19.)

*Non ignara mali miseris succurrere disco.* (Virgil.)

Le Persone abaandonate a' piaceri ed alla gozzoviglia considerano poco i Poveri. Omero lo avea di già espresso parlando de' Feaciani. Popolo immerso nelle delizie, che non conosceva altra gloria, ed altra felicità che 'l passare la vita fra' conviti, fra' giuochi, nella danza, e nel canto. *I Feaciani*, dic'egli, *non ricevono di buona voglia i Forestieri, nè li vedono di buon occhio*. La ragione di questo costume è del tutto naturale. Costoro essendo più vivamente occupati nella loro felicità che gli altri, considerano come perduto quanto da se stessi non è consumato. Dall' altra parte tutto ciò che ha l' aria di necessità è di miseria imprime delle idee moleste; e questa sorta di Persone le fuggono come veleno della vita, e come sol acconce a turbare la purità dell' allegrezza e la serenità dello stato felice, onde voglion godere. Sembra che Omero non abbia fatta una pittura sì orrenda de' Ciclopi, e specialmente di Polifemo, il quale maltrattava con tanta inumanità i Forestieri che giugnevano alla sua spelonca, se non a fine di far considerare come mostri e come nemici del Genere Umano coloro che mancavano a' doveri dell' Ospitalità. (Odyss. xvii. 376. &c. — Odyss. vii. 32.)

Antinoo, uno de' Giovani nobili ch'erano sempre nel numero de' Convitati nella Casa di Penolope, fece de' rimproccj ad Eumeo, perchè vi avesse condotto Ulisse.

Non

Non abbiamo noi qui a sufficienza de' Mendichi e de' Vagabondi, gli disse con aria di disprezzo, per introdurre le fame alle nostre mense? Perchè ci hai condotto anche questo? Si avanzò anche a cose maggiori; e gli lanciò nel capo la predella che gli serviva, allorchè stava a sedere alla mensa. Uno degli assistenti, sdegnato per sì brutale insolenza, gli disse: „ Avete gran torto, o „ Antinoo, di maltrattare così quel pover Uomo. Chi „ sa s' egli non sia qualche Dio nascosto sotto l' abito „ di un Mendico? Sovente gl' immortali sotto la figu„ ra di viaggiatori scorrono le Città per essere testimonj „ delle violenze che vi sono commesse, e della giusti„ zia che vi è osservata.

Καί τε θεοί ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι,
Παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιςρωφῶσι πόληας,
Α'νθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

Odyss. XVII. 485.

Si conosce qui con tutta chiarezza ciò ch' è riferito nel Genesi. che Abramo, modello perfetto di coloro che hanno esercitata l'Ospitalità, ebbe l'onore di raccogliere in sua casa Dio stesso nascosto sotto l'esteriore di tre viaggiatori, o piuttosto di tre Angeli. A questo fa allusione S. Paolo, dicendo: (1) *Non trascurate di esercitare l' Ospitalità, perchè mettendola in pratica alcuni hanno ricevuti per Ospiti degli Angioli senza saperlo.* Si vede che Abramo e Lot sono qui chiaramente dimostrati. E quello ch'è molto degno di osservazioue, è che Iddio veniva allora nascosto sotto la figura di viaggiatore, per esaminare e conoscere da se sino a qual segno giugneva l'insolenza e la dissolutezza degli Abitanti di Soddoma. *Descendam, & videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint*: come Omero dice de'suoi Dei.

Α'νθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

### 5. *Le Qualità di un buon Principe.*

Non posso che accennarne alcune, e leggiermente toccarle. Sono tutte comprese in quest'avvertimento, che un Principe dava a suo Figliuolo.

Α'ιὲν ἀριςεύειν, καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.

Il. VI. 207.

*esser*

(1) Hospitalitatem nolite oblivisci; per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis. *Heb.* 13. 12. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

*essere in tutto eccellente, e superare tutti gli altri.*

*Amore della pietà e della giustizia.* Questa qualità rende i Principi grandi, ed i Popoli felici. „ Un Re che „ regna sopra molti Popoli colla pietà, fa fiorire la giu- „ stizia, e sotto il suo governo le campagne sono co- „ perte di ricche ricolte, gli alberi carichi di frutta, „ le greggi feconde, il mare fertile, ed i Popoli sem- „ pre avventurati: perchè questi sono gli effetti di un „ governo giusto e religioso. „

Odyss. xix. 106. 114.

*Intrepidezza fondata sopra la confidenza in Dio.* „ Quan- „ do tutti gli altri prendessero la risoluzione di ritirarsi, „ Stenelo ed io combatteremo finchè abbiamo ritrovato il „ giorno fatale d'Ilione: perchè siamo qui venuti per or- „ dine di Dio. „ Diomede così parla. Che grandezza d'animo, e che costanza! Tutto l'esercito è spaventato; il Generale stesso ordina di partire. Egli resta intrepido, e vuole restàr solo con Stenelo. M'immagino di sentire il famoso Matatia, il quale dice, che quando tutta la terra prestasse ubbidienza agli empj ordini del Re Antioco, egli, e la sua Famiglia non abbandoneranno la legge del Signore. *Et si omnes gentes regi Anticho obediunt ...... Ego, & Filii mei, & Fratres mei obediemus legi Patrum nostrorum.*

Il. ix. 46. 49.

1. Machab. 2. 19. 20.

*Prudenza, Saviezza.* Il fine principale dell'Odissea è 'l mostrare quanto questa virtù sia necessaria ad un Principe. Con essa Ulisse diede fine alla guerra di Troja: e Cicerone osserva, che per questa ragione (1) Omero dà l'epiteto di πτολίπορθος, cioè, *Distruggitore della Città*, non ad Ajace, nè ad Achille, ma al prudente Ulisse. L'osservazione di Cicerone non è esatta: perchè Omero dà molte volte questo epiteto ad Achille.

*Sincerità, Buona fede.* Vi fu chi disse, che se la verità fosse esiliata dal rimanente di tutta la terra, ella dovrebbe ritrovarsi sopra le labbra di un Principe. Dee dunque avere in orrore non solo lo spergiuro, ma ogni menzogna ed ogni dissimulazione. *Ho in odio*, dice Achille, *come le porte dell' Inferno colui, che pensa d' una maniera, e parla d' un' altra.*

Il. ix. 313.

Ἐχθρὸς γάρ μοι, κεῖνος ὁμῶς ἀΐδαο πύλῃσιν
Ὃς χ' ἕτερον μὲν κεύθει ἐνὶ φρεσὶν, ἄλλο δὲ βάζει.

Questo

(1) Itaque Homerus non Ajacem nec Achillem, sed Ulyssem appellavit πτολίπορθον. *Epist. famil. l. x. 13.*

Questo è quanto dinomina la Scrittura avere due lingue, *bilingues*: avere due cuori, *in corde & corde locuti sunt*. Bella espressione! Le Persone del mondo hanno due cuori: mostrano l'uno, e nascondono l'altro. Si credono in questo molto prudenti: ma di qual confusione saranno coperte, se la vile doppiezza venga ad essere conosciuta? *Os bilingue detestor*. Detesto la doppia lingua. Così parla il Savio nel luogo stesso nel quale insegna a i Re la maniera di regnare con saviezza.

Prov. 8. 13.

*Dolcezza, Docilità*. Unisco insieme queste due qualità, benchè differenti, perchè l' una conduce all' altra. La *dolcezza* arresta in un Principe gl'impeti della collera, e gli fa sfuggire molti errori. La *docilità* lo porta a prender consiglio, a seguirlo, a rinunziare a'suoi proprj sentimenti, quando gliene vengono mostrati de' migliori, a ritornare indietro quando gli è mostrato che si è impegnato troppo avanti, ed a riparare agli errori fattigli commettere da' suoi trasporti d' ira.

L'Iliade intera, la quale non ha per oggetto se non la collera d'Achille, che cagionò tante disavventure a' Greci, è una lezione molto salutare a'Principi. Achille poco si approffittò di quella che avea ricevuta da suo Padre nel partire per la guerra di Troja. „ Figliuolo mio, gli disse „ Peleo abbracciandolo, Minerva e Giunone vi concederanno la vittoria de'vostri nemici, quando lo giudicheranno spediente: ma sovvengavi di moderare la vostra „ fierezza, e di reprimere il vostro sdegno. La *dolcezza* „ vale sempre più che la forza. Evitate le contese, sorgenti feconde d'ogni sorta di disavventure; e credete „ chè la bontà e l' umanità vi faranno più onorare da' „ Greci, che la durezza e la violenza. „

Il. IX. 254.258.

Achille che per soddisfare al suo risentimento, avea lasciati perire quasi sotto gli occhi suoi i migliori de' suoi Amici, conobbe e deplorò, ma troppo tardi, gli effetti funesti di una passione, la quale dapprincipio più dolce che 'l mele, ragiona di poi dolori sì amari, e va sempre crescendo, quando non è raffrenata nel suo nascimento. „ Periscano per sempre, dice, le animosità e „ le contese. Perisca l' ira che rovescia dalla sua situazione l' uomo più savio e più moderato; e che più „ dolce del mele, si gonfia e si aumenta nel cuore a guisa di fumo. Ne ho fatta una crudele sperienza col fu-

Il. XVIII. 97. 113.

„ nesto trasporto d'ira, nel quale l'ingiustizia di Aga-
„ mennone mi ha precipitato. „ Si potrebbe ben applicare in questo luogo quanto dice Quinto Curzio sopra la morte di Clito, che Alessandro si pentì tanto vivamente di aver ucciso nel trasporto del suo sdegno. *Male humanis ingeniis natura consuluit, quod plerumque non futura, sed transacta perpendimus. Quippe Rex, posteaquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussa, magnitudinem facinoris sera æstimatione pensavit.*

Quint. Cur. l. 8. c. 2.

Il primo grado della virtù è'l non commettere errori: il secondo è'l permettere per lo meno che ci sieno fatti conoscere, e'l non aver rossore di ripararvi. Questa è l'util lezione che Ulisse osò fare ad Agamennone Re de i Re, e da quest'ultimo con molta docilità ricevuta. „ Illustre Figliuolo di Atreo, sovvengavi di es-
„ sere in avvenire più giusto e più moderato verso gli
„ altri; e non pensate esser cosa indegna di un Re il
„ dar soddisfazione a coloro ch'egli ha offesi. Savio Fi-
„ gliuolo di Laerte, gli rispose Agamennone, ho inteso
„ con sommo piacere tutto ciò che avete detto; per-
„ chè avete parlato con molta ragione e giustizia. So-
„ no pronto a fare quanto desiderate. „

Il. xix. 181. 188.

*Vigilanza*. Terminerò le qualità del Principe con questa. I Re sono dinominati da Omero Pastori de' Popoli: *ποιμένες λαῶν*; ed è cosa nota che l'obbligo principale di un Pastore è'l vegliare sopra il suo gregge. Da questo viene la bella sentenza appresso Omero:

Il. 11. 24. 25.

Οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα,
Ὧ λαοί τ' ἐπιτετράφαται, καὶ τόσσα μέμηλε.

„ Un Generale che soprantende a tanti consiglj, ha
„ sotto la sua direzione tanti Popoli, ed ha la commes-
„ sione di tanti affari, non dee dormire le notti intere.

Omero nell'Odissea prova anche meglio questa verità con due finzioni ingegnose. Eolo Re e Custode de' Venti, gli avea dati tutti in potere di Ulisse rinchiusi e legati dentro un otre, eccettuato Zefiro che gli era favorevole. Mentr'egli dormiva, i suoi Compagni aprono l'otre, pensando esser ripieno d'oro. I venti scatenati eccitarono un'orribil tempesta. In altra occasione essendosi di nuovo Ulisse addormentato, coloro ch'erano di sua compagnia rubarono i buoi del Sole: il che fu cagione di lor rovina.

Odyss. l. x.

Ma

Ma io non debbo riſtrigner la qualità di *Paſtori de' Popoli*, che Omero dà a i Re, alla ſemplice Vigilanza. Queſta bella immagine va più avanti, e ci dà un'aſſai più alta idea de' doveri della Dignità Reale. Omero con queſt'unica eſpreſſione ha voluto inſegnare al Principe come dee amare i ſuoi ſudditi, lor proccurare con ſollecitudine tutti i vantaggi convenevoli, preferire la loro felicità alla ſua propria, riferire tutto ſeſteſſi ad eſſi, e non riferir eſſi a ſeſteſſo, proteggerli con forza e coraggio, e coprirli, s'è neceſſario, colla ſua propria perſona. Cicerone nella bella Lettera a ſuo Fratello Quinto ſtabiliſce lo ſteſſo principio, e ſembra fondarlo ſopra la ſteſſa comparazione. (1) Il fine di chiunque comanda agli altri, dic'egli, è'l rendere felici coloro che ſono ſotto il ſuo Imperio. E non reſtrigne queſta regola a coloro che hanno autorità ſopra gli Alleati e ſopra i Cittadini: dichiara che Colui il quale ha la commeſſione di dirigere gli ſchiavi, ovvero anche quella di reggere gli animali, dee conſacrarſi del tutto alla loro utilità, ed al loro vantaggio.

### 6. *Le Finzioni ingegnoſe.*

I Poemi d'Omero ſono ripieni di finzioni, che ſotto la coperta di una Favola ingegnoſamente inventata naſcondono delle verità importanti e delle utiliſſime iſtruzioni per la direzione della Vita. Ne riferirò ſolo due.

### *Circe.*

I Compagni di Uliſſe hanno l'imprudenza di entrare nella Caſa di queſta pericoloſa Dea ſenza aver preſa alcuna cautela. Dapprincipio ella fa loro un'aſſai buona accoglienza. Lor è portato da mangiare: ella preſenta ad eſſi un vino dilicato: ma in tutto ella meſcola un veleno ſegreto, ſufficiente a far prender ad eſſi aſſolutamente la memoria della lor Patria. Gli percuote di poi colla ſua Verga; ſono cambiati in porci, rilegati dentro una

Odyſſ. l. x.

(1) Ac mihi quidem videntur huc omnia eſſe referenda ab iis qui præſunt aliis, ut ii qui eorum in imperio erunt, ſint quam beatiſſimi ... eſt autem non modo ejus qui ſociis & civibus, ſed etiam qui ſervis, qui mutis pecudibus præſit, eorum quibus præſit commodis utilitatique ſervire. *Cic. l. 1. ep. 1. ad Quint. Fratrem.*

una stalla, e ridotti alla vita ed alla condizione degli animali. Ecco una immagine molto sensibile dello stato funesto, in cui il piacere riduce un Uomo che ha la disavventura di esservisi abbandonato. E' vero che Ulisse fugge da'pericolosi allettamenti di Circe. Ma non vi si era esposto che per la necessità di liberare i suoi Compagni; e Mercurio era venuto a posta per mostrargli una radice, sola bastante a liberarlo dal funesto veleno di quella Dea. Orazio sembra supporre ch'egli non bevesse, come aveano fatto i suoi Compagni, il liquore che gli fu presentato da Circe: nel che è contrario ad Omero. I suoi versi sono troppo belli, per lasciar di riferirli in questo luogo.

Horat. Ep. 2. lib. 1.

*Sirenum voces & Circes pocula nosti:*
*Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset,*
*Sub domina meretrice fuisset turpis & excors;*
*Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.*

*Le Sirene.*

Odyss. l. XII.

Omero con questa favola ingegnosa, una delle più belle dell' Antichità, ci ha voluto dare a conoscere, esservi de' piaceri che sembrano molto innocenti, e sono tuttavia pericolosissimi. Le Sirene erano una sorta di Ninfe marine, che colla dolcezza di loro voce e coll' armonia de' loro canti tiravano nel precipizio coloro che aveano la curiosità di udirle. Un Poeta perciò dinominollè spiritosamente *la dolce pena, la gioja crudele, l' aggradevole morte de' Passaggieri.*

Marziale.

*Sirenas, hilarem navigantium pœnam,*
*Blandasque mortes, gaudiumque crudele,*
*Quas nemo quondam deserebat auditas,*
*Fallax Ulysses dicitur reliquisse.*

Ulisse avvertito del pericolo, a cui doveva esser esposto, avea presa la precauzione di turare le orecchie di tutti i suoi Compagni con cera, e quanto a se, si era fatto legare ad un albero per essere in istato d' ascoltar le Sirene senza pericolo. Allorchè fu vicino alla loro abitazione: *Avvicinatevi*, gli dissero con voce armoniosa, *avvicinatevi a noi, Principe generoso, che meritate tante lodi, e siete l' ornamento e la gloria de' Greci*. Ecco il primo allettamento, dal qual è cosa rara il fuggire;

la

la lode, l'adulazione. *Ascoltate la nostra voce. Alcuno non è mai di qui passato senza prestare l'orecchio a' nostri dolci concerti.* E' assai naturale alle Persone affaticate da una lunga navigazione il concedere a sestesse quest' innocente piacere. L'esempio di tutti gli altri, che lo hanno permesso a sestessi, n'è una nuova ragione. *Chiunque ci ha ascoltate, se ne ritorna egualmente istruito e dolcemente sorpreso dalle nostre canzoni.* Elleno stimolano nello stesso tempo e l'animo colla curiosità, e'l senso coll'allettamento del diletto. Che vi era di colpevole in tutto ciò? Che vi si facea vedere di periglioso? Pure sarebbesi perduto Ulisse, se i suoi Compagni lo avessero creduto, e sciolto. Vinto dall'incanto della lor voce, non più si ricordava di tutte le sue belle risoluzioni, e degli ordini ch'egli stesso avea dati di non sciorlo. Egli avea salvati i suoi Compagni colla sua prudenza turando loro l'orecchie colla cera: eglino lo salvarono colla salutar resistenza ad esso fatta. Non vi è altro mezzo di fuggire dagli allettamenti del piacere e della dilicatezza, pericolose Sirene, in ispezieltà per la Gioventù, se non il chiudere l'orecchio, e'l fuggire come i Compagni di Ulisse, ovvero l'essere ben legato, come lo fu Ulisse stesso.

## ARTICOLO III.

### *Degli Dei, e della Religione.*

NUlla è più adattato a persuaderci di quali errori l' intelletto umano è capace, quando una volta si è allontanato dalla vera Religione, quanto la descrizione che Omero ci fa degli Dei del Paganesimo. Bisogna confessare ch'egli ce ne somministra una idea stravagante. Egli contendono, si fanno de' rimproccj, si dicono delle ingiurie. Fanno delle leghe, e prendono partito gli uni contro gli altri. Alcuni restano feriti in combattimenti contro gli uomini, e sono in procinto di perire. La menzogna, l'inganno, il latrocinio ancora sono fra essi tratti di civiltà. L'adulterio, l'incesto, i delitti più detestabili perdono tutto il lor orrore nel cielo, e vi son anche in onore. In somma Omero ha attributo a' suoi Dei non solo tutte le debolezze della natura umana,

ma

ma anche tutte le passioni, e tutti i vizj degli uomini, mentre avrèbbe dovuto piuttosto, come lo dice benissimo Cicerone, dare agli uomini le perfezioni degli Dei. *Humana ad Deos transtulit: mallem divina ad nos.* (1. Tusc. 1. 67.) Per questa ragione, come abbiamo osservato, Platone ha discacciato Omero dalla sua Repubblica, come reo di lesa maestà divina: e Pitagora ha detto ch' era crudelmente tormentato nell' Inferno per avere seminate ne' suoi Poemi delle tanto empie finzioni. Ma, secondo l' osservazione di Aristotile, non ha fatto in questo che seguire ciò che la fama avea pubblicato avanti di esso. Tali eccessi ci mostrano di quanto siamo debitori al nostro Liberatore.

Da un fondo sì oscuro e sì tenebroso escono tuttavia delle vive scintille di luce, molto acconce ad illuminare la mente; avanzi preziosi delle verità primitive, che l' Autore della natura avea impresse nel cuore dell' uomo, ed una tradizione costante ed universale vi ha conservate malgrado la corruzion generale. A queste massime fondamentali della Religione si dee particolarmente aver cura di rendere i Giovani attenti. Mi contenterò riferirne alcune, che sono le più importanti.

### 1. *Un Dio supremo, unico, onnipotente, i di cui decreti formano il destino.*

Malgrado la moltiplicità mostruosa di Dei che si vedono appresso Omero, si vede con ogni chiarezza che questo Poeta conosceva un primo Essere, un Dio superiore, da cui tutti gli altri Dei erano dipendenti. Giove parla, ed opera dappertutto come Padrone, come infinitamente superiore in potere e in autorità a tutti gli altri Dei, come potente con una sola parola di discacciarli tutti dal Cielo, e precipitarli nel col fondo del Tartaro, avendolo già fatto verso di molti: e tutti generalmente riconoscono la sua superiorità e la sua indipendenza. Un luogo solo basterà per darci a conoscere qual idea gli antichi avessero di Giove.

(Il. VIII. 232.) „ Questo Signore del tuono avea chiamati tutti gli „ Dei ad un' Adunanza. Tutti si mettono intorno al suo „ trono con un silenzio rispettoso, ed egli in questi ter„ mini lor favella: Dei e Dee, ascoltatemi, ed alcuno „ di

„ di Voi non pensi di violare ciò che avrò detto, nè
„ di opporsi a' miei comandamenti; ma ognuno vi si
„ sottometta, a fine che io eseguisca i miei eterni de-
„ creti. Quegli fra Voi che scenderà per soccorrere i
„ Trojani ovvero i Greci, incorrerà nella mia indegna-
„ zione, e non ritornerà nell'Olimpo, se non dopo di
„ essere stato trattato di una maniera poco conveniente
„ ad un Dio: o piuttosto io lo precipiterò ne' profondi
„ abissi del Tartaro tenebroso; (1) in quelle orribili
„ caverne di ferro e di bronzo che sono sotto la terra,
„ e tanto al disotto dell'imperio de' morti, quanto il
„ cielo è sopra la terra. Voi conoscerete allora quanto
„ io sono più potente di tutti i Dei. E per persuader-
„ vi tutti di mia possanza, sospendete dall'alto de' cieli
„ una catena d'oro, e proccurate di tirarla abbasso tut-
„ ti quanti voi siete e Dei e Dee. Tutti i vostri sfor-
„ zi insieme non potranno mai scuotermi, nè farmi
„ scendere in terra. Ed io, quando a me piaccia, vi
„ alzerò tutti senza fatica, e insieme con voi alzerò la
„ terra e'l mare. E se io legherò poi quella catena
„ nella sommità dell'Olimpo, tutta la natura sospesa
„ resterà senz'azione, tanto il mio potere supera quello
„ di tutti gli Dei e di tutti gli Uomini, quando anche
„ unissero le loro forze. A queste terribili minacce tut-
„ ti gli Dei restarono spaventati e fuor di sestessi. Con-
„ fessano che la forza di Giove è invincibile, e che nul-
„ la può fargli resistenza. "

Dopo di ciò non si dee restar sorpreso che'l Poeta rappresenti Giove come Autore del *destino*, che altro non è se non la legge derivata da esso, ed alla quale tutto è soggetto e in cielo e in terra. Il destino, secondo il suo parere, è'l decreto di Giove Διὸς βȣλή. Questo decreto è quello che stabilisce gli avvenimenti. Questa è propriamente la necessità, la legge irrevocabile, alla quale lo stesso Giove è soggetto... Ed una prova che questa dottrina sia la dottrina d'Omero, si è ch'egli non ha mai parlato della *Fortuna*, τύχη, e per conseguenza non conoscevasi nel suo tempo questa divinità cieca, che i Secoli seguenti hanno adorata.

M. Boivin Ap. di Omero.



(1) Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ;
Bis patet in præceps tantum tenditque sub umbras,
Quantus ad æthereum cæli suspectus Olympum.

Æn. 6. 547. 573.

### 2. *Provvidenza che sopraintende a tutto, e regola il tutto.*

L'idea che avevano i Pagani di una Provvidenza, che regola il tutto, che sopraintende a tutto, anche a' più piccoli avvenimenti, e per questa ragione dee scendere all'infinita particolarità delle cose, non poteva essere che l'effetto di una tradizione non meno antica che'l mondo, e che avea presa la sua sorgente nella rivelazione.

Il buon Pastore Eumeo attribuisce l'avventurato successo de' suoi affari alla protezione di Dio, *che ha benedetta la sua fatica in tutto quello gli è stato confidato.* Credesi udire Labano che parla della stessa maniera a Giacob: *Ho conosciuto colla sperienza, che Iddio mi ha colmato di benedizioni a cagione di voi.*

Odyss. xiv. 65.

Gen. 30. 27.

Ulisse confessa che *Iddio era quello che gli avea mandata una caccia abbondante.* Secondo i principj della Teologia Giacob rispose a suo Padre, il quale stupivasi ch' egli fosse ritornato sì presto dalla caccia: *Iddio ha voluto che quanto io desiderava, si presentasse a me in un istante.*

Odyss. ix. 152.

Gen. 27. 20.

Questa è una conseguenza del principio che seguivasi nel tempo d'Omero, che'l destino, cioè la Provvidenza stende le sue attenzioni persino sopra gli animali. Parlando di *una Colomba*, dice che'*l destino non voleva che fosse presa*. Tutto il mondo sa ciò che dice Gesucristo sopra lo stesso soggetto: *Non cade passera alcuna senza l'ordine di vostro Padre.*

Il. xxi. 495.

Matth. 10. 29.

Dopo di ciò non sarà da stupirsi che Omero faccia dipendere dalla Provvidenza quanto succede agli Uomini, e persino nel momento preciso nel quale ogni cosa succede, come il soggiorno di Ulisse nell'Isola di Ogigia, *dalla quale non doveva uscire se non nel tempo che gli aveano dimostrato pel suo ritorno in Itaca.*

Odyss. I. 17.

Non vi è cosa nella quale il caso sembri dominar di vantaggio che nella sorte. Pure se ne attribuiva l'effetto a Giove, perchè ad esso volgevansi le preghiere affinchè riuscisse; come si vede quando si tratta di cavar a sorte chi avesse a combattere contro Ettore. Questa stessa verità è dimostrata molto espressamente nella Scrit-

Il. vii. 179.

tura: *I bullettini della sorte si gettano nel lembo della veste; ma'l Signore ne dispone.*

Prov. 16. 33.

Omero descrive d'una maniera ammirabile quest'attenzione della Provvidenza sopra gli Uomini coll'ingegnosi finzione di due Botti, la quale dimostra ch'ella sola regola e dispensa i beni ed i mali. „ Gli Dei, dice Achille, hanno voluto che le riflezioni e le lagrime „ componessero la tessitura della vita de' miserabili mortali; ed eglino soli vivono esenti da ogni sorta di „ pene. Perchè a i due lati del formidabil trono di „ Giove sono due Botti inesauste, ripiene de' presenti, che „ si fanno gli uomini da questo Dio. L'una è piena di „ mali, e l'altra di beni. Quegli per cui il Signore del „ tuono cava egualmente da queste Botti, mena una vita mista, nella quale la felicità e la disavventura reciprocamente si seguono; e quegli per cui non cava „ se non della Botte funesta, è oppresso da ogni sorta „ di mali. L'orribile maledizione lo perseguita in tutto il corso di sua vita: egli è l'oggetto dell'odio degli Dei, e del disprezzo degli Uomini.

Il. xxiv. 525. 53.

Il Poeta con una seconda finzione non meno nobile che la prima, dimostra che questa dispensazione di beni e di mali è fatta con somma equità, mettendo in mano a Giove delle bilance d'oro, nelle quali pesa il destino de' mortali; il che significa che la Provvidenza è quella che sopraintende a tutti gli avvenimenti, regola i gastighi e le ricompense, ne determina il tempo e la misura, ed i suoi decreti sono sempre fondati sulla giustizia. Questo è quanto dice la Scrittura con una espressione molto viva; *Pondus & statera judicia Domini*; e di ciò si vede un esempio terribile in Baltassarre, ch'essendo stato pesato nella bilancia, non fu ritrovato di peso: *Appensus es in statera, & inventus es minus habens*,

Il. v. 11. 69. e xxii. 109.

Prov. 16. 11.

Dan. 5. 27.

Nel resto per quanto belli e sodi sieno tutti questi sentimenti di Omero sopra la Provvidenza, non si dee credere che questo Poeta si sostenga egualmente per tutto, e pensi sempre bene sopra questo soggetto. Il suo Giove non è capace di un'attenzione continua, e sia distrazione, sia stanchezza e bisogno di riposarsi, non può vedere tutto quello che segue. Nettuno che cercava l'occasione di ajutare i Greci, si approffitta di un momento favorevole, nel quale Giove avea stornati gli occhi suoi

Il. xii. 1. &c.

da' Trojani. Giunone avea ritrovato il mezzo di addormentarlo, a fine di potere nel tempo del suo sonno eccitare una tempesta contro Ercole; e gran tempo prima ella avea saputo ingannarlo accellerando la nascita di Euristeo, che con questo divenne Signore di Ercole contro l'intenzione di Giove. Appresso gli Autori Pagani la luce è sempre mescolata colle tenebre.

Il. XIV. 250.

Il. XIX. 95. &c.

### 3. *Da Dio vengono tutti i beni, tutti i talenti, e tutti i successi.*

Questa verità, tanto fondamentale nella Religione, risplende da tutte le parti appresso Omero; e sarebbe una negligenza molto biasimevole il non osservarla con attenzione. Altro non farò che accennarne i luoghi.

Odyss. IV. 208. 211. & l. XV. 26.

Secondo esso, tutto generalmente viene dagli Dei. L' Uomo non può essere felice, s'eglino non benedicono la sua nascita e'l suo maritaggio: due Epoche della vita molto considerabili. Eglino danno una moglie prudente ed abile, capace di reggere saviamente la casa. Da essi si dee attendere il più dolce frutto del maritaggio, cioè savj e regolati Figliuoli.

Odyss. XIV. 227.

L'elezione che gli Uomini fanno di varie professioni che abbracciano secondo l'inclinazion naturale che ve li porta, viene da Dio. Con questa intenzione lor distribuisce diversi talenti: agli uni il dono della parola, agli altri quello della musica, che comprende la Poesia, a quello il coraggio, a questo la saviezza.

Odyss. VIII. 167. 177.

Ben si vede, dice in altro luogo Ulisse, che gli Dei non concedono ad uno stesso Uomo tutti i vantaggj. Ve ne sono di poco favoriti quanto alla bellezza ed alla statura: ma in ricompensa gli Dei loro danno il raro talento della parola, che gl'innalza infinitamente sopra il rimanente degli Uomini, e gli fa considerare come spezie di Divinità. Altri per lo contrario sembrano contendere cogl'immortali a cagione della bellezza; ma questa bellezza in essi è muta e stupida, e si potrebbe dire che sono Corpi senz'Anima.

Iddio anima le parole de' savj, e lor concede la forza di persuadere. Achille era restato inflessibile alle rimostanze de i tre Diputati. Nestore non perde ogni speranza, ed esorta Patroclo a fare ancora nuovi sforzi,

„ Proc-

„ Proccurate co' vostri consiglj di vincere il risentimen- „ to troppo ostinato del grande Achille. Forse qualche „ Dio favorevole vi darà forza di muoverlo, e di per- „ suaderlo.

Il. xi. 771.

Iddio da la riputazione, la fama, la gloria, ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ. *Giove dà e toglie il coraggio agli Uomini come gli piace; egli è 'l padrone, e tutto dipende da esso. Gli Dei tengono nelle loro mani la vittoria, e la danno come lor piace.* Queste massime sono sparse dappertutto ne' Poemi di Omero; e tutti i suoi Eroi ne sembrano ben persuasi. Ettore, che sino a quel punto si era fatto vedere intrepido, prende la fuga, perchè Giove gli ha tolta la forza e 'l coraggio, e ne adduce gli stesso questa ragione. „ Non mi spaventano, dic' egli, „ nè 'l combattimento nè 'l numero de' nemici: Giove „ stesso, Giove i di cui consiglj sono sempre di maggior „ forza di quelli degli Uomini, riempie di timore i più „ intrepidi, e toglie la vittoria come gli piace. La stessa massima si trova ancora parola per parola nel libro precedente.

Il. I. 279. & I. xvi. 1. 251. Il. xx. 242. Il. viii. 101. Il. xvi. 656. &c. Il. xvii. 175. 178. Il. xvi. 688.

Lo stesso è della saviezza. Ella non può venire che da Dio. Egli solo può aprire gli occhi agli Uomini, e distruggere le loro tenebre. Questo è quanto il Re Profeta sì sovente gli chiede. *Illumina oculos meos... Revela oculos meos.* E questa è la verità che 'l Poeta hà voluto insinuarci, quando dice che Minerva fece cadere dagli occhi di Diomede la nuvola che gli copriva. La stessa Dea in altro luogo produce un effetto del tutto contrario. Erano stati proposti due pareri nell' Adunanza de' Trojani. Quello di Ettore, ch' era pessimo, e perniziosissimo, avea riportato ogni applauso, ed era stato seguito senza che alcuno facesse la minor attenzione a quello di Polidamante, ch' era in sommo salutare. La ragione che ne assegna il Poeta, si è che Minerva lor avea tolto il giudicio, e tutta la saviezza. Questo è quanto domandava Davide a Dio con queste belle parole: *Infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel.* Penelope parla in questo senso ad Euricleo. „ Sin qui, gli dice eravate „ un modello di giudicio e di prudenza. Bisogna che „ gli Dei vi abbiano a un tratto sconvolto l' intelletto. „ Dipende da essi il render folle la persona più sensata, „ e della più insensata il farne una savissima persona.

Il. v. 127. Il. xviii. 310. 313. 2. Reg. 15. 31. Odyss. xxiii. 10. 14.

### 4. *Conseguenze della verità precedente.*

Tutto viene dagli Dei. Non si dee dunque trar vanità da' talenti che ci hanno dati. Tanto Agamennone rappresenta ad Achille, ch'era reso altiero ed intrattabile dal suo coraggio. *Voi non respirate*, gli dice, *che contese, che guerre, che combattimenti. Se voi siete sì valoroso, da qual parte vi viene il vostro valore? Non è Iddio che ve l'ha dato?* Con che gli fa intendere a bastanza, non esservi cosa più degna di riso, nè più ingiusta, che l'insuperbirsi di un bene che non viene da noi. S. Paolo più chiaramente lo di dice: *Che cosa avete che non abbiate ricevuto? E se l'avete ricevuto, perchè ve ne gloriate, come se non l'aveste ricevuto?*

Il. I. 177. 178.

2. Cor. 4. 7.

Tutto viene dagli Dei: bisogna dunque tutto attendere da essi; e mettere in essi la confidenza. Diomede null'attende dal suo coraggio, e confessa che tutti gli sforzi de' Greci saranno inutili, perchè Giove favorisce i Trojani, ed ha risoluto di dar loro la vittoria: ma egli spera di vincer Ettore, se qualche Dio gli assiste. Ettore osa tutto sperare dal soccorso degli Dei. „ So, „ dice parlando ad Achille, che voi siete valoroso, „ e che io lo sono molto meno di voi; ma dalla so- „ la volontà degli Dei dipende il successo de' combat- „ timenti. Chi sa, se quantunque io abbia minor „ valore di voi, io non abbia a privarvi di vita „ con questo ferro? Egli sa trafiggere quanto il vo- „ stro. „ Ulisse vedendo suo figliuolo spaventato a cagione del segno ch'egli avea fatto di andare ad assalir solo con esso lui i Principi ch'erano in grandissimo numero: „ Credete voi, gli disse, che la Dea Minerva „ e suo Padre Giove sieno un assai buon soccorso? „ Pensate forse che ne dobbiamo cercare un altro? „ Ed altrove egli parla ancora con maggior sicurezza. „ Se „ vi degnate di assistermi, o gran Minerva, quand' „ anche fossero trecento, gli assalirò io solo, e sono si- „ curo di vincerli. „ Qui si conosce il linguaggio di David: *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo.*

Il. XI. 317. 365.

Il. XX. 434. 437.

Odyss. XVI. 260.

Odyss. XIII. 389. 391.

Ps. 26.

Tutto viene dagli Dei: Bisogna dunque volgersi ad

essi colle preghiere, per ottenerne i beni de' quali si ha bisogno. Non hanno i Poemi d'Omero quasi carta alcuna che non inculchi questa verità. Se un dardo lanciato a proposito va e ferisce, se un viaggio riesce, se un discorso fa impressione negli animi, se alcuno atterra il suo nemico, in somma se in qualunque cosa si riesce, tutto il successo felice è attribuito alle preghiera: e per lo contrario si vede che molti non riportano la vittoria, perchè hanno lasciato di pregare gli Dei.

Siami permesso di trascrivere in questo luogo quanto dice Omero del potere e dell'efficacia delle preghiere nell'animo degli Dei, e riferire l'ammirabil carattere ch'egli n'espone. Lo fa egli nel nono Libro dell'Iliade, nel quale Fenice proccura di placare lo sdegno inflessibile di Achille.

„ Mio caro Achille, domate l'ira imperiosa, ch'è in „ voi dominante. Non vi conviene l'avere un cuore „ spiegato. Gli Dei più potenti di voi e di una natura „ più eccellente, gli Dei stessi si lasciano muovere a „ compassione. L'incenso, gli umili voti, le libazioni, „ il soave odore de'Sacrificj, le preghiere degli Uomini, „ tutto ciò frastorna la loro collera quando sono „ stati offesi, quando sono stati violati i loro Comandamenti. Le Preghiere sono tante Dee. Tuttochè „ comparischino deformi, zoppe, losche, rugose, sono „ Figliuole del gran Giove. Camminano sulle vestigie „ dell'ingiuriosa Ate, e prendono cura di dar rimedio „ a i mali ch'ella cagiona. La Dea malefica è forte e „ robusta. Ell'ha'l piede fermo, tutte di molto le precede, corre velocemente per tutta la terra, imprime „ le sue vestigie sopra il capo de'superbi mortali; prende piacere nell'affliggere gli Uomini. Le Preghiere „ vengono dietro ad essa, e riparano a'suoi oltraggj. „ Chiunque ha ricevute con rispetto le sante Figliuole „ di Giove, dal momento che le ha vedute avvicinarsi, n'è sempre ad esse liberalmente ricompensato, „ dacchè egli le ha invocate, l'hanno esaudito. Ma quando sono state rispinte con un duro rifiuto, allora queste Dee se ne vanno a ritrovare il Figliuolo di Saturno: allora pregano Giove loro Padre di gastigare colui che le ha disprezzate, e di dargli per compagna „ Ate oltraggiosa. O mio caro Achille, non negate

*Il. IX. 495. 510.*

„ alle Figliuole di Giove un onore che lor appartie-
„ ne.

Non si avrà discaro il ritrovar qui le riflessioni di Madama Dacier sopra questo luogo di Omero, uno de' più belli che si ritrovino appresso gli Autori antichi.

In tutto ciò che abbiamo di Poesia più bella, dice M. Dacier, non credo esservi cosa più nobile, più poetica, e più felicemente immaginata di questa finzione, che cambia in Persone la preghiere e l' inguria, col dar loro tutte le qualità, tutti sentimenti, e tutte le azioni di coloro che fanno l' ingiuria, ed hanno ricorso alle preghiere.

*Le Preghiere sono Figliuole di Giove*. Perchè Iddio inspira le Orazioni, ed insegna agli Uomini il pregare: *Sono zoppe, rugose, ec.* Coloro che fanno orazione hanno un ginocchio a terra, il volto rugoso e bagnato di pianti, non osano alzare gli occhi, sono umili, sono tremanti.

*L' Ingiuria altiera, ec.* Questa Dea è dinominata Ate in Greco, e se ne vede una bella descrizione nel XIX. Libro dell' Iliade, che potrà essere esaminato. L' ingiuria col piede leggiero cammina la prima: perchè i violenti ed i collerici son pronti a commettere il male. L' umile Preghiera la segue, e non vi è se non la preghiera che possa riparare a' mali che l' ingiuria ha fatti.

*Elleno l' ascoltano nelle sue necessità, ec.* Ecco una gran verità con molta chiarezza espressa. Per essere esaudito dagli Dei, ed ottenerne il perdono, bisogna ascoltare le preghiere degli Uomini che ci hanno offesi; e lor perdonare i loro errori.

*Elleno pregano il loro Padre di ordinare all' ingiuria, ec.* Questo ritorno mi sembra pur bello. Naturalmente le Preghiere seguono l' Ingiuria, per dar rimedio a' mali ch' ella ha fatto. Ma quando sono state disprezzate e rigettate le Preghiere, l' Ingiuria anch' ella le segue per vendicarle, e le segue per ordine anche di Giove, che se ne serve per far eseguire gli ordini di sua giustizia.

Debbo parimente terminando quest' articolo avvertire, che principalmente sopra la materia che vi è trattata, si può vedere a quali tenebre l' Uomo è abbandonato dopo la colpa. I Pagani attribuivano a Dio so-

lo

lo generalmente tutti i beni, eccettuato quello che più ne dipende, ed è 'l più stimabile di tutti, e solo, per parlare con proprietà, merita questo nome, voglio dire la Virtù. Quindi si volgevano a' loro Dei per ottenerne tutti gli altri vantaggj, come l'osserva Cicerone, ma non aveano ricorso che a sestessi, per proccurarsi la virtù e la saviezza: *Judicium hoc omnium mortalium est, fortunam a Deo petendam, a se ipso sumendam esse sapientiam.* Erano molto fedeli nel render loro grazie degli altri beni: ma persuasi di non esser debitori della loro virtù che a sestessi e alla lor propria volontà, lor non cadea nemmeno in pensiero di ringraziarne gli Dei: *Num quis, quod bonus vir esset, gratias Diis egit unquam?* Si può esaminare il luogo di Cicerone che ho citato, nel quale questo principio è molto diffuso. Orazio lo ha ristretto in un sol verso, nel quale parla di Giove:

Lib. 3. de Nat. Deor. 36. 88.

> *Det vitam, det opes: animum æquum mi ipse parabo.*

Con che dimostra chiaramente, che i beni i quali non dipendono dalla nostra libertà, sono in potere degli Dei; ma che l'Uomo non ha bisogno se non di sestesso per diventar savio e tranquillo. (Un Cristiano però comprenderebbe con sestesso Iddio.) E nello stesso senso Omero fa così parlare Peleo ad Achille: *Mio Figliuolo*, gli dice, *Minerva e Giunone vi concederanno la vittoria, s'elleno la giudicano a proposito; ma appartiene a voi il moderare la vostra fierezza, e 'l reprimere il vostro sdegno.*

> Τέκνον ἐμὸν, κάρτος μὲν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
> Δώσουσ', αἴ κ' ἐθέλωσι· σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν
> Ἴσχειν ἐν στήθεσι.

Il. ix. 254. 256.

### 5. *Immortalità dell'Anima, Pene e Ricompense dopo la morte.*

Bisognerebbe stranamente accecarsi per non riconoscere dappertutto appresso Omero, che l'opinione dell'Immortalità dell'Anima era nel suo tempo una opinione dominante, antica, universale. Senza parlare di molte altre prove, basta leggere ciò che dice questo Poeta dello scendere di Ulisse nell'Inferno.

Quest' altra verità, ch' è una conseguenza della prima, che le virtù sono ricompensate, ed i vizj puniti nell' altra vita, non ci è espressa con chierezza minore. Omero ci rapresenta Minos nell' Inferno, che collo scettro alla mano amministra la giustizia a' Defunti adunati in folla intorno al suo tribunale, e pronunzia giudicj irrevocabili che decidono per sempre di loro sorte.

Odys. xi. 567. &c.

Quello che dice Omero degli abissi profondi del Tartaro tenebroso, delle cavarne orrende di ferro e di bronzo che sono sotto la terra, nelle quali gli spergiuri sono eternamente gastigati, e Giove minaccia di precipitare chiunque fra gli Dei stessi oserà disubbidire a' suoi ordini, ci fa a sufficienza conoscere quello pensassero i Pagani delle pene che si patiscono nell' altra vita.

Il. viii. 13. 16. & l. iii. 279.

Quanto dice lo stesso Poeta della Dea Ate, Figliuola di Giove, Demonio di discordia e di maladizione, l' impiego della qual è 'l tendere delle insidie, e 'l far del male a tutti gli Uomini, che 'l Signore degli Dei a cagione del giusto suo sdegno avea precipitata dal Cielo con giuramento di non farvela rientrare giammai: tutto ciò, dico, dà luogo al credere, che la Storia degli Angioli Apostati, nemici degli Uomini, applicati al lor nocumento, opposti alla loro felicità, e relegati per sempre nell' Inferno, non era ignota agli Antichi.

Il. xix. 90. &c.

*IL FINE.*

TA-

# TAVOLA.

OG-

## OGGETTO III.

### Dell' Istruzione.



## PARTE SECONDA.



# DELLA MANIERA

## D' insegnare e di studiare

## LE BELLE LETTERE.

## LIBRO PRIMO.

## CAPITOLO PRIMO.



## CAPITOLO SECONDO.



## CAPITOLO TERZO.



# LIBRO SECONDO.

Della Poesia.

## CAPITOLO PRIMO.



Artic. I.

## CAPITOLO SECONDO.



## CAPITOLO PRIMO.



## CAPITOLO SECONDO.



IL FINE.

NOI

# NOI RIFORMATORI

## dello Studio di Padova.

COncediamo Licenza a *Giuseppe Orlandelli*, *per la dita del fu Francesco di Niccolò Pezzana* Stampator di *Venezia* di poter ristampare il Libro intitolato: *Della maniera d'insegnare, e di studiare le Belle Lettere di M. Rollin Tomi IV.* osservando gli ordini soliti in materia di Stampe, e presentando le Copie alle Pubbliche Librarie di Venezia, e di Padova.

Dat. li 26. Settembre 1792.

( *Giacomo Nani Kav. Rif.*

( *Zaccaria Valleresso Rif.*

(

Registrato in Libro a Car. 231. al Num. 25.

*Marcantonio Sanfermo Segr.*